



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

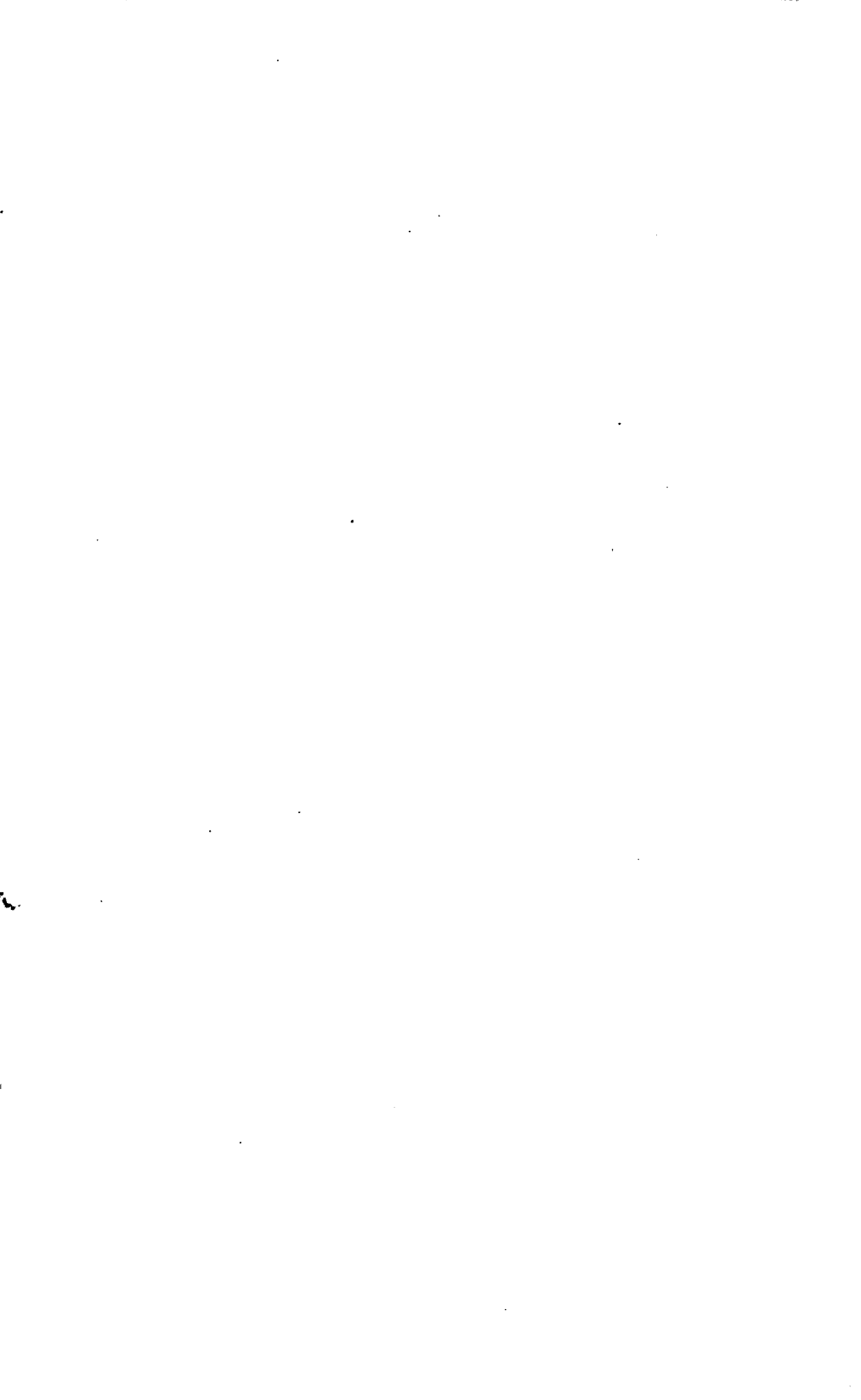




840.6

367

B472



SOCIÉTÉ  
DES  
ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

---

BENOIT DE SAINTE-MAURE

ROMAN DE TROIE

IV

---

**Le Puy, imp. Marchessou. — Peyriller, Rouchon et Gamon, successeurs.**



LE  
ROMAN DE TROIE

PAR

BENOIT DE SAINTE-MAURE

PUBLIÉ D'APRÈS TOUS LES MANUSCRITS CONNUS

PAR

LÉOPOLD CONSTANS

PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ D'AIX-MARSEILLE

---

TOME IV



PARIS  
LIBRAIRIE DE FIRMIN-DIDOT ET C<sup>ie</sup>

RUE JACOB, 56

---

M DCCCCVIII

Publication proposée à la Société le 29 mars 1903.

Approuvée par le Conseil dans sa séance du 8 juillet 1903, sur le rapport d'une Commission composée de MM. J. Bédier, P. Meyer et A. Thomas.

*Commissaire responsable :*

M. A. THOMAS.



## ROMAN DE TROIE

### DESCRIPTION DE L'ORIENT; LE ROYAUME DES AMAZONES.

- Ço que terre e mer avirone, 23055  
Si com la Letre dit e sone,  
Est Ocean dreit apelé.
- 23130 En quatre parz est devisé  
Li mondes toz : c'est Oriënz,  
Meridlès e Occidenz, 23060  
Septentrion; en ço contient  
Li cercles qu'Abismes sostient.

23127-356 m. à BDM'; 23127-90 sont red. dans G à 19 v. (voy. aux Notes); pour les v. 23127-301; AA<sup>2</sup>CGHIJL sont utilisés (H également pour les v. 23301-56) — 27 F Ne; A<sup>2</sup>J tote t. a. (J enu.); EHn mers; EHS La m. qui (S qe) la t. a. — 28 n lestoire; H dist, S mostre — 29-30 interv. dans S — 29 ACK oceanz, R -an, M<sup>2</sup>J oceanum, A<sup>2</sup> -us; EHS Oceanon (S Occ.) e., n Est de ce (F cel) androit; I p (surmonté d'un sigle) ocean droit apiele; EH apelee, les autres mss. -ez — 30 EH deuisse; RS Et (S Est) en q. p. d. — 31 (CJ); H Lune partie; Hk est; M<sup>2</sup>F orient — 32 (J); CHK Meridiens, A Meredies; M<sup>2</sup>F occident, E ocidanz — 33 EH Septentrions — 34 M<sup>2</sup> Le cercle; L siecles, M ceptrez; M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>HJLMn quablisme, C qi abisme.

Tome IV.

- 23135 Julius Cesar, li senez,  
 Qui tant fu sages e discrez,  
 Fist tot cerchier e mesurer. 23065  
 Soz ciel nen ot terre ne mer,  
 Isle, province, pui ne flun,
- 23140 Ne pueple en tot le mont nes un,  
 Qu'il ne meissent tot en letre.  
 Grant chose fu de l'entremetre : 23070  
 Trente dous anz i demorerent  
 Cil qui grant peine i endurerent.
- 23145 Trente mers distrent qu'i aveit,  
 En tant com li mondes teneit :  
 N'en i a plus ne plus n'en distrent 23075  
 Ne, ço sacheiz, plus n'en escristrent.  
 Devises sont e totes un :
- 23150 D'eles renaissent grant li flun  
 Qui par les terres sont corant  
 E qui en eles sont rentrant. 23080  
 Cinquante sis tant solement,

23135 *MN* Juliens — 36 *M* s. li senez; *EFH* preuz et redotez (*H* renomes) — 38 *J* O mont; *F* nen a; *L* na t. ne grant m.; *K* not ne t.; *M* S. le c. not, *E* Il not s. c., *H* Ne sot sosiel — 39 *M*<sup>2</sup> Ysle; *EH* contree; *F* Ise prouance; *L* puis — 40 *M*<sup>2</sup>*HM* nis un, *LN* fors .j., *F* sor un — 41 *H* ni; *n* en la l. (*F* brete); *K* Que il ne m. en l. — 42 *N* Granz — 43 *k* T. et set — 44 *N* g. mal, *F* dox anz; *M*<sup>2</sup>*H* en e.; *J* par tot le mont alerent; *A*<sup>2</sup> *aj*. 2 v. : Et qui ahan i traistrent grant Issi cum nos trouons lisant — 45 *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>2</sup>*EM* quil, *K* que; *H* dist quil i — 46 *A*<sup>2</sup> t. que; *n* duroit — 47-8 placés dans *A*<sup>2</sup> après -68, m. à *EH* — 47 (*AA*<sup>2</sup>*CIJL*); *M*<sup>2</sup>*Ak* ne d. — 48 *ACKLn* Et ce s., *M* Et s. bien, *J* En lestoire; *I* Onques en escrit p. nen misent, *A*<sup>2</sup> Et si sai b. que p. nen quistrent; *L* nen i q. — 49 *Ck* Deuisez, *AF* -e, *L* -ees; *A*<sup>2</sup> et un a un; *EH* Et si reuiennent tot a un, *M*<sup>2</sup> Cez reperent, *I* Et si uient; *M*<sup>2</sup>*I* totes a un — 50 (*CHJI*); *FL* De la; *M* remainstrent; *A*<sup>2</sup> Et deles naissent; *AA*<sup>2</sup>*n* li g. f. — 51 (*A*<sup>2</sup>); *J* por; *EH* le monde uont c.; *M*<sup>2</sup>*CJL* coranz — 52 *M*<sup>2</sup>*J* rentranz, *C* trenchans; *nL* Qui en eles (*F* illes) s. retreant (*L* -anz) — 53 (*AA*<sup>2</sup>*CIJ*); *H* sai uraiement.

- En tant com tient le firmament,  
 23155 N'en i a plus, fors cez nomez,  
 Qui aient principalitez, —  
 Maint eves sont e maint ruissal, 23085  
 Qui ne sont mie principal —  
 N'en i a mais cinquante sis,  
 23160 Ensi come en l'Estoire truis.  
 Seisante doze isles resont,  
 Si n'en a plus en tot le mont 23090  
 Dont il seit faite remembrance,  
 N'ou rien vivant prenge naissance.  
 23165 Quarante pui, tot par equal,  
 Resont qui seient principal :  
 Plusor e maint en sont ascez, 23095  
 Mais n'en est traite autoritez  
 Ne n'en fu la descripcion,  
 23170 Ne mais de quarante par non.  
 Les provinces furent contees

23154 *L* tent; *LMn* li; *E* En a par tot, *A* En sont desos; *H* Que il en a el f., — 55-6 *interv. dans H* — 55 *H* Il nen i a; *Fk* i ot; *K* que; *M* sor cesz, *J* for ces; *C* ceaus, *AFk* ceus; *A* nonne — 56 *A* principalite; *H* Ce tesmogne lautorites — 57-8 *m.* à *C* — 57 *M<sup>e</sup>EHn* eue; *A* Maintes yaues et mains ruissiaus; *K* mainz ruissails; *A<sup>e</sup>EHn* ruissal, *J* ruel, *M<sup>e</sup>IM* riuall — 58 (*A<sup>e</sup>J*); *M* Mes; *AK* principaus, *J*-el — 59 *AK* Ni a ne m.; *M<sup>e</sup>A<sup>e</sup>EH* que c.; *A* et sis — 60 (*A<sup>e</sup>J*); *M<sup>e</sup>* es estoires; *M* comme, *K* gen; *Mn* ie el liure; *I* Si c. iou en; *A<sup>e</sup>IKn* lis, *EH* tris — 61 *C* Setante dous, *n* .Lxij., *E* .lx. et .x.; *H* .lx. des illes — 62 *M<sup>e</sup>M* ra — 63 *M<sup>e</sup>* Dom; *J* issoit; *M* Desque, *Kn* De quei — 64 *J* No, *M* Noy, *F* Ne, *HN* Ou; *JKn* riens; *N* uiuanz; *H* nule rien; *n* preigne, *M* prengne, *H* prende — 65 *Hn* .lx.; *N* puiz; *n* tuit; *FJ* por — 66 *FM* Sont qi restoient (*M* resont), *N* l a qui resont; *H* qui tot sont p. — 67 *M* Pluseurz; *EH* P. en s. ce sai (*J* et meint) a. — 68 *E* es fete act., *J* est faite auct.; *H* M. cascuns nest pas ramenbrez — 69-70 *m.* à *EH* — 69 *Akn* Nen fu en la d., *J* Ne onc nen fut d.; *M<sup>e</sup>* descriptions — 70 *M* Nen taiz; *ak* m. q. (*A* .l.) mis par n., *F* .lxj. j. (*sic*) por n., *N* isant et persicon; *J* des .xl.; *M<sup>e</sup>* nons.

- E a seisante dis nombres : 23100  
 Sacheiz que plus n'en i troverent  
 Cil qui par tot le mont alerent.
- 23175 Es treis parties devisees  
 Que ariere vos sont contees, —  
 Ço est en cele d'Oriënt 23105  
 E en icele d'Occident  
 E en Septentrion, — troverent
- 23180 Sis vinz e cinc genz e nombrent.  
 En la partie de Midi  
 Ne pot estre seü n'oi 23110  
 Des genz nule diversité :  
 Por le grant chaut desmesuré,
- 23185 Por les deserz, por les vermines  
 Granz, orribles e serpentines,  
 N'i oserent les piez porter; 23115  
 Onc ne lor vint nes en penser.  
 N'en distrent rien ne il ne porent,
- 23190 Quar onc la verité n'en sorent.  
 Se jo fusse auques leisantis,

23172 *A* esmees; *CJ* remembrees — 73 *EH* Nes une plus; *M* S. nient — 74 *EH* Icil q. p. le m.; *HK* monde, *M*<sup>e</sup> siecle — 75 *H* As, *n* Ces, *K* En — 76 *N* arrieres, *M*<sup>e</sup> a terre; *H* as terres sont; *M*<sup>e</sup> nos s. — 77 *F* ceste, *I* cheli — *Au lieu des v.* 23179-88, *G* donne ces 2 v. : Une terre est fanmenie Vers oriant drois est que die — 79 *H* Mais en — 80 *F* et sis; *H* .vij. .xx. et .vij.; *EH* -cenz, *F* anz; tous les mss. i (*m.* à *M*); *L* trouerrent — 81 *Ln* contree; *M* misdi; *I* En le part deuers midi — 82 *CM* puet — 83 *Ln* ml't de; *N* -ete — 84 *L* g. doel — 85 *L* l. deiez, *F* lo deshait, *E* les serpanz, *H* l. grans calz; *EH* et les; *Ln* la uermine — 86 *Ln* Grant et orrible serpentine (*n* et s.) — 87 *K* Ni uoldrent pas; *F* es p., *C* le ple — 88 *M*<sup>e</sup> *J* Ainc, *An* Ainz, *E* Einz; *M* ne leur lut; *EK* ne loserent nes (*K* sol) p., *H* Ne ainc nel sorent raconter; *AMn* seul en p. — 89 (*A*); *F* Ne; *Hn* que il; *G* Li poete dire nel voldrent Ne sai pourquoi ou il ne p. — 90 *H* Ne; *G* Ou; *M*<sup>e</sup> *H* ainc, *AEGJn* ainz; *F* si u.; *M*<sup>e</sup> ueritie — 91 *EH* Se a. f., *G* Se f. a.; *R* lesentis, *H* loisentis, *M* lisantis.

- Dreiz fust e biens, ço m'est a vis, 23120  
 Que cestes terres vos nomasse  
 E que les choses devisasse  
 23195 Dont ci est faite mencion ;  
 Mais n'est or lieus ne ne poon :  
 Trop grant estuide i covendreit, 23125  
 Qui de trestot parler voudreit.  
 Tant par en est grant la matire  
 23200 Que, quil comencereit a dire,  
 Ne sereit pas sempres a fin :  
 Trop i covendreit parchemin. 23130  
 Ici covient que jo m'en taise,  
 Mais s'aveir puis e lieu e aise,  
 23205 Tel uevre voudrai embracier  
 E envair e comencier  
 Qu'en tot le mont n'avra partie, 23135  
 Ou qu'ele seit, que jo ne die  
 Quel est, com grant e com bien tient,

23195 *M<sup>e</sup>EH* Prouz, *M* Droit; *k* bien — 93 *G* cest afeire, *n* ceste chose; *C* tes t. nos n., *EH* cez t. uos acontasse — 94 *G* Ou que la chose; *F* tot ce, *N* ice; *EH* et une et une d. — 95 *M* Donc, *F* Don; *M<sup>e</sup>EGHn* ai fete; *K* mencions — 96 *G* or nest; *M<sup>e</sup>* ni; *K* poons — 97 *J* Ml't; *K* estudie, *EHJ* leisir; *F* e. c. — 98 *Cx* Et (*C* A) qui de (*C* du) (*n* par) tout — 99 *C* i est; *M<sup>e</sup>* grantz, *EHN* grantz, *G* -s; *C* martire — 23200 *M<sup>e</sup>k* qui, *C* qen; *x* *Qi* an, *EH* Qui le — 1 *Bk* Nen; *EHJ* s. mie tost (*J* sempres); *M<sup>e</sup>* s. de legier; *C* S. ne seroit hui; *M* N. uendroit pas s. a chief — 2 (*C*); *M<sup>e</sup>EHJK* Molt; *M* T. me seroit a faire grief — 3 *FGM* conuient; *M<sup>e</sup>EG* me, *M* ne — 4 *ABEG* M. se a. p. l. ne a. (*G* tans et a.); *J* ne l. ne a. — 5 *A* i u.; *GMn* comancier — 6 *C* esuair; *GMn* embracier — 7 *CL* nen a; *n* monde na p. — 8 *C* O, *J* Quex; *M<sup>e</sup>I* dont; *EH* Con loing quel (*H* que) s.; *CEM* nen; *EH* aj. 2 v. : Si con la letre dit et conte (*H* daires dist et raconte) Norroiz la dire en icest conte — 9-10 *interv. dans n* — 9 *M<sup>e</sup>k* Quels, *I* Quele, *CEHJ* Quex; *GL* Quelle (*L* Quelz) elle est (est m. à *G*) et quelle (*L* com bien el) r., *n* Qex ele e. ne con grant el t.; *M<sup>e</sup>CEHIJK* grantz; *k* con b. el t.

- 23210 Ne qu'il i a ne qu'i avient,  
 Quel nature ont li element,  
 Quel les contrees, quel la gent. 23140  
 Tot en dirai, se jol comenz,  
 Qu'a ço sofist bien nostre engenz.
- 23215 En la partie d'Oriënt,  
 Dont jo parlai premierement,  
 A sol uit mers: c'est Caspion 23145  
 E l'autre mare Persicon;  
 La tierce a non, ço m'est a vis,
- 23220 A dreit, mer Tiberiadis;  
 La quarte rapelent après  
 Par non la mer Alphenès 23150  
 E la quinte mare Rubron,  
 La siste mer Arabicon;

23210 *J* quis i a.; *I* ne cui, *HM* ne quil; *H* i uient; *x* Quil i a ne (*GL* et) quil i a.; *G* aj. 5 v.; voy. aux Notes — 11 m. à *C*; *G* De coi seruent li e. — 12 (*A<sup>o</sup>LR*); *E* Queles, *H* Quels.l., *n* Qex l., *I* Ki l., *J* Et es; *n* qex la g., *C*iquelles genz, *IJ* et la gent; *G* Et quel nature chascuns prent, puis 8 v. spéc. (voy. aux Notes) — 13-4 m. à *E* — 13 *M<sup>o</sup>IK* i d., *N* uos d., *A<sup>o</sup>* ce d.; *F* Toz tans d., *H* De tot d.; *AA<sup>o</sup>FLR* ie, *N* ian; *K* iai le tens; *G* Toutes voies ie u. dirai — 14 m. à *C*; (*HJ*); *n* A ce; *I* Kil couvient b. a nostre sens, *AA<sup>o</sup>* Car a ce s. b. mon (*A<sup>o</sup>* mes) s.; *M<sup>o</sup>ILRk* n. senz. *F* n. genz; *N* sofiroit leisirs granz; *G* De ce que amentu vos ai — 16 *M* Donc, *F* Don; *M<sup>o</sup>* iai parle — 17 *I* Na mais cuit; *n* .vij.; *M<sup>o</sup>* caspiun, *CEHJL* -on (*H* corr. en caspian), *A<sup>o</sup>* carpion, *G* caspyon, *N* canpion, *F* -prion, *K* caspion, *M* capiton — 18 *CL* mers (*L* mer) est, *F* mere; *GH* Et une (*H* li) a. mer; *M* En lautre mer persicon; (*AA<sup>o</sup>CEJ* persicon), *H* -an, *n* -ion, *L* parsion — 19 *F* La terre; *EH* noment ce m. uis — 20 (*A<sup>o</sup>CGL*); *M<sup>o</sup>AJ* Par d.; *N* mers; *EHNk* tyb., *L* tyberianis; *EH* La m. de t. — 21 *EH* renoment — 22 *K* La m. f. n.; *C* le noment; *AK* alf., *L* aph., *F* afatanes, *C* asphaltenes, *M* aphant., *E* dalfat., *H* de folt., *N* acatantes, *G* antiphates — 23 *M* mer (v. f.), *C* mere; *FL* La q. m. rubion; (*A<sup>o</sup>N* rubron), *E* rubon, les autres rubrum — 24 *I* est m.; (*LN* arabicon), *F* -ion, *A<sup>o</sup>* arrabicon, les autres arabicum.



- 23225 La setme mer a non Caphorte  
E l'oitme apellent la mer Morte.  
Icil avreit assez a faire 23155  
Qui bien voudreit dire e retraire  
Come eles sont e les manieres,  
23230 Ne dont eles sont plus plenieres.  
Nuef isles ra en Oriënt :  
En totes nuef conversent gent. 23160  
Ipopodès, la plus lointaine,  
En apellent la premeraine ;  
23235 Taprobane, c'est l'autre après,  
Que dous itanz est grandre e mais ;  
La tierce a non Elephantine : 23165  
Mainte chiere espece a mecine  
Creist en li buene e preciose ;

23225 *F* sisme; *M<sup>o</sup>G* seme, *Nk* sepme; *G* s. a; *EH* Et la setiesne (*H* setime) a; *KN* mers; *C* La seteine apellent la mer marce; (*M<sup>o</sup>A<sup>o</sup>GM* caphorte), *A<sup>o</sup>E<sup>o</sup>H<sup>o</sup>K* caf., *n* camporte, *L* caphote (cf. v. 23242, Carphata) — 26 *M<sup>o</sup>K* loime, *E* luisme, *I* luime, *H* lautre; *ALn* Luitiesme (*FL* -ieme), *G* Luitainme, *M* Et loitisme; *FL* a non; *C* Et la oteine a n. chafarce — 27 *CEGHJn* Ici; *FK* auront, *C* rauroit; *I* Et chi aroit — 28 *H* Qui tot; *G* uos u.; *K* uoldront — 29 *N* Con el sieent; *GM* ne l.; *EN* Con granz el (*H* grandes) s. et (*H* en) lor m. (*E* men.); *K* de quels m. — 30 (*A<sup>o</sup>*); *EHLN* Et; *CHx* com, *M<sup>o</sup>* dun; *K* Ne queles s., *IM* Ne lesqueles s., *A* Ne de coi el s. — 31 *HLn* a — 32 (*ACGHJL*); *F* repairent, *N* -e — 33 (*BC*); *M<sup>o</sup>A<sup>o</sup>EGHILNk* Yp., *F* Ipip. — 34 *M<sup>o</sup>* premeireine; *C* aj. 4 v.; voy. *aux* Notes — 35 (*CH*); *J* Taprobane, *K* Tabrabane, *G* Tabrabone, *A* Tropabane; *A<sup>o</sup>* Et aprobane; *AA<sup>o</sup>Kx* est; *F* celle; *K* enpres — 36 *F* Qe; *n* bien dox tanz e., *I* b. e. .ij. t.; *M<sup>o</sup>Cx* est granz; *k* Q. d. tens e. plus g. et mes (*M* esmez); *G* bien pres — 37 Elephantine (*correction*), *M<sup>o</sup>JK* seleph., *EH* selef., *C* sileph., *I* silecf., *AN* silef., *A<sup>o</sup>* zeleph., *M* syleph., *G* -atine, *F* salefatine, *L* filepant. — 38 *M<sup>o</sup>AA<sup>o</sup>EGHJkn* Maint (*M* Ml't) chier (*AK* chiere); *CFGL* espice, *J* epice, *E* espiz, *H* -ese, *A* herbe; *L* Meinte e.; *Cl* et mecine, *M<sup>o</sup>AA<sup>o</sup>CEHkx* a (*A<sup>o</sup>* et) medecine (*M<sup>o</sup>F* medic.) — 39 *C* Croisse; *K* en lie, *M* illeuc; *M<sup>o</sup>* buen, *k* bons, *EN* bon, *AC* bonne, *F* cher; *H* Croissent en li ml't presios, *I* I croit asses en pluisors lius; *M<sup>o</sup>A<sup>o</sup>E<sup>o</sup>kx* precios, *A* precieuse, *C* -ouse.

- 23240 La quarte isle ra non Therose :  
 Chipre, Rode, Citherea,  
 Crete la grant e Carphata. 23170  
 Qui les merveilles vos direit  
 Qu'es isles sont, que l'om i veit,  
 23245 A fort chose le tendriëz,  
 Rien tant volentiers n'orriëz.  
 Set puis i ra : c'est Caucasus, 23175  
 Sina, Cametès, Libanus,  
 Armenius, monz Bodians,  
 23250 E li setmes monz Casians.  
 Qui direit les descripcions,  
 En queus lieus n'en queus regions 23180

23240 *K* quinte; *M*<sup>1</sup>*EGHL* a n.; *I* Et li q. ra n. tarix, *C* La q. a n. lisle terrouse; *A* terreuse, *A*<sup>1</sup> Et le quart i. a n. therocos; *M*<sup>2</sup> teros, *EM* -euz, *J* -els, *GN* thereus, *K* herox, *L* cherous, *H* receols, *F* therepex — 41 *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>1</sup>*C* Cypre, *EGHLM* Chipre, *L* Chyre, *K* Cipris; *F* Cipres la grant c.; *AC* rode, *G* rodde, *L* reide; (*M*<sup>2</sup>*E* cith.), *F* citarea, *A*<sup>1</sup>*JN* cyth., *H* cytarea, *AM* cytarea, *CI* cyth., *K* et cythea — 42 (*I*); *G* Crethe, *L* Crepe; *K* la grande, *M* la grant, *A*<sup>1</sup>*GN* la granz, *F* rodos; *L* lautre et carpentas; *G* carphanta, *n* carf., *A*<sup>1</sup> karph., *K* calfata, *EH* arfata, *C* cai-phata, *A* caphorta — 43 *Ln* nos — 44 *K* Qui s. es i., *M*<sup>2</sup>*ACEHM**x* Quels eles s.; *M*<sup>2</sup> que hom, *G* que on, *F* qi lan, *L* et qen, *HM* et con, *K* quen; *C* qen on les croit — 45 *K* A merueilles; *F* antandriez, *G* le tenderiez — 46 *F* norreiez; *EH* Et ml't u. lorriez (*H* les oriez), *K* T. u. riens n. — 47 *AG* mons; *EH* i a; *F* cist, *R* luns; (*CG* caucasus), *R* carcasus, *NR* cac., *L* sac., *A* calc., *A*<sup>1</sup> karkassus, *E* acassus, *H* atasus, *F* afasus, *M*<sup>2</sup>*J* acasus, *M* cacafus, — 48 *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>1</sup>*CGHIJLNk* Syna; *F* Sinocamece; *G* calmetes, *E* canetes, *H* comere, *L* camethes, *N* camete; *HILN* lyb.; *A* répète ensuite les v. 22987-23076 et 23117-248 — 49 *A*<sup>1</sup>*x* monz (*F* muiz) b., *M*<sup>2</sup>*ACEHJR* e b.; (*A* bodians), *M*<sup>2</sup>*CI* bodian, *A*<sup>1</sup>*HJK* boidan, *E* bois dam, *Gn* bandian, *L* -ans, *R* broadan — 50 *F* semes, *Nk* sepmes, *G* sesmes; *A* Li septismes; *M*<sup>2</sup> mont; *F* muiz carsian; (*A* casians), *L* cassianz, *M*<sup>2</sup>*A*<sup>1</sup>*EGHK* -an, *JM* casian, *I* cassyan — 51 (*AGIJ*); *C* diront; *Ln* discrecions, *M*<sup>2</sup>*CH* -tions — 52 *J* En .q. monz; *EH* an quex r.

- Il sont, ne queus flueves i cort, 23181  
 Li queus en naist, li queus en sort,  
 23255 Come il sont haut, com bien il tienent  
 Ne com granz choses i avienent,  
 A grant merveille vos vendreit 23183  
 Com faitement ço avendreit.  
 En icez lieus Oriëntaus,  
 23260 Vint e dous flueves principaus  
 A solement : ço est Gangès,  
 Sigoton e Therioclès,  
 Exos, Cametès, Sigota,  
 Eûfratès e Carmanta; 23190  
 23265 Armedius, c'est li novains,  
 Qui de mainte merveille est pleins;  
 Suse, Cortace e Ydaspès,  
 Crisoras li trezains après ;

23253-4 m. à *EH*; *réd. à 1 v. dans K* : Il s. ne quels floues en sort — 53 *FLI* s.; *G* qex aigues; *M* quel fleuve sen c.; *M*<sup>2</sup> decort, *F* i sort, *AK* en s.; *C* fluns en decort — 54-6 m. à *K* — 54 *F* ist, *LN* est, *G* nait; *M* Li quel en n. li quel; *C* Ne quels i n. ne q. i s. — 55 (*R*); *A*<sup>2</sup> ne cum b. t., *Cx* ne com (*C* quant) il t. (*F* tient) — 56 (*C*); *R* Ni; *F* auient; *J* Quex aventures, *M*<sup>2</sup> Ne quels merueilles, *A*<sup>2</sup> Ne les choses qui — 57 *C* La; *G* grans meruoilles; *E* uaudroit, *M*<sup>2</sup>*CJ* tendreit, *R* sereit — 59 *M*<sup>2</sup> icesz, *N* ices, *Fk* iceus; *C* beaus — 60 *G* aigues — 61 m. à *H*; *C* ginges — 62 *M*<sup>2</sup>*CN* Syg., *H* Seg., *G* Sigl., *L* Sygotho, *C* -on, *A*<sup>2</sup> Sygeton; *M*<sup>2</sup>*E* ter., *R* terioles, *JM* cher., *H* ceciocles, *n* cheriodes, *L* thorioches, *C* theorides — 63 *H* Exox, *L* Eros, *K* Ero; (*M*<sup>2</sup>*EH* cametes), *H* gometes, *J* cormetes, *F* cameton, *A*<sup>2</sup> camothe, *A* cameros; *L* samere silosta; *C* et s.; (*ACEHK* sig.) *M*<sup>2</sup>*A**MN* syg., *G* sygotha, *F* -ora — 64 *J* Euphrates, *G* eufrata; *A* E. carmeonta; *G* carmesta, *M*<sup>2</sup>*CEJK* carmanta, *H* garmanda, *FL* camera, *A*<sup>2</sup> samaritha — 65 *M*<sup>2</sup>*k* Armod., *C* Armon., *A*<sup>2</sup> Armen. *GN* Almod., *L* Almed.; *A*<sup>2</sup> nueuains, *H* noeu. — 67 *H* Surse; *N* cordace, *F* -ance, *J* cortare, *G* corthase, *H* cotace, *E* scort., *L* cadoco; *GHK* yd., *M*<sup>2</sup> hysdapes, *J* hisd., *E* ysdaspes, *A*<sup>2</sup> ysopes, *n* ypades, *L* yropes, *R* hysoupes, *A* hif. — 68 (*M*<sup>2</sup>*ACEJL* Cris.), *F* Gris., *R* Crysora, *M* Cris., *K* Cis., *H* Eusona, *A*<sup>2</sup> Crisopas, *G* Criboras (*refait sur Crisoras avec s longue*); *F* la; *M*<sup>2</sup> trezeis, *Ln* trezieme, *R*-imes, *G* tressainmes, *M* trezienz, *J*-eins, *A* trensains.

- Diapagite e Pactolus, 23195  
 23270 Alibota e Taxius,  
 Eletüzer e Azonis,  
 E li vintains a non Tigris;  
 Crisos, Jordans : c'est le derier.  
 Qui sor icez voudreit traitier 23200  
 23275 E dire de queus lieus il vient  
 Ne en queus lieus il se detient,  
 Queus viles sont sor eus asises  
 Ne de queus regnes sont dévises,  
 Qu'il a en eus ne qu'om i prent, 23205  
 23280 Bien sai de veir certainement  
 Que volentiers i entendreient  
 Cil qui retraire le m'orreient.  
 En cest Oriëntal partie, —  
 De ço ne redotons nos mie, — 23210

23269 LN Dyop., CFGKR Diop., A<sup>1</sup> Diapagit, M<sup>1</sup> Dipagite, M Dyopagot, H Drapagite, A Dyapogite, J -agite; M<sup>1</sup>EH pactalus, G -elus, R paccolus, C pant., M pach., N pacl., F paclosus, L patroclus, A<sup>1</sup> castolus — 70 N Alyb., M<sup>1</sup>AEJ Alibotra, HM -atra, C aubrota, A<sup>1</sup> Elybatras, K Alibeta, L Alyn. broca, F Et librota; R tactius, F tassius, J traxius, A<sup>1</sup> transius, E tacfius, H tausius, C accius, A acrisus, L tafillus, M tarcius — 71 A<sup>1</sup>EHk Eleucer, A -ser, M -cerc, n Flucier, L -zier, G -sier; H asonis, R çaçonis, A aus., GN azonois, F oz., L athonais — 72 A Et li vintiesme, HLM Li vintismes (L -iemes), G Li .xx.; HKx tygris — 73 A<sup>1</sup>EH Crison, G -or, L -ors, A -ox, C -oins, N Crifors, F -rois, K Cisons; M<sup>1</sup>A<sup>1</sup>EH iordan, L -ain, n -oins; C iordanis li derier; EH sont li d., K cist sont d.; M<sup>1</sup>AMx cest li; A<sup>1</sup> li darainier; H premier, F terrier, L derriers, G dariens — 74 M<sup>1</sup> icesz, N ice, M iceulz, H ces .ij.; A feuf (sic) iceus, L desus els; C uoudront — 75 n A; G des; F quel leu ou il (v. f.); EH i u.; F uindrent — 76 K Et; M<sup>1</sup>E es; M<sup>1</sup>K quels mers, C quel mer; K contient, M<sup>1</sup>EH retient, F detindrent — 77-8 interv. dans H — 77 n Qex isles ont — 78 EH Et; Ck terres; M<sup>1</sup> q. mers il font d. — 79 G ne que on il p.; M<sup>1</sup> que lom, M que len, C ne cont, KN ne quen, EH et quan; F et quant il p. — 80 E B. di por u. — 81 x antandroit; H le tenderoient — 82 x morroit — 83 F A; G cel, K cest.

- 23285 A treize provinces contees :  
 Oëz come els sont devisees.  
 Perse, Inde, Isaure e Azonis;  
 La quinte Sine, ço m'est vis;  
 La siste a non Apamena, 23215
- 23290 L'autre Mesopotamia;  
 Phenice, Assire, Commacine;  
 L'onzime apelent Palestine;  
 Sire, la plus chaude, l'ardant,  
 E Mede, que mout par est grant. 23220
- 23295 Toz Oriënz trestoz entiers,  
 Qui del mont est l'uns des quartiers,  
 En icez choses est compris  
 E des autres treis parz devis  
 Dont jo ne vueil or plus traitier, 23225
- 23300 Qu'a ço me covient repairier  
 Por que j'ai de tot ço tochié.

23285 *F* An; *EHn* contrees, *M* nonbreez, *G* fondees — 86 *K* Oiez — 87 *M'ACEHJLM* ynde, *Gn* yde; *M'ACEHJkx* ysaure et azonis (*A* ansonis, *L* aconis, *I* ax., *F* azonois), *A'* ysamazonis — 88 *M'* quarte; *CJM* syre, *AK* sire, *L* syldre, *G* sydre, *C* sy (*sic*), *n* sedre, *EH* crete, *A'* bile, *M'J* a nom, *K* a non (*éd.* Armon); *M'FJK* ce mest auis — 89 *M'* quinte; *A'EHIL* apom., *A* apomea, *C* apamia — 91 *L* Ou a meinte herbe de mecine; *N* Phenycé, *E* Fenisc, *A'* -ce, *H* Phen.; *A'CM* syre, *n* sydre, *H* et sire; *AEGJMR* conmacine, *M'K* com., *n* conmacine, *H* comaine, *A'* comanine, *C* damacine — 92 *M'ACJ* Lonzisme, *EHKN* -iesme, *FLM* -ieme, *G* -ainme — 93 *M'A'KN* Syre, *M* Syrre; *A'* La p. c. s., *G* chiere; *M'AA'CGHIJK* lardanz — 94 *I* tant par c.; *EH* tote la plus; *M'AA'CGHIJK* granz — 95 (*A'CGIJL*); *A* Et, *H* Cest — 96 *AA'kx* monde; *CEIJ* uns, *FH* .j., *Ak* lun — 97 *M'* icesz, *N* ices, *M* ces; *A'E* terres; *L* qai empris; *CIkx* E. en i. c. c. (*C* porpris); *M'A'EJ* contez; *J* En sol itant est acontez, *H* En ices prouinces contrees — 98 (*I*); *A'* .ij. p.; *L* par; *M'A'E* seurez, *J* saurez; *H* Qui des a. .ijj. sont nonbrees, *x* Et de cez a. p. d., *C* Et d. a. choses d. — 99 *M* Donc, *F* Don; *K* Gie nen u. ore p. t. — 23300 *M* Ancoiz, *HK* A ce — 1 (*H*); *C* Par; *A'CGLkn* coi ie ai de ce (*In* de tot, *C* dice) t.

- Ço nos recontent li Traitie  
 E li grant Livre Historial,  
 Qu'en la partie Oriëntal 23230  
 23305 Est Amazoine, terre grant :  
 Oëz que nos trovons lisant.  
 De femmes est tote habitee :  
 De tant com dure la contree,  
 N'i enterra hom a nul jor. 23235  
 23310 Mais, si com diënt li autor,  
 Delez la terre près assez  
 A un isle qui bien est lez :  
 Seisante liuës tient al meins ;  
 De precios arbres est pleins 23240  
 23315 E d'erbes chieres speciaus.  
 Plains est li isles e eguaus  
 E delitos e riche e bel.  
 La vont contre le tens novel.  
 Bel s'atornent e richement : 23245  
 23320 Precios sont lor vestement  
 De dras de seie a or batuz ;  
 Noblement ont les cors vestuz.

23302 *x* rac.; *C* recont e l el t.; *H* ditie — 3 *FL* yst., *JMN* hyst., *M<sup>o</sup>CEH* ist. — 5 *M<sup>o</sup>ACGJRkn* Est azoine (*CR* açone, *A* ausone, *Gn* azone) prouince g., *L* Si a une p. g., *A<sup>o</sup>* E. mazoine quon tient a g., *HC* est azone une t. g. — 6 *K* Oiez — 8 *M* duroit — 9 *M<sup>o</sup>* ia h. n. i.; *ACKx* Naura ia home a nesun (*M* neisun, *K* negun) i. — 10 *C* Ansi c. d., *A<sup>o</sup>* Si cum racontent, *M<sup>o</sup>AEH* Ce nos rec.; *Cx* autor; *M* Mes ce nous conte la chancon — 11 *kx* lor t., *A<sup>o</sup>* a t. — 12 *N* En; *M<sup>o</sup>EHK* une i., *A<sup>o</sup>* un pais; *A<sup>o</sup>Kx* ml't e. l. — 13 (*AA<sup>o</sup>GJL*); *K* .L. lieues; *M<sup>o</sup>CEH* a — 14 *K* Derbes precioses — 15 *x* preciaus, *AM* especiaus; *EH* ml't e.; *K* Et de pierres espritax — 16 *C* Est p., *M<sup>o</sup>CEH* Pleins e.; *A<sup>o</sup>* li pais — 17 *M* Deliteuse, *K* delitable; *x* d. riches; *A<sup>o</sup>* En tot le monde na plus b., *M<sup>o</sup>* A r. le tiennent et b., *EH* Einz nus ne uit autresi b. — 19 *M<sup>o</sup>F* Bien, *K* Biau — 20 *k* ml't sont riche; *F* li; *M<sup>o</sup>F* uestiment; *EH* garnement — 21 *k* drap — 22 *EH* O. n., *n* N. sont, *k* Richement s.; *kn* lor c.

- Dès qu'est li meis d'avril entrez  
 Desci que juinz s'en est alez, 23250  
 23325 I sont a joie e a sojour.  
 Li home des regnes entor  
 Vient a eles : c'est lor us.  
 Treis meis i sont e neient plus.  
 A mout grant joie les receiveint : 23255  
 23330 Adonc empreignent e conceivent.  
 Les plus beles, les plus preisiees  
 N'i sont eües n'atochiees  
 Se de ceus non qui ont valor  
 E qui plus ont pris e honor : 23260  
 23335 Li plus vaillant as plus vaillanz.  
 Iluec aportent les enfanz  
 Qui masle sont e d'eles né :  
 As peres sont iluec doné,  
 Que ja un sol n'en retendront 23265  
 23340 Ne plus d'un an nel norriront;  
 Les meschines, celes norrissent.  
 E quant ço vient qu'il departissent,  
 Tot l'an sont puis, ja de ses ieuz  
 Nes verra hom, jovnes ne vieuz : 23270

23323 *M<sup>e</sup>EH* Tant tost (*EH* Tant.) cum aurils (*EH* aurix) est e. — 24 *M<sup>n</sup>* De ci, *EHk* De si; *N* juns, *M<sup>o</sup>* jung; *M* questez, *K* quiuers — 25 *H* baldor, *K* baudor — 26 *n* del regne — 27 *EH* V. iluec ce est — 28 *K* T. iorz; *EH* Por acheter uient le p. — 29-30 *m.* à *M* — 30 *M<sup>o</sup>* Adoncs, *EH* Lores — 31 *EHMN* prisiees — 32 *n* Ne s. amees ne tochiees — 33 *EFHM* cez; *EH* enor — 34 *EH* ualor — 36 *F* lor e. — 37 *M* maslez; *F* delles; *Mn* nez; *EH* Q. dedanz lan s. masle ne — 38 *k* adonc liure (*M* -ez); *n* donez — 40 *Cn* nes n. — 41 *A<sup>o</sup>* Mais les filles; *M<sup>e</sup>EHJ* Mes les puceles bien n. (*EH* font norrir) — 42 (*A*); *M<sup>o</sup>J* Et q. auient, *A<sup>o</sup>* Q. ce a.; *CL* cau.; *L* qc; *EH* uint au departir — 43 *I* s. si que ia des iex; *L* Mes en lor uie de; (*A* ia de ses), *les autres* ia de lor, *A<sup>o</sup>* ia nes uerront, *EH* que ia (*H* a) nul ior — 44 *J* hons; *C* Nen uera un, *M<sup>o</sup>Mx* Homs (*L* Hom) ne (*Mn* ncs) u. (*M<sup>o</sup>G* uerront), *K* Ne uerront ne; *M<sup>o</sup>* ioune, *CL* ioene; *M<sup>o</sup>* nj uelz; *A<sup>o</sup>* Ne ne uient v eles sont, *EH* Nauront dome solaz damor.

- 23345 S'en lor terre meteit les piez,  
 Sempres sereit toz detrenchiez.  
 D'eles i a mout grant partie  
 Que ja a nul jor de lor vie  
 Ne seront d'omes adesees 23275
- 23350 Ne ja n'ierent despucelees.  
 Armes portent : mout sont vaillanz  
 E hardies e combatanz,  
 E en toz lieux en sont preisies.  
 Avenu est maintes feiees 23280
- 23355 Que eisseient de lor país :  
 Armes portent por avoir pris.

## VINGT ET UNIÈME BATAILLE; EXPLOITS DE PANTHESILÉE.

- En icel terme e en cez anz  
 Que cist sieges esteit si granz  
 A Troie, esteit en lor contree 23285
- 23360 La reine Panthesilee.  
 Proz e hardie e bele e sage,  
 De grant valor, de grant parage,  
 Mout ert preisiee e honoree;

23345 (AA<sup>3</sup>CIJ); K la; F terres; k ses p., EH le pic — 46 EH S. lauroient detrenchie — 47 H i auoit g. — 50 M<sup>3</sup>Hn nerent — 51 M uallant — 52 n H. sont, k H. prouz; M combatant — 53 C En totes lois, E En mainz regnes, H Par maint raine; n An totes terres s. p. — 54 M<sup>3</sup>JK fices — 55 CH Qels, F Qi; Ek Queles issent, M<sup>3</sup> Quisseient hors; C essoient — 56 M portant, K porter — 23357-68 *red. dans B à 8 v. dont le 3<sup>e</sup> et le 4<sup>e</sup> = 23379-80; voy. aux Notes* — 57 (J); K icels, F icez, N ice; AEGHKN tans, M iour, F mois; A<sup>3</sup>DM<sup>3</sup> En cel termine; M<sup>3</sup> cesz, M<sup>3</sup> cil; CG en icel (C -els) anz, L et ices a., M en icel temps, F et an cel tans — 58 H cil, CM<sup>3</sup>n li — 59 e uint; F a; JMe la — 60 (C); Fk pent.; M<sup>3</sup> panteselec, D panthesillee — 61 F estoit et s. — 62 C et de; M<sup>3</sup>MM<sup>3</sup> de haut p., H et de linage — 63 (ACG); n prisiee; L alosee, M<sup>3</sup>n redonce (F en marge, écrit. très postérieure, redoutée.



- De li esteit grant renomee. 23290  
 23365 Por Hector, que voleit veoir,  
 E por pris conquerre e aveir,  
 S'esmut a venir al socors.  
 Mout furent riches ses ators.  
 Mout amena riche compaigne 23295  
 23370 E fiere e hardie e grifaigne :  
 Mil dameiseles adurees,  
 Forz, aldanz e bien armees  
 Sor bons chevaus Arabiëis;  
 Mout par orent riche herneis. 23300  
 23375 Tant errerent par lor jornees,  
 Tant trespasserent des contrees  
 Qu'a Troie vindrent : c'ert mestiers.  
 Dous meis e plus trestoz entiers  
 Aveient Greu sis as portaus, 23305  
 23380 Que n'en esteit eissuz vassaus :  
 Prianz n'i laissot porte ovrir,  
 Qui les atendeit a venir.  
 Quant noncié fu Panthesilee  
 La dolorose destinee 23310  
 23385 Qu'Ector ert morz, mout l'en pesa :

23364 *k* lie; *M<sup>n</sup>N* granz, *KM'* molt; *M'* henoree (*F' en marge* : Et ml't estoit desconseillice) — 65 (*CH*); *Ne* quel, *F* qille (*sic*) — 66 *M'* Et pris; *H* los, *n* lox; *C* et por los a. — 67 *J* par, *AKM'n* por — 68 (*M<sup>n</sup>AM* *M. f. r. ses a.*), *A<sup>n</sup>C* *M.* par ert (*C* Et *m.* fu) *r. s. a.*, *xyIJM.* par (*I* Et *m.*) auoit *r. a.*, *K M.* fu *r. de* granz a. — 69 *B* fiere *c.* — 70 *M<sup>n</sup>ME<sup>n</sup>* *F. e h.*, *BCKM'* Et *f. et h.* — 71 (*B*); *F* *Ml't*, *N* *De*; *n* enorees, *K* bien armees — 72 *M<sup>n</sup>ELk* *F. et a.*, *N* Et *a.*, *B A.* et *f.*; *M<sup>n</sup>BM* *b. atornees, k* et adurees — 73-92 *m. à B* — 73-4 *interv. dans y* — 73 (*G*); *M<sup>n</sup>AJLM* *De, y* Et; *M<sup>n</sup>Ne* arr.; *K O* les buens destriers arabeis — 74 *AJy* riches; *H* conrois, *AK* harnois — 75-6 *interv. dans Ak* — 76 *M<sup>n</sup>e* Et; *M<sup>n</sup>* de *c.*; *n* *T.* par *t. c.* — 77 *AM* cest — 78 (*A*); *F* trois mois *e.* — 80 *A* Quins, *M* Quonc, *E* Quil — 82 *M<sup>n</sup>K* Quil; *F* au — 83 *M* fu *n.*; *F* a *p.*; *Dk* pant., *N* panthis., *M<sup>n</sup>* panteselec — 85 *M* iert; *e* Dector quert; *F* pensa.

- Un si fait duel en demena  
 Que nus ne vit onc si grant faire;  
 Por poi ne se mist el repaire.  
 Bien ert setü qu'ele l'amast, 23315  
 23390 Se fust qu'en vie le trovast.  
 Trolen sorent sa venue :  
 Contre li est lor gent eissue.  
 Li reis Prianz li fait grant joie,  
 E tuit icil qui sont a Troie. 23320  
 23395 Panthesilee grant duel fait,  
 Quant li reis li dit e retrait  
 Son duel e son grant desconfort,  
 E com si fil esteient mort :  
 « Sire, » fait la franche reïne, 23325  
 23400 « Trop a ici fiere destine :  
 « Onc mais tel perte ne fu faite.  
 « Sacheiz de veir mout me deshaite  
 « Que jo Hector ne truis en vie :  
 « Toz jorz en serai mais marrie; 23330  
 23405 « Plus l'amoë que rien vivant.  
 « La perte de lui est trop grant,

23386 *E* Et si grant, *F* Et molt g. — 87 *M* nul, *K* riens, *M'* rien; *E* ausi, *N* ensi, *M'* ainc si, *F* .j. si — 88 *kn* Par; *M* scst mis — 89-90 *interv. dans A'* — 89 *kn* fust, *A* fu; *C* S. fust b., *y* Len (*H* On) sauoit b., *J* B. sei de voir, *A'* Sacheiz por u.; *F* que lan l. — 90 *e* Se ele en, *M* Sele en; *F* Si, *N* Sil; *E* uiuant le t., *A'* quector u. t.; *A* la t. — 91 *F* lor u., *M* la u. — 92 *M'* C. lui, *Mn* Contre eles; *K* Contrals sen est; *FM* sont; *A'* grans, *M'* k la; *M'KN* genz; *M* uenue — 93 (*B*); *M'* lur, *Ek* lor, *n* an — 94 (*B*); *En* Et trestuit cil — 95 (*B*); *Fk* Pant., *M'* Pantaselee; *K* a g. — 96 *B* Q. prians li dist; *E* li conte — 98 *M'* fill — 99 *M'y* dist — 23400 *e* Ml't par a ci; *M'* forte, *Bn* froide; *K* T. a ci fiere destinee — 1-6 *m.* à *B* — 1 *M'* Ainc, *E* Einz, *n* Ainz; *M* fu mes — 2 *K* deh., *M* deshes; *E* Ne niert ia mes nul ior retrete, *M'* Ne ia m. n. i. nert r. — 3-4 *interv. dans e* — 3 *e* Quant — 4 *K* mes en s. m. — 5-6 *interv. dans e* — 5 *K* riens; *e* Quant nest ancor seins et uiuanz (*M'* sain et uiuant) — 6 *K* tieng a g.; *e* T. e. la p. de l. g. (*E* granz).

- « Mais en ço n'a nul recovrier.  
 « Faites voz genz apareillier,  
 « S'irons la fors as Greus parler : 23335  
 23410 « Jusqu'à poi lor voudrai mostrer  
 « Queus puceles jo meing o mei  
 « Ne qu'eles valent en tornei.  
 « Duel ai d'Ector sor tote rien :  
 « Ancui s'en aparcevront bien. 23340  
 23415 « Sa mort lor ferai comparer :  
 « Ja ne s'en savront si garder. »  
 Que vos ireie porloignant?  
 Somondre a fait le rei Priant  
 Totes ses genz, qu'uns n'i remaigne. 23345  
 23420 La ot atachié mainte enseigne  
 E maint penon en fust plané.  
 Tote s'estormist la cité :  
 Par tot s'armerent comunal.  
 La ot covert maint bon cheval, 23350  
 23425 La ot eschieles devisees :  
 En unes places granz e lees,  
 Delez unes tors anciènes,

23407 *M<sup>r</sup>Rk* na mes — 9 *Ak* Si i. as (*A* o) grezeis (*M* a grieus) p., *n* Siron s o les g. p. — 10 *M<sup>s</sup>* Des qua, *e* Tres qua; *M* l. irai; *M<sup>m</sup>M<sup>i</sup>* monstret; *K* Gie l. u. par tens m. — 11 *M<sup>s</sup>* Quels; *M<sup>m</sup>M<sup>i</sup>* ie mein, *A* iamainne, *K* iameing, *N* ie ai; *F* Queles p. iai — 12 *M<sup>s</sup>* *E* — 13-6 m. à *P* — 13 *e* Dector ai d. — 14 *M<sup>m</sup>M<sup>i</sup>* Encui, *n* Por ce, *k* Par tens — 15 *M* conperer — 16 *K* Ia si ne sen s. g., *e* Ancois (*E* Eincois) que uiegne a lauesprer — 17 *A<sup>s</sup>* feroie lonc romans — 18 *M<sup>m</sup>M<sup>n</sup>* li reis; *A<sup>s</sup>* prians; *e* Li rois semont demaintenant, *K* Semons sont toz del rei p. — 19 *F* T. les g., *M<sup>i</sup>* Toute sa gent, *K* Et tuit bani; *Ke* nus; *M<sup>s</sup>* ne; *M* et ses compaignes — 20 *M* mainz enseignes — 21-2 placés dans *M* après -26, m. à *P* — 21 *M* Et tant; *F* I mainte p. an f. pose; *M<sup>s</sup>* fusz; *M<sup>s</sup>K* planez — 22 (*A*); *n* T. en e.; *e* Grant temoste(s longue) (*M<sup>i</sup>* temulte) ot en la c. — 23-4 m. à *M* — 23 *AKn* Tuit sarment; *A* maint et, *K* mainte, *N* montent, *F* et m. — 24 *M<sup>s</sup>* buen — 25 *M<sup>s</sup>y* Lor e. (*F* batailles) ont d. — 26 *M* plaines fors — 27-8 m. à *M<sup>s</sup>BDJMPRSS<sup>y</sup>* et sont interv. dans *I*; 27-40 m. à *B* — 27 *L* ancianes.

- S'armerent Amazoniènes.  
 Un hauberc vest Panthesillee 23355  
 23430 Plus blanc que neis desor geele :  
 Onques nus hom, ço sai de veir,  
 Si bel armé ne pot veir.  
 Dous puceles mout honorees  
 E de lor dame mout amecs 23360  
 23435 Li ont el chief son heaume asis :  
 Riches dut estre et de grant pris,  
 Quar li cercles e li nasaus  
 Fu toz a pierres preciaus  
 Plus resplendissanz que n'est rai. 23365  
 23440 Sor un cheval d'Espagne bai,  
 Plus grant, plus fort e plus vaillant  
 D'autre cheval e plus corant,  
 Est montee delivrement,  
 Pleine d'ire e de mautalent. 23370

23428 *AA<sup>2</sup>CR* Sarment les a., *GS* a., *AKLn* Sarmerent les a.;  
*A* amas., *I* amoz., *N* amazonenes, *F* -oenes, *C* amancienes, *L*  
 amaromaines — 29 *L* -elee, *Fk* pant., *A* pantiselee, *M<sup>2</sup>* pantes.,  
*D* panthesillee — 30 *M<sup>2</sup>* neif; *M<sup>2</sup>k* desus; *P* que nest noix  
 forcelee — 32 (*A*); *A<sup>2</sup>e* Plus b.; *A<sup>2</sup>* halberc; *n* *P*. bele arme — 34  
 (*H*); *M* des dames, *K* la d., *F* lor armes; *M<sup>2</sup>* priuees, *n* loees —  
 35 *M<sup>2</sup>Pek* son (*e* .j.) hiaume el c. a. — 36 (*AHS<sup>2</sup>*); *n* Riche; *FM*  
 doi, *P* duit; *eS* *R*. estoit — 38 *F* Est; *M<sup>2</sup>* tot; *R* o, *n* de;  
 (*M<sup>2</sup>ACMSS<sup>2</sup>ky* preciaus), *K* principals, *IR* -aus, *A<sup>2</sup>J* naturels  
 — 39 *ACFGLM* resplendissant; *K* nul r., *M* li r.; *A* dun cler  
 r.; *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>J* Ainc (*J* Onc) not si cher prince (*A<sup>2</sup>* -es) ne rei (*A<sup>2</sup>* rois),  
*S<sup>2</sup>* Si nout en cest siecle si urai, *yS* De nul meilleur parler ne sai  
 — 40 *M<sup>2</sup>Alek* En; *A<sup>2</sup>JK* destrier; *A<sup>2</sup>* arrabiois — 41-2 *m*. à *H*;  
*P* Et un destrier qi est corant Et plus que nuls autre est mouant  
 — 41-4 *red.* à 2 *v. dans Bn*: Fort et isnel et bien corant (*F* Et  
 dautres destriers plus c.) Est montee deliuremant (*B* demainte-  
 nant) — 41 (*ACJ*); *EG* *P*. f. p. g., *R* *P*. granç p. forç; *A<sup>2</sup>GMR*  
 corant, *L* -anz, *S<sup>2</sup>* uoillans — 42 (*ACJ*); *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>JS<sup>2</sup>e* Dautres  
 cheuaus; *A<sup>2</sup>GLMR* uaillant, *L* -anz, *S<sup>2</sup>* corans — 43 (*ACGJR*);  
*S<sup>2</sup>* En est monte; *A<sup>2</sup>* La roine d.; *L* isnelement, *S<sup>2</sup>* incl. — 44  
 (*ACGJLR*); *A<sup>2</sup>* Est montee par mautalent, *S<sup>2</sup>* *P*. fu de grant m.

- 23445 Coverz fu toz d'un drap de seie,  
 Qui plus que flor de lis blancheie.  
 Cent escheletes cler sonanz,  
 Petites, d'or, non mie granz,  
 I atachent. Senz plus targier, 23375
- 23450 A ceint le brant forbi d'acier,  
 Dont el ferra granz cous maneis.  
 Un fort escu plus blanc que neis,  
 O une bocle de fin or,  
 Orlé de pierres tot le bor, 23380
- 23455 De bons robins clers e ardanz  
 E d'esmeraudes verdeianz,  
 Par la guige d'orfreis l'a pris,  
 Si l'a al col serré e mis.  
 Une lance de fust fraisnin, 23385
- 23460 O un trenchant fer acerin,  
 Li a baillié une pucele,  
 O une enseigne fresche e bele.  
 Hastivement, senz demorer,  
 A fait sa maisniee monter : 23390
- 23465 Mil sont e plus, n'i a pas dis

23445-62 *m.* à *B*; 45-6 *m.* à *P* — 45 *n* ert t., *M* est t., *e* estoit — 46 *F* *Qe*; *EKn* flors; *M'* de flor; *K* f. ne neis, *M* noif ne f. — 47 (*A*); *M'* eschilletes, *S'* eschelestes (*exponctué, puis clochestes*) — 48 *S* *Dor* p., *E* *Petitetes*; *Akn* ne (*K* non) gueres (*M* gaire) *g.* — 49 (*A*); *n* *Li*; *M* *Au* flanc senestre s. t.; *KN* tardier, *F'* -er — 50 *n* *Puis* c.; *Kn* trenchant — 51 *M'* *Dom*; *K* fera; *e* *G.* *cox* en f. demenois — 52 *L* *Un* bon c., *e. j. c.* ot; *K* *Lescu* qui p. est blanc — 53 *F* *Ot*, *Ny* *A* (*m.* à *C*); *GM* *Dunc* b. (*G* bloche) de (*G* quest de) f. or (*G* ors) — 54 *M* *Orne*, *H* *Olure*; *M'CEKx* tuit li; *G* *borc*; *AM* *O.* s. de p. li bor (*M* bors), *C* *Dont* sont de p. t. li b. — 55 *M'K* buens, *e* *chiers*, *en* *rubiz*, *R* -is, *M'* -ins; *N* c. et luissanz, *F* cler et luis. — 56 *E* uerdeanz — 57 *F* guiche, *M* ginple — 58 *EF* *A* son c. la; *M* *Sel* a; *K* sarre, *F* *lacie* — 59 *M* *frarin*, *F* *fremin* — 60 *E* *A* — 62 *EM* *A*; *M'* *Dunc* e.; *e* et f.; *K* *Et* e. et f. et nouele — 63-4 *m.* à *Dy* — 63 *B* *Hasteement* — *Après-64*, *B* *aj.* 2 v. : *Sor* les ceuals les escus pris *Ceualcent vers lor enemis* — 65 *M* *M.* s. monte plus ni a dit; *y* ce mest auis.

- Que bien n'aient armez les vis,  
 Les chiés, les braz e les costez.  
 Sor les haubers doblers safrez  
 Ont lor beaus crins toz destreciez, 23395  
 23470 Si reluisanz e si peigniez  
 Qu'ors esmerez semblast obscurs.  
 O hardiz cuers e o seürs,  
 Chevauchent dreit vers les portaus,  
 Les escuz pris, sor les chevaux. 23400  
 23475 Puis que li mondes comença,  
 Ne ja mais tant come il durra,  
 N'iert mais veüe tel compaigne :  
 N'i a cele qui n'ait enseigne  
 E grosse lance o fer d'acier. 23405  
 23480 Mout oïsseiz les deus preier  
 As gentis dames honorees,  
 Que de la vile esteient nees,  
 Qu'il les defendissent le jor  
 De mort, de perte e de dolor. 23410  
 23485 Armez se fu Philemenis,  
 Qui prochains ert de lor país :

23466 *M* Ml't tres bien ont arme; *BFM* lor, *N* lo; *Bk* pis; *e* B. ont a. (*M'* arme) et cors et uis — 67 *y* Jambes et braz, *M'* E toz les cors — 68 (*A*); *M'* tresliz; *e* Par desus les h. s. — 69 *M'n* Sont, *K* Vont; *K* les; *C* Si ont les c., *y* O. mis lor (*M'* les) c.; *n* S. li biau crin tuit desploie; *C* detreciez, *A* detrenchiez — 70 *n* Si reluisanz (*N* -ent) et si peignie, *M'* Et r. et si p., *H* Et si r. et p.; *M'M* pignez — 71 *A* Quors s. delles estre o., *M* Que or s. deles o., *J* Fins ors i resemblast o., *M'* Que f. o. r. o., *e* Q. f. o. fust uers ax o.; *C* Qe or, *F* Qe ors — 72 (*J*); *M* A; *M'N* cors; *HM* et a — 73 (*A*); *n* C. de uers, *e* Sen issent par mi; *H* Sen issirent hors des p. — 75 *Mn* Des que — 77 *n* tex; *M'Jy* Ne uerra nus hom (*J* hons) (*H* mais n.) tiel c.; *AK* Nen i. u., *M* Ne sera u. (*v. f.*) — 78 (*A*); *e* nule, *M'y* une — 79 *K* En, *n* O; *Mk* et f. — 80 *M'Me* prier — 81 *KN* gentix, *F* -es — 83 *F* Qi, *k* Que; *E* Que il les desfende, *M'* Queles les desfendent — 84 *K* mal; *M* p. de, *N* peril de; *e* Queles (*M'* Cailles) naient mal ne d. — 85 *M* Arme; *M'n* fil., *ek* filim., *A'* filom. — 86 *K* Q. iert p.

- Cil lor voudra estre en aie,  
 Tant com li iert el cors la vie.  
 O lui sont li Paflagoneis, 23415  
 23490 Qui onc jor n'amerent Grezeis,  
 Li rei, li prince e li demeine.  
 Chascuns de l'atorner se peine  
 Com le puissent le jor si faire  
 E tant lor enemis forfaire 23420  
 23495 Par que des portaus les desjoignent :  
 Por voir vos di, mout s'en besoignent.  
 Sor les murs hauz e crenelez  
 Sont li arbalestier montez,  
 E cil qui les granz peus aguz 23425  
 23500 E les pesanz chaillous cornuz  
 Geteront, si que mort seront  
 Tuit cil qui d'eus s'aproismeront.  
 Quos ireie lonc plait faisant?  
 Establi a le rei Priant 23430  
 23505 Li quel s'en istreient premier,

23488 *N* li ert, *F* il ait, *M'* aura; *E* el c. a. — 89 *F* plafag., *M'EM* pafagl., *C* panfagl. — 90 *M'* ainc, *n* ainz; *M* Q. onques n., *e* Q. n. o. — 91 *M'* Le; *kn* p. li d. — 93 *N* Con il; *F* ior f.; *e* Que le ior le (*M'* se) p. si f., *M* Q. il p. cel i. f. — 94 (*AC*); *M'e* E lur e. t. f. — 95 *M'A'Je* Que d. p. en loingz (*Je* loing, *A'* sus) les metent, *H* Q. il d. p. loins l. m., *C* Que il en aient le peior; *FK* Por; *AFk* coi; *G* portas; *L* les portals se desloignent; *I* les esl., *n* se dei. — 96 (*L*); *F* m. sables; di *m.* à *G*; *I* m. si empoignent, *A* que m. semp.; *M* Sachiez de uoir pas ne si fainnent, *K* Et en mi les chans les esloignent, *M'A'Jy* Ml't durement sen entremetent, *C* Et il se teignent au meillor — 23497-506 *m.* à *Dy* — 97 *M'* e crinelez, *J* et quernelez, *C* encreneles; *K* Sor le mur halt et crenele, *A* Sus les m. qui sont carnele, *A'* S. l. h. m. fors et quarrez — 98 *A'J* Ont; *A'* lor, *M'* les; *M'F* arbalestiers; *AK* monte — 99 *J* Et ces; *M'* que; *K* les chailloux cornuz — 23500 *M* Et ces; *C* pensanz; *A* caillox, *M* callaus; *K* granz p. pels aguz — 2 *M'* saprosm., *A* saprim., *n* saprism., *k* saproch., *C* si aproch. — 3 (*correction*); *M'M* Que i., *AK* Quiroie ie; *CJn* Que uos i.; *N* plaiz faisanz, *M'* or porloignant, *J* porl. — 4 *M'n* li reis, *M* li roy; *K* Par le congie le r.; *N* prianz — 5 (*AJ*); *M* istront premerain; *K* Est dit li quel istront premier; *F* premiers.

- Li quel après, li quel derrier.  
 Toz premerains, ço m'est a vis,  
 S'en est eissuz Philemenis  
 O la soë gent honoree, 23435
- 23510 Que mout est fiere e redotee;  
 Dardanidès ont fait ovrir.  
 Donc poisseiz tomoute oïr,  
 Granz sons, granz noises e granz criz 23439  
 E d'olifanz granz corneiz.
- 23515 Cil de Grece, senz demoriers, 23441  
 Resont monté sor lor destriers; 23442  
 Tost ont lor cors d'armes guarniz 23440  
 E toz lor conreiz departiz.  
 Cil qui s'en issent del portal 23443
- 23520 Sont aduré e bon vassal.  
 Enz el mi lieu del grant tas d'eus  
 Les vont ferir iriez e feus,

23506 *K* enpres; *M* derrain, *A* dernier, *F* deriers, *K* darrierr  
 — 7-10 *red.* à 2 v. dans *B*: Armes sen est filim. Ses cheualiers a  
 toz deuis — 7 *M*<sup>2</sup> premeirejns, *F* premeriens, *K* primerains; *M*  
 Tout premerain — 8 *F* ansuz; *M*<sup>2</sup>*F* fil., *Ky* filim., *M* fillim. —  
 9 *n* conree — 10 *M* est bone — 11 *F* Darden.; *M*<sup>2</sup>*M* a f. — Pour  
 les v. 23512-34, *Dy* ont une rédaction spéciale en 23 v.; voy.  
 aux Notes — 12 *M*<sup>2</sup> Doncs, *F* Don; *J* Lors; *M*<sup>2</sup>*Jn* tem., *M* tu-  
 multe, *P* tomulte, *C* en molte — 13-4 m. à *DPy* — 14 m. à *K*,  
 qui donne le v. -17 à la place; *n* soneiz, *G* soneis — 15-6 *interv.*  
 dans *Dy* — 15 (*R*); *DPy* Et (*P* Mes) li grezois; *k* demorier, *DPy*  
 -er, *B* atargier — 16 (*L*); *B* Monterent lues, *n* Sont remonte; *M*<sup>2</sup>*Rk*  
 en; *ABJPK* destrier; *Dy* Le petit pas senz dereer — 17 (*AJLR*);  
*De* Ront t., *H* Rorent, *N* Trestoz, *L* Toz ont, *B* Bien o., *G* Tout  
 o., *C* Et tost; *M* Tous ont les c.; *P* garni — 18 (*ABJLR*); m. à  
*K*; *C* Et tost, *G* Et tout; *F* les; *P* Lor conroi faiz et establi, *M*<sup>2</sup> *E*  
 lur c. feiz e partiz — 19 *P* des portax; *B* q. issent de la cite — 20  
*M*<sup>2</sup> e bien; *P* buens uassax; *B* Sont ml't vaillent et a. — 21 *Gn*  
*Tres*; *G* an mei leu an g.; *M* Enz entranmi; *M*<sup>2</sup>*M* le g.; *P* randax;  
*M* deulz, *K* Hors sen issent isnelement, *B* La v grigois sont  
 plus serre — 22 *G* ire, *A* irie; *P* cruels e fax, *M* a enuiauz; *F*  
 Sont adure (*la fin m.*), *K* Puis les requierent egrement, *B* Sc  
 sont a els joint et melle.



- Que sor haubers e sor cuiriees  
Lor ont lor lances peceiees.
- 23525 Des atainz chiet sor le sablon  
Mainz qui ne diënt o ne non. 23450  
Les mains ont mises as espees,  
E sin donent de teus colees  
A ceus defors que mare i virent.
- 23530 Si faitement les recoillirent  
Que bien le tierz o la meitié 23455  
En ont sempres deschevauchié.  
S'adonc ne fussent li archier  
E des murs li arbalestier,
- 23535 Mauvaisement lor i fust pris.  
Mout le fait bien Philemenis; 23460  
Mout rescot bien ses abatuz  
E chier lor a ses morz venduz :  
Seisante i a des suens rescos,
- 23540 Qui pasmé gisent en l'erbos.  
A la rescosse des premiers 23465

23523-30 *m.* à *P* — 23 *A* sus h. et sus; *M* curiez; *B* Si quen mi lieu de lor quiries — 24 *M<sup>a</sup>A* les l. — 25 *M* chaet, *A* sont; *B* Maint en abatent el s. — 26 *F* Tel, *N* Tex, les autres Maint; (*A* dient o), *M<sup>a</sup>CM* distrent o, *L* dit ne o, *K* dit ne ou; *B* Qui puis ne disent; *G* Plus tost que di vollon ou n. — 27-50 *m.* à *B* — 28 *A* Et se, *Kn* Si en; *M* Et sentredonent de (*v. f.*) — 29 (*A*); *M<sup>a</sup>M* dehors; *M<sup>a</sup>k* mare u.; *N* qi mal, *F* qi mielz; *M* uindrent, *N* uinrent, *F* firent — 30 (*A*); *M* recoillierent — 31 *F* Qi; *M<sup>a</sup>NP* mitie — 32 *M<sup>a</sup>* sunt; *M* lessie sor le chaucie — 33 *K* Se donc, *M* Se dont, *P* Se lor, *n* Se lors — 34 *P* Des mur e li — 35 *DJKPy* en f. — 36 (*AC*); *N* la b. f., *M<sup>a</sup>JP* le fist b.; *Dy* Se ne fust sol; *M<sup>a</sup>JNP* fil., *Rky* filim., *F* filemis; *Dy aj.* 4 *v.*; *voy. aux* Notes — 37-46 *m.* à *A* — 37 *I* rescoust, *C* rescout, *Rn* requiaut; *M<sup>a</sup>A<sup>a</sup>J* Bien a rescos (*A<sup>a</sup>* -ols); *M<sup>a</sup>A<sup>a</sup>FJRk* les a.; *Dy* Tiex .xx. et (*H* ou) plus lor a toluz — 38 *I* Ml't lor a c.; *A<sup>a</sup>JK* les m., *F* lor mort; *Dy* Dont chascuns ert darmes (*H* estoit bien) cremuz — 39-40 *m.* à *Dy* — 39 (*leçon de C*); *K* .L.; *A<sup>a</sup>* lor en a rescos; *J* resquels, *M<sup>a</sup>* escous; *M<sup>a</sup>Jkn* grieus (*K* morz) lor a r. (*M<sup>a</sup>* e.) — 40 *F* Qe; *C* guissent, *R* giss.; *M<sup>a</sup>CMR* sor; *J* lerbels — 41 *F* de p.; *I* pemeirainne.

- S'en eissirent mil chevaliers :  
 Sor les chevaus, pris les escuz,  
 O les bons espiez esmoluz,  
 23545 Envair vont lor enemis  
 E aidier Philemenis. 23470  
 Polidamas li proz les guie,  
 Qui hautement s'enseigne escrie.  
 Un rei ataint : ne failli pas,  
 23550 Mort le geta en mi le tas.  
 Ici resfondrent mainte broigne, 23475  
 E si vos di que grant essoigne  
 Lor i creisseit, quant cil dedenz  
 S'en eissirent o lor granz genz,  
 23555 Dis mile e plus, serré estreit.  
 Qui icele asemblee veit 23480  
 Dire puet bien qu'onc tel dolor  
 Ne si desmesuré estor  
 Ne vit ne ne verra ja mais.

23542 *F.* issent, *K* issi bien, *y* ist o (*H a*) tot; *A* Ot tost ocis; *I* Sen issirent m. sor larainne — 43-6 m. à *Dy* — 43 *J* lor c. — 44 *JP* O les e. trenchanz moluz — 46 (*M<sup>2</sup>M E a.*), *K* Et aiuer, *P* Et aaidier, *A* Et socorre, *n* Et a. a; *P* phylim., *M<sup>2</sup>Jn* filem., *A* filom., *K* filim., *M* fillim. — 47 *H* quis g., *E* ques g. — 48 *Dy* O (*H A*) trestoute sa compaignie — 49-52 *Dy* donnent 8 v. spéc.; voy. aux Notes — 49 *R* ataint, *F* atainz, *K* atainst, *M<sup>2</sup>* a mort, *JP* ocist — 50 (*P*); *M<sup>2</sup>R* le lor gite (*R* gette), *Kn* lo gita; *M* la gete en es le pas — 51 *M<sup>2</sup>P* Iluec, *AKn* Ici, *M* Ici; (*N* resfondrent), *M<sup>2</sup>P* esfandra, *K* reffondrent, *AF* esf., *M* refraingnent; *C* Cil refronderent (*sic*); *KN* broine; *B* La ot fausees maintes broignes — 52 *B* se; *P* Si uos di bien; *C* mainte e.; *N* essoine; *B* grans essoignes — 53 (*ABJ*); *y* Et grant perte; *Cn* croissent car (*F* que); *P* Qe lor i c. car (*v. f.*); *K* crut quant icil d. — 54 (*ACJ*); *H* En, *B* Lor; *F* ou ml't; *y* a (*E o*) tot lor g. — 55 *M<sup>2</sup>* .xx. m. et tuit; *M* ou p.; *K* sarre (*forme constante*); *M* estoient — 56 *e* iceste; *M* a cele a. estoient — 57 *F* puis; *M* onc, *E* quainz, *M* qua; *H* D. p. ne uit tel d., *J* B. pot d. que tex dolors — 58 *J* desmesurez estors; *e* Ne uit ne aussi dur (*E* pesme) e., *H* Ne un altres pesme e. — 59 *CK* ne ia ne (*K nel*) uerra (*C -ai*) m.; *y* Ne ne u. nus hons, *J* Ne fut onques ne niert.

- 23560 La trenchent des escuz les ais  
E des heaumes les coinz aguz; 23485  
Del sanc i est grant la paluz  
Qui de mil cors chiet e devale,  
Si que tuit en sont freit e pale.
- 23565 Icist contenz dura assez  
Enz es trenchiees des fossez, 23490  
Tant que li proz Diomedès,  
Li dus d'Athene e Ulixès  
E Telamon e Aïaus,
- 23570 Agamennon e Menelaus  
Lor firent un envaïement, 23495  
E si vos di certainement  
Que cil dedenz s'en rentrissent  
Mout volentiers, s'il poïssient.
- 23575 Mais de poi de gent fu l'entree  
De la porte si estopee 23500  
Que n'en i pot le disme entrer :

23560 (CJ); *γ* Des e. t. cuir (E cuirs, H fus) et es — 61 N le coinz — 62 M<sup>c</sup>CJM De — 63 K auale — 64 (AH); J f. en s., M<sup>k</sup>K s. e f. — 65-6 interv. dans M<sup>j</sup>Jy — 65 M Icest, C Icis, A<sup>n</sup> Icil; A<sup>s</sup> a ml't dure; *γ* Ml't a i. estors d. — 66 (C); G Enz en; M<sup>a</sup>A<sup>j</sup>Jy E en mi le champ enuersez (A<sup>s</sup>*γ*-e); A Deuant les douues, M Dedenz les treciez, K Sor la trenchiee — 67 n dyom, M deom. — 68 (HJ); A<sup>i</sup>I dathaines (I dataynes) u., M<sup>c</sup>CMM' datheines (M dat., C danthenes) et u.; EHJ hul. — 69 (correction; cf. 23648); M<sup>a</sup>ACIJMny E thelamonius (C thell.) a., K Thel. a.; M<sup>a</sup> aiaux, AJNky-ax, CFL ayax — 70 FMM<sup>p</sup> Agamennon; JM' Et a. li uassax, EH A. li bons u., P Li Roi a. o as — 71 n L. font; Mn anuaissement, P enuais.; *γ* I sont uenu o tot lor gent — 72 *γ* Or sachiez bien c. — 73 C Que troiens ens se traïssissent; CMNy se; M<sup>H</sup> retreïssent, e retreïssent, J retreïssissent, M retraits-trent, A retraits-siont, B entrïssent, x repantïssent; K defors enz entrïsseient — 74 B Ens; M<sup>M</sup>Mex se il poïssent (M peussent); A poïssiont, K poïsseient, B peussent, H peussent — 75 (ABCR); *γ* M. de lor gent (M' genz) estoit lentreë — 77 (AC); R Kil; M<sup>a</sup>MR i puet, *γ* pot anz; M<sup>k</sup> la d., R le desme; B Nen i p. li dismes e., P Qe nuls hom ne poist passer.

- Por ço les covint a torner.  
 Si firent il com por la mort :  
 23580 La fu si dotee la sort  
 Qu'il n'i ot nul tant fust hardiz,                    23505  
 Qui iluec ne fust esfreiz.  
 Damage a grant d'ambedous parz,  
 Mais o saietes e o darz  
 23585 E o quarreaus que cil lor traient,  
 Qui mout en ociënt e plaient,                    23510  
 Ont fait les Greus retraire en sus :  
 Cinc cenz de lor homes e plus  
 Laissent dedenz les granz fossez ;  
 23590 Sor eus fu toz li criz levez.  
 Bien s'i aident cil dedenz,                    23515  
 Bien fu recovree lor genz.  
 Adonc i vint Panthesilee  
 O sa gent estreite e serree,

23578 *J* Por tant; *F* lor, *R* le; *BMn* conu.; *My* retorner; *P* Par  
 tens les conuenra oster — 79-82 *m.* à *B*; 79-92 *m.* à *P* — 79 (*J*);  
*M* il por; *H* Si fisent il a grant esfort — 80 *C* fu redotee; *M* leur  
 s.; *K* La ot si redotee s., *Je* La doterent il ml't la (*M'* le) s. (*J*  
 fort), *H* Ja redotoient ml't la mort — 81 (*CGLR*); *K* Que, *A*  
 Quainc, *M* Onques (*v. f.*); *M<sup>o</sup>Jy* Que tuit li plus desmesure —  
 82 *A* fu; *GKRn* Quiluec (*F* Qilloc, *G* Quilluec, *K* Quilec) ne f.  
 (*C* Ne f. illuec) toz e. (*Cn* esbaiz); *L* Illec ne f. toz esfreiz, *M<sup>o</sup>Jy*  
 Furent iluec molt esfree — 83 *n* a ml't, *B* i a, *M* ont g., *L* ot g.;  
*y* Domagie sont — 84 (*ACGJL*); *y* Car; *B* as s. et as — 85 (*ACJ*);  
*F* que il; *y* Que cil des murs lancent et t., *B* Q. c. dedens lor i  
 traioient — 86 (*CJ*); *HM* Que; *Ak* Q. trop; *H* Que cheualiers et  
 cheuax p., *A<sup>o</sup>* En o. forment et p., *B* Qui fierement les ocioient  
 — 87 *nC* Ce a f. grex, *y* Fist (*H* Font) ceus de lost, *K* Ont f. les  
 grius; *M<sup>o</sup>AM* Ice a (*A* ra) f. (*M* refait) g. traire, *A<sup>o</sup>* Ice les a f. t.,  
*I* Ont les grigois fais t.; *B* Se retraient en sus grigois — 88 *B*  
 Bien si aidierent li frisois — 89-92 *m.* à *B* — 90 *y* Sus; *n* est t.;  
*y* tost; *n* huz — 91-2 *H* Car tant le font bien la lor gens Que recou-  
 reren cil d. — 91 *M<sup>o</sup>* se; *e* Car ml't le font bien — 92 *F* securue;  
*K* R. fu b., *e* R. est tote — 93 *M<sup>o</sup>* Adoncs, *J* Lores; *A* i uient, *B*  
 reuint, *M<sup>o</sup>* auint; *y* A lestor uint; *K* pant., *M* pantiselee, *M<sup>o</sup>J*  
 panteselee, *A* panthiselee, *M'* panthensilee.

- 23595 Que mout ert fiere e combatant.  
Li briuez des lances i est grant ; 23520  
Haut s'escrïent a l'avenir,  
Mais soz ciel n'est rien a oïr  
Avers eles : lais de Bretons,
- 23600 Harpe, viële n'autre sons  
N'est se plors non avers lor criz. 23525  
Sor les escuz peinz a verniz  
Vont Grezeis ferir senz demore :  
Tant en abatent en poi d'ore
- 23605 Que toz en cuevre li herbeiz.  
Dès ore engroisse li torneiz : 23530  
En mi les ventres les ataignent  
Si que des arçons les empeignent  
E si que les gros fuz planez
- 23610 Lor remaint par les costez.  
Quant les lances sont debrisiees, 23535  
Si ont les espees sachiees,  
Dont els fierent granz cous e fiers :

23595-600 m. à B — 95 AM iert f., MF est f., K f. est; (M combatant), MAA<sup>a</sup>CJKLny -anz — 96 M' Le; MAA<sup>a</sup>EHJKLn bruiz, I bruis, MM' bruit, C broil; GH i fu, L fu si, K est si, n ert si; (M grant), MAA<sup>a</sup>CJKLny granz — 97 M Eulz — 98 M na; MM riens; K M. dreiz naienz est — 99 (CL); Mn Enuers; y A. lor (M' les) uoiz; M<sup>a</sup>F lai, G lait, A lays; M<sup>a</sup>Jkxy breton — 23600 (CGHL); A Harpes uielles; GN uielle; F uiole ne a.; A nautres sons; M<sup>a</sup>Jkxy son — 1 AK enuers; G les, F les lor; M avec cris; B En halt sescrie et as hax c. — 3 e Fierent les g.; F an pou dore; K Les u. f. tot s. — 4 P Molt; B en ocient; F sanz demore — 5-24 m. à P — 5 (A); M<sup>a</sup>Kny en coure; H Si que toz cueure; B Tos en e. couers li h.; A en e. c. lerbois — 6 (AB); M<sup>a</sup>e enforce — 7-10 m. à DPy; 7-12 m. à B — 7 (AA<sup>a</sup>C); J escuz; n ataignent — 8 M archons; n desioignent — 9 (A); C Ensi; n Et que toz; K li; M<sup>a</sup>JM granz; A<sup>a</sup> parmi les costez — 10 (C); M<sup>a</sup>CJ Lor remeinent; J por; A<sup>a</sup> L. enbatent les fuz p.; AM Sen (M leur) passent, n L. lessent, K L. remaint; Akn par mi les c. — 11 F Qi; EI ont; eI pecoiees; A<sup>a</sup> Et q. lor l. ont brisies, M Q. leur l. furent b. — 13 ACK Puis en, E Dont ces, M' D. il, J D. ele, Mn Si en; C firent; A<sup>a</sup> Dunt f. g. c. èt pleniers, M' D. eles f. coups molt f., B Des espees f. cols f.

- Ci ot traïn de chevaliers,  
 23615 Ci ot si fait abateiz  
 E si angoissos chapeleiz 23540  
 Que rien nel potüst pas sofrir.  
 Ço puis bien dire senz mentir  
 Que cil defors sont si branlé  
 23620 Qu'a peine sont puis aresté.  
 Merveilles fait Panthesilee : 23545  
 Ja n'i ferra coup de s'espee  
 Qu'un n'en ocie. Mais griefment  
 Li remaumentent Greu sa gent.  
 23625 O Menelau josta la bele,  
 Qu'envers le mist jus de la sele ; 23550  
 Al meins en ot le milsoudor :  
 Maint en i guaaigna le jor.  
 Ele e Diomedès josterent ;  
 23630 De plain eslais s'entrecontrerent,

23614 *A* tragin; *B* Essart i font des c. — 15-6 *interv. dans n*;  
 15-20 *m* à *B* — 15 *M* si fort; *y* Et .j. si grant — 16 *K* trepeiz,  
*H* fereis — 17 *M<sup>o</sup>Kn* riens, *M* nulz; *K* poent, *M* pooit; *H* ne le  
 peust s. — 18 *Jy* Ce (*H* Bien) uos p. d. — 19 *M<sup>o</sup>My* c. dehors,  
*J* li grezois; *n* mene; *y* C. d. s. si reuse (*H* fort tese (*sic*)) — 20  
*H* A p.; *En* poines; *M* se sont, *M<sup>o</sup>* p. sunt; *K* retourne — 21 *FM*  
*Meruoille*; *B* Bien le f. ml't, *e* Si le f. b.; *FK* pant., *M<sup>o</sup>* pante-  
 selee, *M* pantis. — 22 *B* Ni f. ia; *M<sup>o</sup>* c. del espee, *M* .j. c. de-  
 pee; *K* Ja nul c. ni f. d., *e* Que ia ni f. c. d. — 23 *Bk* Que; *F*  
*Qa* nocient; *B* ocient m. souent — 24 *K* R. cil de sa g.; *M*  
 remainnent (*v. f.*), *C* remenerent, *N* redomagent, *F* ramenuissent;  
*By* de sa (*B* lor) g. — 25 *A<sup>o</sup>BGJny* A, *L* Od; *M<sup>o</sup>BFGL* menelaus,  
*N* archelax, *A* ayaus, *H* aiax, *A<sup>o</sup>JPM'* thelamon, *ER* ulixes — 26  
*(J)*; *M<sup>o</sup>* Enuers; *AM* lemporta, *FK* le porte, *N* lo porta; *M'* Qua  
 terre le m., *E* Q. t. el m. ius; *B* Si que voidier li fist la s. — 27  
*M* As mainz conbra; *FM* missodor, *e* mis. — 29 *(J)*; *k* Lie; *y*  
*Dyom.* i rencontra — 30-2 *red. à 1 v. dans B* : Si que lor lances  
 estrouerent — 30 (*GL*); *M<sup>o</sup>AC* plein, *F* plen; *K* eslex; *A<sup>o</sup>JP* De  
 grant randon; (s'entrecontrerent, *correction*), *A<sup>o</sup>Jx* santranc., *A*  
 sentredonnerent, *M<sup>o</sup>CIK* tiels (*C* tel) se donerent, *M* granz cox  
 se fierent, *P* sentregiterent, *y* Et sus lescu (*H* En son escu) tel i  
 dona.

- Que les lances enastelerent 23555  
 E que les escuz esfondrerent.  
 L'escu li toli la reïne :
- 23635 De cel jor n'en ot puis saisine. 23558  
 Soz lui s'enarbra son destrier :  
 Mout par fu près del trebuchier.  
 Coneü a bien sa ruistece 23559  
 E sa vertu e sa proëce.  
 Redotee est en petit d'ore :
- 23640 Es greignors presses lor cort sore ;  
 Sovent lor fait muër estaus  
 E guerpir seles e chevaux.  
 Bien li aident ses puceles : 23565  
 Sanc i espandent e cerveles,
- 23645 Toz les conreiz font traire ariere,

23631-8 *m.* à *B* — 31-2 *m.* à *M<sup>Py</sup>*; *I* Sor les escus qua vnc forche En font andui fausser lescorche — 31 (*A*); *m.* à *G*; *A<sup>s</sup>* Si que l. l. pecoierent; *C* enestell., *n* enhastel., *L* sentrastel., *M* en eschicerent — 32 (*GLR*); *AM* Et l. e. en e. (*M* en fenderent (*v. f.*), *A<sup>s</sup>* Et les fors e. trespercierent — 33-4 *interv. dans M<sup>ACJRy</sup>* — 33 (*L*); *CKR* Ius le (*C* Si li, *R* Le li) fist uoler, *A<sup>s</sup>M* V. le f. ius (*ius m.* à *M*), *M<sup>JPV</sup>* le li f., *I* Le sien li osta, *e* Du col li porta (*M<sup>s</sup>* osta), *H* Tel colp li dona — 34 (*L*); *CIR* Del col nen ot ainc p. (*C* plus) (*I* a. p. nen ot) s. (*R* faine); *G* De ce nan out ains p., *K* Mes el not pas de lui, *M* Onc p. del sien nen ot, *y* Que (*M<sup>s</sup>* Con) puis le (*H* ainc p.) ior nen ot, *M<sup>s</sup>J* Que descu not ainc p., *A<sup>s</sup>* Cil not p. de lescu, *P* De lescu not il plus — 35-6 *m.* à *K* — 35 *M<sup>s</sup>* saarbra, *R* enarbrer, *A* achopa, *I* enflati, *L* uolt cheoir; *J* Enabrer li fist, *P* Anabrer f., *M* Sor lui chancela, *nG* S. l. uoit cheu (*F* chaut); *M<sup>s</sup>P* le d.; *y* Tot lenuersa sor (*M<sup>s</sup>* sus) le d. — 36 (*R*); *H* Asses fu p.; *CHM<sup>s</sup>* n de — 37-8 *m.* à *Dy* — 37 *K* a cil; *M<sup>s</sup>* visteice, *Jk* iustece, *R* iostece, *P* rustece — 38 *K* ualor — 39-40 *interv. dans y* — 39 *y* Ml't est dotee; *B* R. e. molt en poi d.; *M* Recouree — 40 *JL* En; *F* A greignor p., *y* Panthesilee; *M* As greioz apres quart s., *B* Ens es g. p. se cole — 41-2 *m.* à *B* — 41 *y* S. gaaigne bons cheuaus — 42 *y* Et lor ocist de bons c.; *J* de c. — 43 *N* raident, *M* aiuent; *B* si aiuent — 44 *M* leur e., *K* i respandent, *F* respandoient, *N* -issent; *B* Asses i e. c. — 45 *B* L. c. toz; *FM* fist, *K* fet; *y* grezois metent (*H* mainent) a.

- Si vos di bien que la poudriere  
Est del sanc vermeil destempree.  
Rei Telamon mout desagree 23570  
Ço que il veit : nel puet sofrir ;  
23650 Panthesilee vait ferir.  
Surprise l'a, ne le vit pas ;  
Jus l'abati en mi le tas ;  
Puis met la main al brant d'acier, 23575  
En mi eles se vait plongier.  
23655 A treis en fait les chiés voler,  
Mais mout le dut chier comparer,  
Qu'abatu l'ont de son destrier ;  
Par quinze lieus li font raier 23580  
Le sanc del cors par mi la broigne.  
23660 Ci li dut creistre tel essoigne  
Qu'ol'aïde Philemenis  
L'en menoënt entre eles pris.  
A peine pot rescosse aveir, 23585  
Mais par force e par estoveir  
23665 Le lor toli Diomedès,

23646 *B M.* en i font gesir en biere; *y* Maint en remest (*M'* remaint, *H* laissent) en; — 47 *m.* à *B*; *k E.* en, *M<sup>e</sup> E.* de; *n* des (*F* del) cors; *N* destranpree, *M* destrempee; *y* Froit et pasme (*H* Roit et pali) gole bae — 48 *BM'* Rois; *M<sup>3</sup>kny* thel.; *M* ne; *B* nel pot sofrir — 49-50 *interv. dans n* — 49 *m.* à *B*; *e* De ce quil u.; *M<sup>3</sup>HMM'* ne; *F* De granz cox li uet departir, *N* Sor son escu de grant air — 50 *K* Pant., *B* Pat., *M<sup>3</sup>M* panteselee; *M* ua — 51 *M<sup>3</sup>ACk* Souprise, *B* Sosprise; *M* Mes s. ne la p. — 52 *F* Tost, *M* Puiz — 53-5 *m.* à *B* — 53 *y* P. tret le b. tot nu d. — 54 *FE* en; *M* ua — 55 *K* fist; *y* le chief — 56 *K M.* mielz len uenist consirer; *B* comparier — 57 *BFMP* Abatu — 58 *n* Por; *M<sup>3</sup>* Par quenz el ujs; *A* le; *F* fait; *y* Et en maint lieu (*E* mainz leus) — 59-62 *m.* à *B* — 59 *M<sup>3</sup>K* broine — 60 *k* Si; *y* Ci d. auoir si (*M'* ml't); *N* tele, *Ky* grant; *M<sup>3</sup>K* essoine — 61 *L* Quod; *F* Cclaides et lemenis; *M* Que la mesnie; *M<sup>3</sup>LN* fil., *Cky* filim. — 62 *F* Lamenoient antre les p. — 63 *N* poines; *M<sup>3</sup>* puet; *M<sup>3</sup>Ky* secors, *M* resconse — 65 *BHM* La; *F* Lor a tollu; *n* dyom.



- Qui d'armes i sofrî tel fais  
 Qu'onques, puis l'ore qu'il fu nez,  
 Ne fu en estor si grevez. 23590  
 Anceis que il fust departiz,  
 23670 En i ot tant des espasmiz  
 Que l'om n'en sot le nombre dire.  
 Onc si fait duel ne tel martire  
 Ne vit rien nec de ses ieuз : 23595  
 Dès or covient baissier orguicuz.  
 23675 Panthesilee se rescrie,  
 Ses puceles o sei ralie,  
 Puis lor chevauche de rehiz.  
 Adonc i rot grant fereiz 23600  
 E grant bataille tote jor ;  
 23680 Mais, si com reconte l'Autor,  
 Par l'esforz des Amazoneises,

23666 e Darmes s. ci si, *H* La s. il issi; *By* grant f. — 67-74  
*m. à B* — 67 (*AC*); *M* Onques; *M<sup>c</sup>C* Que o. lore; *M<sup>y</sup>* Q. o. puis  
 que (*M<sup>a</sup>* qui) il; *M* ne — 68 *F* grauez, *M* greue — 69 *F* Qe a.  
 qil; *N* Encois; *M<sup>a</sup>* Ainceis qui; *y* sen f. partiz — 70 *K* tanz; *y*  
 mors et feniz — 71 *K* Que nus nen sot, *M* Q. nen s. nul, *n* Q.  
 n. s. onques n.; *M* le conte; *y* Quen ne porroit conter ne d. — 72  
*M<sup>a</sup>* Ainc; *n* Onques tel d.; *y* De cest estor le grant m. — 73-4  
*m. à Dy* — 73 *ALNk* riens; *J* nus hons qui soit uiuanz. — 74  
*ACK* Des ore abesse (*A* baisse) (*C* or baissera) li (*M* leur) o., *J*  
*Trop* par est li domages granz; *M<sup>a</sup>* lergoiliz, *N* lorguiauz, *L* lor-  
 goex — 75 (*A<sup>2</sup>*); *K* Pant., *M<sup>a</sup>M* Panteselec; *F* fu rescriee, *C* est  
 resortie — 76 *M<sup>a</sup>Ce* O s. (*C* les) p. se r., *A<sup>2</sup>A* ses p. ses r., *H* S.  
 p. v ml't se fie — 77 *F* Qi; *K* si c. maintenant; *n* l. cheualchent,  
*H* recheualce, *J* les rencontre, *A<sup>2</sup>* les rencontrent; *B* de rais, *M*  
 de reiz, *C* de rachis, *A* des reis, *M<sup>a</sup>A<sup>2</sup>JPy* de rechief — 78 *BCL*  
 ot, *M* ront; *L* tel f.; *K* Lors i ot il f. grant, *M<sup>a</sup>A<sup>2</sup>JPy* A. (*M<sup>a</sup>*  
*Adoncs*, *J* Lores) i ot (*y* la i aura, *A<sup>2</sup>* Lors i auoit) estor molt  
 grief — 79 *C* i ot le i., *M* tout le i.; *y* Si durement les uont ferir  
 — 80 *M<sup>a</sup>B* Ensi; *P* dient li auctor; *ACM* Tout (*CM* Mes) ainsi  
 (*C* si) con retrait l., *A<sup>2</sup>J* Si cum racontent (*J* reconte) li auctor,  
*IKn* M. ensi (*F* issi) con truis (*IK* si c. gie t.) en l., *y* Qua la terre  
 en font .m. gesir — 81-2 *m. à P* — 81 (*A<sup>2</sup>C*); *H* amazonois, *M*  
 damoiseles; *B* P. les forces des d.

- Des franches puceles corteises,  
 Furent Greu si estouteié 23605  
 E si laidi e si plaié,  
 23685 E tant perdirent de lor gent  
 Que, senz autre recouvrement,  
 Lor estut la vile guerpir  
 E as herberges revertir, 23610  
 Mout laidi e mout desconfit.  
 23690 Se la nuit n'en preïst respit,  
 De la bataille mal estast :  
 Sacheiz ja piez n'en eschapast.  
 La reine Panthesilee 23615  
 Lor a tres bien l'ire mostree  
 23695 Qu'ele a d'Ector : comparé l'ont  
 E plus, s'el puet, le comparront.  
 Sacheiz, ensi com nos lisons,  
 Pris les etüst es paveillons 23620  
 Morz e vencuz e detrenchiez,  
 23700 Que ja n'en eschapast uns piez,

23682 *eL* Les f.; *e* dames les c.; *H* Furent reuse li grigois; *M* p. beles; *B* Qui ml't estoient prox et b. — 83-4 m. à *B* — 83 *P* Grex f.; *H* Et durement e.; *G* estoie — 84 *kn* Et si naure; *Mx* blecie; *P* Et si laidement conuoie — 85 *B* *P*. griu t.; *F* genz, *M* gens — 86 *M* recouremens, *N* porloignement, *F* -enz — 87 *K* estuot les murs a g.; *J* la cite; *P* Les portes lor estuet; *JP* laissier — 88 *P* es; *y* pauillons; *H* reuenir, *JP* repeirier — 89-96 m. à *B* — 89 *F* laidiz; *M*<sup>g</sup>*JNky* leidi e m. d.; *Jy* M. sont l. et d.; *FP* desconfiz — 90 (*AGHJ*); *M*<sup>g</sup>*Jk* nuiz; *M*<sup>g</sup>*L* ne; *M* Se a la n. nen prent; *FP* respiz — 91 *G* mar; *GM* estat; *C* lor alast — 92 (*L*); *G* que p.; *M* pie; *M*<sup>g</sup>*JPy* la (*M*<sup>g</sup> *La*) p. (*HJP* nus, e .j.) des grieus; *n* eschampast, *P* esc.; *y* uis nen (*H* na (*sic*) sen) alast; *C* Mal. qe ia picz lor qe nescampast (*sigle sur l'e*) — 93 *K* pant., *M* pantiselee, *M*<sup>g</sup> pantes. — 94 (*Mn* tres b.), *K* le ior, *les autres* ml't b.; *P* m. b. le i.; *F* sa ire, *G* leure — 95 *M*<sup>g</sup> Qui la; *My* conpere — 96 *y* Et encor plus, *P* Et se pl. p.; *M*<sup>g</sup>*y* comperront, *P* compraront — 97 *yP* Por uoir; *M* quainsi, *F* que si, *Ky* issi, *P* issins; *B* Et si sacois si c. l. — 98 *y* l. e. p.; *BEFM* as — 699-706 m. à *P* — 99 *N* uoincuz, *F* uanchuz; *K* M. et ocis, *y* Et toz o. — 23700 *n* Ne; *F* eschampast, *M*<sup>g</sup> estorsist; *K* estortist nus p.

- E des nes arses tot le plus,  
 Ne fust sol li fiz Tydeüs.  
 Mais il sis cors lor destoli, 23625  
 Qui grant fais d'armes i sofrì :  
 23705 Ja n'avront mais o lui sojour.  
 Ainz qu'il partissent de l'estor,  
 Fu vespres bas e nuit prochaine :  
 Assez orent travail e peine. 23630  
 Li Troien o lor conreiz,  
 23710 Le petit pas, serrez, estreiz,  
 S'en entrent enz : mout l'ont bien fait.  
 De trestoz fu dit e retrait  
 Que la reine, senz desdit 23635  
 Qui fust de grant ne de petit,  
 23715 Aweit le pris de cel jornal,  
 Si que li dui meillor vassal  
 N'aveient d'eus tant fait d'esforz  
 Ne tant des lor ocis ne morz 23640  
 Com la reine solement.

23701 *M*<sup>a</sup>*ACGHILk* les n.; *N* neis; *G* tous; *M*<sup>m</sup>*M* li p. — 2 *M*<sup>a</sup> sols; *ABly* Se ne f.; *M*<sup>a</sup>*Jk* tid., *Ay* thid. — 3-46 sont réd. à 2 v. dans *B* : Et la nuis qui les deseura Mais si tost com il aiorna — 3 *M* son c., *A*<sup>a</sup>*J* tos sols, *L* sanz plus; *M*<sup>a</sup>*FHJM*<sup>a</sup> le (*F* li) lor toli; *A*<sup>a</sup>*C* len (*C* les) desfendi, *AL* lor detoli, *N* li destoli, *M* et d.; *K* si le lor d. — 4 *K* Que; *G* grans; *k* fez; *M*<sup>a</sup> *Q*. ml't g. f. darne; *J* en s. — 5 *F* uers l., *E* a l.; *G* respous seiour; *K* Ja m. nen a. tel laisor, *H* Ja nara m. nus hom forcor — 6 *C* Tres; *CG* qe — 7 *CHV*. fu b., *M*<sup>a</sup> Fu b. uespre; *M*<sup>a</sup>*Jn* nuiz — 8 *M* i o. (*v. f.*); *M*<sup>a</sup> treuail, *K* trest mal; *A*<sup>a</sup>*P* A grant trauail et a grant p., puis ce v. : Sunt departi et desseure, suivi dans *A*<sup>a</sup> de celui-ci : La furent griu forment greue — 9-20 sont réd. dans *P* à 3 v. : Troyen entrent en la cite Ml't sont lie ml't furent ioiant A la reine funt meint present — 9 (*C*); *A*<sup>a</sup> od, *M*<sup>a</sup>*I* e, *Akn* font; *A*<sup>a</sup>*M* conroi; *y* O (*H* A) tot l. gent — 10 (*J*); *A*<sup>a</sup>*Ckx* Serre lo p. (*GN* les petis) pas e.; *A*<sup>a</sup> serre et koi, *y* serreement — 11 (*H*); *K* Sin entrent, *M* Sen rentr., *A*<sup>a</sup>*x* Se (*x* Sen) retornent, *M*<sup>a</sup>*CJ* Entrent enz — 12 *G* A; *F* trestot; *A*<sup>a</sup> De toz fu bien — 14 *K* Que; *L* Qui qe il f. g. ou p. — 15 *N* ce — 17 (*A*); *M*<sup>a</sup>*k* f. t.; *N* Norent dax f. greignor esfort — 18 (*A*); *M*<sup>a</sup> e m.; *N* mort — 19 *Akn* Com ele auoit fait s.

- 23720 La nuit li firent maint present,  
Mout l'ont joïe e honoree ;  
Cele nuit l'ont bien celebree  
E fait ses buens e ses talanz. 23645  
Toz cuide estre rescos Prianz
- 23725 Par li e par la soë gent :  
Entre ses braz l'acole e prent,  
Merciz li rent, tot sei li done  
E quant qu'il a li abandone. 23650  
Mout li fait grant pitié li vieuz,
- 23730 Quar tendrement plore des ieuz  
De ses fiz e de son damage.  
E cele, come proz e sage,  
Le conforte mout bonement. 23655  
La nuit jurent seürement
- 23735 En la cité ; mais li Grezeis  
Sont en grant crieme e en sospeis  
Qu'il ne seient l'endemain pris  
E par asaut del tot conquis. 23660  
Esguardé ont qu'as paveillons
- 23740 Sera tant lor defensions  
Que Menelaus seit repairez

Après 23720, *G a 10 v. spéciaux*; voy. aux Notes — 21 (*P*); *Akn M. fu* — 22 (*P*); *Akn fu ml't* (*K bien*) c. — 23 *M<sup>e</sup> bons*; *P Et font son buen et son talant* — 24 *G Bien* — 52 *k lie* — 26 *m. à M* — 27 *M Merci*; *y Sa terre et tot son cors* (*M' quant quil a*) li d. — 28 *G Tout q.*; *M' Et tot son cors*; *M leur a.* — 29 (*GJ*); *y M. g. p. li f.* (*M' fist*); *A<sup>2</sup> g. ioie*; *L des oex* — 30 (*GJ*); *A<sup>2</sup> Mais*; *My T. p. de ses*; *L plorent li mielz* — 31 (*J*); *M' De ses eulz*, *H Des els fix*; *K Por... por*; *y lignage* — 33 *L Len*; *Jy Le reconforte b.* (*H doucement*), *G Ml't len c. b.* — 34 (*L*); *K furent*, *P gisent* — 35-42 *m. à P* (*je néglige la plupart des lacunes postérieures*) — 35 *M<sup>2</sup>L lost g.*, *J los g.*, *G loz g.* — 36 *M<sup>2</sup>JL Fu*; *Jn g. poine*; *M<sup>2</sup> Fu en c. e en g. s.*; *M' S. ml't en c.*, *Hk Furent en c.* (*M peine*); (*L sosp.*), *y sorpois*, *M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>JK soupeis*, *nG espois*, *M effroiz* (*cf. 10976 et 20195*) — 37 *G laide-ment p.* — 38 *m. à H*; (*A*); *A<sup>2</sup> V*; *FJ por*; *L p. icels*; *M des lour c.*, *N trestuit c.*; *F aus soient tuit c.*; *e Et en bataille t. ocis* — 39 *M<sup>2</sup> quels*, *F qes*, *M' qua*, *M as* — 40 *n S. toz* — 41 *F ert*, *N lert*.

- De la ou il ert enveiez  
 E que li fiz Achillès vienge : 23665  
 N'i a un sol qui ne s'en crienge.  
 23745 Cele nuit se sont bien guarni,  
 E quant li jorz fu resclarci,  
 Si se rарrерent cil dedenz,  
 Fors s'en eissi tote lor genz. 23670  
 Lor conreiz ont bien devisez ;  
 23750 Ainz que li soleiz fust levez,  
 Furent il près des paveillons.  
 Quant Greu virent les confanons  
 E les compaignes avenir, 23675  
 Lor armes sont alé saisir :  
 23755 Defendrònt sei, o autrement  
 Lor ira ja trop malement.  
 Devant les tentes se rengierent,  
 E cil de Troie s'aproismierent, 23680  
 Quis vont ferir senz autre esguart.  
 23760 La volent saietes e dart,  
 La ot estor dur e mortal,

23742 *e* fu, *k* est — 43 *Me* uiegne, *n* ueigne — 44 *M<sup>2</sup>M* nul delz, *K* cel delz; *A<sup>2</sup>M<sup>2</sup>k* se; *M* criegne, *E* criengne; *N* sangreigne, *F* -aigne; *A<sup>2</sup>* ml't ne se criegne — 45 *P* Icele n. se s. g., *e* La n. se s. ml't b. g. — 46 *M<sup>2</sup>* lur esclarci, *N* se r.; *L* esclarciz; *e* Et au main q. il e. (*E* r.); *K* Q. uirent le ior esclarci (*éd.* -ir) — 47 *B* R. lor cors — 48 (*B*); *M<sup>2</sup>* Lors, *N* Puis, *F* Si; *M<sup>2</sup>EM* Hors; *FM* en (*F* sen) issent; *M* a tout leur g. — 49 *n* Et an c. toz, *K* En biax c. b., *M* Et ont c. fors; *B* Lor ceualiers o. d. — 51 *Ke* F. mol't — 52 *n* Q. il, *éd.* Q. ils; *M<sup>2</sup>M* confen. — 53-6 *m.* à *B* — 53 *K* compainies uenir, *e* conroiz uers eus u. — 54 *E* Lor a. corent tost s., *M<sup>2</sup>* A l, a. t. s. — 55 (*AC*); *E* car a. — 56 (*AC*); *EF* iroit — 57-8 *interv. dans B* — 57 (*AC*); *M<sup>2</sup>* Dauant; *n* saresterent — 58 *nL* Icil de t. saprismerent; *C* Et cil dedenz tant, *e* Et li troyen; *M* saprosmierent, *ACK* saprochierent; *M<sup>2</sup>e* les requierent; *B* Isnelement lor cors armerent — 59-60 *B* Cil de troie les vont ferir Maint en i font le ior morir — 59 *C* Qil, *n* Ses, *M* Et; *L* F. les u. — 60 *M<sup>2</sup>* La uolent saiete et d. — 61-2 *interv. dans EH, m.* à *B* — 61 (*A<sup>2</sup>GL*); *ACFlk* assaut; *M<sup>2</sup>J* criz hauz (*J* h. c.) durs e mortaus; *A<sup>2</sup>e* Ocis i ot (*E* Si ot o.) maint bon cheual, *H* Et si ot o. m. c.

- La ot detrenchié maint vassal ;  
 La furent Greu requis a mort, 23685  
 Mais mout se defendirent fort.  
 23765 Il perdent mout, mais nequeden  
 Chier le comperent Troien.  
 Li asauz fu mout granz e fiers,  
 Tant com dura li jorz entiers. 23690  
 La relne de Femenie  
 23770 Lor i a fait mainte envaie :  
 Entre li e ses dameiseles,  
 Lor font oïr freides noveles.  
 Par maintes feiz les derompeient 23695  
 De la ou il se defendeient :  
 23775 Onc tel dolor gent ne sofrirent  
 Ne si faite perte ne firent.  
 Icest asaut, icest martire

23762 (AA<sup>3</sup>C); M<sup>3</sup>J detrenchiez mainz (J bons) uassaus; EH Naure i ot maint bon uassal, A<sup>3</sup>M<sup>3</sup> Et n. tant (A<sup>3</sup> meint) riche u. — 63-6 *réd. à 2 vers dans B* : Bien se redefendent grigois Maint i ocient des frisois — 63 (CJ); F de m., M et m.; A<sup>3</sup>e Bien sont li g. r. (M<sup>3</sup> naure), H M. furent li g. — 64 K Ml't par; H desfendoient, M defendent (v. f.); M<sup>3</sup>A<sup>3</sup>Je Mes m. par se (e se p.) desfendent f. — 65 (ACR); A<sup>3</sup>A<sup>3</sup>y Il i (A<sup>3</sup>A<sup>3</sup> li) p., G Il i p. ml't, I Ml't i p.; M<sup>3</sup>A<sup>3</sup>Jy neporquant, F necuiden, L nequedent, G -ant, I sachiez bien — 66 (AIL); M<sup>3</sup> Sil, y Sel, A<sup>3</sup> Sou, C Fort; K comparent, FR -ont, AI -arront, G -arrent, E -arra, M<sup>3</sup> -ere, H -arre; A<sup>3</sup> I murent de; M<sup>3</sup>A<sup>3</sup>Jy la (H li) gent priant; A<sup>3</sup> aj. 2 v. : Li griu i perdent ce sai bien Alsi sirent li trien (*sic*) — 67 A<sup>3</sup>y Ml't fu li a. g., AG Li assaut furent g. (A grant); L fu et fort; AL et fier; K Cil assalz fu et durs; I et forz et f., G frois et f.; nA<sup>3</sup> forz (A<sup>3</sup> granz) et pleniers — 68 L le ior; M<sup>3</sup>BK li i. d.; M i. dure el ciel; AL entier — 69 *en feminie* — 70 E Lor fist le ior; M<sup>3</sup> Lors f. m. dure e.; C esu. — 71-4 m. à B — 71 MM<sup>3</sup> lui, K lie — 72 M<sup>3</sup> males, A<sup>3</sup> dures; A<sup>3</sup> aj. 2 v. : Les damoiseles amazoines Qui tant furent pus (*faute pour preus : sigle oublié*) et cortoiseis — 73 M<sup>3</sup> mainte f.; F lo d. — 74 e rengie estoient — 75 M<sup>3</sup> Ainc, En Ainz; M<sup>3</sup>FM genz — 76 E Ne ausi grant; M<sup>3</sup> Notre si g. p. ne uirent — 77 (BM); M<sup>3</sup>Jn icist assauz, K Et cist assalt, y Ceste (H Ciste) dolors (HM<sup>3</sup> -or); M<sup>3</sup>Ky e cist, Jn icist, M<sup>3</sup> et cest, E o cest; J martyres.

Lor a duré trestot a tire : 23700  
 Onc un sol jor ne lor failli,  
 23780 Tant que Menelaus reverti.

## ARRIVÉE DE PIRRUS; VINGT-DEUXIÈME BATAILLE.

Tant ot alé e tant ot fait,  
 Si com li Livres me retrait, 23704  
 Que Pirrus amena o sei.  
 Licomedès, le riche rei,  
 23785 Qui pere ert Deïdamia,  
 Cele ou Achillès l'engendra,  
 Le li ot baillié en plorant :  
 Norri l'aveit petit enfant,  
 Sin ot pitié al departir.  
 23790 Bien en cuida del sen eissir

23778 *H L.* dura .viii. i. tot; *K L.* ont; *BI* Ont endure; *BP* .iiij. iors, e toz (*M'* tot) iorz; *BGP* en t., *J* a tires — 23779-880 *red.* dans *B* à 2 v. : Tant quen lost fu pirrus venus Qui liement fu receus; 79-80 *interv.* dans *M<sup>c</sup>CIJPy* — 79 *M<sup>a</sup>A<sup>c</sup>CP* Ainc, *An* Ainz; *K* Que uns sols iorz nen defailli, e Del uallet querre ou il ala, *I* Qui par poi trop le demoura, *H* De la u il fu enuoies — 80 *eI* repera; *H* Lors fu m. repaires, *G T.* que pirrus san aduerti — 23781-812 *red.* à 2 v. dans *G* : Neptolomus li biaus li pros Qui des griois iert li plus fors — 81 *M'* unt... unt, *Fk* ont... ont — 82 *A<sup>a</sup>M<sup>a</sup>Pk* lestoire; *A'* nos r. — 83-92 m. à *BK* (*AA<sup>c</sup>CDHIJR* sont utilisés) — 83 (*APR*); *CF* pirus, *N* pyrrus, *L* pyrus, *J* pirrū; *M* epmena; *I* le fil achylles, *Dy* o luj amena — 84 *IMN* Lyc., *R* Lycomete; *Mn* li, *N* riches; *A'* par bone foi; *P* Qi fu filz achiles le roi, *I* En amena lyc., *Dy* Li peres deïdamia (*D* deyd.) — 85-92 m. à *P* — 85 *M'* iert, *C* est; *M* Et peres iert; *R* Le pere ert deïdamia; *F* dyardemida, *N* dyadanira, *L* -mia; *Dy* Licomedes .j. riches rois — 86 *I* En cui; *J* La damoisele quil porta, *DM'* Qui ml't iert uallanz et cortois, *EH* Q. m. estoit preuz et c. — 87 *IM* La; *F* ont, *L* a; *A'* Li auoit b., *C B.* li ot tot, *y* Li ot b. tot; *A* dormant — 89-90 placés dans *M* après -92 — 89 *CDy* Sen, *IR* Si; *n* Tel p. ot, *AM* P. en ot; *A'* Tel p. en ot au partir — 90 *FM* cuide; *M'* des; *M<sup>a</sup>AA<sup>a</sup>M* sens, *I* cens; *Dy* de duel morir.

- Sa mere Deïdamia :  
 Estrange duel en demena.  
 Danz Menelaus en sol dous meis 23705  
 Refu ariere en l'ost Grezeis.  
 23795 Li dameiseaus fu mout joïz  
 E a grant honor recoilliz.  
 En l'ost nen ot si orgoillos,  
 Si riche ne si desdeignos, 23710  
 Qui encontre ne li alast,  
 23800 Qui nel joïst, qui nel baisast  
 E qui ne li ait fait honor.  
 Recetü l'ont a lor seignor  
 Mirmidoneis joiosement : 23715  
 Del pere ont bon restorement,  
 23805 Itel com vos porreiz oïr  
 Anceis que vienge al departir.  
 Pirrus fu durement joïz  
 En l'ost de granz e de petiz. 23720  
 Des armes son pere Achillès,  
 23810 Ço me reconte e dit Darès,  
 Le firent en l'ost chevalier,

23791 *A<sup>DI</sup>* deyd., *M<sup>e</sup>* deiad., *R* deiadema, *F* dyardemida, *N* dyadanira, *L* -mia — 92 *I* i d. — 93 (*J*); *K* Que m.; *M* Quant m. en .ij. m.; *A<sup>s</sup>* soul en .ij., *H* en .j. sol — 94 *J* Refust a., *K<sup>n</sup>* Fu repairiez; *M<sup>e</sup>* Fu a. en lost des; *I* od les grigois; *M<sup>y</sup>* greiois — 96 (*A<sup>s</sup>*); *M<sup>e</sup>* *ACHIJM<sup>k</sup>* g. ioie — 97 (*L*); *A<sup>s</sup>* not nul, *M<sup>e</sup>* *F* naueit; *y* An tote (*M<sup>e</sup>* En contre) lost ce est la some — 98 *K* riches, *A<sup>s</sup>* quointe, *J* uaillant; *y* Not roi ne duc ne si haut home — 23800 *y* Et n. i. et — 1 *N* ot f.; *F* li f. tiel h.; *B* Mirmidonois li font h., *E* Ml't par li ont f. grant h., *M<sup>e</sup>* M. li o. fete g. h. — 2 *B* Recoiuent lui, *E* Et receu; *K* com l.; *M<sup>e</sup>* a grant bador — 3-6 m. à *M* — 3 *B* Recoiuent le ml't ricement — 4 *K* buen, *B* or — 5 (*A<sup>s</sup>B*); *K* Et tel, *y* Einsi — 6 (*A<sup>s</sup>B*); *N* Encois, *E* Einc.; *M<sup>e</sup>* Auant qui; *e* ueigne, *A<sup>s</sup>B<sup>n</sup>* ueigne, *H* soit — 7 *M<sup>e</sup>* *A<sup>H</sup>* Pyrrus; *ACLkn* Neptolemus (*LN* Neph., *C* Neptolomus) fu recoilliz, *A<sup>s</sup>* P. fu ml't bien r., *B* Ensi fu p. r. — 8 (*AHJL*); *A<sup>s</sup>* *BFM* des g. et des — 10 *K* Co nos, *M* Conme; *FM* rac.; *E* Ensi con r. d.; *M<sup>e</sup>* *FM<sup>e</sup>* daires — 11 (*AA<sup>s</sup>L*); *e* Le font maintenant c.



- E si li ceinst le brant d'acier  
 Telamon Aiaus plorant, 23725  
 Par otrei e par covenant  
 23815 Que son pere venge, s'il puet.  
 Ja demander ne vos estuet  
 S'il festiverent icel jor :  
 Tuit li ont fait joie e honor. 23730  
 As damedeus ont sacrefises  
 23820 Faiz e renduz en maintes guises,  
 Por ço qu'il les ont conseiliez.  
 Dès or resont apareilliez  
 De combatre vers Troiens : 23735  
 A ço n'a mais guaires de tens.  
 23825 Cele nuit firent li Grezeis  
 Mout grant ator e grant herneis  
 D'eus atorner a l'endemain :  
 De ço sont bien fi e certain, 23740  
 Qu'or seront tuit o mort o pris,  
 23830 O il veintront lor enemis.

23812 *M* chainst, *A'e* ceint, *A* caint; *Ln* Et li ceinstrent (*N* ceintr., *F* cantr.) — 13 *tous les mss.* Thel.; *x* aix (*N* aius, *F* ayax) an p. — 14 *F* conu.; *G* Li a proie que maintenant — 15 *K* Quil u. s. p.; *G* V. s. p. se il p. — 16 (*G*); *L* nel; *K* estuot — 17-20 *m.* à *G* — 17 *FM* Si; *ABK* Ce (*K* Se) il f. ce (*K* cel) i. — 18 *e* Ml't; *K* li firent — 19-24 *m.* à *P* — 19 *MM'* damedieix, *K* damedex; *M* font — 20 *M* Et ont r. — 21 *M* qui les, *F* quelles; *e* Des or resont il, *G* Se dou uengier iert — 22 *K* Aste les uos, *e* Et tuit prest et — 23 *e* De reconbatre; *Me* as t. — 24 (*JL*); *G* g. m.; *FM* guere — 25 (*HIJP*); *M'A* furent; *kx* font en lost g. — 26 *J* atort, *F* estors; *n* ml't granz h., *I* et ml't h.; *y* Apareillier tot lor h., *A'* En grant paine de lor conrois — 27 *G* Tous; *K* reconbatre l.; *y* Por ax armer — 28 (*I*); *F* s. ml't fins, *GL* s. et fi, *P* a. tuit fin; *A'Ç* Dice s. il; *e* Car de ce s. trestuit c.; bien *m.* à *M* — 29 *M'* Quore s. t. m.; *E* Car s. t., *k* Quor reseront, *C* Que or s.; *I* Cor reseront tuit m., *M'* Car s. trestuit m., *A'JP* Que trestuit (*A'*-tot) serunt m.; *M'CM* et p. — 30 *n* Et quor, *C* Ancor, *A'en* V il, *ek* Ou il, *M'* O quil; *P* O auaincrot, *I* V or vaincrot.

- Tote lor uevre iert mais a un,  
 Qu'itel en est l'esguart comun :  
 « N'atendront ja », ço diënt bien, 23745  
 « Ques asaillent li Troïen ;  
 23835 « Des herberges contre eus iront,  
 « Près des lices les troveront. »  
 Si firent il, ço fu verté.  
 Quant del jor parut la clarté, 23750  
 Si s'armerent tost e isnel ;  
 23840 Puis sont devisé li tropel  
 E li grant conrei merveillous,  
 Fier e doté e perillos. 23755  
 Bien ordené e bien devis,  
 Se sont tuit a la veie mis.  
 23845 Troïens cuident devancier,  
 Mais belement e par leisir  
 S'en sont eissu de la cité,  
 Prest de bataille e conréé, 23760  
 E ço mout esforcieement.  
 23850 Panthesilee d'Oriënt

23831-2 m. à *DPy* — 31 (*AC*); n Trestote loure, *M* Toute louure; *FJ* est; *M* mise — 32 *M* Qui tiels; *ACF* Que tel est (*F* ert) en, *N* Quensinc ert en, *K* Que co est en; *M* Q. tel e. l. et c., *J* Esgarde lont entrels c. — 33 *Ke* Nat. mes, *AM* Ni a. — 34 (*L*); *M* Quils, *A* Quels; *GM* Que les; *M* a. t. — 35 e Des tentes encontre — 36 *N* Vers les; *F* li t. — 37 *M* ueritez; *M* *Kax* uertez; *B* Ce fu del oeuvre la vretes — 38 *B* en ior; *tous les mss.* clartez — 39 *K* et cil i., *B* deliurement; e Tote lor gent (*M* Toutes l. genz) firent armer — 40 *B* P. ront deuisee lor gent, e Et por (*M* lor) batailles deuiser — 41-2 m. à *DPy*; 41-4 m. à *B* — 41 (*AJ*); *M* Et le — 42 (*AJ*); n *Fel*; *F* dactez; *M* F. estote — 43 *M* et adeuis; *K* assis; *M* y ce mest a uis — 44 *F* Sestoient — 45 *N* Troyent, *M* -en; *FM* dequ., *BH* au.; *P* cuiderent enuair — 46 *H* Ml't b.; *BH* a l. — 47 *M* N Se — 48 *A* b. c. — 49-53 *red.* à 3 v. dans *B*: Ml't sen paine Panthailee Ml't a sa gent bien atornee *A* grant gent a lestor sen uaisit — 49-72 m. à *P* — 49 n Et cest, *K* De co; *M* esforcieement, *K* -iement; e Cheuauchierent m. sagement, *H* M. c. riceiment — 50 *K* Pant., *M* -iselee, *M* -aselee.

- S'en est le jor mout entremise :  
 Tot ensi come ele devise,  
 Tot ensi est tenu e fait. 23765  
 Ne vos en quier faire lonc plait,  
 23855 Mais, ainz que fust prime de jor,  
 Furent josté li nostre as lor  
 Ensi tres dolorosement  
 Que li escu envous d'argent 23770  
 Sont frait e quas e desboclé  
 23860 E li heaume tuit decouppé :  
 Par mi lor saillent les cerveles  
 E par les haubers les boëles.  
 Dis mile darz i ot lanciez, 23775  
 Enteinz del sanc d'eus e moilliez.  
 23865 N'i a hauberc tant fort doblier  
 Qui ne desmente vers l'acier;  
 Par mi trespercent les costez  
 Des trenchanz quarreaus empenez. 23780  
 Ici avreit assez a faire

23852 *K* com il lor d.; *M<sup>a</sup>A<sup>a</sup>E* Trestot e. (*A<sup>a</sup>* issi, *E* ensi) cum el d. — 53 (*A*); *M'* lont t.; *K* Issi est tot — 54 (*B*); *e* Que uos en feroie l. p.; *M* autre p. — 55 *M* quil, *M<sup>a</sup>* qui — 56 *y* Sont assemble li n. (*H* no) as l. — 57 *K* Et si, *B* Issi — 58 *K* enuols, *M* dor et; *y* a or piment; *B* Que maint en i gisent sanglent — 59-82 m. à *B* — 59 *G* q. et f.; *M* fraiz; *L* desboclez; *y* S. tuit fendu et estroe — 60 *M'* tot; *L* Et les heaumes toz decopez — 61-4 m. à *Dy* — 61 *N* en s., *A<sup>a</sup>J* lor salent, *FG* parissent, *ABCik* lor perent — 62 (*A*); *A<sup>a</sup>J* Et lor traigent, *I* A mains t. — 63 *N* i a — 64 (*C*); *M<sup>a</sup>* E teinz en s.; *M* E. de s. et tous m., *K* E. et en s. chalt m., *A* En taint de s. de euls m., *x* El (*G* En) s. dax et (et m. à *G*) tainz et (*L* est chascuns) m., *J* Qui en s. sont teint et beignie — 65 (*HJ*); *Akn* si f. h. d. — 66 *J* Quil; *A<sup>a</sup>* desmaille; *A* Ne desmente contre l. — 67-8 *interv. dans K* — 67 *A<sup>a</sup>J* Il se t., *I* Poreuç ont sanglens; *y* percent (*H* trancept) piz et c.; *M* Portent leur perz de leur c., *ACKLn* Li sans (*n* Por ce) lor (*A* Par ou sanc) raie (*C* rage) des c., *G* Por ce i a ml't des naures — 68 (*CGJL*); *AA<sup>a</sup>* De; *A<sup>a</sup>* dars t. et acerez; *n* Li sanc uermauz menu (*F-uz*) gotez — 69 *I* raroit.

- 23870 Qui voudreit conter e retraire  
E dire com faitierement  
S'entrerequistrent mortelment,  
Com li conrei, senz plus sofrir, 23785  
Se sont alé entreferir
- 23875 Des lances d'acier esmolues  
Sor les granz targes d'or volues,  
Ensi que li peceielz  
E l'estranges abateiz 23790  
En est oiz par la cité
- 23880 E el palais d'antiquité,  
Ou mil dames a paoroses,  
Ploranz, pensives e dotoses,  
Quar chascun jor creist lor damages. 23795  
Pirrus li forz, li proz, li sages,
- 23885 Vint al tornei o sa compaigne,  
Armé sor un cheval d'Espagne  
Tot le plus bel e le meilleur

23870 (AA<sup>a</sup>); M<sup>a</sup>FM porreit; M ne r. — 71 AGKn A d.; A<sup>a</sup>M tout con faitement; y En quel maniere ne coment — 72 k Sentrerequierent, A<sup>a</sup>IL li se requistrent; K mortalm. — 73-4 m. à n — 73 (A<sup>a</sup>GL); I Et si con il; y Con il se sont alez ferir, J Lor nel parent p. s. — 74 AL Sentralerent e., y Quant que cheual (M<sup>a</sup> -ax) parent uenir — 75 I D. roides lanches e., P De l. tranchanz et agues — 76 AM<sup>a</sup> Sus; I Es fors targes a or batues — 77 GK Issi, M<sup>a</sup> Einsi; L con li, F com le; M comme le pecoiz; En pecoiez; C Et ensi qe li pechois, I Si ke li resons et li criz — 78 M<sup>a</sup>Akx Et li estrange (G -es), A<sup>a</sup>J Et li mortels, C Et li trop fiers; y Et la grant noise et li granz criz, I En est dusken la vile ois — 79-80 m. à I — 79 (GHJL); Cn por, A<sup>a</sup> en — 80 (HJ); M<sup>a</sup>J E es palez; AA<sup>a</sup>Ckx Et par (CF por) le grant (G les grans) p. liste (AG lite) — 81 AFGLk M. d. i a (K ot); M<sup>a</sup>Jy d. aueit ploroses — 82 (AC); M<sup>a</sup> Pesmes tristes e doloroses, J Molt dotant et molt pooroses, y Por lor amis et (H Et p. l. a.) angoissoses — 83 (A); M Que, y Dont; B Dolerous fu ml't, M<sup>a</sup> Chascun ior creissent; yB li dom. — 84 FK li p. li f. (F fort) — 85 y a (M<sup>a</sup> en) lestor — 86 M<sup>a</sup>Nky Armez; M<sup>a</sup> en un — 87-8 m. à B — 87 (GL); M<sup>a</sup>k Le plus tres b.; F Toz li p. b. et li; Dy Hardi et fort grant (M<sup>a</sup> g. f.) et isnel (M<sup>a</sup> ignel).

- Qu'onc eüst fiz d'empereor, 23800  
 Des armes son pere adobé :  
 23890 Soz ciel nen ot si bel armé;  
 Mout li siet bien l'eaumes el chief. 23801  
 Dur enemy e pesme e grief  
 I ont recovré Troïien :  
 Jusqu'a tierz jor le verront bien.  
 23895 Ne sembla pas tosel n'enfant : 23805  
 Plenier e large fu e grant;  
 Mout resembla bien chevalier.  
 D'un drap de seie riche e chier  
 Ot en ses lances penonceaus;  
 23900 Armes ot d'or a lionceaus. 23810  
 Bien l'endotrinent e enseignant  
 Icil qui de rien ne s'en feignent :  
 Ço sont si home dreiturier.  
 Jo ne vos quier plus atargier :

23888 *n* Quainz e., *L* Qe eust, *G* Qainc aust, *M<sup>o</sup>K* Queust ainc (*K* onc); *R* Con fust f. a e., *Dy* Ml't couint bien au (*H* a) damoiseil — 89-90 *m.* à *k* — 89 (*AC*); *BJ* adobes; *Dy* Car ml't ert genz et biax (*H* bien) armez — 90 (*ACLR*); *n* nen a; *M<sup>o</sup>N* plus b.; *J* El mont nestoit si beax armez, *B* Ne fu veus plus biaux a., *Dy* Encui (*H* Anqui) sera ml't (*H* bien) redotez — 891-2 *m.* à *DGY*; 891-900 *m.* à *B* — 91 *L* sist; *N* liaumes, *K* lialmes, *M<sup>o</sup>CFJLMR* le (*CFGR* li) heaume; *A* lelme du c.; *G* en c.; *A<sup>o</sup>* B. li sist lelmes sor le c. — 92 (*G*); *L* et fort et g., *A<sup>o</sup>* mortel et g., *Dy* ce sachiez bien — 94-6 *m.* à *Dy* — 94 (*AC*); *R* ters; *M<sup>o</sup>J* Deci qua poi, *A<sup>o</sup>* Deci a poi; *J* le uerra len — 95 *R* Nen; *FJ* samble; *M* tonsel enfant, *J* trop ione anfant; *n* nanfanz — 96 (*AC*); *M* Plain; *Rn* Pleniers (*R*-ier) et larges fu et granz, *K* Ainz fu a toz de molt biau grant — 97 *E* M. b. resamble, *K* M. r. b. — 98 *y* Dun cendal daumarie (*H* dalm.) c. — 99 *N* Fu, *L* Iert; *Ekk* sa lance; *N* uns, *F* un, *L* .j. (*m.* à *G*); *M<sup>o</sup>* pennonciaus, *AN* pan., *E* panoncel — 23900 *H* A. a d.; *K* a deus lionciaus; *E* lyoncel — 1-4 *m.* à *Dy* — 1 *M<sup>o</sup>BFJK* le doct.; *A* bien lens., *F* et aisoignent — 2 *n* Et cil; *A* Sachiez que; *B* Cil qui de nient; *K* riens; *AJK* se; *F* ne foignent — 3 *J* natural — 4 *M<sup>o</sup>* Or, *k* Co; *M* nel; *N* atardier, *F* -er, *K* alongier, *M* entercier; *J* Des esperons ftert le cheual.

- 23905 Devant trestoz ses compaignons, 23815  
 Plus afilez qu'esmerillons,  
 Vait joster a Polidamas,  
 Que l'escu li a frait e quas; 23818  
 L'auberc li trenche e le samiz
- 23910 Enz el mi lieu del gros del piz :  
 Se la lance ne peceiast, 23819  
 Jamais sa boche ne manjast.  
 Polidamas grant li redone,  
 Si que li forz espiez tronçone
- 23915 E qu'en volent haut li esclat.  
 E ne por quant Pirrus l'abat,  
 Si que del coin del heume agu 23825  
 Feri enz el chemin herbu.  
 Sor lui s'est arestез Pirrus :
- 23920 Veant mil chevaliers e plus,  
 L'aveit saisi par la ventaille;

23905-6 *interv. dans H* — 5 *M*<sup>a</sup> Dauant — 6 (AGL); *K* aff. *A* afilez, *B* aiferes, *γ* *P*. tost que nus (*M*<sup>a</sup> uns) (*E* cuns genz) e., *M*<sup>a</sup>*A*<sup>a</sup>*J* *P*. ioinz que uns (*A*<sup>a</sup> soit) e.; *C* que mereillons; *P* Asez p. tost dun esmerion — 7 *FM* Va, *P* Vient; *M*<sup>a</sup> o; *L* poll.; *γ* Ala p. ferir — 8 *K* Q. li escuz est freiz; *M* fraint; *C* li auoit f. cas; *J* Lescu li fent et fait tot q., *γ* Parmi lescu de grant air — 9-10 *m. à K* — 9 (ACLR); *F* li s., *P* li terliz; *M*<sup>a</sup>*J* Fauser a fait lauzberc tresliz, *γ* Desor (*M*<sup>a</sup> Desoz) la bocle (*M*<sup>a</sup> bougle) la percie — 10 (LR); *F* Ainz; *AP* en mi; *M* entrenmi, *M*<sup>a</sup>*M* le g., *G* des g.; *C* grox; *J* de; *B*. Tres par mi le plus g.; *γ* Et le bon hauberc (*M*<sup>a</sup> h. blanc) desmaillie — 11-2 *interv. dans Dy* — 11 *A*<sup>a</sup>*K* sa — 12 (*A*<sup>a</sup>*G**H**L**P*); *M*<sup>a</sup>*AC**J**M*<sup>a</sup> parlast — 13-4 *m. à Dy* — 13 (AC); *N* cop, *F* cox, *M*<sup>a</sup>*J* tiel; *J* re li done — 14 *n* Tel; *AC* le (*M* li) fort (*C* fors) espie; *M*<sup>a</sup>*J**P* Que sor escu (*J**P* Sor son e.) sespie (*P* leapie) t.; *F* resone — 15 (AC); *P* Quant en; *M*<sup>a</sup>*J**γ* Haut en uolent — 16 (DH); *M*<sup>a</sup>*C**J**M*<sup>a</sup> Mes; *A* non p.; *C* pirus, *M*<sup>a</sup> pie jus — 17-8 *m. à Dy* — 17 *M*<sup>a</sup>*J**K* li coinz, *P* le cumble (*v. f.*); *M*<sup>a</sup> del heume, *A* de lelme — 18 *P* Fait fier el turai h. — 19 *M* est; *Dy* sareste trait (*E* et t., *M*<sup>a</sup> et tint) le brant — 20 (ABCR); *Dy* maint cheualier uaillant (*M*<sup>a</sup> puisant, *D* poisant); *J* ou p. — 21 *knI* La (*M* Le) s. par mi la u.

- De lui fust ja finé senz faille, 23830  
 Quant le rescost Philemenis.  
 Par mi l'escu al lion bis  
 23925 Vait ferir le fil Achillès,  
 Que de l'escu perce les ais.  
 Tres par mi le cors a bandon 23835  
 Li meïst tot le confanon,  
 Se li haubers ne fust si dur.  
 23930 O hardi cuer e o seür,  
 Refiert si lui qu'en mi la plaigne  
 L'abat del bon cheval d'Espaigne. 23840  
 Puis met la main al brant d'acier :  
 La mort son pere lor vent chier.  
 23935 Paflagoneis sont mout irié,  
 Quant lor seignor veient a pié  
 E abatu si laidement. 23845

23922 *A<sup>3</sup>Jy* la f. (*J* fut) de lui f. (*A<sup>2</sup>* -ez), *ACFM* De l. f. fait (*M* pais) sempres (*F* faiz la fins), *K* De l. f. s. fait, *I* Sempres eust tant fait; *N* De l. f. fait sanz nule f. — 23 *M* li, *M'* la; *M<sup>2</sup>* rescoust, *F* -out, *M* -ot, *A<sup>2</sup>* -olst, *E* resqueust; *M<sup>2</sup>n* fil., *Ky* filim., *M* phillim., *A<sup>2</sup>* filom. — 24 *M<sup>2</sup>* as lions; *A<sup>2</sup>* dor ce mest uis — 25 *A<sup>2</sup>* Feri si; *M<sup>2</sup>'k* filz, *M<sup>2</sup>* fill — 26 (*N* perce), *M<sup>2</sup>CL* percent, *G* percient, *M* perent, *K* partent, *F* peccent; *A<sup>2</sup>* Quil li fendi totes les es; *J* Que il len trenche, *y* Tout percent outre; *Jy* cuir (*E* et c., *H* et piu) et es — 27 (*AC*); *FGL* Tot; *F* lescu; *M<sup>2</sup>'y* Par mi le c. tot a b. (*M<sup>2</sup>* a ab.) — 28 *MN* Li met (*N* mist) trestout, *A<sup>2</sup>Jy* Li eust mis — 29 (*C*); *N* Mes li h. fu forz et; *M<sup>2</sup>'n* durs; *A<sup>2</sup>* Se le halberc neust; *AJKR* Se il n. hauberc, *y* Mes il auoit h., *A<sup>2</sup>Jy* fort, *BI* fors — 30 (*ACR*); *M<sup>2</sup>'n* O ardiz cuers (*N* cors) e o seurs, *Jy* Que ml't la bien gari (*J* Mes ice le guarit) de mort, *A<sup>2</sup>* Ce la garanti de la m., *BI* Pirrus refiert lui par esfors — 31-4 *dével. en 6 v. dans Dy*; *voy. aux* Notes — 31 (*ACIR*); *K* Le r. si, *B* De tiel uertu; *M* R. sor li quami, *J* Cil le refiert quant mi; *n* la place — 32 (*ABCL*); *F* Labati ius (*v. f.*); *A<sup>2</sup>* Labati del c., *AJ* Labat ius de c.; *R* d. buen, *K* de son, *G* le bon; *n* de trace — 33-40 *réd. à 2 v. dans B* : Par force lont fait remonter Mais cier lor ont fait comparer — 35 *x* Plafag., *M'* Pafag., *H* Paffag., *E* Pafagl. — 36 *M<sup>2</sup>* ujrent; *JK* uoient l. s.

- Ceus vont ferir isnelement  
 Quil preneient devant lor ieuz.  
 23940 D'ambedous parz fu granz l'orguieuz.  
 Mirmidoneis sont en revel;  
 Joie ont de lor seignor novel, 23850  
 Qu'il vcient si bien contenir :  
 Ne li ont talent de faillir,  
 23945 Tant come il seient dui ne trei.  
 Iluec assembla tel tornei  
 E tel estor e tel meslee, 23855  
 Dont la terre est ensanglente  
 E jonchiee des detrenchiez  
 23950 E des navrez e des plaiez.  
 Pirrus s'est en grant peine mis  
 De retenir Philemenis, 23860  
 E si home de lui raveir;  
 Mais par force e par estoveir

23938 (A); F Cez, M Se; e La poignent tuit, H La pansent t.;  
 M<sup>2</sup>M' deliurement, E comunement — 39 n Qel; A<sup>2</sup> Q. tenoient,  
 C Qui corioient, K Qui lo prennent; M<sup>2</sup>J ueiant; A Qui nes  
 espargnent ne il eus, M Quil nespargnent nului le iour, y Ceus  
 (F Ces) uont ferir (H Cels fierent bien) qui le tenoient — 40 n  
 est g.; M i ot estour; A<sup>2</sup>J Ml't i estoit grans (J grant) li orgeols,  
 De Et deuant lor ialz lanmenoient (M' li feroient, D le pre-  
 noient), H Et qui a force len menoient; F aj. 2 v. : An reuel  
 sont mirmidonois Qe ml't domagent plafagonois — 41 B cui ml't  
 est bel — 42 (AC); G Joiox por li s. n.; M<sup>2</sup>HM' loiant; BE De  
 (E Por) pirrus 1.; A<sup>2</sup>J Por lamor (J amor) de lor damoysel —  
 43 M<sup>2</sup> se; B Que si b. u.; M maintenir — 44 (AC); E falir; J  
 Nil i ront t. pas de foir, M<sup>2</sup> Nen ont p. t. de fujr, Dy Nont mes  
 nul t. — 23945-24054 *réd. à 2 v. dans B* : La roine de  
 Femenie Contre Pirrus sa gent escrie — 45 J ou t. — 46 J Ci  
 ot asamble fier t., M' Lors comencierent le t., E Ici ot mer-  
 ueilleux t. — 47 n Et tex esforz et tex (F tiel) — 48 F Don; E  
 iert — 49 K ioinchie; M conchie d. trebuchiez — 50 M<sup>2</sup> Et de  
 n. e de; E Et des ocis, M' Des abatuz — 52 n retourner; M<sup>2</sup>Fe  
 fil., k flim., N fylim. — 53 nI auoir — 54 H Que; I Par f. et  
 par grant e.



- 23955 Lor ont rescos Mirmidoneis.  
Ici n'ot eschar ne guabeis,  
Que duel estrange e braiz e criz. 23865  
Par set feiees o par dis  
Recovrerent sor lor seignor ;
- 23960 Mais si grant force i a des lor  
Que tant ne se sevent pener  
Quel puissent faire remonter. 23870  
Por lui se livrent a martire,  
A detrenchier e a ocire : .
- 23965 Bien l'eüssent, c'est la verté,  
O ainz fust trop chier comparé,  
Quant Telamon i est venuz 23875  
O plus de quatre mile.escuz.  
Ceus vont ferir. Jo n'en sai al :
- 23970 La remestrent vuit li cheval,  
La lor covint les dos torner ;  
Si n'oi onc nus hom parler 23880  
De gent qui si se defendissent.  
Tant sai que cil dedenz perdissent ;
- 23975 Senz recovrer, vencuz e las,  
Les meüssent par mi le pas

23955 (A<sup>3</sup>) ; M<sup>2</sup> rescous, J toloit: *kkC* Les ont rusez (M rcus, G verses); *y* mirmid. (M' mimird.) tolu ; L mirmidanois — 56 I Chi ne seut ; F eschac ; *y* Dex con grant duel en ont eu — 57 M<sup>2</sup>n Qui, A<sup>2</sup>I Mais ; AC e. brait (C brais) ; M<sup>2</sup>J ce mest uis ; *y* Li suen (M' son) home ce mest a uis (M' si con m. uis) — 58 Ky Par nof (*y* .ix.) ; M<sup>2</sup> fices ; A<sup>3</sup> ou p. sis — 60 (AA<sup>2</sup>H) ; e i ot — 61 M' Onc t. ; M ne s. ; M<sup>2</sup> sen sieuent ; E sorent, M' porent ; A<sup>3</sup> Que nen s. t. p. — 62 A<sup>2</sup>M<sup>2</sup>n Qil le (F les) p. r. ; Ak Quil p. ; E f. monter — 65 M<sup>2</sup>n uertez ; ek cest veritez — 66 M A. f. ; E Ou eincois f. c. ; Me conpercz, M<sup>2</sup>Kn -arez — 66 tous les mss. thel. — 69 F Ces, M Se ; e F. les uont ; Ke come uassal — 70 M<sup>2</sup>Kn voit, M nu — 71 F conuint ; M wider ; e L. d. lor c. a t. — 72 M<sup>2</sup> ainc, E ainz ; M' onques nus p. ; n Noi o. n. h. p. — 73 M<sup>2</sup> quensi ; e bien le feissent — 74 e Mes trop durement i p. — 76 M Le ; e Fussent enz mis ; E plus que le p. ; M<sup>2</sup> lör p., K lo tas.

	De maintenant, senz plus atendre,	23885
	N'i eüst rien de plus defendre,	
	Quant i avint Panthesilee,	
23980	La proz, la franche, l'onoree,	
	La plus vaillant que onc nasquist	
	Ne que el siegle plus vausist,	23890
	E cele que plus ot honor.	
	Mil dameiseles de valor	
23985	Armees sor chevaus braidis,	
	Forz e isneaus e mal traitis,	
	La sivent : n'en i a pas treis	23895
	Qui n'aient heaumes Paviëis,	
	Escuz e blans haubers tresliz.	
23990	De ciclaton e de samiz	
	Sont les enseignes es espiez,	
	Qui trenchanz sont e aguisiez,	23900
	E es granz lances acerees.	
	Mout les a bien amonestees	

23977-8 *m.* à *Dy* — 77 *M*<sup>a</sup> atendre — 78 (*A*); *K* riens; *M* p. r. de; *J* Tot oblierent le; *AJ* deff., *M*<sup>a</sup> atendre — 79 *n* ia i uint, *M* la u., *e* sen issi, *J* sen ist hors; *K* pant., *M* pantiselee, *M*<sup>a</sup> pantes. — 80 *AM* la sage; *eJ* La reine f. (*M*<sup>a</sup> f. r., *J* gentis r.) anoree — 81 *AEn* uaillanz qui (*n* que) ainz n. — 82 *e* Et; *Nk* siecle, *M*<sup>a</sup> monde; *N* puis, *M*<sup>a</sup> miex; *n* uesquist — 84 *M* M. puceles; *K* Dam. de grant u. — 85 (*A*<sup>a</sup>*CIL*); *M*<sup>a</sup>*IJLy* es, *R* as, *G* en; *R* bradis, *M*<sup>a</sup>*AJy* de pris — 23986-24002 *réd. dans Dy* à 3 v. : Ot apres li ce mest aus Quant eles sont (*M*<sup>a</sup> il uindrent) pres de lestor Einz puis (*M*<sup>a</sup> Lores, *H* Adonc) ni ot point de seior — 86 *M*<sup>a</sup>*JKF* et coranz, *R* Fort et isnel; *CM* traitiz, *IR* trais; *M*<sup>a</sup>*J* e bien penis; *A*<sup>a</sup> Quele amena de son pais — 87-8 *dével. dans A*<sup>a</sup> en 4 v.; voy. aux Notes — 87 *A* suient, *M* sieuent, *R* siguent, *C* si uient, *F* i uient; *K* Granz et genz; *M*<sup>a</sup>*J* p. sis; *I* Et si nen i a mie t. — 88 *M*<sup>a</sup>*J* Nait heume a or (*J* dor) el chef asis — 89-90 *intery. dans A*<sup>a</sup> — 89 (*CI*); *A*<sup>a</sup> E. ont; *M*<sup>a</sup> Escu e blanc hauberc; *F* bons; *K* h. b. et, *M* et h. — 90 *F* ciglaton, *K* -ons, *A*<sup>a</sup> sigl. — 91-2 *m.* à *A*<sup>a</sup> — 92 *K* Quels ont t.; *MN* trenchant — 93 *L* Et les, *M* Et a; *G* acotees; *A*<sup>a</sup> Totes sont noblement armees.

- 23995 Lor dame totes. N'en sai al :  
 Mais tot le pendant d'un costal  
 Sont avenues al tornei : 23905  
 Haut s'escrïent, solonc lor lei;  
 Mais rien ne fu, ço[s] sai conter,
- 24000 Si bele el mont a escouter :  
 Ne semblent pas voiz femenines,  
 Que d'esperitaus riens devines. 23910  
 Adonc laissent chevaus aler,  
 Toz ceus de l'ost vont encontrer.
- 24005 Des lances reides de sapin,  
 Dont li bon fer sont acerin,  
 Lor vont doner par les forceles 23915  
 E es ventres, que les boëles  
 Lor espandent sor les arçons,
- 24010 Qu'asteles volent e tronçons.  
 Ci a escuz perciez e fraiz,  
 Ci a mil branz d'acier nuz traiz, 23920  
 Oschiez e teinz en sanc vermeil,  
 Ci a si doloros trepeil
- 24015 Que nus n'i cuide avoir duree.  
 Telamon e Panthesilee

23995 *M<sup>a</sup>AFJn* Les dames, *L* La dame; *M* toute ne; *nG* mes ge (*G* si) ncn — 96 (*AJ*); *n* Trestot, *G* M. toat — 97 *J* En s. uenues, *M* S. u. (v. f.) — 97 *M<sup>a</sup>Jn* selonc — 99 *M<sup>a</sup>K* riens; *N* ne est; *M* ce sa — 24000 *J* Si dolce; *M* bel au m.; *Kn* El m. si bel; *F* esgarder — 1 *M* Ne semble pas auoir femines — 2 *M<sup>a</sup>n* Qui, *k* Mes; *n* Q. csp. — 3 *M<sup>a</sup>* Adoncs, *J* Lores; *Dy* Ainz lessierent (*H* laierent) — 4 *F* cez; *M* vint — 5-20 *réd.* à 10 v. dans *Dy*; voy. aux Notes — 5 (*J*); *n* De bones lances — 6 (*CGL*); *K* buen; *n* D. (*F* Don) li f. s. tuit a. — 9 *J* por les — 10 *K* Asteles, *M<sup>a</sup>* Quas-teiles, *L* -eles, *JN* Questeles; *F* Quanstelles u. en t., *G* Lances i u. par tronsons, *M* Que les a. u. et tronchons — 11 *n* Ci ot — 12 *n* Ci ot; *J* nu trez — 13 *M* Honniz et tainz de — 14 *n* Si; *kn* ot; *A* ci, *M<sup>a</sup>* trop, *J* ml't; *A* trepel, *F* tropoil — 15 *M<sup>a</sup>* Car; *An* riens, *K* rien; *F* ne; *Jn* puet — 16 tous les mss. thel.; *K* pant., *M<sup>a</sup>M* panteslee.

- Jostent : ço sai que si s'atainstrent 23925  
 Que de lor chevaus jus s'empeinstrent.  
 Mout resailirent tost en piez  
 24020 En mi la place toz iriez.  
 Sore li cort Panthesilee :  
 Tel cop li done de l'espee 23930  
 Par mi le heaume dedesus  
 Que de son chief li abat jus.  
 24025 Fort fu e de mout grant air :  
 Des dous paumes le fist ferir  
 A la terre, vousist o non. 23935  
 Iluec resorst tel contençon,  
 De que cent chevalier preisié  
 24030 Furent ocis e detrenchié.  
 Bien s'i aident les puceles :  
 A ceus de l'ost font voidier seles. 23940  
 Lor dame ont faite remonter  
 Hastivement, senz demorer.  
 24035 A tant vindrent Paflagoneis,  
 Mort et navré, vencu e preis :

24017 *kn* Iosterent; *n* ci (*F* et si) et si; *K* et si sentrateignent; *A* si sai que bien; *M*<sup>a</sup> quensi, *M* se il; *C* sentratainstrent; *AF* sataindrent, *N* satoinstrent — 18 *Ckn* Que (*C* Et) des c. coranz; *k* senpeignent, *A* senpaignent, *F* sanpoidrent, *N* sanpoinstrent — 19 *n* Thelamon sailli — 21 *C* Revient contre; *K* pant., *M*<sup>a</sup> pantelee, *C* -illee, *M* -islee — 22 *C* Tel li a done — 23 *n* An mi; *C* son eaume — 24 *M* labati ius; *J* Q. del c. li abati i., *e* Qua la terre le rabat i. — 25-6 *m.* à *Dy* — 25 *M*<sup>a</sup>*JK* Forz; *J* fut; *M*<sup>a</sup>*J* hair — 26 *A* De, *n* Les; *K* uenir; *J* As does p. le f. fltir — 27 *e* Ml't ledement — 28 *AMN* resort, *F* refont; *EJ* llueques ot (*J* rot) t. (*E* grant), *M*<sup>a</sup> lluec rot si g. — 29 *N* Par; (*E* que), *M*<sup>a</sup>*M*<sup>a</sup>*kn* quei; *K* Que dui mil; *M*<sup>a</sup>*AM*<sup>a</sup> cheualiers; *M*<sup>a</sup> proisiez, *EN* prisie — 30 *K* I sont o.; *M*<sup>a</sup> detrenchiez — 31 *AMn* Fort; *M*<sup>a</sup> se; *M* aiuent; *M*<sup>a</sup>*JK* danzeles — 32 *E* ces; *M*<sup>a</sup> uuidier — 34 *I* lsnielement — 35 *A*<sup>a</sup> uienent; *EN* paflagonois, *M*<sup>a</sup> pafagloneis, *AA*<sup>a</sup>*M*<sup>a</sup> -ois, *M*<sup>a</sup> pafagonois, *J* paphlag., *FGL* plafagonis, *I*-onnois — 36 *M* proiz, *AIN* preis, *FGL* pris, *K* freis, *C* frois; *M*<sup>a</sup>*A*<sup>a</sup>*Jy* Que (*Jy* Qui) desconfiz (*HJM*<sup>a</sup> -it) orent grezeis.

- « Dame, » font il, « nostre seignor 23945  
 « Nos ont toleit en champ li lor :  
 « Veez, cil la l'en meinent pris.  
 24040 — Est ço, » fait el, « Philemenis,  
 « Cil qui est nez de mon pals ?  
 — O il, dame, li vostre amis. 23950  
 — Dameiseles, » fait el, « poigniez ;  
 « Gardez que si seit ostagiez  
 24045 « Que cent des plus outrecuidanz  
 « En aient ja les piz sanglanz. »  
 A tant laissent chevaus aler. 23955  
 Ne vos sai plus que deviser,  
 Mais maintenant, senz plus targier,  
 24050 Lor vont les forz escuz percier  
 E les haubers des cors desjoindre.  
 Ici ot bien estrange poindre, 23960  
 Que nus hom nez ne vit onc mais  
 Si dur estor ne si engrès.  
 24055 Mirmidoneis sont mout vassal :  
 As danzeles livrent estal.  
 O eles sont Paflagoneis : 23965

24038 (IJ); *ekGLN* tolu, *F* tollu; *EKn* t. el c., *M* en c. t. — 39 (L); *M* Veez les ci, *AG* V. ici, *I* Ves i cil la, *N* Vez icil la; *M'* le tiegnent; *F* Dvez fait ella lan moine p. — 40 *M<sup>2</sup>M'n* il, *M* ele; *M<sup>2</sup>F* fil., *ek* filim., *N* fylim. — 41 *F* noz p. — 43 *M<sup>2</sup>* Damais., *F* Damoisele — 44 *M* Garde; *M<sup>2</sup>* qui il s., *e* ia s. si (*M'* ci), *M* quil s. tost — 48-50 *réd.* à 1 v. dans *Dy* : Si lor uont les escuz troer (*E* Et lor c. u. estroer) — 48 (*A*); *M* i s. (*v. f.*); *n* Ge nen s. — 49 (*A*); *M<sup>2</sup>* sans atargier; *Jk* tardier, *n* -er — 50 *A* Lor font; *M<sup>2</sup>* e. f. — 51 *E* Et lor; *K* des dous, *N* del c.; *M<sup>2</sup>E* ronpre e d.; *M'* Les hiaumes deronpre et d. — 52 *M* a b., *H* ot si, *e* par ot; *E* ainsi fet p., *M'* .j. si dur p. — 53 *n* hom uiuanz, *k* riens (*M* nulz) uiuant; *M<sup>2</sup>* ainc, *EMn* ainz; *M'* Q. n. h. ne uit onques mes — 54 *n* Si fel — 55 *M* bon u., *K* buen u.; *B* li proz u. — 56 *kn* donz., *C* doncelles, *yB* puceles — 24057-118 *réd.* dans *B* à 2 v. : Sore li uint penthesilee Bien fiert de lance et bien despee (cf. 24066) — 57 *M<sup>2</sup>M* pafagl., *M'* pafag., *F* plafag.

- Ici reperdront ja Grezeis.  
 La reine de Femenie
- 24060 Vos di que nes espargne mie :  
 Les vis lor trenche e les costez.  
 Mout est li suens branz redotez : 23970  
 Veie li font li orgoillos  
 E tuit li plus chevaleros.
- 24065 N'est merveille, s'ele est dotee :  
 Bien fiert de lance e mieuz d'espee.  
 Por l'escosse Philemenis 23975  
 Sorst tel meslee e teus estris,  
 Dont cent chevalier trebuchierent,
- 24070 Qui onques puis ne redrecierent.  
 Li fiz Achillès veit l'ovraigne  
 E la bataille que engraigne : 23980  
 Celui guerpi qu'il teneit pris.  
 D'ire e de mautalent espris,
- 24075 Reprint l'escu par les enarmes :  
 Jo cuit ja lor fera teus charmes,  
 Dont li costé lor saigneront. 23985  
 Toz les suens escrie e somont :  
 « Tornez, » fait il, « franc chevalier.
- 24080 « Trop vos laissez estouteier.

24058 *M<sup>o</sup>J* Or i; *J* perdront ia; *K* reperdent li, *F* repardent ia; *e* Qui neiment mie les g. — 59 *M<sup>o</sup>N* raine; *MM<sup>o</sup>n* feminine — 60 (*A*); *KM<sup>o</sup>N* esparne; *e* Nes ainme ne nesp. (*M<sup>o</sup>* nes e.) m. — 61 *Akn* L. chics — 62 *M<sup>o</sup>* le son branc, *M* li sien b.; *K* Li s. brant e. m. r. — 65 *M<sup>o</sup>* scl — 66 *M* l. bien — 67 *F* P. les costez, *E* P. lesquere, *M<sup>o</sup>* P. rescorre, *H* P. rescolre; *M* Por la rescosse phillim.; *Ke* filim., *M<sup>o</sup>n* filem. — 68 *en* Sort; *M* I ot tel noise, *K* S. si grant n.; *M* tel e., *F* tiel e. — 69 *F* Don (*forme à peu près constante*); *M<sup>o</sup>* tuit proisie, *E* bien prisie; *F* trab. — 70 *e* Furena (*M<sup>o</sup>* as) armes detrenchie — 71 *R* la reigne — 73 *K* Celi; *k* guerpit — 75 *E* Seisist, *HM<sup>o</sup>* Saisi, *M* Et prent — 76 *K* Ja l. f. co quit; *F* li f. tel c. — 77 *M<sup>o</sup>M<sup>o</sup>* les costez; *F* li seneront; *E* seinneront — 78 *H* Les siens e. — 79 *M* Ou irez (*v. f.*); *e* Alons lor fet il c. — 80 *e* T. nos lesons; *AMn* adomagier; *K* T. par u. l. damagier.

- « Ço sunt femmes, ço m'est a vis,  
 « Que si vos tolent voz amis, 23990  
 « Voz compaignons, les beaux, les proz.  
 « Mais, se n'en est lor li desoz,  
 24085 « Ja mais ne quier armes porter.  
 « Enoier nos deit e peser,  
 « Quant femmes vers nos tiennent place. » 23995  
 Panthesilee ot la manace :  
 A poi l'en est, petit le crient :  
 24090 « Vassaus, » fait ele, « se devient,  
 « Tu cuides que nos seions taus  
 « Come autres femmes comunaus, 24000  
 « Que les cors ont vains e legiers :  
 « Ço n'est mie nostre mestiers.  
 24095 « Puceles somes : n'avons cure  
 « De mauvaistié ne de luxure ;  
 « Le regne qui nos appartient 24005  
 « Defendons si que rien ne crient :  
 « N'est peceiez, ars ne maumis.  
 24100 « Porter armes por avoir pris  
 « Somes a cest socors venues.  
 « N'est mie del tot senz aiuës 24010

24081 *k* Ci — 82 (*M* Que); *M<sup>e</sup>EK* ci; *H* Quissi, *F* Qensi; *γ* nos t. noz a (*H* no pais); *C* Qui nos toll. ci n. a. — 83 (*AC*); *γ* Noz c. les p. les genz — 84-6 *réd.* à 1 *ν.* dans *Dy* : *Ml't* somes or maluaises genz — 84 (*A*); *CK* *M.* sor; *K* ne reuont al d.; *n* seles (*F* elles) ne sont, *J* sel ne s. ia — 85 (*CJ*); *AM* Ja ne q. m. — 86 *M<sup>e</sup>AJN* Enuier, *F* An., *K* Enn., *M* Ann.; *n* me; *F* penser — 87 *n* Qe, *k* Dont; *ACJ* t. u. n., *n* nos tiennent (*F* teignent) la; *γ* Q. contre n. tientent (*M<sup>i</sup>* tieignent) la (*E* uientent a) p. — 88 *K* pant., *M<sup>e</sup>M* pantesee — 89 *H* *Ml't* li poise; *K* len c., *N* la c.; *A* Petit len e. et poi le tient — 90 *M<sup>e</sup>M<sup>e</sup>* Vassal, *E* Vasax, *M* Tonsiax, *A* Toussiaus, *n* Tous., *K* -el; *M* se cha uient, *AK* sesdeuient — 91 *N* soiens, *F* somes; *M<sup>e</sup>* tels, *K* tals — 92 *M<sup>e</sup>* comunels, *K* -als, *M<sup>i</sup>* -iex, *EMn* ex — 93 *kn* gais et l. — 94 (*J*); *kn* Mais ce nest pas — 97 *M<sup>e</sup>K* renne, *F* reigne; *E* qua — 99 *M* Nert perilliez — 24101 *F* an; *A* ce — 2 *M* de tous, *F* del toz.

- « Qui mes compaignes a e mei,  
 « E, si come jo pens e crei,  
 24105 « Tu savras, ainz que cist jorz faille,  
 « De que nos servons en bataille.  
 « A tei e a la toë gent . 24015  
 « Vendrai ancui mon mautalent.  
 « Por Achillès, cui tu iés fiz,  
 24110 « Qui a Priant a mort ses fiz,  
 « Hector le pro e le vaillant,  
 « Qui de son cors par valeit tant 24020  
 « Qu'en tot le siegle trespasé  
 « Ne fu nus hom de sa bonté,  
 24115 « Dont ai dolor, ire e pesance,  
 « Tei desfie de mort ma lance :  
 « Ja savras bien, se jo t'ataing, 24025  
 « S'est a certes, o jo me feing. »  
 N'i ot onc puis autre devise :  
 24120 L'escu saisi, la lance prise,  
 Li cheuauche de plain eslais;  
 E Pirrus, li fiz Achillès, 24030

24104 *M'* Mes einsi con; *K* pense, *e* cuit; *n* Si con ie cuit et con ie c. — 5 *A<sup>e</sup>* Vos sauroiz; *E* cinz; *M<sup>a</sup>* cest, *n* li; *M* c. est faille, *K* gie men aille — 6 *Akn* quoi; *y* Que nos ualons (*HM'* uailons) an grant (*H* a la) b. — 7 *A<sup>y</sup>* A uos et a la uostre g. — 8 (*A<sup>J</sup>*); *M<sup>a</sup>* Vendra; *kx* Voil bien que (*M* quil) soit fait (*K* que s. f. b.) connoissant (*Ln* connoissent, *K* conuiss., *G* quenoiss.), *A* Vuicil ie q. s. apparissant — 9-18 *m.* à *Dy*; 9-10 *interv. dans M* — 9 *K* qui; *M<sup>a</sup>JR* es, *F* les, *N* fus — 10 *NR* priant, *K* -anz — 11 *M* proz, *M<sup>a</sup>CJKn* prou — 12 *C* per ualu — 13 *M<sup>a</sup>JKN* siecle — 14 *M<sup>a</sup>K* ainc (*K* onc) nus de; *J* Ne nasqui homs — 15 *Mn* iai; *J* Tel duel en a (*dialectal*) et tel p. — 16 *K* Te deffie, *M* Defie toy; *CJ* De m. te (*J* ten) d. — 17 *J* Tu; *M* Bien le s. — 18 *J* o se (*v. f.*) — 19 *A<sup>a</sup>* ains p.; *K* ot p. fet, *M* ot onques; *B* Et sans trestote a. d.; *N* autres deuises — 20 *BHk* L. al col; *M<sup>a</sup>A<sup>a</sup>* sa l. a p., *I* lenseigne p.; *N* Escuz saiziz les lances prises — 21 (*AC*); *Mn* Si (*N* Se) cheualchent, *M'* Ferir le uait, *EH* Le uet f., *M<sup>a</sup>A<sup>a</sup>J* Puis let aler; *A<sup>a</sup>EHG* grant e.; *K* Cheualche de molt g. e. — 22 *M* A; *N* pyr-rus; *KM'* le f. — *A* répète ici les v. 23979-96. puis les v. 24097-122.



- De mout grant ire la receipt.  
 Par mi les escuz bien a dreit  
 24125 Se ferirent de tel air  
 Com li cheval porent venir ;  
 Les ais fendirent e percierent 24035  
 E les forz broignes desmaillierent.  
 Lez les costez passent les fers,  
 24130 S'i sont aparissanz les mers,  
 Quar li sans toz chaut e vermeiz  
 Lor file descì qu'as orteiz. 24040  
 De l'autre part dous granz cotees  
 Passerent bien ensanglantees  
 24135 Les enseignes de drap de seie.

24123 *A<sup>2</sup>JM<sup>2</sup>N* Por, *F* Par; *Alk* graignor; *HM* le; *M* rechoit; *A<sup>2</sup>* laprocoit — 24 (*J*); *H* lescu ml't b.; *Akn* Tres p. mi l. e. (*M* lescu) a d., *A<sup>2</sup>* Quemmi les e. trestot d., *E* Sor l. e. b. et a d. — 25 (*J*); *M* Si se fierent; *M<sup>2</sup>* tiel hair; *K* Sentrefierent par si g. a., *y*. Se uont si durement ferir — 26 (*ABHJ*); *K* poent; *n* sofrir — 27 *M* Li es, *K* Escu; *F* pecerent — 28 (*A<sup>2</sup>CJ*); *F* Et ses; *M* b. leur d.; *BEK* Et li fort (*E* blanc) hauberc, *HM<sup>2</sup>* Et les blans haubers, *A* Et les broignes se — 29 (*AA<sup>2</sup>J*); *CM* li fers, *x* li fer; *y* Ioste (*M<sup>2</sup>* Iostent) les (*M<sup>2</sup>* le) cors p. les lances — 30 *M<sup>2</sup>* Bien i sunt aparant, *J* B. a. iffont, *A<sup>2</sup>* B. aparans i sunt; *AB* Sen, *C* Se; *A* font, *C* uont; (*ABCMn* aparissant), *G* -isent, *L* apparaissant, *K* apparissanz; *nL* li mer, *G* li ner, *AC* lor mers, *B* li m.; *y* Bien en mostrent les conoissances — 31 *A<sup>2</sup>* clers chals et uermeus; *AM* Que du sanc deuls chaut (*M* c. d.), *K* Qui sont de s. c., *x* Del. s. des (*F* del) cors chaut (*L* cler), *B* Del s. quen ist clers; *Akn* et (*M* tot) uermeil (*n* -oil); *y* Li s. (*M<sup>2</sup>* Le sanc) toz chaut (*M<sup>2</sup>* hauz) et toz uermauz (*H* -aus, *M<sup>2</sup>* uremeus); *M<sup>2</sup>* uermeilz — 32 *M<sup>2</sup>* de ci; *yA<sup>2</sup>J* Lor an f. (*A<sup>2</sup>* raje) tres quax (*M<sup>2</sup>* trus quas, *A<sup>2</sup>* iusquas); *M<sup>2</sup>* erteilz, *E* artauz, *H* -aus, *M<sup>2</sup>* orteus; *ABkx* Qui lor fille (*K* file, *n* raie) iusqua (*A* iusque, *B* -as, *M* desus) lorteil (*A* -ueil, *n* -oil, *M* lerbeil, *B* ortaus, *G* ertoil) — 33-4 m. à *B* — 33 (*CG*); *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>y* Les mailles (*M<sup>2</sup>* broignes) sunt (*A<sup>2</sup>* ont) ensi (*EH* derriers, *A<sup>2</sup>* detriers, *M<sup>2</sup>* detries) fausees; *N* Que; *M* des g.; *A* contees, *M* colees, *n* bracees; *L* .ij. espanees — 34 *M<sup>2</sup>* Quoutre p., *EH* Contre p., *M* Perent b., *C* Parissen b. — 35 *A<sup>2</sup>* des; *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>CK* dras, les autres drap; *B* Sont roge li pignon de s.

- E la lance Pirrus peceie :  
 Sus contre mont en sont volé 24045  
 Li grant esclat del fust plané.  
 Bien le rempeinst Panthesilee,  
 24140 Si que de la sele doree  
 L'a sozlevé e porté jus.  
 En piez est resailliz Pirrus : 24050  
 O le brant nu li corut sore,  
 Treis cous la fiert en mout poi d'ore.  
 24145 E cele ratainst si a lui  
 Que, ço sacheiz, si com jo cui,  
 Se la presse nes departist, 24055  
 Legierement li meschaïst.  
 Por la joste sorst grant meslee,  
 24150 Grant contençon, grant assemblee.  
 Mirmidoneis ont remonté  
 Pirron, le novel adobé, 24060

24136 *y* Mes; *M* de la l., *FM'* lansoigne; *k* archoie, *C* arcoie — 37-38 *m.* à *B* — 37 (*A*); *A'kn* Sus vers le ciel, *e* En contremont — 38 *c* Li gros tronçon; *Me* de — 39 *A'* le repaint, *N* lo ranpoint, *F* lor an point, *M'ABM* le renpeint; *K* pant., *M* pantiselee, *M'*-eselee — 40 *BN* Que de la s.; *N* quert d., *B* a or ouree — 41 *M* sus l., *K* sorl., *M'* sol., *AE* soul., *F* soll.; *B* Le sorlieue et le porte j. — 42 *B* Mais tost est releues p.; *H* resalis, *M'* resailli; *A'* trestot sailli; *n* resailli tost pyrrus (*F* pirus); *ACk* En p. ressalt (*AC* resaut) (*M* Aprez se saut) neptolemus — 43-8 *m.* à *B* — 43 *MA*, *AM* son; *My* branc; *H* Le b. nu tret; *e* Le b. t. nu et li cort s. — 44 (*R*); *F* li fier, *M'* le fiert; *H* li dona en p.; *AE* Telz .iii. (*E* De granz) c. li done en p.; *K* en petit d., *M* en poy d. (*v. f.*) — 45-8 *m.* à *H*; *réd.* à 2 *v.* dans *De*: Mes ia ml't tost le comparast (*M'* conper.) Se la presse nes (*D* ne) deseurast — 45 *M* Et ele, *A* Icele; *M'* reteinst, *R* retaint, *J* rateint, *N* -oint, *F* racoint; *Ak* ra si (*A* ci) ateint l. — 46 *J* la li feïst del cors anui — 47 *F* De — 48 (*J*); *n* lor, *K* len; *M'JMn* mescheïst — 49 *B* Par, *F* Sor; *BGJMn* sort, *A* soort, *y* i ot, *L* et por; *BLn* la m. — 50 *M'* Grant tençon et g., *n* Granz tançons et granz, *B* G. contençons g.; *E* Maint cop feru sor targe lee, *H* M. colp i ot f. despee — 51-60 *m.* à *B* — 52 (*F* Pirron), *N* Pyrron, *JL* pyrr et *GM* pirr (avec un trait au-dessus du 2<sup>e</sup> r), *M'AKy* pirrus; *Ne* lor n.

- Lor natural seignor novel :  
 Mout sont joiant, mout lor est bel  
 24155 De ço que si hardiement,  
 Si bien e si proosement  
 Fait, veant eus, chevalerie. 24065  
 Ci ot mainte lance croissie  
 En hardiz cors de chevaliers ;  
 24160 Ci fu li estors mout pleniens,  
 Qu'Agamennon i est venuz  
 O plus de trente mile escuz, 24070  
 E Diomedès ensement,  
 Qui mout i amena grant gent.  
 24165 Lor duc, lor amiraut, lor rei,  
 Lor batailles e lor conrei,  
 Tote lor force s'i aüne : 24075  
 Mais hui iert bien l'uevre comune.  
 La reïne de Femenie  
 24170 Ra ajosté sa compaignie :  
 Hastivement refait monter  
 Philemenis d'outre la mer. 24080  
 Grant gré l'en sot, mout l'en mercie ;  
 Dit qu'el li a rendu la vie.

24153 *M<sup>a</sup>Ae* naturel ; *n* L. s. n. — 54 *k* ioios ; *n* M. ioios et m.  
 — 55 *F* Por ; *M<sup>a</sup>* quensi ; *e* Que il einsi ; *N* quo si grant harde-  
 ment — 56 *n* prisiemant — 57 *e* deuant — 58 *M<sup>a</sup>* rot ; *A* proisiee,  
*M* brisie — 59 *AKn* En uassax, *M* En uaillanz ; *M<sup>a</sup>* cheualier —  
 60 *A* lestour ici p. ; *M<sup>a</sup>M<sup>a</sup>* Ici fu ; *M<sup>a</sup>* li e. p., *M<sup>a</sup>* lestor si plenier  
 — 61 *BE* Ag. ; *F* Quagamenon li e. — 62 *M<sup>a</sup>n* A ; *e. xv<sup>m</sup>*. — 63 *M*  
*dyom*. — 64 *M<sup>a</sup>* ramena — 65-6 *B* Lors sont tuit uenu al tornoi  
 Et conte et amiral et roi — 65 *e* L. a. l. duc — 66 *k* tuit lor (*M*  
*li*) c. — 67-96 *m*. à *B* — 67 *F* aue — 68 *K* M. ore ; *n* niert ; *F*  
*coneue*, *M* commence — 69 *M<sup>a</sup>N* raine ; *M<sup>a</sup>M<sup>a</sup>n* feminie ; *H*  
*danfeminie* — 70 (*GL*) ; *M* Si raioste, *M<sup>a</sup>HM<sup>a</sup>* Ra iostee, *J* Ra  
*ioste*, *E* Ra asamble — 71 *K* ot fait, *M* ont f., *M<sup>a</sup>* a f. ; *e* fist remon-  
 ter — 72 *M<sup>a</sup>* Fillem., *F* Felem., *N* Fylim., *ky* Filim. ; *f* qi tant  
 ert ber — 73 *n* Granz grez, *M<sup>a</sup>* Bon gre ; *M<sup>a</sup>K* sot, *M* fait ; *e* Qui  
 ml't durement len — 74 *e* Car el, *Fk* Dit que.

- 24175 Ses genz restreinst environ sei :  
 Ja i avra pesme tornei.  
 Polidamas i rest venuz, 24085  
 Qui longement s'ert combatuz  
 As genz Telamon Aiaus :  
 24180 Grant planté rot de bons vassaus.  
 Remus, li reis de Cisonie,  
 Fu en iceste compaignie. 24090  
 Eneas rot riche conrei,  
 Quar ceus de Licoine ot o sei.  
 24185 Prianz vient après en bataille  
 O teus qui ja ne feront faille  
 Ne ja en champ nel guerpiront. 24095  
 Puis que Deus establi le mont,  
 Ne fu uevre plus ahatie  
 24190 Ne plus criente ne plus hale.  
 Li fereiz rest comenciez

24175 *k* restreint, *n* -oint — 76 *E* mortel t. — 77 (*AA'J*); *kn* i est — 78 *AM'kn* sest, *M'* siert; *H A* plus de .xxx. m. escus — 79 (*J*); *M'* As jues, *AA'CMx* O (*A' A*) la gent, *K* Contre; *tous les mss.* thel.; *Jek* aiax, *A' Cn* ayax — 80 (*J*); *A' V* P. ot, *eI* P. Rot g. p.; *CGL* ot, *M'* Qui rot p.; *E G.* plet i ot; *K* buens; *N* La est uenuz o ses u. — 81 *N* cys., *M* cyss., *F* ces. — 82 *M' MM'* Fu o i. — 83 *M'* Hen.: *H a*, *Kn* ot; *E .j.* r. roi — 84 (*R*); *F* Calcas, *N* Lo roi, *M* Que ceul (*sic*); *M'* lauc., *CEKR* lanc., *AM'* lancone, *I* lanchoyne; *E* Ces de l. ot toz — 85 (*A*); *N* o cels, *F* assez; *k P.* (*M* -ant) reuient (*M* uint) a la b., *A' CJy* P. reuient (*CEH* i uint, *JM'* reuint) o (*A' od*, *H a*) sa b. — 86 *F* Ou cez, *k O* tex, *M'* O tiels, *C* O cheus; *K* ni; *N* Qui ia ior ne li, *y Q.* ia por mort ne fera f. — 87 (*L*); *G* ne g.; *M* Ne ia chaple ne, *F* Ne lo chans ia ne, *y* la en estor nel — 88 *C* Jusques; *Ak* Des que deux commenca (*M* il commenceront); *n* dex estora — 89 *G* plus euure an astie; *M'* heure; *M'AC* haatie, *R* chatie, *L* enhastie, *N* anhatie, *F* anhatiez; *M* uenue (*sic*) si hastie; *Dy* Ne uit nus si male (*H* mal) asenblee — 90 *m.* à *F*; (*ACLR*); *J* cruex, *M* cruel; *K P.* cremue; *G* Ne p. cremee ne h., *N* Ne dont tant perdissent la uie, *Dy* Nou (*EH O*, *Ou*, *D* Ne) tant eust feru despee — 91 (*J*); *CKLRn* est; *Dy* Tant i a morz et tant naurez.

- Mout granz de lances e d'espiez, 24100  
 Qui esfondrent ventres e piz :  
 Des plus vassaus, des plus esliz  
 24195 I chiet sovent, pasmez e freiz  
 E qui a la mort sont destreiz.  
 Li fiz Achillès s'esvertue : 24105  
 O la trenchant espee nue,  
 Se plonge es presses mout sovent,  
 24200 De son pere vengeance prent.  
 Mout en ocit, mout en mahaigne ;  
 Après lui mueille la champaigne 24110  
 De sanc de cors de chevaliers.  
 Tant com dura li jorz entiers,  
 24205 Fu la bataille si meslee  
 Qu'el ne pot estre desevee.  
 A pié se combatent plusor 24115  
 En dous cenz lieux par mi l'estor.  
 Panthesilee o ses puceles  
 24210 Lor fait oïr freides noveles :  
 Près se tienent des fers des lances.  
 As Greus sont trop les meschaances. 24120  
 Glaucou, un gentil chevalier,

24192 m. à F; M<sup>o</sup>J Molt grant, ACRk Granz bruis; K Grant bruit i a des forz e., Dy Toz en est li chans (DM<sup>o</sup> le champ) (E Li c. an e. t.) anconbrez — 93-6 m. à Dy — 93 N Ci, F II, G Quil, L La, AR Et; C Sesf. u. cors et p. — 94 K preisiez — 95 (JR); A Et c., M<sup>o</sup> Cheient; M p. s. et f. — 96 (AJR); K Illec en ot molt de d. — 99 e Se met en la presse s. — 24200 Kn prent uengement — 1-8 m. à B — 1 K Maint en o. maint, e Tant en o. (M<sup>o</sup> ocist) tant — 2 e Quapres, k Empres; M<sup>o</sup>M<sup>o</sup>Nk moille, F moile, E muelle — 3 FM Del; M des c.; EM des ch. — 6 M<sup>o</sup>K Que, M Que onques (v. f.), F Qainz; M<sup>o</sup> puet — 7-8 m. à Dy — 8 K En plosors; A<sup>o</sup>J places par l. — 9 K Pant., M<sup>o</sup> Panteselee, A Pantis., M Pentis.; H a — 10 B Refait o. — 11-2 m. à B — 11 M tiengnent; A<sup>o</sup> Fierent despees et de l. — 12 AM font t. (A grans), F s. ml't, E an s.; A<sup>o</sup> Li griu en ont, K As grezeis s.; Mn mescheances — 13 (E Glaucou), M<sup>o</sup>AJM<sup>o</sup>k Glaucus; M<sup>o</sup> .j. uaillant; Ak estoit proz (K buens) chevaliers (M -ier); A<sup>o</sup>Bn En glaucus (A<sup>o</sup> glaucou) ot bon c.

- Fiz Antenor de sa moillier, —  
 24215 Polidamas esteit sis frere  
 D'autre femme que de sa mere ;  
 Enfes esteit, jovnes toseaus, 24123  
 Mais mout par esteit genz e beaux, —  
 Cel a Pirrus mort de sa lance :  
 24220 Ço fu as suens dueus e pesance.  
 Por la venjance, ços di bien,  
 I brochierent mil Troïen  
 E mil puceles honorees.  
 La rot mout seles delivrees, 24130  
 24225 Dont li seignor jurent envers  
 Par mi l'areine pale e pers.  
 S'ire e son mautalent lor vent  
 Panthesilee d'Orient  
 Al fil Achillès, qu'el retrueve : 24135  
 24230 Anceis que nus d'eus dous se mueve,  
 Se sont il trenchié les escuz  
 O les verz branz d'acier moluz

24214 *M<sup>2</sup>J* Fiz, *Fk* Filz; *K<sub>n</sub>* anth.; *K* hardiz et fiers — 15-6 m. à *K* — 15 (*A<sup>2</sup>BCHJLR*); *AM* son — 16 *CHLM<sup>2</sup>* D. dame — 17-8 m. à *M<sup>2</sup>BDJy* — 17 *AGLMR* Jounez e enfes; *C* Enfans, *F* Et si — 18 (*AR*); *C* M. molt e. (*v. f.*); *M* proz et b.; *A<sup>2</sup>Lx* Ml't par e. et proz (*I* gens) — 19 (*CR*); *M* Cil, *y* P. la ocis; *H* a sa; *A* M. la p. dune fort l. — 20 m. à *M*; *C* Ce est; *R* duel, *K* duol, *A* ire; *F* grant dosestance — 21 (ços corr.), *M<sup>2</sup>AMy* ce, *R* cou, *éd.* uo, *nK* uos; *y* sai b. — 22 *A* Il b., *M<sup>2</sup>* I iosterent, *R* Trabucherent; *Ke* maint, *H* li, *F* mille — 23 *F* Et ml't — 24 e ot; *AE* mil s. — 25 *n* li cheual; *M<sup>2</sup>n* gisent, *M<sup>2</sup>* furent — 26 *n* Et li seignor et (*F* uassal sont) p., *M* P. mi les rens pales — 27 *M* Son ire (*v. f.*) — 28 *K* Pant., *M<sup>2</sup>* Pantaselee, *M* Pantis.; *E* durement, *B* fierement — 29 *M<sup>2</sup>* fill, *FM<sup>2</sup>k* filz; *Ken* quele troue; *B* Le fil acilles j r. — 30 *N* Encois, *E* Einc., *M<sup>2</sup>* Auant; *A* Ainz que chascuns deus .ij., *B* n. des .ij.; *k* Ainz que cheux des lor (*M<sup>2</sup>* neiz .j. deulz); *M<sup>2</sup>* que chascuns dels; *y* quele sen tort (*E* torne) et m.; *M* sen m. — 31-8 m. à *Dy* — 31 (*AR*); *M<sup>2</sup>J* Se a. bien; *M<sup>2</sup>JN* trenchiez; *B* Ont tos depicies lor e. — 32 (*AR*); *M<sup>2</sup>BJM* b. dacier esmoluz.

- E des heaumes rompu les laz,  
 Si qu'envers, a denz e toz plaz 24140  
 24235 S'entrabatirent el sablon.  
 Longes dura lor contençon.  
 A ceste feiz, d'icest estor  
 En fu Pirrus le sordeior :  
 24240 Le chief, le vis e la peitrine 24145  
 Li ensanglenta la reine.  
 Saisi l'aveit par la ventaille,  
 Quant sor eus versa la bataille,  
 Ques a partiz e desevez.  
 Polidamas fu si desvez 24150  
 24245 De son frere qui est ocis,  
 Que por un poi n'enrage vis ;  
 Mout le regrete e plaint e plore.  
 Es greignors presses lor cort sore : 24155  
 Fiert e chaple, maint en adente,  
 24250 Maint en ocit, maint en crevente.  
 Par la merveille que il fait,  
 Si com l'Estoire me retrait,  
 E par l'esforz Panthesilee,

24233 *M* heumes, *n* haubers ; *A* rompi ; *Kn* rompent li l. — 34 *K* Si quas deus e. et toz p., *M* Si que au deuz e. et p., *n* Si que adanz anu. (*F* anu. ad.) et p. — 35 *M* Sentreb. — 36 *M*<sup>a</sup>*ANk* Longues ; *Fk* la c., *A* cele tencon — 37 *Akn* de cest — 38 *Bkn* En ot ; *N* pyrrus ; *M* li soudeour, *A* le sodoiour, *n* lo noailor, *B* ml't le pior — 39 *n* lo piz ; *B* El c. el vis en, *J* Le c. et tote — 40 *B* Le naura griement la mescine — 41 *B* la bataille — 43 *M*<sup>a</sup>*Nk* Quis, *F* Qes ; *M* Qui les ra p. et seurez, *B* Qui atant les a d. — 44 *Jy* est si ; *B* fu ml't derues — 45 (*HJ*) ; *M*' Por — 46 *M*<sup>a</sup>*M*'*kn* par ; *EJ* Par .j. po quil ; *BH* A pou (*B* Por poi) que il nesrage — 47 *N* r. p. ; *K* plaint et r. ; *M* r. ml't le p. — 48 (*A*) ; *C* As ; *M* Es plus grant p., *M*<sup>a</sup>*J* En grant (*J* la g.) presse ; *y* Le branc tint nu (*H* Lespee tint) si (*M*' et) lor — 49 (*AC*) ; *k* molt ; *y* Tant en ocit et acraunte (*M*' ocist et agr.) — 50 *M*<sup>a</sup>*CFk* crau. ; *e* Que tote en est lerbe sanglante, *H* T. la t. en est s. — 51-2 *interv. dans M* — 51 *FMe* Por ; *M*<sup>a</sup> qui il, *n* quil i — 52 *n* li liures — 53 *K* lesfrez ; *M*<sup>a</sup> pantasele, *M* pentis., *K* pantesilec.

- Quant vint le seir, vers la vespree, 24160  
 24255 Les derompirent si a fais  
 Que plus de trente arpenz e mais  
 Les chacierent si a desrei  
 Que nus n'i prist retor de sei.  
 Greu i perdirent maint des lor, 24165  
 24260 E perdissent mout plus le jor,  
 Se ne fust li fiz Achillès,  
 Telamon e Diomedès.  
 Cist recovrerent de la chace,  
 Mais a peine tindrent puis place; 24170  
 24265 Mout en orent puis le sordeis,  
 Si ne fu jorz de tot le meis  
 Qu'il ne fussent en autretant,  
 Ensi com nos trovons lisant.  
 Mout soztindrent d'ambes parties : 24175  
 24270 Dis mile en perdirent les vies,  
 Ainz qu'i eüst parlé de trieve.

24254 (AJ); F uit (m. à M); CK a lor (K la) u.; EH Oez com  
 fiere (H faite) destinee — 55-6 m. à BM' — 55 E Il les deron-  
 pent; H Les reculerent si en sus — 56 (A); M<sup>o</sup>J treize, K  
 .m.; H Quil i ot .xx. a. et plus — 57 M' Les empestrent, E L.  
 en meinent; H Si les en m. a d.; kn a tel d. (M' erroy) —  
 58 M<sup>o</sup> Que uns, M' Cun sol; F ne; EK prent; K regart — 59  
 B Ml't i p. g. le ior; n Li g. p., M Perdent il g. (v. f); K  
 mainz; e Ml't p. g. de lor gent — 60 B Et plus i perdirent des  
 lor; F m. puis; e plus (M' ml't) durement — 62 F Et t.; tous  
 les mss. thel. — 63 K retournerent; N a la; B place — 64 e a  
 poignes, F a pie, N a nuiz; K en t.; n t. p. la (F lor) p. — 65-8  
 m. à B — 65 L o. plus; e M. o. p. pis que eincois (M' anc.) —  
 66 M<sup>o</sup>MM' ior — 67 AEK nen; C nen eussent a.; M f. a.; n  
 Qil naussent bataille grant — 68 K Et si, M Si, E Einsy, M' n  
 Issi — 69-70 interv. dans e — 69 N soutindrent, M<sup>o</sup> socistrent,  
 M' -itrent, C sen ocient (v. f.), F souffrirent, E an morut; A  
 de .ij., M des deuz, C dandous — 70 m. à B; k i p.; M' per-  
 disent — 71 M A. quil fust p. des trieves, B A. con neust p. de  
 t.; Cn triue.



## VINGT-TROISIÈME BATAILLE; PIRRUS TUE PANTHESILÉE.

- Panthesilee mout les griève :
- Mout destruit Greus, mout les mahaigne  
 Par la force de sa compaigne; 24180
- 24275 Sovent repert de ses puceles,  
 Des mieuz vaillanz e des plus beles.  
 Mout se heent, ele e Pirrus :
- Por ço lor est sovent en us  
 D'eus combatre, d'eus envair 24185
- 24280 E d'eus sovent entreferir.  
 Sovent se sont entressaié,  
 Tant a cheval e tant a pié,  
 Qu'al dererain jor se troverent :
- En maudite hore s'assemblerent. 24190
- 24285 Par mi les escuz se ferirent,  
 Si tost come il s'entrechoisirent.  
 La joste fu mout eslaissiee :
- Sa lance i a Pirrus brisiee,  
 E la reine le rasene, 24195
- 24290 Que se desve, que se forsene

24272 *K* Pant., *M*<sup>s</sup> -eselee, *M* Pentes.; *N* l. griue, *F* ascric, *C* enuic — 73 (*A*); *C* *M*. les destraint; *k* et les *m*.; *e* Tant en ocit (*M*<sup>s</sup> -ist) tant en *m*., *M*<sup>s</sup> *M*. par d. g. e m. — 74 *C* Et li et la soe c., *e* Que toute en cueure la chanpeigne — 75 *B* i pert — 76 *Mn* Des plus riches, *K* *D*. p. nobles — 77 *M* lie et — 78 *M*<sup>s</sup> *A* Por tant — 79 *E* et dax e.; *M*<sup>s</sup> *M* De (*M*<sup>s</sup> *E* de) c. et denuair, *B* *L* e. et lenuair; *n* et daus laidir — 81 *K* entreplaie — 83 *M*<sup>s</sup> Que el derreain, *E* Quau darrien, *M*<sup>s</sup> Qua desreein, *Mn* Qau darrien (*F* derr.) (*M* Quas derainz iours) sentretrouerent, *K* Quel derrain i. sentrencontrerent, *B* Qual daarains sentrec. — 84 *EM* *A*; *e* male ore santre ancontrerent (*M*<sup>s</sup> sentrenc.) — 87 *M*<sup>s</sup> e fu bien; *F* eleissiee, *E* auanciee, *B* arramic — 88 *N* pyrrus; *M*<sup>s</sup> bruisie — 89 (*ACJ*); *B* a lui rassene; *K* rassane, *N* ras., *M*<sup>s</sup> raseine; *e* la feru — 90 *L* et se; *KN* forsane, *M*<sup>s</sup> -eine; *e* Desoz la bocle enmi lescu.

- Dont il de li tant se desfent.  
 Par mi le cors tot pleinement  
 Li met l'enseigne de cendal,  
 Mais ne l'abat pas del cheval. 24200
- 24295 La lance est par mi tronçonee :  
 Ainz que del cors li fust ostee,  
 I ot assez e criz e plainz ;  
 A lui vengier brochierent mainz.  
 Le sanc li troble e le cervel : 24205
- 24300 S'il or muert, ne li iert pas bel ;  
 . . . . .  
 Ne vivra plus, s'il ne s'en venge :  
 Le tros el cors, com que l'en prenge,  
 Vait renvaïr Panthesilee.  
 Oëz com faite destinee. 24210
- 24305 El n'aveit pas l'eaume lacié,  
 El chief li ert tot detrenchié :

24291 *M<sup>2</sup>N* Dom, *M* Et; *k* lie; *M* ml't; *M<sup>2</sup>* t. de li; *e* Quel li (*M<sup>1</sup>* Quele) perce laubere desment — 92 *KN* plain., *E* maintenant — 93 *E* mist; *K* sens. — 95 *K* troncenee, *FM* tronçonnee, *B* pecoije; *e* en pieces uolee — 96 *E* Einz; *BHM<sup>1</sup>* soit; *BA*. quele s. del c. sacie — 24297-300 *m. à Dy* — 97 (*ACJ*); *M* cris brais et p., *K* plore et plaint, *F* et criz et p.; *B* l ara a. brait et plaint — 98 (*M<sup>2</sup>ABCJM* A lui), *nK* Por lui; *M<sup>2</sup>J* uenir, *C* en corent; *FK* maint, *M<sup>2</sup>J* meinz — 99 *ABCIJNk* Li, *F* Del; *ABCIJLN* sans; *BI* torble; (*M<sup>2</sup>ACIJL* e le c.), *I* od le c., *F* li c., *M* et li c., *BKN* le c. — 24300 *n* Sil or san m., *BK* Se il or m.; *knC* co (*M* or) li est (*C* ert) b.; *A<sup>2</sup>* Se il ne m. ce li iert b., *J* Sor ne locit ne liert p. b. — *Il y a probablement ici une lacune de 2 v.* — 1 *A* si; *M<sup>2</sup>M* se; *F* sil nest quel u.; *y* Sen (*E* Se) uengera sil le puet fere — 2 *M<sup>2</sup>A* trous; *N* qi quil an, *F* qi quellan, *K* que que len, *A* que qui len, *M* comment que; *y* Ou autrement ne uiura guere — 3 (*A*); *M<sup>2</sup>K* enuair; *y* Poignaut uint vers; *K* pant., *M<sup>2</sup>* panteselec, *M* pentis. — 4 *K* Oicz; *AMy* fiere — 5-6 *m. à K* — 5 *A<sup>2</sup>* Ele not point, *BM* Ele (*M* El) nauoit; *Rn* ll (*R* Elle) nauoit point diaume, *B* elme, *M* heume, *L* lelme, *M<sup>2</sup>* lieume; *A'A<sup>2</sup>* delme; *y* Nauoit pas le hiaume — 6 (*A*); *B* Car il li ot, *R* Kel chief i ont; *A<sup>2</sup>* estoit, *F* ert toz, *N* ot tot; *e* Treatot (*E* Tot le) li auoit, *H* Ains li a. (*v. f.*).

- Quant el le vit vers sei venir, 24211  
 Premiere le cuida ferir;  
 Mais Pirrus tant s'esvertua  
 24310 Qu'un coup merveilllos li geta  
 A dreit entrel cors e l'escu; 24215  
 Sevré li a le braz del bu,  
 Tot le li trencha en travers.  
 Ensanglentez, pales e pers  
 24315 E demi morz la ra saisie;  
 O l'esforz de sa compaignie, 24220  
 Qui des danzeles le defendent  
 E qui o Troïens contendent,  
 L'a trebuchiee del destrier.  
 24320 Sor li descent cruël e fier;  
 Granz cous morteus li meist e done 24225  
 Del brant d'acier, qui cler resone;  
 Sor l'erbe vert, fresche e novele  
 Li espant tote la cervele;  
 24325 Toz les membres li a trenchiez :  
 Ensi se rest de li vengiez. 24230  
 C'est damages : teus ne fu mais.

24307 *Mn* el lo (*M* ele) uoit; *F* lui, *Ne* li — 8 *F* Premerains — 9 *e* Et; *N* pyrrus; *B* ml't sesu. — 10 (*A*); *n* Un, *M* Que .j.; *M'* Cun m. c., *EKn* dona — 11 *M* Et d. el c. et lescu entre, *K* Entre lo c. d. et lescu, *en* Par entre le c. (*n* col, *M'* bras) et l. — 12 *H* Li a s. le b., *K* Lo b. li a s.; *M* Li a le b. du bu s.; *F* dal bu — 13 *F* T. li a — 14 *FM* Ansanglante pale (*M* et p.) — 15 *Endemis*, *K* de .m.; *M'* mort; *M* resaisie; *H* Ml't la bien de la mort saisie — 16 *H* A, *F* Por — 17-8 m. à *Dy* — 17 (*J*); *n* donz., *B* puceles; *M* leur, *An* se — 18 *B* es t. — 19 *M* La la trebuce, *H* La t. jus — 20 *F* lui; *K* Molt a le cuer, *B* En guise de; *M*<sup>2</sup> *M* cruelz; *n* et fel; *y* Et tint le branc tot nu dacier — 21 *MN* m. cox; *M* mist, *K* paie; *B* Descent sor li et se li d., *y* Soz (*F* Soz) li descendi a itant (*M'* descent demaintenant) — 22 *B* Del espee; *y* Contre terre la feri tant — 23 *F* f. n.; *y* Que sor (*M'* sus) herbe u. et n. — 24 *n* respant — 25 *M* detr. (*v. f.*) — 26 *M* lui; *n* uanchiez — 27 *M* donmage; *y* Ainz (*M'* Onc) tex d. ne.

- Pirrus vuide del sanc adès;  
 En mi la place chiet pasmez :  
 24330 Adonc fu plainz e regretez.  
 Grant noise i sorst e grant criëe : 24235  
 Criement l'ame s'en seit alee ;  
 Porté l'en ont as paveillons.  
 E des danzeles que dirons ?  
 24335 Veient que lor dame ont perdue :  
 Onc puis n'i ot resne tenue. 24240  
 Fors de lor sen e pleines d'ire,  
 Se vuelent totes faire ocire ;  
 As plusors sont li cuer partiz.  
 24340 Ilueques sorst teus fereiz  
 D'eles envers Mirmidoneis, 24245  
 De Troïens contre Grezeis,  
 Que rien nel vos savreit conter.  
 Tuit se vuelent a mort livrer :  
 24345 Mesle pesle s'entrefereient.  
 E si a fais s'entrocïeient 24250  
 Que sor les morz erent li vif.

24328 *N* pyrus; *Jkn* uoide, *M'M'* ujde; *M'BJky* le s.; *M'BEHJM* a fais — 30 *M'* Adoncs, *e* Lores — 31 (*AB*); *n n.* sort; *K i* font, *MM'* a, *E i* ot; *N* granz; *n* mellee — 32 *M* Cuident, *K* Dotent; *F* larme; *K* que lame en s. — 33 *N* es, *F* el — 34 *n* puceles; *y* Des dameiseles; *E* redirons, *B* uos d. — 35 *M'* est p.; *A'* Quant u. l. d. p.; *M* p. ont — 36 *H* Ainc, *n* Ainz, *E* Einz; *M'k* Ni ot o. (*M'* ainc) p. — 37 *M'M* Hors; *M'FM* sens; *e* Tel duel en ont et si grant (*M'* fete) ire — 38 *M* f. t.; *e* T. se (*M'* sen) u. — 39 *K* est; *N* li cuers, *M'* les c.; *e* Plusor en ont l. c. — 40 *n* Iluec resort, *e* l. ot .j., *M* Illecques ot; *M'* tiels, *K* grant — 43 *M'AK* riens, *M* nulz, *n* nus; *M* ne; *e* Hom uiuanz nel (*M'* Cons uiuant ne) porroit c. — 45 *MN* M. et m. *K* M. m., *J* M. pelle, *A* Pelle et melle, *F* Maule et maule, *y* Demaintenant; *M* sentrefierent — 46 *M* sentreocient; *E* Et tuit; *H* Et tot a fait, *K* Et si espes; *M'M* E ensi (*M'* ensi) a fes socieient — 47 *M* Et; *K* soz; *M* ierent, *A'* passent; *e* Que po en i remest (*M'* remaint) de uis.

- Demi jor dura cel estrif,  
 Que nus ne s'en pot resortir  
 24350 Ne eschaper ne defoïr,  
 Ne ne saveient qui veintreit 24255  
 Ne as queus d'eus li chans sereit ;  
 Tant que, — ço truis escrit lisant, —  
 Por la perte, qu'ensi fu grant,  
 24355 De la reïne que fu morte,  
 De que chascuns se desconforte, 24260  
 E por sa maisniee honoree,  
 Que tant s'est puis abandonee  
 De li vengier que mortes sont,  
 24360 Qu'eles n'ont piz ne braz ne front  
 Qui de sanc vermeil ne decore, 24265  
 Senz plus ester e senz demore,  
 Prenent lor branle vers la vile.  
 Ço dit l'Escriz, plus de dis mile  
 24365 En ocistrent a l'entasser.

24348 *A*<sup>e</sup> Tote ior, *H* Tot le i.; *M*<sup>s</sup> durra; *M'* cist, *A*<sup>2</sup>*EH* li; *y* estris; *K* a dure lestrif, *n* furent en lestrif — 49-50 *m.* à *Dy* — 49 *C* rien; *FM* se; *M* pooit (*v. f.*), *C* puet; *A*<sup>2</sup>*I* ne (*I* nen) pooit; *J* osoit partir; *A* Que uis nez (*sic*) ne si pot; *K* Que il norent ou ress. — 50 (*A*); *A*<sup>2</sup> Ne nus e. ne foir; *M*<sup>s</sup> Ne deschaper, *J* Ne eschamper; *C* Ne escanper ne reuertir, *K* Nou e. ne ou foir, *B* Ni auoit nient de fuir; *M* defuir — 51-76 *red.* à 2 *v.* dans *B*: Par v si vos puis de uoir dire Que cil dedens en ont le pire — 51 *y* quil; *A* uaintroit, *M*<sup>s</sup>*J* uentreit, *M* uaincroit, *C* -ont, *N* uointroit; *H* que seroit — 52 *N* au quel, *F* a qel; *Je* q. li mielz (*e* chans) en s. (*E* esteroit), *H* q. li gius remanroit; *C* seront — 53 *K* el luire l. (*v. f.*); *M* T. t. ie en escript l., *A* T. ce mest uis ce t. l., *M'* T. que nos trouomes l., *E* Et t. que n. trouons l. — 54 *AM* qui fu si, *K* quil ont si, *n* quorent (*F* que o.) si; *e* Que troyen perdirent (*M'* -oient) tant — 55-6 *interv.* dans *y* — 55 (*A*); *e* Por; *M'* est m. — 56 (De que correction), *M*<sup>s</sup>*Akn* Dit que; *A* Dist c.; *M*<sup>s</sup> chescun; *e* Dont la gent m't se d. — 57 *M*<sup>s</sup>*K* la m. — 58 *N* fu puiz — 59 *K* lie, *M* lui; *M*<sup>s</sup> qui — 60 *M* piez — 61 *M* Que desus s. u. ne core — 62 *n* estre — 63 (*A*); *M* Prengnent; *M*<sup>s</sup>*k* le; *e* Sen uont fuiant droit — 64 *M* li escris, *M*<sup>s</sup>*N* lescrit; *e* P. de .v<sup>e</sup>. et .iiij. mile.

- Ja n'orra mais nus hom parler 24270  
 De si tres doloros jornal.  
 Ne sont si large li portal  
 Qu'espessement ne s'i estreignent ;  
 24370 E cil de Grece ne se feignent  
 D'eus ocire, d'eus detrenchier. 24275  
 Jusqu'as ventres sont li destrier  
 En sanc vermeil. Ne puet hom dire  
 La merveille ne le martire  
 24375 Qui fu le jor sor ceus dedenz :  
 Morte e vencue est si lor genz. 24280  
 Que ja mais des portes n'istront  
 Ne ceus defors ne soferront.  
 Cil qui de l'ocise eschaperent  
 24380 Clostrent les portes e serrerent :  
 Assez i ot ire e deshait. 24285  
 O eus fust bel, o eus fust lait,  
 Les murs asistrent environ.  
 Ne trovon pas ne ne lison

24366 *K* Ja nus h. norra m., e Ja m. norra n. hons — 67 *e* angoisex — 69 *e* Qua lentrer ml't; *N* estroignent, *M* empaignent — 70 *e* Car li greiois pas (*M'* point); *N* foignent — 71 *E* De locirre; *M* et delz, *E* et del, *M*<sup>2</sup> e de — 72 *M*<sup>2</sup> Tresquas; *M'* Tresqua genoz; *E* En sanc uermoil puent baingnier — 73 *M* nel; *F* ne lo martyre; *N* en d., *M'* nus d.; *E* Ne porroit nus conter ne d. — 74 *M* La grant douleur; *F* ne puet an d. — 75 *Kn* Qui lo i. fu; *e* Q. ci auint a; *EF* ces — 77 *e* de troic nistr. (*M'* nitr.) — 78 *F* ces, *K* cil; *M*<sup>2</sup>*M* dehors; *K* nel; *e* Ne as (*E* a) greiois ne combatront — 79 *M* lochision (*v. f.*); *J* del champ uif e.; *C* escanperent — 80 *K* sarrerent (*forme const.*), *F* ferr. — 81 (*ACI*); *L* Einsint; (*xJ* i ot ire), *M*<sup>2</sup>*ACk* i ot duel, *H* orent dol, *e* ont duel (*E* ore) ire; *ACGKy* dehait, *L* dehez — 82 (*leçon de M'*); *J* O il lor f. o b. o l., *y* Ou bien (*M'*.il) lor plaise (*M'* plaie) ou (*EH* ou lor) soit l., *AA*<sup>2</sup>*CKx* Ensi (*M* Ainsi, *K* Et cil) par (*F* por) si estrange fait (*CGK* plait) (*L* estranges ples), *I* Que trop lor ont grigois malfait — 83 *AA*<sup>2</sup>*kn* Rassistrent l. m., *M*<sup>2</sup>*IJPY* L. m. asistrent; *C* denuiron — 84 *M*<sup>2</sup>*kn* trouons; *M*<sup>2</sup> ni; *I* Mais chou sachies pas ne l.; *M* nel lisonz.

- 24385 Qu'onc puis en fust arme saisie  
 Ne pris bataille n'aatie. 24290  
 Dite vos en ai la deriere :  
 Mais ore orreiz par quel maniere  
 En fu la fin, ne queinement
- 24390 Avint le grant destruiement,  
 Qui cil furent quil porparlerent 24295  
 Ne queinement il en ovrerent.  
 Toz lor diz e lor parlemenz  
 E toz lor granz decevemenz,
- 24395 Si com Ditis le dit e Daire,

24385 *M*<sup>2</sup> Quainc, *I* Cainc, *A*<sup>1</sup> Quainz, *M*<sup>1</sup> Onc, *M* Quonques (*v. f.*) — 86 *A*<sup>1</sup>*IK* Prise b.; *JK* ne hatie, *F* ne hastie, *P* ne atie, *M*<sup>2</sup>*A*<sup>1</sup>*N* nahatie — 87 (*A*); *B* darrainiere, *M* derreniere (*v. f.*), *M*<sup>1</sup> derriere, *K* darr., *J* daharriere et *D* darreaine (*v. f.*), *M*<sup>1</sup> dereine, *P* dariane; *A*<sup>1</sup>*A*<sup>2</sup>*BEHx* Dite (*A*<sup>1</sup> Conte) uos ai la darreniere (*FL* derr., *B* darrain., *A*<sup>2</sup>*H* daarine, *E* darrehainne); *I* La daerraine *v. ai* dite; *A*<sup>2</sup> *aj.* 2 *v.* : Qui estoit des la premeraine Dunt mains hals hon i iut en biere — 88 (*AA*<sup>2</sup>*GL*); *C* M. uos, *J* Desor, *L* Des (*v. f.*); *M* orez, *AGN* oez; *A*<sup>1</sup> Or uos drai (*sic*); *F* por, *M*<sup>2</sup>*BCJk* en; *DPy* Or orroiz le duel et la pene, *I* Iasi com iou la truis escrite — 89-90 *m.* à *DPy* — 89 *I* Or oies la fin et coment; *A*<sup>2</sup> Cum fu; *B* or *f.*; *BK* et; *LM* quelement, *GK* quell., *M*<sup>2</sup>*B* quen., *A* quain., *A*<sup>1</sup> quene iant; *J* ueraiment, *A*<sup>2</sup> et li commens, *C* daus et coment, *n* con faitement, *R* ne qo (*ces deux lettres, de 2<sup>e</sup> main, en remplacent d'autres qui ont été lavées*) ment (*cf.* 24392) — 90 *A*<sup>1</sup> Virent, *R* Firént, *GL* An fu, *n* Refu; *AA*<sup>2</sup>*x* lor; *n* granz; *BI* En (*I* Il) uinrent a, *J* Vous dirai le; *A*<sup>2</sup> Cum fu li grans destruiemens — 91-2 *m.* à *A*<sup>2</sup>; 91-4 *red.* à 2 *v.* dans *M*<sup>2</sup>*BDJPy* : De la cite cum fu traie Par mauuestie e par enuie — 91 *GMn* Que; *AC* *f. c.*; *Gkn* firent; *A*<sup>1</sup>*L* quel, *Gn* qi, *R* ki el; *A*<sup>1</sup>*Ky* porchacierent; *I* ki le porquisent — 92 *k* Et; *A* quainement, *G* quellement, *R* (que lavé) oment, *A*<sup>1</sup>*Lk* coment il, *C* en quel gise; *n* Nan quel maniere; *A*<sup>1</sup>*kx* il en (*Gn* il) exploitierent; *B* Qui faitement la uille arderent, *I* Comment li griu a fu le misent — 93 *B* tos l. p.; *k* parlement; *A*<sup>2</sup> Tos lor parlemens et lor plais — 94 *k* deceuement; *B* Lor engreus lor decoiuemens, *A*<sup>2</sup> Et tos lor deols et lor dehais — 95 *C* dictis, *N* dytis, *M*<sup>2</sup> ditys; *B* Si conme dient; *E* Si come dit dithis; *H* Si c. dit ai le conte d.; *A*<sup>2</sup>*P* reconte (*P* le conte) et d.; *F* lor dist, *R* les d., *ABCI* le dist.

Ja me porreiz oïr retraire.

24300

TRAHISON D'ANTÉGOR ET ÉNEAS : ILS FORCENT PRIAM  
A DEMANDER LA PAIX.

Riches chevaliers fu Ditis  
E clers sages e bien apris  
E sciëntos de grant memoire :  
24400 Contre Daire rescrist l'Estoire.  
Cil fu defors en l'ost Grezeis, 24305  
Chevaliers sages e corteis ;  
Les uevres, si come les sot,  
Mist en escrit come il mieuz pot.  
24405 Icist Ditis nos fait certains,  
Savoir li quel des citeains 24310  
Porparlerent la traïson.  
E coment li Palladion  
Fu del temple Minerve emblez  
24410 E as Grezeis defors livrez,  
E coment par seducion 24315  
De nuit saisirent Ylion ;

24396 (B); *AMn Ce, Ck Le; A<sup>s</sup> Me pores tot oïr r., DPy Ja morroiz conter et r., puis ces 4 v.* : Tot en ordre la uerite (*P -ei*) Si come (*P cum*) cil de la cite (*P -ei*) Porparlerent (*P Porpal.*) la traïson Par coi (*D quil, P que*) destruïstrent (*P fu destruis*) ylion (*E yrlion*) — 97 *KM'* dithis, *N dythis* — 98 *EH* Et bien ; *k* Et riches (*M sages*) c. — 99 *A<sup>s</sup>KN* Escientos, *M* Encs. — 24400 (*A<sup>s</sup>J*) ; *m. à H; kn* Come ; *Ckn* daires ; *A* escrit, *CK* escrit, *M -ipt* ; *KN* sestoïre, *F* sa yst., *N lyst.* — 1 *M<sup>s</sup>K* Cist ; *M<sup>s</sup>A<sup>s</sup>M<sup>s</sup>* dehors ; *HMM'* greïois — 2 *MM'* Cheualier — 3 *M<sup>s</sup>* heures — 4 *en* au m. quil p. — 5 *M<sup>s</sup>Ek* Icist ; *KNe* dithis — 6 *M<sup>s</sup>e* Por ueir ; *K* le q., *M'* li quex ; *K* citaains, *M -oïenz, e* troyens — 8 *M<sup>s</sup>FKLe* le ; *FMe* palad. — 9 *n* el t., *e* Firent dedenz le t. enbler — 10-11 *m. à M* — 10 *M<sup>s</sup>e* dehors ; *M'* liurer, *E* porter, *F* donez — 11 *E* soud., *B* sedïson — 12 *E* nuïz ; *N* saïss. ; *M* ilïyon, *N* yllïon.



- Com la cité fu embrasee,  
 A feu e a flambe livree;  
 24415 Li quel furent mort e ocis  
 E li quel d'eus mené chaitis. 24320  
 Après iço porreiz oïr  
 Com Ditis les fait revertir  
 En lor contrees dont il vindrent,  
 24420 E les merveilles que avindrent  
 A plusors d'eus e les dolors. 24325  
 Tot ço qu'en conte li Autors  
 Vos retrairai senz demorer :  
 Dès ore i fait buen escouter.  
 24425 En la cité ot grant dolor,  
 Grant plaint, grant esmai e grant plor. 24330  
 Nule rien n'i prent haitement :  
 Ne veient mais com faitement  
 Il aient socors ne aïe.  
 24430 La reïne de Femenie  
 Fu plainte mout e regrettec 24335  
 E tendrement de toz ploree.

24413 *M*<sup>Ken</sup> citez; *N* embrasee — 14 *M* flamme, *n* cendre — 16 *M*<sup>quels</sup>; *e* Les quex on enmena (*M*<sup>enmenerent</sup>) *c.* — 17 *K* Enpres; *y* *A.* p. auant (*H* apres) *o.* — 18 *M* Conment (*v. f.*); *e* dithis, *F* dit.; *B* reuenir — 19 *M*<sup>N</sup> dom, *F* don — 20 *M* en uindrent — 21 *M*<sup>n</sup> *A* — 22 *n* De ce; *Kn* que; *M* *T.* se conme conte lauteurz — 23 *Ak* En; *M* traita (*v. f.*), *M*<sup>e</sup> conterai — 24 *M*<sup>Men</sup> or; *A*<sup>Men</sup> bon — 25-8 *BI* different : La uile ont asise grigois *A* (*I* En) grant poor et a sopoïs (*I* en sospoïs) l sont dedens li troijen Ne uoient mais por nule rien (*I* par nul engien) — 25 (*A*<sup>CJ</sup>); *H* a — 26 (*F* *G.* plaint), *M*<sup>AA</sup><sup>CJky</sup> *G.* perte; *CN* *g. e.* et *g. p.* *E* ot *g. e.* et *p.*, *M*<sup>AA</sup><sup>HJM</sup><sup>kn</sup> *g. e. g. p.* (*H* et *p.*) — 27 *M*<sup>Kn</sup> riens; *N* hardement, *F*-iment; *e* *Ni* a mes nul confortement — 28-30 *m.* ici à *N*, qui les place (avec le précédent), munis d'un signe de renvoi, au bas de la colonne suivante — 28 *K* *Ni*; *CF* pas; *K* confortement; *e* Car il ne u. pas (*E* mes) coment — 29 *B* Quil a., *K* Com a.; *M*<sup>mes</sup> s. naie; *I* Que il a. s. naie — 30 *M*<sup>N</sup> raine; *e* feminie — 31 (*ABI*); *nL* *m. p.* et (*L* ml't) *r.* — 32 *e* Et longuement; *Kn* des (*K* as) ielz *p.*; *B* Que grant perte i ont recouree.

- Cil defors ont le cors miré  
 E diënt que de sa beauté  
 24435 Ne nasqui onques rien vivant.  
 Parlé en ont petit e grant, 24340  
 Saveir que del cors sereit fait  
 Diënt que grant honte e grant lait  
 Lor fist de venir encontre eus :  
 24440 « Si lor a fait damage e dueus,  
 Par li e par le suen esforz 24345  
 I a des lor dis mile morz ;  
 Par maintes feiz les a vencuz :  
 Seit l'en teus guerredons renduz  
 24445 Que ja ne seit ensevelie. »  
 Neptolemus n'agree mie,  
 Anceis vueut qu'ele ait sepouture  
 E son mestier e sa dreiture : 24352  
 « Dolor sereit e retraçon,  
 24450 « Se s'ame aveit dampnacion ». 24353  
 Tot ço desvueut Diomedès,  
 Sor toz en est fel e engrès :

24433 *M<sup>a</sup>Me* dehors; *N* le cors, *F* son c.; *M* remire (*v. f.*); *B* Griu ont ml't le c. esgarde — 34 *E* Et d. tuit de; *n* bonte — 35 *M* onc (*v. f.*); *BKM'* Nen (*BM'* Ne) uirent o. riens (*M'* onc dame), *E* Ne uit nus hom dame — 36 *M<sup>a</sup>* peti — 37 (*B*); *n* Sauoit; *Ck* sera — 38 *B* ml't i a fait l. — 39-64 *red. à 4 v. dans B*; *voy. aux* Notes — 40 *M<sup>a</sup>CJn* d. dels; *M* Cil ne fussent uenu contre nouz — 41 (*H*); *k* lie, *A* lui; *M* son; *M'* P. li sole et par son e.; *N* esfort — 42 *M* d. nous; *N* mort — 43 *n* Por; *M* nous; *N* uoincuz — 44 *Ke* Tex g. (*M'* Tel guerredon) len s., *M* Or len s. guerredon — 45 *M* ensepelie — 46 (*A*); *n* Nepth., *A'Jy* Mes a pirrus; *C* ni agre; *I* M. pyrrus nel otroie m. — 47 *M<sup>a</sup>* Ainceis, *n* Encois; *M<sup>a</sup>K* quel; *e* Ainz uelt que ele — 48 *Kn* seruise; *e* Si con estoit (*M'* il est) lois et d. — 49-50 *m. à K* — 49 (*C*); *n* Dolors, *EH* Honte; *EH* retrecon, *FM* traison — 50 *FM* Qe; *nL* fame, *H* feme; *LMn* eust; *F* dagnacion — 51 *M<sup>a</sup>* deauout; *N* dyom., *F* dyomes (*v. f.*) — 52 *L* Ml't par; *E* en fu; *M<sup>a</sup>k* fel.

- A trestoz vueut faire otreier  
 Qu'a chiens seit donee a mangier,  
 24455 O en un des flueves getee.  
 Ço est la verité provee,  
 Qu'en Eschandre la traînerent,  
 La savons bien qu'il la jeterent : 24360  
 C'ert une eve grant e parfonde.  
 24460 Damedeus trestoz les confonde!  
 Quar mout i firent que vilain.  
 Quant de Pirron furent certain  
 Que il guarreit, mout lor fu bel : 24365  
 Dès ore ont bien tot lor avel.  
 24465 Li pan des murs e li portal,  
 D'entor e d'a mont e d'a val,  
 Furent asis, e cest de près :  
 Ja Troïen n'en istront mais. 24370  
 Treis jorz furent si abosmé

24453-4 *interv. dans E* — 53 *M<sup>a</sup>MA* tous; *M<sup>a</sup>* uout; *M<sup>a</sup>* Ainz loe et uelt, *E* Ice uoloit bien — 54 *ACJP* Quas; *M<sup>a</sup>* chins; *M<sup>a</sup>* la dongent, *M<sup>a</sup>* la doignent; *H* la feissent m., *E* la uialt fere m. — 55 *e* une eue soit g. — 56 *N* Ceste eat; *M<sup>a</sup>* *Ken* ueritez; *I* Signor chou fu vretes p. — — 57 (*L*); *H* Qua, *C* *Qe*, *G* Quant; *M<sup>a</sup>* Que en eschandre (*v. f.*), *M<sup>a</sup>* Que aschande; *F* aschandre, *K* achandre, *EJ* eschande, *H* -ance, *M* -aude, *A* acandre, *CI* asc., *A'A<sup>a</sup>* esc. — 58 *K* Illec s. q.; *L* qe, *F* qi; *I* lenuoierent — 59 *M<sup>a</sup>* Ciert, *M<sup>a</sup>* *EK* Cest; *K* grande, *M<sup>a</sup>* *EN* granz; *M* Ce eat u. eaue auques p. — 61 *K* Damledex — 61 *e* en f. — 62 (*F* pirron), *LN* pirru (*avec un sigle sur lu*), *M<sup>a</sup>* *Gek* pirrus, *I* pyrrus; *C* *Q.* pirus — 63 *F* Qil garra bien m. li, *A<sup>a</sup>* *KM<sup>a</sup>* Quil garroit m. lor en; *M* Quil garissoit — 64 *M<sup>a</sup>* *AA<sup>a</sup>* *CJkn* or; *J* o. il b. l.; *n* quierent iou nonel, *K* resont lor geu n., *M* restous li gieuz n., *A* est tel lotrois n., *C* resont en lor gabel, *A<sup>a</sup>* sont griu ml't en reuel; *y* Antre (*M<sup>a</sup>* Entrez) an sont an tel r. — 65 (*ABGL*); *F* del mur; *y* Que li grant mur (*H* mont); *H* grant ual, *n* costal; *C* et dou p. — 66 (*ABC*); *M<sup>a</sup>* *A<sup>a</sup>* *e* Entor (*A<sup>a</sup>* Les tors) e amont e aual; *M* Dentor damont; *H* Les hautes tors et li mural — 67 *K* et cel, *M* assez, *CM<sup>a</sup>* et si, *E* einsi, *H* ensi, *M<sup>a</sup>* e bien — 68 *e* troiens; *K* istra — 69 (*CL*); *G* ci.

- 24470 Qu'om n'i a autre areisoné.  
 Entre Antenor e Eneas,  
 Anchisès e Polidamas,  
 Ont pris conseil e demandé, 24375  
 Cui que desplace o vienge a gré,  
 24475 Rendront Heleine son seignor :  
 « N'i remandra aver n'ator,  
 « Drap de seie ne or molu,  
 « Qui tot ne seit o li rendu ; 24380  
 « Ne lor iert mais por li mal fait. »  
 24480 Ici n'en ot nul autre plait,  
 Mais venu sont al rei Priant.  
 La cort josta plenièr e grant.  
 Diënt al rei « dès or les creie, 24385  
 « Prengre conseil e si porveie  
 24485 « Coment des males aventures,  
 « Que tant par sont pesmes e dures,

24470 *N* Cuem; *FM* Que hom (*M* honz) na a.; e Conques ni ot ris ne ioe — 71 *Kn* anth. — 72 *M'* Anchise, *M* Acilles — 74 *M'KM'* Qui; *KM'* quil; *MN* Cui d. ne, *E C.* que pleise; *M'e* ueigne, *n* ueigne — 75 *n* a son; e Queleyne r. s. s.; *M* sanz sciour — 76 *M'M* remaindra, *F* demandra; *K* Si ni lerront; *E* auoirs; *F* ne tor — 77 *B* Dras; *By* ors moluz — 78 (*I*); *M'ABk* Que; *H* ni; *JMM'* o lui, *A'* auoc; *y* renduz — 79 (*AC*); *A'* iert plus; *B* par li; *I* mals fais; *M'* Niert mes por li plus de mal fet, *y* James niert (*H* nert) fez nus max (*M'* fet nul mal) por li — 80 (*A'C*); *A* I. not mes; *BI* Ainc ne (*I* nen) fu tenus; *I* autres plais; *M'J* Nen farai ore a. p. (*J* plus lons plez), *y* Si con il orent (*H* lorent) establi — 81 (*AA'CIJR*); *y* En sont uenez; *C* prians — 82 *M'AA'Ckn* corz; *I* ioste; *J* iosterent fiere et g.; *A'CM* fu ml't p.; *M* planiere; *C* granz; *K* Veiant sa c. quil ot ml't g.. *y* Oiant maint cheualier uailant — 83-4 *m.* à *F* — 83 *ACGLMN* D. priant, *R* D. priant, *J* Au roi d., *I* Si d. que, *K* Li d. tuit; *R* d. or c., *G* des ore c., *Ck* que d. or c., *M'JM'* quil (*M'J* que) or les c., *A'* d. ore oies, *EH* que il les oie, *N* ne se desuoie; *B* D. li quil des or les oie — 84 *BCEH* Preigne, *LN* Praise, *ACM* Prengne, *M'* Prantent; *R* conseils, *N* et conseil; *M* se; *A'* Prenez c. que uos facies; *M'* poruoient — 85 (*R*); *M* mauucez (*v. f.*); *y* de la male aventure — 86 (*R*); *M* t. s. p. (*v. f.*), *A'* t. s. et p.; *y* est et pesme et dure.

- « Traira a chief, qu'en voudra faire,  
 « Quar tuit li deu l'en sont contraire. 24390  
 « Tuit conoissent e veient bien  
 24490 « Que son pro ne vuelent de rien :  
 « Mostré li ont jusqu'a la fin,  
 « E bien li pramist Apollin  
 « E tuit li propheciement 24395  
 « E li parfont devinement. »  
 24495 Prianz pleins d'ire e de rancune,  
 En sospirant maudit Fortune :  
 Chaitif se claime e doloros  
 E a toz les deus haïnos. 24400  
 Dit lor qu'il s'en conseillera  
 24500 E en après lor respondra :  
 « Sire, » font il, « se tei plaiseit,  
 « Il seroit bien reison e dreit  
 « Que tu oïsses noz conseiz; 24405  
 « E se il sont buens e feeiz,

24487 (*AJ*); *A* Traie a c. quil; *C* pora f. — 88 *AM* Que; *ek* li, *M<sup>a</sup>A* lor — 90 (*A*); *M<sup>e</sup>e* Q. de s. prou ne u. (*E* ni ames) r., *H* Q. s. p. ni uorent de r. — 91 *M<sup>a</sup>* desqua, *n* iusquan; *K* Mostree li o. bien la f., *e* Mostre li ont a la parfin (*M'* bien en la f.) — 92 (*J*); *e* le set par a.; *K* Et la promesse dappollin; *Men* apollin — 93 *k* tot; *K* lo; *M<sup>a</sup>* propheticement, *H* -isement, *k* -izement, *N* -iement; *G* -ciement; *e* Et par les profeciementz, *B* Et par autres deuinemens — 94 (*AC*); *M<sup>a</sup>HJ* saïue; *eB* Et par les; *e* hauz deuinemenz, *B* profetisemens — 95 *M<sup>a</sup>* Priant; *M<sup>a</sup>M'* plein; *K* manace — 96 (*H*); *M'* rancune, *G* rainc. — 97 *EK* Cheitis; *H* c. d. — 98 (*J*); *e* tout le mont — 99 *M* Puiz dit; *K* que, *E* qui; *N* se — 24500 *K* Et enpres l. en r., *BMn* Et puiz si lor en r. (*B* l. respondera) — 1 *K* si uos, *BF* se te, *M<sup>a</sup>GLMy* sil te — 2 (*M<sup>a</sup>ALN* reison), *E* -ons, *KM* reson, *F* raison; *K* Dreiz et resons tres b. s., *A<sup>a</sup>BI* Ce (*A<sup>a</sup>* li) nos est uis ke bel (*A<sup>a</sup>* bien) seroit (*I* raison soit), *A'* Que esnoier ne te deuoit — 3-4 *m.* à *A'* — 3 (*ACDGHJR*); *K* Q. tu n. c. en o.; *L* tuit oïssent; *BI* Cotroijens (*I* Ke croies) nostre loement — 4 (*DJ*); *Hn* Et se il est; *E* bon sont; *DH* bons; *G* uaillant et droit, *ACNR* uaillanz et droiz, *F* raisons et d., *M* s. droit uaillanz; *A'* Comme de tes amis feels, *K* Et sil sont buen si les feïsses, *BI* Que (*I* Ki) bons est al (*I* a) nostre ensient (*I* esc.).

- 24505 « Por quei nel fereies tu bien?  
 « T'onor volons sor tote rien.  
 « Saches chascuns de nos se crient  
 « Del grant damage qui te vient : 24410  
 « La ou tu perz, la perdons nos ;
- 24510 « De ton pro somes curios. »  
 A ço respondi Priamus :  
 « Vostre conseil pas ne refus :  
 « Dire poëz, e nos l'orrons ; 24415  
 « S'est bien a faire, sil ferons. »
- 24515 Donc leva Antenor en piez  
 Qui sages fu e enreisniez :  
 « Sire, » fait il, « bien est seü  
 « E esprové e conetü 24420  
 « Par tot le mont, tant come il dure,
- 24520 « Que, se ne fust Mesaventure,  
 « Vengiez vos fussez des torzfaiz  
 « Que cil de Grece vos ont faiz,  
 « A vos e a voz ancessors. 24425  
 « Et ç'a duré e anz e jors,
- 24525 « Tant que vostre regne est destruit :

24505 (A); *H* que; *ek* nes, *J* ne; *R* faries, *M*<sup>o</sup> fariez, *M'* que-roies, *E* cresroies, *J* siuroies; *M*<sup>o</sup> uos b.; *BI* Sire ce puez tu savoir b. — 6 *B* Que t. u. plus ke r., *A'* Nos uos conseil-le-roions b. — 7 *M*<sup>o</sup> chescuns, *M'* chacun; *e* Mes c. de nos ml't, *I* C. de nos por uoir — 8 *I* nous u. — 9 *AM* si p. n. — 10 *M*<sup>o</sup>*M**N**e* preu, *K* prou, *A* mal, *F* bien — 13 *K* n. orrons — 14 *M*<sup>o</sup>*en* biens; *Men* sel — 15 *M*<sup>o</sup> Doncs, *e* Lors; *BM* se l. (*v. f.*); *M'**n* anth., *K* anthenors, *E* eneas; *M* suz p.; *N* A. se l. en p. — 16 *e* cointes; *M*<sup>o</sup> iert, *M'* est; *M* fu s. et aresniez; *M*<sup>o</sup> enresnez, *En* -iez, *M'* ueziez, *K* enseigniez — 20 *E* Et — 21 *M*<sup>o</sup>*I**J**k* V. (*k* -ie) nos fus-siens (*K* -ons, *M* -on); *M*<sup>o</sup> de; *e* tors fez, *N* torfaiz; *M* du tort fait — 22 *M*<sup>o</sup>*J**k* auentent f.; *I* Que li Gryu nous aroient fais; *M* fait — 23-4 *m. à Dy* — 23 *M*<sup>o</sup>*G**J**L* A nos e a nos — 24 (C); *G* Et sa, *N* Ice a, *F* Et qa, *M*<sup>o</sup>*J**M* Ce a, *I* Qua ia; *A* .x. anz, *F* et nuiz; *L* Ja en sont ia passez meinz iors — 25 *K* cist regnes; *GL* destruis, *K* detruiz; *n* ont destruit; *e* V. roiaume ont tot d.

- « N'en avez vin ne blé ne fruit.  
 « Tant vos en estes combatuz  
 « Que toz voz fiz vos ont toluz, 24430  
 « Les beaus, les proz e les vaillanz,  
 24530 « Dont damages est fiers e granz.  
 « N'avez mais qui por vos contende  
 « Ne qui vostre cité defende.  
 « De vostre gent est mort la flor : 24435  
 « N'i avez mais aideor  
 24535 « Qui guaires seit crienz ne dotez  
 « Ne qui d'armes seit renomez.  
 « Fort sont encontre nos Grezeis :  
 « Ancore i a seisante reis, 24440  
 « N'i a un sol mal ne vos vueille,  
 24540 « Qui ne se plaigne e ne se dueille  
 « De lor perte, que mout lor griège.

24526 *FK* Ne nauons, *Me* Naeuz ne; *n* mes ne ble, *A* uins ne blez, *K* b. ne u.; *MM'* ne (*m.* à *M*) uin ne ble, *E* b. ne u.; *GL* fruiz, *AC* fruis — 27 *M'kn* nos en (*n* i) somes combatuz (*k* -u) — 28 *L* nos ont t.; *n* nos ont uoz f.; *M'* nos unt t.; *K* Que nostre fil nos sont tolu; *Be* uos f. auez perduz — 29-30 *m.* à *B* — 29 *K* Li biax li prou et li uaillant, *F* Les b. li proz et li uaillanz — 30 *F* Don, *M* Donc; *JMe* li damages (*M* -e) est trop (*J* ml't, *M* si) g., *K* nos auons damage grant — 31-2 sont placés après -34 dans *Dy*, 33-4 sont interv. et 35-6 manquent — 31 (*IJ*); *M'* Ne niert m.; *B* Ne uos naves qui uos desfende — 32 (*I*); *B* c. contende — 33-6 *m.* à *B* — 33 (*A*); *I* Morte est de u. gens; *M* De uoz genz (*v.* f.); *K* ont m., *CJ* morte est; *y* Ocis en (*H* Ocise i) est tote la f. — 34 (*ACJL*); *F* Ni aue et mais; *G* nus aideors; *M'* desfendeor, *KR* aiueur; *y* De uoz genz (*H* uo gent) sont mort li mellor (*M'* plusor) — 35 (*ACR*); *L* Q. s. g. c.; *GM* cremuz (*v.* f.); *J* Q. cremuz s. ne redotez, *I* Ki g. soient redoute — 36 (*AJR*); *GL* q. gueres; *C* s. alosez; *I* Ne darmes soient renome — 37 *M* entre (*v.* f.); *BF* uoz; *y* Trop s. f. envers (*F* auers) nos; *MM'* greiois — 38 *M'e* Encor, *n* Ancor, *K* Onquore; *k* .l. r. — 39-40 *m.* à *B* — 39 *K* Ni a celui m. ne nos u., *M'* Qui en sereient einz ocis, *EH* Q. einz seront trestuit o. — 40 *K* Qui ne p. et qui ne d.; *M* et se d.; *M'* Que par force ne soiez pris, *EH* Q. ne s. p. f. p. — 41-2 *m.* à *Dy* — 41 (*C*); *M'J* pertes; *AJk* les; *kn* griegue; *B* Ni a nul sa perce ne griège.

- « Dès or nos est mout près le siege.  
 « Ancore est vis danz Menelaus 24445  
 « E danz Telamon Aïaus,  
 24545 « Diomedès le corajos  
 « E danz Ulixès l'engeignos,  
 « Menesteüs le pro, le sage  
 « E Nestor, cel de grant aage.  
 « Agamennon, le prince d'eus  
 24550 « E Pirrus li hardiz, li feus, 24452  
 « Li vertuös, li combatere,  
 « Qui mout poi vaut meins de son pere,  
 « E des autres milier tel cent, 24453  
 « Qui valor ont e hardement,  
 24555 « Qui ça dedenz nos ont asis  
 « E morz e vencuz e ocis,  
 « Qui talent n'ont ne volenté

24542 *F* uos; *K* n. sont m. p. a s., *J* nos tientent p. le s.; *M* Et de nous m. p. li s., *B* Ml't poons redoter le s.; *M'* lor s. — 43-54 m. à *B* — 43 *M'AMy* Encor, *n* Ancor, *K* Onquore; *AJK* i est: *Mn* ont il roy; *M'* dans m. — 44 *AK* Thelamonius, *EMn* Et th. (*F'* thelem.); *M'* Et rois; *M'M'* thelamon; *En* ayax — 45 *A'Fk* li — 46 *F* danz, *N* dan, *M'* reis; *AA'Iek* Et u. li e. — 47 *M'* Menetius; *N* preu, *FR* proz; *M* li proz li s., *K* quen tient a s., *I* al fier corage, *y* li dus (*M'* le duc) dathenes (*H* dathaine) — 48 (*A*); *Ak* cil, *R* ki est (*v. f.*); *M'* *N.* le ujell; *I* cui on tient a sage; *y* Qui ainz en souferront (*M'* -oit, *H* -a) granz penes (*H* grant paine) — 49 (*AJ*); *FDMM'* Agamenon, *G* -anon; *A'A'LR* li princes, *k* li prince, *y* li (*M'* le) mestres (*HM'* -e); *C* li preus li fels — 50 (*G*); *N* pyrrus; *ARn* le hardi, *IK* li crueus; *An* le faus; *L* li preuz li feels, *A'* qui ml't par est fels, *A'* li hardis vassaus, *C* qi est princes dels, *M'DJ* le cheualereus — 51-2 *interv. dans Dy* — 51 (*A'R*); *Ax* Le u. le, *M'* Le hardiz e le, *Dy* Ml't est h. et; *L* combaterres, *J* combatierre — 52 poi m. à *A*; *I* Ki petit valt; *DRy* u. p. m.; *GI* mains, *En* moins; *L* que ses peres — 53 *Aky* milliers; *Dy* tex c., *M'J* bien c., *knA* et cenz, *R* et cent — 54 *IK* ualors; *M'N* ont u., *EJ* ml't ont pris, *K* u. font; *kn* hardemenz — 55-6 m. à *Dy* — 56 (*J*); *nR* Et uoincus nos ont et o.; *A* assis — 57-8 *interv. dans Dy* — 57 *J* Encor nont nule u., *B* Grieu non talent ne v., *DM'* Por nul home de mere ne, *EH* Por h. n. quil sachent ne.



- « De nos guerpir ne la cité,  
 « Jusqu'il l'aient par force prise  
 24560 « E de nos toz fait lor jostise. 24460  
 « Se vos plaist, si avendreit bien  
 « Que vos esgardisseiz tel rien,  
 « Par que nos pouissons guarir  
 « D'estre destruit e de perir.  
 24565 « Tot cest damage e ceste peine 24465  
 « Nos est venu par dame Heleinc :  
 « Dès or mais seit rendue as lor.  
 « Puis qu'ele a perdu son seignor,  
 « Queus proz sereit de li tenir?  
 24570 « Queus bien nos en porreit venir? 24470  
 « Rendue seit, — morz est Paris, —  
 « E tot l'aveir qu'o li fu pris;  
 « Si seit parlé e engeigné  
 « E fait e quis e porchacié,  
 24575 « Com nos poissons mais pais avoir : 24475

24558 *Dy* la ne guerpiron la c. — 59 *M* lusques quil, *M* Desquil, *EH* Dusquel, *BDM'* Tant kil; *D* aient — 60 *DFM'* la i., *H* grant i.; *BEK* faite i.; *M* n. fait toute leur i. — 61 *M<sup>2</sup>M'* Sil; *N* sauenroit ml't b., *F* si auandroiz b.; *K* Se uos pleseit sau. b., *yJ* Or (*EH* Et) sil (*E* se) uos p. si (*J* Se uos pleisoit il) seroit biens (*H* bien) — 62 *M'* esgardesseiz, *KM* -issiez, *M'* -isiez, *EH* -esiez, *n* i esgardeiz (*F* e.); *K* que nos porchacions; *E* tex; *eJ* riens — 63 *FK* Por; *M<sup>2</sup>Fek* quei (coi); *M<sup>2</sup>Kn* poissons, *E* -iens, *M* peussions, *M'* peusions — 64 *e* morir; *M* De mort de paine et de peril — 65 *JK* Cist damaiges, *A* T. son d., *e* Ceste dolor — 66 *A* N. sont u., *M'* A non eu, *E* Auons eu; *n* uenuz; *M<sup>2</sup>AF* par; *M* uenue par h. — 67 *Akn* Soit des or mes r., *e* Sire car la randons (*M'* rendez) — 68 (*A*); *Mn* Des; *M<sup>2</sup>* quel — 69-70 m. à *B* — 69 (*J*); *M* Quel preu, *K* Q. bien; *E* uos s. del tenir; *kn* del retenir (*M* soutenir) — 70 *E* Nus biens, *M'* Nul bien, *k* Quel b., *n* Qex proz; *e* ne nos (*M'* uos) an puet u., *M<sup>2</sup>* nos en p. mes u. — 72 *M<sup>2</sup>en* E tot (*F* toz), *k* O tot; *M* qui o lui, *K* quo lie; *e* li auoirs (*M'* auoir) qui fu p. — 75 *n* Qc; *ek* Coment p. (*M* peusions, *M* nos p., *E* nos puisiens) p.; *M<sup>2</sup>* Cum n. p. pes a.; *n* puissons, *M'* peusions.

- « C'est bosoing e grant estoveir. »  
 A tant se tot, ne parla plus.  
 Donc saut en piez Amphimacus :  
 C'ert li mieudre des fiz Priant;
- 24580 Fel esteit mout e mesdisant. 24480  
 Antenor a mout contredit,  
 Mout laidengié e mout despit  
 E mout laidi e mout blasmé :  
 « Haï ! » fait il, « quel setürté
- 24585 « Poons avoir en vos dès ore ? 24485  
 « Assez sera veü encore  
 « Que cil cuers pense e qu'il vует faire.  
 « Gentil sermon nos savez traire,  
 « Mais vos n'en sereiz ja creü :
- 24590 « Ainz en seront dis mile escu 24490  
 « Percié e frait e desboclé,  
 « Que cist plaiz seit acraenté.  
 « O tuit morront, o tuit morrons :  
 « Ja d'autre pais ne parlerons.

24576 *M*<sup>a</sup> besoingz granz e e.; *BJ* Faire lestuet, *K* Il le couient; *BJK* par (*J* por) e., e Ce deussiez (*M*<sup>a</sup> deuriez) sor toz uoloir — 77 *M*<sup>a</sup> tut, *F* tast, *M* taist — 78 *M*<sup>a</sup> Doncs, *J* Lor; e En p. sailli; *M*<sup>a</sup>*J* anph., *ek* anf. — 79 *M*<sup>a</sup>e Li m. iert (*E* fu); *Mn* Cest; *C* meudre, *M*<sup>a</sup> meidres, *MM*<sup>a</sup> mieudres, *K* mieldres, *n* miaudres, *E* maudres — 80 mout *m.* à *M*; *n* Ml't e. f.; *N* mesdissanz, *C* soduiant; *K* Sen nel tenist a m., e Ja parlera par mautalent — 81 *Ken* Anth. — 82 e Et m. l. et d. — 83 *M* M. couroucie; *n* M. la l. m. la (*F* lo) b., e Et de parole m. b. — 85 *M* or — 86 *M*<sup>a</sup> ueuz; *M* encor, *M*<sup>a</sup>e encore, *K* onquore — 87 *M*<sup>a</sup> cel; *M* uoz; *K* Co que c.; *F* et que; e Que pensez et que uolez t. — 88 *M*<sup>a</sup>*Nk* sarmon; *E* Gentix sermons; *M* fere; *n* Gent s. n. s. retraire — 89 *M*<sup>a</sup> s. pas; *M* M. ia n. s., e M. nen s. mic, *F* M. u. pou an s.; *M*<sup>a</sup>en creuz — 90 *N* Einz; e sera meinz (*M*<sup>a</sup> maint) forz; *M*<sup>a</sup>*Men* escuz — 91 *M*<sup>a</sup>*Bn* Perciez; *B* P. par mi; *M*<sup>a</sup> fret, *n* fraiz; *M*<sup>a</sup>*N* desbocléz, *F* desmailliez boclez (*sic*); e Et maint fort hauberc estroez — 92 *B* V cis plais ert a.; *M*<sup>a</sup> cil plet, *M* cel p., *K* cest p.; *M*<sup>a</sup> acraantez, *En* acre-, *M*<sup>a</sup> agre-; *K* aions craante — 93 *An* morron ou t. uiurons (*AF* -on); *BMe* nos morrons — 94 *M*<sup>a</sup>*E* plet; *AF* parleron.

- 24595 « N'est pas l'uevre en tel sen alee 24495  
 « Que pais en deie estre parlee  
 « Ne fin s'o les branz non toz nuz,  
 « Que morz en seient e vencuz  
 « O nos de ça o il de la :
- 24600 « Ensi cuit jo que il sera. 24500  
 « E ensi seit d'ore en avant :  
 « Ço est granz maus qu'il targe tant ;  
 « Ja n'ait il mais longe duree! »  
 Mainte parole a cist parlee
- 24605 Orgoillouse, laide e vilaine; 24505  
 E danz Eneas mout se peine  
 De lui blandir e chastier,  
 E de montrer e d'enseignier  
 Qu'en ço qu'il dit e qu'il coveite
- 24610 N'a se folie non reveite : 24510  
 « Del combatre n'i a mais rien, —  
 Iceste chose sevent bien, —  
 Ne d'eus en bataille sofrir,  
 Ne des portes contre eus ovrir.
- 24615 « Devers nos est fraite la guerre 24515

24595-602 m. à B — 95 M<sup>a</sup> sens : M ainsi a.; y N. mie l. issi (EH si) a.; K ceste oure ici — 96 H Q. p. d. e. porparlee; A<sup>a</sup> donee, M escoutee — 97 Kn fins; M fors des b. t. n.; H Nule qui soit fors la bataille, e Ja ni aura fin sanz b. — 98 M<sup>a</sup>kn mort; N uoincuz; y Les uns (H Lune en) couient morir sanz faille — 24600 M<sup>a</sup> qui; nK E. (K Issi) crei gie quil (F que) auendra, M Ainz c. que il a. — 1 kn Et auienge; M<sup>a</sup>MNe dor — 2 Mn Car cest; K G. pechiez est; N m. dont; M de tardier; KM<sup>a</sup>n tarde, E dure — 3 K A co nait m., E Ja ni oit m.; B Trop ara cis contens dure, M<sup>a</sup>M Ja n. m. l. demoree; M<sup>a</sup>Nek longue — 4 M Tante; M<sup>a</sup>k cil, nB ci; M contee, B parle — 6 MM<sup>a</sup> dant; M<sup>a</sup> hen. — 7 L li; M blasmer — 8 (IL); G et enseignier — 9 J Quant, E Que; n Quanque cil (F qil) d.; I Ichou kil volt et kil conuoit — 10 (J); EF Nest; M toute droite; G maloite, K reuerte; I De li que tout chou rien nespoite — 11-2 interv. dans e — 11 GKe De — 12 K set len b.; e Car ce puet il sauoir ml't b. — 14 K Ne dencontre els — 15 (GL); M<sup>a</sup>AJK fete; y Fallie e. d. n. la g.

- « Autre conseil nos covient guerre :  
 « C'est de pais faire, n'en sai plus ».  
 Adonc respondi Priamus  
 Irieement as dous vassaus :
- 24620 « Seignor, come estes si cruaus, 24520  
 « Si estranges, si desleiez  
 « Que tel chose me conseiliez ?  
 « Por poi jo ne me desespeir ;  
 « Grant honte i porriëz avoir.
- 24625 « Par voz conseiz, ço m'est a vis, 24525  
 « En ai jo fait ço que j'en fis.  
 « Danz Antenor, que jo vei ci,  
 « Quant il de Grece reverti,  
 « D'Esiona qu'il ala querre,
- 24630 « Dist Greu veneient en ma terre 24530  
 « Mei destruire, mei eissillier.  
 « Il me loa a enveier  
 « En lor regne Paris rober :  
 « Ja ne me venist en penser

24616 *F* uos — 17 *N* De la p. f., *e* De p. f. car; *ek* ni (*M* il ni) a p.; *H* De f. plait quil ni ait p., *G* Tant dist cis encor desist p. — 18 *M* Adoncs, *H* Adont, *N* Donques, *M* A ce, *E* Lores — 19-22 *Dy* réd. à 2 v. : Seignors ml't estes renoie Quant (*E* Qui) tel plait mauez conseilie (cf. *J*) — 19 (*A*'*A*'*C**J**R*); *A* a .ij. — 20 (*A*); *Me* or e., *A*'*L* por questes; *A*' desloials, *F* curiax; *G* por coi estes si cax (sigle sur l'a); *B* Car ml't les en tint a cruels: *A*' ml't par uos uoi cruiax, *K* molt semblez desleiax, *R* por quoi e. si faus, *C* coment e. faus (v. f.), *J* p. q. mestes si max — 21 *J* Si felon et tot desloie; *A*'*K* Et e. et; *AC* deslicz, *R* deslegiez, *CJ* desloies, *L*-aiez, *A*'*A*' desuoie; *B* Signor fait il ml't mesmeruel — 22 *F* *Qe*, *N* *Qui*; *M*' itel plet, *L* tel conseil; *AK* nos c.; *Jy* Quant (*E* *Qui*) cel plet mauez conseilie; *A*' auez c.; *B* Que doner mozes tel conseil — 23 (*J*); *MN* poi; *A* pou que ne; *Cn* men — 26 *n* quanque; *A* ie, *K* en; *e* En fis ge tot ce que gen (*M*' quant que ge) f. — 27-52 *m.* à *B* — 27 *MM*' *Dant*, *E* *Et*; *Ken* anth.; *e* ge ci uoi — 28 *e* *Q.* de g. reuint a moi — 29 *N* *Desyona*, *K* *Dysiona*, *F* *De ys.*, *e* *De ma seror* — 30 *e* uendroient — 31 (*A*); *M*' *Por mei d. e. e.*, *e* *Toute d.* (*M*'-uite) *et e.* — 32 *Ae* mi — 33 *Kn* terre, *A*-es; *M* *P.* en l. regne r.

- 24635 « Qu'il ne autre par mon envei 24535  
 « Lor metist guerre ne esfrei,  
 « Se il ne le m'eüst loé  
 « E fait faire e amonesté.  
 « Par lui le fis : or sui vencuz,  
 24640 « Mes fiz, mes homes ai perduz; 24540  
 « Or vueut que pais reface o eus.  
 « Sacheiz que trop a dit que feus :  
 « Jo ne sai mie porpenser  
 « Com tel chose m'osa loër.  
 24645 « E vos », fait il, « sire Eneas, 24545  
 « De ço ne vos resovient pas,  
 « Que fustes a Heleine prendre,  
 « Qui bien le pouïssez defendre ?  
 « Se vousisseiz, ja jor Paris  
 24650 « Ne l'amenast en cest pais. 24550  
 « Ço qu'en fu fait vos en felstes,  
 « E vos meïsmes la tolïstes :  
 « Or si volez que jo m'acort  
 « A ceus qui m'ont vencu e mort  
 24655 « E qui mes bons fiz m'ont toleiz. 24555  
 « Angoïssos dei estre e destreiz,

24635 (J); M<sup>n</sup> ni; EK autres, n autres; e otroi — 37-8 m. à EH — 37 M<sup>n</sup> Sil ne me leust l., M<sup>n</sup> Ja ne me uenist en pense — 38 M<sup>n</sup> Sil ne meust a. — 39 F Por; e Or en sui honiz et; N uoïncuz (forme constante) — 41 e Si; R face; M<sup>n</sup> Me a; n aus — 42 Kn Sache; R a fait; n faus, M fauz; e Bien me conseille comme fex — 43 e Ja nel deust neis penser — 44 k Com il t. c. most l., e De si malues conseil doner — 45 FM sire sire, K s. et s., N s. danz, E meïsmes; M<sup>n</sup> meïmes heneas — 46 F ne souïez, M s. il — 47 E Qualastes a — 48 M<sup>n</sup> Que, M<sup>n</sup> Ml't; n la; EK n poïssiez, M<sup>n</sup> -eiz, M<sup>n</sup> peusiez, M peussiez — 49 n Ne u. io por (surmonté d'un sigle dans N) — 50 F Nel amenastes — 51 e Quant quen (M<sup>n</sup> que) — 52 M<sup>n</sup> tousïstes, k tols. — 53 M Or se; B, Or me loes — 54 K O cels; E ces; B u. mont — 55 M<sup>n</sup> K buens, FM biax; B mes enfans; M ma toulois m. b. f. — 56 e Ml't en sera mes cucrs (M<sup>n</sup> mon cuer) d., B Dont sui a. et d.

- « Se me covient tel pais a faire.  
 « Mais il n'avra saiete a traire  
 « En ceste vile ne quarrel,  
 24660 « Ne tor entiere ne crenel, 24560  
 « Quant jo a ço serai trovez ».  
 A merveille les a blasmez.  
 Vers lui s'iraist mout Eneas,  
 E sacheiz bien ne s'en taist pas.  
 24665 Grosses paroles e enflees 24565  
 I ot retraites e parlees.  
 Irié repairent as ostaus :  
 Comparez fu puis cil jornaus.  
 Li reiz Prianz ne set que face ;  
 24670 L'ève li cort a val la face. 24570  
 Ceus crient e dote, e si a dreit,  
 Quar bien conoist e aparceit  
 Qu'il n'avra plus atde d'eus :  
 Engeignos sont, ço set, e feus.  
 24675 En une chambre peinte a flor, 24575  
 O le vaslet, son fil menor,  
 Parole e dit li reis Prianz

24657 *M* tiel per; *e* Se t. pes (*M*' mes) man c. a f., *Mn* Se il t. p. mestuet a (*M* me conuient) f., *K* Se as lor pes nos c. f. — 58 *BM*' *M*. ainz — 61 *e* Q. a ce mauroiz atorne (*M*' sere atornez) — 62 *Mn* merueilles; *e* *Ml*'t an deuroiz (*M*' deuez) estre blasme *M*' blamez) — 63 *M* se traist sire e. — 64 (*C*); *An* se t., *M'e* se tint — 65 *e* Dures — 66 *e* Ot illeuc dites et — 66 (*AC*); *M*' Iriez, *M*' Ire; *n* retornent, *C* tornerent, *e* reuindrent; *K* Il retournerent; *M* ostiex, *n* -ex — 68 *MM*' Conpere; *FM*' cist, *K* cest; *Me* iornex — 69 *M* Li roy priant, *M*' Le roi p.; *M*' sot; *K* quen, *A*' quil; *e* fere — 70 *F* Lieue, *M* Liaue; *e* Grant paor a de cest afere (*M*' ne set que fere) — 71 *e* C. d. ml't; *M* Si c. et d. quil a d. — 72 *F* C. ml't uoit b.; *M* C. m. b. connoist et uoit; (*E* aparcoit), *les autres p barré* — 73 *M*' aiue — 74 *e* Car felon (*M*' -ons) sont et engineus, *K* Bien seit quil s. cruex et fels — 75 *n* pointé — 76 *K* uallet; *M'e* fiz, *K* filz; *M* A son fil trestout le m., *n* O lui s. f. tot le m. — 77 *M* le roy; *FM* priant; *B* dist priueemant.

- Qu'il a paor e dote granz  
 De cez vassaus qu'il nel traissent,  
 24680 Qui si faitement l'envaissent 24580  
 De pais faire : ne dote mie  
 Que il n'i pensent felenie :  
 « Fort sont e bien emparenté ;  
 « Trestot le mieuz de la cité  
 24685 « Porront avoir a lor plaisir 24585  
 « E a lor uevre consentir.  
 « Bien sai, s'il ne sont devanci,  
 « Que nos serons par eus traï.  
 « Jo lo qu'om lor trenche, le chief :  
 24690 « Por quant si est a faire grief, 24590  
 « Mais de dous maus deit om eslire  
 « Queus est li mieudre e queus li pire.  
 « Ço iert granz maus qu'om les ocie :  
 « Noauz sereit, s'esteit traie  
 24695 « Ceste cité ne nos par eus ; 24595

24678 *BM* Que ; *B* p. a ; *N* peors et dotes ; *FM* grant ; *e* Quil est poorex et dotanz, *K* Que souent a poors molt g. — 79 *M*<sup>a</sup> cesz, *Nk* ces, *F* ceus ; *M*<sup>a</sup>*B* que ; *n* lo ; *M* honnissent ; *H* qui lenuaissent — 80 (*AKen* Qui si), *M*<sup>a</sup> Quensi, *M* Quant si, *B* Que si, *GL* Et si ; *J* fierement ; *H* Quissi f. le traissent — 81 *eB* De f. p. ; *M*<sup>a</sup> nen doutez, *M* ne dout ie, *B* ne dotoit — 82 *M*<sup>a</sup> Qui ; *F* ne p. feunie ; *M*<sup>a</sup>*Ke* felonie ; *B* Qui lui pensaient vilonie — 84 *m.* à *M* ; *n* De tot lo miauz — 86 *n* oures ; *e* A lor traison c. — 87 (*A*) ; *M*<sup>a</sup>*K* Je, *n* Ce ; *H* nen ; *F* desu. — 88 *Fk* por ; *M*<sup>a</sup> trahi — 89 *M* loz ; *K* quen ; *M*<sup>a</sup>*y* que lor trenchons, *n* bien quen lor traint (*F* tranch), *M* que on leur colp ; *EHMNk* les chies, *M*<sup>a</sup>*FM*<sup>a</sup> les chief — 90 *n* sest il ; *M* Ne porquant cest ; *Ky* sest cist (*H* li) afferes ; *EHMNk* gries — 91 *EN* lan, *F* an, *K* len, *M* on — 92 *A* Quen e. li m. et qui le p., *K* Li quels e. m. et li quels p. ; *M*<sup>a</sup> Quel e. li mieudrez quel li ; *n* miaudre (*N* -es) ne li ; *y* Le meilleur et lessier (*H* leier) le — 93 *M*<sup>a</sup> Ce est ; *M* grant mal ; *JKn* quen, *M* que on ; *e* G. m. est que len — 94 (*J*) ; *K* Noalz, *M*<sup>a</sup> Noeus, *N* Sordois, *FM* -oiz, *E* Graindres, *M*<sup>a</sup> -e ; *Kn* que (*F* quel) fust, *M* se iert — 95 *M*<sup>a</sup>*EKn* citez ; *Jn* et nos ; *CF* por ; *Cn* aus, *E* ax ; *H* Ne nos altresì tot par eus.

- « Trop sereit lait damage e dueus.  
 « Por ço », fait il, « le te concrei,  
 « Que plus chier ami n'ai de tei.  
 « Tis pere sui, e tu mis fiz :
- 24700 « Guar que seies proz e hardiz, 24600  
 « E seit celee ceste ovraigne,  
 « Qu'om n'en veie semblant n'enseigne.  
 « Demain a seir seront mandé,  
 « Si come il ont acostumé,
- 24705 « Por prendre o eus estreiz conseiz, 24605  
 « Los e paroles e segreiz,  
 « E por faire uns devinemenz  
 « E uns granz sacrefiemenz.  
 « Après les ferai conjurer
- 24710 « Que il remaignent al soper. 24610  
 « E tu te seies bien armez  
 « O feeus compaignons privez,  
 « Puis guar qu'il n'en estorcet vis.

24696 *M* Et t. s. ; *n* granz domages daus (daus *m.* à *F*) ; *J* lez damage ; *C* Molt s. li domages maus, *y* T. par en<sup>ts</sup>. (*M'* en p. s.) granz li diax — 97 (*A*) ; *M* le te contoy, *M'* le tai conte, *y* mostre le tai, *C* ensi lotroi ; *J* le te cont en segroi — 98 *K* Q. nai p. c. a. ; *M'* *y* de tei ne — 99 *Kn* T. peres, *MM'* Ton pere ; *e* tu es — 24700 *M'* p. s. ; *M* Or s. p. et bien h. — 1 *M* Or — 2 (*J*) ; *A* Quen en u., *en* Quil (*n* *Qc*) nen uoient (*M'* oient) ; *H* Que nen soit s. ne e., *K* Que nen poissent uoier e. — 3 (*C*) ; *M'EFM* au s. ; *A'* D. s. ca ens m. — 4 *N* lont, *A'* sunt ; *C* anc. — 5-6 *en blanc dans F* ; *C* Por c. p. et atorner Et por paroles deuiser — 5 (*G*) ; *B* De uenir as ; *AJM* a euls, *L* delz ; *M'A'Bk* conseilz e. (*M* estroit) ; *y* Por tenir uns conseuz estrois (*E* destroiz) — 6 (*GJ*) ; *M'* Lous ; *A'N* Lor p. et lor s., *B* As p. et as s., *M* De p. et de secroit, *y* Uns parlemenz (*H* Mes parlement) et uns s. ; *N* secroiz, *A'M'N* secrois — 7-8 *m.* à *E* — 7 (*J*) ; *H* f. d. ; *k* un deuinement ; *B* Faire ferons d. — 8 (*J*) ; *kB* Et un (*B* ml't) grant sacrefiement — 9 *K* Enpres ; *M'* conuier ; *M* leur f. iurer, *yB* lor (*B* les) f. ml't proier — 10 *M* Que il remaindront ; *yB* mengier — 12 *K* O de tes, *En* O feax, *M* Auec loiauz (*v.f.*) — 13 *k* Garde ; *F* ne testorde, *M* ne sestordent ; *K* que nus ne sen alt ; *e* Si garde cun nen eschat (*M'* -ap) uis.



- « Se tu les aveies ocis,  
 24715 « Mout porrions puis poi doter, 24615  
 « Qu'as murs ne puet rien aboter  
 « Ne asaillir, quar trop sont haut.  
 « Se sol vitaille ne nos faut,  
 « Jusqu'a mil anz ne cremons rien.  
 24720 « Or guar que tu le faces bien ». 24620  
 Ço li respont Amphimacus :  
 « De ço », fait il, « rien ne refus,  
 « Quar cist conseiz nos est sauvables  
 « E a la cité profitables ».  
 24725 Ensi remest ceste parole, 24625  
 Mais Renomee, que tost vole,  
 Lor fist saveir de maintenant  
 Tot le pensé le rei Priant.  
 Ne vos puis dire chose certe,  
 24730 Com ceste uevre fu descoverte, 24630  
 Mais bien le sot danz Eneas,  
 Antenor e Polidamas,  
 E Anchisès e cuens Dolon,  
 E li sages Ucalegon.

24715 *JKe* porrions, *M* -on, *M'* porrons, *H* poroies; puis *m.* à *M*; *C* *M.* poi poromes puis d. — 16 *M'* Qua, *k* Ques; *M'* riens, *M* nulz, *H* nus; *A'* poent h.; (aboter *correction*), *tous les mss.* abiter (habiter) — 18 *E* Que se u., *M* Se u. — 19 *M'* Desqua, *e* Tresqua; *E* crienbrons, *M'* creinbron — 20 *E* gardez q. le fetes; *H* facon; *n* q. lo faces ml't b. — 21 *F* anphy., *k* anfim. — 22 *M'* Cest afere pas, *E* Ceste hueure mie; *M* ne parlez plus — 23 *M* Que; *K* est molt s., *M* e. s.; *n* *C.* consauz est ml't raisonnables (*F* resan.) — 24 *A'kn* Et bons (*K* buens) et droiz (*n* preuz) et prof. (*N* porf.) — 25 *M* remeist; *y* Einsi finerent la p. — 27 *F* tot m. — 28 *e* conseil; *Men* au r. — 29 *M* le vous dirai c. a c. — 30 *e* Coment lueure — 31 *M* dant; *e* Mes tost (*M'* tot) le sot (*M'* fet) b. e. (*M'* hen.) — 32 *Ken* Anth. — 33 (*A*); *M* acilles; *y* A. et li; *ky* quens; *M* dolons, *J* del., *CH* delon — 34 *Ay* Et li dus eucalégons (*A* eucalenion, *H* de galerion); *M'C* sajués, *J* saiges; (*C* ucalegon), *A'* acalegon, *F* anc., *M'JN* euc., *K* eucalion, *L* -igon, *B* encaligon, *M* caulegion.

- 24735 Hastivement pristrent conseil, 24635  
 Qu'en crieme erent e en esveil,  
 Com faitement s'en vengereient  
 Ne coment il s'en defendreient.  
 Que vos en fereie lonc plait ?
- 24740 Si com l'Estoire me retrait, 24640  
 Plevi se sont e afié  
 Qu'il traireient la cité,  
 O ço que lor possessions  
 E lor avere e lor maisons
- 24745 E lor ami e lor parent 24645  
 Eüssent pais e quitement :  
 Ço sera parlé as Grezeis.  
 Iço jurerent sor lor leis;  
 Après ont esguardé coment
- 24750 Sereit empris cel parlement. 24650  
 Antenor dist « qu'il soferreient  
 « E que tuit ensemble atendreient

24735 (AA<sup>3</sup>CJ); H Estroitement; E Ensanblement ont pris c.; M prengnent — 36 A<sup>3</sup>k En c. sont (K erent); γ Car ml't par s. en grant e. — 37 (J); CMy se; C peneroient, H uengeront, M sauue-  
 ront; nAK saideront (A -oient, K saiuereient), A<sup>3</sup> il le feront —  
 38 AA<sup>3</sup>CFK Ne, JMNy Et, M<sup>3</sup> E; M<sup>3</sup> sen; A<sup>3</sup>M defendront, n  
 contendront; H Et quil la cite traïront — 39-40 *interv. dans H*  
 — 39 A feroient; K l. conte — 40 AA<sup>3</sup>CMn li liures; C le r; M<sup>3</sup>M<sup>3</sup>  
 Ensi cum lest. r., EH Einsi con ie uos e r. — 41 EH Se s. p. — 42  
 Hk Que il traïront — 43 Ce Par si que, M Et trestouz — 44 M<sup>3</sup>K  
 aucers — 45 M Mes; A<sup>3</sup> ne l. p. — 46 M Auront (v. f.); A<sup>3</sup> Naient  
 garde dencunbrement, puis ces 2 v. : Et li altre soient ocis Et tot  
 destruit et mene pris — 24747-854 *sont dans P<sup>3</sup> (10<sup>e</sup> fragm.)* —  
 47 C retrait; A<sup>3</sup> Tot ce soit bien dit, AJMP<sup>3</sup>γ De ce iert (H ont)  
 parlé (EP<sup>3</sup> parleront, JM<sup>3</sup> -erent); A o g.; AJM<sup>3</sup> greïois, H gri-  
 gois — 48 (C); A<sup>3</sup>n Et ce, Ak Que co, J Ce lor; AJk iureront; P<sup>3</sup>γ  
 Entreus le (P<sup>3</sup> la, M<sup>3</sup> se) iurent; P<sup>3</sup> sus — 50 M<sup>3</sup>n Il enprandront,  
 E Prandront a aus, P<sup>3</sup> Vers els penront; Mn tel, P<sup>3</sup>e le; K Ven-  
 dront al fin del p. — 51 ekn Anth., P<sup>3</sup> Atenor; EM soferront — 52  
 M<sup>3</sup> E t. e. entendreient, P<sup>3</sup> Et t. einseques a., M<sup>3</sup> Trestuit e. et  
 a., H Et tot ansanble satandroient; E Et ans; tant; EM atandront.

- « Que les mandast li reis Prianz;  
 « Donc fust lor compaignie si granz  
 24755 « Qu'il nel dotassent ne ses fiz : 24655  
 « Puis resera tant acoilliz  
 « De pais faire, qu'estre son gré  
 « Nos sera dit et comandé  
 « De sa boche tot erraument  
 24760 « Qu'en l'ost alons al parlement. 24660  
 « Dès qu'il nos trovera guarniz  
 « De son aguait e de ses fiz,  
 « Il n'en fera ja autre rien; —  
 « Quarante ans a, jol conois bien; —  
 24765 « E dès que nos avrons leisir 24665  
 « D'aler en l'ost e de venir,  
 « Si porrons donc apareillier,  
 « Faire, parler e porchacier  
 « Com ceste uevre seit achevee,  
 24770 « Que nos avons ci porparlee. » 24670  
 Ensi se resont departi,

24753 *M* roy priant — 54 *M*<sup>a</sup> Doncs, *M* Dont, *y* Lors; *M*<sup>a</sup> soit; *M* grant — 55 *F* *Qe* nes; *P*<sup>a</sup> Nu douteroient tant ne quant, *y* Quil nel dotent (*M*<sup>a</sup> doute) ne t. ne q. — 56 *M* tout conuoitiz; *y* Puis (*E* Lors) lasaudront (*H* lasalrons) demaintenant, *P*<sup>a</sup> Aincois aura poor si grant — 57 *M*<sup>a</sup> outre, *K* quoltre, *N* qoutre; *P*<sup>a</sup> Quoutre son pois et sor s. g. — 58 *P*<sup>a</sup> ne c. — 59-60 *interv.* dans *M*<sup>a</sup> — 59 *P*<sup>a</sup> t. hautement, *k* demeinement, *n* communement, *E* arament, *M*<sup>a</sup> errom. — 60 *M*<sup>a</sup> aujons, *EKNP*<sup>a</sup> aillons, *M* alonz, *F* -oins, *M*<sup>a</sup> -ons; *P*<sup>a</sup>*ek* a p. — 61-4 m. à *P*<sup>a</sup> — 61 (*AJ*); *M* uerra (*v. f.*); *y* Et puis que nos auron loisir — 62 (*B*); *F* esgart; *M*<sup>a</sup>*JMN* son f.; *K* est desconfiz; *y* Daler en lost et de uenir — 63-4 m. à *B*; 63-6 m. à *Dy* — 63 *M*<sup>a</sup>*JM* ne; *M*<sup>a</sup>*AJK* sera; *M* nulle r.; *G* Serons deliure nen dot r. — 64 (*AJ*); *F* Sesainte; *N* Souduianz est; *C* *Q.* sont ie les c. b. — 65 (*AC*); *M*<sup>a</sup>*JP*<sup>a</sup> Et puis que — 67 (*AH*); *M*<sup>a</sup> doncs, *M* adonc (*v. f.*), *M*<sup>a</sup> dont, *J* lors, *E* bien — 68 *EH* Et bien p., *JM*<sup>a</sup> Et p. b.; *P*<sup>a</sup> Et porchacier et esplotier — 69 *n* achiuee, *P*<sup>a</sup> afinee — 70 (*AJ*); *m.* à *H*; *n* ia p., *P*<sup>a</sup>*y* Quentre nos a. p. — 71 (*B*); *R* Eissi, *J* Ensint, *P*<sup>a</sup>*y* Einsi, *AM* Ainsi, *KL* Issi; *G* sont, *FL* s. ia; *P*<sup>a</sup> s. entrex, *J* la nuit s.; *M*<sup>a</sup>*LP*<sup>a</sup> departiz.

- Mais bien se sont entre eus guarni,  
 Que qu'avenist ne que que non,  
 Quar mout redotent traïson.
- 24775 Ensi com jo vos ai conté, 24675  
 Furent a l'endemain mandé.  
 Ço puet om bien creire e saveir,  
 Que mout aveient grant poëir 24678  
 E grant force e grant poësté
- 24780 E grant ligniee en la cité.  
 Quant il certain senz sospeçon  
 Saveient bien la traïson,  
 Com des chiés perdre senz respit, 24679  
 Ja ne trespasassent la nuit.
- 24785 Mout est reis Prianz afebliz  
 De ses homes e de ses fiz :  
 Quant il sor ço a cort aloënt,  
 Poëz saveir grant gent menoënt,

24772 (ABH); GRn antregarni, L -iz; P<sup>s</sup> fussent prez et; M<sup>2</sup>P<sup>s</sup> garniz; J M. il se s. ml't b. g.; n répète ici les v. 24813-4 — 73 (AJ); R Ki; x quauaigne, K quauienne — 74 (AGJLR); N redote, P<sup>s</sup> dotoient — 75 P<sup>s</sup> Einsi con orent deuisse — 76 M<sup>2</sup>AKM' en lend., M il l. — 77 (L); I Chou pooient, JS' Ce poez b., Se Or (S Ore) p. b., H Mes or p.; C b. len; M<sup>2</sup> de fin s., JS'y de fi s., E trestuit s.; P<sup>s</sup> Que poez trestuit b. s. — 78 (ACHJ); M Car; n erent de g. p.; M<sup>2</sup> aucir — 79-82 m. à K — 79 P<sup>s</sup> G. esfors et — 80 EJ linage, H pooir — 81 (ABI); M tuit c., C tout c., N c. sont, G certains (v. f.); A<sup>2</sup> il por uoir s.; P<sup>2</sup>y sanz nule s.; EHN sopecon, G -son, M<sup>2</sup>P<sup>s</sup> soupeon, R sospicion — 82 (ABHJ); Cn B. s., A<sup>2</sup> S. cele — 83 (AA<sup>2</sup>CJR); FGP<sup>s</sup>e Et; P<sup>2</sup>y maintenant; k loste car les chies cele nuit — 84 (ACGJ); R la nen trespasent (v. f.); K Quidotent perdre sans respit, P<sup>2</sup>y Si que ia neussent (HP<sup>s</sup> Que ia ni (P<sup>s</sup> nen) euss.) garant, A<sup>2</sup> Nassanblent mie gent petit, puis ces 2 v. : Ancois en ont tant amene Que le roi nont pas redote — 85-6 m. à DIJP<sup>s</sup>y — 85 (A<sup>2</sup>N M. e. r. p.), M Or est li roy p., FG Ml't est li rois p. (v. f.), M<sup>2</sup>A E li reis p., K Li r. p. est, L M. iert r. p., C Se p. ne fust; G afebis — 87 F sor cel, P<sup>s</sup> orés — 88 CGN S. p.; EP<sup>s</sup> Sachez que g. g. i m., H Or s. que g. g. m.; A<sup>2</sup>FM' auoient.

- E tel qui bien s'i aidast, 24685  
 24790 Se a nul bosoiing lor tornast.  
     Tost conut Prianz lor corage  
 E qu'il erent guarni e sage  
 De tralson estre entrepris;  
 Veit qu'il ne porront estre ocis 24690  
 24795 Ne engeignié por nule rien :  
 Angoissos fu, ço sai jo bien.  
 Veit que n'est lieus del comencier :  
 Amphimacus a fait laissier  
 Ço que il lor apareillot; 24695  
 24800 Ne lor fist rien, quar il ne pot.  
     Ses genz manda li reis Prianz :  
 La cort josta pleniére e granz.  
 Adonc i ot assez parlé  
 E maint conseil pris e doné : 24700

24789 (L); A Itel; B sen a., M<sup>J</sup> lur a., AKR sentraidast, CM -assent; A<sup>o</sup> Tel i auoit qui li a., P<sup>o</sup>y Qui au besoiing lor aidast bien — 90 (R); k Al g. b. sil lor t.; A<sup>o</sup>M Se al (M a) g. b.; M leur tornassent, C se trouaissent, ABx li tornast; P<sup>o</sup>y Ne (H Ni) cremoient (M<sup>i</sup> redoutent, P<sup>o</sup> doutoient) le roi de rien — 91 (BILR); F Pois conuz, G Tot connus; M connoist; y priant; M<sup>o</sup>C corages — 92 M Et quil seront, KP<sup>o</sup> Quil estoient; P<sup>o</sup> hardi; M<sup>o</sup>C garniz e sages — 93 (A); M<sup>o</sup>Ik destre, C est; H et destre ocis, JP<sup>o</sup>e destre sospris; A<sup>o</sup> Voit quil ne dotent destre pris — 94 (AJ); P<sup>o</sup> Voir; Ck qc; M porent; A<sup>o</sup> Ne ne se dotent destre o. — 95 (AHJL); N ce set il b., C iel uos di b., G na tort na b. — 96 P<sup>o</sup>y Dolent (P<sup>o</sup> Doulena) en est; M<sup>i</sup> ml't ce sai b., k co uos di b., L ce sachiez b., CEMn sor tote rien — 97-8 sont dével. dans P<sup>o</sup> en 6 v.; voy. aux Notes — 97 M<sup>o</sup>M quil; y Quant lieu nen a; C dou, e du, H de; x dancomancier — 98 k Anf., J Amphimacû; H la fait laier — 99 (ABCR); M quil (v. f.); e La traison qu'il cuidoit fere, P<sup>o</sup> Et tout ce quil cuida dex f. — 24800 (CR); k riens; B ne il; M<sup>o</sup> nen; AM car ne pooit; P<sup>o</sup>e Quil (e Car) nen porroit a bon chief trere — 1-2 m. à P<sup>o</sup> — 1 (CJ); M<sup>i</sup> Les; R iors; H Sa gent; FR iosta — 2 (R); n Sa; M<sup>o</sup>CEJn corz — 3 M<sup>o</sup> Adoncs, M<sup>o</sup> Lores; M rot; EP<sup>o</sup> Asez i ot adonc p. — Après -4 P<sup>o</sup> aj. 2 v.: Con fetement il le feront Sa pes ou a guerre seront.

- 24805 Tuit se tienent a un acort.  
Li un diënt : « Li reis a tort,  
« Qui toz nos vueut faire morir  
« E faire destruire e perir.  
« Son regne veit a force prendre, 24705  
24810 « Si ne s'a mais de quei defendre. »  
O Eneas tença li reis,  
Mais comandé a sor son peis 24708  
Qu'il aillent porchacier e querre  
Coment sera pais de la guerre : 24709  
24815 « Alez, » fait il, « quant mais n'en puis  
« E quant autre conseil ne truis,  
« Si engeigniez e si querez  
« E si sacheiz lor volentez,  
« Que ço sereit qu'il requerreient  
24820 « E que il nos demandereient ;  
« Puis le me resavreiz a dire. 24715  
« Ha ! las, com doloros concire !  
« Com me devreit li cuers partir !

24805 *K* Poi, *M<sup>2</sup>M* Puis; *e* tiegnent, *P<sup>2</sup>* tindrent — 6 *M* uns; *e* Et d. que li r., *P<sup>2</sup>* Et d. au roi quil — 7 *n* Que; *e* uos, *P<sup>2</sup>* les; *M* uolt — 8 *e* Et noz cors d.; *P<sup>2</sup>* Et lor c. d. et morir; *M* honnir — 9 *M* Si ne ueult pas faire ne prendre, *P<sup>2</sup>* Que la cite ne ueut pas r. — 10 *M<sup>2</sup>* nen a; *k* Et si na m., *MP<sup>2</sup>* Et si ne sa — 11 (*R*); *EFMP<sup>2</sup>* A; *B* Ml't tence a e. — 12 *Me* Et (*e* Puis) demanda tot sor (*M<sup>2</sup>* sus) (*M* de sor), *J* Mes demande a sor, *B* Bien uoit que tot uait sor, *P<sup>2</sup>* P: li a dit desus; *F* son sorpois; *C* M. si c. a s. pooir — 13-4 *m.* à *k* et sont interv. dans *M<sup>2</sup>AJP<sup>2</sup>y* — 13 *A<sup>2</sup>G* aille; *L* demander et q.; *M<sup>2</sup>Jy* Encerchier (*M<sup>2</sup>*-er) le (*e* la) uueut ml't et q. (*E* anquerre), *P<sup>2</sup>* Ce u. il e. et q., *A* Ce fist demander et enquerre, *C* Antenor qil aut e., *BI* V voille v non li estuet q. (*B* estoit guerre) — 14 *M<sup>2</sup>ACLP<sup>2</sup>e* sereit, *A<sup>2</sup>GI* il soit, *B* il ait; *P<sup>2</sup>* Quel la p. s. — 15 (*A*); *P<sup>2</sup>* q. mielz; *M<sup>2</sup>KP<sup>2</sup>* ne — 16 *AH* ni; *M<sup>2</sup>* pris, *A* quis — 17 *P<sup>2</sup>* Si encerchiez et enquerre — 18 *P<sup>2</sup>y* Lor plesirs et lor v. — 19 *C* que il qeroient — 20 *k* Ne; *M* quil — 21 *n* lo nos; *E<sup>2</sup>* Et p. le n. sauroiz; *K* me saurez a redire, *M* nous resauerez dire (*v. f.*) — 22 *M<sup>2</sup>* si d.; *M<sup>2</sup>y* concile — 23 (*J*); *M* Gonment d., *EHN* Bien me d.; *ACM<sup>2</sup>* le; *A* cuer, *M<sup>2</sup>* eors.

« Plus hé mais vivre que morir. »

## LES POURPARLERS ; LE PALLADIUM ; LE CHEVAL DE BOIS.

- 24825 La cort se depart a itant.  
 Plore des ieuz le rei Priant : 24720  
 Paor a grant d'estre engeigniez.  
 E cil s'est tost apareilliez :  
 Sor les murs monte et sor l'eschive,  
 24830 En sa main tint un rain d'olive ;  
 Pais mostre as Greus e seürtance, 24725  
 E cil li ont fait demostrance  
 Qu'a eus s'en isse toz seürs.  
 E Antenor ist fors des murs.  
 24835 Benignement fu saluëz  
 E recetüz e honorez. 24730  
 Entor lui est grant gent venue ;

24824 n P. me he u. ; P<sup>a</sup> P. he a u. qua m. ; C nuire — 25 n corz ; A<sup>2</sup>J departi ; A se redepart a tant ; P<sup>2</sup>y Li conciles (M<sup>1</sup> Le concile) d. a t. — 26 (AC) ; x Des iauz p. ; M li roy, Gn li rois ; G prians ; M<sup>2</sup>J Angoissous duel meine p., K Lermes issent des ielz p., A<sup>1</sup> Li rois remest des eols plorant, P<sup>2</sup>y Li rois (M<sup>1</sup> Le roi) demaine .j. duel trop (e si, H ml't) grant, I Et sil laisserient maintenant — 27 (ACJ) ; P<sup>2</sup>y Car (EP<sup>2</sup> Que) p. a — 28 (ACJ) ; y Anthenor, P<sup>2</sup> Ath. ; P<sup>2</sup>y sest (H est) a ; A<sup>2</sup> Et chascuns s. a. ; G se sunt a., L se rest a. ; I bien a. — 29 EH le mur ; M et eschiue, K sor lesclieue, y par leschiue ; P<sup>2</sup> Si est montez sus le destrier — 30 (CJ) ; M<sup>2</sup>n tient ; P<sup>2</sup> m. un r. doliuier — 31 F Puis m. as g. del s., KN Por mostrer as g. s., P<sup>2</sup> Qui m. pes et acordance — 32 P<sup>2</sup> Et de ceste heure demontrance — 33 (A) ; F Quo aus, M<sup>2</sup>Je Que il ; A<sup>2</sup> Que a els viegne ; k sen aille ; P<sup>2</sup> A tant sen issi ; EP<sup>2</sup> hors (P<sup>2</sup> fors) des murs — 34 AMny anth., k anthenors, A<sup>1</sup> ant. ; e sen ist seurs (M<sup>1</sup> des murs) ; P<sup>2</sup> Danz athenor tretouz seurs, H A. en issi s. — 35 (A) ; M Begnignem., Hn Ml't belement, e M. bonement ; P<sup>2</sup> Des grezois fu bien ; E lont salue — 36 P<sup>2</sup> Et conioiz ; E Et recen et enore — 37-44 sont differents dans P<sup>2</sup> ; voy. aux Notes — 37 N granz ; M<sup>2</sup>Ny genz.

- Chascuns le jolst e salue :  
 De lui font los e diënt bien  
 24840 Qu'il est sages sor tote rien.  
 Par lui, ç'ont bien amenteti, 24735  
 Ne lor est pas nul mal venu.  
 Priënt qu'il die e qu'il espande  
 A toz que il quiert e demande.  
 24845 « Seignor, » fait il, « une merveille —  
 « Onc nus hom n'oi sa pareille — 24740  
 « Avient toz jorz a ceus de Troie,  
 « Que ja n'avront repos ne joie  
 « Ne grant prosperité ne pais.  
 24850 « Bien oistes come Herculès  
 « Destruist cest regne e cest pais, 24745  
 « Com Laomedon fu ocis,  
 « Com ceste cité fu fondue,  
 « Robee e arse e abatue :  
 24855 « Senz forfait e senz acheison  
 « Fu icele destrucion. 24750  
 « Prianz icist, qui ert sis fiz,

24839-42 m. à *DMy* — 39 (*ACJ*); *k* lox, *n* ioie — 40 (*ACJ*);  
*n* Que s. e. — 41 (*CI*); *F* ont b., *B* sont b., *k* si ont; *A* ramenteue;  
*M<sup>2</sup>J* ce ont b. menteu — 42 pas m. à *M<sup>2</sup>*; *J* e. n. m. auenu; *A* p.  
 mesauenu, *C* p. li maus u.; *k* Ne lor sont pas cil m. u., *BI* Nont  
 il nul grief (*I* anui) ne mal ev — 43 *AM* P. lui q. d. et e., *y* Deman-  
 dent li que il uient (*H* uint) querre, *BI* Prie li ont (*I* Puis demande)  
 que il lor die — 44 *N* ce quil, *F* qan qil; *K* quil q. et quil d.;  
*B* Cou que il quier nel coile mie, *I* Chou kil a quis et nel coit  
 mie — 46 *M<sup>2</sup>P<sup>2</sup>* Ainc, *E* Einz; *BI* Ne fu oie; *K* Que n. ne uit onc,  
*DHJM'* Onques (*DM'* Conques) n. (*J* hons) ne uit; *M<sup>2</sup>ACM<sup>x</sup>* Ne  
 sai quex (*ACM* qui) est (*C* sest) ne (*F* de) sa pareille (*AC* qi lapar.,  
*M* a lui par.) — 47 *P<sup>2</sup>* Quauient; *E* ces — 48 *K* Qui; *M* Ja ni a.;  
*FM'* ne pes — 49 *M<sup>2</sup>M'* properite; *B* Ne nul repos naront jamais  
 — 50 *P<sup>2</sup>* seüstes — 51 *Fk* Destruit; *M* son r. et son p.; *P<sup>2</sup>e* Essilla  
 trestout c. p.; *M<sup>2</sup>* renne — 53 *M<sup>2</sup>EK* citez — 54 *P<sup>2</sup>e* Et trestoute a.  
 — 55 *K<sup>n</sup>* S. grant forfait (*K* -ez) s.; *M<sup>2</sup>* achalson, *F* ocheison, *K*  
 achesons, *M* ochision — 56 *P<sup>2</sup>* Fu icete, *e* Firent ceste; *K* destruc-  
 tions — 57 *MM'* Priant; *k* icest, *n* icil; *P<sup>2</sup>e* li rois; *M<sup>2</sup>M'* iert, *KP<sup>2</sup>* est.



- « Chevaliers riches e hardiz,  
 « Refist la vile noblement.  
 24860 « Après li conseilla sa gent  
 « Qu'il enveias sa soror querre 24755  
 « Esiona en vostre terre,  
 « Que Telamon de Salemine  
 « Teneit vilment com sa meschine.  
 24865 « Jo meismes i fui tramis,  
 « Mais mout trovai toz ceus eschis 24760  
 « A cui j'en fis requerrement.  
 « Il fust alé tot autrement,  
 « Ço sacheiz bien, s'el fust rendue :  
 24870 « Ja puis guerre n'en fust mette.  
 « Li reis aveit fiz merveilllos 24765  
 « E hardiz e chevaleros :  
 « Distrent ja ço ne soferreient,  
 « L'ire e la honte vengereient.  
 24875 « Assez en furent destorbé  
 « E par mainz desamonesté, 24770  
 « Mais ne lor pot estre toleit,  
 « Qui qu'eüst tort ne qui que dreit.  
 « Fait en sont puis li fier damage :  
 24880 « Tant bel chevalier pro e sage

24858 *A* Cheualier riche; *K* uailanz et h., *M<sup>Pe</sup>* *E* c. proz e h. (*M<sup>ard</sup>*) — 60 *k* Enpres ot conseil de, *P<sup>e</sup>* *A*. prist c. de; *M* Qui bien estoit garnie de g. — 61 *M* Qui enuola — 62 *M<sup>M</sup>* *Esy*., n *Eysi*., *K* *Ysi*.; *K* altre t. — 63 *les* 7 *mss.* thel.; *M<sup>FK</sup>* *salam*., *M* *salle*m. — 65 *k* fu — 66 *EFK* t. ces, *M<sup>e</sup>* *icels* — 67 *KM<sup>e</sup>* qui; *FMM<sup>e</sup>* *ie* — 68 *M* *alcz* — 69 *K* *Ico* s., *M* *S.* de uoir; *M<sup>FM</sup>* *se*; e *Se* la dame nos f. r. — 70 *E* *Ja* mes; *Fk* ne; *L* rendue — 71 *M* .j. t. (*v. f.*) — 72 *M<sup>e</sup>* *cheuel*. — 73 *F* sofferront — 74 *K<sub>n</sub>* lor h.; *F* uangeront — 75 (*G*); *L* destorbez, *M<sup>Ay</sup>* destorne — 76 *MM<sup>n</sup>* *maint*; *M<sup>e</sup>* *dels* *amon*. — 77 *M<sup>FF</sup>* *puet* — 78 (*A*); *L* et qui; *JMe* Qui quen (*M* *nen*) e. ne t. ne d., *H* Qui qui en e. t. ne d.; *C* ne queust d., *M<sup>K</sup>* qui queust d. — 79 *nL* de f. (*F* fait), *MM<sup>e</sup>* li grant — 80 *K* *T.* buen, *M<sup>e</sup>* *Maint* bon; *EM* *Maint* (*M* *T.*) c. et preu (*M* proz).

- « E tant bon rei en sont ocis, 24775  
 « E deserté tant bon pais.  
 « Ja mais descî qu'al finement  
 « N'en sera fait restoremēt :  
 24885 « Tot ensî l'estoveit a estre.  
 « Nostre seignor e nostre maistre 24780  
 « M'ont ci endreit tramis a vos,  
 « De la pais faire desiros :  
 « J'en sui venuz a vos parler,  
 24890 « Se vos î voudreiz atorner.  
 « Bien devrait ceste uevre avoir fin. 24785  
 « Cil qui erent jovne meschin  
 « Sont or tuit vieil e tuit chenu.  
 « Soient des voz tant esletû  
 24895 « Com vos plaira a ço traitier,  
 « Quar ensî a uès e mestier. 24790  
 « Puis nos traions a une part,  
 « E si en prenons tel esguart,

24881 *K* fort r.; *e* Et maint baron — 82 *n* t. bel, *K* de lor;  
*A* Et desertes mains bons, *e* Et essillie maint bon (*E* bel) —  
 83 *M<sup>x</sup>* de ci, *Ke* desi; *ALM'* au, *G* qua; *M* iusquau f. (*v. f.*);  
*n* Deci que au defin. — 84 (*AL*); *n* seront; *G* fais, *M* nul; *M'*  
 uerra nus, *E* aura n., *K* aurons nos — 85 (*L*); *M* le trouuonz; *G*  
 le conuenoit e., *M<sup>e</sup>* couenoit a e. — 86 *F* sire — 87 *n* ca; *M* t.  
 a uous orendroit, *e* ici enuoie a uos — 88 *e* De p. f. sont d.; *M*  
 f. sont desiroit (*v. f.*) — 89 *FHK* Je; *M<sup>o</sup>* o uos — 90 *AJM* uoulez,  
*M'* uodres; *E* Se î uoldriez; *H* Se la uos uolries acorder — 91 *K*  
*B.* deit a. c. oure f., *H* Que iceste oeuvre eust pris f. — 92 *M*  
 ierent, *H* or sont; *KN* ione, *E* iuene, *H* iouene, *F* ioene — 93  
*M* tout, *M'* toz; *M'* ujell; *JKe* chanu, *F* canu; *H* Seront tot uiel  
 et tot quenu — 94 *M* Or s. (*v. f.*); *M<sup>s</sup>* de uos; *F* tuit; *H* donne  
 5 vers; voy. aux Notes — 95 (*AHJ*); *B* Sil uos plairoit a retraitier  
 — 96 *n* ice est, *J* ensint est; *JK* oes, *M<sup>n</sup>* hues; *M* en auez m.,  
*A* auriez m.; *B* Car tuit en auons grant m., *y* A la pes fere et  
 porchacier — 97 *M<sup>k</sup>* trerons, *R* traïrun, *E* tornons; *n* uos traï-  
 res (*N* traites) — 98 *Mn* prenez, *R* preignent; *C* Ensi prenes  
 un; *e* Si en p. (*M'* prendron) si bon e. (*M'* regart), *K* Si en pren-  
 drons itel e.

- « Par quei remaigne cist contenz  
 24900 « E que pais seit entre noz genz. »  
     Ceste parole fu grace; 24795  
     Sempres n'i ot plus demoree,  
     Ne pristrent terme ne respit :  
     Agamennon i ont eslit,  
 24905 Le rei de Crete e Ulixès,  
     E s'i refu Diomedès : 24800  
     Ensi com reconte Ditis,  
     Sor ces quatre fu l'esguarz mis.  
     En un paveillon riche e bel,  
 24910 Dont l'aigle est d'or e le pomel  
     E li paisson d'ivoire chier, 24805  
     S'en entrerent por conseilhier.  
     Longes paroles i ont faites,  
     Que bien ierent aillors retraites.  
 24915 Porparlee ont la traïson,  
     Ensi com nos la vos diron, 24810  
     Qu'Eneas ait tot quitement  
     Tot l'erité qu'a lui apent  
     E son avoir, senz perdre rien,

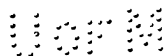
24899 *Fk* Por; *NR* cest (*m.* à *F*); *e* Que r. toz (*M'* tot) cist — 24900 *B* p. ait — 1 *M'* gree, *R* agrace (*v. f.*); *M* lor agree, *M'* ont greantee; *B* La p. fu ml't gree, *E* C. chose ont acreantee — 2 *eB* S. sanz autre d. — 3-4 *interv. dans M* — 3 *M* Ni ot pris; *K* Ne pris ne trieue — 4 (*H*); *M'n* I ont a. e.; *Fe* agamennon — 5 (*A*); *D* Lor; *Mn* Li rois; *F* creche, *DKM'* grece; *DE* hulixes — 6 (*J*); *EH* i fu; *K* Et avec els, *M* Et son compaignon, *A* Son c., *F* Et ses compainz, *N* Et son compaing — 7-8 *interv. dans EH* — 7 *M* rac.; *KNy* dithis — 8 *n* S. icez fu li e.; *J* est li e., *y* ont laferre — 9-12 *réd. à 2 v. dans Dy* : En un p. r. et chier (*H* r. c.) Sen e. p. c. — 10 *F* Don; *M* li aigle (*v. f.*); *k* iert (*m.* à *F*); *JMn* li p. — 11 *F* poison — 13 *EK* ot; *F* traites — 14 *Mn* erent, *M'Me* serunt; *e* auant; *K* Qui aillors i. bien r. — 15 *Mn* Porparle — 16 *F* le, *K* a — 18 *A* Leredite quil i a., *C* La droitur qi i a., *M'K* Sa (*K* La) rente et ce qua (*K* qui a) lui a.; *y* La terre et ce (*M'* quant) — 19 *M* el r.

- 24920 Et si li aseturent bien  
 Que de l'aveir comunal pris, 24815  
 Quant sera partiz e devis,  
 Avra tel don e tel partie  
 Qu'a toz les jorz mais de sa vie
- 24925 Sera d'aveir enmanantiz,  
 Riches, comblez e repleniz. 24820  
 A Antenor ofrent e diënt  
 E bien li jurent e afiënt  
 Que si aveir seront guardé
- 24930 E que tuit cil seront quité  
 Qu'il voudra e qu'a li tendront 24825  
 E qui rien li apartendront;  
 Demi le regne al rei Priant,  
 Tant come il tient e come est grant,
- 24935 Otreieront un de ses fiz :

24920 *M<sup>n</sup>* Et se, *E* Ice, *M* Et cel, *K* Issi — 21 *M* Et de; *K* Q. laueir comunalment p. — 22 *M<sup>J</sup>* Q. p. sereit, *M* Q. s. tous departiz; *γ* Q. il s. ensemble mis — 23 *M<sup>AMN</sup>* Aureit, *F* Auront — 24 *M<sup>Fk</sup>* Que; *H* Que iamais a ior de — 25 *M<sup>s</sup>* Sereit; *M* amenantiz; *M<sup>s</sup>* S. manant et asasez, *E* S. mananz et essauciez, *H* Nert fors rices et essaucies — 26 *n* conbles; *L* comblez et bien garniz; *EH* Et desor toz sera prisiez, *M<sup>s</sup>* Et il et toz ses parentez — 27 *K<sub>n</sub>* anth. — 28 *H* Et ce — 29-30 *interv. dans H* — 29 *F* furent g.; *M* Q. son a. sera g., *H* Rice manant en la cite — 30 *M* Et cil tout (*v. f.*), *M<sup>ABCJKM<sup>s</sup></sup>* E q. c.; *C* s. t. q., *A* aront aquite; *M<sup>JM<sup>s</sup></sup>* auront quitee, *K* li a. quite, *B* laront esgarde — 31 *B* Qui uolra et qui li aidront; *M* que rien ne leur t. (*v. f.*); *M<sup>s</sup>K* qui li; *N* uendront; *C* et qil tendrot; *γ* Qui se clameront de lor (*M<sup>s</sup>* sa) part — 32 *K* riens; *M<sup>s</sup>* aparteindront; *N* a lui apartoindront, *F* au roi napartandront; *M* Ne que la r. ne perdront, *e* la nauront paor ne regart, *H* Et amaneront r. — 33 *K* lo reialme prianz — 34 *K* T. com t. et com il e. granz; *A* ne com, *M<sup>s</sup>* e il; *A<sup>s</sup>* et est tenant, *n* par tot de g., *C* ne en son g.; *BI* il la et le (*I* lonc) et g.; *J* Qua riche tienent et a g., *γ* Ce li ont (*H* a) bien en couenant — 35 (*AA<sup>s</sup>L*); *G* ces; *CN* Otroient a un; *M<sup>J</sup>* Donent poldamas son t., *γ* Aura p. ses f., *K* A. sis f. p., *BI* Ont (*B* A) .j. de ses f. creante.

- De ço se sont entrepleviz, 24830  
 Ensi aferment lor afaire.  
 Del bien celer e del bien taire  
 Les prie mout, et puis lor dit  
 24940 Que une triuë e un respit  
 Prengent entre eus e ceus dedenz, 24835  
 Tant qu'enterree seit lor genz;  
 Quar ç' avient bien e est mesure,  
 Que li mort aient sepouture.  
 24945 Après ra fait tot son poëir  
 Del cors Panthesilee avoir : 24840  
 Mout en furent anceis preié  
 Que il l'eüssent otreié.  
 Mais li haut prince e li demeine  
 24950 Donent la triuë a quel que peine,  
 Tant qu'en terre seient li cors : 24845  
 Merciz lor en rent Antenors.  
 Congié prent d'eus, jo n'en sai plus.

24936 (ACJ); se m. à G; A<sup>2</sup>H soit tos (H il) seurs et fis, K Qui maintes feiz les a fet las, BI De ce lont bien aseure — 37 A<sup>2</sup> aient; K Puis pleurent tot — 38 (A<sup>2</sup>CJ); γ Et du c. et du, n De b. c. et de; K A b. c. et a. b. faire — 39 (C); A<sup>2</sup> Lor; K Danz anthenor enpres; M<sup>2</sup>J Si cum la letre; M<sup>2</sup>AJL apres, M et si, G et bien; e Si con lestoire le, H Ensi con lestoire; M<sup>2</sup>Jy nos dit — 40 M<sup>2</sup> treue, K trieue; M .j. terme; L Qune t. et qun r. — 41 (A); L Ait, M<sup>2</sup>CJ Seit prise, EH Ont pris; H defors; FH a ceus, E et cez, A<sup>2</sup> et ci — 42 (J); H Que e. s., A<sup>2</sup> Saient e.; C q. fust, M qenterre soient, A quen terre aillent, n qanfoie soit — 43 K sauent b., ABIM b. a., C ce a. b., M<sup>2</sup> ce couient; C ce e., ABIK si e.; A<sup>2</sup> droiture; A<sup>2</sup>x Que quaeigne b. e. m. (A<sup>2</sup> droiture), Jy Car ce est reisons (H raison, M<sup>2</sup> et lois) et droiture (J mes.), B Car b. est drois et e. mes. — 44 J li cors — 45 K Enpres; E a — 46 K pant., M pantiselee, M<sup>2</sup> pantes. — 47 F en fussent, e sen firent; M<sup>2</sup> ainçais, M anchoiz, N encois; M<sup>2</sup> prie, e proier — 48 M il e., K li e.; n Quil li aussent; e Quil le uoississent otroier — 49 M h. honne — 50 K trieue; MM<sup>2</sup> a ml't grant p. — 52 M<sup>2</sup> Merci; E Ml't san entremet; Ken anth. — 53 M<sup>2</sup> prist dels ne tarda p., E prenent sanz tardier p.



- Mené en a Taltibius,  
 24955 Un rei qui ert de grant aage  
 E qu'il teneient mout a sage : 24850  
 Por sei covrir le lor a quis,  
 E cil de l'ost l'i ont tramis  
 En son conduit, que rien ne crienge  
 24960 E que damages ne li vienge.  
 Quant Antenor s'en fu rentré 24855  
 Dedenz les murs de la cité,  
 Chevalier, dames e puceles  
 Li ont demandé queus noveles  
 24965 Il lor aporte des Grezeis  
 Ne s'avra pais Prianz li reis : 24860  
 « Seignor », fait il, « laissez m'ester :  
 « N'est or pas lieus del reconter.  
 « Vespres est bas e nuit proçhaine.  
 24970 « Demain, ainz que seit meriaine,  
 « Porreiz oïr, se bon vos est, 24865

24954 (BCI); EH O lui (H Od sol) meinne; M<sup>ny</sup> taltabius, A talcab., M calcib. — 55-6 *interv. dans M<sup>y</sup>* — 55 I kestoit, M qui iert; M<sup>e</sup> Et qui molt iert, J Et qui ere, M<sup>e</sup> Mes m. i. uieix (E estoit); H Qui ml't par avoit grant linage — 56 (A<sup>2</sup>GL); K m. por s., AC a m. s.; M<sup>e</sup> Un rei quil t. a s., y .j. riche r. de haut (M<sup>e</sup> grant) parage (H et prou et s.), I Sel t. forment a s. — 57 L Por li; M de ce qua q., Ky lor a requis — 59-60 m. à B — 59 K riens, I nient; EMn crienge, I crieme — 60 M Ne; M<sup>e</sup> damage, FM<sup>e</sup> dom.; K len; MN uieigne, F ueigne; I Que mals ne hontes li auieigne, y Ne d. ne li auieigne, puis ce v. : De ce fu (M<sup>e</sup> cest il) bien aseurez — 61 (A); ny anth.; BJ se; n est; K Quant cil furent andui; CJKn entre, y entres — Après -62, y donne ce v. : Encontre lui sont tuit (M<sup>e</sup> ml't) ale — 64 y Li demandent (M<sup>e</sup> D. li) de ses n. — 65 M<sup>e</sup> Quil lor, E Que il — 66 n Naura sa p., y Et saura p., k Nel saura pas; MM<sup>e</sup> priant — 67 M Seignors; M<sup>e</sup>M<sup>e</sup>k l. ester — 68 AM N. mes hui leus (N lieu), H N. mie lius; M<sup>e</sup>Ak de; MN rac. — 69-71 *réd. à 1 v. dans Dy* : Demain orroiz se bon uos est — 69 Ak Car uespre e. (A iert) b.; n C. uespres e. b. et p., C Qe u. e. la n. est p.; M<sup>e</sup>ACJK nuiz — 70 (C); A D. iert; M quil; K A. que d. s. meriane; M meridiaine, F -dicine, J -ene — 71 K buen, M bons.

- « De que il sont guarni e prest,  
 « Qu'il requierent ne qu'il feront. »  
 A tant departent, si s'en vont.
- 24975 Cele nuit fu bien herbergiez,  
 Bien honorez e essauciez 24870  
 Taltibius, e Antenor,  
 Sacheiz, mout li fist grant honor.  
 Longement sistrent al soper.
- 24980 Donc comença a sermoner  
 Danz Antenor toz ses enfanz 24875  
 E ses prochains apartenanz  
 Qu'il guardassent sor tote rien  
 Qu'o ceus de Grece fussent bien :
- 24985 En ço seit lor entendement.  
 Dit lor que soz ciel n'a tel gent : 24880  
 Grant seürté, grant atendance  
 A en avoir lor bienvoillance :  
 « Toz me sui, » fait il, « esbalz
- 24990 « Del bel apel e des beaux diz  
 « E de l'onor que il m'ont faite. » 24885  
 Mainte chose lor a retraite  
 Por son oste faire esjoir

24972 (*E* De que), *les autres mss.* De quei (coi), — 73 *J* et quil; *M* Q. quierent et que il f., *y* Et de la pes quil en f. — 75-80 *rééd. à 4 v. dans Dy*; voy. aux Notes — 76 (*J*); *A*<sup>2</sup> Et h.; *KN* b. e., *F* et b. sohauciez; *C* ensauciez, *M*<sup>2</sup> eissauciez — *A*<sup>2</sup> essalcies — 77 (*BCD*); *M*<sup>2</sup>*AJn* Taltab.; *A*<sup>2</sup> od a., *Ck* o. a.; *A*<sup>2</sup>*Kn* anth. — 78 (*ABD*); *M*<sup>2</sup> M. li a faite, *J* Li a m. f., *C* Molt ai li fist (*v. f.*) — 79 (*J*); *Nk* Longuement; *B* sissent; *K* mistrent a s. — 80 *M*<sup>2</sup> Apres a pris; *KN* sarm. — 81 *M* Dant; *JK* anthenors, *Men* -or; e *A*. manda s. e. — 82 *EJn* prochiens, *M* prochaina; *M*<sup>2</sup> prochejns apert. — 83 e Si lor comande a toz ml't b. — 84 *Kn* Qua, *M* Que; n de troye; e Que (*M*<sup>2</sup> Les) grex aiment sor tote rien — 85 *K* Ci seient; *M*<sup>2</sup> lur atedement; e *A* ce s. lor entendement — 86 *M* Dist; e Car el mont na pas (*M*<sup>2</sup> en icest m. na) mellors genz — 88 *Mn* A a.; n lor bone uoillance — 89 *M*<sup>2</sup> T. en s. — 90 *E* acuel, *H* achoel; *M*<sup>2</sup> bons d. — 91 *M*<sup>2</sup> qui — 93 (*GIL*); *M*<sup>2</sup> plus resbaudir, *B* mix esioir, *M*<sup>2</sup>*E* p. resioir, *N* f. esbalr.

- E por lui plus a gré servir.  
 24995 Comande lor que l'endemain  
 Seient el champ tuit premerain 24890  
 Son fil querre, quar pais avront  
 Tuit cil qui aler i voudront.  
 La nuit passa : le jor après,  
 25000 Se rassemblerent el palais  
 Comunaument cil de la vile. 24895  
 Grant fu la cort e le concile.  
 Ne sai que aloignasse plus :  
 Antenor e Taltibius  
 25005 I vont, o eus Polidamas;  
 Après i revint Eneas. 24900  
 Grant piece furent mu e quei  
 N'i a baron, prince ne rei,  
 En cui n'ait pro ire e deshait.  
 25010 Que vos fereie plus lonc plait ?  
 Li reis Prianz a comandé 24905  
 Que ço qu'Antenor a trové  
 O ceus de Grece cont e die.  
 La parole fu bien oïe.

24994 e li; B mils, M<sup>o</sup> mielz, e miex (m. à M); M<sup>o</sup>GILM en g. — 95 M<sup>o</sup> Quem., EM Comanda; n Lor comanda — 96 M tot; k prim. — 97 E Q. les cors; M que p. — 98 M<sup>o</sup> auoir la u. — 99 M<sup>o</sup>En nuiz; F lo iorz; K enpres — 25000 M Tuit se r. (v. f.), F Si se resambent — 1 k comunalment, les autres mss. -ement — 2 M<sup>o</sup>kn Granz fu la corz; K al c., n li c.; e Ml't par i ot riche c. — 3-4 interv. dans ABCkx — 3 Ek ialoignasse, A lalongnasse, x lesloignasse; M Ne sa quil esloignassent — 4 (BCI); Mn Anth., K -ors; M<sup>o</sup>AJyn taltab., G tardabius, L talc. — 5-6 m. à EH — 5 (AJ); M Il ont eus (v. f.), K En uient et — 6 (AJ); A Auec ceus uient, Mn Aprez reuint, K Enpres rala; AM dant e., Kn danz e. — 7 EHF. g. p. — 8 F p. conte ne r.; y Tuit li b. et tuit li r. — 9-10 m. à Dy — 9 (A); n n. ml't ire, M il n. i.; K En qui n. i. ne dehet — 10 M<sup>o</sup> eu farei or l.; F loing — 11 y Tant que p. — 12 Mn quanth., K -ors, y canthenor; H roue — 13 Hx A; E Vers ces; F cez; M<sup>o</sup>Nk conte.





- 25015 « Oëz, » fait il, « riche seignor,  
 « Qui tant avez eü honor 24910  
 « E richeces e mananties,  
 « Possessions e seignories :  
 « Ore estes tant de guerre afiz
- 25020 « E damagiez e apovriz  
 « Qu'il n'i a nul qui ne s'en dueille 24915  
 « E qui la pais, ço cuit, ne vueille.  
 « Par l'acheison d'une moillier  
 « Est avenu cest encombrier
- 25025 « E ceste grant destrucion :  
 « Onc mais par si faite acheison 24920  
 « N'avint el siegle tel damage.  
 « Seignor, nos somes del lignage  
 « Rei Pelopis estrait e né :
- 25030 « Trestuit somes d'un parenté,  
 « Tuit descendons d'une ligniee 24925  
 « Que sor totes est essauciee,

25015 *K* Oieiz — 16 *M*<sup>o</sup> tanz; *F* ualor — 17-8 *m.* à *E* et sont *réd.* dans *H* à 1 *v.* rimant avec 25036 : Et grant ricoise ca dedens — 17 *M* mananties, *N* manencies, *C* seignoriez; *M*<sup>o</sup> Et proescas et uillanties, *K* Et r. totes uos uies — 18 *CM*<sup>o</sup> *k* et mananties (*M* men.) — 19-34 *m.* à *EH* — 19 (*A*); *CI* e. si; *M* e. de la g.; *JK* afflit, *B* affit, *I* -is; *M*<sup>o</sup> afflit de g. — 20 *A* Adomagiez, *C* End., *Jn* Et domaigie; *BIJ* et desconfit; *K* Plain de dolor et si despit, *M*<sup>o</sup> Que destruite en est ceste terre — 21 *C* Qe; *M*<sup>o</sup> Ni a .j. sol, *K* Que ni a cel; *M* Et ni a n. que il ne (*v. f.*); *C* nen; *J* duille — 22 *M* ml't ni u. (*v. f.*); *J* uille — 23 *A*<sup>o</sup> *M*<sup>o</sup> *n* Por; *n* ach., *M*<sup>o</sup> lachaison, *KM*<sup>o</sup> -eson, *M* laceison, *A*<sup>o</sup> loc.; *M*<sup>o</sup> de dame helcine — 24 (*A*); *n* Sont a., *K* Auons eu; *M* auenus; *A*<sup>o</sup> *n* cist; *n* destorbier; *M*<sup>o</sup> Est uenez cest grant e., *M*<sup>o</sup> Somes en dolor et en pene — 25 *M* Et en ml't g.; *n* granz; *Nk* destruction — 26 *M*<sup>o</sup> Ainc, *n* Ainz; *M*<sup>o</sup> por; *M*<sup>o</sup> O. nus par si fet; *M*<sup>o</sup> achaison, *KM*<sup>o</sup> -eson, *A* -oison, *M* occasion; *F* si granz ne uit nus hon — 27 *K* Nauindrent issi fet d.; *M*<sup>o</sup> *N* el siecle, *M*<sup>o</sup> en cest mont; *M* si tres grant d. (*v. f.*) — 28 *M*<sup>o</sup> Seignors uos estes — 29 *M* Roy pelopus, *K* Pelepis et; *M*<sup>o</sup> pelopi, *M*<sup>o</sup> peley — 30 *M* Trestout, *F* -oit — 31-2 *m.* à *Y* — 31 *M* descendu — 32 *k* Noble et sor totes (*M* tous); *M*<sup>o</sup> *J* eiss.

- « Tuit venimes d'un ancessor.  
 « Mout deüst avoir grant amor  
 25035 « Entre Grezeis e Troiens.  
 « Seignor, qui verra mais le tens 24930  
 « Que un sol jor poissons cesser  
 « De faire duel ne de plorer?  
 « Las ! se jo n'en aveie plus  
 25040 « Ne mais sol de mon fils Glaucus,  
 « Sin avreie jo trop en tant 24935  
 « Que n'ier mais liez en mon vivant.  
 « Mort sont li frere e li nevo :  
 « N'avons nos ancor perdu pro ?  
 25045 « Desire tant le rei Priant  
 « Perdre cest chaitif remanant ? 24940  
 « Tost le porra avoir perdu,  
 « S'autre conseiz n'en est creü.  
 « L'angoissos resaziement  
 25050 « E le mortel destruiement

25033 *k* uenismes; *M<sup>o</sup>K* ancessor — 35 *H* Et grant ricoise la dedens — 36 (*HJ*); *M* or u. — 37 *M<sup>o</sup>* Qun; *N* puissiens, *F* -ent, *K* poissent, *M* puissonz; *y* Que 'puisiens (*M'* puisons) .j. i. reposer — 38 *EH* De d. f.; (*EFJ* ne de), *M<sup>o</sup>HLM<sup>o</sup>N* e (et) de — 39 (*H*); *L* Ja se; le *m.* à *M'*; *y* eusse; *n* Se le nen a. ia p. — 40 *BILMn* Ne m. que; *GK* Ne m. de m. biau f.; *E* Fors tant com' de; *LM* glacus, *n* flaucus, *M<sup>o</sup>* glaucuns — 41 *EJn* Sen, *M* Se en, *L* Nen; *K* auoie; *L* et t. — 42 *M<sup>o</sup>* Niere mes, *n* Q. ia m.; *M* Ja ne serai l. (*v. f.*), *JKy* Nauroi (*J* -a) m. ioie — 43 *n* li fil; *y* mi frere et mi; *M<sup>o</sup>N* neuou, *Fky* -eu — 44 *K* N. encore, *y* Na li rois encor; *M<sup>o</sup>N* prou, *Fky* preu — 45 *B* D. donc; *M* li roy, *M<sup>o</sup>BKn* li reis; *BIK* prians — 46 *A* ce; *IK* ces chaitis remananz; *B* Que perdus soit cis remanans; *n* A p. cest les reman. (*N* remen.), *y* De p. tot le r. — 47 (*A*); *K* T. les, *I* Tous le; *BIM'* Assez t. en sera (*B* estera), *E* A. s. trop t., *H* A. lauera t.; *BJek* perduz — 48 *M<sup>o</sup>AFHM* Sautre (*N* Se autre) conseil; *H* nan a creuz; *BJKe* creuz, *IM* tenus — 49-54 *m.* à *Dy* — 25049-378 sont dans *N<sup>o</sup>*, sauf les lacunes signalées — 49 *I* Li pesmes rasasiemens, *N'* Langoisse et le grant torment, *BJ* Li angoissox tornoieient — 50 *IKK* Et li; *K* mortax, *M* -ex, *I* -els; *K* destruiement, *I* -uieimens:

- « Dont tant par somes enoïé, 24945  
 « Mort e lassé e travaillié,  
 « Nos deit esforcier de pais faire.  
 « E tant vos sai jo bien retraire :  
 25055 « Mout par sont Greu de grant saveir,  
 « De grant force e de grant poëir; 24950  
 « Mout guardent bien ço qu'il aïent  
 « E ço qu'il prametent e diënt ;  
 « Mout ont les triuës bien tenues,  
 25060 « Onc par eus ne furent rompues ;  
 « Onques ancor ne fu ole 24955  
 « Lor tralson, lor tricherie.  
 « Veritel sont e gent leial,  
 « Large, poissant e comunal.  
 25065 « Jo ai parlé ensemble o eus :  
 « Nes ai trovez cruëus ne feus 24960  
 « Ne de combatre atainos,  
 « Come gent que si est sor nos  
 « E que si en est al desus.

25053 *N* Nes; *N* doivent (*v. f.*); *N'* anforcier, *K* parf., *M* eff.; *N'n* a p. f. — 54 *k* ltant, *M<sup>2</sup>J* lce; *M<sup>2</sup>* uos puis; *J* ne u. uoil mie teire — 55 *M<sup>2</sup>MM'* grieu, *K* griu; *y* Car li g. sont de g. pooir — 56 *M* Et de; *N'* f. de; *y* sauoir — 58 *N'n* prom. — 59-60 placés dans *y* après -64 — 59 *K* trieues, *M'* treues — 60 *M<sup>2</sup>C* Ainc, *E* Einz, *n* Anz; *EJM* ne f. par (*J* por) ax r. — 61 *K* onquor — 62 *K<sub>n</sub>* traisons; *Jy* felonie — 63-4 *m. & l* — 63 (*E* Veritel), *H* -al, *M<sup>2</sup>* -ier, *AMM'* Droiturier, *C* Voir disant; *A* ml't et l.; *FGLN'* Droituel (*N'* -er, *G* -ier) g. (*N'* iant) s. et l., *BJK* Veritable s. et l., *A<sup>2</sup>N* Ml't s. droiturier et l. — 64 (*A<sup>2</sup>BJLN'*); *AEGN* L. et p., *C* L. cortois; *H* tot c. — 65 *M* Jai; *B* asses p. a aus; *I* Jo parlai ne guaires aiaus; *M'* Et quant je parle hier, *EH* Q. le p. h. maïn; *Bly* a; *G* ans. ax — 66 *M<sup>2</sup>J* cruels, *C* -elz, *n* crulex, *N'* croiex; *n* faus; *M<sup>2</sup>* Nes ai troue mie cruels, *y* Nes troue m. trop c., *B* Ne les ai m. t. fels; *A<sup>2</sup>* fel ne cruels — 67 (*GL*); *F* Qe; *A<sup>2</sup>* aainos, *F* arainos, *N'* ainos, *N* hainos, *M<sup>2</sup>BEJ* desirros, *C* desirous, *I* soi nantous, *M'* conoitos, *H* curlols — 68 *N* genz; *M<sup>2</sup>* quensi; *M<sup>2</sup>N'* sont sor — 69 (*N'* Et que), *les autres* Et qui; *M<sup>2</sup>* est si bien, *C* ia e. si, *J* si e. b., *e* si b. e., *M* en sont ia, *G* en s. b., *N'n* si an s.; *K* Et de si grant chose.

- 25070 « Seignor, tendreiz vos ancor plus  
 « En ceste cité dame Helaine ? 24965  
 « Iert toz jorz mais por li en peine  
 « E en dolor e en misere ?  
 « Soz ciel nen a fille ne mere
- 25075 « Ne rien vivant que or seit nee  
 « Que por li ne nos blast e hee. 24970  
 « Por li avreit tote gent joie,  
 « Se arse e fondue esteit Troie :  
 « S'il ne la vousissent baillier,
- 25080 « Sis en deüssons nos preier.  
 « Tant les avons nos ofenduz, 24975  
 « Tant nos somes d'eus defenduz  
 « E esloigniez de lor amor  
 « Que, seveaus non por ceste honor
- 25085 « E por cest regne restorer,  
 « Nos devrions bien racorder 24980  
 « O eus e reconcillier :

25070 *M* tendronz nous — 72 *K* l. m. t. i., *My* Seronz t. i.; *k* lie — 74 *N'* cel; *E* El monde na, *M'* En cest mont na, *K* ll na s. c., *M* S. c. na — 75 *K* riens; *N'n* hui s. (or m. à *M*) — 76 (*H* Que), *les autres* Qui; *k* lie; *M'Hn* uos; *k* blasme et h., *M'y* ait blasmee (*M'* blamee); *B* Qui ne u. ait p. li b. — 77-8 m. à *H* — 77 *M* lui, *K* lie; *M'* genz, *FN'* rien, *N* riens; *K* toz li morz — 78 *K* ou f.; *F* fontee corr. en fondée — 80 *M'* Sils, en Ses; *MM'* deusons, *E* deussiens, *K* deusseiz, *N'n*-iez; *KN'n* uos; *M'M* prier — 81 *HM* l. auomes; *AN'n* T. par (*F* por) l. auons contenduz, *BJ* T. somes a ex combatu; *K* Car en dolor uos a toz mis, *I* Mes trop sont por nous damagie; *M* enfondus, *y* domagiez — 82 *M* por eulz (*v. f.*); *M'AM* deronpuz; *BJ* Et de lor amor derompu, *K* Sestes hai de uos amis, *I* Trop somes uers aus empirie, *y* Et desconfiz et guerroiez (*H* empiries) — 83-4 *interv. dans B* — 83 *kn* esloignie, *I* -ongie, *N'* eloigniez; *e* nostre a.; *BJ* Et tant lor auons fait iror — 84 *Bn* Et; *M'* seuaus, *J* -als, *Bny* seuiax, *K* se mais, *N'* au mains; *I* Se niert mais que; *A* se ueuls por c. amour; *H* uostre h., *M'* cest h., *BJ* nostre anor (*B* h.) — 85 (*I*); *M'* renne, *n* siegle; *BHJ* nostre reine aquiter — 86 (*J*); *M'e* nos r.; *MM'n* acorder; *B* Nos deueriens b. pener, *I* Si nous deuons nous ac. — 87-8 m. à *I* — 87 (*HJ*); *JN'e* A; *B* De faire pais et adrecier.

- « Sacheiz mout nos est grant mestier.  
 « De ceste laide ocision  
 25090 « Ne vos serai plus compaignon.  
 « Que que faceiz d'ore en avant, 24985  
 « De mei vos di jo bien itant,  
 « Qu'en tel lieu m'en voudrai aler,  
 « Ou jo n'en oie mais parler.  
 25095 « E qui porreit tant duel sofrir ?  
 « Mieuz nos vendreit a un morir 24990  
 » Que languir a si grant dolor.  
 « Ha ! las, ja vi jo ja tel jor,  
 « Tel tens, tel semaine e teus anz  
 25100 « Que la joie par ert si granz  
 « En cest regne e en cest pais ! 24995  
 « Nus n'i ert mornes ne pensis  
 » Ne deshaitiez ne doloros ;  
 « Toz li pueples esteit joios  
 25105 « E asazez e repleniz :

25088 *M*<sup>2</sup> ce nos ; *F* granz ; *K* quil nos en e. m. ; *y* Car molt en auons g. m., *B* De ce aueriemes m. — 89-90 *interv. dans E* — 89 (*IJ*) ; *N* Diceste ; *BKe* grant ; *H* Si laions c. o. — 90 *M* Nosera ia p., *M*<sup>2</sup> Ne sera mes p., *eI* Ne maurez p. (*I* mais) a, *K* Ne maura len p., *H* Vos ni arez mais — 91 *k* faciez, *F* sachoiz, *M*<sup>2</sup> face ; *I* Chou sachiez bien — 92 *H* sacies u. b. i., *E* u. an di ie b. tant ; *I* Souffert i al anui trop grant — 93 *N*<sup>n</sup> En ; *F* me, *I* en — 94 (*BIN*<sup>1</sup>) : *H* Que ia, *LM* Que ie ; *G* orai, *H* orres ; *CKLn* ia p. — 95 *C* Q. p. ia ; *N* tanz diax, *L* t. doels, *G* tant duels, *A*<sup>2</sup> tans mals, *F* ia tant ; *ABJky* Qui p. si grant (*K* lonc) d. s., *M*<sup>2</sup> Q. p. tiel dolor s. — 96 *KN*<sup>n</sup> uos, *M* me ; *N*<sup>n</sup> uandroit (*Rom.* XIII, 103 ; *il faut sans doute lire* uandroit) ; *A* il tous m. — 97 *M*<sup>2</sup> en si, *N*<sup>n</sup> an si — 98 (*ABI*) ; *n* He, *K* A ; *M*<sup>2</sup>*JN*<sup>n</sup> ie ul (*N*<sup>n</sup> uis) ie, *A*<sup>2</sup> io ai ueu ; *A*<sup>2</sup>*N*<sup>n</sup> le ior — 25099-100 *interv. dans I* — 99 *Kn* Tex, *M*<sup>2</sup> Tiex ; *N*<sup>n</sup> tex termes, *M* tel terme, *K* tex termine, *E* tel mine ; *M*<sup>2</sup> Tiel terme tiel tens ; et *m.* à *H* ; *BJ* tel anz ; *A*<sup>2</sup> Le tens le t. et les ans, *I* De nos amis de nos enfans — 25100 (*BI*) ; *M*<sup>2</sup> li loies ; *M*<sup>2</sup>*M*<sup>n</sup> iert, *FN*<sup>n</sup> est, *A*<sup>2</sup> fu ; *M* Q. ioie par estoit — 2 *M*<sup>2</sup>*M*<sup>n</sup>*N*<sup>n</sup> Hom ; *M*<sup>2</sup> iert, *N*<sup>n</sup> fust, *C* est — 3 *KM*<sup>n</sup> dehaitiez — 4 *L* li siecles, *N*<sup>n</sup> i ert, *N* est si, *F* est li, *L* seroit — 5 *N*<sup>n</sup> asaziez, *K* ass., *G* asases, *M* assasez, *n* asadez, *e* aisiez, *L* aesiez ; *M*<sup>2</sup> asaze e repleni.

- « Las ! mais ore est si apovriz 25000  
 « E si del tot aneientez !  
 « Ha ! Troie, noble citez !  
 « Qui vos vit e or vos verreit,  
 25110 « Ha ! com poi s'i reconoistreit !  
 « Ja ne direit ço fusseiz vos. 25005  
 « Tant sont destreit e angoissos  
 « Cil qui en vos estont e maignent,  
 « Ne vueil que ja plus m'accompaignent.  
 25115 « N'i ai cure de tant ester,  
 « Que jos veisse craventer, 25010  
 « Fondre e abatre e trebuchier.  
 « Li temple precios e chier  
 « Sont de sanc teint e mergoillié.  
 25120 « Li deu n'ont mais de nos pitié,  
 « Misericorde ne merci : 25015  
 « Laissié nos ont e relenqui.

25106 N'n Ha ; KL M. l. ore (L or) e., e Or e. chascuns ; M' apouri, G poeris — 7 E aneantez, K anaientez, M' ani-, MM' anoi-, n auillantez — 8 K Ahi, M Ha las ; les 7 mss. citez — 9 (A) ; E Q. einz uos uit et uos — 10 ; KM' N' Ha, E Dex ; M Ml't poy (v. f.) ; M' F se — 11 M que ; Ny fusiez, Fk fuss., N' fussez — 12 F Si est destroiz ; B T. soit dolans ne a. — 13-4 m. à N' — 13 M' estunt, AJR estent, I et sont, M sont ; MN mainnent, M' J manent ; H Dames borgois et cheualier — 14 (AF) ; G p. ia, M' J or p. ; M mi ac. (v. f.) ; BE que p. mi a. ; H Ne mi uoil p. acompaignier — 15 M' N Ni a ; y Ni uoil mie tant demorer, N' Nai c. plus de ci e., puis ce v. : Ne porroie pas regarder — 16 (jos corr.), K gie, C ie, N ies, M uous ; N' ces murs uoie, M' Ry ie uos u. ; M' grau., CN'n acrauanter — 17-8 m. à H — 17 (C) ; m. à N' ; M' k F. a., e F. et ardoir ; R nabatre ne (v. f.) ; Rk ne t. — 18 N' Tant t., LM' Le t., R Le temples — 19 L du, N' R del ; N toint ; K De a. s. t., A' S. t. de s. ; M et mont foillie ; eS S. tuit (S tot) de s. taint et soillie (E suillie) ; I Ierent hui donc tout esaille, H De s. s. li temple moillie ; KS'n marg., J merguillie, G magroillie, R mergreeie, B vermillie, N' meaignie, A soeillie, L traueillie — 20 S' Li de mes (sic) ; AG vos — 22 GK'n Laissiez ; AG vos ; K relinqui, N -anqui ; y Ainz (E Einz) nos sont mortel anemi.

- « Sacheiz de veir que nos n'avron  
 « Ja mais par eus defension.  
 25125 « Que porrions nos donc plus faire,  
 « Dès que li deu nos sont contraire? 25020  
 « Ne poons pas contre eus aler.  
 « Or seit tot ço laissié ester,  
 « E si en seit teus esguarz pris,  
 25130 « Par que remaigne cist estris,  
 « Que ne soient deserité 25025  
 « Li heir de nos estrait e né.  
 « Riches maisons e bien guarnies  
 « E comblees de mananties  
 25135 « A en ceste cité assez ;  
 « Pro i a d'omes asazez, 25030  
 « Qui granz tresors ont e pleniers  
 « E mout ont or cuit e deniers :  
 « Cil se traient a une part,  
 25140 « E si prengent si fait esguart  
 « Que chascuns tant ofre e pramete 25035  
 « E chascuns tant del suen i mete

25123 *y* Si que ia mes par ax nauron (*M'* nul ior nauront) —  
 — 24 *y* Par aus (*E* Bien ne) nule d. — 25 *M'* doncs pl.; *n* puis;  
*y* Et que p. nos puis (*E* mes) (*H* poromes n. d.) f., *M* Q. porronz  
 nous donques f. — 26 (*GL*); *N'* Pois que, *M'y* Puis que — 27  
*M'* p. mes contrels — 28 *M'* l. tot ce; *LN'n* Por deu s. ce; *AM*  
*Celez* s. ce (*M* si); *FMM'N'* laissiez e. — 29 *N'k* Et si s. .j. tex;  
*e* tex consaus p., *M'* tel conseil pris — 30 (*E* P. que), *K* P. qui,  
*les autres* P. quei (coi); *K* remaignent; *M'* cest estrif — 34 *e* Dor  
 et de dras de; *N* manencies, *M* menandiez — 35 *M* En c. c. a  
 a. — 36 *M'BILe* Molt; *A* hommes, *B* borgois; *M'KLM'* assazez,  
*AEM* -sez, *FN'* asadez — 37 *F* Qe; *B* g. auoirs o., *K* o. granz  
 tresors — 38 *y* Dor et dargent et de d., *B* Et grans auoirs ont e  
 d. — 39 *E* sen — 40 *E* Si an; *M'E* preignent, *N'* praignent,  
*M'N* pranent; *M* Si p. entre eus tel e.; *E* itel e.; *H* agart — 42  
 (*H*); *N'* Et que atant; *M'k* t. donge (*K* i d., *M* donne) et m.;  
*BJM'* Et de son auoir t. i m., *I* Et del sien t. i doigne i m.;  
*G* meste.

- « Que raienz en seit cist pais  
 « Des mains as morteus enemis,  
 25145 « Nos e noz vies rachatees,  
 « Que mout avront cortes durees, 25040  
 « Se ço tient auques ne se dure.  
 « Li temple sont a desmesure  
 « Preciosement aorné :  
 25150 « S'il nos torne a necessité,  
 « Si en seit pris l'aornement, 25045  
 « L'or e les pieres e l'argent,  
 « Si seit doné senz demorance  
 « Por pais avoir e por quitance.  
 25155 « Des granz tresors qu'a nostre reis,  
 « Ne de ço qu'ont li suen borgeis 25050

25143 *N'* reans, *E* reainz, *K* raainz, *B* raans, *M'* reainz, *M* rainz; *I* Que racates s. cis p. — 44 *M'* meins; *e* m. nos m. — 45 *B* Sont et; *N* rachetees, *M* achetees, *I* racatees, *L* racheons — 46 *L* Ou molt corte duree aurons — 47 *m.* à *A'*; *MN'* ne si, *x* et ce, *K* ne co; ço *m.* à *G*; *M'* longuement ne d., *Ak* longues ne se d., *C* gaires ne il d.; *y* Se l. t. ce (*EH* nos t.) et d., *I* Se ceste oeuvre longhement d. — 48 *A'* s. desmesure — 49 (*A'J*); *y* De granz richescs (*H* ricoises) a., *I* Aorne de ml't grant riquesche; *BCN'* *x* atorne — 50 (*BJ*); *H* Si; *B* vos; *Ak* Sil t. a besongnablete, *C* Sens tort o nai nobilite, *A'Gn* Dor et de pierres aorne (*A'* atorne), *I* Besoins auons et grant destreche; *A'* *aj.* ce *v.* : Trop longement a ce dure — 51 *BJ* Si en prenons; *I* l'argent et lor; *CK* Sin (*C* Sen) soient p. li ornement, *A'MN'n* Soient (*F* Sient) p. (*M* Pris seront) li a. (*FMN'* atorn.), *y* Si prenons (*H* prend.) tot laörn. — 52 *C* Li ors les p.; *M* Li or la pierre li a., *K* Sin prenge len lor et larg., *I* Et les p. et le tresor — 53 (*B*); *M'* Si donons tot, *E* Si lor d.; *I* Si le d. isnielement — 54 (*AJ*); *e* Por a. p., *N* P. faire p., *FN'* P. p. f. (*F* faite); *G* Por la p. faire et la q.; *N'* por aquitance, *B* et a., *CK* et acordance; *I* Por p. et por acordement — 55-6 *m.* à *N'* — 55 (*I*); *Me* Du grant tresor, *F* Del granz tresor; *GN* De; *n* qe; *F* vostre; *A'* que tient li r.; *B* D. g. auoirs de nostre rois — 56 *A'L* cels, *GN* cez, *F* cel; *x* que; *M* ce que ont li b., *E* celui cont si b.; *K* Ne li suen citaain b., *I* Ne del auoir a ses b., *B* Ne de cunt li siens b.



- « Ne li suen citeain demaigne,  
 « N'i ait ja rien : tot lor remaigne ;  
 « Toz seit quites li lor aveirs.
- 25160 « Or pareisse ci sis saveirs,  
 « Sis sens e sa discrecion, 25055  
 « E vueille sa delivreison,  
 « Nostre rescosse e son salu.  
 « Qui mais ne puet, bien est venu :
- 25165 « Il set toz noz esforz e veit :  
 « Afebli somes e destreit, 25060  
 « Tant que n'osons mais fors eissir  
 « Ne les portes de Troie ovrir. »  
 Ço dist, ne plus. Donc fist semblant
- 25170 Qu'angoisse e duel eüst mout grant ;  
 D'andous les ieuz plore griefment. 25065  
 Li pueples dit comunaument  
 Que mout a bon conseil doné.

25157-8 *interv. dans A* — 57 *I sien, L soen; J citien, CM -oien, L -alen, H chiteain; A Et lor cite an lor d., K Ne de ce quont si cheuetaigne; MAJLMNy demejne (demaine) — 58 A Ni claimme; GK riens, I point; y por nule peine; (AA<sup>3</sup>C tot lor), M<sup>2</sup>Jkn tot li, C qi i, M<sup>1</sup> qui li; A demainne — 59 (AC); y T. q. (M<sup>1</sup> Tot quite) s.; L quitiez; EHJ suens, BI siens, M sien — 60 HN parisse, F per., eI i pere, A apere, J appere, B apert; L pere ici; M<sup>1</sup> si; ci m. à C; BI li siens s.; G Or apresse ci li s. — 61 A Son s.; F discrecions; e Si face ce que nos diron (E dison), H Si en f. ce que dison — 62 A En u., M Por suoir; n Ainz an u. deliureson (F -ons); H deliurison, M<sup>1</sup> -oison; K nostre garison — 63-4 m. à M — 63 E resqueusse, M<sup>1</sup> -coxe; M<sup>2</sup> rascosse. Son — 64 N melz, F mialz; n estre auenu, k senble uertu — 65 EM tot nostre e., K toz n. segreiz — 67 J Si que; H nos n. m. issir, e nosomes mes i.; M nous osonz; N<sup>1</sup> Nos ne poons m.; M<sup>2</sup>JM hors; N<sup>1</sup> essir — 68 E Na bataille contre ax venir, M<sup>1</sup> Ne b. c. eus tenir — 69-72 m. à N<sup>1</sup> — 69 M<sup>2</sup>F et plus; e Quant ce ot dit si f. s.; M<sup>2</sup> Doncs; M dist et puis f. s. (v. f.); K puis f. assez s. — 70 K Que a. et d. e. g., M<sup>2</sup> Que d. et a. e. g., M Quangoisseuz d. e. et g.; E trop g. — 71 kn griem.; e Car il plore ml't tendrement — 72 Mn dist; M communement, les autres comunement = 73 K buen; M donnez.*

- Ci ot maint grant sospir geté  
 25175 E d'ieuz moilliee mainte face.  
 A Priant priënt que il face 25070  
 Ço que l'om por bien li conseille,  
 Si que fin seit de la merveille  
 E de l'ocise e de l'eissil  
 25180 E del torment e del peril :  
 « Ço feront tuit qu'Antenor dit : 25075  
 Ja n'i avra grant ne petit,  
 Qui avoir ait, qui le reponge,  
 Que tot por pais avoir nel donge. »  
 25185 Quant la grant noise est trespassee  
 E la cort rest aseturée, 25080  
 Prianz li reis fait duel estrange,  
 Si que tot le sen pert e change :  
 Ses lons cheveux blans e chenuz  
 25190 A o ses dous mains derompuz.  
 Ensi angoissosement plore, 25085

25174 *M* ml't g. sospirz getez; *n* grief; *N* sop. — 75 *k* Et des icelz moillie, *N'* Et demoilliee — 76 *N'* dient; *M'e* Au roi priant (*M'* prient); *M'* tuit qui il f., *eF* que il le f. (*v. f. dans F*) — 77 *AM* on; *M* Car por son b. le lor c., *E* Dient par ton b. le c. — 78 *An* Tant; *Ak* s. f.; *Kn* fins; *M'e* Si (*E* Quan, *M'* Quil) face fin — 79-80 *interv. dans e* — 79 *M* De loccision, *e* De la dolor; *M'* leissil, *Nek* lessil — 81 *N'* Si; *N'n* ferons; *KN'* quanthenors, *n* -or, *e* canthenor; *F* dist — 83-4 *interv. dans M* — 83 *M'* quil, *E* ia; *N'* Qui auoi tot ce, *K* Q. son a. por co, *B* Q. a. kil ait j; *A* muce ne r., *n* iceant (*F* iciant) ne r.; *L* Que chascuns delz forment ne poigne, *M* Ce que il dit et quil sermonne; (*M'* reponge), *les autres* repoigne — 84 *B* a p.; *L* Que son auoir; *LM* por pes ne d.; *F* p. faire, *N* f. p.; *AMN'n* ne d.; (*M'* donge), *les autres* doigne — 85 *AEM* fu passee — 86 *M'E* corz, *N'n* cors; *A* La cort si fu; *M'Ak* fu rassuree, *e* fu ass. — 87 *M* Priant li roy; *N'kn* fist; *e* P. (*M'* -ant) fet .j. d. si e. — 88 *K* Si quil p. tot le; *M'n* sanc, *M'k* sens; *e* Que tot le s. en p. — 89 *M'e* S. cheuels loncs, *N* S. blois cheuols, *N'* S. blancs cheuauz (*le reste m.*); *K* chanuz — 90 *K* A a; *Me* De (*e* A) ses d. m. a d. — 91 *k* Et si; *e* Pitusement se plaint et p.

- Si se maudit e se devore  
 Que, ço dit bien, d'ire e duel  
 Li partireit li cuers, son vuel :
- 25195 « Las! » fait il, « malaventuros!  
 « Ne me sont mie hainos 25090  
 « Solement li deu souverain,  
 « Quar or n'ai ami si prochain  
 « Qui de rien plaigne mon damage :
- 25200 « Tuit me sont eschif e sauvage.  
 « N'a ancor pas treis anz passez, 25095  
 « Se cist conseiz me fust donez,  
 « Ainz qu'Ector mis fiz fust ocis,  
 « Trollus li proz e Paris,
- 25205 « Ço me fust granz profiz del faire :  
 « Mais or, quant ne puet estre maire 25100  
 « Ma honte ne ma deshonor,  
 « Si me rachaterai des lor ?  
 « Fiere uevre a ci a endurer.
- 25210 « Jo ne puis pas sous contrestreter  
 « Vers eus ne vers vos, ço vei bien : 25105  
 « Ço peise mei sor tote rien.

25192 *k* si se d.; *e* Et ml't m. le tens et lore — 93 *n* Que ce disoit, *M* Que en ij. partiez; *y* Que il uit tant car (*H* que) par s. uoil — 94 *E* Li fust partiz; *M*<sup>2</sup> lo, *M*<sup>1</sup> le; *M*<sup>2</sup>*MM*<sup>1</sup>*N*<sup>1</sup> cuer; *y* de duel — 98 *M*<sup>1</sup> Que; *n* ainz, *M*<sup>2</sup>*y* ie; *K* tant p., *J* ne p. — 99 *K* riens — 25200 *M* eschi; *K* Eschif me s. t.; *y* contrere et s. — 1-2 *interv. dans y* — 1 *K* onquor; *yJ* Na mie encor .v. — 3 *F* que Hector; *MM*<sup>1</sup> mon filz; *E* Eincois quectors mes f. f. morz — 4 *E* P. et t. li forz — 5 *N* Que, *Fk* Qil; *M* Qua moy; *H* Ice me f. g. preus; *M*<sup>2</sup>*ek* grant profit; *HK* de f. — 6 *H* M. q. il ne, *FM*. q. ne — 7 *M* et mon deshonnour — 8 (*M*<sup>2</sup> rachat.), *F* rachetera, *les autres* racheterai — 9 (*CI*); *M*<sup>2</sup> Ci a male oure; *BJ* a consentir; *y* Ci a maluaise heueure a enprendre — 10 *M* mes plus, *I* mie; *K* contester, *N*<sup>2</sup> arester; *C* longes durer; *BJ* sols troie tenir; *y* Por quant si ne me puis (*M*<sup>1</sup> ne me p. pas, *H* ne me p. plus) desfendre — 11 *M*<sup>2</sup>*BM*<sup>1</sup> e uers; *M* due b., *B* sai b.; *H* V. cels ice uoi io ml't b., *I* Tous seus envers chou iel sai b. — 12 *e* Ce me p., *H* Si men p., *I* Dolens en sui.

- « Las! n'i a mais ou jo m'apui :  
 « Dès or conois bien ou jo sui.
- 25215 « Hai! Fortune dolorose,  
 « Come estes pesme e tenebrose! 25110  
 « Tant me fustes ja liee e bele,  
 « Sor le plus haut de la roële  
 « M'aseïstes e me posastes;
- 25220 « Mais, puis que vos reporpensastes,  
 « Trop laidement, senz demorer, 25115  
 « Me ravez fait jus devaler,  
 « Qu'el plus bas sui desoz voz piez,  
 « Povre, vis e desconseilliez,
- 25225 « Senz espeir e senz atendance  
 « D'aveir mais joie n'alejance, 25120  
 « Senz resordre, senz redrecier.  
 « Por ço me covient otreier  
 « Ço que cist seignor vuelent faire :
- 25230 « N'i avront plus par mei contraire.

25213 *k* L. or nai m., e Quant ni a m. (*M'* mes nen ai), *H Q.* io nen ai — 15 *M'M'Nk* Ahi, *F* Ahy — 16 *M* Con or est, *A C.* ics or, « Com ies; *M'* laide; *e* male et angoïssose — 17 (*A*); *M'y* Ia; *N* fus ia; *HM'* ioiant, *E* ioianz, *M'* ioïose, *F* ia lee — 18 *AM'* Sus — 19 *K* Mass.; *N'n* montastes, *y* leuastes — 20 *M'* uos uos porpansastes; *BJy* Et p. quant (*B* ke) uos r., *AN'kn* Mais des (*M* adez) que uos i (*A* mi) atornastes (*N'n* la retorn.), *I* Et quant vos la recommencastes — 21 *I* Plus l., *M'e* Hastiement; *M'* s. atargier, *E* et s. tardier — 22-5 sont effacés dans *N'* — 22 (*C*); *M'A* Men auez; *F* aualer; *M* Mi auez uos f. d.; *y* Me refeistes trebuchier, *B* Mauvez f. ius auauanter, *I* Men refesistes aualer — 23 *M'AIM* El; *K* Quore sui gie, *e* Or sui en bas; *E* et soz; *B* Esbahis sui desor — 24 *M'Akny* Pours; *M'Ak* uils, *F* uius, *N* uix; *M* u. d., *M* et uiz d. *EH* et ml't d. — 25 (*B*); *k* S. atente s. (*K* e s.); *Akn* esperance, *H* porueance — 26 (*A*); *K* ne leiance, *F* ne liance, *N* naliance, *M* ne creance; *M'BIJe* D. i. ne aleiance (*BM'* ali., *M'* alegrance, *E* alegence, *I* confortanche), *H* D. aie natandance — 27 (*B*); *C* S. desordre, *H* et sans; *N'* relierier, *I* recourrier — 28 (*BH*); *M'k* Por tant; me m. à *M* — 29 (*H*); *BCFM* cil, *I* li; *M'* uodront — 30 (*CH*); *e* Nen a., *M* Nauront; *I* pas, *BC* mes; *M'FH* por.

- « Com puet, si aut, quant mais n'en puis 25125  
 « E quant autre conseil n'en truis.  
 « Le mien avoir prengent premier :  
 « Ja mar m'en i lairont denier!  
 25235 « Facent : mei l'estuet consentir.  
 « Por ço que jo nel puis oïr, 25130  
 « M'en vois : il lor dongent senz mei.  
 « Facent la pais, e jo l'otrei. »  
 Ploros, pensis, muz e taisanz,  
 25240 Ist del palais li reis Prianz :  
 Duel a, ne puet pas avoir maire. 25135  
 E cil traitierent lor afaire :  
 Esguardé ont comunaument  
 Qu'Antenor aut premierement  
 25245 A ceus de Grece, e si enquiere  
 Tot lor voleir e lor maniere, 25140  
 Que ço sera qu'il requerront  
 Ne que ço iert qu'il lor dorront.

25231 *F* ait, *BK* halt, *A*<sup>1</sup> alt; *M*<sup>1</sup> Quon p. si soit; *M* Quant uoy bien que mes, *A* Con veult si uoist qua moi; *M*<sup>1</sup>*CK* ne — 32 (*H*); *G* Ne; *A*<sup>1</sup>*M* que; *M* nul autre c. (*v. f.*); *I* Q. iou a. c.; *M*<sup>1</sup>*CILNk* ne, *AFN*<sup>1</sup> nan, *A*<sup>1</sup>*BHM*<sup>1</sup> ni — 33 *FN*<sup>1</sup> praignent, *E* preingnent, *M*<sup>1</sup>*N* pranent, *M* promet; *N*<sup>1</sup> prim. — 34 (*J*); *K* en i, *M* i en; *N*<sup>1</sup>*n* man leront un d. — 35 *M* Puiz que moy; *N*<sup>1</sup> [Facent de] moi tot lor plesir — 36 *M*<sup>1</sup> nes, *F* ne — 37-8 *m.* à *M* — 37 *G* Me; *K* Mesnois; *n* i soient; *LN*<sup>1</sup> le; *M*<sup>1</sup> doingent, *G* doinsent, *M*<sup>1</sup> donent, *EL* doignent, *N*<sup>1</sup> facent — 38 (*G*); *M*<sup>1</sup>*K* ie lor — 39 (*BG*); *M* Ploranz, *E* Mornes; *M*<sup>1</sup> morne tesanz; *L* et sospirant — 40 *LM*<sup>1</sup> le roi; *L* priant — 41 *A* ne pooit; *G* puet a. plus m.; *L* Grant d. a ne p. estre m. — 42 *M*<sup>1</sup> retraient — 43 *C* premierement, *M* communalment, *N*<sup>1</sup> -ant, *les autres* comunement — 44 *Ken* Quant h.; *F* ait, *EK* alt, *M* uoist; *C* celement — 45 *C* g. si — 46 *C* le u. et la m.; *k* uoleirs, *e* talent — 47-50 *m.* à *L*, qui répète ici les *v.* 25015-38, à peu près avec la même graphie, mais en corrigeant deux fautes (pilopis pour pelopis 25029 et puissor pour puisson 25037 — 47-8 *interv.* dans *B* — 47 (*CGI*); *M*<sup>1</sup> Q. s. ce; *B* Et que ce ert quil lor querront — 48 *K* Et que i. que il l.; *M*<sup>1</sup>*CK* donront, *N* diront; *I* Sauoir sil auoir le porront, *B* Que cex dedens demanderont, *e* Et que il lor d.

- Eneas ont o lui tramis,  
 25250 Ensi come Antenor a quis  
 E par son engin porchacié. 25145  
 Par les osteus sont repairié.  
 Vespres ert bas e nuit prochaine :  
 Le jor orent trait mout grant peine  
 25255 Cil qui as cors furent alé  
 E qui les orent amassé 25150  
 E ars e en la terre mis.  
 Glaucon, le fil Antenoris,  
 En aporterent si ami :  
 25260 Cele nuit l'ont enseveli  
 E plaint e ploré jusqu'al jor. 25155  
 E cil qui l'amoënt d'amor —  
 C'ert sis pere e Polidamas —  
 Li firent faire un riche vas  
 25265 De marbre vert e inde e pers :  
 La le couchierent tot envers; 25160  
 Sepouture ot bele e bien faite.  
 Panthesilee refu traite

25249 *k* o. avec t. — 50-74 *m.* à *N'* (*disparus*) — 51 (*G*); *FM* por; *L* Par son e. ont p. — 52 (*GL*); *e* A lor hostiex, *F* Et por les ostex — 53-4 *m.* à *n* — 53 *GK* iert; *BEMV.* estoit et, *M<sup>a</sup>L* Vespre e. bas e (*v. f.*); *M<sup>a</sup>GKe* nuiz; *C* b. la nuit — 54 (*BGL*); *C* mal et p., *EM* trete (*M* trait) *g.* p. — 55 (*BG*); *E* erent, *LM<sup>a</sup>* ierent; *M<sup>a</sup>LM* alez — 56 (*BG*); *M<sup>a</sup>M* amassez, *E* anterre; *K* Et quant furent tuit a. — 57 *M<sup>a</sup>* arz — 58 *M<sup>a</sup>* Glaucon, *L* -um, *ABGM<sup>a</sup>k* -us, *H* Glauclon; *K* li fiz, *F* li fil; *AKNy* anth. — 59 *M<sup>a</sup>Be* En ont aporte — 60 (*B*); *yL* Richement; *nG* fu (*N* lont) gent seueli, *M* fu ensepelis — 61 (*G*); *yL* Et p. toute nuit, *F* Et plainz et plorez; *M<sup>a</sup>* très qual, *M<sup>a</sup>* iusqua; *M* P. et p. par reors, *A<sup>a</sup>* Ml't eurent soffert grant labor — 62 (*A<sup>a</sup>G*); *C* *Qe* cil; *M* Con cil l. ml't d., *yL* Cil qui laiment (*H* laima) de fine a. — 63 (*A<sup>a</sup>*); *C* *Ce* ert, *G* *Ciert*, *n* *Gest*; *EHL* Ses peres et, *M<sup>a</sup>* Son pere et, *M* S. chier p. et — 64 *C* I; *L* Li f. .j. ml't r. — 65 (*G*); *M<sup>a</sup>* u. inde; *B* et iaune et p., *eL* uermoil et p., *M* dinde et de p. — 66 (*G*); *e* Anz, *L* Enz — 67 *ELM* bone, *M<sup>a</sup>M<sup>a</sup>* riche; *G* et f. — 68 *K* Pant., *M<sup>a</sup>M* Panteselec, *L* -alee; *M* fu retraite.

- Del flun ou ele fu getee.  
 25270 En la vile fu aportee :  
 Ja si granz dueus n'iert mais retrait 25165  
 Com ses puceles en ont fait  
 E come en firent Troïen.  
 Embasmee fu bel e bien.  
 25275 Puis que li monz fu establiz,  
 Ne fu ne n'iert cors seveliz 25170  
 Si richement n'a tel honor,  
 N'ou tant eüst ne duel ne plor.  
 Portee en iert en son pais,  
 25280 Quar ne vueut pas Philemenis,  
 Se la pais est, qu'il ne l'en meint : 25175  
 Mout la regrete e mout la plaint.  
 Le cors a fait tant demorer  
 Qu'il oie a que voudra torner  
 25285 Cele uevre, s'il iert pais o guerre,

25269 *M<sup>a</sup>k flum* ; *M<sup>a</sup>M* estoit g. — 70 *LM'* lont a. ; *B* raportee ; *F* graitee ; *E* Dedanz la u. lont portee, *n* Anz (*F* Qanz) an la u. fu p., *G* Ens en la u. lan ont p., *L* En la u. lont aportee — 71 *M'* Onc, *E* Einz, *L* ainz ; *M<sup>a</sup>LM<sup>a</sup>k* grant duel ; *K* nerent, *eL* ne fu ; *Ne* retraiz — 72 *E* Ne ia mes ior ne sera ; *LM'* Ne ia m. a nul or niert ; *Ne* faiz — 73 (*BI*) ; *F* Et c. faitement ; *eL* Come (*M'* Car en, *L* Com en) fir. li t. ; *G* f. li t. — 74 *nBG* Enbaumee ; *F* lont ; *I* Enbalsemee lont tres b., *L* Et ses puceles ce sai b. — 76 *Mn* ne iert, *G* nen iert, *BN'* ne ert, *C* niert mes (*v. f.*) ; *M* ensepeliz (*v. f.*) ; *IKLe* Ne fu mes c. enseueliz (*I* uns c. s.) — 77 (*B*) ; *M<sup>a</sup>* Se ; *F* ne a ; *KLM'* tele ; *M* ne tel atour ; *HA* tel ricoise a tel h. — 78 *n* Ou, *N'* Ne ; *AM* Ne ou ait ; *Ik* ire ne p., *A* i. et dolour ; *M<sup>a</sup>* Na tiel ire ne a tiel p., *E* Ne tel i. ne tel dolor, *HLM'* A tel dolor (*M'* Ne a t. cri, *L* Ne a t. doel) ne a t. plor, *B* Na tel ire na tel poor — 79 *KN'* ert, *H* est, *M* fust, *L* fu — 80 (*N'* Quar), *M<sup>a</sup>Mn* Mes, les autres Car ; *M<sup>a</sup>* uout, *L* uolt, *M* uoult ; *F* filem., *Bek* filim., *N* fylim., *HN'* filiminis, *M<sup>a</sup>* fillemenis — 81 *G* qui ; *L* que len len m. ; *K* lameint — 82 *e* r. ml't — 84 *M* Que il ; *A* ait, *n* ot, *G* ioie ; (*CEGn* que), *M<sup>a</sup>K* quei, *A<sup>a</sup>BLMM'* quoi, *AN'* coi ; *E* porra, *A<sup>a</sup>N<sup>a</sup>n* deura — 85 *G* Celle, *M<sup>a</sup>* Cel, *F* Tel ; *N* eure sert (*v. f.*) ; *A<sup>a</sup>* Ce dit se il iert ; *yL* Car (*L* *Qe*) sil estoit fin de la g., *B* Car se la g. remanoit.

- Qu'o li s'en ireit en sa terre : 25180  
 Ne por vivre ne por morir,  
 Ne la voudra ja ainz guerpir.  
 Cist parlement furent retrait  
 25290 A dame Heleine, que duel fait  
 Estrange e pesme e doloros. 25185  
 Par nuit, quant l'airs est tenebros,  
 Vint belement e en requai  
 Preier, criër merci de sei :  
 25295 A Antenor dit bien espeire,  
 E plusor li ont fait acreire, 25190  
 Qu'ele iert rendue son seignor.  
 Vilment a honte e a dolor  
 Crient qu'il la face desmembrer ;  
 25300 Por ço li vient merci criër :  
 « Sire, se parlez as Grezeis, 25195  
 « O les princes e o les reis,  
 « Por Deu ! si lor priez de mei. »  
 Fait Antenor : « Cel vos otrei,

25286 *A* Quod, *N O, F* Com; *M* lui, *K* lie; *M* iront; *G* Co lei san ira, *yL* Maintenant iroit; *B* En son paiis o li i. — 87 *B* Ne por uilte — 88 *I* Ia ne la u. a. g., *BJ* Nen (*J* Ne) laira ains le cors partir; *H* Ne uolroit il, *Ne* Ne u. ia; *M* ia mes g., *G* ansois g., *yL* le cors g., *F* ia departir, *N* de li partir; *yL* aj. 2 v. : Quil (*L* Qe) ne len maint (*L* port) en son pais Illeuc sera en terre mis — 89 *LM'* Cil, *J* Li; *N'* parlemant, *N* pall. *FGM'* parlamenz — 91 *M'* E. p. et angoisex — 92 (*G*); *N* lars, *M'MM'N'* lair, *F* li airs, *K* laers — 93-4 *interv. dans M* — 93 (*G*); *K* Vait, *MN'* Vient; *K* a r., *F* a secroi — 94 *M'M* Prier; *M* et c.; *N* Por ce c., *F* Por recrier — 95 *M* d. que b.; *FG* A. dit et (et *m. à G*) b.; *N'* E a. set b. iespoire; *JKN'en* Anth. — 96 *MM'* pluseurz; *N'* ancroire — 97 *M* Quel; *N'* Quil la rendra; *M'N'xy* a s. s. — 99 *G* quil; *M* facent — 25300 (*HJ*); *M'* uueut, *n* uiaut, *K* uait — 1 *M'* si p. o; *K* a g. — 2 *M'* O les contes; *J* As amirauz et as hauz r. — 3 *M* sil leur; *M'M* priez; *K* Si les p. por de; *M'M'* si les p.; *M'* por moi — 4 *M'M'k* Fet, *L* Feit, *A'EN'n* Dist; *A'EKn* anth.; (*M'M* cel), *AE* ie, *K* gie, *N'n* gel; *A'BHIL* et io (ie) lotroi; *N* outroi.



- 25305 « Que jo en pro vos en estace  
 « E que tot mon poëir en face. » 25200  
 Ne voustrent cil plus demorer :  
 Si tost com li jorz parut cler,  
 Vindrent en l'ost; ceus demanderent
- 25310 O cui lor uevre porparlerent.  
 Des comunes choses dedenz 25205  
 Fu entre eus granz li parlemenz :  
 Tote la some de l'afaire  
 Ont porparlee senz retraire.
- 25315 Granz preieres ont fait après  
 Coment dame Heleine eüst pais 25210  
 E pardon envers son seignor  
 E seürtance entre les lor.  
 La traïson, come cle iert faite,
- 25320 Ont dite e parlee e retraite;

25305-6 *I* Se iou rien vos en puis valoir Iou en ferai tout mon pooir — 5 *M* Quan prierai uous en e., *M*<sup>a</sup> Que en uostre lue bien serai, *B* Que b. en u. lieu s., *yL* Que anuers ax uos aidere — 6 *N*<sup>n</sup> Et trestot; *M*<sup>a</sup>*BLY* E que (*E* tot) m. p. en farei — 7 *EGN*<sup>n</sup> uostrent, *A*<sup>a</sup>*B* uolrent, *AM*<sup>a</sup> uodrent; *A*<sup>a</sup>*ILk* Cil (*L* II) ne uolrent (*k* uoldrent); *CG* ci p. d.; *A* Ne v. p. cil d. — 8 (*A*<sup>a</sup>); *N*<sup>n</sup> parust; *BJKLe* c. uirent (*B* uinrent) lo ior c. (*M*<sup>a</sup> aiorner); *C* Des qe il u. le i. c. — 9 (*BG*); *CFL* cel, *A*<sup>a</sup> et, *I* si — 10 *A*<sup>a</sup> A qui, *N*<sup>n</sup>*x* A cui, *K* O qui, *C* Vez qi, *M* Auques; *I* Ces a cui loeure; *L* conseillierent; *M*<sup>a</sup>*HM*<sup>a</sup> Ou il l. o. (*M*<sup>a</sup> hueures) p., *BEJ* O (*E* Et) la traïson p. — 11-2 m. à *JLy* — 11 (*AA*<sup>a</sup>*BCGI*); *M*<sup>a</sup> Ensi cum lor ert enchargie — 12 (*AA*<sup>a</sup>*BCGI*); *K* Fu grant entrals; *F* granz p.; *M*<sup>a</sup> E cil lor furent enseignie — 14 *HM*<sup>a</sup> O. deuisse, *CG* Fu p.; *K* s. contraire, *G* de la faire; *L* O. demande s. plus r. — 15 (*G*); *FLM*<sup>a</sup> Grant proiere; *M*<sup>a</sup> prieres; *yL* firent (*H* fis.) a.; *K* enpres — 16 *N*<sup>n</sup> Con, *CM* Come; *AGN*<sup>n</sup> ait sa p.; *M* ait p.; *yL* Que d. h. eust sa p. — 17 (*I*); *C* Vers menelau son boen s.; *N*<sup>n</sup> P. damor (*N*<sup>n</sup> amors), *BJ* P. (*J* Por don) dacorde a; *M*<sup>a</sup> P. e bien, *A* P. et pais, *yL* Enuers eus et; *M*<sup>a</sup>*ALny* uers s. s. — 18 (*GH*); *B* assurance, *K* seurance, *I* -anche; *F* uers les l., *C* o les l. — 19 *M*<sup>a</sup> el; *N* ert — 20 *M* d. mostre; *yL* O. antrax p.; *G* et porparlee et traite.

- Après l'ont bien asetree. 25215  
 N'i ot puis autre demoree,  
 Ne autre parole n'i font :  
 Pris ont congié, puis si s'en vont.  
 25325 O eus en meinent Ulixès  
 E avueques Diomedès, 25220  
 Par l'esguart del comun conseil.  
 Ici n'ot fait autre apareil :  
 En la cité sont repairié.  
 25330 Mout se firent Troien lié,  
 Quant il les dous reis ont choisiz : 25225  
 Seürs cuident bien estre e fiz  
 Que de l'uevre seit pais e fin.  
 Ancore esteit assez matin,  
 25335 Quant li concires asembla  
 E que toz li senez josta. 25230

25321 *K* Enpres — 22 *F* Ni ont p., *K P.* ni ot — 23-4 *interv.* dans *yL* — 23 *yL* Que; *K* ne f. — 24 *M* conseil; *KN*'n Congie o. p.; *N*'n si (*N*' puis) san reuont; *K* et si; *yL* Einz (*M*' Ainz, *L* Lors) pranent c. si — 25 *N* amoient — 26 (*M*' E auueques), *kAI* Son compaignon, *CN*'n Et son compaing (*F*' -aig), *G* Et ses compains, *JL* Et auec lui, *M*' Et ouec eus, *B* Et auoec els, *EH* Entre lui et; *M*'*N*'n dyom. — 27-8 *interv.* dans *H* — 27 *LN*'n Por; *N*' c. del c.; *M*'*K* conseil — 28 *N*' Illuec; *N*'n nont; *yL* Bien (*HL* Al) matin au (*L* a) leuant s.; *M*'*K* apareill — 29 *MA*; *M*' citeie sunt repere; *yL* S. en la c. r. — 30 *G* san; *yL* Ml't par en sont, *n M.* an (*F* i) furent — 31 *K* o. l. d. r.; *M* coisiz; *yL* Q. il i uirent (*L* esgarderent) l. d. r. — 32 *N*'n Seur; *B* B. c. du tot e. fis, *yL* Por uoir cuident quo (*M*' que) les greiois — 33 *N*' del evre; *y* Soit de lor guerre; (*CN*' fin), *M*'*ABkny* fins; *B* Que de la g. s. or f., *L* Facent de lor guerre la fin — 34 (*AN*); *K* Onquore, *M* Encore, *M*'*y* Encor, *F* Ancor; *M*' molt tres m., *C* auques m.; (*CLN*' matin), *M*'*ABkny* matins — 35 (*B*); *A* Que; *EL* li parlemenz, *M*' le parlement; *M*'*CK* conciles, *AFGM* consilles; *K* rassemble, *CN* ras., *FN*' resambla, *M*' aiosta, *M* conmenca — 36 *M*' E quant les s. asembla, *J* Et la baronie iosta; *GM* li senes, *C* li conseilz; *M*' aiosta, *C* rai.; *yLN*' Toz (*N*' Et) li pueples (*M*' Tot le pueple) si auna (*M*' aura) (*H* quemuns i ua).

- Par le conseil Antenoris,  
 Ensi com reconte Ditis,  
 Firent ço dire a Ulixès,  
 25340 Que ja o eus n'avreient pais  
 Ne plaiz n'en sereit escoutez, 25235  
 Se del regne n'esteit getez  
 Amphimacus, si faitement  
 Que mais n'i ait repairement :  
 25345 Ço vuelent Greu e ço requierent.  
 Après parlerent e traitierent 25240  
 Coment il fussent bienvoillant.  
 La ou le concire ert plus grant,  
 Si sorst uns esfremissemenz,  
 25350 Une noise e uns criëmenz  
 Granz e estranges a deslei 25245  
 D'a mont, del grant palais le rei.  
 Cil qui erent al parlement  
 Cuidèrent tot certainement  
 25355 Que ço fussent li fil Priant,  
 Si chevalier e si serjant, 25250

25337 (A); *M<sup>k</sup>* porchas; *CJKen* anth. — 38 *FN'* reconta, *M'* le conte; *en* dithis, *N'* ytis — 39 *K F.* il, *M'* F. bien, *N'n F.*; *G F.* retraire; *eL Lor* (*M'* Le) dist (*L* dit) oiant toz hul. — 40 *EM* a ax (*M* eulz); *CN'n* nauront (*N'* naura) mes p. — 41 *L* plait; *M'F* ne; *N* seront — 43 *FN'* Amphym., *Ke* Anfim., *N* Anthim.; *N'* outreement, *yL* en tel maniere — 44 *C* Quil ni ait m.; *M* Que ia mes (*v. f.*); *K* neust; *yL* Que ia mes ne reuiegne (*L* retort) (*H* nus iure toat m.) ariere — 45 *M'* e sil r.; *yL* Ce u. li grieu et r. — 47 (*G*); *yL* Con li rois fust lor bienuoillanz — 48 *N'kny* li; *K* conseil erent g.; *M* concille, *N'* -iles; *eL* plez estoit; *E* si g. — 49 *L I*, *K* Lors; *nyL* sort; *A* grans esfreemens, *EH* esfreissemanz, *M'* esfreisement, *N'* effroissemenz, *F* estremiss., *K* enuaissemenz; *M* Fu ois .j. estormissemens, *L I* s. un grant escroissement, *C* Si sordis uns esfreimenz — 50 *M'* E une n. uns c.; *LM'* .j. crient — 51 *NG* est e., *K G.* et merueillos; *N'* deloi, *M'* desfrei, *F'e* desroi, *C* besloi — 52 *FN'* Amont; *C* del haut; *F* palles — 54 *N'n* Oirent tot (*corrigé dans N*, sur la ligne, *en* Cuidierent bien) — 55 *FN'* furent; *M<sup>k</sup>K* li fill, *M'* le filz — 56-7 *m.* à *N'* (*rogature*) — 56 *k* seruant.

- Qui les dous reis venissent prendre.  
 Senz plus ester, senz plus atendre,  
 Saillirent mainte comunal :
- 25360 Paor orent grant li vassal  
 Des testes perdre maintenant. 25255  
 Icil esfreiz remest a tant.  
 Mout enquistrent que ç'ot esté,  
 E quant iço fu trespasé,
- 25365 S'a pris Antenor les dous reis :  
 N'i ot plus homès fors eus treis. 25260  
 En un arvol peint sotilment  
 Se sont asis loinz d'autre gent :
- 25370 « Mout me travail, » fait il, « seignor,  
 « Come avoir puisse vostre amor,  
 « Voz bienvoillances e voz grez : 25265  
 « Conoistre e saveir le poëz.  
 « Une chose vos voil gehir  
 « E tot le segrei descovrir,

25357 Qe — 58 N S. e. (v. f.), CHM' S. demorer; M<sup>s</sup> estre, F tarder, J targier (m. à N', rognure); HJM' et s. a.; E S. plus d. et a. — 59 (GK S. mainte c.), A S. maint et c., M<sup>s</sup>J S. trestuit (J tuit) c., A<sup>s</sup>IM S. sus tot c., N' S. plusor c., n Saillent maintenant c., yL S. as armes c. — 60 (A<sup>s</sup>H); EIK G. p. o.; F li dui uanal (sic) — 61 N P. dest.; M demaint. (v. f.) — 62 EM Iclit — 63 M<sup>s</sup>e M. ont enquis; E et demandé; N'n Puis; M<sup>s</sup> ce ot, F tot; M q. ce pot estre, N' qui ot este — 64 M<sup>s</sup>K tot ce; M' furent raseure; E Q. il f. aseure; N'n trep. — 25365-498 sont dans P<sup>s</sup> (1 r<sup>e</sup> et dernier fragm.) — 65 ny anth., P<sup>s</sup> ath., K anthenors; HP<sup>s</sup> Si prist; N'n Si a p. a. les r. — 66 K domes; GN'n que; n aus, L els, N' lor, G ou — 67 N' .j. aruout, M<sup>s</sup> uns aruou, K .j. arcuols, J .j. aluol, L .j. arc uol; M<sup>s</sup> pejnz, N'n point; J soltiment, N soutiment; P<sup>s</sup> En .j. pauillon bel et gent — 68 N Si; MNN' loing, F loig; P<sup>s</sup> de la g. — 69 J travail, P<sup>s</sup> merueil; M<sup>s</sup> seignors — 70 N'n Que; K poisse; L C. p. a., E Comant ie aie; M<sup>s</sup> uoz amors, C uetre amor, R nostre a. — 71-2 m. à M<sup>s</sup>BJP<sup>s</sup>y — 71 (AA<sup>s</sup>CR); N' Vos bienuoillance e uos g., G Voz biens voz vaillances vos gres — 72 (ACGR); F Qe c. et s. p., N' C. ml't tost le p., A<sup>s</sup> Ml't bien c. le p. — 73 yL u. gehire, P<sup>s</sup> u. gehiroic — 74 AM secre, FI secroi; BJ Et par (J por) grant amor; yLP<sup>s</sup> Et tot mon panse (E Et m. p. t.) uos dire (P<sup>s</sup>-oie).

- 25375 « Que ça enz est que nos sostient,  
 « Que nos garde, que nos maintient, 25270  
 « Par que nos avons atendance,  
 « Defension e seurtance.  
 « Ylus, li reis toz premerains
- 25380 « Qui onques fust des Troiains,  
 « Qui fonda Troie e Ylion 25275  
 « E qui li emposa son non,  
 « Un jor, quant il establisseit  
 « *Templum Minerve*, qu'il faiseit, —
- 25385 « N'ert ancor pas desus covert, —  
 « I vint del ciel tot en apert 25280  
 « Un signe fier e precios  
 « E sor toz autres merveillous.  
 « Pallas, — ço ne mescreons mie, —
- 25390 « Deuesse de chevalerie,

25375 *BFN'* Qe, *les autres* Qui; *M'* caianz, *N* ceianz, *M* chienz, *M'* ceinz, *EFHKN'* ceanz; *e* Quil a, *HLP'* Il a; *tous les mss.* qui; *P'* uos; *A* maintient — 76 *P'* Qui uos g. et q. u.; *y* Et q. n. g.; *N'y* et nos m.; *A* soustient — 77 *CFK* Por; *ABCkn* coi; *I* En cui; *LP'y* Ou uos auez (*yL* nos auons) grant seurtance — 78 (*A'BCIJ*); *k* Defensions et segurance; *A* seur.; *LP'y* Et grant confort (*H* amor) et grant fiance — 79 *B* llus, *HM'P'* Yllus, *A'* Olus, *L* Pripus; *HM'P'* tot, *M'BIJLkn* des; *A'* de spremeriens; *I* llis uns des r.; *M'* premeireins, *J* -iens, *K* primierains, *ILn* premeriens — 80 *K* Q. fu apele, *y* Q. onques fust des; *M'AA'MP'* troiens, *HM'n* troyens, *E* troyeins, *B* noijans — 81 *P'* Si; *N* yll., *M'* ill. — 82 (*AA'J*); *M* inp.; *L* fu nomez de s. n.; *EH* Einsi le noma en (*H* apelerent) s. n., *M'* Quainsi nomerent de s. n., *P'* Si conme nos lisant trouuons — 83 (*BGJ*); *A'* Q. il un i. e.; *P* que il e., *H* si com e.; *F* lestablissoient, *N* est. — 84 *G* Tamplú m., *C* Tamplom m., *A'F* Temple m.; *AF* qui, *M* que il, *A'* que; *F* faisoient, *N* fessoient; *M'BJLP'y* Le mestre temple e ordeneit — 85 *M'CM* Niert; *K* Norent onqor d.; *BLP'y* Ne lauoit mie (*B* pas) encor; *N* couerz — 86 (*A*); *FM* Il; *M'BL* Del c. li (*L* i) u. t., *P'y* Quant (*P'* Con) du c. li u.; *N* toz en aperz; *P'* espert — 87 *EKP'n* Uns (*F* Un) signes fiers (*EP'* chiers); *M* chier — 88 *AM'* Et sus — 89 (*BHL*); *A* Paulas; *ACIk* nos nel, *nG* que ne; *A'* monstrerons m.; *P'* ne mescreez uous mie — 90 *A* Dieuesse, *BJkny* Deesse.

- « Li enveia por seturtance, 25285  
 « Que ja ne fussent en dotance  
 « Li heir de perdre cest pais :  
 « Sacheiz del ciel i fu tramis.  
 25395 « De fust est faiz, mais ne sai dire  
 « Ne la façon ne la matire, 25290  
 « Com faitement fu manovrez  
 « E entailliez e compassez.  
 « El temple s'asist de cler jor,  
 25400 « Veant toz, sor l'autel major :  
 « Onques puis ne fu remuëz 25295  
 « Ne atochiez ne adesez.  
 « Apelez est Palladion :  
 « En si grant veneracion  
 25405 « Est tenuz qu'en nule maniere  
 « Rien en terre n'avons si chiere. 25300  
 « C'est l'esperance as Troïens,  
 « C'est lor refuiz e toz lor biens :  
 « Bien est pramis, bien est sorti ;

25391 *Ge La* ; *M* par, *K* per, *P*<sup>a</sup> en ; *K* seurance, *HM* seur. — 92 (*A*<sup>3</sup>*CJ*) ; *A* Que il, *M*<sup>1</sup> Q. mes ; *EHI* Que (*HI* Quil) ne f. mes (*I* ia) an (*H* a) d. — 93 (*A*<sup>3</sup>*C*) ; *JP*<sup>2</sup>*y* Nostre oir, *F* Li rois ; *AM* ce, *HP*<sup>2</sup> le, *M*<sup>1</sup> lor ; *M*<sup>2</sup> De p. la lor seignorie — 94 (*A*) ; *M* des chieux, *F* da ciel, *C* de c., *N* de cez, *A*<sup>2</sup> por ce ; *JP*<sup>2</sup>*y* Por (*J* Par) uoir (*H* ce) i (*HP*<sup>2</sup> li) fu du c. (*J* des ciels) t., *M*<sup>2</sup> Tant cum il seit en lor bailie — 95 *F* nan ; *K* est m. ne s. a d. — 96 *P*<sup>a</sup> Ne louuraigne ; *M*<sup>2</sup> le m., *CJ* le martire — 97 *C* Deuinement ; *EHP*<sup>a</sup> il fu ourez — 98 *e* Ne ; *A*<sup>2</sup> Et establis ; *e* ne c., *P*<sup>a</sup> et enposez ; *A*<sup>2</sup> aj. 2 v. : Ne uos poroie pas retraire La deuesse qui le fist faire — 99 *P*<sup>a</sup> V t. ; *A*<sup>2</sup> lasist — 25400 *L* Deuant ; *M*<sup>1</sup>*P*<sup>a</sup> sus ; *A*<sup>2</sup> laltel — 1 *EN* nan ; *A*<sup>2</sup> adesez — 2 *M*<sup>2</sup> atachez ; *P*<sup>a</sup>*e* Ne par main (*P*<sup>a</sup> la m.) dome (*E* meins domes) a. ; *A*<sup>2</sup> remuez — 3 *M* paladium, *P*<sup>a</sup> -on — 4 *M*<sup>2</sup> ueneration, *M* -un — 5 *M* que — 6 *M* R. du monde nauon, *E* En t. nauons r. ; *F* tant c., *eJ* plus c. — 7 *K* le confort — 8 *M*<sup>1</sup> Et lepe-  
 rance, *EHL**P*<sup>a</sup> Et lor (*L* Lor) creance ; *A*<sup>2</sup>*G* refus ; *n* cest t., *C* ce est, *k* et tot ; *I* Lor refuieimens et l. b. — 9 (*AIR*) ; *M* sortiz ; *CGn* B. ont p. b. ont s., *M*<sup>2</sup>*BJ* B. e. sorti b. e. (*J* et b.) p. (*B* deuis), *P*<sup>a</sup> Que li deu lor orent p., *yL* Car (*L* Qe) tuit li d. lor ont p. ; *A*<sup>2</sup> et bien senti.

- 25410 « Bien ont tuit li deu establi  
 « Que par ço sera defendue 25305  
 « Ceste cité, ja n'iert perdue,  
 « Ne la Troiene ligniee  
 « Nul jor ne sera eissilliee,  
 25415 « Por qu'aient le Palladion.  
 « Ço savons bien e ço creon, 25310  
 « Qui l'adescreit de sa main,  
 « Que li celeste souverain  
 « Le destruireient de maneis.  
 25420 « Mais, s'en erent saisi Grezeis,  
 « Qu'il fust sol fors des murs de Troie, 25315  
 « Avoir porreient si grant joie  
 « Com cil qui tot avreient fait :  
 « Ni avreit ja puis autre plait  
 25425 « Ne mais d'acomplir lor voleir. »  
 Fait Ulixès : « Puet estre veir 25320  
 « Que ensi seit? — O il, senz faille  
 — Donc ne sai jo que ço nos vaille.  
 « Quel parlement tendrions nos

25410 (R); A<sup>1</sup>I Et b. o li d. e.; C li deu tot e.; A tout li; M<sup>2</sup>BJ  
 Ne sai que plus uos en deuis, yLP<sup>a</sup> Plus a de .vii<sup>e</sup>. (yL .iii<sup>e</sup>.) anz  
 et dis — 11 LP<sup>a</sup> Et por, Fk Qe por — 12 En citez, M<sup>2</sup>Ck uile; N  
 ne niert, E quel n., M n. ia — 13 P<sup>a</sup> Ja — 14 H nen; M<sup>1</sup> abessie  
 — 15 (BH); AA<sup>2</sup>CGKn Quil a. (M naient) le (A<sup>2</sup> la); P<sup>a</sup> paladion;  
 JP<sup>a</sup> Por quil a. p., I Tant com a. palladium — 16 (AA<sup>2</sup>CG); I  
 creum, M trouuon; M<sup>2</sup>BIJ tres (B nos, J ml't) b. e c.; P<sup>2</sup>y Et  
 sanz dotance bien sauon — 17 n la deferoit, P<sup>2</sup>y latoucheroit;  
 M Quil la defendront — 18 A<sup>2</sup>M. Ne celestre, P<sup>a</sup> damedieu — 20  
 MP<sup>a</sup> ierent — 21 F fussent f.; M<sup>2</sup>P<sup>2</sup>e Que il (P<sup>2</sup> Tant quil) f. hors  
 (P<sup>a</sup> fors) — 22 n porrions; M<sup>1</sup>P<sup>a</sup> ml't g. — 23 K auoient — 24  
 (D); A Ja ni a. plus; N p. donc, F p. fait, M<sup>2</sup> p. ia, e p. nul; P<sup>a</sup>  
 lancie ne tret — 25 F De mes a., P<sup>a</sup> Ainz auroient griex; H uos;  
 AJMP<sup>2</sup>ny uoloirs, M<sup>2</sup>K uoicirs — 26 (AHJ); En Dist; E hul;  
 AJMP<sup>2</sup>ny uoirs, M<sup>2</sup>K ueirs — 27 P<sup>a</sup> O il fet athenor; JK Quil  
 s. ensint (K issi) — 28 M<sup>2</sup> ce uos, n ice; P<sup>a</sup> Ne mes ueez ia queinsi  
 u. — 29 M<sup>2</sup>E Quels parlemenz; H tenomes nous.

- 25430 « Ne o les autres ne o vos,  
 « Quant rien ne nos porreit valeir? 25325  
 « Mais tant estes de grant savoir,  
 « Sages, sciëntos e porvis,  
 « Se volez estre nostre amis
- 25435 « Ne faire rien que as Greus place,  
 « Senz ço que ja grant gent le sace, 25330  
 « Le nos dorreiz : donc savrons bien  
 « Qu'o nos estes sor tote rien  
 « A porchacier com biens nos vienge
- 25440 « E coment cest affaire avienge.  
 « Li grez par i sera si granz 25335  
 « Que toz referons vos talanz  
 « E voz plaisirs, n'en dotez mie. »  
 Diomedès bien l'en afie,
- 25445 Qui mout l'en prie e le losenge.  
 Fait Antenor : « Com qu'il m'en prenge, 25340

25430 *M'* a uos; *HA* ces a. neis a u., *P'* Que par la foi que ia doi uos — 31-2 *m.* à *LP'y* — 31 (*ACJ*); *F* Que riens ne uos — 33 *m.* à *K*; *M* enscienteuz (*v. f.*); *y* Mes une rien mest il (*H ce mest*) a uis, *P'* Une c. ci uos deuis — 34 *K aj. ce v.* : Et nostre bien uolenteis — 35 *K* riens que; *M'P'* Ne *f.* chose qui nos p. (*M'* plese); *H* qui a nos p., *E q. n.* soit buen — 36 *Kn* granz genz; *n g. g.* ne lo s., *P'* nus autres le s., *H a.* ne lo s.; *M'* Si en que- rez et lieu et eaise, *E* Eincois que le sache nus huen — 37 *n* bail- loiz; *M'* Quil soit enblez lors; *M'* doncs, *FP'* ce; *K* donriez don saurions b.; *P'* sauom, *n* sauons — 38 *kn* Qua; *M* ester — 39 *n* Et; *N* porchacier; *FMM'* que, *M'JMM'* bien — 40 *M'K* cist; *M'* c. aferes (*v. f.*), *HM'* ceste chose, *E* iceste ocure, *P'* que la chose; *N* aueigne, *M* auiegne, *F* ueigne — 41 *F* i par s.; *P'y* Guerredon i auroiz si g. — 42 *n* uos (*F* nos) ferons; *P'y* Que tot ferons (*P'* Que nous ferons, *ET.* an *f.*) uostre talant (*H* comant); *M Q.* toz nos sera garanz — 43 *P'* Et uo plesir — 44 *ny* Dyom.; *n ml't* len, *G* le lor, *KP'y* b. li — 45 (*BG*); *K* lc, *HLP'* li; *F* lo prise; *N* et ml't l., *I* et len l., *CM* et los.; *P'* li deprie et l.; *A* ledenge, *J* loseinge — 46 *EK* Dist; *AC* *En* anth., *A'K* anthenors; *ACM* que que, *K* com que; *GM* mesprenge; *M'BIJLP'y* coment quil (*I* que) p. (*J* preinge, *L* preigne).



- « Ja seit ço que de toz meschiés  
 « Est ço li maire e li plus griés,  
 « Jo le ferai, se fairel puis,  
 25450 « Se jo o Theano le truis.  
 « Theans le garde nuit e jor : 25345  
 « Prestre est sacrez, de grant valor;  
 « N'iert ja eüz por nule rien,  
 « Se par lui non, ço sai jo bien.  
 25455 « Tornez vos en ore a itant,  
 « E jo irai al rei Priant 25350  
 « Parler de ço que requerez  
 « E de l'aveir que demandez.  
 « A covrir vers lui nos covient,  
 25460 « Quar mout se dote e mout se crient. »  
 En l'ost des Greus joiant e lié 25355  
 S'en sont li dui rei reparié.

25447-8 *m.* à *LP<sup>2</sup>y* — 47 (*CM*); *K* ico que des *m.*; *n* ice de t., *M'* de ce t. les, *J* ce de t. l.; *A* ice quen tout meschief — 48 *M* Ice est; *F* miaudre, *G* maures (*v. f.*), *M<sup>2</sup>J* graindres (*v. f.*); *A* le *m.* et le *p.* grief; *C* Soit li plus graindre et, *K* S. icelui toz — 49 (*I*); *M<sup>2</sup>LP<sup>2</sup>y* Jel farai se faire le *p.* (*P<sup>2</sup>* f. *p.*), *BJ* Jel f. uolentiers se *p.*; *A* Le ferai ie; *A* ce f. *p.*, *n* se onques *p.*, *M* se faire le *p.* (*v. f.*), *K* se f. el *p.* — 50 (*A*); *K* Et gie; *M* a ceno (*v. f.*), *F* ocehanc, *C* oceano; *P<sup>2</sup>* ... se mieudre consoil; *CP<sup>2</sup>* ni t.; *BJ* Se pooir et conseil en t., *I* Et se lou a thean le t., *yL* Et se nule consence en (*HL* i) t. — 51 (*A<sup>2</sup>GHI*); *M'* Theons, *M* Seans, *F* Teus (a sur l'e de 2<sup>e</sup> main), *L* Thonus; *C* Cil le g.; *ACEF* et n.; *P<sup>2</sup>* ... bien le g. — 52 (*AC*); *F* P. saciez, *A<sup>2</sup>KN* Prestres s. (*A<sup>2</sup>* sages, *K* sagrez), *BJ* Uns uiels prestes, *I* Uns prestres est; *M<sup>2</sup>LP<sup>2</sup>y* Uns prestres (*LM'* .j. prestre) de molt g. u. — 53 *M<sup>2</sup>KP<sup>2</sup>y* Ja niert e. (*M'* nert eu); *C* N. eus ia par — 54 *KP<sup>2</sup>* li; *M<sup>2</sup>J* molt b.; *n* ice s. b., *M'* ce sauon b., *P<sup>2</sup>* ce uos di b. — 55 *MM'* ent ore, *M<sup>2</sup>* en or, *En* an or, *A* encore; *P<sup>2</sup>* Or uos en t. — 56 *N* Et gen i., *E* Gire parler — 57 *J* Parle; *E* Dandroit ice; *K* quen; *en* uos querez — 59 *n* V. l. a c. me c.; *P<sup>2</sup>* li; *M* uoz conuient — 60 *P<sup>2</sup>* Que — 25461-80 *m.* à *A* — 61 (*EGP<sup>2</sup>* ioiant), *MM'* ioianz, *M<sup>2</sup>K* ioios, *nH* -ox; *M'* le; *L* sont reperic — 62 *FM* Se; *M'* repeire; *L* Li dui roi ml't ioiant et lie.

- E Antenor a ajosté  
 Les hauz homes de la cité, 25358
- 25465 Eneas e des autres tant,  
 Dont la cort fu pleniére e grant.  
 Al rei Priant tot en oiance 25359  
 Fu retraite la covenance  
 E la requeste que font Gré :
- 25470 « Cinc mil besanz d'or esmeré  
 « E cinc mil mars d'argent senz leis  
 « Bien esmeré e a bon peis  
 « E par dis anz tot ensemment 25365  
 « Cent mile charges de froment
- 25475 « Vueut e requiert Diomedès.  
 « Reis Telamon e Ulixès,  
 « Agamennon e reis Nestor  
 « Tant requierent, n'i a tresor 25370  
 « Si grant un sol, qui que le quart,

25463 *GKLen* anth., *P*<sup>a</sup> atenor; *J* assemble — 64 (*GI*); *LP*<sup>a</sup>*y* Toz les barons, *M*<sup>a</sup> Les h. b., *BJ* Le barnage — 65-6 m. à *K* — 65 (*BCGHJL*); *M*<sup>a</sup>*FRy* tanz — 66 *M* Donc, *F* Don; *M*<sup>a</sup>*GJLen* corz, *M* cors; *E* est; *M* planiere; *M*<sup>a</sup>*FRy* granz — 68 *E* A r.; *F* conu. — 69 (*A*<sup>a</sup>*GIR*); *B* En; *C* que f. en gre (*v. f.*); *M*<sup>a</sup>*BJLP*<sup>a</sup>*y* quil f. (*L* ont) or — 70 (*CGIR*); *M*<sup>a</sup>*J* Cinc cenx mil b. de fin or, *E* .xl<sup>m</sup>. mars de f. or, *HLM*<sup>a</sup>*P*<sup>a</sup> .xx<sup>m</sup>. mars d'argent et dor (*M*<sup>a</sup> tot de fin or), *A*<sup>a</sup> .c. mile b. dor pese — 71-2 m à *LP*<sup>a</sup>*y* — 71 (*IM* Et v<sup>m</sup>. m.), *M*<sup>a</sup>*J* Et cent m. m., *n* Et .vij. mil m., *B* Et .v<sup>m</sup>. m.; *K* Et .x. mile, *CR* Et cinc mil (*v. f.*), *A*<sup>a</sup> Et altretant — 72 (*I*); *A*<sup>a</sup> Tot; *M*<sup>a</sup>*J* esmerez, *N* esme; *M*<sup>a</sup>*NR* et o, *F* et ou; *M*<sup>a</sup> bons, *KR* buen; *BJ* et bien de p. — 73-4 *interv. dans H* — 73 *A*<sup>a</sup> .x. tans; *eL* Et au disme an, *P*<sup>a</sup> Ice uos di certainement, *H* Tant requierent chert., *puis 4 v. spéciaux*; *voy. aux* Notes — 74 *K* .x<sup>m</sup>., *M* .v<sup>m</sup>.; *E* charres, *M* chacez; *P*<sup>a</sup> Et autretant muis; *M*<sup>a</sup>*FMy* froment — 75 *H* Tot ce r.; *M*<sup>a</sup> Vout — 76 (*H*); *M* Roy, *P*<sup>a</sup>*e* Et; *M*<sup>a</sup>*P*<sup>a</sup>*kny* thel.; *y* hul. — 77 *F* Agamennon; *P*<sup>a</sup>*k* roi; *LP*<sup>a</sup> nector — 78 *L* Et r. ni ait t., *P*<sup>a</sup> Na en troie si grant t.; *M*<sup>a</sup> requistrent; *H* altre tresor; *M*<sup>a</sup> tesor — 79 *B* Un sol si g. quil ne regart, *L* .j. sol ce uos di sanz r., *H* Si g. .j. seus ni a r., *I* .j. trestout seul que ki le g., *P*<sup>a</sup> Ce uous di ie bien de ma part.

- 25480 « Dont il nen aient la lor part.  
 « A esfondrer les nos estuet :  
 « Maugré en ait qui mais n'en puet.  
 « Ço somes nos, n'en poons mais : 25375  
 « Ja autrement n'avrions pais.
- 25485 « Nos les avons tant defendu  
 « E tant nos somes combatu  
 « Que ne poons mais en avant.  
 — Ci n'a donc plus », ço dit Priant, 25380  
 « Ne mais seit toz li aveirs pris,
- 25490 « Demandez, porchaciez et quis  
 « E de totes parz amassez ;  
 « Mais anceis qu'il lor seit livrez  
 « Ne qu'il l'aient ne qu'il le tiengent, 25385  
 « Seions seür que pais nos tiengent. »

25480 (BJJ); *M*<sup>a</sup> Dom, *M* Donc, *K* Que; *F* il naient; *LP*<sup>2y</sup> ne demandent lor p. — 81-6 m. à *LP*<sup>2y</sup> — 81 (BCJ); *M*<sup>a</sup> esfondrer; *R* le nos, *nI* les uos — 82 *M*<sup>a</sup>JKN Mal gre, *M* malgrez; *M*<sup>a</sup> mjelz, *B* rien; *M*<sup>a</sup>IKR ne — 83 *K* Com poons nos, *n* Ce poise n. — 84 *M*<sup>a</sup>J Car, *B* Qui; *G* naurons p., *n* nauriens p., *BJ* naurons ia (*J* mes) p., *I* narons la p.; *K* Ne poons plus souffrir tel fes — 85 *BJn* T. les auomes d., *IN*. nous sommes tant d.; (*GI* defendu), *les autres -uz* — 86 *K* uos estes, (*GI* combatu), *les autres -uz* — 87 (*J*); *Cn* Que nos ne p.; *C* p. mais a.; *F* p. ci en a. (*v. f.*); *B* Que ne poommes en a., *Gk* Que nos ne p. (*K* uos ne poez) m. a., *LP*<sup>2y</sup> Por departir entre (*EH* a lor) grezois — 88 *BJ* Ni a d.; *M*<sup>a</sup> doncs, *B* dont; *KP*<sup>2y</sup> Or (*K* Donc) ni a p.; *M*<sup>a</sup>*P*<sup>a</sup> ce dist, *M*<sup>a</sup>*BJ* respont, *G* fait roi, *k* fet sei, *C* fait (*v. f.*); *F* prianz, *LP*<sup>2y</sup> li rois — 89 *K* Ne meins seit toz li aveirs p.; *M*<sup>a</sup>*A*<sup>a</sup>*IJM**ex* soient li auoir (*A*<sup>a</sup> besant, *eL* tresor) p. (*GL* quis), *BCHJP*<sup>a</sup> li tresor (*BCJ* auoir) s. p. (quis) — 90 *M*<sup>a</sup>*A*<sup>a</sup>*CGIMn* Demande porchacie, *eJL* Et par tot amasse (*L -ez*), *HP*. t. et aune; *B EGL* et pris; *P*<sup>a</sup> Et tuit ensemble ceanz mis — 91 *LP*<sup>2y</sup> Et quant il seront amasse (*L -cz*) — 92 *M*<sup>a</sup> auant; *n* que il s.; *HP*<sup>a</sup> Et nos serons aseure, *eL* Et nos (*E* uos) auront aseure (*L -cz*) — 93 *R* la gent; *F* aient ne quil gahaignent; *yL A* (*E* De) tenir pais dor (*L* dore) en auant, *P*<sup>a</sup> Des grezois tot espertement — 94 *N* Soiens; *F* Soient seurs; *P*<sup>2y</sup> Si lor (*M*<sup>a</sup> li) liurom tot erraument (*y* demaintenant), *L* Si l. liu-rons maintenant.

- 25495 Ensi fu li plaiz agraez,  
 Qui ne pot estre trestornez.  
 Par grant esguart ont fait la mise :  
 Quant el fu atnee e quise, 25390  
 Si grans aveirs ne fu veüz.
- 25500 Un jor qu'Ulixès fu venuz,  
 E li fiz Tydeüs o lui,  
 Parler a Antenor andui, —  
 Enz el temple Minerve esteient, 25395  
 Lor traïson establisseient,
- 25505 Come a chief en porreient traire,  
 Quar mout esteit grief chose a faire,  
 Danz Eneas la devisot,  
 Qui engeïgnos fu e mout sot, — 25400  
 Une merveille fiere e grant
- 25510 Avint iluec, lor ieuz veant,  
 Qu'un devin sacrefiement  
 I voleient faire la gent :  
 Granz i esteit li apareiz 25405

25495 *M* iert; *P*<sup>a</sup> agreez, *M* acheuez, *BIJLP*<sup>y</sup> creantez — 96 (*A*<sup>a</sup>*GIL*); *k* Quil; *M*<sup>a</sup>*HP*<sup>a</sup> puet, *M* puisse; *BHKP*<sup>n</sup> destornez — 97 *K* granz esguarz; *N* la misse, *M*<sup>a</sup> lasise, *B* lass.; *A*<sup>a</sup> Por g. paine que i ont mis, *LP*<sup>a</sup>*y* Par tot furent li tresor quis — 98 *I* demandee, *M* amenee; *C* Et q. fu ascmblee et q., *B* Q. fu tote amasee et q., *N* Q. fu aunee et quisse, *F* Q. fu menee et aqise, *G* Q. fu aueree et conquise, *A*<sup>a</sup> Q. il fu porchacie et quis, *LP*<sup>a</sup>*y* Et tuit (*M*<sup>a</sup> toz) ensamble en .i. mont (*P*<sup>a</sup> furent) mis — 99 (*CJ*); *L* Ainz tiels tresors; *y* Einz (*H* Ainc, *M*<sup>a</sup> Onc) tex a.; *G* fu eus — 25500 (*GHIJ*); *C* qe ul., *F* ul.; *M*<sup>a</sup> iert; *Ln* meuz — 1 *n* thid.; *yL* Et dyomedes auoec lui — 2 *Jkny* anth.; *M* o lui — 3 *M* Eulz; *L* El t. de m. e. — 4 *kJL* La; *Be* Ou la t. porparloient, *L* La t. i p. — 5 *L* A quel c.; *k* la p.; *BJ* Com ains (*J* en) p. a c. t. — 6 *L* Qe; *J* m. par est; *F* estoient g. a f.; *M*<sup>a</sup>*JN* gries, *L* griez — 7 *M* Dant; *n* le; *L* porchacoit — 8 (*J*); *B* Q. ml't fu c. et s.; *n* Qert ml't angignos; *M* ml't sauoit (*v. f.*), *yL* Qui tote lueure porchacoit (*M*<sup>a</sup> porparloit, *L* deuisoit) — 9 *H* f. g.; *EKn* granz — 10 *En* ueanz, *K* ueianz — 13 *nM* aparoz, *G* -ois, *LHM*<sup>a</sup> -els, *B* -aus, *E* -aus, *M*<sup>a</sup> -eilz, *k* -elz, *J* appareilz.

- E li ators e li conreiz;  
 25515 Des saintuaires plus preisiez  
 Ert li auteus pleins e chargiez.  
 Les sacrefices i poserent,  
 Par maintes feiz les alumerent; 25410  
 Mais onc li feus nes aluma,  
 25520 Ne rien n'i arst ne n'i tocha  
 Si come il soleit faire avant.  
 Ici ot signe fier e grant  
 E mout grant noise e mout granz criz : 25415  
 Toz li pueples fu esbaiz.  
 25525 Por conoistre que ço mostrot  
 E que tel rien senefiot,  
 E por saveir certainement  
 Tote la fin del parlement, 25420  
 Corent senz eschars e senz ris  
 25530 Dreit a l'autel Apollinis.  
 Les entrailles e les boëles  
 De bestes masles e femeles  
 Ront desus posé humblement 25425

25514 *e* ator; *M<sup>2</sup>J* conseilz, *L* -els, *HM'* -ex, *B* -aus, *E* -auz; *K* Molt i aueit iones et uielz — 15 *FK* De; *F* sant.; *kn* ml't p. — 16 *M<sup>2</sup>M* lert, *K* Fu; *MM'* autel; *F* plains, *M* plain; *M'* tres-toz c. — 17 *E* Lor — 18 *H* aluerent — 19 *M<sup>2</sup>I* ajnc, *n* ainz, *EJ* einz; *MM'* le feu; *B* M. li fus lors; *A<sup>2</sup>G* M. onques f.; *C* nel, *H* nen, *BFJL* ni, *N* i; *K* M. onques li f. ni dura; *J* adesa, *eL* eschaufa — 20 *n* riens; *IM* nen, *M<sup>2</sup>CN* art, *F* ait; *M<sup>2</sup>J* eschaufa, *IM* atocha, *A<sup>2</sup>* ni brusla, *G* ni brula, *C* ni choicha; *γL* Ne tant ne quant ni (*H* nen, *M'* nes) aluma — 21 *C* i s., *n* soloient, *M* solent (*v. f.*), *I* il selt — 22 *M* et f.; *I* S. ot chy mermeillos et g. — 23 *M* Et g. (*v. f.*); *kn* granz noises; *M<sup>2</sup>kn* e g. c.; *M'* Ml't par i ot noises et c. — 24 *M* Tout; *M<sup>2</sup>e* esbahiz — 25 *E* quenuistre; *LMn* ce que m. (*L* nostroit, *n* estoit) — 26 *e* lueure, *K* tex riens, *M* tel chose (*v. f.*); *n* Ne quel c., *M<sup>2</sup>* sinefiot — 28 *M'* lueure — 29 *KM'n* eschar — 30 *n* Tot d. au temple; *C* D. t. dapolinis; *Me* apol., *M<sup>2</sup>* apoul. — 31-2 *m.* à *M* — 32 *KN* Des — 33-4 *B* Ont pose desus hautement Et puis apres tot humblement — 33 (*A<sup>2</sup>C*); *Mn* Ont; *KJR* p. d.; *γI* Mistrent desus (*I* Ront mis desor) ml't humblement (*H* haltem).

- E fait lor sacrefiement.  
 25535 Le feu ralument dedesoz,  
 Mais quant qu'il font n'est bel ne proz :  
 La flambe esteint, rien n'i adeise.  
 Ceus qui ço veient fortment peise. 25430  
 A terre chiet, rien n'i remaint ;  
 25540 Chascuns sospire e plore e plaint :  
 Ne se sevent vif conseillier.  
 Roëz un signe pesme e fier,  
 Estrange, orrible e perillos, 25435  
 Qu'uns aigles granz e merveillous,  
 25545 Criant, braiant uns si hauz criz  
 Que près e loinz sont bien oïz,  
 Veant tot le pueple, saisi  
 Ço que de sor l'autel chaî; 25440  
 Le sacrefice en porte o sei.  
 25550 Ici ot bien estrange esfrei :

25534 *A* Et firent s.; *G* le; *N* sacrefiemanz, *M<sup>A</sup>CIJ* saintefiement, *B* seint. — 35-6 *m.* à *L* — 35 *A<sup>3</sup>BCM'* alument; *y* maintenant; *Mn* ralumerent desouz; *I* De desous r. le feu — 36 *n* quan qil; *M* que f.; *N* bon, *CM* bel, *M<sup>3</sup>* biaux, *F* biau, *K* bien; *A<sup>3</sup>* ne lor est pros, *I* ne lor valt preu; *J* Mes li fex est ml't tost deroz, *y* M. il resteint (*M'* estaint) lor ialz ueant — 37-8 *m.* à *yL* — 37 *BGn* flame, *K* flamme; *Kn* riens — 38 *C* Ceuz, *K* Cels, *B* Ciax, *M<sup>3</sup>JN* Cil, *M* A celz; *BM* qui le u. (*v. f.*); *JM* ml't en p., *N* m. lor p.; *FK* form. p. — 39 *M<sup>3</sup>ny* riens, *K* pas; *M* nen — 40 *A<sup>3</sup>EMN* s. p. — 41 (*C*); *F* seuient; *y* Car ne se (*M'* sen) s., *A<sup>3</sup>* Ne se souient, *M<sup>3</sup>* Nil ne se sieuent, *J* Nus ne si sauoit — 42 *M<sup>3</sup>* Roiez, *M* Or oez (*v. f.*), *n* Oez, *K* Oiez; *e* s. grant — 43 (*B*); *M* et or. et, *M'* et ml't tres; *M'n* merueillos, *E* Et ml't e. et p. — 44 *M* Que j. (*v. f.*); *MM'* grant; *M'* perilleus, *n* ml't hidox (*F* ysdos) — 45 *e* I uint c.; *E* a si, *n* uint si, *H* j. si; *J* aut, *F* haut, *M* grant; *K* un si halt cri — 46 *M<sup>3</sup>e* Qui; *M<sup>3</sup>k* l. et p.; *M<sup>3</sup>* loingz; *M* fu b., *n* furent; *K* la len oi; *e* ml't par fu (*M'* sont) de loing oiz — 47 *n* le p. tot, *e* tote la gent; *M'* chai — 48 *F* Si que; *MM'n* desuz, *B* desur; *M<sup>3</sup>* lautiel; *M<sup>3</sup>EN* chei, *M'* saisi — 49 *N* sacrefise, *F* sacrif.; *K* porte, *F* aporte — 50 *N* La ot un b., *K* Ici par ot; *e* *ML't* par en sont en grant e.

- As nes le pose en l'ost Grezeis.  
 Troten ont crieme e sospeis,  
 Deshaitement e esmaiance : 25445  
 Ços mist en si grant desesperance  
 25555 Qu'onc puis ne fu ne lor fust vis  
 Que tuit erent traï e pris.  
 Entre eus devinoënt sovent  
 Que ço mostrot destruiement 25450  
 Lait e estrange et mout prochain.  
 25560 Seür erent bien e certain  
 Li quatre vassal, senz doter,  
 Que ço voleit senefiër :  
 Bien celoënt que nule rien 25455  
 N'i conoisseient, mal ne bien ;  
 25565 Grant semblant font que mout s'esfreient  
 De ço qu'il oënt e qu'il veient.  
 Mout par ont, oiant toz, loëz  
 Les lieus devins sainz e sacrez 25460

25551 *F* An lost, *e* Es n.; *N* neis; *FM* lenporte; *M* entre g., *F* an lost g. — 52 *E* sozpois, *L* espois, *M<sup>n</sup>* sop., *k* soup., *M<sup>i</sup>* sorp. — 53 *E* Deshetemanz, *kM<sup>i</sup>* Dehaitement — 54 *M<sup>i</sup>K* Ces, *EH* Les, *M* Ceulz, *M<sup>i</sup>* Tiex; *n* Cels (*F* Cez) a mis an tel d.; *EH* esfreance; *k* en tel desesperance — 55 *M<sup>i</sup>* Quainc, *EMN* Quainz, *M<sup>i</sup>* Onc, *K* Com, *F* Don; *H* Cainc ne fu p.; *EHn* ce lor fu uis — 56 *M<sup>i</sup>* fusement; *E* Que traï ne fussent, *N* Q. tuit ne fusement mort; *M<sup>i</sup>* trahi — 57 *y* dient priueement — 58 *M<sup>i</sup>* monstrot, *M* -oit, *KM<sup>i</sup>* mostre; *H* Ce demoustre d. — 59 *M<sup>i</sup>K* Lez e estranges e (*K* hastis et molt) procheins, *M* Laiz estrange et p. (*v. f.*); *n* et prochain — 60 *y* S. en e. et; *K* Seurs; *M* ierent; *M<sup>i</sup>k* certeins — 61 *H* Li griu sorent bien; *E* dotance — 62 *M<sup>i</sup>* sin. *M* signifier; *HM<sup>i</sup>* Que li (*H* cil) signes uoloit mostrer, *E* De legle la senefiance — 63-4 *m. à y* — 63 (*J*); *K* disoient — 64 *J* Nen; *C* conissoit, *M<sup>i</sup>JK* conoisent; *M<sup>i</sup>CJK* ne mal — 65-8 *m. à H* — 65 *F* et ml't, *C* qi m.; *e* Et ne porquant s. fesoient — 66 *CM* uoient et quil oient; *e* Que ml't durement sen esfroient — 67 (*J*); *A<sup>i</sup>Bn* deuant els (*B* tos) l. (*A<sup>i</sup>* alez), *C* oanz t. l. — 68 (*J*); *B* Les lors, *C* Les lor, *M<sup>n</sup>* L. diex; *n* et les segrez (*F* secrez); *A<sup>i</sup>* Les deols comuns et les decrez.

- Ou si faites choses avienent.
- 25570 Merveillose parole en tienent  
Li Greu entre eus, ço que puet estre.  
E danz Calcas, li sages maistre,  
Dit que li aigles a mostré 25465  
Que seignor sont de la cité :
- 25575 En ço n'a mais grant demorance.  
Cil de Troie sont en errance  
E en dolor e en deshait.  
Ecuba la reïne i vait 25470  
Por l'ire as damedeus plaissier :
- 25580 Faire lor vueut sacrefier  
Maiesmement Apollini,  
A Minerve tot autresi ;  
Mout lor fait granz oblacions, 25475  
E mout lor òfre riches dons.
- 25585 Desor l'autel resont esteinz

25569-70 *interv. dans H* — 69 (CJ); *e* Ou tiex aventures, *H* Con cex a.; *M'* auiegnent — 70 *F* Meruolle paroille; *H* Merveilleuses paroles t.; *M'* tiegnent — 71 *LM'n* ce que, *M'EHk* que ce — 72 *K* Mes; *M* dant; *M'* le; *M'Mn* sage; *MN* prestre; *K* quil ont a m.; *y* Et c. (*H* Mais caucas) lor sire et lor m. — 73 *HM* Dist; *N* aigle, *M'* signes; *M'M* monstre — 74 *e* seignors — 75 *K* A co; *y* Ni aura m. — 76 *J* dotance — 77 *K* dehet — 78 *H* r. u. — 79 *M'F* Par; *F* lite, *M'* loure; *k* danledex; *J* beisier, *M'k* baissier, *B* noncier; *y* Por les damedieux apaisier (*LM'* apaiier, *H* deproier), *I* Por li abatre et abaissier — 80 (*H*); *M'n* les; *M'* uout, *M* uient; *I* Reuelt as dex s. — 81 (*K* Maiesmement), *M'* Maiesment (*v. f.*), *y* Meesmement, *I* Maism., *CMn* Meism.; *K* appoll., *H* apol.; *B* A apolin premierement. — 82 *n* Et m.; *y* Et a m. a.; *B* t. ensemment — 83-4 *interv. dans yL* — 83 (*A'CGJ*); *K* F. lor a; *B* affictions; *yL* Et m. beles (*E* diuerses) o. — 84 *yL* M. par, *I* Asses; *M'BJ* Molt lur presente, *k* M. lor (*M* i) o. de, *A'n* Et m. lor fait de — 85-6 *I* Mais chou ni valt ne tant ne quant Estaint resont comme deuant — 85 *M'BLy* Desus; *CM* Sor lor autelz, *A'Gn* Sor les altels (*G* autels, *n* autres); *C* se sont, *M'k* est toz, *E* rest t., *H* lor est; *BJ* uoient estains (*J* res-teinz); *A'* estaint.



- Li sacrefice, com dès ainz.  
 Li deu mostrent, chose provee,  
 Qu'il lor desplaist e desagree : 25480  
 Ne' receiveint rien qu'om lor face.  
 25590 Cassandra priënt qu'el ne tace  
 Ceste merveille, anceis lor die  
 Que si faite uevre senefie.  
 Dit a a peine e enseignié 25485  
 Qu'Apollo est vers eus irié  
 25595 Por son temple, qu'est violez  
 E laidement ensanglentez :  
 Por ço refusot, c'ert reisons,  
 Lor sacrefices e lor dons. 25490  
 « Alez, » fait ele, « sis portez  
 25600 « La ou Hector fu enterrez ;  
 « Sis alumez, e si ardront  
 « E li deu se rapaieront. »

25586 *JL* Les; *EJKL* sacrefices; *M<sup>a</sup>BJKe* come ainz, *CL* si com a., *M* ansi c. a., *G* con li premainz; *H* Altresi con il firent a., *A<sup>a</sup>* Et la roine ml't s'en plaint — 87 (*BI*); *JM* moustre; *A<sup>n</sup>* Ce (*n* Si) demostre — 88 *IK* Que, *n* Qi — 89 *K* riens; *En* quan, *K* quen; *I* Ne lor font chose ki lor plaise — 90 *F* Cansandra, *N* Cars., *I* Cassandre; *F* prie, *N* dient; *kIL* que; *M* nel; *I* taize — 91 *M<sup>a</sup>* anceis, *M* -ois, *E* eincois, *I* anchois, *F* ansoigne, *N* -aint, *K* enseint, *M* -aint — 92 *M<sup>a</sup>M* fet oure sin. — 93 *I A* p. a dit; *yL A* p. (*E* poines) lor a c., *M* Elle dist con enseignie, *BJ* Cele lor a dit et (*J* les) traitiez — 94 *K* ont molt corocie; *BJ* Que a. estoit jriez; *yL* Por coi (*H* que) li dieu sont si irie (*H* corecie), *I* Kil ont a. courechie — 95 *J* Par; *y* Por apollo; (*BE<sup>n</sup>* quest), *M<sup>a</sup>JL* qui ert, *HMM'* qui est; *I* cont uiole; *HLM'* iriez, *E* correciez; *y* aj. ce v. : De son temple qui ert bruisiez (*E* quest pecoiez), et *L* : Que ses temples ert pecoies — 96 (*G*); *L* malement, *M<sup>a</sup>BJy* cruelment; *I* ensanglente; *H* Q. s. autex fu sanglentes; *yL* aj. ce v. : Dachesilles qui ert (*HLM'* fu) decolpez — 97 *M<sup>a</sup>* Par; *KL* refuse, *G* demostroit; *M<sup>a</sup>* *F* cest, *M<sup>a</sup>* ciert, *J* sert; *yL* toz lor dons; *B* Et r. lor traisons — 98 e Nauront ia mes par (*M'*de) lui respons — 99 *M<sup>a</sup>* sils, *Men* ses, *BK* si; *J* si esportez — 25601 *M* Salumez et il a.; *M'* Sils, en Ses; *K* ilec a. — 2 (*L*); *n* sen; *F* apaieront, *C* repaieront, *M* sapaierent.

- Or ne se sont plus delaié : 25495  
 Fait ont ço qu'ele a enseignié.  
 25605 Li feus nen est pas la esteint,  
 Anceis art tot quant qu'il ataint.  
 Quant ço fu fait e acompli,  
 Par les osteus sont departi : 25500  
 Auques se sont raseturé ;  
 25610 Grant joie ont, quant li damedé  
 Se sont envers eus rapaié.  
 Cele nuit n'i a plus targié  
 Danz Antenor. Oëz qu'il fait 25505  
 E que Ditis conte e retrait :  
 25615 El temple Minerve est entrez ;  
 Ja ert li cieus cler estelez.  
 Thean, le prestre souverain  
 Qui en garde aveit e en main 25510  
 Le temple e le Palladion,  
 25620 A li coilverz mis a reison :

25603 *L* Nen; *A<sup>3</sup>Gn* Or ne se sont plus delaie — 4 *M<sup>3</sup>* quel; *yL* Ce font (*H* fait) quel (*M<sup>3</sup>* que, *L* qen) lor a e. — 5 (*G*); *M<sup>3</sup>* Le fuez ne fu p.; *K* Li deu nont p. le feu e., *yL* La nest mie li f. estainz (*L* desteinz), *A<sup>3</sup>BJ* Li f. nest mie (*A<sup>3</sup>* pas) illuec (*A<sup>3</sup>* il., *J* illuc) e., *I* Le fu alument pas nestaint — 6 (*B*); *M<sup>3</sup>* Ainceis; *yA<sup>3</sup>L* Ainz art ml't miex (*A<sup>3</sup>* tot si, *H* als) quil (*L* que) ne (*A<sup>3</sup>H* cum il) fist ainz; *J* Einz arst bien cler deuant les seinz — 7 *Mn* Q. tot; *yBL* Q. orent f. — 8 *M<sup>3</sup>By* A lur ostiels sunt reuert; *M* se s. d. (*v. f.*) — 9 *B* A.resont, *y* Or resont ml't (*M<sup>3</sup>* plus); *BFy* aseure — 10 *n* que li; *K* dampdele, *B* damrede — 11 *Mn* Sestoient, *E* Se resont; *N* o aus, *EF* uers ax; *ex* apaie, *F* repaie — 12 *e* ni ot, *n* ne fu; *Kn* tardie — 13 *M<sup>3</sup>* Dant; *Ken* anth.; *M<sup>3</sup>K* oiez; *GK* que; *I* Oies signor quanthenor f. — 14 (*I*); *M<sup>3</sup>BGJy* Si con; *J* dithis; *EGn* dit; *M* Com d. le c.; *L* Si comme dithis le r. — 16 (*I*); *M<sup>3</sup>MM<sup>3</sup>I* iert; *K* clers: *n* la estoit li c. e. — 17 (*HLJ*); *M<sup>3</sup>* Theans, *M* Teanz, *N* Theaus, *G* Thoans, *F* Thoaus; *M<sup>3</sup>A<sup>3</sup>GMn* li; *M<sup>3</sup>A<sup>3</sup>* prestres, *y* mestre; *M<sup>3</sup>* souereins, *A<sup>3</sup>HMn* -ains — 18 (*J*); *M<sup>3</sup>* mojn, *A<sup>3</sup>HMn* mains; *A<sup>3</sup>* Qui a. en g. en ses m. — 19 *F* palad. — 20 *M<sup>3</sup>E* cuiuerz, *M* conu., *Kn* cuu.; *M<sup>3</sup>* le cuuert.

- « Jo sui venuz, » fait il, « a tei,  
 « E si te descuevre un segrei.  
 « Li Greu m'ont preié e requis 25515  
 « E tant doné e tant pramis  
 25625 « De lor chiers aveirs precios,  
 « Ja tant ne vivrons mais nos dous  
 « Que seions povres ne affiz :  
 « Sor toz serons enmanantiz 25520  
 « E riches d'aveir e comblez.  
 25630 « Mais ço priënt, que seit emblez  
 « E livrez li Palladion.  
 « Ceste chose sor eus metron,  
 « N'iert ja cuidié que l'aions fait 25525  
 « Ne ja n'iert conté ne retrait :  
 25635 « Sor Ulixès sera tot mis,  
 « Ja puis n'iert demandé ne quis.  
 « Raient seront e pain querant  
 « Par cest país tuit li manant 25530

25621 *EKn* f. il u. — 22 *K* Si te d. mon s., *e* Por descourir .j. mien s.; *FMe* secroi — 24 *n* Et t. mont d. et p. — 25 *e* bias a., *Mn* chier auoir — 26 *e* Quil partiront (*M'* Que partirons) entre nos deux, *K* Que ne serai mes souffraitox; *M* uiura nus de nous — 27 *M* poure; *n* Que nos s. poure naffiz (*F* ne affliz), *K* Ne tu meismes apouriz, *E* la mes ne serons apouri, *M'* la ne te uerras a., *H* la mais ior nermes a. — 28 *C* Tot iors; *K* seras; *BM* aman., *N* amananci, *A'* amaneuis; *y* Se tu fez ce que ie (*M'* or ce que) te pri — 29-30 *m.* à *Ly* et sont interv. dans *C* — 29 (*J*); *Kn* R. et manenz, *A'* Et riche et manent, *M* Et r. menant, *C* Manent nos feront; *A'* et cumble — 30 *C* Priënt mai (*sic*) qe lor s., *Mn* Ml't (*n* Me) p. quil (*n* qua) leur s.; *M'Mn* liurez, *CJK* emblez — 31 (*K* Et liurez), *Mn* Et emblez, *M'* E enble, *J* En priue, *y* Done lor; *M'Jek* le; *F* paladions, *M* -on, *JN* palladions — 32 (*C*); *y* Tot lafere; *Jn* metrons, *K* meton — 33 *K* quide, *M'JM'y* cuidie; *n* N. qui die — 34 *M'* Neis (*E* Nes, *M'* Nis, *H* Ne) solement dit; *K* aol dit, *M* sor nous — 35 *y* hul.; *En* toz — 36 *M'K* Ja nen iert, *EH* la mes niert (*H* nert); *M'EN* demandez; *M* la niert d. ne requis — 37 *K* Raaint, *N* Relent, *FRaien*, *E* Reaint, *M'* Reems — 38 *F* Por c. p., *M'ek* Por ceste país; *EF* li plus m.; *M* men.

- « E sofraitos e apovri,  
 25640 « E nos serons emmananti :  
 « Ja n'en avrai un sol denier  
 « Dont ne te face parçonier.  
 « Cist ne te sert ne ne te vaut : 25535  
 « Que te grieve ne que te chaut,  
 25645 « S'il l'ont, puis que la pais est faite ?  
 « Ja n'en iert mais espee traite.  
 « Jo l'ai si quise e porparlee  
 « Que lor gent s'en iert tote alee 25540  
 « Desci qu'a uit jorz o a meins,  
 25650 « E nos serons comblez e pleins  
 « De ço dont ja jor de ta vie  
 « Ne te vendreit force n'aie. »  
 Theans s'en fait mout escurdos, 25545  
 Mout estranges, mout desdeignos;  
 25655 Tote la nuit s'en fist preier,  
 Ainz qu'il li vousist otreier. 25548  
 A mout grant peine li otreie : 25551

25640 *Ne aman.*, *M* amen. — 41 *K* Gie nen a. ia deus deniers — 42 *M* En Don; *n* ne uos; *k* tu ne soies; *K* parconiers — 43 *M* siet ni; *e* Nule rien ici ne — 44 *M* e que — 45 *Kn* des que; *E* ert f. — 46 *K* ert; *E* nen sera — 47 *F* Se; *e* La pes auon si p. — 48 *M* *KN* genz — 49 *n* Deci, *k* Desi; *M* e Tresqua oit i. o tresqua meinz; *M* ou mains *K* qua .xv. i. al m.; *N* moins — 50 *EK* Et tu seras; *MN* conble, *F* comple; *E* dauoir si p.; *M* Et tu en seras dauoir plains; *N* ploins — 51 *M* donc, *F* don — 52 *E* uaudra; *e* Nen aureies secors n. — 53 *F* Theaus, *L* Theon, *G* Thoas, *M* Beanz; *A* *CLMn* se; *A* fist; *M* escurdos (avec un trait sur l'o), *C* escurous, *L* oscur dels, *A* escordous, *E* estorcex, *M* estouteuz, *M* dangerex, *H* refusos, *nA* *GJ* desdeignox, *B* orguillox, *K* ennoiox, *I* eschiuoux — 54 *G* et m. e.; *E* escurdex, *G* -oz, *N* ocurtox, *F* ocurros, *A* eschirios, *C* paurous, *M* desdeignons (*sic*), *L* -els, *M* -ex, *k* -ox, *H* desdaignos; *J* et escordos — 55 *K* se; *M* e prier — 56 *ekn* le, *H* la; *CGIkn* aj. 2 v. (*qui m.* à *M* *A* *B* *J* *L* *y*) Mais tant parla cil losengie (*I* -iers) Et tant (*Gk* *T.*) li a dit et (*GK* et tant) proie (*I* *Ki* le loange volentiers) — 57 (*A* *B* *H* *J* *L*); *CGkn* Qua; *I* Que cil a paines; *n* g. p. lo li o.

- Ses ieuz repont, que il nel veie,  
 E Antenor l'ala saisir.
- 25660 Bien l'en deüst mesavenir :  
 Si feïst il par tel endroit — 25555  
 Mais Minerve li consenteit —  
 Que sempres perdist les dous ieuz.  
 En l'ost des Greus fu ainz li vieuz
- 25665 Que il fust guaires resclarci ;  
 As reis le dona e ofri. 25560  
 Tot maintenant bien resconsé  
 E bien estreit envelopé  
 L'ont tramis par feeiz messages,
- 25670 Par teus qui sont creanz e sages,  
 A Ulixès, quin a grant joie,  
 Quar dès or set que lor est Troie. 25566  
 O mout grant veneracion, 25569  
 Estoia le Palladion :
- 25675 Ne retraireit nus hom humains

25658 (*A*<sup>3</sup>*GKN* repont), *M* resp., *CFJ* repoint, *M*<sup>2</sup> a clos; *HJ* con ne le u. — 59 *A*<sup>3</sup>*kn* Quant; *kn* anth., *A*<sup>2</sup> -ors — 60 *kn* *Ml*'t — 61 *M*<sup>2</sup> en tiel e.; *y* *ml*'t ledement, *L* hastiement — 62 *L* minerua; *M*<sup>2</sup>*Fk* le c., *yL* le (*HM*<sup>1</sup> ne) li consent — 63 *F* pardiat; *yL* Tot maintenant p. l. ialz (*M*<sup>1</sup> eulz, *L* oels, *H* iels) — 64 (*J*); *m.* à *H*; *L* *A*; *F* einz li uialz; *M*<sup>1</sup> ueuz, *L* fels — 65 (*HJ*); *M* Quil; *Ekn* esclarci — 66 (*CHJ*); *M*<sup>1</sup>As greix le d. et rendi — 67 *k* Qui; *M* *ml*'t estoit; *K* escousse; *A*<sup>2</sup> sont assase; *C* En un riche drap r., *M*<sup>2</sup>*JM*. fu b. resconsez, *yL* Qui *ml*'t en sont ioiant et lie — 68 *F* annuolupe, *N* anuelope, *M*<sup>2</sup> enuolopez, *J* -epez, *A*<sup>2</sup> -epe; *y* *A* dant (*E* dan) hulixes lont baillie, *L* *A* tant lont ul. b. — 69-70 *m.* à *yL* — 69 *M* Si lont t. p. feulz m.; *M*<sup>2</sup>*J* T. lunt p., *A*<sup>2</sup> Lont charge a; *M*<sup>2</sup>*J* feels, *n* feax, *K* leials — 70 *N* creant, *F* feaus, *M* feel; *K* que len tenoit a s., *A* Et tels dont chascuns est *ml*'t s. — 71 (*A*<sup>2</sup>); *Mn* qui; *yL* Qui desor toz (*EL* sor trestoz) en meine, *M*<sup>1</sup> mene, *E* auoit i. — 72 (*G*); *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*BJy* Des (*A*<sup>2</sup> Car) or set (*M*<sup>2</sup> siet) bien (*B* il), *L* Qor set il b.; *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*BFJLy* quil auront (*B* -a) t.; *A*<sup>2</sup>*CGkn* aj. 2 v. : Toz (*C* Tot) est certains (*A*<sup>2</sup> trais) ne (*A*<sup>2</sup>*CF* nan) dote mie Que des ore (*CMN* or) est (*C* iert) loure fenie — 73 *LM* *A* — 74 (*HJ*); *M* Estoua, *M*<sup>1</sup> -oa, *A*<sup>2</sup> -uia; *F* pal. — 75 *M* Nel; *e* conteroit.

- La grant joie dont il est pleins.  
 Al main, quant li jorz parut cler,  
 Ront lor conseil fait assembler :  
 Mout par fu plenier cel concire. 25575  
 25680 Donc lor prist Antenor a dire :  
 « Seignor, » fait il, « jo vos di bien  
 « Que haiz sui sor tote rien  
 « Del rei Priant e de sa gent,  
 « Por ço qu'o vos tieng parlement. 25580  
 25685 « En ço met tot mon poëir,  
 « Qu'empli seient vostre voleir.  
 « Par mei e par le mien porchaz  
 « Vos apareil a toz e faz  
 « Com chascuns ait ço qu'il demande. 25585  
 25690 « Ainz qu'autre novele s'espande,  
 « Vos vueil preier que me gardeiz  
 « E que leiaument vos tengeiz  
 « En ço que nos avons parlé,  
 « Fait e pramis e devisé. » 25590

25676 *M<sup>n</sup>N* dom, *FK* don; *n* ert; *K* La i. d. il estoit p. — 77 *M<sup>n</sup>* le ior; *y* q. uirent le ior c.; *L* Et q. il u. le i. c., *K* Q. il u. le biau i. c., *CGM<sup>n</sup>* Q. li biax iorz (*M* biau iour) aparut (*C* lor parut) c., *J* Por matinet e laniorner — 78 *J* Le c. r. f. a, *CI* Si ont f. lor (*I* le) c. a., *M<sup>n</sup>* R. fet lur conseil a., *nG* Sont f., *yL* Refont; *nG* consauz — 79 *M<sup>n</sup>* cil; *Ckn* Grant (*M* Grans) et p. (*CM* pleniers) sont li (*K* font lo, *M* fu leur) c. (*MN* concile), *y* Mi't par i ot riche c. (*E* concile) — 80 *F* Fon, *L* Dont, *E* Lors; *Ken* anth.; *M<sup>n</sup>* A. lor commence a d. — 81 *K* co uos — 84 *kn* De co; *K* que, *nI* qa; *F* teing, *N* ting, *M<sup>n</sup>M<sup>n</sup>* tienc, *I* tien — 85 (*BIJ*); *kn* A; *E* Et ie i met tot, *M<sup>n</sup>* Et gi m. trestot — 86 (*GI*); *M<sup>n</sup>* Quacumplissent, *B* -isse, *M* Quaconpli soit, *I* Kemppli s., *y* Por acomplir, *L* A a.; *F* Quacompli soient uoz u. — 87 *M* et le'm.; *K* Et p. m. et p. mon p.; *e* la moie aie — 88 *J* Nos; *e* Ce uos di nel mescrez mie — 89 *n* Qe; *e* C. aura — 90 *M* Ancois quautre n. seap.; *E* Einz — 91 *I* V. proi iou que vous me g.; *Kn* V. proierai; *M<sup>n</sup>* prier; *M<sup>n</sup>* gardeiz, *M* gardez, *les* 'autres -oiz — 92 *EF* leaument, *H* loiante; *F* me; *M<sup>n</sup>* tiengeiz, *nI* teignolz, *H* tiegnols, *M<sup>n</sup>* tenois, *E* teingnoiz, *M* tengnez, *M<sup>n</sup>* tenoiz — 94 *E* demande.

- 25695 Fait Ulixès : « Seürement  
 « Seiez : mar dotereiz neient.  
 « Sacheiz nos vos serons ami :  
 « Ja ne vos iert de rien menti  
 « Que vos aions en covenant. 25595
- 25700 « Tuit vos serons mais bienvoillant ;  
 « Chascuns de nos par bone fei  
 « Vos gardera mais come sei.  
 « Pensez de ceste uevre achever,  
 « Si nos remetrions en mer, 25600
- 25705 « Si ririons en noz pais,  
 « Quar trop avons ci iluec sis.  
 « Dites la definicion,  
 « E après si parfineron  
 « Com ço seit accompli e fait. » 25605
- 25710 E Ulixès dit e retrait  
 Que cil qui meins avra des reis  
 Doint dous mil besanz a bon peis

25695 *EKN* Dist; *E* hul. — 96 *K* si nen dotez naient, *B* et ne d. nient, *M* ne cremez nient (*v. f.*); *E* neant — 97 *Kn* si uos, *M* toz iourz; *e* Car nos uos s. bon (*M'* bons) a., *B* C. nos s. tuit uostre a. — 98 *CK* riens; *K* Ja de r. ne u. i. m.; *BJ* Ja ni ara; *M<sup>o</sup>BEHJ* de (*J* dun) mot m. — 99 *E* Que nos; *n* auons an couant (*v. f.*); *M* conu. — 25700 *e* Ainz; *E* seront — 1 *e* en b. — 2 *F* garderai; *M* c. moy — 3 *e* Mes p. de loure; *F* achiuer, *E* aesmer — 4 (*J*); *E* Et; *n* remetrions en la m., *I* metrons ariere en m. — 5 (*J*); *C* Sen irrions, *A<sup>n</sup>* Et sen (*n* Si en) irons, *E* Et iriens, *M'* Et irions, *M<sup>o</sup>* Se r., *I* Si nous metrons; *A<sup>o</sup>CKn* uers — 6 *C* T. a. ci longement, *kn* Car t. par a. ici, *M'* T. par a. ci illeuc; *I* Que t. doses; *E* a. mes ici s., *H* auomes ici s.; *J* cieles (?) s., *A<sup>o</sup>* Que nos auons eslaissie tans dis — 7 *M<sup>o</sup>I* definition, *K* deff., *LM* diff., *N* disfusicion, *F* dif., *J* definison (*v. f.*); *BGHJ* D. nous la destruction (*H* discretion, *B* definison, *J* -oison), *C* D. cele confession — 8 *K* enpres; *FG* parfineron, *N* -eniron, *CM* parferion, *JK* repenseront, *H* reparleront, *M'* repaleront; *A<sup>o</sup>BEL* Et en apres si; *B* parleront, *E* reparlon, *A<sup>o</sup>* finiron — 9 (*G*); *M<sup>o</sup>BJ* Coment s., *γL* C. iert; *A<sup>o</sup>* Cum seront a. li f. — 10 *e* hul.; *E* a tot r. — 11 (*J*); *M<sup>o</sup>k* aureit, *x* auront; *n* des lois — 12 (*correction*); *M* .ij. m. b.; *M<sup>o</sup>CGKJxy* .ij. c. (*F* Dous c., *M<sup>o</sup>* Donst cent) mile (*G* mil) b.; (*GM* a bon p.), *M<sup>o</sup>J* a p., *N* ou p., *CFKLy* de p.

- E autretant de fin argent.  
 Seignor, ensi faitierement 25610
- 25715 Fu li Palladion emblez.  
 Quant Antenor s'en fu alez,  
 Sil fist aporter li comuns,  
 Si que le pot veir chascuns.  
 Parlé en ont e grant los fait, 25615
- 25720 E diënt tuit que bien lor vait.  
 Grant joie ont fait e festivé,  
 E Calcas a amonesté,  
 Il e Crisès, qu'il sacrefiënt.  
 Après lor comandent e diënt 25620
- 25725 Por le temple qu'ert violez,  
 Dont li Pallades ert emblez,  
 Que Minerve n'en seit iriee,  
 Seit une chose apareilliee  
 Grant, en semblance de cheval, — 25625
- 25730 Ço voustrent tuit, jo n'en sai al, —  
 E comandent, quant il iert faiz,  
 Qu'a force seit menez e traiz,  
 Tant qu'al temple seit presentez  
 Dont li Pallades fu emblez. 25630

25713 *A* bon a. — 14 *J* ensint; *M* ainsi faitement (*v. f.*) — 15 *M'* le; (*M* palladion), *M'* pal., *M'* *BEKN* palladions, *F* pal. — 16 *Men* anthenor, *K* -ors — 17 *M'* Sis, *EMn* Sel, *M'* Si; *e* quemuns — 18 *M* u. le pot — 19 *A* Ensemble en ont ml't g. — 21 *K* fete — 22 *eL* lor a comande — 23 *N* cryses, *M* cresis; *I* Merises que il s. — 24 *M'* A c. et sid.; *K* Enpres, *M* Et a. leur prometent (*v. f.*) — 25 *G* Par; *M'* qui ert, *M* qui est, *M'* quest — 26 (*H*); *F* don; *M* Donc; *eL* Del pallade qui; *GLM'* est, *M'* *M* fu; *J* ostez — 27-8 *interv. dans B* — 27 (*BJHL*); *M'* *GM'* n ne; *Gkn* fust; *G* iree — 28 (*HJL*); *M'* *Gk* Fust, *n* Fu, *B* Sans; *G* aprestre — 29 *N* Granz — 30 *En* uostrent, *J* uolstrent, *M'* uodrent, *K* uoldr., *M* uoudr., *B* uolr. — 31 *FK* comande, *M'* -ez; *E* Comande ont que il soit f.; *n* fait — 32 *E* Et a f. menez; *n* mene et trait — 33 *K* quel, *M'* qua; *B* menes — 34 (*BJL*); *FG* Don, *y* Ou; li m. à *G*; *M'* le palade; *F* palades, *L* palladion; *n* est.



- 25735 A ço fu quis danz Epius :  
 Preié li ont, jo n'en sai plus,  
 Qu'il traie a chief de ceste ouvraigne ;  
 E Crisès li dit e enseigne  
 Come ele iert faite e estableie. 25635
- 25740 E cil a si l'uevre envaie  
 Qu'onc puis ne ainz ne fu tel faite :  
 Quant la chose vos iert retraite,  
 A grant merveille vos torra.  
 Li granz conciles rassembla 25640
- 25745 A l'endemain defors les murs :  
 La voust estre Prianz seürs  
 Que pais li tiengent ferme e saine.  
 Li rei, li prince e li demeine  
 Qui de mort furent eschapé 25645
- 25750 Virent que cil de la cité  
 Faiseient plait vil e hontos  
 E a lor ues trop vergondos.  
 Del rei Priant pristrent congié,  
 Alé s'en sont e repairié : 25650

25735 *M'* dant ; *I* fu mandes ; *L* epyrus, *GI* epyus — 36 *M'* Pric ; *E* Parle lan ont ; *B* que sans refus ; *I* Miudres ouuriers ne fu donc nus — 37 *e* Que ; *F* cest, *M'* cel, *e* cele ; *I* Proient lui que de — 38 *GN* cryses, *M* crisiz, *M'* -is ; *n* lor ; *GL* dist ; *I* Se paint. et crisses li e. — 39 *M'* Cum el, *M'* Coment ; *K* ert (*m.* à *F*) — 40 *n* Et il ont ; *L* a loeure si ; *F* bastie, *eL* fornie — 41 *EHN* Que, *M'* Quainc, *M* Quainz, *M'* Onc ; *M'* tiel (*forme ordinaire*), *En* tex — 42 *y* Q. u. sera dite et r. — 43 *I* grans merueilles ; *G* uandra, *A'* *N* uendra, *F* uandra ; *M'* *BCJMy* A (*y* Grant) *m.* (*M* -ez) uos senblera (*CM* tornera) (*BJ* lor ressembla), *L* G. *m.* lor s. — 44 *F* concilles, *EKN* -iles, *HL* parlemens ; *M'* Le grant concile ; *B* Li c. se rass. ; *M'* *N* ras., *F* ress., *A'* ass. — 45 *M* Et, *En* A, *M'* *k* En ; *M'* *JLMe* dehors — 46 *n* uost, *ek* uolt — 47 *n* teignent, *M* tiegnent — 48 (*JL*), *M* Li roy ; *n* chadene ; *G* p. li cheuietaigne (*v. f.*) — 51 *M'* *Le* pes uill e hontose ; *G* viz — 52 *J* as ; *Jn* hues, *M'* culz, *M'* eus, *M'* eirs ; *EL* ml't ; *M'* uergondose, *yL* domageuse — 53 *Mn* P. del r. p. ; *HL* prenent, *e* pranent — 54 *yL* En lor terre s. r.

- 25755 Ne voleient estre apelé  
 Al jor qui ert aterminé,  
 Qui por jurer ert establi,  
 Qu'il ne fussent del tot honi.  
 Cil s'en partent : com qu'il estace 25655
- 25760 A ceus cui l'ost des Greus manace,  
 Qui remainent en la cité,  
 Icil lor sont mais eschapé;  
 Totes ont de guaaing lor vies.  
 S'il sojornassent les treis dies, 25660
- 25765 Mort fussent tuit e detrenchiez,  
 Ja d'eus toz n'en eschapast piez.  
 Vait s'en li reis Philemenis  
 Mout angoissos e mout pensis :  
 De dous mil chevaliers de pris 25665
- 25770 N'en meine que neuf cenz e dis.  
 Cist en conduit Panthesilee,

25756 *M* A un i. (*v. f.*); *M<sup>o</sup>GM* iert; *K* quorent; (*M<sup>o</sup>BJ* atermine), *kn* det.; *yL* qil orent deuisse, *I* con auoit d. — 57 *BK* Que, *A<sup>o</sup>* Et; *K* del; *B* ont, *F* est, *M<sup>o</sup>M* iert; *I* Ne kil auoient e., *yL* De la pes fere et e., *A<sup>o</sup>* Et por i. fu e.; *M<sup>o</sup>kn* establi — 58 (*A<sup>o</sup>L*); *H* soient; *M<sup>o</sup>* le ior; *M<sup>o</sup>Mn* honiz; *K* Que len les tenist por h. — 59-66 *m.* à *M<sup>o</sup>BJLy* — 59-60 *I* Comment kil uoist dor en auant Cil sen departent aitant — 59 *F* estage; *C* C. partirent; *A<sup>o</sup>CG* cui quil desplace (*G* estace); *M* C. sen uont que que on face — 60 *n* cez; *A<sup>o</sup>Gn* qui, *K* que — 61-2 *m.* à *I* — 61 *Cn* Qil; *K* remainnent, *n* remendront; *M* Sil remanoient (*v. f.*) — 62 *FK* Icist; *M* Mes il l. s. bien e. — 63 (*A<sup>o</sup>CI*); *G* Tout ont degatees l. u. — 64 (*A<sup>o</sup>C*); *G* Cil s. ains les; *M* Des que .iij. dis fussent pariez, *I* Cains que trois nuis fussent fenies — 65 (*A<sup>o</sup>C*); *K* Griu les eussent d.; *A<sup>o</sup>* tot; *A<sup>o</sup>Cn* detrenchie; *I* Sil i eussent demoure — 66 *F* eschampast; *Gn* pie; *A<sup>o</sup>M* nen e. .j. piez (*A<sup>o</sup>* pie); *CK* Ja nen e. nus p. (*C* uis un p.), *I* Tout fuissent mort et acore — 67 *GH* Va; *FGL* fil., *I* fill., *ky* filim., *M<sup>o</sup>* fillem., *A<sup>o</sup>* filom., *N* fylim. — 68 (*CI*); *A<sup>o</sup>Gn* an son pais, *L* et entrepris — 69 (*J*); *K* De set, *H* De .x.; *Ck* esliz, *A<sup>o</sup>n* et dis — 70 (*IJ*); *K* Ne; *FK* dous, *H* .v.; *A<sup>o</sup>E* Nan ramaine (*E* remeine) que .c.; *A<sup>o</sup>n* et sis, *CK* et diz — 71 *I* Cis, *M* Qui; *I* enconduist, *n* en maine, *A<sup>o</sup>M* en portent; *A<sup>o</sup>K* pant., *M<sup>o</sup>M* panteselee.

- Que tant fu proz e honoree  
 Que, descì qu'a la fin del mont,  
 Sor totes celes qui naistront 25670  
 25775 Sera retraite sa proëce  
 E sa valor e sa hautece.  
 En un bel curre emperial  
 D'or e de pierres a esmal,  
 Qui plus valeit de dous citez, 25675  
 25780 Fu li cors mis bien embasmez :  
 Ne por esté ne por cholor  
 N'en poëit eissir male olor.  
 De ses puceles honorees,  
 Dont ele aveit mil amenees, 25680  
 25785 N'en tornerent que quatre cent  
 E trente set, mien esciënt :  
 Celes font duel desmesuré.  
 En un des plus lons jorz d'esté,  
 Nos porreit l'om pas aconter, 25685  
 25790 Ainz que venist a l'enterrer,  
 Del cors ço qu'il en ot esté,

25772 *E* Qui ml't fu p. et ml't sence — 73 *E* Car; *M*<sup>o</sup> de ci, *k* de si, *M'* tresques, *E* -e, *H* dusques, *J* iusques; *Jy* en; *n* Dci iusqua (*F* -qan) — 74 *M*<sup>o</sup>*J* De — 75 *M*<sup>o</sup>*Jk* hautece — 76 *n* ualors; *M*<sup>o</sup>*Jk* proëce — 77 *K* biau; *k* inp. — 78 *M*<sup>o</sup> Fet o p. et o c.; *K* et desmal — 79 *EM* ualent; *e* dune cite — 80 *k* Ert; *K* molt b.; *e* Ont m. le c.; *n* et e., *e* tot (*M'* si) embasme — 81 *E* Que p.; *J* chalors — 82 *E* porroit; *K* Nen puet pas issir; *J* olors, *M'* odor; *n* N. p. i. nule (*F* male) puor, *M* Ne p. passer mauueuse odeur — 84 *M*<sup>o</sup> Dom; *M* Donc el — 85 (*A*<sup>o</sup>*BCJ*); *yL* Ne sen reuont (*L* reucit); *n* ne mes que c.; *G* Nen retournerent que .iiij<sup>o</sup>. — 86 *E* .xxxvj., *H* .xxvj.; *F* men, *HI* mon — 87-8 m. à *yL*, sont dans *A*<sup>o</sup>*CJ* — 89 (Nos correction), *M*<sup>o</sup>*A*<sup>o</sup>*IJM* Ne, *CK* Nel; *K* len, *A*<sup>o</sup>*M* on; *n* Ne uos poroit en (*F* lan) pas conter, *BLY* Len (*L* Le, *H* On) ne p. (*B* Nel p. om) mie c.; (*M*<sup>o</sup> aconter), *A*<sup>o</sup>*CM* rac., *IK* rec. — 90 (*C*); *K* quil; *A*<sup>o</sup> Le duel qui fu; *J* a lauesprer — 91 *I* chou kil; *K* que, *M* qui; *C* que not; *K* len ot; *k* oste; *M*<sup>o</sup> Le duel que por li ot e., *yL* La grant dolor quen (*E* quant) ont (*H* qui fu) menec (*L* quont dem.), *BJ* La d. cont (*J* quest) por (*J* par) li m.

- Qu'onc ne fu nus tant regreté  
 Ne plaint si dolorosement.  
 Sepouture ot e monument 25690  
 25795 Tel que, se Plines esteit vis  
 Ne cil qui fist Apocalis,  
 Nel vos porreient il retraire :  
 Por ço, si m'en covient a taire.  
 N'en dirai plus, quar n'osereie : 25695  
 25800 Trop haute chose envaïreie.  
 Philemenis, qui l'ot gardeee  
 E en son país amenee,  
 En ot loier e guerredon  
 Itel com nos le vos diron, 25700  
 25805 Qu'il, e sis heirs e sis lignages,  
 Treis puceles beles e sages  
 Avra mais par an del país :  
 Ensi fu puis e iert toz dis.

25792 *M* Quainc, *M* Quonques (*v. f.*), *K* Com, *M'* Onc, *BC* Ainc, *E* Que; *N* nul, *M'BJ* rien, *EH* riens, *M'* puis; *E* Que riens ne fu; *CM'* si, *B* plus; *BJe* regrettee, *H* honoree; *L* Car ml't iert proz et redoutee, *A*<sup>2</sup> Celes font duel desmesure, *IT*. lont et plaint et r. — 93 *Mn* plainz; *BJe* Ne plainte; *e* si piteusement; *H* Et ml't p. pitos., *L* Plainte fu ml't p., *A*<sup>2</sup> Et plaignent d. — 94 *L* S. et — 95 *K* Tant, *GN* Tex; *L* plynes, *EN* pluies, *F* pliues, *A*<sup>2</sup> plations, *M* un hons; *K* plenus fust uis; *M'* Tele que se plures iert u., *G* T. se uirgiles estoit u. — 96 *A*<sup>2</sup> V, *K* Ou; *M* apocalipsis (*v. f.*) — 97 (*A*<sup>2</sup> *Cl*); *M*<sup>2</sup> *Mn* Ne; *K* sauroient; *F* toz r.; *M*<sup>2</sup> *JLy* Ne p. mie r. — 98 *M*<sup>2</sup> *M'* Por quant, *J* Por tant; *L* me; *H* Et por ice men conu. t., *I* Pour chou se fait ichi bon t.; *K* dei gie bien t.; *N* man d. ie ml't b. t., *FGM* men ai b. droit de (*M* du) t.; *A*<sup>2</sup> Poior tombel ai veu faire — 99 *A*<sup>2</sup> io, *n* ie, *KL* que; *eL* ne porroie — 25800 *E* Car t. grant c. anu. — 1 *Jky* Filim., *F* Felim., *N* Fylim., *M*<sup>2</sup> Fillem. — 2 *Ek* s. reaume — 4 *C* uos conteron; *K* Tot i. com nos u. d., *M*<sup>2</sup> *J* Si bel si buen (*J* bon) cum u. d., *M*<sup>2</sup> Si biau comme n. u. d., *E* Einsi bel c. n. lc d., *H* Ml't tres uaillant et ml't tres bon — 5 *M* et si hon; *H* Tel qui ml't plot a ses amis — 6 *K* cointes et s.; *H* Ensi fu fait com uos deuis — 7-8 *m.* à *H* — 7 *M* par eulz — 8 *F* et ert.

- Ne vueil la chose porloignier : 25705
- 25810 A l'endemain, senz plus targier,  
Ont fait porter les saintuaires  
Defors les murs, en unes aires.  
La sont aüné li Grezeis,  
S'i est eissuz Prianz li reis, 25710
- 25815 Il e sa gent comunaument;  
La sont juré li sairement,  
La sont retrait li covenant.  
Diomedès jura avant,  
O Ulixès son compaignon, 25715
- 25820 Par si faite condicion  
Que ço tiengent e en ço maignent,  
Que ja nel quassent ne nel fraignent,  
Qu'o Antenor ont porparlé :  
Ensi l'ont plevi e juré. 25720
- 25825 Après jure Idomeneüs,  
Thoas e reis Emelius;

25809 Ici *A* reprend; *N* poloigner — 10 *M<sup>2</sup>Ky* En; *n* tarder, *EK* -ier — 12 *M<sup>2</sup>My* Dehors — 13 *E* asamble — 14 *Akn* La; *Ly* uenuz; *M<sup>1</sup>* priant — 15 *M<sup>2</sup>C* Lui; *Ly* Et si home; (*G* comunau-ment), *CM* communalment, *les autres* comunement — 16-7 *interv.* dans *F* — 16 *m.* à *M*; *C* eslut, *M<sup>2</sup>AK* eslit; *JLy* Escheui (*HM<sup>1</sup>* Eschieri, *L* -eri, *J* Deuise) sont li s. — 17 *m.* à *G*; *Ly* Et aconté, *BJ* Li otroi et — 18 *Men* Dyom.; *M* aj. ce v. : Deuant tous premierement — 19 *M<sup>2</sup>M* E u., *N* U. o, *yKL* Et en (*y* puis) apres si c. (*K* compainon) — 20 *K* O, *F* Ou, *M* A; *H* condiction, *K* -ition, *E* diuision — 21 *A<sup>2</sup>Nk* tiegnent, *F* taignent; *yL* Que il tenront tot (*E* tendroient) fermement, *B* Que tot cou loiaument t. — 22 *AK* Que il; *Ak* ne; *A<sup>2</sup>n* sausent; *An* ne f., *A<sup>2</sup>k* nenfr.; *yL* Lotroi et tot le parlement, *B* Ne ia nul ior ne lenfraindront — 23 *LM<sup>1</sup>* Qua, *EM* Que, *F* Ou; *Ken* anth.; *F* lont, *EH* a; *CK* Ce quantenor a (*K* ot) p. — 24 *A<sup>2</sup>* Ice ont; *J* p. lont — 25-30 *red.* à 2 v. dans *yL* : Trestuit li roi et li baron Qui furent a lasenbloison — 25 *K* Enpres; *A<sup>2</sup>F* iura; *A<sup>2</sup>* idomenis, *M* -us, *F* ydomenius, *J* -rius, *ACNy* domeneus, *B* diomenius — 26 *M* Toas; *AM* et roy, *A<sup>2</sup>Kn* li rois; *M* eumelius, *AKn* em., *A<sup>2</sup>* et emelis, *C* menelaus, *M<sup>2</sup>* menneus; *BJ* et li rois melius; *I* Et t. et emelyus.

- Jura Nestor e Menelaus  
 E reis Telamon Aiaus;  
 Jura Neptolemus li proz, 25725  
 25830 E li autre riche rei toz.  
 De ç'ert reis Jupiter guarant,  
 E tuit li autre deu poissant,  
 Soleiz e lune e terre e mer.  
 Iluec orent fait alumer 25730  
 25835 Dous sacrefices departiz.  
 Faiz i erent e establiz  
 Por ço, que tuit cil qui juroënt  
 Par entredous s'entrepassoënt :  
 Ço esteit signe e demostrance 25735  
 25840 Qu'il tenissent la covenance.  
 Si firent il, quar Eneas

25827 *JN. i.* — 28 *AM* Et roy, *A*<sup>2</sup> Et apres *M*; <sup>2</sup>*AA*<sup>2</sup>*JKn* thel., *G* thalamon; *A*<sup>2</sup>*In* ayax; *B* Iris et t. a. — 29 *A*<sup>2</sup> I. pirrus li preus; *IN* nepht.; *A*<sup>2</sup>*GIn* ce cuit; *M*<sup>2</sup>*BJ* Apres i. pirrus (*J* pyrr.) li p. — 30 *M* roy, *A* rois; *K* Enpres les firent iurer toz, *I* Puis font i. les autres t., *B A .x.* barons eslis de tos, *A*<sup>2</sup>*Gn* Et li a. roi apres (*G a. r.*) tuit, *C* Qui ml't ert saives entre tous, *M*<sup>2</sup> O les autres barons trestoz, *J* Et .x. des meillors barons toz; *I aj. 2 v.* : Ki roi et conte et duc estoient Et ki signouries auoient — 31 *AM* De ce iert r. i. (*v. f.*), *A*<sup>2</sup> De cest deus i., *M*<sup>2</sup>*CJM*<sup>2</sup> De ce iert (*JM*<sup>2</sup> soit) i., *B* De ce veut j., *I* l. donent a, *E J.* an est lor; *EJK* garanz — 32 (*BC*); *M*<sup>2</sup> O tout; *A*<sup>2</sup> Et tot li altre roi p., *I* Et tos les dex ki sont poissant, *E* O toz les altres dex puissanz, *J* De toz lor diex li plus poiss., *K* Et apollo li dex poiss. — 33 *m. à n.*; *M*<sup>2</sup> Soleill, *AA*<sup>2</sup>*HJK* -eil, *G* -oil, *M* -ail, *E* -auz, *B* -ex; *BHJLMM*<sup>2</sup> l. t. — 34 *F* Illoc; *HLM*<sup>2</sup> Illoques ont f.; *J* faiz; *H* deuiser; *n aj. ce v.* : Chandelabres qui luissent cler — 35 (*ACHJL*); *nA*<sup>2</sup>*G* establiz — 36 (*AC*); *M*<sup>2</sup>*B F.* esteient, *IK* Fez les orent; *A*<sup>2</sup> Et si faitement d.; *J* Ensint les orent e., *yL* Que il (*L* Quil i) auoient e.; *nA*<sup>2</sup>*G* departiz — 37 (*J*); *L* q. il i enterroient, *e q. c. q.* iureroient (*E* -ont); *F* uiuroient; *A*<sup>2</sup> tot cil qui iurèrent — 38 (*J*); *A*<sup>2</sup> sentrepasserent, *IM* sentrespassoient, *K* se tresp., *n* san passeroient, *LM*<sup>2</sup> sen partiroient, *E s.* passeront — 39 *FKLe* Cestoit; *KL* signes; *J* Signes e. et d. — 40 (*J*); *E* tandroient, *M*<sup>2</sup> fenissent; *M* leur c.

- E Antenor, li vieuz Judas,  
 L'orent en tel sen porparlé  
 Que pas ne se sont parjuré, 25740  
 25845 Ço cuident bien e lor est vis.  
 Après, ço que Greu ont requis,  
 Ront a ceus dedenz fait jurer  
 Que ço tendreient senz fauser :  
 Iço firent setrement. 25745  
 25850 Quant furent fait li sairement,  
 Trestoz li peuples s'en fist liez :  
 Joïz se sont e embraciez ;  
 Li uns vers l'autre s'umelie.  
 Prianz li reis n'oblia mie 25750  
 25855 Que d'Eleine — dont mout fist bien —  
 Ne les preiast sor tote rien,  
 E dit que sor celes del mont,  
 Que sont nees ne que naistront,  
 La tient il a la plus senec. 25755  
 25860 Merveilles la lor a loëe,  
 Merveilles lor dit bien de li :  
 « A toz, » fait il, « requier e pri  
 « Que ne li faceiz deshonor. »

25842 ny Anthenor, JK -ors; M' le uiel, M li u.; B A. et polli-  
 damas — 43 (BJ); M'MM' sens; H deuse — 44 A si; M'BJy  
 Quil ne (H ni) s. mie p., C Qe ne se s. p. p. — 45 BF Ce dient;  
 BCJK ce lor — 46 K Enpres; A Ckn si com g.; CK lont; yL ont  
 li (L les) grezois r., BJ ce reconte ditis — 47 M' Ak R. (K Ont) fet  
 a cels d., yL Les Troyens (L Li troyen) et f. — 48 LM' Quil le;  
 n Qe il ce tendront, M Q. ce t. (v. f.), M' Q. ce otreient, K Quil  
 siuront iço — 49 e Si f. il; Akn ioioisement — 50 AEk Q. fet f. —  
 51 e Comunement en furent (M' sont tuit) lie, K Trestuit ensen-  
 ble sen font lie — 52 Nk Joi; K sen; e Assez se s. entrebesic —  
 53 Ekn sumilie — 54 e Le roi priant; M'F nobleie — 55 n donc  
 — 56 M'Me priast — 57 E dist; M' sus, F sol — 58 M'ek e q.  
 n. — 60 n lor a bien l.; K A m. lor a l. — 61 M dist; K a b. dit;  
 e Et ml't l. d. grant b. — 62 E r. f. il — 63 K Quor; M'E faciez,  
 K facez, M facent; M' Quen ne li face.

- Li rei, li prince e li contor 25760  
 25865 Li ont preié, dit e requis,  
 Qu'ainz qu'il torgent en lor pais,  
 Face Minerve presenter  
 Un don qu'il li font aprestre :  
 « Nostre evesque, » font il, « nos diënt 25765  
 25870 « E bien nos jurent e aïënt  
 « Que toz nos neiereit tormenz,  
 « Se ne li ert faiz li presenz.  
 « A nos iert proz e a vos maire,  
 « Quar c'est tel uevre e tel afaire, 25770  
 25875 « Par que Troie iert mais honoree :  
 « Onc, dès l'ore qu'el fu fondee,  
 « N'i entra rien qu'a ço montast  
 « Ne dont ele tant essauçast.  
 « Minerve vueut e quiert cest don : 25775  
 25880 « O joie e o procession  
 « Le recevez, qu'ensi li plaist. »

25864 n p. li c. — 65 (CJ); *M<sup>2</sup>LM* prie; *E* ml't p., *LM'* p. m.; *H* forment p. et quis — 66 *M<sup>2</sup>BJLy* Tant tost (*yBJL* Tantost) come ierent (*M<sup>2</sup>M'* cum (com) erent, *HJ* com seront) en mer mis; *A<sup>2</sup>* Quant il irunt; *k* Ainz. *F* Car ainz; *AGn* tornent, *C* aillent; *M* el p. — 67 (*A<sup>2</sup>CH*); *FGL* Facent, *AM* Lor fet, *K* L. lest; *J* a m. — 68 *A<sup>2</sup>L* quil ont fait; *B* aporter — 69 *MN* esuesque; *L* N. augur f. il le nos d. — 70 n Et si; *yL* Et prametent (*E* promet.) b. — 71 *MM'* naieront; *K* neiera a t.; *L* Nen poons aler sanz torment — 72 *M<sup>2</sup>MM'* iert (*forme ordin. dans ces mss.*), *K* est; *M<sup>2</sup>* fez, *M'* fet; *K* cist; *L* Se ne lor leissons le present — 73 *J* bons; *JK* maires; *CKn* Nos sera p.; *F* et aus m.; *AM* Nostre proz (*A* prou) i.; *yL* Par que (*L* qoi, *M'* coi) li granz tormenz (*L* le grant torment, *H* li t. en) remaingne — 74 *C* Ce est; *AKN* tele, *J* tex; *F* chose; *JK* tex affaires; *yL* Et cest (*L* cert) une si granz (*L* grant, *M'* haute) oureigne — 75 *M<sup>2</sup>FM'<sup>k</sup>* quei (coi); *K* ert, *F* est; *nL* ml't — 76 n Ainz, *E* Einz; *M<sup>2</sup>* Ainc puis le ior; *M* De lore quele, *FA*. des iors quelle — 77 *M<sup>2</sup>EKn* riens; *M* qui; *n* tornast; *B* dont tant m. — 78 *N* dom, *M<sup>2</sup>F* don, *M* donc; *K* sessalsast, *M<sup>2</sup>* sor haucast — 79 *K* q. et u.; *M<sup>2</sup>* ce, e le; *L* qui en fesons d. — 80 *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>JLMe* A i. et a — 81 *KL* car co, *A<sup>2</sup>* quant il; *En* lor p.



- Prianz li reis a ço se taist :  
 Ne respont rien ne mot ne sone.  
 Mais Eneas l'en areisone 25780
- 25885 E Antenor, qui li font faire :  
 Otreié lor fu senz contraire.  
 Ensi departirent le jor.  
 Mout par sont lié li traïtor,  
 E li pueples comunaument : 25785
- 25890 Cuident de veir certainement  
 Que par lor diz e par lor faiz  
 Seit la cité de Troie en paiz.  
 Ha ! las, com mar l'ont porparlee !
- 25895 Li Greu n'i font plus demoree, 25790  
 Mais la merveille, n'en sai plus,  
 Qu'ot faite e dreciee Epius,  
 Sor roës forz e granz e dures  
 Ont sus levee les faitures,  
 Li laz e li entravement. 25795

25882 (A<sup>3</sup>); *M* P. li roy, *EK* Li r. p., *M'* Le roi priant; *L* a tant; *e* tret — 83 *G* riens; *I* ni m. — 85 (*HIL*); *Ken* anth.; *nG* qui fu ses (*G* ces) frere — 86 *F* l. ont, *M* l. a; *EHL* Otroier li font; *M'* Otroie lor cest son c. — 87 *K* departisent — 88 (*A<sup>3</sup>H*); *C* M. en; *Ak* Grant ioie font, *J* M. se font lie, *M<sup>3</sup>* M. sesioient — 89 (*L*); *HJM'* Et le (*J* li) peuple, *M<sup>3</sup>* Et le poeples, *A<sup>2</sup>* Que li pules, *I* Tous li p.; *ACGkn* Li p. (*ACGFM* Del pueple) tot; *n* certainement, *K* comunalm., *M* comunelm., *les autres* comunement — 90 *K* Quide, *M<sup>3</sup>ACGJn* Cuident, *M* Qui c.; *A<sup>2</sup>* por u., *M<sup>3</sup>* de fin, *J* de fi; *yL* Car or cuident (*H* seuent) — 91 (*ACG*); *FJ* por l. d. et por; *yL* Que lor terre remeigne en pes — 92 (*AC*); *yL* Et lor (*L* la) c. a toz iorz mes; *MPEJ* citez — 93 *N* A! las, *A<sup>2</sup>* Ahi; *M<sup>3</sup>AJKM'* c. male (*AK* fiere) lont parlee, *EH* c. m. porparlee, *L* c. m. deparlee; *A<sup>2</sup>Mn* c. fiere (*M* faite) destinee — 94 (*HL*); *M<sup>3</sup>AJk* G. ne (*AJ* ni) firent; *nG* G. ne (*N* ni) font p. de d. — 95 *L* ne seit nus — 96 *M* Que ot (*v. f.*); *e* fet; *L* epydus — 97 *L* S. tones; *A<sup>2</sup>* g. et f. — 98 (*L*); *M* sur l., *M<sup>3</sup>E* soz l., *B* esleuees; *A<sup>2</sup>* Adrecies sunt, *I* Loient a forche — 99 (*Correction*); *M<sup>3</sup>ABCJLky* Les laz e les entrauemenz, *n* L. l. et les antraiemenz (*N* atraiemenz), *A<sup>2</sup>* L. l. et tot latornement, *I* Et li arme entreterent ens.

- 25900 Adonc s'i prist tote la gent  
Comunaument, qu'uns ne s'en feint;  
Chascuns i trait, bote e empeint.  
A mout grant peine est l'uevre traite  
Qu'en forme de cheval est faite : 25800
- 25905 Si est haute, si par est grant  
Que ne l'esgarde rien vivant  
Que n'ait merveille e que ne die :  
« Com si faite uevre fu bastie! »  
O sons, o estrumenz, o baus, 25805
- 25910 Fu amenez jusqu'as portaus,  
E cil dedenz refestivoënt,  
Qui lor grant joie i esperoënt.  
O merveillous dediëmenz  
E o granz sacrefiëmenz 25810
- 25915 Li alerent encontre fors;  
Mais tant ot grant e haut le cors  
Que portes n'i valurent rien.  
E quant ço virent Troïien,

25900 *M* Adoncs, *y* Lores, *J* Lor; *n* se, *A* li; *HL* prant; *F* lor, *H* li; *e* totes les; (*A* gent), *M*<sup>2</sup>*ABCIJLkny* genz — 1 *K* Comunalm., les autres Comunem.; *CKn* cuns, *M*<sup>2</sup>*JLy* nus, *M* que nus (*v. f.*), *A* quainc; *H* se, *EJ* si; *M* fainst — 2 (*L*); *Hn* b. traite (*F* trait, *N* traist) et; *M* empainst — 3 *Ke* ont l. t., *n* l. est t. — 4 *M* Qui en (*v. f.*), *K* En; *M* force; *M*<sup>2</sup> portrete (*v. f.*) — 5 *M* et si; *E* Qui si est h. et si est g., *L* Si estoit h. et si grant; *Ekn* granz — 6 *kn* riens, *M* nul; *e* la uoit nus hons, *L* sauoit nus hom; *Ekn* uiuanz — 8 (*A*); *m.* à *L*; *k* fust; *M*<sup>2</sup>*Jy* Coment fu fete e estableie, *L* aj. ce v. : Si i font une melodie — 9 *E* O fuz; *L* o estiuës; *K* destrum. et o b.; *B* Car ce est .j. estrumens biax — 10 *B* A. fu dusquas; *L* Lont amene; *M*<sup>2</sup>*E* tresquas, *M*<sup>1</sup> iusqua — 11 (*A*); *M*<sup>2</sup> Cil d. tuit: *B* i festioient, *Kn* se (*F* si) festiuoient; *eL* Li troyen tuit f. — 12 (*AB*); *LMe* Q. ml't g. i. (*M*<sup>1</sup> bien); *L* lor fasoient — 13 (*A*); *M* Et o (*v. f.*); *B* dediement, *L* deduiement, *n* decline-menz, *M*<sup>1</sup> deuinemenz — 14 *L* A lor grant; *BL* sacrefiement — 15 *M*<sup>2</sup>*Me* hors — 16 *M* a; *K* halt et lonc, *e* par auoit grant — 17 *eJ* Que es (*J* as) p. nentrast por r.; *M* Que portal — 18 *n* uoient; *J* Conseil pristrent li t.

- Conseil pristrent que des terraus 25815
- 25920 Abatreient les granz muraus,  
Les beaus, les genz, que Neptunus  
Ot faiz, mil anz aveit e plus,  
E qu'Apollo ot dediïé.  
Ha! las, com se sont engeignié! 25820
- 25925 Com malement sont deceü!  
Quant li mur furent abatu,  
S'a Ulixès parlé as suens :  
« Dès or, » fait il, « est lieus e tens,  
« Senz targier e senz demorer, 25825
- 25930 « Des aveirs querre e demander.  
« Dementres qu'ensi est l'afaire,  
« Ne lor laisserons mais refaire  
« Les murs, n'enz tirer le cheval,  
« Desci que tuit nostre vassal 25830
- 25935 « Aient lor dons e lor loiers,  
« Que ja n'en faille uns sous deniers. »  
Ço fu crié, ço fu requis.  
Cil, qui sont fol e entrepris,  
L'ont tot livré : c'est dueus e maus. 25835

25919 (A); *γL* les; *HLn* muriax; *J* Quil abatroient les terraus — 20 *LM* Abatirent, *J* Et le portal; *γCJL* et les (C des); *eCJ* muriax, *H* terax, *n* creniax, *L* qerneax — 21 *F* Les g. l. b.; *M<sup>a</sup>AGLky* les granz; (*BCGky* neptunus), *JL* -urnus, *M<sup>a</sup>* -urus, *A* neptaus (avec a sur n), *n* nepthimus — 22 (A); *M<sup>a</sup>LM<sup>a</sup>k* fet; *G* passe m. ans; *M<sup>a</sup>* o p. — 23 *M* Et que a.; *enL* dediez — 24 *M* il s.; *eL* Ml't en est li rois; *enL* enginieuz (*LN* -igniez) — 25 *K* C. s. m., *M<sup>a</sup>Le* Comunement s.; *L* deceuz — 26 *L* abatuz — 27 *M* siens — 28 *MM<sup>a</sup>* lieu; *K* est il bien t. — 29-30 *interv. dans γ* — 29 *Nk* tardier, *F* -er; *J* S. atardier s. d., *γ* Ni auons mes que d. — 30 *E* De lauoir, *J* Des auoir — 31 *M* Endementres (v. f.); *N* quensins, *K* que si; *B* affaire — 32 (B); *M<sup>a</sup>* leromes; *M* lessierent pas; *n* Ne laissez uos mie r.; *K* retraire — 33 *M* ne ens (v. f.), *F* sanz; *E* trere, *M<sup>a</sup>* entrer — 34 *Cn* Deci, *M* Desi, *K* Dessi, *M<sup>a</sup>* Dauant, *C* Deu.; *FMM<sup>a</sup>* uostre — 36 *n* Qe il; *C* ni; *M* .j. seul deniez; *H* ni fara vns d. — 37 *M<sup>a</sup>γ* Tot erraument (*γ* maintenant) fu (*EH* ont) ce r.; *A* grae, *C* creu — 39 *e* tost; *A* duel.

- 25940 Adonc fu enz traiz li chevaus  
 O si grant veneracion  
 E o si grant procession  
 Qu'om ne set pas conter la joie  
 Que de lor mort font cil de Troie 25840

## SAC DE TROIE.

- 25945 Entre tant dis fu li navies  
 Rafaitiez e les nes guarnies.  
 Li granz aveirs, li granz treüz,  
 Qui de Troie lor est renduz,  
 I est portez, chargez e mis. 25845
- 25950 Un estrange conseil ont pris,  
 Que Heleine pas ne prendreient  
 Desci que la cité avreient  
 Prise e guastee, arse e fondue ;  
 Quar, s'il l'aveient receüe, 25850
- 25955 Lait sereit puis e honte e tort  
 Que il la livrassent a mort :  
 E il vuelent qu'el seit dampnee.  
 Ço desplaist mout e desagree  
 A Menelau, ços di jo bien, 25855

25940 *M*<sup>o</sup> Adoncs, *E* Lores ; *F* antrez, *M* enz trait ; *M'* Lors fu enz entrez — 41 *e* *A* ; *M'* reueracion ; *M*<sup>o</sup>*K* granz veneracions — 42 *e* *Et* *a* ; *M'* porc. ; *M*<sup>o</sup>*K* granz processions — 43 *Kn* Quen ; *M*<sup>o</sup> siet ; *e* Que nus ne conteroit — 44 *F* Com de l. m. fait — 45 *M*<sup>o</sup> tanz dis, *Ekn* tandis ; *L* Endementres, *H* -ers — 46 *M*<sup>o</sup>*F* Ref., *LM* Refaiz (*v. f. dans M*), *A* Rapareilliez (*v. f.*) ; *L* bien *g.* — 47 (*ABG*) ; *M'* le grant treuz, *L* et li t. — 48 *B* venus — 49 *M*<sup>o</sup>*e* Est apotez ; *e* et es nes m. — 51 *e* Que del. — 52 *n* Deci, *M* Desi, *k* Dessi, *M*<sup>o</sup> Dauant, *e* Deuant — 53 *n* *P.* *g.* ; *F* *a.* *f.* ; *e* *P.* par force et abatue — 54 *M'* si — 55 (*A*) ; *K* *P.* *s.* let ; *M* *p.* *h.* ; *E* *L.* feroient et — 56 *A*<sup>o</sup>*n* Se il la (*A*<sup>o</sup> les) liuroient, *E* Sil la l. puis — 57 (*A*) ; *M'* que, *F* quelle — 58 (*A*) ; *A*<sup>o</sup> Si — 59 (*M*<sup>o</sup>*CFMM*<sup>o</sup> menelau), *EJKN* menelax, *A* -aus ; (ços di jo *b. corr.*), *AM* ce di ie *b.*, *A*<sup>o</sup>*Kn* ce uos di *b.*. *C* ie le di *b.*, *M*<sup>o</sup>*Je* co sachez *b.*

- 25960 Mais il n'en puet faire autre rien :  
 Por lui n'en sereit plus ne meins.  
 Mout en fu vers eus d'ire pleins.  
 A creire ont fait par coverçon  
 Al rei Priant qu'a Sigeön 25860
- 25965 Conduireient lor compaignies,  
 Totes lor genz e lor navies :  
 « Donc trametront por dame Heleine,  
 Quar ne vuelent li chevetaine  
 Que li pueples comuns la veie. 25865
- 25970 N'i a nul hair ne la deie,  
 Quar il ont par li perdu tant  
 Que soz ciel nen a rien vivant  
 Que de mort la poüst guarir,  
 S'entre eus la poëient tenir. 25870
- 25975 Celeement i trametront. »  
 Ensi l'engignent, ensi font ;  
 Ço vueut bien Prianz e otreie.  
 Dès or se metent a la veie.  
 Quant lor buens orent acompliz 25875
- 25980 E li navies fu guarniz,  
 Si ont les loges alumees :  
 De Troie en veit om les fumees.  
 Mout i erent grant li atrait

25960 *n* Car — 61 *F* Par ; *M'* li ; *e* nen fust ne — 62 *K* V. els en fu molt — 63 (*AC*) ; *F* couerton, *B* courecon, *A'* courison, *y* traïson — 64 (*C*) ; *AFGI* sygeon, *A'* sicheon, *N* segyon, *M'* *BH* tene-don, *JLe* then. — 65 *M* Condir. — 67 *M'* Doncs, *e* Puis ; *A'* reuen-roient por h. — 68 *A'* lor ; *k* cheuetaingne — 71 *n* *Qe* ; *M'* il a ; *ELn* por ; *Ek* lie, *M'* lui — 72 *K* Quen cest siecle ; *k* na r. ; *e* Quil na el monde (*M'* soz c.) home u., *H* Quil na h. el mont u. — 73 *F* *Qe* ; *yL* la p. de m. g. ; *M'* *Kny* poist — 75 (*J*) ; *F* la t., *L* li t. — 76 *F* Ansi ang. ; *M'* *AK* si le f., *M* aisi le f., *C* et si f. ; *J* Por li garir ensait le f., *yL* Et en repost lan amanront (*M'* amerront) — 77 *kn* Co u. p. co lor o. — 78 (*L*) ; *ACK* metront — 79 *F* biens, *LMNe* bons — 81 *M'* *k* lor l. ; *E* loiges — 82 (*AC*) ; *M'* *Ky* en ueient — 83 *A* li erent, *H* estoient.

	Que il aveient de loinz fait.	25880
25985	Mout s'i erent bien herbergié, Bien atorné e bien logié : Volentiers i ont les feus mis, Si com dit Daires e Ditis. Dès or n'i sont plus demoré :	25885
25990	Des porz se sont desaancreé ; Vont s'en a joie e a baudor. Treï mile veiles de color I pareissent sor maz dreciees, De dras de seie entreseigniees.	25890
25995	Cil de Troie mout s'esjoïssent, Quant en mi la mer les choisissent : A Deu priënt qu'il les torment, Qu'il les peceit, qu'il les cravent, Si que la mer toz les sorbisse	25895
26000	E que nus nen eschat ne isse,	

25984 (A); *M<sup>c</sup>CMM'* Quil i; *N* lauoiert; *C* pieca f.; *E* Qui de l. i estoient f.; *AEMN* loing, *F* loig — 85 *M<sup>c</sup>* M. i; *H* Bien si estoient h. — 86 *H* Et bien a. et l. — 87 (AG); *JN* i ront; *M<sup>c</sup>BJy* le feu; *F* les f. i r. — 88 *M<sup>c</sup>LM'* dist; *K* d. dit; *EKLN* dithis, *G* dytis — 89-90 *interv. dans Ly* — 89 *C* Cel ior, *LM'* Que il; *M<sup>c</sup>* ne; *N* ni soit, *IKL* ni ont; *J* Ne s. illeuc, *EH* Quil ne si (*E* se) s.; *M<sup>c</sup>* pas — 90 (*J*); *A<sup>c</sup>BHL* Del port; *C* Si ont des p., *AGkn* Mes del port (*K* des porz) s., *I* Ains s. des pors — 92 *AA<sup>c</sup>Cn* Troi m., *k* Treis mile, *M<sup>c</sup>BJM'* Plus de mil, *EH* Puis ont les (*H* lor), *IT*. mil enseignes — 93 *n* parissent, *M<sup>c</sup>* -eient, *M* -irent; *y* Amont (*M<sup>c</sup>* I ot) desus les m. d. — 95 *e* sesioirent — 96 *EL* Q. dedanz; *C* an lalte m., *n* an haute m.; *K* cois.; *eL* choisirent — 97 (*AB*); *kn* As deux, *G* Asses; *CM* qi, *M<sup>c</sup>GN* que; *k* tormentent; *G* li torment — 98 *M* pecoient et crauentent; *K* Quil les tuent quil l. crauentent; *N* Que l. peçoit que; *A* Et qui les peçoit et c., *M<sup>c</sup>* Que toz l. ocie et c., *C* Et quil ocie et c., *eL* Quil (*M<sup>c</sup>* Et) l. ocie et agrauent (*EL* acrauant), *G* Les perissent et les crauent — 99 *CEK* Et que; *M<sup>c</sup>CEn* mers; *M<sup>c</sup>* sobise; *L* les assorbisse — 26000 *AG* Que ia nus (*A* nul); *M<sup>c</sup>* Que uns; *A* eschast; *M<sup>c</sup>A* ne nisse; *Kn* Si quuns sols (*n* Si que nus) nen e. nen i., *EL* si (*L* Et) que ia mes uns seus (*L* .j. sol) n. i., *M<sup>c</sup>* Que ia m. .j. seul ne sen i., *C* Et q. ia nus nescamp ne i., *J* Q. uns sols nen eschat ne i., *M* Q. ia .j. eschaper nen puisse.

- Quar laidement les ont gregiez,  
 Morz e destruis e eissilliez.  
 Quos en fereie lonc sermon?  
 Le jor vindrent a Sigeøn : 25900  
 26005 N'alerent plus, iluęc tornerent;  
 De haut vespre s'i aancrerent.  
 Mout sont joiant, mout sont haitié.  
 La nuit, quant il orent mangié,  
 Si se resont apareillié, 25905  
 26010 Ariere as porz sont repairié.  
 Des nes eissirent as chans fors,  
 Puis armerent mout bien lor cors  
 De bones armes maintenant.  
 Grant piece avant que li jaus chant, 25910  
 26015 Furent guarni e apresté;  
 Puis chevauchent vers la cité.  
 Lor signe virent parissant :  
 C'ert un grandisme feu ardent,  
 Que Sinon alumé aveit, 25915

25901 *L* Que; *M* bleciez — 2 *E* M. et ocis — 3 Quos (*corr.*);  
*Akn* Que uos f., *M*<sup>o</sup> Quen f. or; *k* sarmon; *eL* Tant ont coru de  
 grant randon — 4 (*G*); *M*<sup>o</sup> Le seir, *BLMe* La nuit; *AM'* iurent;  
*FG* syg., *M*<sup>o</sup>*BH* tenedon, *eJL* then. — 5 *B* Ne uont auant el haure  
 entrent — 6 *L* De grant; *G* uespres — 7 *CGn* ioiox; *J* M. par  
 s. ioiant et h. — 8 *J* Le soir — 9 (*AG*); *M*<sup>o</sup> Si se sunt bien, *e* Se  
 s. ml't b., *C* Si resont tost — 10 (*A*); *L* Arrier; *M*<sup>o</sup> A terre, *E*  
 Tantost; *LM* au port; *C* La nuit s. as p. r. — 11 *M*<sup>o</sup>*Me* hors —  
 12 *L* Ml't; *J* P. ont armez, *C* P. rarmèrent; *n* tres b.; *B* P. apa-  
 rellent b. — 13-6 *m.* à *FL* — 13 (*BCGJ*); *A*<sup>o</sup> Des; *y* De lor a. tot  
*m.* — 14 *A*<sup>o</sup>*M*<sup>o</sup> ancois, *B* apres; *M*<sup>o</sup> le coc, *MR* li c.; *N* gaus, *EJ*  
 cois, *A* cocs, *CGHK* cos; *A*<sup>o</sup>*B* le coc chantant — 15 (*GJ*); *e* F.  
 comunement arme; *J* Sunt bien g.; *A*<sup>o</sup> conree — 17 (*R*); *M* Le;  
*Jn* signes; *A*<sup>o</sup> aparant, *AM* apparissant (*v. f.*), *JN* parissanz —  
 18 (*AA*<sup>o</sup>*R*); *M*<sup>o</sup> fue; *G* Ciert .j. grans feus an haut ardent, *n* Ce  
 ert un grandismes feus ardanz, *k* Co estoit dun (*M* Ce iert .j.)  
 grant f. a. (*F*-ant), *BJ* Ce estoit (*B* Ice fu) uns grans fus a.,  
*eL* Quil orent deuse auant — 19 (*B*); *M*<sup>o</sup>*AGJn* synon, *A*<sup>o</sup> synnon;  
*vL* Cert (*L* Cest) uns feus qualume a.

- 26020 Qui dedenz le cheval esteit.  
Ensi li orent comandé,  
Quant il orreit que la cité  
Sereit ascüree e queie :  
Donc se metreient a la veie. 25920
- 26025 C'ert o les traïtors empri-.  
Hai! Prianz, dolenz, chaitis,  
Com mal reguart prenez de vos!  
Par la vile furent joios  
De ço qu'alé s'en sont Grezeis : 25925
- 26030 N'ont mais ne crieme ne sospéis  
Ne dotance de nule part;  
Il n'i aveient pas reguart,  
A cele feiz, d'ome vivant.  
Travail aveient eü grant, 25930
- 26035 Dolor e peine e esmaiance :  
Or por la pais, por l'alejance  
Erent de dormir desiros  
E de reposer coveitos.  
O ço qu'assez beü aveient 25935
- 26040 E que nule rien ne cremeient,  
S'erent couchié e endormi :  
N'i aveit home resperi.  
Greu troverent les murs fonduz

26020 yL Sinon (L Simon) qui el c. e. — 21 L Einsint, J Enseint; M<sup>2</sup>Jk li esteit — 22 e uerroit, BJ sauroit; MJK quen — 23 K Seroient assuret et quei, J S. coi et endormi — 24 M<sup>2</sup> Doncs, JKe Lors; k i uendreient a desrei, J sordroient li ennemi — 25 M<sup>2</sup> Ciert, B Cest; M Auecques l. t. (v. f.), E Corent as t.; J Enseint lauoiert tuit; EM apris; — 26 Fk Ahi; MM<sup>1</sup> priant dolent — 27 (A); M<sup>2</sup>e Male garde — 28 K cite — 29 M se s. — 30 eL Il nont m. c.; E sozpois, M' sorp., LN sop., A soup. M<sup>2</sup> soupeis — 32 k a. mes; e Nauoiert peor ne r. — 33 M<sup>2</sup> ceste — 34 M<sup>2</sup> Trauail; n en orent — 35 A D. p. — 36 K Que, M<sup>2</sup> E; e Por la p. et por; L laliance, n la fiance, A lagreance, M la greuance — 38 M<sup>2</sup> Et de repos ml't c. — 39 ekn A ce; K que prou, M que bien — 40 K riens n. — 41 (ACHJ); A<sup>2</sup> Erent, M<sup>2</sup> Sierent — 42 (AA<sup>2</sup>HJ); n H. ni a.; C respeli, M esperi — 43 M treuent.



- E peceiez e abatuz, 25940  
 26045 Por la merveille qu'i ert faite,  
 Qu'il orent enz tiree e traite.  
 Vint mile d'eus i a entrez :  
 Partiz se sont e desevez  
 E par mainz sens e par mainz lieus. 25945  
 26050 Oscure ert la nuit e li cieus :  
 Signes se sont entredoné.  
 Ainz que del jor parust clarté,  
 En orent il dis mile ocis.  
 Li grant palais de marbre bis 25950  
 26055 Sont envai e peceié,  
 E cil dedenz tuit detrenchié :  
 N'i espargnent a rien vivant,  
 Ne a mere ne a enfant.  
 Li criz e la noise est levee. 25955  
 26060 Ha! las, com fiere destinee!  
 Com pesant nuit a ceus dedenz!  
 Onc si faiz dueus ne teus tormenz

26044 *M* depeciez — 45 *F* est — 47 *L* *V.* m. sont dedenz, *y*. xx.  
 m. et plus sont enz; *KLe* entre — 48 *N* Parti, *K* Porte; *M<sup>2</sup>M*  
 deuisse, *E*-e — 49 (*A*); *FJK* Et por m. s. et por; *C* Par m. s. et par  
 plusors l.; *M* Par diuerz s., *A<sup>2</sup>* Et en maint sen, *EL* Par maintes  
 parz (*L* foiz), *M<sup>2</sup>* P. mainte pars, *H* P. m. part; *A<sup>2</sup>B* maint lius  
 — 50 *B* Muee; *M<sup>2</sup>Ak* iert, *M<sup>2</sup>* et; *A<sup>2</sup>BCKe* nuiz, *AGHLM* lune; *C*  
 et li leus; *M<sup>2</sup>* li ciels e la nuiz (*sic*); *n* Ou sarree ert (*N* Ert alumez)  
 la n. li feus — 51 (*BGL*); *M<sup>2</sup>* Signe; *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>EMN* entredonez — 52 (*L*);  
*A<sup>2</sup>G* parut, *K* paire; *BM<sup>2</sup>* A. queüssent de (*M<sup>2</sup>* du) ior; *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>En*  
 clartez — 53 *M<sup>2</sup>ABLE*. xx. m. — 54 *F* El g., *E* Les granz — 55 (*A*);  
*M<sup>2</sup>BM<sup>2</sup>* S. asailli; *M<sup>2</sup>K* depecie; *E* Ont asailliz et pecoiez — 56  
 (*A*); *E* Et toz a terre trebuchiez — 57 (*A*); *Gy* espargnoient, *A<sup>2</sup>KN*  
 -ierent, *M<sup>2</sup>C* -erent, *BJ* -nierent; *M* espargnent amc, *F* espargnent  
 a r.; *M<sup>2</sup>GJL* riens; *C* uiuans, *M<sup>2</sup>J* uiuanz — 58 *A* Mucrent meres  
 muerent e., *M<sup>2</sup>CJM* Ocient meres (*M* -e) e enfanz, *B* M. o. et  
 enfant, *A<sup>2</sup>G* Pere ne mere ne e., *yL* Tot ocient de (*L* ocioient)  
 maintenant — 59 *M* c. la; *F* ert — 60 *F* Ahi, *N* Hai; *eL* c. male  
 — 61 *M* nuiz; *F* cez, *E* ces, *M<sup>2</sup>* cil — 62 *M<sup>2</sup>* Ainc, *N* Ainz, *E* Einz;  
*M<sup>2</sup>FK* fet, *E* granz; *M* si fort duel, *M<sup>2</sup>* tel dolor; *M* tel t.

- Ne fu ne n'iert jusqu'a la fin.  
 N'i remest povre n'orfelein, 25960  
 26065 Jovne ne vieil, cui il ataignent.  
 De l'ocise li palais teignent;  
 Tuit decorent li pavement :  
 De sanc sont moillié e sanglent ;  
 N'i a rue, n'i a sentier 25965  
 26070 Ou n'ataigne jusqu'al braier.  
 Par les palais, par les veneles,  
 Par les sales riches e beles,  
 Par les maisons de marbre bis,  
 Muerent dames as cors gentis : 25970  
 26075 Hauz criz criënt e angoissos.  
 Teus damages si doloros  
 Com pot estre sol porpensé !  
 Li portal furent bien guardé  
 Qu'uns n'en eissist ne eschapast, 25975

26063 *E* ne iert; *M<sup>e</sup>* tresqua — 64 *FM<sup>i</sup>* Ne; *ek* remaint; *F* ne o., *M<sup>2</sup>* norphenin, *H* ne frarin — 65 *FM* Iounes, *C* loenes, *A* loennes, *KN* Iones; *M<sup>2</sup>K* ni; *M<sup>2</sup>* ujell, *EH* uiel; *Cny* que il, *K* quil i; *M<sup>2</sup>Ken* ataignent, *H* nataignent; *M* des quil lat., *B* se il lat. — 66 *M* De lochision (*v. f.*), *y* Du sanc des morz; *M<sup>2</sup>* le p.; *kn* seingnent; *BJ* De locirre pas ne se feignent, *C* Qil ne ocient ne mahaignent — 67-8 *m.* à *M<sup>i</sup>* — 67 (*A*); *H* Tot; *J* le p. — 68 *M* Del; *K* uermeil — 69-70 *m.* à *y* — 69 *K* Ni a ne r. ne s., *J* Il ni a r. ne s. — 70 *nM* nataignent, *A* en taignent; *M<sup>2</sup>J* Ou lom nentrast; *M* dusquau, *M<sup>2</sup>J* tresqual — 71 *FJ* Por; *n* paleis, *M<sup>2</sup>BCJM* places, *KM<sup>i</sup>* rues, *A<sup>2</sup>* uoiles, *H* cambres; *F* por; (*M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>JKLM<sup>i</sup>* veneles), *ACMn* ruelles, *BEH* torneles — 72 *EH* Et par l. s. r. b. — 73 *K* Et par les tors, *M<sup>i</sup>* Et es grans tors, *EH* Et es (*H* el) pales — 74 *HK* a; *H* coers, *M<sup>i</sup>* cuers — 75-7 *m.* à *vL* — 75 *FK* si a., *CJM* et doloros — 76 *M<sup>2</sup>JM* Tiel damage; *CJM* angoissox — 77 (*C*); *AA<sup>2</sup>J* s. e.; *K* si p., *M* plus p.; *n* porpansez — 78 *yL* Les portes (*M<sup>i</sup>* portax) firent si garder; *n* gardez — 79 (*J*); *M<sup>i</sup>* Cun seul nen puet mic eschaper, *EL* Cuns seus (*L* sols) nan poist e., *H* Que nus nen seust e.; *A<sup>2</sup>Gn* Que, *A* Quoms; *A<sup>2</sup>* nus nissist; *C* Com ni uenist ne escampast, *K* Q. n. nen issist neschapast, *M* Que høm nen ist ne e.

- 26080 Qu'om n'ocëist e detrenchast.  
 Es braz as meres alaitanz  
 Ont detrenchiez les beaus enfanz.  
 Après font d'eles autretal :  
 L'ocise est tote comunal. 25980
- 26085 Tote la nuit dura ensi,  
 Desci que l'aube resclarci.  
 As forz maisons as traïtors  
 Ont enveiez bons gardeors,  
 Qu'eles ne seient alumees 25985
- 26090 Ne peceiees ne robees.  
 Li temple furent despoillié,  
 E cil tuit mort e detrenchié,  
 Qui por guarir foï i erent.  
 Tot cherchierent e tot roberent : 25990
- 26095 Or e argent, pailles e dras,  
 Bacins e copes e henas,  
 E autres aveirs precios

26080 *m.* à *yL* (*leçon de J*); *M<sup>a</sup> Ak O* (*A Nuls*) qui (*M que*) en mer (*K Que en la m.*) ne sen entrast, *Cn Hom* (*C O*) qi an mcr ne se noïast (*N noier salast*), *A<sup>o</sup> Nom* qui a la *m.* en alast, *G Hom* qui a *m.* san analast — 81 (*J*); *M<sup>o</sup> Ly As*; *yL piz*; *M<sup>o</sup> ky des*; *M mers* alacianz; *A<sup>o</sup>* alaitant — 82 *M<sup>o</sup> GM* Sunt detrenchie lor (*M les*) bïaus (*G li bel*) enfanz, *JLy Ocïent* (*LM Detrenchent*) les pctiz e.; *A<sup>o</sup>* enfant — 83 (*CR*); *R autretel*; *M A.* refont des merez autal, *K Puis* font d. *m.* autretal, *A<sup>o</sup> Gn A.* des (*F les*) *m.* autretel (*G -ex*, *A<sup>o</sup> als*), *A A.* resont (*sic*) deles autal; *M<sup>o</sup> BJ* autretant; *yL* Tot detrenchent (*E ocïent*) communement (*L -alment*) — 84 (*R*); *K Cele o.* font, *M Lochision* est si (*v. f.*); *n* fu bien, *A<sup>o</sup>* fu si, *A* est si tres, *C* i est si; *A<sup>o</sup>* cummunals, *Rn* comnel, *G -ex*; *M<sup>o</sup>* par i est si grant; *J Une* ocise i ot si *g.*, *B Locision* i font si *g.*, *yL* Quan quil ataignent (*M<sup>o</sup>* ocïent) de lor gent — 86 *AA<sup>o</sup> Jn* Deci, *Ck* Desi; *J* qual main quil; *E* Tresquau demain quil, *BHLM'* Trusqua (*BHM Jusqual*) matin (*B demain*) q., *M<sup>o</sup>* Tant que li iors lur; *M<sup>o</sup> A<sup>o</sup> BJLM'* esclarci, *C* sesclarci — 87 *yL* des; *M<sup>o</sup>* treïtors — 88 *M<sup>o</sup>* enuoie; *K* buens — 90 e Ne abatues; *n* ne gastees — 92 *EK* Et t. c. — 93 *M<sup>o</sup> Me* fui — 96 *E Joeax*, *M<sup>o</sup>* Joïax; *M* Bachins copez; *K* colpes et hanaps; *F* hanas, *M<sup>o</sup>* enas — 97 *M<sup>o</sup>* delitex.

- E buens e beaus e delitos  
 I prenent tant que plus n'en quierent; 25995  
 26100 Par mil feices se chargierent.  
 Prianz li reis oï les criz :  
 Sot e conut qu'il ert traiz.  
 Esbaiz fu e entrepris :  
 L'eve li cort a val le vis; 26000  
 26105 Cent feiz se pasme de dolor.  
 Ensi com me retrait l'Autor,  
 Foiz s'en est mort recevoir,  
 Com cil qui n'a de vie espeir.  
 Devant l'autel Apollinis, 26005  
 26110 Desor le marbre blanc e bis  
 Se rest pasmez : faut en petit  
 Que il meïsmes ne s'ocit.  
 L'uevre mortel e la destine  
 Conoïst Cassandra la devine : 26010  
 26115 Veit ço que tant a prononcié  
 E pramis e prophetizié.

26098 *Mn* Et bons et b. (*M* chiers), *AK* Chiers b. et buens (*A* bons), *M<sup>2</sup>* *E* c. e beaus, *yL* Riches et bons (*M'* biax, *E* chiers); *M'* et precieux — 99 (*A*); *M<sup>2</sup>B* En, *K* Et, *M* Il; *K* ne q.; *E* Tant an trueuent, *H* I t. tant; *M<sup>2</sup>E* com il en quierent (*M<sup>2</sup>* querent), *HM'* I trouerent t. con en q. — 26100 (*A*); *m.* à *M*; *F* Por; *M<sup>2</sup>A* fiees; *I* foies si; *B* Plus de m. homes i carg. — 1 (*BJ*); *A<sup>2</sup>Fk* Li r. p.; *MM'* priant — 2 (*A<sup>2</sup>*); *M* Et sot (*v. f.*); *EH* Lors antandi quil fu, *LM'* L. entent bien quil est; *A<sup>2</sup>* *aj.* 2 *v.*: Ha las fait il or sui io mors Ce ma porchacie antenors — 3 (*A<sup>2</sup>*); *L* Esseilliez; *yL* est — 4 (*A<sup>2</sup>*); *K* par mi; *yL* El grant (*L* Es granz) pales de marbre bis — 5-6 *m.* à *L* — 5 (*A<sup>2</sup>*); *y* Se p. c. f., *M* .xx. f. se p. — 6 *F* come, *M* con (*v. f.*); *A<sup>2</sup>K* Si cum recontent, *e* Ce nos r. (*M'* reconte); *A<sup>2</sup>Ke* li auctor (*M'* actor) — 7 *M<sup>2</sup>M* Fuiz — 9 *M<sup>2</sup>* Dauant; *R* lauter, *K* lo temple; *FM'* apol., *Rk* appoll. — 10 *R* Desus li; *M<sup>2</sup>* Sort, *EHJk* Sor, *CM'* Sus; *y* le m. uermoil (*M'* uremeil), *M<sup>2</sup>ACJk* le uert m. bl.; *n* De m. u. et bl. (*N* bl. et u.) — 11 *AM* sen f. p., *M<sup>2</sup>Ly* molt f. p., *F* f. un p. — 12 *K* socist, *M* sochist — 14 (*AH*); *JK* Conoist, *Cn* -ut, *E* -uist; *L* Cognoist cas. — 16 *Fe* prophecie.

- S'ele a dolors, rien nel demant.  
 Tote sole s'en vait fuiant,  
 Que rien ne la conoist n'enterve, 26015  
 26120 Enz el riche temple Minerve :  
 La se detuert, la se degete,  
 O merveilllos plainz se regrete.  
 Ne sai quos alasse acotant :  
 L'ocise par i fu si grant 26020  
 26125 Que ainz ne puis ne fu onc maire  
 Ne rien nel vos savreit retraire.  
 Dedenz la Chambre de Beutez,  
 Ou tant par est ors esmerez  
 E chieres pierres precioses, 26025

26117 *Le grant doel, nG peor; M douleur nul; M<sup>2</sup>AK riens, C nulz, Jny nus — 19-20 interv. dans H — 19 M<sup>2</sup>AA'A<sup>2</sup>KR riens, CDMSxy nus; CDL cognoist, EK conuist, G quenoist, A' que-nuist; H Con nel conoisse ne e.; (AA<sup>2</sup>R nenterue), M<sup>2</sup> nenterce, K ne treue, CDELM ne trueue (L troeue), FM<sup>2</sup> nan (M' ne) troue, S nen terre, A' en t., BJ ne uoit, G nan larme; IS' Comme chaitiue et (et m. à S') comme serue — 20 (A'R), M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>LSy El r. t. de m., IS' Sest mis (S' mise) el t. de m., M Enz el t. de m., A Tout droit au t. de m., CG Dedenz le t. de m., J Enz el t. m. droit, B El t. m. tot d. — 21 (A); M<sup>2</sup>Ck detort, J deront; yL La plaint sa gent et ses amis — 22 A Od, C Et; k A doloros; M<sup>2</sup>J Son pere et sa mere r., yL Qui a dolor sont tuit (H furent) ocis — 23 (quos a. corr.), M<sup>2</sup> qualasse, K q. or, A que a., nG que uos uoise (G aille); CM que ialasse (C ie alaisse) cotant; M<sup>2</sup> per-loignant; K Nan est uns seus uis remenanz, M<sup>2</sup> Ne nest vn seul sol reman. — 24 A i est, M<sup>2</sup> esteit, K i font; Me Lochision (E Locisions) par est (M fu), S De locisse qui fu, J Une ocise i auoit, B Ocision i ot; E granz — 25 M Que onc; M<sup>2</sup>J Quainc (J Que) p. ne ainz ne fu m. (J si m.), C Cauant ne p. ne fu ainc m.; AM ains m., G si faite; K ne uit len m.; E Que nus ne la porroit conter, M<sup>2</sup> Q. n. ne sen sauroit c. — 26 M<sup>2</sup>ACK riens, Mn nus; M ne uous s., M<sup>2</sup> ne la porreit; C sauront; e Ja tant ne san sauroit pener, G Nus nan s. faire retraite — 27 n D. les chambres; C De celles c. o. b.; M<sup>2</sup> biautie, nyGM biaute, JL beaute, ACK biautez — 28 n par ot, G p. out, C paroit, M parut, M<sup>2</sup>JLe aueit; M<sup>2</sup>ACJm<sup>2</sup>x or; (A Ck esmerez), M<sup>2</sup>Jyx -e.*

- 26130 Sont les dames si angoissoses  
Que ne se sevent conseillier.  
Quant li jorz prist a esclarier,  
S'ont Greu asailli Ylion :  
N'i troverent defension. 26030
- 26135 Antenor, li coilverz Judas,  
E Anchisès e Eneas  
Les i ont conduiz e menez,  
Feus e cruëus e desfaez.  
Coment le puet lor cuers sofrir? 26035
- 26140 A duel lor puisse il revertir!  
Tant damage, tante dolor  
Sont avenu par traïtor :  
Mais sor totes fu ço la maire,  
Ço me conte Ditis e Daire, 26040
- 26145 Que Pirrus a ocis Priant  
Devant l'autel al Deu poissant.

26130 (A); *M* Si sont (*v. f.*); *n* La (*N* San) uont les genz si — 31-3 m. à *AM* — 31 *n* Qil, *M*<sup>s</sup> sieuent, *K* seiuent; *e* Que maintenant cuident morir — 32 *e* esclarcir, *K* esclarzier — 33 *C* Si ont (*v. f.*), *K* Ont; *A*<sup>s</sup>*M*<sup>s</sup> Sassaillirent greu, *EL* Si as.; *N* yllion — 34 (*AA*<sup>s</sup>*CHJL*); *n* Ni (*F* Ne) t. se fames non; *AM* *aj. ce v.*: Ja naront mes redemption — 35 *A* Quantenor, *M* Que a., *K* Anthenors, *en -or*; *M*<sup>s</sup> le; *MM*<sup>s</sup> cuuert, *K*-*erz*, *M*<sup>s</sup>*En* cuiuerz, *G* autres; *A*<sup>s</sup> Kar anthenors li uils i. — 36 *M* achilles, *L* Bachises; *G* A. ses filz e. — 37 *AM* Les o. la — 38 (*C*); *A* Faus et, *Mn* Fel et, *A*<sup>s</sup> Conme, *M*<sup>s</sup> Molt sunt; *M* cruel, *A*<sup>s</sup>*n* cuiuerz; *JLy* Ml't ont durs (*J* les) cuers et d. (*J* desmesurez) — 39 (*AC*); *n* li pot, *K* lor puet; *Kn* li c., *M* le cuer; *A*<sup>s</sup> le peurent il s., *J* porent ice s.; *yL* Quant tel dolor pueent s. — 40 (*J*); *K* O; *M*<sup>s</sup> l. p. r., *knACG* puissent il r., *A*<sup>s</sup> en p. il morir; *yL* A mal chief en p. uenir — 41 (*BHJ*); *M* Tal, *K* Tex; *AA*<sup>s</sup>*CK* damages; *M*<sup>s</sup> tant (*v. f.*), *AA*<sup>s</sup>*CL* tantes; *AA*<sup>s</sup>*x* dolors; *M* et tel douleurz, *K* tant doleros — 42 (*ABJ*); *A*<sup>s</sup>*HM*<sup>s</sup> S. auenuz, *C* S. uenues; *M*<sup>s</sup>*BJK* por; *K* traitos — 43 (*A*<sup>s</sup>); *AN* totes fu cele m.; *M*<sup>s</sup> toz fu ceste, *K* trestoz fu co; *yL* Des pertes en est ce (*EH* e. ccste), *J* Sor trestotes fut ce; (*M*<sup>s</sup>*A*<sup>s</sup>*FJM*<sup>s</sup> la m.), *K* li maires, *G* la manre — 44 *M*<sup>s</sup>*A*<sup>s</sup>*Ly* Ce reconte (*H* rac.); *En* dithis; *K* daïres; *G* Si con en dayre le puis panre — 45 *JN* pyrrus — 46 *K* de; (*A*<sup>s</sup>*L* poissant), *les autres* puiss.

- La li fist si le chief voler,  
L'autel fist tot ensanglerter.  
Por tant en fu vers lui iriez 26045
- 26150 Reis Jupiter, li deus preisiez :  
Par signe e par grant demostrance,  
En prist puis de son cors venjance.  
Sus el palais, qui d'or resplent,  
Fu doloros l'ociëment : 26050
- 26155 Rien n'i guarist ne n'a pardon,  
Rien n'i a de mort raençon.  
Ecuba e Polixenain  
Foïrent vers un sozterrain.  
A la mort fuient : ço que chaut? 26055
- 26160 Rien ne lor monte ne ne vaut.  
Hauz criz criënt e angoïssos :  
Onc nus n'oi si doloros.  
La reine veit Eneas :  
« Coilverz », fait ele, « Satanas, 26060

26147-8 m. à A<sup>2</sup> — 47 (J); C li a fait le; M fist il; A trenchier; yL Tot (L Si) par pieces (H Par p. tot) le detrencha — 48 F li f., N an f.; JK Que lautel fist (K dut), yL Que (H Et) tot lautel (L l. en) ensenglanta, AM Que touz en fu sanglens lauter (A laurier), C De ceste mort fait a penser — 49 A<sup>2</sup>kn Por ce; C en sui; A<sup>2</sup> a lui; y Ml't par en fu (H en deu) li diex i., L M. fu por ceste chose i. — 50 M Roy, L Danz — 51 E Par signes et par d.; M moustrance (v. f.); L et par d. — 52 L En pristrent puis li deu u. — 53 M Soz — 54 (A) k Font, n Ot; H Ot .j. si grant, ELM' Par ot si (M' trop) g.; KLny ociement, C le criement — 55-6 interv. dans J, m. à yL — 55 M<sup>2</sup>ak Riens, n Nus; Ak riens na, n ni a; J Ne aquitance ne p. — 56 M<sup>2</sup>AK Riens, M Nulz, J Nus, n Ne; F reancon, J raiencon; A na de mort desfencion — 58 H Fuïrent, AC Fuïoient, E Corrurent; M<sup>2</sup>M'k Fuïent enuers; M' sout., J sost.; C de soz un terrain — 59 H La m. fuïoient; M<sup>2</sup> e que, A ce quil, yL mes que (E cui, H qui); G vaut — 60 (GHL); M<sup>2</sup>AK Riens; M<sup>2</sup> ne lur u.; AM ne m. rien (A riens) ne u (A lor u.), n ne m. ne l. u. — 61 (A); M<sup>2</sup> criant; K molt a., n et dolerox — 62 (A); M<sup>2</sup> Ainc, n Ainz, E Einz; Kn hom; M Nulz hons; EM<sup>2</sup> ne uit; M<sup>2</sup>My plus; n angoïssos — 63 yL uit — 64 M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>CEHx Cuiuerz, K Cuuerz, MM' -ert; A<sup>2</sup>JKLn sath., Gy sathenas, C set.

- 26165 « Vis e hontos e reneiez,  
 « Sor toz traïtors desleiez,  
 « Come osastes ço porpenser,  
 « Ne com le poëz endurer,  
 « Que l'om ici, voz ieuz veant, 26065
- 26170 « A detrenchié le rei Priant ?  
 « Il ne pert mie a vostre face  
 « Que il vos en peïst ne desplace.  
 « Par vos est hui Troie eïssilliee,  
 « Nos mort e la haute ligniee 26070
- 26175 « Que de Dardanus ert estraite.  
 « Hai ! coilverz, quel l'avez faite !  
 « A honte en poïsez vos aler ! »  
 Sor le marbre l'estut pasmer.  
 Quant el revint e ot s'aleine, 26075
- 26180 Si li a dit a mout grant peine :

26165 *M<sup>a</sup>Afk* Vils, *M'* Viex, *ELN* Vix; *A* desleiez, *B* desloiaus; *L* mal ueziez — 66 *M<sup>a</sup>* traitres, *n* traïstres, *M* traitouz; *K* Et sor toz altres; *E* deslaiez, *M* delaiez, *C* desloez, *L* renaiez, *A* reniez; *B* Et sor tos autres plains de max — 67 (*ACGR*); *M* Con osas tel chose penser; *BCJLy* Coment o. (*C* los.); *BJ* ce (*B* or) penser, *S'* uos p., *EL* anuair, *M'* si enu. — 68 (*A*); *BCS'* Et; *BK* coment p.; *R* Ne com el puet e., *C* Con le peustes e., *yL* De uostre seignor si traïr — 69 *A* en, *J* len, *F* lan, *N* tot; *M* Que ichi (*v. f.*), *yL* Quan a ocis; *K* Que len ci endroit uos u.; *N* uoïanz, *M* ueanz — 70 *M* Ont d., *N* Est detrenchiez, *J* A len ocis; *MN* prianz; *eL* Ne pert mie a uostre senblant, *H* Il ne p. m. a uo s. — 71 *An* Ne parut (*n*-ist) m., *K* Ne pareit pas; *yL* Na uostre uis na u. f. (*M'* place) — 72 (*HL*); *ACk* Q. de riens (*M* ricn) uos p.; *A* et d.; *J* Q. de nule rien u. d., *n* Q. r. uos griet (*F* griet) ne ne d. — 73 (*AC*); *Fy* Por; *K* oi, *M<sup>a</sup>* or — 74 *M* morz; *n* Et morte la noble l. — 75 (*A*); *F* Qe; *L* dardano, *M<sup>a</sup>M'*-i; *Mn* est; *G* atraite; *K* Qui ert de d. e., *C* Q. de nos ert eisue e traite — 76 *Fk* Ahi; *M<sup>n</sup>* cuiuerz, *k* cuu., *C* cuuert, *A* cuiuert; *K* qui, *C* qe — 77 *yL* A grant h. en p. a.; *M<sup>a</sup>* poussez, *LMny* -iez — 79 (*L*); *H* et el alaine; *M<sup>a</sup>* urepot aueir; *J* Q. elle puet a.; *AA<sup>a</sup>Ckn* De li nen ist funs (*AM* nist ne feu (*M* fust) ne a. (*M* nalaine) — 80 *L* Si lor; *AA<sup>a</sup>Ckn* Puis li a d. a quel que p.



- « Coilverz, traître, reneiez,  
 « Quant de mei ne vos prent pitiez  
 « Ne de Troie, que si decline,  
 « Gardez seveaus ceste meschine,      26080  
 26185 « Si que Grezeis n'en seit saisiz.  
 « Ja mar de mei avront merciz :  
 « S'il ocire ne me voleient,  
 « S'ai jo dous mains que m'ocireient. »  
 A tant rechiet pasmee a quaz.      26085  
 26190 Eneas prent entre ses braz  
 Polixenain tote por morte;  
 Isnelement o sei l'en porte,  
 Qu'ele n'en set mot ne nel sent,  
 Ne de li n'ist espirement.      26090  
 26195 Menelaus est alez tot dreit  
 En la chambre ou Heleine esteit :  
 Ne la laidist, bat ne detire,  
 Ne fait semblant de li ocire.  
 Esguart ont pris li Greu entre eus,      26095

26181 *M<sup>a</sup>ALNy* Cuiuerz, *k* Cuu.; *M<sup>a</sup>ALM<sup>a</sup>Ny* traitres, *K* trais-  
 tres, *F* trastes; *KL* renaiez — 82 *n* ne te — 83 *M<sup>a</sup>* qui se, *M<sup>a</sup>*  
 quensi — 84 *M<sup>a</sup>* seuaus; *k* Menez en sol (*M* ent), *n* Moine an  
 seuiaus, *E* Garisiez uiax; *K* cele m. — 85 *M<sup>a</sup>* Que anemis, *K* Si  
 quenemis, *M* Si que ia nulz; *e* Que li greu nan soient, *B* Que  
 griu nen s. ia; *Me* saisi; *M<sup>a</sup>* seisis — 86 *E* Ia de moi mar; (*BK*  
 auront), *les autres* aureiz; *B* auront pite de mi, *M* auroiz de moi  
 pitie; *e* merci — 88 *N* Si aie m.; (*M<sup>a</sup>K* que), *les autres* qui — 89  
 (*A<sup>a</sup>C*); *M<sup>a</sup>* Adoncs, *k* Adonc, *J* Lores; *E* chei, *M<sup>a</sup>* chai; *H* pasme;  
*M<sup>a</sup>* e q., *A* a tas — 90 (*AJ*); *N* Entre s. b. p. (*γ* prist) e. — 91 *M*  
 Polixenan, *N* -am, *E* -a, *M<sup>a</sup>J* -ein; *M<sup>a</sup>J* par — 92 (*A*); *M<sup>a</sup>* Ignel.;  
*en* o lui — 93-4 *m.* à *B* — 93 *e* Quel nen s. m. mie nel (*M<sup>a</sup>* nen)  
*s.*, *kn* Nel set (*M* Ne sent) nel (*Mn* ne) uoit ne ne lentent, *A* Ne  
*s.* ne u. not ne nentent — 94 *M* lie; *E* Ne an li na, *M<sup>a</sup>* En lui  
 nauoit; *K* Ni a quun poi despirement; *M<sup>a</sup>* aspir. — 96 *M<sup>a</sup>* elejne  
 — 97 (*ACJ*); *K* ledit, *H* laidi, *J* leidi, *M<sup>a</sup>* -ist; *ka<sup>a</sup>* ne la detire  
 (*A<sup>a</sup>* deschire), *γL* ne tant ne quant; *F* dessire — 98 (*ACJ*); *K* lie,  
*M* lui; *γL* Ainz li mostre ml't biau senblant — 99 *ACn* Esgart,  
*M<sup>a</sup>* Conseill, *γJL* -eil; *k* Esgarde ont; *M<sup>a</sup>* grieu, *Hk* griu.

- 26200 Saveir qu'il fereient de ceus  
 Qui es temples s'en sont entré.  
 A ço se sont tuit acordé,  
 Que l'om par force les en traie,  
 Si n'aient ja de mort manaie. 26100
- 26205 Ensi firent : mal lor doint Deus!  
 Onc ne les garanti auteus,  
 E cil furent cerchié trestuit,  
 Qui s'esteient repost la nuit :  
 N'orent guarison li derier, 26105
- 26210 Ne que orent tuit li premier.  
 Andromacha, la proz, la bele,  
 E Cassandra, que ert pucele,  
 Ont del temple ça fors sachiees ;  
 Mais nes ont mortes n'atochiees, 26110
- 26215 Quar reis Oileus Aïaus,  
 Cil les guari come vassaus.

26200 *K* ce quil, *M* que il (*v. f.*) — 1 *F* Qc; *n* el temple; *M* se — 2 *N* antracorde; *yL* Comunement *s. ac.* — 3 *En* lan, *K* len, *M* on — 4 *M* Si ni aient; *En* menaie — 5 *M* Il le font (*v. f.*), *K* Si le firent; *M<sup>2</sup>M* doinst, *KM'* dont — 6 *M<sup>2</sup>C* Ainc; *M* garist (*v. f.*), *N* desfandi, *F* def.; *C* ne lor ot mestier auteux; *E* Einz nes *g. li a.*, *M* Onques nes *g. a.* — 7 *M'* Cil refurent, *E C. i f.* — 8 *n* Qi se furent; *M<sup>2</sup>* repoz, *H* respos — 9 *A* dernier, *N* derrier, *M* derrien; *A<sup>2</sup>Ly* Nont garison (*H* Ni garissent) li derainier (*E* darrien, *M'* desrecin, *L* derreain, *H* daerain) — 10 *M* li premerain; *K* Ne quorent eu, *F* Mes ne que o., *A<sup>2</sup>* Plus quourent eu, *M<sup>2</sup>* Sautretiel non cum; *eL* Sautel non con li premerien (*LM<sup>2</sup>* -ain), *H* Ne que firent li premerain — 11 *LMe* Andromaca, *Cx* -meda; *F* prenent, *N* pranent; *I* li *p. li b.* — 12 *M<sup>2</sup>* quassandre, *LN* carsandra, *F* cans. — 13 (*A*); *A<sup>2</sup>En* Del t. (*E* Des temples) les o. (*A<sup>2</sup>* furent) *f.*, *k* Ont griu (*M* il) d. t. *f.*, *M<sup>2</sup>M'* O. des temples; *M'* tot hors — 14 *A<sup>2</sup>kn* ne sont m. ne tochiees (*M* nat.) (*A<sup>2</sup>* mie detrenchies) — 15-6 *interv. dans AA<sup>2</sup>n* — 15 *ACn* Li rois, *A<sup>2</sup>* Li fors r.; *N* oilens, *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>FJLy* thelamon; *A<sup>2</sup>* aials, *ELN* ayax, *M<sup>2</sup>HJ* aiaux; *K* Li corteis li prouz aiax, *G* Li r. olex ou lui a. — 16 (*C*); *M<sup>2</sup>* Les gari c. buens v.; *AA<sup>2</sup>n* Ainz; *G* garit; *Jy* Les garanti, *L L.* defendi.

- Des beles dames, des preisanz,  
 Des puceles e des enfanz,  
 I ont mout retenu de vis. 26115
- 26220 Quant tot orent robé e pris,  
 S'ont la riche vile embrasee,  
 Fraite, fondue e craventee.  
 Toz est trebuchiez Ylion,  
 Les riches tors e li donjon 26120
- 26225 E li riche palais marbrin,  
 Les sales peintes a or fin.  
 N'i remestrent mur ne portal :  
 Tot firent plain e tot egal.  
 A ço faire mistrent grant tens. 26125
- 26230 Cil en qu'ot plus valor e sens  
 Firent tot l'aveir amasser  
 E ensemble tot ajoster :  
 N'ot si hardi en tot l'empire  
 Qui rien en osast faire a dire; 26130
- 26235 Amassez fu comunaument.

26217 (C); *F* De; *yL* gentix (*M'* -iex, *H* -ius, *L* -ilz) d.; *A<sup>2</sup>L* uaillans — 18 *M'* Et des p. des — 19 *AA<sup>2</sup>* I ot; *F* prou, *N* preu; *M* poy retenuz viz; *K* des uis — 21 (*A*); *M<sup>2</sup>JLy* Si ont la cite e. — 22 *N* Fr. et f., *M<sup>e</sup>* Tote f.; *M'* grauentee, *n* tormantee, *M* quassee — 23 *M* tresb., *F* trab.; *M'* Tot abatirent, *BEJ* Tot (*B* Tote) ont abatu; *M<sup>2</sup>F* ylions, *N* illions — 24 *yL* Einz (*M'* Onc) ni remest tor ne d., *BJ* La (*B* Le) haute tor et le dongon (*J* -ion); *M<sup>2</sup>n* e les donjons (*n* meisons); *K* danion, *M* doion — 25 *B* Et le; *yL* Ne sale ne p.; *n* maubrin — 26 (*A*); *M* Et les (*v. f.*); *N* pointes; *M<sup>2</sup>* E les granz s. a, *yL* Tant fust pointurez a — 27 (*A*); *n* Ne; *M* remesent; *M<sup>2</sup>* Ainc ni remest tor; *yCL* Ne m. ne baile ne p. — 28 *K* Tot ont fet, *C* Tot remest; *M<sup>2</sup>J* Trestot f. p. e igal, *n* Tuit furent p. et tuit i., *yL* Quil nabatent tot contreuall (*M'* communal) — 29 *M<sup>2</sup>Ly* lonc t.; *M* misent grans feuz (*sic*) — 30 *F* an, *N* a; *K* ou ot p., *M<sup>2</sup>* ou p. ot, *yL* qui p. ont; *AM* A ceus (*M* ce) qui ont; *n* sauoir et sans — 31 *Akn* les auoirs (*F* auoir), *M<sup>2</sup>* l. thesors, *yL* l. tresors — 32 *M<sup>2</sup>ALny* toz — 33 (*AA<sup>2</sup>CJ*); *yL* Na si h. en tote lost; *K* hardiz — 34 (*A*); *K* riens; *M<sup>2</sup>* fere e d., *n* escondire; *C* oseille ne f.; *CM* ne d.; *A<sup>2</sup>* Par cui il en fu riens a d., *yL* Qui un tot sol denier en ost — 35 (*AHL*); *BK* comunalment, *C* -elment, *les autres* -ement.

Trop par i ot or e argent  
 E despueilles riches e chieres  
 E dras de cent mile manieres,  
 De seie e d'or faiz e teissuz : 26135  
 26240 Ja teus aveirs n'iert mais veüz.

## MORT DE POLYXÈNE ET D'HÉCUBE.

Quant trestot fu aplancié,  
 E Greu furent rasazié  
 E las de destruire e d'ocire,  
 Si josterent un grant concire 26140  
 26245 En la tor Minerve, en la grant,  
 Si come en Daire truis lisant.  
 Agamennon la s'umelie :  
 Toz les deus aore e mercie  
 De ço qu'il lor ont consentu 26145  
 26250 Que li Troïen sont vencu.  
 Les reis loë toz un e un

26236 *y* Tant; *AA*<sup>2</sup>*Gkn* Tr. i ot or et t. (*AM* plus a., *C* Tr. i auoit or et a., *B* Tot li or et tot li a. — 37 *A* despoilles, *M* despoissez; *M* Et des puceles riche et c., *CHKx* Et de (*K* des) (*G* De) pieres, *E* Et uesteles; *A*<sup>2</sup> De p. r. et de c., *J* Joiex et uesteles ml't c., *B* Joiaus vaisselemantes chieres — 39 *C* De s. dor; *M*<sup>2</sup> et ueuz; *EGn* et dorfrois (*N* de orf.) antissuz (*n* tissuz) (*G* tous cousus) — 40 *n* Ainz; *M*<sup>2</sup> nert m., *n* ne fu — 41 (*CJ*); *K* trestoz; *M*<sup>2</sup> trestot ce fu aplane; *B* raplanoije, *AK* aplanie; *n* greu furent rasazie, *yL* il orent tot abatu — 42 (*AJ*); *C* resassie, *K* rezazie, *M* assaisie; *n* Et tot orent aplanoie (*F* repl.), *yL* Et tot gaste et tot fondu (*L* confondu) — 43 (*A*); *J* de troiens o.; *yL* Si iosterent .j. parlement — 44 (*A*); *J* Si asemblèrent .j.; *M* concile; *yL* Tuit i furent communement — 45-8 *m.* à *H* — 45 *MM*<sup>2</sup>*n* m. la g. — 46 *n* an, *K* gen, *M*<sup>2</sup>*e* ie; *KM*<sup>2</sup> daire — 47 *FM* Agamennon; *B* les u., *Kn* la sumilie — 48 *n* Qi — 49 (*J*); *F* qi lor o., *M*<sup>2</sup> quil orent; *A*<sup>2</sup> li ont; *K* Quant il lor o. tant c. — 50 (*AA*<sup>2</sup>); *M*<sup>2</sup>*CJM**y* Que t.; *M*<sup>2</sup>*Je* crent, *H* furent, *M* soient, *C* sont tuit; *N* uoincu, *E* ueincu, *FM* uaincu — 51 *K* Li rei loent; *J* mercie un; *M*<sup>2</sup>*M*<sup>2</sup> t. un a un, *H* tot un et un, *Kn* par un et un, *M* trestuit par non.

- E tot l'autre pueple comun,  
 Puis dit : « Seignor, ore entendez.  
 « Bien seüstes e bien savez 26150  
 26255 « Les covenantz e les otreiz  
 « Dont nos somes par les noz feiz  
 « O ceus qui nos ont faiz seignors  
 « De la cité e des honors.  
 « Tot nos ont fait e acompli 26155  
 26260 « Ço dont o nos furent plevi :  
 « Or si gardez quel la ferons,  
 « Saveir se nos lor retendrons  
 « Ço dont il ont noz seürtances,  
 « Noz saïremenz e noz fiances. » 26160  
 26265 A ço respondirent Grezeis :  
 « N'en seit enfraite nostre leis;  
 « Tot aient ço qu'om lor pramist  
 « E qu'om lor otreia e dist. »  
 Ensi fu de toz creanté. 26165  
 26270 Après furent tuit apelé :  
 Come a amis e bienvoillanz,  
 Lor ont renduz lor covenantz ;

26252 *M* Et tuit; *A* pule; *K* Et li autres poples — 53 *e P.* lor d. s. e.; *K* dist — 56 *n* por; *e* uos estes tuit par uoz f., *A*<sup>2</sup> nos auons pleui noz f.; *G* fais — 57 (*AC*); *A*<sup>2</sup>*BHJLMM'* A, *G* Ou; *E* Vers cez; *F* Oez qil; *JM'* uos; *M*<sup>2</sup>*ABCGJKLny* fet; *nG* seignor; *A*<sup>2</sup> par qui sonmes s. — 58 *A*<sup>2</sup>*Gn* de lenor — 59 *M'* uos — 60 *F* a uos, *C* uers nos; *M*<sup>2</sup> Ce que il nos, *yL* Quant que uers (*H* il) nos (*M'* uos); *M*<sup>2</sup>*Ly* orent p. — 61 *M'* Or esgardez; *n* que nos f., *M* que len feron — 62 *F* lo r.; *M* le leur tendron; *M'* se lor retendrons — 63 *M*<sup>2</sup> dum, *N* dom; *N* lor, *M* les; *K* seurrances, *M* seur. — 65 *yL* Comunement ont respondu — 66 *Akn* Ne; *M*<sup>2</sup>*M* enfrainte, *J* -eite; *yL* Que li couent soient tenu — 67 (*BJ*); *F* Toz; *M* que, *AKM'* quen, *EIn* quan — 68 *AKM'* quen, *EIN* quan, *F* quanqan; *yL* Et quan (*H* con) an (*M'* ce quen) couenant lor mist, *BJ* Et les conuenanz con lor fist — 69 *M'* furent (*v. f.*); *n* del tot — 70 *K* Enpres; *yL* f. cil — 71 *M* Con amis (*v. f.*), *M'*<sup>n</sup> Come ami; *F* bien uoillant — 72 *M'* rendu, *H* tenus; *K* Ont toz r., *M* Sont tuit r., *n* Rendu l. o.

- Ne lor en fu onc fait boisdie  
 Ne fauseté ne tricherie. 26170
- 26275 Puis ront parlé e conseil pris  
 Com li avoir seront devis  
 E departi par tel eguance  
 Qu'il n'i ait ire ne pesance.  
 Mout fu destreiz danz Menelaus, 26175
- 26280 Quar reis Telamon Aiaus  
 E li autre prince plusor  
 Vuelent que muire a deshonor  
 Heleine, senz avoir pardon;  
 Quar ço mostrent bien par reison, 26180
- 26285 Que sor toz a mort deservie.  
 Rien ne l'en poëit faire aie,  
 Quant Ulixès s'en entremist,  
 Par la preiere que l'en fist  
 Reis Menelaus. Granz jugemenz 26185
- 26290 E granz noises e granz contenz  
 Tindrent de li treis jorz entiers;  
 Mais Ulixès li bons parliers,  
 Li sages e li engeignos,

26273 (J); M<sup>a</sup> ainc, M ainz; *γIL* Onc (HI Ainc, E Einz) ne lor en firent b. — 74 n fausetez, H faillance — 75 FMy ont; M<sup>a</sup> conseil — 76 (AM seront), Kn seroit, J soient, M<sup>a</sup>e fussent; I fust en pars mis; H Con aient lor auoir partis — 77-8 I Ensi com il faisoit a faire Que ni ait ire ne contraire — 77 M<sup>a</sup> A; n departiz, H deuses; M a tel, K o tele; n an tel sanblance; M<sup>a</sup> igance, IM yg., EKM ing., BJ maniere — 78 (H); K Que; BJ Que chascuns ait sa part entiere; H répète ensuite les v. 26245-8 — 79 K destreit; BJ M. est angoissex m., I M. par fu d. m. — 80 (J); K cist, M<sup>a</sup> danz, H dans, M<sup>a</sup> dant; M<sup>a</sup>JKy thel.; IMn Et (In Car) telamonius (n th.); I aials, n ayax — 82 A<sup>a</sup> V. liurer — 84 M<sup>a</sup> mostroient p. — 85 M Et; Kn Quele a s. t. m. — 86 M<sup>a</sup>EKn Riens, M Nulz; M<sup>a</sup>EKn li; M puet mes, E porroit, n puet — 88 (C); M<sup>a</sup>M<sup>a</sup> priere; HK que li, Mn quil en, L qel len — 89 K Danz; M Roy m. grant iugement — 90 *γ* Et g. consauz, L Et grant conseil; M grant content — 91 F Tintrent; M lie — 92 H Quant u., CL Tant culixes; M<sup>a</sup>K buens.

- Li a son cors de mort rescos. 26190
- 26295 Veant trestoz e sor lor peis,  
La rot danz Menelaus li reis;  
Quar cil, par son grant esciënt,  
L'en fist saisir par jugement.  
Reis Agamennon tant refist 26195
- 26300 E tant reporçaça e quist  
Que Cassandra li fu donee.  
Merveilles l'aveit aamee;  
Sor tote rien la desirot :  
Sacheiz que pas ne s'en celot; 26200
- 26305 Mout par ert de s'amor espris,  
Ço me reconte e dit Ditis.  
Merveilles se tint a guariz,  
Quant il de li se vit saisiz.  
Dous gentis dames, Climena, 26205
- 26310 E l'autre raveit non Ethra,  
Donerent a dous riches reis :  
L'une a Demophon le corteis,  
E l'autre rot reis Acamas.

26294 *N* escos — 95 *M<sup>o</sup>K* Veiant, *MM<sup>n</sup>* Voiant — 96 *M<sup>o</sup>* dan, *M<sup>o</sup>* dant — 97-8 *m.* à *M<sup>o</sup>BJLy* — 97 (*A*); *C* por son droit — 99 *E* Danz, *HL* Dans, *M<sup>o</sup>* Dant, *M* Roy; *BJA.* t. i r.; *FJe* agamenon — 26300 *B* i porcaca — 1 *F* cans., *N* cars., *L* cas.; *F* fust — 2 (*CJ*); *H* Meruolle li fu; *E* Que m. auoit aamee — 3-4 *m.* à *γL* — 3 (*ACJ*); *M* toutez r., *K* tote riens — 4 (*AC*); *M<sup>o</sup>J* Ne tant ne quant; *n* qe; *F* rien, *N* point — 5 *K* iert; *M* estoit de lie e.; *γL* Et ml't ert (*L* iert); *ACGn* M. e. de li amer (*n* damor) e. (*G* danmors de lei anpris); *C* forment e. — 6 *K* Co nos, *A<sup>o</sup>M* Si com; *G* rac., *n* rec., *M<sup>o</sup>Ck* retrait; *A<sup>o</sup>* nos rec. d.; *J* Ensint con r. d., *A* Ce me dist daïres et d., *L* Ce conte dayres et d., *Jy* Ce rec. daïre (*M<sup>o</sup>* nos conte dayre) et d.; *Jkny* dithis — 7-12 *m.* à *γL* — 7 (*C*); *M* sen; *AK* gari; *J* en fut esioiz — 8 *ACG* se u. de li, *J* de son cors fut; *AK* saisi — 9 (*AC*); *J* Does; *M<sup>o</sup>* beles, *Nk* gentes; *G* amena — 10 *GJN* ethra, *M<sup>o</sup>M* etra, *E* echra, *K* estra, *A* esdra, *C* egla — 11 (*A*); *M<sup>o</sup>C* as d. — 12 (*A*); *G* Luns a demonphon; *B* ot; *C* demophon, *EF* dom., *N* domophon; le *m.* à *M<sup>o</sup>C*, *F* li — 13 *N* ot; *M* roy; *A* dant; *K* athanas, *M<sup>o</sup>C* achamas, *N* athomias, *F* anthonias; *G* Et autres roys, achaynas, *γL* Qual (*M<sup>o</sup>* Qua) parlement uint cneas.

- Danz Antenor, danz Eneas 26210
- 26315 Resont el grant concire entré :  
Assez furent al dei mostré.  
Premiers parla danz Antenor :  
« Sire, » fait il, « Agamennor,  
« Oëz, sos plaist, nostre reison 26215  
26320 « E comandez que la dion.  
— Dites, que bien sera oïe. »  
E Antenor merci li crie  
D'Andromacha e d'Elenus,  
Qu'il ne desvoustrent onc rien plus 26220  
26325 Que la guerre que a esté :  
« Se fust par la lor volenté,  
« Il n'en eüst ja esté rien  
« Tot ço lor en pramistrent bien  
« Treis anz avant qu'el començast 26225  
26330 « Ne que Paris en Grece alast.

26314 (AC); A Dant a. dant, F Rois a. rois; Mny anth., K anthenors; G ot e.; yL A. et polidamas — 15 CKn en; C concille, kn -ile, yL Assez furent au doi mostre — 16 M<sup>o</sup>K a dei; yL Anthenors (M' or) a premiers (M' -ier, H primes) parle — 17-20 *réd.* à 2 v. dans yL : Oez fet il seignor baron Et entendez a (L E. ore) ma reson — 17 K Primes; M dant; CFK anth., M<sup>o</sup>AJ antenors, N anth.; B P. d. a. p. — 18 (C); M agamenon, F -or, K -ennon, M<sup>o</sup>AJN -ennors; B Al roi a. dit a — 19 M Oiez; (sos *correction*), MN se uos, F si uos (v. f.); A se; G Si plait oiez, A<sup>o</sup> Se uos plaist o.; M noz r., A<sup>o</sup>N ma r.; M<sup>o</sup> Or entendez, K Ore escoltez — 20 Ble, G nos — 21-2 m. à L — 21 ACFK car; y D. font il bien iert oie (H ert foie) — 22 (A); KN anthenors, F -or; M<sup>o</sup>y lor c. — 23 (A); F Dandromacha (2<sup>e</sup> main en interligne cansandra); L A.; HL et hel.; G Dandromeda et de helenus — 24 (M<sup>o</sup>k Quil), An Qi; ELN desuostrent, K -oldrent, M -oudrent, AM<sup>o</sup> -odrent, H -aurent; N ainz, A ainc, M onques (v. f.); e Car rien ne d. o. (E ainz) p., H Ne d. rien nule p., L Le d. onques nul p. — 25 L De, n Con; AH quil a; M<sup>o</sup> Que la g. iert estre lor gre — 26 (A); n Ne fu pas a, L Se ce fust a; EH Sil; y a la lor — 29 (A); L .xij. anz; n ancois; E .ij, anz deuant; HM<sup>o</sup> .ij. auant quele (H quil); EJM que, M<sup>o</sup>HLN quil — 30 EH Ainz, LM<sup>o</sup> Et.



- « Le cors Achillès firent rendre,  
 « Qu'il voleient a forches pendre.  
 « Mal ne nuisance, engin ne art  
 « Ne vos vint onc de la lor part : 26230  
 26335 « N'ont deservi mort ne servage.  
 « Tant estes noble e franc e sage  
 « Quos bosoigne que i gardeiz  
 « E, s'il vos plaist, ques delivreiz. »  
 A ç'ot mainte response faite, 26235  
 26340 Mais, si com l'Uevre me retraite,  
 Toz li comuns vuet lor quitance,  
 Lor franchise, lor delivrance.  
 Quant Helenus fu delivrez  
 E sis aveirs quites clamez, 26240  
 26345 Mout bonement en mercia  
 Ceus de Grece, puis lor preia  
 Que sa sororge li rendissent,

26332 (H); C *Qe u.*, K *Que len uoleit*; JKM' *as f.*, C *per force*; n *ardoir ou p.*, L *a f. prendre* — 33 M M. n.; K *uiltance*; n *Maleuoillance*, A' *Mala.*, C *Malconsence*; A *engien*, K *-ing*; yL *Nonques encor* (E j. ior, H nul i.) — 34 (A); A' *Neustes*; M' *ainc*; K *Nauvez eu*, C *Nen est uenu*; A' *HJ onques de lor p.*; L *uinrent de la*; e *Ne max ne uos u.* (M' *ne u.*) de l. p. — 35-6 m. à yL — 36 (J); M *nobles*; A *Ck n. riche*; n *Mes t. e. et proz et s.* — 37 (Quos *correction*), n *Vos*; A *Quaus besongnes*, M *Aiez pitie*; J *Quil couient que or i g.*; M' *quor i*, K *que si*, A *car i*; M' *k gardez*; C *Qe en ceste oeuvre esgarderez*, yL *Or si uos pri* (L *Si uos prions*) *ques deliuroiz* (LM' *-cz*, H *dealiois*) — 38 n *Et se*; C *sis d.*, A *quel d.*, M *les d.*; K *Sil uos p. que la d.*, M' *Se il uos p. sis d.*; M' *k deliurez*; yL *Et que uos* (E *toz*) *quites les clamoiz* (LM' *-cz*), J *Sauoir se les deliureroiz* — 39 M' *EF A ce ot*, M *A ce ont*, A' *Dunc ot*, A *Ci ot*, C *Li ot*, HM' *A tos*; M' *fet*; H m. *priere a faite*; J M. r. *ot ici f.*, L *A ce m. r. est f.* — 40 (A'); H *Car*; L *Einsint*; (A' *HK me retraite*), M' *AEJLn mest r.*, CM *est r.*; M' *lestoire retret* — 41 M *Tout*; A' *LMγ uolt*, M' *uout* — 42 A *Lour rescousse* — 43 F *elenus* — 45 (L); ACn *chierement*, k *humblement* — 46 E *Ces*; A' *si l.*, L *et si l.*, G *et l.*; M' *AEG pria* — 47 (HJL); AA' *CGkn Que sa mere li* (G *la li*) *rendissent* (A' *FM ent*, N *-ant*).

- Por amor Deu ne l'oceissent.  
 L'uns le desvueut, l'autre l'otreie; 26245  
 26350 Mais Agamennon tant lor preie,  
 Ço trovons nos e ço lison,  
 Qu'il li firent de mort pardon.  
 Ovuec sei les retint Pirrus,  
 E por Andromacha le plus 26250  
 26355 Fist les dous fiz Hector quiter,  
 Qu'il voleient a mort livrer.  
 Les gentis dames honorees  
 Furent quites e delivrees :  
 Par le comun esguardement 26255  
 26360 De l'ost des Greus comunaument,  
 Fu mis del tot en lor voleir  
 De l'aler o del remaneir.  
 O sorz e o devisions  
 E o comunes partisons 26260  
 26365 Fu li granz aveirs assigniez :  
 As plus riches, as plus preisiez  
 Fist hom solonc ço qu'il esteient

26348 (HJ); M' lamor; ACk Longue (CK Longe) parole et grant en font (M fissent), G Grant parlement en font et tenront, A'n Ml't an firent lonc (N grant) parlement — 49 M<sup>a</sup>AA<sup>a</sup>CJkn Plus le desvuet (A<sup>a</sup> desuolent, M le d. (v. f.)) que ne lotroie; L Lun lor uiee; e Luns; E lautres; AA<sup>a</sup> lotrie; H Li un le uelt laltre le uie — 50 F Magamenon, M<sup>a</sup> Mes agamenon; M<sup>a</sup>kn les; AA<sup>a</sup>H prie — 52 Mn Que — 53 M<sup>a</sup>A<sup>a</sup> Ouec, k Auec, EN -oec, F -oc; Ke lui; N pyrrus — 54 EM andromaca — 55 E les f. (v. f.); M' Firent les .ii. h. q., H Fist ses .ij. f. tos acuter — 57 F gentils, Nk -ix — 60 M communelment, les autres comunement — 61 yL Fu del (LM' de) tot m. — 63 Nky A s. et a, F As s. et as, L Par s. et par; M' souz; F diu., H deuisemens, K deuotions; M' comuns particions (v. trop long, avec renvoi au 2<sup>e</sup> v. placé au bas de la colonne) — 64 G Et ou, HNe Et a, F Et as, M<sup>a</sup> Et par; L Par c.; M<sup>a</sup>Gny comuns; H esgardemens; M<sup>a</sup>e particions, L petitions, k porcions — 65 n Fu lautres, A Fu lautre; AM' auoir; K Fu toz li a.; n asiegiez, K asingniez, M' asuiuez — 66 yL As mielz uailanz; An et as p. (v. f.), K et plus; E senez — 67 M<sup>a</sup> hom, M'k len, En lan; JM' sonc ce que il e.

- E que il deservi aveient;  
 Solonc lor faiz e lor valors, 26265  
 26370 Sonc ço doñot om as plusors.  
 Departiz fu e devisez  
 A lor voleirs e a lor grez :  
 Ço fu bien fait senz descordance,  
 Senz haïne, senz malveillance. 26270  
 26375 Après parlerent de l'aler,  
 Mais si orrible fu la mer,  
 Si hisdose, si reversant  
 Qu'en nul sen ne mostre semblant  
 Que il ja mais dedenz entrassent, 26275  
 26380 Qu'en es le pas tuit ne neiasent.  
 Chascun jor ert si forz li venz  
 E par la mer teus li tormenz,  
 Nus n'i entrast qui ne fust morz  
 Ne qui ja mais venist a porz. 26280  
 26385 Ço dura plus d'un meis entier,  
 Tant qu'a toz prist a enoier :  
 Calcas distrent qu'il enqueïst

26369 *M'* force — 70 *E* Son; *EF* an, *N* lan, *K* len; *M* donnent as; *M'* Doneient a toz les p. — 71 *e* Departi; *E* sont et deuisse; *n* et a lor grez; *M'* deliurez — 72 *E* uoloir, *M'* plaisirs; *n* Et a l. u. (*F* uoloir) deuissez — 73 *K* disc., *FM* demorance — 74 *EGn* *S.* ire et s. (*E* *S.* blasme s.) maleu. (*G* male uolance); *Ak* et s.; *A* pesance — 75 *K* Enpres; *y* saprestent; *L* saprestereit daler — 76 *yL* si lede uirent la; *K* orent la — 77 *m.* à *AA'*; *ELk* et si — 78 (*AA'C*); *M* senz, *L* sens; *n* nan; *F* mostrent, *G* -oit; *M'y* quen (*E* An, *H* Que) nule fin (*H* rien); *M'Ly* ne fet s. — 79 (*H*); *JM* Que ia, *K* Quil ia; *A* Que mes d. i entrisant, *A'* Que ia m. d. entrisant; *C* d. li, *M* d. lui, *K* d. lie; *M* reentrassent — 80 *m.* à *A*; (*J*); *G* Isnel le pas, *N* Quineslopas, *F* Qinel lo p.; *M* pas ne n.; *H* Et maintenant tot, *LM'* Que il'm.; *A'* Et les ondes se reuersassent, *puis ce vers* : Grant paor ont quil ne n. — 81 *M* fort li uent — 82 (*AL*); *M* en; *n* si granz t., *M* tuit li torment — 83 *M'M'N* mort; *K* neust la m.; *L* Ni e. n. q. — 84 *E* as; *M'KM'N* port — 85 (*A*); *nG* dun an — 86 (*A*); *K* que t. — 87 (*AHI*); *MM'* dient; *M* enquersist, *L* porqueïst; *nG* C. requistrent qan deïst (*G* queïst).

- Que ço esteit, si lor deïst.  
 Ses respons prist, ses sorz geta, 26285  
 26390 E après si lor anonça  
 Que ja li venz n'abaissereit  
 Ne la mer ne s'apaisereit  
 Desci que les enfernaus Fures  
 Avreient eü lor dreitures 26290  
 26395 E l'ame Achillès vengeancei :  
 Iço demande, iço atent.  
 Ço lor espeaut, ne meins ne plus.  
 Adonc s'est apensez Pirrus  
 Se cele ert morte, o el viveit, 26295  
 26400 Por cui sis pere morz esteit

26388 (AG); eJL Por que (JLM' coi) cestoit (L estoit, M' cetoit, J ce ere); n et lanqueist; M Que e. ce que l. disist — 89 M' S. respouz, M' Son respons; L prent, G print; H Il fist r. et s. — 90 N se; K Et enpres si l. anoncia; M A. si lor amonesta; eJL Et en apres; M' aconta, M' rec.; J si lor conta, EL ses (L les) coniuira; H Et puis a. l. demanda; yL aj. 2 v. : Quant son coniuire (eL -ur) ot (H a) fet finer Une uoiz issi de la mer — 91-2 interv. dans nG — 91 n Q. ia mes la mers nauroit (N pas n.), e Que li u. (M' le uent) ne sabess. (M' nesbess.); HL Dist que; H li mers ne cesseroit — 92 nG Ne li uenz (FG ia mes) ne sabesseroit (G nasouageroit), H Ne li uens nen apaieroit; e sapaieroit, M sapaer.; L Que bien estoit reson et droit — 93 AJk Desi, C De ce, yL Deuant, M' Dauant; FKy infernax, M' -als, C -ales, J enfernax; L furent, H cures; n Jusque les anfernax (F inf.) figures — 94 (AA' CJ); M Aroient, KL Eussent; F Aient a lor sepultures — 95 (A'); M Et de (v. f.) — 96 nG Ice d. ice a., AA' CGk Cele demande (A' Ce demandoit) cele (K et c., A' et ce) atent, M' JLy Por autre rien ne sunt li uent — 97 HKL Ne; M' n espiaut, K -ialt, M -ont, J -eot, A' Ly respont, C a dit; G A nostre loi; A' et noient p. — 98 M' Adoncs, A' Adunc, J Apres, yL Lores; A' L porpensez; ACGKn Donc (CK Lors) sapensa (CFG se pensa) nephtolemus (k Neptol., G Neoptolomus) — 26399-400 interv. dans AA' Ckn; 26399-438 m. à G — 99 J o se, H ou qui; AA' Ckn Sele e. m. o sele (A' sel) (AM ne sel) u. — 26400 M' JLy Par qui; M' ton; M' E peres; AA' Ckn Ou (F Qi ou) cele estoit (AM Ou iert c.) ne (A' et) qui lauoit (M quil lamoit).

- E en traison fu ocis.  
 Demandé l'a mout e enquis.  
 Tuit diënt qu'il n'en sevent rien,  
 Ainz aferment e jurent bien 26300  
 26405 Que, quant la cité fu etüe,  
 Ne fu trovee ne vetie.  
 La parole fu essauciee  
 E demandee e empeschiee,  
 Tant qu'Antenor en fu blasmez 26305  
 26410 E mout aigrement acusez.  
 Agamennon l'en fist l'apel,  
 Cui il n'esteit ne buen ne bel.  
 Cil en parole o Eneas,  
 Si li dist qu'il ne loot pas, 26310  
 26415 S'il la saveit, qu'el fust celee,  
 Quar trop sereit chier comparee.  
 Mout li prie que veir l'en die,  
 Quar trop par fereit grant folie  
 Des Greus faire vers eus marrir. 26315  
 26420 Ne li voust onques descovrir  
 Ne dire qu'il en seüst rien,

26401 *H* Et en grant t. o., *AA<sup>2</sup>Ckn* Par (*Fk* Por) qui (*FM* cui, *K* quei) ses (*AM* son) pere (*CFK* -es) estoit (*CK* fu) o. — 2 *Me* D. a — 3 *M<sup>2</sup>IK* que; *IC* qi ne — 4 *F* afferment, *e* aient; *n* et dient — 5 *M<sup>2</sup>Ken* citez — 6 *A* seue, *N* saue, *F* sauee — 7 *M<sup>2</sup>* eissaucee, *E* soz hauciee, *N* enhauciee, *F* anhauciee — 8 *M* D. et; *M<sup>2</sup>* encerchee, *EF* ancerchiee — 9 *Ne* quant. — 10 *M<sup>2</sup>* eigr., *JLy* durement; *A* Felonn. a., *C* Felleneusement a., *K* Felenessement acc., *M* Et felonnessement enc., *n* Et as plusors fu amenez — 11 *FM<sup>2</sup>* Agamennon; *Mny* en — 12 *K* Que il, *e* A cui; *F* ne fu; *M* Cui nen estoit, *M<sup>2</sup>* Tiel qui nesteit; *M<sup>2</sup>Men* bon — 13 *Men* a e. — 14 *M* Se; *KM<sup>2</sup>n* dit; *M* bien ne; *Ke* loe — 15 *M<sup>2</sup>* Si; *M* le; *M<sup>2</sup>* sieuent quil (*e snr* li); *M* que f. — 16 (*A*); *K* C. tost; *M<sup>2</sup>e* molt; *M* conperree; *n* Ainz (*F* Et) lor fust bailliee et liuree — 17-8 m. à *L* — 17 *FKe* an d., *M* li d. — 18 *FM* Que; *C* Car illa; (*M* feroit), *n* an fait, *M<sup>2</sup>ACK* a fet, *Jy* seroit — 19 *M* De grieu; *M<sup>2</sup>* u. lui; *K* De lost des g. u. els m. — 20 *EF* uost, *M<sup>2</sup>NK* uolt — 21 en riens.

- Mais Antenor, le vieil, le chien,  
 L'a quise tant e nuit e jor  
 Qu'es chambres d'une vieille tor 26320
- 26425 La trueve reposte e muciee.  
 Par les dous braz l'en a sachiee;  
 Al rei Agamennon la rent,  
 Qui en a fait don e present  
 Al fil Achillès, al coilvert. 26325
- 26430 E Ulixès dit en apert  
 Que l'om l'ameint isnelement  
 Àl tombel e al monument  
 Ou Achillès gist, la l'ocie :  
 « Donc iert la vengeance acomplie 26330
- 26435 « E li Enfernal apaié,  
 « Qui de l'aler nos font devié ».  
 Cretüz en fu : si le feront,  
 Mais griefment l'espeneïront,  
 Ensi com vos m'orreiz conter, 26335
- 26440 Anceis que vienge al definer.  
 Quant li pueples sot la novele,

26422 *K A.* qui pas ne fist bien; *Ken Anth.*, *J*-ors; *n* li uiauz, *M* li uielz, *J* li velz, *M*<sup>2</sup> le ujell, *yL* li fel (*L* fels, *M*<sup>1</sup> fex); *en* li chiens, *M* li cien — 23 *ACkn* en ses maisons un i., *A*<sup>2</sup> es m. tot un i. — 24 *AA<sup>2</sup>kn* Es c., *C* En la chambre — 25 *M*<sup>2</sup> rap. — 26 *e* Par .j. des b.; *F* Por; *M*<sup>1</sup> la hors sachie — 27 *F* agamennon — 28 *M* Cil len — 29 *M*<sup>2</sup> fill; *M<sup>2</sup>En* cuiuert, *M*<sup>1</sup>k cuu. — 31 *F* lamoint; *n* deliurement — 32 *M<sup>2</sup>F* tumbel, *K* tonblel; *e* A la tonbe — 34 *M*<sup>2</sup> Doncs, *A* Dont, *e* Lors — 35 (*A*); *eKL* inf.; *A*<sup>2</sup> apaisie — 36 *L* la mer; *A<sup>2</sup>Le* lor f.; *K Q.* nos f. de l., *M Q.* l. n. o. deuee — 37 *J* Creu ent fut, *AM* Creante fu, *A<sup>2</sup>Kn* Ce fu grae; *K* issi le firent; *C* Ce fu creu et si f., *M*<sup>1</sup> Cruex en est si le fera; *FL* Cruel an sont; *E* si locirront; *H C.* s. ml't si le f. — 38 (*A<sup>2</sup>*); *M* Ml't; *M<sup>2</sup>Kn* griement; *Cn* lespanoiront; *K* le respeneïrent; *JLy* M. chierement (*L* durement) le comparront (*M*<sup>1</sup> -erra) — 39 *G* Ice que vos orrois c. — 40 *N* Encois, *E* Eincois, *M<sup>2</sup>AC* Auant; *M*<sup>2</sup> quil; *M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>CLy* uiegne, *n* ueigne; *G* vaigne a; *M*<sup>2</sup> desiner, *EHN* deseurer, *C* defenir — 41 (*L*); *AM* Tout le (*M* li) pueple; *A<sup>2</sup>Kn* Toz; *M*<sup>2</sup> poeples, *K* poples; *A<sup>2</sup>n* ot, *C* soit, *G* oit.

- Qu'ocire vuelent la pucele,  
 Tuit i corent, nus n'i remaint;  
 Chascuns la plore e crîe e plaint. 26340  
 26445 Chascuns qui remire sa face,  
 Ne puet muër ne li desplace  
 Ço, qu'om la vует a mort livrer :  
 A mil la veïssez plorer.  
 Pitié en ont, n'est pas merveille. 26345  
 26450 Li lis e la rose vermeille  
 Sont envers li descoloré.  
 Quant qu'ot Nature de beauté  
 Mist ele en li par grant leisir.  
 De sa beauté m'estuet taisir, 26350  
 26455 Quar ne la porreie pas dire  
 En demi jor trestot a tire.  
 Las! quel damage e quel dolor!  
 Ancore en fust li monz meillor,  
 Se de li fussent heir eissu.  
 26460 Ço qu'ert de bel i fu perdu :  
 Sor autres fussent remirable 26355  
 E de beauté resplendissable  
 Cil qui de li fussent estrait.

26442 *M*<sup>o</sup> voleit la pucele; *C* uelt; *L* Que morir devoit; *yJ*  
*Q*. m. dut (*J* doit) la damoisele — 43 (*L*); *n* Tant an i cort, *G*  
 Chascuns i c.; *M* que nulz (*v. f.*), *M*<sup>o</sup> quns, *A* nul — 44 *y* p. c.,  
*M* c. p.; *G* et prie — 45 *G* C. r. et plaint — 47 *Ke* quen, *n* qan,  
*M* que on; *H* Que con; *y* doit, *M*<sup>o</sup> ueit, *C* uoit, *JL* velt, *k* uelt,  
*A* ueult, *n* uiaut — 48 *GK* an u. — 50 *M* La lis — 51 *y* auers; *K*  
 lie (m. à *M*) — 52 *M*<sup>o</sup>*JLy* *Q*. (*E* Ce) que ot — 53 *M* lie, *G* lei; *M*<sup>o</sup>  
 biau l.; *F* laisir — 54 *AGkn* Onc (*AG* Ainz) dex (*M* dieu) ni pot  
 (*K* sot) miex (*K* mielz, *n* mialz) auenir, *A*<sup>o</sup> Ainc mais ne li pot a.  
 — 55-6 m. à *AA*<sup>o</sup>*Ckn* — 55 (*HJ*); *L* *Qe*; *M*<sup>o</sup> descire — 56 *H* et  
 tot — 57 *L* Ha — 58 *E* Ancor, *M*<sup>o</sup> Encore, *M*<sup>o</sup>*LM* -or, *nG* Qan-  
 cor; *M*<sup>o</sup> le mont; *knG* fussent tuit (*G* .c.) m.; *L* E. f. ce li m., *K*  
 Le mont tenist len a m. — 59 *K* eir, *n* oir — 60 *n* Ce qot de b.  
 (*F* li), *ALM* Ce qui ert de b.; *AM* fust p. — 61 *M* Sur, *M*<sup>o</sup> Sus;  
*M*<sup>o</sup>*Mn* remirables — 62 *M*<sup>o</sup>*Mn* resplendissables — 63 *K* lie.

- Las! tant i ot doloros plait!  
 26465 Com pesme mort e com hate!  
 El ne l'aveit pas deservie : 26360  
 Ço pesa li, el n'en pot mais,  
 Quant Paris ocist Achillès;  
 Onques n'en fu a li parlé,  
 26470 Ne ne fu tot par le suen gré.  
 A la mort veit que l'om la meine : 26365  
 A eus parole a mout grant peine,  
 Quar de paor tremble e tressaut;  
 Li cuers li mue e change e faut :  
 26475 « Seignor, » fait ele, « vil concire  
 « Avez tenu de mei ocire. 26370  
 « Onc ne fu mais vengeance faite  
 « Que en si grant mal fust retraite.  
 « Haut home estes e-riche rei  
 26480 « A faire tel chose de mei?  
 « N'ai mort ne peine deservie, 26375  
 « N'onques ne fis jor de ma vie  
 « Par que jo fusse ensi traitiee.

26464 *L* Ha con ci ot — 65 *e* C. cruel — 66 *K* Fu, *F* Elle, *MN* Ele (*v. f.*); *M<sup>o</sup>JLy* Ne laueit mie d., *nG* Ele nauoit (*G* nout) pas mort d. — 67 *M<sup>o</sup>* peise; *k* lie, *M* lui; *L* mes, *G* ne; *M<sup>o</sup>* puet, *G* puis — 69 (*HL*); *CM* ne; *C* al parle; *FK* ou li, *G* o lei, *A<sup>o</sup>M* a lui — 70 *M<sup>o</sup>y* Ainz (*E* Einz) len sot molt tres malues gre (*y* durement mal gre), *J* Einz lor en sot a toz mal gre; *G* Ne ni; *AA<sup>o</sup>Ck* Nonques (*C* Ne o.) ne fu; *AC* le sien *g.*; *A<sup>o</sup>* Nonques ne fu fait p. son *g.* — 71 *M<sup>o</sup>* uet que, *L* uoit ou, *e* uet ou, *H* va v; *Ky* len, *n* lan, *M* on; *n* lamoinè — 72 *Akn* P. a euls; *yL* parla; *Ak* mes cest a p., *n* et dit a poine — 74 *KM<sup>o</sup>* Le cuer; *M* Li c. li m. c. — 75 (*A<sup>o</sup>G*); *JLy* el poure c.; *A<sup>o</sup>* concile — 77 *M<sup>o</sup>A<sup>o</sup>CH* Ainc, *E* Einz, *A* Ainz; *n* m. ne fu; *C* nen u. f. (*sic.*); *M<sup>o</sup>Jy* prise — 78 (*A*); *F* Qe; *n* a; *C* soit r. *K* Q. f. en si *g.* m. r.; *A<sup>o</sup>* Q. en tel m. uos f. r. *M<sup>o</sup>* reprise; *Jy* De nule dame (*y* fame) en itel *g.* — 79 (*AA<sup>o</sup>C* *HJ*); *M<sup>o</sup>* Trop e. h. et; *M* hommes — 80 (*AA<sup>o</sup>CHJ*); *M<sup>o</sup>* A t. c. f., *K* Que si uil rien f. — 82 (*A*); *M<sup>o</sup>C* Ne ainc, *JM* Ne onc, *M<sup>o</sup>* Onques — 83 *JK* Por; (*E* que), *M<sup>o</sup>K* quei, *M* quoy, *A<sup>o</sup>F* qoi, *HM<sup>o</sup>N* coi; *M* ainsi f. t.



- « Tant par sui de haute ligniee,  
 26485 « Pucele jovne senz malice,  
 « Que, sos pleüst, ceste jostice 26380  
 « Deüst bien remaindre de mei.  
 « Ocis avez Priant le rei,  
 « Ses fiz, ses freres, ses nevoz  
 26490 « E ses autres bons amis toz :  
 « D'ocire e d'espandre cerveles 26385  
 « E d'estre en sanc e en boëles  
 « Deüssez estre tuit saol,  
 « E avoir en autel refol  
 26495 « Qu'un meis entier avez esté  
 « Si cruëment ensanglenté 26390  
 « De l'ocise des cors dampnez  
 « Que c'est merveille quos avez  
 « De ma mort faim ne desirier.  
 26500 « Volez vos vos rasaziier  
 « Ancor de mei? Ço sacheiz bien, 26395  
 « Que jo ne vueil por nule rien  
 « Vivre après si faite dolor :

26484 *An* leial, *k* reial — 85 *K* ione, *E* iuesne — 86 *K* Que sous p., *G* Et ce uos pleüst, *n* Que se u. pleüst, *M'ACJLMM'* Se (*M'* Sil, *C* Sa) uos pleüst, *E* Sil u. plaisoit — 87 *K* Poist, *M* Peust; *E* remenoir, *M'* reman. — 88 *yL* Mort a. (*L* mauvez) mon pere — 89 (*M'AA'A'BCGJLLNky* ses freres), *F* son pere (*ce qui est p.-é. la bonne leçon*) — 90 (*AGJ*); *L* a. amis trestoz, *A'* a. bien uoillanz toz; *y* Et les suens a. amis t. — 92 *K* ensiue iusquas cerueles — 93 *C* si e. s., *L* bien e. s., *M* e. bien s.; *M'AE* si s., *K* tot s., *A'H* saole; *G* seol — 94 *M'* ent; *n* Dauoir au; en *m.* à *K*; *M'Jen* atel; *L* resol; *G* Et a. ce en grant r., *M* Et a. aucune tenrol, *H* Et estre em pais et repose, *A'* Tant aiiez de gent afole — 95 *F* Con, *M* Que .j.; *H* m. a. caiens este — 97 *n* Des ocises — 98 (quos *correction*), *M'y* quor, *J* cor, *AKn* que; *M* Q. m. est que uous a. — 99 *M* et deserreir — 26500 *M* Vous u., *M'* V. ent; *EFK* rasazier — 1 *K* Onquor, *n* Del cors; *E* ce sai ie b., *H* io lotri b.; *M'* Encor de mon cors ce s. b. — 2 *E* Ne uoldroie, *M'* Ne leroie, *M'* Q. il ne uoill — 3 *K* enpres; *e* V. en apres si grant d.

- « Ja ne verreie mais nul jor  
 26505 « Chose que me reconfortast  
 « Ne que leece me donast. 26400  
 « N'istra de mei fille ne fiz  
 « Par quei seit vis n'abastardiz  
 « Li lignages dont jo sui nee.  
 26510 « Ne refus pas ma destinee :  
 « O ma virginité morrai. 26405  
 « Bel m'est, quant jo ne maumetrai  
 « La hautece de ma valor.  
 « Ne dei avoir ja mais amor  
 26515 « A rien vivant : ja Deus nel doint !  
 « Or ne vueil pas qu'om me perdoint, 26410  
 « Qu'om m'asueille, mout le desvueil :  
 « Trop plorassent sovent mi ueil.  
 « Que me vausist vivre en dolor  
 26520 « N'en mortel glaive ne en plor ?  
 « Vienge la mort, ne la refus, 26415  
 « Quar n'ai talent de vivre plus.  
 « Mon pucelage li otrei :

26504 e Car; n lo ior — 5 M q. de rien me confortast — 6 e hetement — 7 GJy fil, L fill — 8 F Par; M<sup>o</sup>Jy A estre; A<sup>o</sup> Qui ia u. soit; M<sup>o</sup>A<sup>o</sup>CK ujls, n uix, M uilz, G uiz, A uis (avec un trait sur l'i), EJL poure, HM' en pene; M<sup>o</sup>JLy e en (M' a) eissill (Jy essill, L essill), G nabartadil — 9 F Ne; M donc, F don; M<sup>o</sup>J Sui (M<sup>o</sup> Si) trop de haut lignage n., EL T. par sui de haute gent n., M' Ge s. de t. h. g. n., HS. io t. de h. g. n. — 10 F uerg. — 12 M<sup>o</sup>Ken Biau, L Voirs; jo m. à J; M q. ne la m., eL conques nel empire — 14 MM'n ia m. a. a. — 15 M<sup>o</sup> O; K riens u., e nule rien, HL nul home; HM' ne dex; FK dont, LM doinst — 16 M' Je; EL Ne uuel mie; KM' quen, En quon; FK pardont, LM -oinst — 17 M Que on ma solle; Ke Quen, n Qan; M<sup>o</sup> trop le desuoill; yL ne mocie bien le uuel (M' uoil, L voell) — 18 G adez; e andui mi; M<sup>o</sup> oill, L oeill, kn oil, E huel, M' eul — 19 K ualdreit; EM a d. — 20 K mortal; E na tristor; M Ne a mort ne a g. ne a p. — 21 e Viegne, n Veigne; M<sup>o</sup>Ekn morz — 22 kn Gie.

- « Onc si bel n'ot ne cuens ne rei.  
 26525 « Ne vueil pas que cil l'aient pris,  
 « Qui mon chier pere m'ont ocis. 26420  
 « Nel vochasse pas sauf en eus :  
 « Traïtors sont cruëus e feus.  
 « Mout sui liee, quant jo fenis  
 26530 « E quant jo d'eus me departis :  
 « Mout hâisse lor compaignie. 26425  
 « Tant a or porchacié Envie,  
 « Que de ma beauté se plaigneit  
 « E que tant me par hâisseit,  
 26535 « Qu'or n'iert ja mais por mei iriee.  
 « Ne fusse mie a mort jugiee, 26430  
 « Se Envie nel feïst faire. »  
 Ço vos puis bien dire e retraire,  
 Ne fust criente la destinee,  
 26540 S'el pouïst estre rachatee ;

26524 *M<sup>a</sup>A<sup>c</sup>* Ainc, *A* Ainz; *M<sup>a</sup>KM* biau; *A<sup>s</sup>* not si bel, *A* plus nen ot; *M* si plus bel not quens ne roy; *G* Aussi b. n. ne q.; *K* Plus b. nen ot onc filz de r., *B<sup>j</sup>y* Onques not mes si b. (*M<sup>a</sup>* biau) ce (*H* ie) crei — 25 *M<sup>a</sup>* uoill; *JL<sup>y</sup>* mie cil; *M* ml't ochis — 26 *B* Cil q. m. p. — 27-8 m. à *H*; 27-38 m. à *P* — 27 (*K* uochasse), *A* vueillasse; *M<sup>a</sup>BCGJe* Car (*G* Quil) ne fust (*C* Ne le uoie) mie sans (*G* sans) (*CM<sup>a</sup>* sauf), *n* Nel tenisse por sauf, *M* Ne seroie pas sauue; *A<sup>s</sup>* Quar il ni fust uoir mie fals (*sic*); *An* aus, *E* ax — 28 *M<sup>a</sup>AA<sup>c</sup>JMen* Traïtor (*M* -tre) sunt cruel (*F* -els (*G* fu nul) et f. (*E* fax, *M* faulx, *An* faus) (*M<sup>a</sup>* molt e cruels), *K* Ja ne laura cruex ne fels, *B* En ces traïstres mals et faus — 29 *A* que ie; *M<sup>a</sup>JL<sup>y</sup>* quant fenjrai (*e* -e, *J* -a, *M<sup>a</sup>* finere) — 30 (*A*); *K* me desp., *M<sup>a</sup>JL<sup>y</sup>* departirai — 34 *e* par tot me (*E* mes) h., *A* si fort me cūurioit (*accent sur les deux premiers i*); *M* haoit (*v. f.*); *H* Quele par tos lius me haoit — 35 *A* Car, *HKM<sup>a</sup>* Or; *AE* par, *M<sup>a</sup>kn* de — 36 *kn* f. pas — 37 (*AJ*); *n* Sanuie ne laust fet f. — 38 (*AGJL*); *M* Se; *n* p. ie d., *M* p. d.; *A<sup>s</sup>* Ice uos p. ie b. r. — 39 *C* faite, *M* tele; *n* corruie (*F* corue) d., *A* ma cruel d.; *M<sup>a</sup>* Ne uoill crientre; *eJLP* Ne uolt (*J* uoil, *E* uost, *L* dot) doter sa (*JP* ma) d.; *H* Ne uoel d. ma d., *A<sup>s</sup>G* Sel (*G* Cel) creantast la d. — 40 *M* Quel, *HJK* Se; *ACGKen* poist, *M<sup>a</sup>HJLM* peust; *AGM<sup>y</sup>* rachatee, *n* desseuree; *A<sup>s</sup>* Bien uos di quel fust deliuree.

- Li comuns toz de l'ost Grezeis 26435  
 La raensist d'or set cenz peis;  
 Mais ço que Calcas lor enseigne,  
 Par que la tormente remaigne,  
 26545 Covient faire. Las! quel damage!  
 La bele, la pro e la sage 26440  
 E de totes la mieuz preisiee  
 A Neptolemus detrenchiee  
 Sor la sepouture son pere.  
 26550 Tot ço vit Ecuba sa mere :  
 Del sanc de ses fines beautez 26445  
 Fu li tombeaus ensanglentez.  
 De la reïne vos sai dire  
 Qu'o ses dous mains se vueut ocire :  
 26555 De duel, d'angoisse e de haschiee  
 Ist de son sen tote enragiee, 26450  
 Ensi desperse, ensi desvee,  
 Si estrange, si forsenee  
 Que rien ne la poëit tenir

26541 *EHP* Toz li c., *LM'* Tot le commun; *E* grez; *M* Li commun de lost tos g. — 42 *M'* raiensist, *F* rei-, *N* re-, *E* recin-sist, *KL* rachatast; *M* de; *M'* ses c., *G*. v.; *A'GM'* rachatastent dor son p.; *E* dor fin s. p., *L* de ses .ij. p. — 43 (*A'*); *FM*. que c. lot ans. — 44 *C* Coment; *Fk* Por; (*EN* que), *M'K* quei, *A'M* quoi, *F* qoi; *M* li grans torment r. — 45 *G* Que woelt — 47 *A* toute, *G* trestous; *kn* la plus — 48 *A'JLe* A pirrus iluec (*A'* tote) d.; *CF* nepth.; *G* Neoptolomus la d. — 50 *E* hec. — 51 *G* sa fine beaute — 52 *M'* tumbels, *K* tonbliax; *G* ensanglante — 53 (*AA'*); *BJLy* u. puis, *K* ne sai; *M'* Decuba ne uos sai que d. — 54 (*A'G*); *k* Qui o (*K* Mes a) s. m.; *A'* uolt; *M'BJLy* Tant est pleine de rage (*M'* dangoisse) e dire — 55 (*AA'*); *KL* dang. d.; *By* Et dang. et de (*EH* de grant) h.; *M'J* E de dolor; *n* dangoisse h. (*F* aschie) — 56 (*AA'C*); *M'JKM'* sens, *LM* senz; *M'BJLy* De son s. ist; *M'J* si e., *M'* iest esragie (*v. f.*); *HL* ist sist (*L* sest) e., *M* i. toute e., *E* i. sest anragiee — 57-8 m. à *M'Jy* — 57 (*AC*); *A'GK* Issi; *A'* et si, *GK* issi; *M* Ainsi desespersee et d. (*v. f.*); *A'* deruee — 58 (*AA'*); *C* esforsenee — 59 *ACKn* riens, *M* nulz; *BJLy* Nus hom; *A'* soffrir.

- 26560 Ne por batre ne por ferir.  
 Les reis, les princes laidisseit 26455  
 E tote jor les honisseit;  
 A eus lançot couteaus aguz  
 E pierres e bastons e fuz;
- 26565 Sovent les mordeit o les denz.  
 Ne la porent sofrir les genz : 26460  
 Ço dit Ditis, le chevalier,  
 A forz peus la firent leier,  
 Puis la lapiderent a mort.
- 26570 En Abidie, loinz del port,  
 La li firent sa sepouture 26465  
 Grant e haute, que ancor dure.  
 Por ço qu'ensi faitierement  
 Se fist ocire laidement,
- 26575 Apelerent le lieu Engrès,

26560 *K* par... par — 61 (*J*); *HK* l. contes, *JLe* l. barons; *EK* honissoit, *M* laidoit (*v. f.*), *H* laidengoit — 62 *E* ledanioit, *K* ledisseit; *H* Et de sa bouce despisoit — 63 (*ACHJ*); *N* gitot, *F* -ot, *A* getoit; *k* cotials, *G* -iax, *A* coltels, *E* costiax; *n* chailloz cornuz — 64 (*HJ*); *Kn* Ou, *ACM* O, *A* V; *n* ou, *ACk* o, *A* v; *M'* cotiax, *n* costiax, *A* caillous, *G* chailloz; *C* o f., *k* cornuz *A* G-us, *n* aguz; *M* fusz — 65 *M'* la m.; *EM* a ses d. — 66 (*A* CG); *Ke* pooit; *K* la g., *F* la ianz, *M* e lor g. — 67 (*A*); *A* GJL dist; *A* Ken dithis; (*CM'* le), les autres li; *K* qui co reconte — 68 (*A* G); *AM* Qua; *A* fisent; *M* JLy La f. a un fust l., *Gn* La f. a forz peus l.; *M* AA' Cen lier; *K* Quassez li firent puis grant honte; *H* aj. 2 v. : La le fisent rompre et ocire lloques a recut martyre — 69-70 *interv. dans n* — 69 *H* Et le; *K* Et puis fu lapidee — 70 *M* (*GN* abidie), *M* albidie, *K* -ce, *A* F abie (*v. f.*), *C* abidie; *A* Et en a loins, *AA* JLMY En alide (*M* aldie, *H* ualide, *A* alida, *L* aulide, *A* abdie) bien loing (*M'* pres); *M* loingz, *F* loig, *K* loin; *G* des pors, *F* des port — 71 *L* La fisent grieu — 72 (*HJ*); *M'* Riche, *K* Grande; *L* H. et g.; *K* onquor, *M* Me encor — 73 *AA* k Por li (*K* lie) qui si f. (*M* ainsi faitement); *H* que si — 74 (*AL*); *B* Sestut; *M* A' A' GJk malement — 75 *G* Ce leu a., *B* JLy Nomerent icel (*L* ice, *H* celui) l., *A* Apelent il le liu.

- Por ço que le cuer ot porvers 26470  
 E senz amor e senz reison.  
 Ço distrent puis, e ço lison,  
 Qu'el se fist fole a esciënt  
 26580 Por receveir mort e torment :  
 Ne voleit sor terre languir 26475  
 Ne tel dolor longes sofrir ;  
 Por ço voust faire e engeignier  
 Que son cors feist lapiier.  
 26585 Ço fu damage e grant dolor,  
 Qu'el morut a tel deshonor, 26480  
 Quar en cest siegle trespasé  
 N'ot dame de si grant bonté,  
 Plus preissee ne plus amee  
 26590 Ne'de plus haute renomee.

26576 C Par ce, AA<sup>2</sup>GKn Por ce; AA<sup>2</sup>M quele (A<sup>2</sup> quel) ot le  
 c.; A<sup>1</sup>Cn poruers), A paruers, Gk puers (avec p barre), A<sup>2</sup> engres;  
 M<sup>2</sup>JLy Cist noms durra (J dura) (Ly Qui durera) a toz iors mes,  
 B Qui tos iors i duerra m. — 77 (AA<sup>2</sup>C); M<sup>2</sup>BJLy Bien fu nomez  
 selonc (H sol.) r., G Lapidet fu sans r. — 78 (AA<sup>2</sup>C); M<sup>2</sup> Ce  
 trouons p. e sil l., G Fole ce fist si con leison, BJLy En lestoire  
 por noir l. — 79-84 *red.* à 2 v. dans G : Ne voloit plus sor terre  
 ester Soi fist destruire et lapider — 79 (A); K Quele (v. f.), M<sup>2</sup>  
 Qui; CF Qe sert fait (C faite) f., M<sup>2</sup> F. siert fete, JLy F. se fist;  
 M<sup>2</sup> enscient, C ensient — 80 (ACHJL); A<sup>2</sup>Kn recoiure; n mortel  
 t. — 82 (A<sup>2</sup>H longes), M<sup>2</sup>AJekn longues; C Ne si dollerous duel  
 s. — 83-4 m. à M<sup>2</sup>JLy — 83 CM Par; M quoy; n uost, AC uolt,  
 K uelt, M ueult; F f. angigner; CN enseignier, A<sup>2</sup> demonstrer  
 — 84 A<sup>2</sup> Cum el se f.; K lapier, AA<sup>2</sup>CFM lapider — 85 G damai-  
 gez; Ge et d.; K D. fu granz et dolors — 86 (A); G Quant, J  
 Quil, Mn Que; M<sup>2</sup>F tiel; R Que li auint tex desenors — 88-90  
 G : Plus proisie ne renonmee Nauoit fanme ne si anmee En tout  
 le monde ne hantee, puis 8 v. pour terminer le poème et 15 v. de  
 transition; voy. aux Notes — 87 L Qe; A Quainc en ce; KN  
 siecle; M Car onques mes en nul regne — 88 K graignor bialte;  
 M<sup>2</sup>JLy Not ainc (M<sup>2</sup> onc, EL ainz) d. (H feme) de sa (E tel) b.  
 (EJ bonte) — 90 E p. de h.

## DISPUTE DU PALLADION.

	Ensi com jo vos ai conté	26485
	E come es Livres ai trové	
	Avint de cest destruiement.	
	Dès ore orreiz com faitement	
26595	Ravindrent lor grant encombrier	
	E lor damage grant e fier.	26490
	Dès ore orreiz lor destinees :	
	Quant jos vos avrai recontees,	
	Ne direiz pas qu'a nule gent	
26600	Avenist onc plus malement.	
	Tuit alerent puis, ço lison,	26495
	A duel e a perdicion.	
	Esguaré furent e destreit,	
	Saveir qui le Pallade avreit,	
26605	Puis que Achillès esteit morz :	
	Ja, s'il fust vis, desdiz ne torz	26500
	Ne l'en fust fait, ne contredit	
	Qui fust de grant ne de petit.	
	Ço dit Telamon Aiaus,	

26592 *K* Et com ges l., *M* Et comme el liure; *Ly* Quant que (*E* Quan quan (*L* Ce qen) lestoire en ai t. — 93 *N* La nuit; *M* de cel, *K* ices — 94 *M<sup>m</sup>Mn* Des or, *e* Hui mes — 95 (*A*); *n* Reu., *M* Ravint (*v. f.*), *E* Lor uindrent; *M<sup>l</sup>* L. auint le — 96 (*A*); *n* Et li, *M<sup>l</sup>* Et le; *EK* fert et f. — 97 *M<sup>l</sup>JMny* or; *n* les d.; *M<sup>e</sup>* destinee, *M* -e — 98 *H* Q. les, *N* Q. ies, *I* Q. ge; *M<sup>l</sup>JLky* Q. ie la (*M* le, *HK* les) uos a. contee (*Hk* -ees, *L* nomees) — 99 *M* ditez; *F* que — 26600 *M<sup>l</sup>* ainc, *E* ainz; *F* Nalassent onc, *N* Alast onques; *M* si m. — 1 *n* P. a. t.; *yP* T. a. si con l. — 2 *M* destruction — 4 *F* palade, *M* lapalle; *A<sup>l</sup>* Ki la palladion a. — 5 *kn* Des (*M* Car) puis quachilles — 6 *K* sil uesquit; *N* nesnuiz, *FK* enuiz; *M* Sil f. u. enuie ne t.; *A<sup>l</sup>* nen fust fais tors — 7 *ekn* fez; *A<sup>l</sup>* fais nul; *A<sup>l</sup>M<sup>l</sup>n* contrediz — 8 *M* Ne; *n* granz, *M* grans; *M<sup>l</sup>n* petiz; *M<sup>l</sup>* .j. seul des granz ne des p. — 9 *FKM<sup>l</sup>* dist; *M<sup>l</sup>Ken* thel.; *N* ayaus, *F* -ax.

- 26610 Que il est si vaillanz e taus,  
E tant a ja l'ost socorue 26505  
O sa trenchant espée nue,  
Tantes feiz l'a rasaziiee  
Qu'ele esteit si mesaaisiee
- 26615 E sofraitose de vitaille,  
Sofert en a tante bataille 26510  
Que, si come il dit e retrait,  
Bien est dreiz e reisons qu'il l'ait.  
Diomedès le redemande,
- 26620 E si prie a toz e comande  
Que il en facent dreit esguart, 26515  
Quar par reison n'i a tel part  
Nus come il : suens est quitement;  
Si mostre bien e dit coment
- 26625 Les granz esforz a maintenuz  
E les morteus estors vencuz, 26520  
Sis a rescos, par maintes feiz,  
Si angoissos e si destreiz  
Que aler les en covenist,

26610 *M*<sup>2</sup> Qui; *M'* iert; *MM'* uillant; *AE* Quil est; *A* si u. et itaus, *E* si preuz et si uasax; *L* Qui tant est preuz et tant u. — 11 (a ja correction), *M* i a, *J* a bien; *A<sup>2</sup>LM'* auoit, *M<sup>2</sup>AKn* aura, *H* ara, *C* auroit — 13 *e* Et t. f. r.; *n* lai; *M* rassaisie, *EFK* resaziee, *H* rasasiie, *C* rasaziie, *P* ressaie — 14 *M<sup>2</sup>* Quel; *ekLP* Quant (*k* Que) ele e.; *n* mal (*N* ml't) acisice), *e* mesaeisice, *L* -aisice, *H* -ie, *C* messaisice, *A* mesaaissice, *k* si mesaisice — 16 *Kn* Soferte; *F* ai, *A<sup>2</sup>* ot — 17-8 *m.* à *P* — 17 *n* Qi si, *e* Car si, *M<sup>2</sup>* Quensi, *L* Eins; *A<sup>2</sup>* Issi cum; *E* li contes r., *L* li liures r. — 18 *k* dreit; *M* et raison; *EL* resons et droiz, *M'* reson et droit; *C* qi, *L* que — 19 *A* qui r., *M* li redante — 20 *A* dist — 21 *A<sup>2</sup>* len; *K* tel e. — 22 *ACFHJkn* Car, *M<sup>2</sup>e* Que; *FJ* por; *CHn* nus; *A<sup>2</sup>* Par r. ni a nus t. p. — 23 *K* c. lui; *AM* siens, *M<sup>2</sup>* seus; *JLe* il a tot q.; *A<sup>2</sup>* Cum il a ne si q., *H* Fors lui ce dist t. q., *n* Fors il toz sols aquitement, *C* Se non soen est q. — 24 *A<sup>2</sup>Cn* mostra (*CL* -e) b. raison (*C* r. b.) c. — 25 *F* forz, *FK* estors — 26 *N* esforz; *N* uoincuz, *M'* euz — 27 *Me* Ses, *F* Si; *e* mainte — 28 *e* Quil les auoient si d.



- 26630 Se il toz sous nes defendist.  
N'i a nul d'eus tant ait sofert : 26525  
Se il par jugement le pert,  
Sor tote rien l'en pesera,  
Mais a sofrir li covendra.
- 26635 A cez requestes, ço lisons,  
Ot granz noises e granz tençons. 26530  
Reis Telamon mout s'i aire :  
De granz orguieuz i prist a dire.  
Ne s'en retaiat mie Ulixès :
- 26640 « Seignor, » fait il, « dès ore mais  
« Me deit il bien estre a viaire 26535  
« Que n'avez mais de mei que faire.  
« Sos bosoignassent mes conseiz,  
« Si come il ont fait autre feiz,
- 26645 « Quant jo vos trovai si afliz  
« E si atainz e si guenchiz 26540  
« Que par force e par estoveir,

26630 (A); n retenist — 31 K nuls dels, M<sup>e</sup> un sol; M' cait t. — 32 (H); eJ sanz i. — 33 BP Ml't durement; F li — 34 FM len; M<sup>m</sup> conu. — 35 (A); M<sup>o</sup> cesz, kn ces; M' que; I chou trouuons — 36 (A); F Ont — 37 (A); M<sup>o</sup>AKen thel.; e sen; n lor prist a dire — 38 (A); M' grant orguel, n mautalant; M' li p.; E De g. piece ne pot mot d., J Plus que ne puis conter ne d. — 39 M<sup>o</sup> se; A retrait, K tenist; e hul. — 40 M' Seignors — 41 (AHR); K Ne; M<sup>o</sup>Je d. tres b.; M au u., Fanuiare — 42 (J); K Quor; ARk n. plus, IM<sup>o</sup>P uos n.; H Q. naues de; M<sup>o</sup> mj; k affaire — 43-4 Idével. en 3 v. : Or uoi bien con vostre amors dure Seussies de mes consaus cure Ki mestier orent maïnte fois — 43 R Sous, M<sup>o</sup>A Se, CM Si; M uos besoignast, C uoussiez or; A mis consois; A<sup>n</sup> Saussiez mestier de c., A' Se m. c. requessoiz, BJLPSS'y Se mi conseil fussent retret, K Naeuz cure de mon parler — 44 (A); A' C auez (A' auiez) fait; A<sup>n</sup> Con auez eu mainte (n autre) f.; M a fait une a. f., BJS<sup>e</sup> il ont (S' sont) a. f. (J este et) fait, H Com o. este a. f. fet, S Ensit com il ont est (sic), K Mes bien uos deust remembrer — 45 (AA<sup>o</sup>); I Q. v. veoie plus destrois; M<sup>o</sup>JLY Q. vos trouoe; C Qe ie uos ui si toz a. — 46 H afflis — 47-50 m. à I — 47 (A'A<sup>o</sup>); F Qe por f. qe (v. f.); ABLP estouoirs, H estauoir.

- « Ne fust mon sens e mon saveir, 26542  
 « Vos en covenist toz aler, —  
 26650 « N'i eüst rien del plus ester, —  
 « Vos en parlisseiz autrement : 26543  
 « N'en sorsist ja vers mei content,  
 « Ne n'en escoutisseiz reison, 26545  
 « Coment jo del Palladion  
 26655 « Fusse par autre dessaisiz.  
 « Sont ço li gré e les merciz  
 « Qu'ai deservi, que me rendez?  
 « Mauvaisement vos amembrez 26650  
 « De ço que vos ai porchacié  
 26660 « E fait e quis e engeignié,  
 « Com vos estes venu a chief  
 « De ço que tant ert pesme e grief.  
 « Par ma parole e par mes diz 26555  
 « Sont tuit vo voleir acompliz :

26648 (AC); A<sup>2</sup>BLP mes sens, n ma force; M Ne fusse ie; E Se ne fussent li mien s.; (M<sup>2</sup>MM' mon s.), n mi s., BLP mes sauoirs; A<sup>2</sup>H Vos i couenist remanoir (A<sup>2</sup> a mouoir); A<sup>2</sup> aj. 2 v. : Ne fust mes sauoirs et mes sons Sil fust ancor autretex tant — 49-50 m. à M<sup>2</sup>AA'A<sup>2</sup>IJPkxy, sont dans C (cf. A<sup>2</sup>) — 51-2 interv. dans H — 51 (L); M<sup>2</sup> parlesseiz, A -essiez, A<sup>1</sup> -esoiz, En -iez, M parlissiez, A<sup>2</sup>H -ies, M<sup>2</sup> -isiez; P Il uos alast tot a. — 52 H Se ne fuisse tant solement, I Ia ni eust arestement; M<sup>2</sup>M'n Ne; E Ni eust, M Ni deissiez (v. f.); A<sup>2</sup> Ia non eust; A<sup>1</sup> Ia u. m. nan e. contanz, P Ni deust ia auoir c. — 53-4 m. à LPy, sont interv. dans M<sup>2</sup> — 53 (I); M<sup>2</sup>C Ne nescoutesseiz (C nen scotissiez) ia r.; J Ia; A<sup>2</sup> escotesoiz, A<sup>2</sup> esquatissies — 54 (A); M<sup>2</sup> Que iai oie, CM Come ie, J Ne ire; A<sup>2</sup> C. de la p., I De doner le p. — 55 (A); A<sup>2</sup> altrui; M<sup>2</sup> Par a. f., e Que ia en f., H Mais nen doi estre; L Que uos ia nen fuissiez saizis — 56 (L); k Ce sont, F S. or; M<sup>2</sup>FM' les grez — 57 K deseruiz quor; E man; N me querez, F requerez — 58 (n amanbrez), les autres remembrez — 59 (A); M<sup>2</sup>Ke ie ai — 61 n Qe; Ak soiez; M uenez — 62 m. à M; M<sup>2</sup>JNe qui; M<sup>2</sup> iert; Jen uos (E nos) estoit g. — 64 (C); A tout; M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>Kn S. (K Ai) toz (A<sup>2</sup>n Auez) uoz uoleirs, L Ai uoz u. toz, yJ Est uostre uoloir (J -oirs).

- 26665 « Se ne m'en meisse en tel peine,  
 « Ancor fust Troie entiere e saine ;  
 « Ancore i fust l'or e l'argent  
 « Dont vos estes riche e manent ; 26560  
 « Ancor fussent li mur entier.
- 26670 « E donc ne parlai jo premier  
 « Com li Pallades fust emblez,  
 « Senz voz setüz e senz voz grez ?  
 « E donc nel porchaçai jo tot, 26565  
 « Si qu'onques n'en seüstes mot
- 26675 « Desci qu'Antenor l'aporta  
 « E, por ço qu'il ne me trova,  
 « Le vos bailla ? Si vos di bien  
 « Qu'il l'en pesa sor tote rien : 26570  
 « Mais n'i osot plus arester,
- 26680 « Qu'ariere l'en covint aler,  
 « Que l'uevre ne fust coneuë,  
 « Discoverte n'aparceüe.  
 « Por ço que tuit bien saviëz 26575  
 « Que reison ert, ço veiez,

26665 (AA<sup>2</sup>L); *K* ne me, *M* nen men; *C* Se neusse este e (*sic*) t. p., *n* Se ne m. fusse mis en p. — 66 *K* Onquore f. e.; *A*<sup>2</sup> tote s. — 67 *K* Neussiez pas — 68 *M*<sup>2</sup> Dun, *F* Don; *K* riches et manant; *M* manant; *eL* D. e. r. (*M'* -es) durement — 69 *K* Onquor — 70 *M*<sup>2</sup> doncs, *Ke* dont — 71-2 *interv. dans AM* — 71 (*A*); *A*<sup>2</sup> Que; *M'* le; *A*<sup>2</sup>*Fy* palades, *K* pallade; *M*<sup>2</sup>*JMN* fu — 72 (*HJ*); *A* seus, *M*<sup>2</sup> sens, *M'* conseus, *n* -auz, *M* -eulz — 73 *KN* Et don, *A*<sup>2</sup> Et dunc, *F* Adonc, *M*<sup>2</sup> E si; *An* ne; *C* Et d. p. (*v. f.*); *y* Onques uns seus (*M'* Conques .j. sol) de uos nel sot — 74 *A*<sup>2</sup> Que o.; *yJP* Ne man (*HP* nen) oistes parler m. — 75 *M*<sup>2</sup>*An* De ci, *M* De si, *K* Dessi; *ky* quantenor, *A*<sup>2</sup> quantenors — 76 *A* Por ce que il — 77 *M* Le b. il se; *K* baillai; *N* sel; *M'* si con dit b. — 78 *M'* Il; *L* men — 79 (*A*); *M*<sup>2</sup> osost, *yL* -a; *L* tant; *M*<sup>2</sup>*BJPy* demorer — 80 *EN* Quarrieres; *M'* le; *eJ* torner; *K* uoleit retourner, *M* sen u. torner; *HL* Quil len c. a. aler — 82 *L* et a., *F* ne parue — 83-6 *m. à P* — 83 (*L*); *M*<sup>2</sup>*M* Par; *M* quoy que; *M'* b. t. s., *n* t. lo sauciez (*F* sauez), *k* t. b. le (*K* uos) s. — 84 *L* Et; *FM'* raison (*M'* reson) est; *K* et co u., *n* bien lo cuidiez; *ek* ueiez.

- 26685 « Qu'a ma herberge fust portez,  
 « E mei bailliez e comandez,  
 « Le m'enveiastes vos maneis.  
 « Or si vuelent vostre Grezeis 26580  
 « Qu'om le me toille e que jol rende!
- 26690 « N'est mie biens qu'o vos contende :  
 « Mais, ço sacheiz, mei pesera,  
 « Qui ensi m'en dessaisira. »  
 Telamon Aiaus respont : 26585  
 « Fous deit estre cil qui fous tont.
- 26695 « Tost nos avriëz ja tonduz,  
 « Se vos en estiëz creüz;  
 « Tonduz nos avriëz bien près,  
 « S'ensi vos remaneit en pais 26590  
 « Li Pallades. Mais ço n'iert mie :
- 26700 « Tant come el cors aie la vie,  
 « N'avrai ne force ne valor,  
 « Ami, compaignon ne seignor,  
 « Ço sacheiz vos de fi por veir, 26595  
 « Qui ci n'en face son poëir.
- 26705 « Trop est grant honte e grant viltance,

26685 *K* Ques; *M<sup>3</sup>Ly* Qua ma tente (*C* mes tentes) f. apportez — 86 *M<sup>2</sup>Ly* Par mei — 87-90 *m.* à *N* — 87 *M* Le me ueistez *EL* demenois, *M'* demanois — 88 *A* Et; *M<sup>2</sup>AJKPe* nostre; *H* Et or si v. vo grigois — 89 *eL* Quen, *F* Qan; *C* len; *A* Que autre chose; *K* Que len le me t. et quel r.; (*CEFKL* toille), *M'* taille, *M* tolle, *M<sup>2</sup>* touge; *H* que r.; *L* le r. — 90 *Me* bien, *Kn* dreiz; *Mn* qua; *M* nous, *KM'* els — 91 *F* M. or ce s.; *M<sup>2</sup>* se sachez; *A* M. or s. ml't me fera — 92 *n* Qui si (*F* Qensi) man desseritera; *E* dessira (*v. f.*), *A* deuancira — 93 *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>KL*en Thel.; *M<sup>2</sup>* aiaux, *n* ayax; *A<sup>2</sup>* Rois t. a. — 94 *M* Fol; *Mn* fol t. — 95 (*A*); *M<sup>2</sup>* Fox, *n* Toz; *K* Bien n. a. toz t. — 96 (*A*); *K* Se de co e. — 97 (*A*); *n* i auez — 98 *Mn* Sil cinsi uos remaint; *K* Se si — 99 (*AC*); *F* palades; *M<sup>2</sup>Jy* ce ni a m., *L* ien ai enuie — 26700 *HMM'* con ge aie (*M* comme iaie) el c., *M<sup>2</sup>A* cum me seit el c., *C* com ie ai la c. — 3 *n* S. le uos; *M<sup>2</sup>F* de fin, *K* en fin; *yJL* Ce poez bien de fi sauoir — 4 (*A*); *M<sup>2</sup>Ly* Qui (*L* *Qe*) ainz; *AK* ne; *n* Qi nan f. ci (*M* tout) — 5 (*A*); *E* mest; *N* granz; *n* et granz; *H* T. par ai h.; *J* hontes et uit.

- « Dont vos ici faites vantance  
 « Ne dont vos tant cuidez valeir  
 « Que il vos deie remaneir. 26600  
 « Por ço, se vos estes trichiere  
 26710 « E decevere e losengiere,  
 « E por ço que, par vostre fait,  
 « Nos sera mais toz jorz retrait  
 « Que parjures somes e faus 26605  
 « E mençongiers e desleiaus, —  
 26715 « Bien nos avez aparcelliez,  
 « Bien en devez estre preisiez,  
 « Que ço que faire deüsson  
 « Par proëce, senz traison, 26610  
 « Ço nos avez a ço torné  
 26720 « Dont toz jorz mais serons blasmé, —  
 « Por c'est bien dreiz qu'il vos remaigne?  
 « Cent dahez ait la vostre ovraigne!  
 « Mais jo, qui Cherronese e Trace 26615

26706 *FM* Donc, *AH* Que, *M<sup>e</sup>* Quant; *HM'* sor (*M'* sus) moi i, *E* uos sor moi; *M<sup>2</sup>JM'* monstrance — 7 *y* Et; *K* don, *M* donc, *M<sup>2</sup>AH* que, *e* quant; *En* c. t. u.; *H* Et que t. quidies uoloir — 8 (*A*); *n* Qil; *EMN* remenoir — 9 *F* si; *P* trichierres; *K* sestés trichierres lerres; *AMn* se estes (*N* iestes) tricheor (*n* traïtor); *M<sup>2</sup>* trichierre — 10 *AM* Et deceuerre (*A* -ierre), *n* Deceveor; *M<sup>2</sup>KPe* Et traïtres (*M'* -e) et losengierre (*P* -ieres, *E'* -ierres, *M'* -iere, *K* deceuere); *AM* et traïtor, *n* et tricheor — 11 *M<sup>2</sup>M* Et par; *n* li u. f. — 12 *n* *N*. seront m. toz tans r. — 13 *EMn* pariure; *K* Et si nos tendra len a fals — 14 *KA* m., *EM* Et mancongier, *n* Et traïtor; *M<sup>2</sup>* desliaus, *E* -eaus — 16 *K* Molt — 17 *KA*, *M* Por; *A* en d. — 18 *e* Par force non par t. — 19 (*A*); *Mn* Se, *e* Or; *M'* menez, *E* -e; *K* si atorne — 20 *M* Donc, *F* Don, *M<sup>e</sup>* Que; *K* serez a t. i. b., *e* t. i. en s. (*E* serons) b. — 21 *e* Por ce e. d.; *Fk* droit — 22 *M'* dahe, *I* dehes, *A* dchais, *M* deshait; *e* Mal dahez — 26723-27030 m. à *E* (*je le remplace par H*) — 23 *CH* Quant; *L* M. ie ai; *S* Ne mes ie qui, *S'* Mes ie qui ce, *I* Ne mais iou ki; *A* que; (*Cherronese correction*), *K* cronereze, *A<sup>2</sup>* cronosen, *C*ronoïssen, *M<sup>2</sup>IJSS'* cronense, *A'* cronancie, *R* chronanse, *A* cronensem, *n* conois san; *M* courouce a erace; *S'* a Trace; *M<sup>2</sup>* trache; *DM'* la cite de t. (*D* trache), *HL* tant conquis en t., *P* li granz bien porchace, *B* traïson né fis.

- « Conquis, n'i a un sol nel sace,  
 26725 « E quin aportai le tresor  
 « E tot l'aveir Polimestor,  
 « Qui me rendi Polidorus,  
 « Le menor des fiz Priamus, 26620  
 « Qu'a norrir li aveit tramis,  
 26730 « Quar mout par esteit sis amis; —  
 « E quant jo l'en oi aporté,  
 « Por ço que pas a nostre gré  
 « Ne faiseit pais le rei Priant, 26625  
 « L'oceimes, ses ieuz veant :  
 26735 « Dous mile pieres i lançames,  
 « Mout près des murs le lapiames;  
 « Polimestor fist nostre aclyn :  
 « Cent mil muiz, entre blé e vin, 26630  
 « M'a enveié puis senz desdit,  
 26740 « Dont aveient li plus petit

26724 (A); H Que il; DHJKLM' ni a celui nel; P Il ne nul (sic) qi bien ne; C ni a nul qui nel; Cn face, M'PLMM' sache; LP qui bien ne s.; S' Ni a un seul qui se ne s., IS Conquis par force sans menace, B Ce seuent tuit ancois conquis — 25 (AC); n quen, M quant, B en, M' qui; KLSSI Qui en; P Et qi ia portai; M<sup>s</sup> thesor — 26 M' Polimedor, A' -nastor, A<sup>s</sup>F pollinestor, L polizenor, M polnestor — 27 (AL); M'DHM' Que; DF poll., H polidarur — 28 F Lo meillor; H Li menre d. fix — 29-30 m. à H — 29 M lauoit t. — 30 JM' Car li rois ere (M' iert ml't); A lor a. — 32 M<sup>s</sup> passa, M' tot a; H tot an rengre; M'Kn uostre g. — 33 M<sup>s</sup> pas corr. en pes; HM li roi, Kn li reis; M'kn prianz — 34 M Lochis., KN Loceismes; M<sup>s</sup> ueiant, M'n uoianz — 35 A .x. mile; n lanchemes, K -asmes, M lanchasmes — 36 H Et p. d. m. la; AHM'kn lapid. — 37 n Pollimestor, L Polin.; A filz, A<sup>s</sup> fis, C est; M'JM uostre; HM' a moi (M' nos) fin, L nostre fin — 38 (A); M'n pain; HLM' .x. m. (L .ix. mile) m. que ble que u., C C. muiz de ble et mil de u. — 39 (ACM Ma enuoie), My A enueiez (J -e), n Nos enuoia, HL En eustes, M' En eumes; K Ma p. e.; M tout s., C s. nuls; n desdiz; H s. contredit — 40 M' Dom; ACM De ce (A coi) auoit; n De coi en ot li (F le) plus petiz, K Dont orent puis grant et petit.

- « Autretel part com jo aveie; —  
 « Se vos vantez la ou jo seie,  
 « Cent dahez ait iceste joie! 26635  
 « E que feissent Greu a Troie,  
 26745 « Se ne fussent li mien porchaz  
 « E la grant force de mes braz?  
 « Ne conquis jo le rei de Frise,  
 « Dont l'aveir e la manantise 26640  
 « Fis venir a l'ost replenir,  
 26750 « Qu'il n'l aveit mais del foïr? —  
 « J'en i trovai mil engrotez  
 « E mil de fain neirs e enflez; —  
 « Ne fis jo venir le froment, 26645  
 « La char, le vin, l'or e l'argent?  
 26755 « Ne lor fis jo tot departir,  
 « Que onc n'en vous rien retenir  
 « Fors la fille al rei, Tecmissa,  
 « Que toz li comuns m'otreia, 26650  
 « Que proz ert e de haut parage,  
 26760 « Franche, corteise, bele e sage?

26741 *k* Altre p.; *K* c. gie en a. — 43 *M'* Mes, *M* deshait, *M'* dahe, *H* dehe; *HM'* qui en a i. — 44 *N* il a t., *FM'* cil de t. — 45 *F* li granz — 46 *H* li; *Hn* grans — 47 (*A*); *Hn* lauoir — 48 *M* Donc, *M'n* Dou, *M'* Et; *N* le ble; *H* Et lonor; *M* men. — 49 *HMM'* por lost, *C* en l. — 50 (*J*); *AM* Qui, *H* Dont; *A'n* Ni a. mes; *A'HKLM'n* que del, *M* fors du; *A'* morir — 51 (*A'*); *M'* Sen i, *A* Ci en, *kn* Ou gie, *C* Ou gen; *L* Gen retrouai; *JMM'* englo-  
 tez, *B* encrotez — 52 (*AJ*); *CHM'* mors, *A'* gros — 53 *M'* Ni; *M'HLMM'* forment — 54 *HMM'* Le u. la c. (*H* le car), *K* Le pain  
 le u., *n* La c. le ble — 55 *F* lo, *M* le — 56 *M'PH* Que (*H* Ne) ainc,  
*n* Conques, *LM'k* Onques; *N* ne; *A'HLN* uols, *M'* uuels, *M'K*  
 uoil; *MM'* point, *H* plus; *M* detenir — 57 *M'* Et; (*I* Tecmissa),  
*k* temissa, *A* temusa, *M'J* tremisa, *A'* teussa, *C* tecnisa, *F* tecunsa,  
*N* teconsa, *P* treusa, *HLM'* creusa, *B* cessa — 58 (*AA'CHJ*); *C*  
*Qi*; *MM'* tout le comun (*M'* pueple); *H* li mondes; *F* otroia, *N*  
 lot. — 59 (*L*); *kn* Qui moltert; *M* bele proz et sage; *A* proz de h.  
 (*K* grant), *F* p. et de h., *N* p. et daut; *H* de franc corage — 60 *HL*  
 Bele c., *K* F. et c.; *M* de haut parage; *K* et b., *LM'N* preuz, *H* prox.

- « N'esteient Greu si maubailliz,  
 « Si engrotez e si afliz  
 « Qu'il n'osoënt en fuerre aler, 26655  
 « Quant jo lor alai delivrer  
 26765 « Les regnes de ci environ?  
 « N'i ot rei, prince ne baron  
 « Qui pas m'i poüst contrestreter :  
 « A mainz en fis les chiés voler. 26660  
 « La terre de Botrilancie,  
 26770 « Ou tant par aveit manantie,  
 « Conquis jo tot e delivrai,  
 « Si qu'onques home n'i laissai  
 « Qui puis damage nos feïst 26665  
 « Ne a l'ost de rien forfeïst.  
 26775 « Gargare, Cepsim, Larissan,  
 « Riches regnes, e Arisban  
 « Conquis jo tot e despoillai,

26761 *L* N. il; *N* malbaillit, *AHKLM'* -i, *M'* mal bailiz — 62 *M'* E si greuez, *M* Si abosme, *A* Si conquestez; *HLM'* Si greue et si amati; *AK* affli, *N* afit — 63 *P* Que uoliez — 64 *P* A maint en fis le chief uoler — 65 *M'* rennes; *HLM'* L. roïames ci e. — 67 *K* me, *A* nel; *M'* Q. mi p. point, *HLM'* Q. i p. rien; *M'KLM'* n poist, *AHM* peust — 68 *M'* les ches, *M'* le chief — 69 *H* brotilantie, *M* botrillantie, *AK* -cie, *FL* bantrilantrie, *M'* botulancie, *B* bocrel., *n* brocel., *C* brocill. — 70 *K* Ou t. a. de, *BHLM'* Ou il a. grant; *N* manancie — 71 *K* tote, *F* touta; *M'* C. trestote — 72 *M'* Si que nul h., *HLM'* Conques (*L* Onques) n. h., *A'* Que o. h.; *F* ne l. — 73 (*L*); *F* Qe p., *A'* Nul qui; *K* damages; *H* uos; *K* tenist, *M'J* queist, *M'* quersist — 74 *H* qui rien uos i, *M'* nule r. nos; *A'kn* Ne qi (*M* cui) a lost des (*A'* as) grius nuisist, *L* Ne neis nul mal nos deïst, *B* Ne qui anui ne nos fesist — 75 *BM'* Gargaree, *I* Gargara, *n* Garraire, *M'* Gargaree, *H* Gargathee, *A'* Cartage; *M'* cepsun, *A* crespin, *F* cesyn; *A'* scepsin; *L* Gargar asaol ayssam; *B* ceson lison, *H* arson et asson, *M'* reson et lesen; (*AK* larissan), *CIM* larissam, *M'* larisan, *J* larsan, *A'* lauersan, *F* laucisan, *N* laucissan, *L* ayssam — 76 *tous les ms.* (*sauf A'*) *R.* regnes (*H* raines, *M'* reines); *M'AJKn* arisban, *LM'* arraban, *H* arragon; *A'* Conquis io si en demi an — 77 (*AJ*); *F* toute, *M'* toz; *HM'* deliurai, *L* desl.; *A'* Que nule chose ni laissai.



- « E la richece en aportai; 26670  
 « E si sacheiz que rien vivant  
 26780 « En si poi d'ore ne fist tant :  
 « S'est bien seü, jusqu'a cent anz  
 « En seront riches noz enfanz.  
 « Si grant plenté mis entre nos 26675  
 « Qu'onc puis ne fumes sofraitos  
 26785 « Ne povre ne mesaaisié  
 « Ne de gent defors damagié.  
 « Ne conquis jo par mon travail  
 « Que nos etüssons l'averail, 26680  
 « Le grant, le fier, qui ert foï  
 26790 « Es puis d'Idée, ou jol sivi  
 « El plus fort lieu qui el mont fust,  
 « Ou om rien criembre ne deüst?

26778 *M<sup>a</sup>ACJk* amenai; *A<sup>a</sup>* En lost as grius tot lamennai — 79  
*M<sup>a</sup>AM* Si fete conquete hom (*AM* homs) u., *J* Si granz conquetes  
 hons uiuanz, *H* Si grant que ainc nus hon uiuant, *L* Si g.  
 qonques en mon u.; *M<sup>a</sup>* Si conques nus, *A<sup>a</sup>* Et si sai bien, *K* Onc  
 ulixes, *C* Si faites com; *CKM<sup>a</sup>* en s. u.; *N* riens — 80 (*A<sup>a</sup>*); dore  
*m. à M<sup>a</sup>*; *n* En tant (*F* pou) dore, *K* En issi p., *C* En t. de tenz;  
*CKn* ne conquist t.; *H* nen uit t.; *J* tanz; *A* ne conquist itant, *L*  
 de tems nen quis t. — 81 *N* Siert, *F* Si ert, *A<sup>a</sup>HJM<sup>a</sup>k* Cest; *M<sup>a</sup>*  
 desqua, *H* dusqua, *J* tresqua — 82 *CM<sup>a</sup>* En ferez; *M* riche; *H* En  
 sera mius a; *M<sup>a</sup>HM<sup>a</sup>* nos, *n* nostre; *M* enfant; *K* En aurons nos  
 des remanz — 83 *M<sup>a</sup>HM<sup>a</sup>k* uos — 84 *M<sup>a</sup>A<sup>a</sup>* Quainc, *M* Que ainz  
 (*v. f.*), *M<sup>a</sup>* Onc, *H* Ainc — 85 (*A<sup>a</sup>*); *M<sup>a</sup>* poures; *M<sup>a</sup>A* mes aiesiez, *n*  
 mal aesie — 86 *H* de noiant fort; *M<sup>a</sup>MM<sup>a</sup>* dehors — 87 *M* ma  
 traueille; *M<sup>a</sup>* traueill — 88 *A<sup>a</sup>* Comment e. lauenail, *L* Com uos  
 oistes le veraill, *H* Com nos esmeusmes laurail; *M* la ueraille, *F*  
 lo uerail, *M<sup>a</sup>* lauerail, *K* lanerail — 89 *L* Et le tresor; *H* Le g.  
 auoir quan ot; *M<sup>a</sup>* quant ot f., *F* que gel f.; *K* Que li uilain orent  
 f.; *A<sup>a</sup>FHM<sup>a</sup>* fui — 90 *Kn* El pui, *M* El puiz; *n* dedee, *J* dido, *H*  
 didor, *M<sup>a</sup>* ydor, *L* dygon, *M* dedre, *A* de clec, *A<sup>a</sup>* dolgene; *J*  
 quant, *H* et iel; *L* ie i fui; *A<sup>a</sup>H* siuj, *Cn* sui, *M<sup>a</sup>AJM<sup>a</sup>k* seisi —  
 91 (*A*); *C* qe; *A<sup>a</sup>* Li p. fors lius; *A<sup>a</sup>Kn* onques f.; *H* que lon seust;  
*L* Et p. haut que len i seust — 92 (*C*); *n* Ou nus h. c.; *M<sup>a</sup>* len; *K*  
 riens; *A<sup>a</sup>M* cremir, *A* criendre, *M<sup>a</sup>HLM<sup>a</sup>* douter; *HL* Et que h.  
 (*L* ou len) plus d. deust.

- « Cent mile bestes engraissees, 26685  
 « Que en l'ost ont esté mangiees,  
 26795 « En fis des granz puiz devaler ;  
 « Après les fis si deviser  
 « Qu'en l'ost n'ot si povre Grezeis,  
 « Qui meins en ot, n'en eüst treis, 26690  
 « O dis, o quinze, o vint, o cent.  
 26800 « Bien sevent tuit comunaument  
 « Que tant ai fait que par reison  
 « Dei avoir le Palladion  
 « En fine quitance e en pais. 26695  
 « Se dire vuet danz Ulixès  
 26805 « Qu'il i ait greignor dreit de mei,  
 « Jol contredi e sil denei  
 « Qu'il n'est si vaillanz ne si proz ;  
 « Si li proverai veant toz 26700  
 « Que nule part n'i deit avoir.  
 26810 « Une chose puet bien saveir :  
 « S'il l'a, ne l'avra pas en pais.  
 « Jo cuit qu'il embrace tel fais  
 « Qu'il ne porra guaires porter, 26705

26793 (A); MM' encressiez, H -aissiez — 94 (A); G Qen; H Q.  
 o. e. en lost — 95 (A); H Fis io; A<sup>2</sup> Que io fis des mons d.; HM'  
 del grant mont, M es grans pis, CK des tertres, n ie del pui, M<sup>2</sup>  
 des g. monz; M<sup>2</sup>AHM' amener, kn deualer, C aualer — 96 (A); K  
 Enpres; A<sup>2</sup> Et puis en lost; HM' Et departir et d. (M' deseurer)  
 — 97 (AC); HM' En; n Not an lost, A<sup>2</sup> Quil ni ot — 98 (J); nL  
 Qui (F Qe) tot au moins, A<sup>2</sup> A t. le meins; H si en ot .iij.; CK Qui  
 nen eust o dous o t., AM Q. ia mains en e. de t. — 99 C O d. o  
 u. o q.; A<sup>2</sup> V .ix. v .x. — 26800 n Ce s.; H B. uoient tot; M com-  
 munalment, les autres comunement — 1 kn Qe ial t. f.; M<sup>2</sup>H Qui  
 t.; H a f.; HM' par grant r. — 2 H Doit; F paladion — 4 M uont;  
 M' dant hul. — 5 F li ait, M'N i oit; M grenor, M<sup>2</sup> graindre —  
 6 (C); AMn sel; N desuoi, F desnoi; M<sup>2</sup> Je li c. e d., HM' Bien  
 le c. par ma foi — 8 MN Se, M<sup>2</sup>KM' Ce; M<sup>2</sup> reproua olant —  
 9 k Quil; F ne — 10 HM' Et une rien p. b. (H il) s. — 11 (A);  
 M<sup>2</sup>HM' Que il; M<sup>2</sup>CHM' mie en p. — 12 M<sup>2</sup> Ice c. (v. f.) — 13  
 F guere, HM' mie.

- « Ne li covienge a comparer.
- 26815 « Ne di, se Achillès fust vis,  
 « Li proz, li vaillanz, li gentis,  
 « Que jo ja jor part i clamasse  
 « Ne que ja rien i demandasse : 26710  
 « Suens fust, c'est bien chose setë.
- 26820 « Par lui e par la soë aiuë  
 « Somes nos de Troie seignor,  
 « Par lui somes nos venqueur;  
 « Par lui sont mort li fil Priant, 26715  
 « Li fort, li pro, li combatant.
- 26825 « Nos n'eüssons or pas les vies,  
 « Se il ne fust e ses aïes :  
 « Ja uns toz sous n'en eschapast  
 « Que morz ne fust, s'il ne l'ostast. 26720  
 « Par lui fu Lesbion asis,
- 26830 « Fonduz e ars, robez e pris.  
 « Par lui furent les granz citez, 26721

26814 *F* coueigne, *N* conu., *K* conuienge, *M* -iegre; *HM'* *MI'* li estaura (*M'* -oura) c. — 26815-27030 m. à *K* (*Joly* donne *J*, sans avertir) — 15 *Mn* Je di; *M* se a. (*v. f.*); *n* sachilles estoit uis; *HM'* Ne di pas (*H* Je dirai) sach. f. uis — 16 *M'* le uaillanz li g., *H* li saiues li hardis — 17 *J* ie ia p. sor lui c., *HM'* ia (*M'* ge) p. s. l. i c.; *Mn* ni c. — 18 *M'* ie r.; *M* ni d.; *HJM'* Ne nule r.; *J* redem. — 19 *M'* Suen, *H* Siens; *M* Car ce est b.; *HMP* ce est c. s.; *Hn* saue — 20 *F* Por l. et por; *HN* siue — 22 *F* Por; *HM'* en uigor — 23 *F* Por; *M'* fill — 24 *M'HJL* Li prou (*M'* proz, *H* fort) li hardi cumbatant; *CMN* preu, *A* preus, *F* prou; *M* Li p. li f.; *AM* et li uaillant — 25-8 m. à *H* — 25 *M* neusson, *n* nauusiens; *AM* point des uies (*M* desmez); *M'* Nos ne fussiens pas or en uie, *JLM'* Ne fussons (*M'* fus., *L* fuiss.) ore p. en u. — 26 *JLMM'* Sil ne f.; *L* et sa compaignie, *JM'* et la soue aie — 27 *JM'* . j. tot seul, *M* . j. seul, *C* uns sol pies, *A'* uns des noz — 28 *ACJM'* Qi; *JMN'* mort; *F* ael ne lotast; *ABL* Quil (*A* Qi) ne f. m.; *C* et deuiast, *L* nus nen dotast, *JM'* sen nel d.; *N* Se il toz sols ne len ostast, *A'* Qui par la mort ne sen passast — 29-30 m. à *M'HJLM'* — 29 (*AA'*); *BC* libion, *n* labion — 30 *AA'BCM* Robez et ars et fraiz (*M* a. f.) et p.

- « Li chastel e les fermetez  
 « Conquis de par tot cest país,  
 « Tuit nostre nuiseur ocis.
- 26835 « Par lui fu morz reis Forbanta, 26725  
 « Qui l'ost des Greus mout guerreia.  
 « Sa fille Diomedean,  
 « Dont Patroclus traist maint ahan,  
 « En amena, gente pucele :
- 26840 « Ancor n'a il soz ciel plus bele. 26730  
 « Il prist Sire e Gerapolin,  
 « Ou il laissa maint orfelin  
 « Des peres qu'il livra a mort ;  
 « Mais ne fu pas petit l'aport
- 26845 « Que il en fist en l'ost venir 26735  
 « Por asazer et replenir :  
 « Onc hom ne vit si granz plentez  
 « Come il i ot par dous estez.

26832 *C* Le grant chastel; *F* chastiaus; *J* chatel — 33-4 *interv.*  
 *dans H* — 33 par *m.* à *M*; *HJLM'* Et li roiaume tuit (*H* tot) *c.*;  
*ACn* Conquises par tot (*A* de par) — 34 *CM* Et toz nos nuiseors,  
*A* Et tout nos nuiseur, *M<sup>2</sup>* Et tuit li malfeitor, *HJ* Et li (*J* tuit)  
 nostre anemi, *M'* Et n. a. toz, *L* N. a. mort et — 35 (*AJ*); *M'*  
 mort; *A<sup>2</sup>FM* roi; *M* Phorb., *C* robanta, *M'* sorbarra, *P* -ara, *H*  
 -acra, *L* seabra — 36 (*AA<sup>2</sup>C*); *HJL* Q. durement nos, *M'* Q.  
 longuement nos — 37 *N* diomedian, *FHL* dyomedian, *A* -ean, *M*  
 -eam, *M'* -ien, *C* diomeda haan, *A<sup>2</sup>* prist delamian — 38 *M<sup>2</sup>* Dunt,  
*M* Donc; (Patroclus, *corr.*; cf. *Dictys*, III, XII), *M* poliphebus  
 (*v. f.*), *M<sup>2</sup>AJn* polibus, *HLM'* -es, *A<sup>2</sup>* pollibus, *B* -es; *AM* trait,  
*HLM'* ot; *HJ* grant; *M<sup>2</sup>J* haan — 39-40 *m* à *P* 39 *N* Sin a.,  
*F* Se namena; *L* ioene p.; *M* Sen a. la p. — 40 *M<sup>2</sup>HJM<sup>2</sup>N* Encor,  
*M<sup>2</sup>* Encore; *A* nen a; *JLM'* el mont, *H* al m. — 41 *M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>CHJLPn*  
 syre, *A<sup>2</sup>* syrie; (*JR* ger.), *C* gir., *A<sup>2</sup>* gar., *M<sup>2</sup>An* ier., *B* gerapolin,  
*HM'* dyopolin, *P* diop., *L* dyapollin — 42 *JLM'* Si i, *H* Et  
 si; *M'* geta; *JNk* orphelin, *M<sup>2</sup>* -nin, *H* orfanin, *M'* orfelin — 43  
*H* Del pule — 44 (*A*); *HJM'* ni ot, *n* nan fu; *N* petiz; *A<sup>2</sup>* Ne fu  
 mie petis — 45 *A<sup>2</sup>* en lost u. en f. — 46 *M* Nous; *M'* rasazer, *H*  
 sacier; *N* Rasazier, *F* Resacier; *A<sup>2</sup>* Rasazia et replenist — 47 *J*  
 Nus homs; *M<sup>2</sup>* grantz, *FJMM'* grant — 48 *J* por dos.

- 26850 « Il destruis toz noz maufaisanz,  
 « Noz nuiseors, noz guerreianz. 26740  
 « Il nos conquist les granz tretüz,  
 « Qui en l'ost nos erent renduz.  
 « Il conquist le rei de Citare,  
 « Dont il ot de besanz trei charre  
 26855 « E d'autres dons, al plus eschars, 26745  
 « Qui valeient dis mile mars.  
 « En Cilicas conduist sa gent :  
 « De Linerse ot l'or e l'argent ;  
 « Le rei ocist Earmoné,  
 26860 « Qui mout esteit de grant fierté, 26750  
 « Riches e proz e averos  
 « E hardiz e chevaleros.  
 « Del grant avoir qu'il li toli

26849 (A); *FJMM'* destruit; *FM* t. les — 50 (L); *AA<sup>n</sup>Mn* Les n.; *An* les g., *M* l. mescreanz — 51 (*AA<sup>n</sup>C*); *n* uos; *M<sup>n</sup>HJM'* Il c. toz les; *L* Et i c. toz l. t. — 52 *A<sup>n</sup>* furent; *HJLM'* Que len (*H* on) nos (*K* uos) a puis toz (*L* bien) r. — 53 (*R*); *N* citaire, *F* cyt., *éd.* cilharres, *J* cyth., *B* citarres, *A* cytares, *L* cytars, *H* cistars, *C* citarge, *M'* ritares — 54 *M* Donc, *M<sup>n</sup>M'* Don, *N* Dom; (*M<sup>n</sup>* trei), *R* tres, *AA'* trois, *BHJLMM'* .iiij.; *MM'* chares, *JK* charres, *R* charre, *L* chars, *H* cars, *B* carres, *A* cares; *F* millaire, *N* mil.; *C* D. il conquist d'auoir mil charge — 55-6 m. à *H* — 55 *A* Et d. .ij., *M* Et de tes .ij., *M<sup>n</sup>A<sup>n</sup>Cn* E de tiels dons, *JL* Et tex .iiij. dons (*L* dont), *M'* Et .iiij. tresque; *C* escars — 56 (*CR*); *L* En eumes, *M'* V. bien; *M* ualoit (*v. f.*); *AL* .c. mile; *A<sup>n</sup>n* Q. plus u. de mil m. — 57 (*AC*); *M* celicas, *M<sup>n</sup>A<sup>n</sup>JM'* celias, *L* celyas, *N* cilices, *F* celice, *A<sup>n</sup>* celide, *H* cediua — 58 (*AJ*); *H* Dont il ot, *A<sup>n</sup>* Dunt il auoit; *M<sup>n</sup>B* liuerse, *C* lau., *M* lun., *FLM'* messe, *N* meise; *HL* ot tout; *B* l. lor — 59 (*J*); *F* rocist; *M* Li roy ochiz et armonete; *M<sup>n</sup>* e armone, *n* earmone, *C* et armone, *A<sup>n</sup>* armione, *B* et a., *A* et carmone, *H* carmiote, *L* tout decope, *M'* par poeste; *il faut sans doute corriger* Eetion; *cf. Dictys*, II, xvii, Eetione (*abl.*), *mss.* *GB* Eaetione — 60 *L* bonte, *les autres* fierte : *si l'on admettait* Eetion *au v. précédent*, *il faudrait lire* ici : renon — 61 *A<sup>n</sup>* Et riche et preu; *M* eureuz, *C* agurous, *AJ* auereus, *A<sup>n</sup>n* aïros, *L* coraious, *M<sup>n</sup>* vigueros, *H* orgillous, *M'* orguellex — 62 *M'* Et riches — 63 *C* De; *A* qui; *HLMM'* i; *HLM'* coilli:

- « Charja ses nes si e empli  
 26865 « Qu'a grant peine s'en pot venir 26755  
 « Senz tormenter e senz perir.  
 « Sa femme, que mout ert preisiee  
 « E bele e sage e afaitiee,  
 « Astinomen, fille Crisès,  
 26870 « En amena danz Achillès. 26760  
 « Ne serveit pas de lobes traire,  
 « Ne d'estre fel ne put aire,  
 « Ne d'engeignier seducions,  
 « Murtres morteus ne traïsons.  
 26875 « Cil le detüst aveir senz part, 26765  
 « Mais trop vos sai assez coart  
 « A retenir si grant honor;  
 « .....  
 « .....  
 « Mais cil qui des proz ert la flor,  
 « Qui prist e conquist Pedason

26864 (CJ); L Carcha, H Carga, A Caria; AM si ses n.; L et aempli, n et ses amplli, H et aconpli — 65 H se — 66 A<sup>3</sup> S. afondrer — 67 (AA<sup>3</sup>CHJL); M' Une pucele m. p.; M<sup>3</sup>ALM iert — 68 (M<sup>3</sup>ACJM Et bele e s.), N Et riche et s., A<sup>3</sup>F Et s. et proz BHM' Et p. (M' prou) et s. (H saïue); M<sup>3</sup> afaitiee, A<sup>3</sup>N enseigne — 69 (M<sup>3</sup>R Astinomen), AM Astimonen, BC Astrimonen, n -ain, A<sup>3</sup>J astronomen, L Acrisonein, H Acrimonen, DM' -ein; N crisses, A circes — 70 (CJL); n l; AMM' dant; AMn ulixes; P Ice bien fist danz achilles — 71 (ACJL); HLM' serui; N lomes; M'n faire; H comme volere, L c. trichierre; P Ne s. de traïson faire — 72 JM fels; H desputere; L Ne nestoit mauues ne lechierre — 73 JM seductions M' seducions, Hn ses compagnons — 74 M' Multres, M<sup>3</sup> Murtres; n De m. ne de t., H Ne de faire les t., M Se uiz fust eust palladion — 75 M<sup>3</sup> Cist; M<sup>3</sup>AM deuoit — 76 M<sup>3</sup>HJLM' T. (H Ml't) a en uos (L nos) proue (M<sup>3</sup> malues) c., AM M. t. estes dasez c.; C les sai; CF choart — 77 (J); H A demander, C éd. A recevoir; ACM si faite — Il manque probablement deux vers rimant en or (avec o fermé) — 78 (AC); M<sup>3</sup> d. buens; M<sup>3</sup>ACF est, N ot; J de toz portoit f., H sor tos porte f.; M' M. c. sor toz portoit la f., P Qui nafiert mie a traïtor — 26879-906 m. à P — 79 en blanc dans B; (AJL); A<sup>3</sup>n Q. c. le roi; H pèdrason, M' pandason, L pedasan.

- 26880 « E la cité de Legeron, 26770  
 « Dont Brisès esteit reis e sire,  
 « A cui en apendeit l'empire,  
 « Qui s'estrangla, qui se pendié  
 « Par son mesfait, par son pechié,  
 26885 « Por ço que tot veeit conquis 26775  
 « Sei e sa terre e son país :  
 « D'Achillès ne se pot defendre,  
 « Ne a lui ne se voleit rendre;  
 « Por ço en fu si d'ire pleins  
 26890 « Qu'il se pendi o ses dous mains. 26780  
 « Sis regnes fu robez e pris :  
 « N'i remest or ne vair ne gris  
 « Ne vin ne blé ne autre avoir;  
 « En l'ost, oun ert grant estoveir,  
 26895 « Le devisa e departi  
 « E largement l'ost repleni; 26786  
 « E sa fille, que des gençors

26880 *M<sup>a</sup>AHM<sup>a</sup>* En; *AJ* lig., *B* lug., *R* li ieron, *M<sup>a</sup>* li yeron, *H* ligracon, *A<sup>a</sup>C* lerion, *A<sup>a</sup>F* begeron, *L* liseran — 81 *M* Donc, *M<sup>a</sup>FJR* Don; *BF* brisses, *M* brisies, *A<sup>a</sup>L* crises, *H* crisses; *M<sup>a</sup>* sires — 82 *n* Cui a. toz (*F* tot) li empire, *BHM<sup>a</sup>* A lui a. li empires (*H* -c) (*B* tot lempire), *J* Sires estoit de tot l., *C* Et cui en pandoit lempire — 83 (*R*); *M<sup>a</sup>AJM<sup>a</sup>* e se p. — 84 (*A*); *J* Por... por; *n* forfait, *HM<sup>a</sup>* orguel — 85 *JK* que il; *HLM<sup>a</sup>* quil auoit tot c. — 86-91 *m.* à *M<sup>a</sup>* — 86 *M* Soy sa t. s.; *HJKL* Tot (*HL* Et) son reaume — 87 (*AJ*); *M<sup>a</sup>* puet — 88 se *m.* à *F*; *H* Ne il a l. ne se ualt r. — 89 *J* Por tant; *H* Por quant si fu; *M* dire si p. — 90 *L* Si se, *H* Q. sam, *M* Q. si; *M<sup>a</sup>AHJLMn* pendi; (*M<sup>a</sup>* o), *AHJLMn* a — 26891-27030 *m.* à *L* — 91 (*A*); *H* Ses roiaimes fu tos conquis — 92 (*A*); *M<sup>a</sup>F* Ne; *M* remainst; *H* ors; *J* uers — 93 *AH* Ne uins; *A* ne blez, *JK* Ne b. ne u.; *HJ* aueirs — 94 (oun = ou en (*corr.*); *cf.* cin 14224), *M* ou en (*v. f.*), *M<sup>a</sup>HJM<sup>a</sup>n* en; *M<sup>a</sup>AM* iert, *n* ot; *HJ* granz estauoirs (*éd.* estoueurs, *J* -oirs) — 95 *H* Puis le d. et parti; *n* Sel, *A<sup>a</sup>* Ce, *M<sup>a</sup>* Bien; *J* D. le, *M<sup>a</sup>* D. les, *C* Qil le dona — 96 (*AC*); *N* longüement, *F* longem.; *n* lo; *M<sup>a</sup>HJM<sup>a</sup>* Trestote lost en; *A<sup>a</sup>HM* rapleni, *SS<sup>a</sup>* raempli — 97-9 *réd.* à 1 *v.* dans *M<sup>a</sup>BHJM<sup>a</sup>SS<sup>a</sup>* E sa f. ypodomia (*B* ipodemia) — 97 (*AA<sup>a</sup>*); *MNR* d. genz cors, *F* del gent c.; *C* Sa f. qi d. gentiors.

	« Esteit beauté e mireors,	
	« La tres bele Ypodamia	26787
26900	« En aconduist e amena.	
	« Empor cest grant conquerement,	
	« Nos firent Greu comunaument	26790
	« Si grant honor que de loriers,	
	« O fresches flors de balsamiers,	
26905	« Nos coronerent veant toz :	
	« N'i ot si hardi ne si proz	
	« En l'ost cui onques ço fust fait	26795
	« Ne de cui il seit ja retrait.	
	« Ceste pompe, ceste victoire	
26910	« E ceste honor e ceste gloire	
	« Conqueïmes nos autrement	
	« Que o hontos decevement	26800
	« Ne que o langues tricheresses	

26898 (A); A<sup>2</sup>CNR biautez; F m. et flors (v. f.) — 99 (AA<sup>2</sup>R); F La b. ypodamia; CN ipodamia, A<sup>2</sup> ydomenia — 26900 M En conduist et len a — 1 AA<sup>2</sup>HJMM<sup>n</sup> Et por; A ce — 2 A<sup>2</sup>f. il; CM comunelment, les autres comunement — 3 AM Si granz honneurs; A<sup>2</sup> des; HM<sup>i</sup> Et donerent de (H ml't) biax; M<sup>2</sup> loriers, A<sup>2</sup>HM loiers, M<sup>i</sup> loiers — 4 (HJ); M A; M<sup>i</sup> O beles f., M<sup>2</sup>AM O f. fresches.; F De cedres et de baus.; M<sup>2</sup> balsamers, H balsemiers, M<sup>i</sup> bas.; A<sup>2</sup> Des textes et des encensiers — 5 A<sup>2</sup> honoroient deuant; H oiant, J ueianz — 6 M<sup>i</sup> tant h. ne tant; M<sup>2</sup>A hardiz, les autres hardi — 7 A<sup>2</sup> por cui il nos f. f., M conques ce li f. f., JM<sup>i</sup> de qui f. (M<sup>i</sup> cui soit) autant f., M<sup>2</sup>ACu qui (C qe) ainc (n onc) (A conques) ce (F ne) li f. f., H Ne si os qui ait altant f. — 8 H qui il s. tant r., K qui s. ia ce r., n par (F por) cui il s. r.; C s. r. (v. f.) — 9 (A); M<sup>2</sup>J Cest (J Ceste) triumphe, H Ceste honor et — 10 E m. à M; M<sup>2</sup> cest; N enors, F anors; H Et ceste loenge c. gloire — 11 A<sup>2</sup>N Conqes., F Conqess., HJM<sup>i</sup> Conquers., éd. Conqueïsmes, M Conquismes; A<sup>2</sup> nos al treuter (sic) — 12 (AR); F a, N an, HJM<sup>i</sup> par; C Qe onteus; JK deciu., M dechoiu., M<sup>i</sup> destruiement; A<sup>2</sup> Nen ai honte de ce uanter — 13-4 m. à M<sup>2</sup>BHJM<sup>i</sup>P — 13 N langues; A<sup>2</sup> Ne od les anges (sic); C trech., N trecherresses, AA<sup>2</sup>FM trich.



- « Ne qu'o faire fauses promesses.  
 26915 « Danz Agamennon, que ci vei, 26801  
 « Qui si en estait mu e quei,  
 « Set bien se jo di veir o non;  
 « Quar cele o la gente façon,  
 « Astinomen, la pro, la sage, 26805  
 26920 « Fille Crisès de grant aage,  
 « Li dona por s'amor avoir,  
 « Si l'en detüst grant gré saveir.  
 « Tot quant qu'il onques guaaigna,  
 « Tot departi, tot devisa, 26810  
 26925 « Fors la bele Ypodamian  
 « E solement Diomedan :  
 « Icestes dous filles de reis  
 « Retint, par l'otrei des Grezeis.  
 « Par lor otrei e par lor grez, 26815

26914 *R* Ne que ou traissons feloneses, *AM* E paroles deceue-  
 resses; *F* Ne qe; *n* faire faire fauses p.; *A*<sup>3</sup> Ne feimes nous ne  
 pram., *C* Falses (Folles dans les var. de l'éd. *Joly*) et uils et men-  
 teresses — 15 *MM'* Dant; *FHM'* agamennon — 16 *F* Qe, *M* Que;  
 (estait corr.), *AM* estoit; *A'H'Q.* or (*H* Quissi) se tient et mu, *n*  
*Q.* si se fait or muz, *C* *Q.* sen retrahist mu, *M*<sup>3</sup> *Q.* tant a este mu,  
*JM'P* Que molt (*M'P* si) uei oi (*M'P* or) teisant — 18 *M* Quant;  
*H* celi, *C* ele; *HJM'* a la (*H* a) clere (*J* gente) f.; *M*<sup>2</sup> faicon —  
 19 *M*<sup>2</sup>*K* Astrin., *A*<sup>3</sup> Astron., *ABM* Astrimonen, *H* Acrim., *M'*  
 -onein, *n* Astrimena, *C* Strionen; *M*<sup>2</sup> prouz, *A'BCJM'n* proz, *A*  
 preus, *H* prou — 20 (*A*<sup>3</sup>); *Hn* crisses, *A* cirses; *HJM'* haut parage  
 — 21 *CJM'* Len — 22 *M*<sup>2</sup> buen, *CJM'* bon — 23 *HJM'* Trestot  
 quant quil i (*JM'* que il) g. — 24 *HJM'P* D. tot et d., *A*<sup>3</sup> Fors la  
 bele ydomenia — 25 *C* la file; *M'M* ypodomiam, *J* -an, *A* -ain,  
*S* -en, *N* ipodamian, *C* yp., *B* -aniam, *A*<sup>3</sup> ydomenia, *F* ypodida-  
 main; *S'* *F.* seulement ypomadain, *HM'P* *F.* sol la b. ypodimen  
 (*M'* -medein), *A*<sup>3</sup> Qui fu suer diodomian — 26 *M* dyomedam, *F*  
 -an, *M'* -ein, *HS* -en, *A* -ain; *S'* Et autresi idamiain, *A*<sup>3</sup> Fille de  
 son frere germain — 27 *M*<sup>2</sup> Sol icesz, *H* Sol ices, *M* Ices, *A*<sup>3</sup> Et  
 de ces — 28 (*AA'CH*); *K* por; *N* lo los; *M'* de, *HM* as — 29-30  
*interv. dans P* — 29 *FJ* Por; *N* congiez, *F* consoiz, *A'CHJ*  
 otroiz; *FJ* et por; *AM* gre.

- 26930 « En fu puis trop a tort menez :  
 « E jol dirai, quar bien est dreiz.  
 « Crisès, li vieuz, qui fu destreiz  
 « D'ASTINOMEN, sa fille ainznee,  
 « Que Agamennon fu donee, 26820
- 26935 « Toz revestuz de ses tuniques  
 « E toz chargiez de ses reliques,  
 « En vint en l'ost, si li requist  
 « Que por ses deus la li rendist.  
 « Assez l'en fist de granz sermons 26825
- 26940 « E de mout granz conjureisons,  
 « Mais n'en ot mie a icel tor :  
 « Por tant en fist as deus clamor.  
 « Bien l'oïrent, bien l'en vengierent :  
 « Nostre ost ensi endamagierent 26830
- 26945 « Que li cheval e les chameilles  
 « Li buef, les vaches, les oeilles  
 « E li home comunaument 26831

26930 (A<sup>2</sup>); M<sup>2</sup>AC P. en (C ne) fu t. (M<sup>2</sup> molt); n amalenez (F amaum.); HJM<sup>2</sup>P P. en fu a grant t. m.; AM mene — 31 (A<sup>2</sup>); H Si com, A Et ie, M<sup>2</sup>CJMM<sup>2</sup> Cum ie; M<sup>2</sup>J il est, HM<sup>2</sup> ce e. — 32 n Crisses, A Circes; M viel, A viex, N uialz, F uiauz; C leuesqe (v. f.); M<sup>2</sup>HJ q. (H il) fu forment, M<sup>2</sup> fu ml't f., A<sup>2</sup> q. lores fu — 33 M<sup>2</sup>JM Dastrin., C Dastrun., A<sup>2</sup> Dastron., A Dastrimonen, n -ain, H Dacrim., M Dastrom., DM<sup>2</sup> Dastrigona; HM aisnee — 34 F agamenon; M Qui a a. iert d., A<sup>2</sup> Et a a. d. — 35 M Tout; C reuestiz; A<sup>2</sup> tonikes; H o ses reliques — 36 H Od ses textes od ses beriques — 37 M Vint (v. f.); Hn si la — 38 H Et; M les diex — 39 F an, M<sup>2</sup>HM<sup>2</sup> li; M<sup>2</sup> de lons sarm., H grant orisons — 40 H Et assez g.; M coniuracions, H -isons; n Et de g. corusquacions (F corusc.) — 41 M nel lot m. a cel; K icest; N ice; (M<sup>2</sup>HJ tor), MM<sup>2</sup>n ior — 42 M<sup>2</sup>JM<sup>2</sup> P. tant, AMn Por ce; H sin f., M sen f. — 43 J le, C se, N san; M lentendirent — 44 (J); HN. gent si fort dam.; J ensint, F ans., N ansinc, M ainsi; C Et a son droit bien entendirent — 45-6 m. à M<sup>2</sup>HJM<sup>2</sup> — 45 C camelles, M -eles, A chamelles, N -oilles — 46 AA<sup>2</sup> Les bues; C li vaces; n Et b. et u.; M et les oeles; AC oelles, N oeilles — 47 (AC); HJ Tuit (H Tot) li h., M<sup>2</sup> Toutes les genz, n Et li comun, A<sup>2</sup> Et li aane; n contraïement, M comunelment, les autres comunement.

- « Moreient si faitierement  
 « Que, s'il durast dous meis o treis,  
 26950 « Destruiz fust toz li oz Grezeis.  
 « Fiere i ert la mortalité : 26835  
 « Trop dut estre chier comparé  
 « Li veemenz de la reïne ;  
 « La venjance que vint devine  
 26955 « Nos dut faire trestoz perir,  
 « Tant que Greu nel porent sofrir. 26840  
 « Calcas, que jo vei la ester,  
 « Nos sot tres bien dire e montrer  
 « Que c'ert por la fille Crisès,  
 26960 « Que ja li deu n'avreient pais  
 « Desci qu'ele li fust rendue. 26845  
 « E quant la chose fu seüe,  
 « Si fu requis par maintes feiz,  
 « Si qu'a tant torna li conseiz  
 26965 « Que la princé e la baillie  
 « E trestote la seignorie 26850

26948 *A<sup>n</sup>* Morurent; *A<sup>3</sup>CM<sup>n</sup>* issi (*nC* ensi, *M* ainsi) faitement, *M<sup>1</sup>* I m. si f., *H* En m. soldainement — 49 *H* Et; *Jn* se — 50 *F* Destruite f.; *M<sup>2</sup>* li osz, *Mn* loz des; *P* Destruit fuissent nostre g., *M<sup>1</sup>* Desconfit fuserent li greiois, *H* Venqu fuissent nostre grigois — 51 *n* F. fu, *C* F. estoit; *HJM<sup>1</sup>* Molt i auoit m.; *F* mortalitez — 52 (*AC*); *A<sup>3</sup>H* Ml't; *F* doit; *M<sup>1</sup>* T. laidement fu c., *HJM<sup>1</sup>* T. chierement lont c.; *MM<sup>1</sup>* conpere, *F* comparez — 53-4 m. à *P* — 53 (*AC*); *M<sup>1</sup>JM* Le ueement, *n* Li uengemanz, *M<sup>1</sup>* Le uengement, *H* La ueniance; *A<sup>3</sup>* Li nauies de la meschine — 54 (*J*); *ACM<sup>n</sup>* La uengence des ceus (*n* ciaus, *C* ceaus); *M<sup>1</sup>* Le uengement de la d., *A<sup>3</sup>* Et li auoirs a la d., *H* La diuesse qui nous d.; *Cn* diuine — 55 *M<sup>1</sup>HJM<sup>1</sup>* t. f. p.; *A<sup>3</sup>* Nos fisent ces par els partir — 56 *HJM<sup>1</sup>* nel p. griu s. — 58 *JM<sup>1</sup>* molt b. d. et conter, *H* b. d. et aconter; *n* amonester — 59 *M* ce iert; *N* crisses, *M* crisez, *A* circes — 60 *HJM<sup>1</sup>* Ne; *M* de lie naurionz pez — 61 *n* De ci, *M* De si, *HJM<sup>1</sup>* Deuant, *M<sup>2</sup>* Dauant; *H* que ele f., *n* que li seroit; *M* soit r. — 63 *H* Quen fu; *HJM<sup>1</sup>* p. m. f. r. — 64 *n* qa ce, *A* quen t.; *HJM<sup>1</sup>* Tant que t. (*HM<sup>1</sup>* monta) tant (*H* si) li estris — 65 *H* li princes; *M<sup>2</sup>* princez, *n* -ee, *M* -eez.

- « Qu'aveit en l'ost li fust tolue,  
 « S'Astinomé ne fust rendue.  
 « Quant vit que faire l'estoveit,  
 26970 « Contre reison e contre dreit,  
 « Si voust e quist e demanda 26855  
 « Qu'il eüst Ypodamia :  
 « « Celi rendreit, se ceste aveit ;  
 « « O autrement, n'a tort n'a dreit,  
 26975 « « Ne la partireit ja de sei. »  
 « Puis en vi l'ost en tel esfrei 26860  
 « Que tant nos entrecorroçames  
 « Que vint mil heaumes en laçames.  
 « E s'Achillès vousist li proz,  
 26980 « Nos nos entroceissons toz ;  
 « Mais il ot merci de sa gent 26865  
 « E de tot l'ost comunaument :  
 « Mieux voust la danzele livrer  
 « E si faite ocise eschiver  
 26985 « E apaier les granz periz  
 « Des deus qui erent si marriz 26870

26967 *Mn* Quen l. a. — 68 *K* Sastrin., *M* Sastrimonen, *C* -e, *n* -ain, *H* Sacrimone, *M'* -ein, *A* Ratr., *M'* Sastrinomen; *C* ne ert — 69 *H* lestaouit, *C* lestoit, *M* le conuenoit (*v. f.*); *C* Q. il uit ca f. lestoit — 71 *F* uost, *M'JMN* uolt, *H* ualt — 72 *M'* ip., *K* ypodomia, *H* -imia — 73 *M'M* Cele, *HJM'* Ceste; *M'* tendroit; *HJM'* se cele — 74 *F* Ou se ce non, *H* Ne ia por rien; *HM'* en nul endroit — 76 (*AC*); *K* uint, *H* mist — 77 *JM'* Et t., *H* Que quant; *M* Que nous por li tant en traitasmes, *n* T. sai que nos antrairames — 78 *M'M* Que uint; *M* elmes; *n* i l.; *H* Plus de .xx. m. en empirames — 79 *M* Et si a. (*v. f.*); *M'* Mes; *M'AC* ne fust li p.; *HJM'* Se ne f. a.; *K* gie cuit — 80 *M* entre ochisionz, *M'* entroceissons, *A'* -eissions, *H* fuissions entrocis; *n* Nos oceissiens les oz t.; *K* tuit — 81 *M'HJM'* pitie; *H* la g. — 82 *H* Et demostra; *M'* nostre ost; *CM* comunelm., *les autres* comunem. — 83 *F* uost, *JMM'N* uolt, *H* uient — 84 *FM* chose, *H* cose; *H* eskiuer, *n* achiuer — 85 (*A'*); *F* apaiez, *JM'* apaisier, *H* abaisier; *M'* perillz — 86 (*A'*); *M'* De; *M'ACM* qui estoient m., *K* quil orent si m.; *HM'* Del deu qui uers nos est (*M'* iert) m.

- « Qu'il ne voleit qu'el en fust fait.  
 « Grant tort e grant honte e grant lait  
 « L'en fist l'om, ço est la verté,  
 26990 « E trop en fu a tort mené.  
 « Tot fust a un, se il vousist. 26875  
 « Sacheiz de veir que tant en fist  
 « Dont il dut avoir greignors grez  
 « Que vos qui ici vos vantez  
 26995 « De voz vis hontos parlemenz  
 « E de voz vis decevemenz. 26880  
 « Sol en ceste uevre, ço set om,  
 « Conquist il le Palladion  
 « Mieuz de vos, por quant que feïstes  
 27000 « Puis icele ore que nasquistes.  
 « Ço sont uevres qu'om deit retraire : 26885  
 « Mais vos vos devriëz bien taire

26987 (A); F *Qe ne*; C *qe il*, *M<sup>2</sup>F* *quil en*, *A<sup>2</sup>* *que en*, *M* *que el nen*; *M<sup>2</sup>* *eust f.* (*v. f.*); *F* *faiz*; *M<sup>1</sup>* *Ne u. pas plus en*, *J* *Ne uolt soffrir p. en*; *H* *Que il uolt que ce en soit lait* — 88 (AC); *M<sup>2</sup>JM* G. t. g. h., *A<sup>2</sup>* *Et tort et hontes*; *J* *et ml't grant let*; *F* *Granz torz granz hontes et granz laiz* — 89 *Cn* *Lan fu falte cest* (*C* *fait cen est*) *la uertez*, *A<sup>2</sup>* *Len fist on ce fu uerite*, *A* *Len fu fait e est ueritez*, *HMM<sup>1</sup>* *Len fist* (*M* *fait*) *ce est la* (*M<sup>1</sup>* *ice est*) *u.*; *J* *cest la u.*, *M<sup>2</sup>* *ce est la uertez* — 90 (*A<sup>2</sup>*); *AMN* *i fu*; *J* *fust*; *M<sup>2</sup>ACJMn* *menez*, *HM<sup>1</sup>* *blames* — 91 (C); *M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>HM<sup>1</sup>* *Tost*; *M* *sil* — 92 *H* *Poes sauoir*; *A* *pour u.*; *A<sup>2</sup>* *i f.*; *ACM* *Ja deuers nos ne remansist*, *puis ces 3 v.* : *Sempres perdissent* (*M* *-issons*, *C* *-irons*) *toz* (*M* *toutez*) *les uies A* (*A* *En*) *tant tournassent* (*AC* *tornessent*) *les folies Se* (*M* *Sil*) *ne lostast et el uolsist* (*AM* *desuosist*), *puis le v.* 26992 — 93 (*AA<sup>1</sup>*); *M* *Donc*, *M<sup>2</sup>* *Dun*, *F* *Don*; *A* *mes grans*, *N* *miaudres*, *F* *mauues*; *H* *Que il doit a. grignor gres*; *M* *plus grez* (*v. f.*) — 95 *M<sup>2</sup>FM<sup>1</sup>* *uils*, *A<sup>2</sup>M* *uilz*, *JN* *uix*, *H* *uuis*; *A<sup>2</sup>* *De uoz hontels u.* — 96 *A<sup>2</sup>F* *uils*, *JM<sup>1</sup>N* *uix*, *H* *uuis*, *M<sup>2</sup>M* *granz*; *A<sup>2</sup>* *decoiu.* — 97 *M* *ce ouure*; *HM* *ce sauon*; *M<sup>1</sup>n* *on*, *M<sup>2</sup>K* *lom* — 98 *FM* *pal.* — 99 *Mn* *M.* *que tout ce que uous* (*n* *conques*) *f.*, *H* *Mais uos ne por qanque fesistes* — 27000 *M<sup>2</sup>* *icel ore qui*; *HMM<sup>1</sup>* *P. cele ouure* (*M<sup>1</sup>* *huere*, *H* *ore*) *que uous n.* — 1 *Mn* *Ce est* (*M* *sont*) *ouure*; *M* *que on* (*v. f.*) — 2 *H* *deueries*, *M<sup>1</sup>* *en deuez.*

- « D'iteus com ci vos oi parler,  
 « Que laides sont a escouter.  
 27005 « Onc de faire d'eus dous la pais  
 « Ne vos melstes en grant fais : 26890  
 « Mieuz amiëz la descordance  
 « Que la pais ne la bienvoillance.  
 « Jo l'encerchai e jo l'enquis :  
 27010 « Tant preiai Crisès e requis  
 « Qu'il retorna sa fille ariere; 26895  
 « Par mon fait e par ma preiere  
 « A Agamennon la rendi,  
 « E quant jo l'en revi saisi,  
 27015 « Si li fis rendre maintenant  
 « La bele o le cors avenant : 26900  
 « Par mei la reprist Achillès,  
 « Cui ja jor ne la baillast mais.  
 « Par mei e par mon loëment  
 27020 « Li en fist il un sairement :  
 « De sa main destre li jura 26905  
 « Qu'o li ne jut ne n'atocha

27003 *M*<sup>s</sup> Ditiels, *M'* De tiex, *An* De tex, *JM* De tels, *H* De ce; *HN* dont, *M* donc, *AF* don; *n* ioi ici, *HM* uos oi ci, *A* u. oez; *M'* uanter — 4 *M*<sup>s</sup> Trop sunt l. a remembrer, *HJM'* Ne (*J* Nen) poez en nul pris monter — 5 *M*<sup>s</sup> *A*<sup>s</sup> Ainc, *M'* Ne; *F* de dous, *M'* dandeus; *H* On dut dans .ij. f. la p. — 6 (*A*<sup>s</sup>); *CH* a; *M*<sup>s</sup> *HM'* nul — 7 (*ACJ*); *A*<sup>s</sup> amissies, *M'* amez uos, *F* uolez; *M*<sup>s</sup> *JN* disc. — 8 (*CH*); *M*<sup>s</sup> *AJMM'* lamor; *M*<sup>s</sup> *JM* e la — 9 *n* la cerchai, *H* le cerqui; *M*<sup>s</sup> ie lai quis, *HJn* tant la (*H* le) q., *M'* t. lenquis — 10 *n* Et; *M*<sup>s</sup> *n* proie, *M* prie, *M*<sup>s</sup> *A* priaï, *J* preia; *N* crisses, *A* circes; *M'* et tant dis; *H* Et t. pria (*sic*) c. et fis — 11 (*AC*); *A*<sup>s</sup> ramena; *M*<sup>s</sup> *JM* Que il rendi, *HM'* Quil li (*H* me) r. — 12 *FJ* Por m. f. et por — 13 *FM* agamennon — 14 *H* Et puis quant il len ot s.; *C* ie loi de li s. — 15 *M*<sup>s</sup> *JMn* Se — 16 *J* au gent c., *M* ou c. — 17 *F* Por; *BM*<sup>s</sup> *n* la requist, *H* li randi — 18 *M*<sup>s</sup> *JMM*<sup>s</sup> *n* Que; *H* laissast, *B* baisast — 19 *B* visement — 20 *en blanc dans B*; *A*<sup>s</sup> En fist a lui; *F* An f. il li; *C* En f. il un grant, *AM* En furent fet (fet *m.* à *M*) li, *M*<sup>s</sup> *HM'* Li fis fere lo — 21 *J* le, *C* me — 22 *en blanc dans B*; *M* Que o lie, *M'* Quo lui, *H* Qua li; *M*<sup>s</sup> *M* atocha, *A*<sup>s</sup> *N* ne tocha, *FM'* ne cocha, *H* nadesa; *A*<sup>s</sup> *A* celi ne iut ne t.

- « Ne n'ot charnelment compaignie.  
 « Ço ne porparlastes vos mie : 26908  
 27025 « Iceste honor e icist dreiz  
 « Fu faiz e pris par mes conseiz.  
 « La benestance fis d'eus dous :  
 « Onques n'en fu parlé a vos.  
 « Plus amisseiz, n'en dot de rien, 26909  
 27030 « Le mal eslire que le bien ;  
 « De vos n'eissi onques conseiz  
 « Qui fust leiaus, dreiz ne feeiz.  
 « Ne devez ja en lieu parler  
 « O jo seie, ne demander  
 27035 « Chose ou jo bé. Ne vos hauceiz, 26915  
 « Quar ço n'est pas reisons ne dreiz.  
 « Triomphe ne vos tient de rien :  
 « N'en parlez ja, si fereiz bien. »

27023 *H* carn. ; *AMn* Ne ni ot charnel (*A* -al) c. — 24 *AA*<sup>2</sup> pourchacastes, *H* porcastes (*v. f.*) — 25-8 *m.* à *M<sup>2</sup>BDHJM'* — 25 *M* icesst ; *ACn* enors ; *F* icesst, *M* icel — 26 *A*<sup>2</sup> Fis io ; *A<sup>2</sup>Cn* sanz uoz c., *A* par nos c. — 27 *A*<sup>2</sup> La concorde feimes nos — 28 (*AA*<sup>2</sup>) ; *C* ne — 29 *M<sup>2</sup>J P.* en a. nen (*M<sup>2</sup>* ne) d. r. ; *C* Puis ; *FJ* amessiez, *M<sup>2</sup>* amass., *N* ames., *A<sup>2</sup>B* amissies, *HM'* amies ; *B* ce sai je bien, *A*<sup>2</sup> io nen d. r. ; *HJM'* doton (*J* -ons) r. — 30 (*M* eslire), *A<sup>2</sup>Cn* et lire ; *BHJM'* La descordance, *M<sup>2</sup>* La maluoullance — 31 (*E*, *K* et *L* reprennent) ; (*A*) ; *H* ne uint ; *C* conseil, *H* -el, *En* -auz, *K* -elz, *M<sup>2</sup>JM* -eilz, *A* -euls, *A*<sup>2</sup> -elz, *M'* -euz ; *K* Dans ulixes uostre conselz — 32 *M<sup>2</sup>e* dreituriers (*M<sup>2</sup>* -ers, *M'* -ier) ne f. ; *F* Qe ; *HM* loial ; *n* bons, *A* droit, *CM* droiz ; *C* feil, *En* feauz, *A* feeuls, *A*<sup>2</sup> -els, *M<sup>2</sup>M* -eilz, *K* -elz, *M'* -euz, *H* -el ; *K* Ne fu onques sains ne feelz, *H* Q. nous fust loial ne feel, *J* Qui onques fust ne genz ne preuz — 33-6 *m.* à *A*<sup>2</sup> — 33 (*HJ*) ; *kn* Vos ne (*K* nen) d. ; *F* an lost — 35 (*H* io be, *M'* ge be), *M<sup>2</sup>EJK* ie bes, *N* iabais, *A* abais, *F* ia bas ; *C* ie bahis et nos h., *M* ie bee nè ne vous h. (*v. f.*) ; *F* nos haucoit ; *M<sup>2</sup>AJNy* ne uos, *K* et uos ; *M<sup>2</sup>Jk* hauciez, *H* pansois — 36 *Akn* Car il ; *M<sup>2</sup>* C. nest mie ; *M<sup>2</sup>* reison, *HMM'* reson, *AF* raisons, *K* res. — 37 *F* Triunphes, *A* Triumphe, *M<sup>2</sup>Jy* Victoire ; *H* uos atent, *M<sup>2</sup>ACJKen* ne uos (*F* nos) tient (*C* crient) ; *M* Car a uos nen amonte de r. — 38 *K* plus, *n* pas, *E* mes ; *P* Taisez uos an si.

- Li conciles fu airié :
- 27040 Laidi se sont e manacié. 26920  
 Partiz s'en est Diomedès  
 E dit ja n'en parlera mais  
 Sor si faite desacordance :  
 Grant ire en a e grant pesance.
- 27045 El covenir les en a mis : 26925  
 Onc puis par lui ne fu requis.  
 Ço dit Ditis, quil vit as ieuz,  
 Si granz sorfaiz ne teus orguieuz  
 Ne furent mais pensé ne fait
- 27050 Come il se sont dit e retrait. 26930  
 Mais Agamennon l'emperere  
 E Menelaus li reis, sis frere,  
 L'ont a Ulixès otreié.  
 Mout en furent Greu corrocié,
- 27055 Mout lor pesa, mout en parlerent; 26935  
 Por poi qu'o eus ne s'en meslerent :  
 Ço firent por l'amor Heleine,

27039-40 m. à P — 39 M' As, E Al, HJ El, K En; D concille, JKy -ile; JKy sont airie (e ledengie, H manecie); M est; M' Mn airiez — 40 M' J Laidiz; M' manaciez, n anpi riez; M' Manecie s. et airie, E Menacie se s. et irie; yP aj. ces 2 v. : Ml't grant honte sentredisoient Et ml't forment se menacioient — 41 Mn dyom. — 42 M Et dist que ia (v. f.). — 43 L descondance; Ky Sor issi (E einzi) f. descord. (K disc.) — 44 y G. honte — 45 Mn Au; CM conu. — 46 M Onques (v. f.), M' A' C Ainc, E Einz, L Ainz; M' ne fu por lui; L nen fu estris — 47 ALen dithis, M' dytis; LM' N qui, A quel — 48 M' JL forzez; H Si fais sorfait si fais orgiels, M' Si grant sorfet si grant orguelz; ACKn Conc (M Que onc, AC Cainc, N Einz, F Don) si granz (CFk grant) laiz (CK lait), A' Onques tels lais — 49 y ne p., A puis p.; L pensez ne fez; M ne dit — 50 E C. cil; L dez et retrez; M r. et dit — 51 F agamenon; K lempereeres — 52 y Et li r. m.; MM' son f., K sis freres — 53 y A hul. lont o. — 56 n Par; F qa aus, M' a els; y Par un petit; M' n se m., H forsenerent — 57 M' Jn p. amor; M' A' JN y deleine, F dalaine;



- Ou il aveit mise tel peine  
 Que de mort l'aveit delivree.
- 27060 Grant fu la noise e la crie e 26940  
 Que fist li pueples comunaus.  
 Diënt « Telamon Aiaus  
 Le deüst aveir quitement,  
 Senz nul desdit, senz nul content;
- 27065 Qu'il aduist le froment de Trace, 26945  
 N'i a un sol qui bien nel sace;  
 Qu'il a porté le greignor fais  
 De l'ost, fors le cors Achillès;  
 Gardez les a es granz bosoinz
- 27070 E socoruz e près e loinz. » 26950  
 Bien remembrent le grant mestier  
 Que lor aveit sis branz d'acier.  
 Mout par se tienent a honiz,  
 Quant n'est del Pallade saisiz.
- 27075 Les dous freres ont mout blasmez, 26955  
 Mout laidiz e mout encusez :

27058 *M<sup>a</sup>A* tant mis sa p., *y* mis si grant p.; *K* sa p.; *J O* tant a. mise; *JM* grant p. — 59 *EM* Car — 60 *M<sup>a</sup>Ne* Granz — 61 *n* fait — 62 *AM* Dit (*M* Dist) que, *A<sup>a</sup>C* Dient que; *M<sup>a</sup>AKen* thel, *C* thell.; *A* ayaus, *F* -ax — 63-4 *interv. dans M<sup>a</sup>EJ* — 63 *en blanc dans B*; *A* Le veult a. tout q. — 64-6 m. à *B* — 64 *A S.* n. defoy; *A<sup>a</sup>* et s. c. *H* Ce tesmoingnent comunement, *M<sup>a</sup>* Ce disoient toute la gent, *M<sup>a</sup>EJ* Et (*E* Ce) iurent tuit comunement — 65-6 m. à *Jy* — 65 (*AC*); *M* aconduist le forment (*v. f.*) — 66 *K* Ni a celui; *A* ne s. — 67 (*H*); *M<sup>a</sup>* Qui; *E* Car il sofrì — 69 *M<sup>a</sup>G.* nous a; *BKy* al grant (*M<sup>a</sup>* bien al) b. (*y* besoing), *n* et pres et loing — 70 *y* Et aidiez; *BKy* loing; *n* a (*F* au) grant besoing — 71 *y* Si; *n* me manbre del — 72 *B* Que nev lors; *M<sup>a</sup>* ot ia; *M<sup>a</sup>MM<sup>a</sup>* son brant (*MM<sup>a</sup>* branc) — 73 *A* A mors, *kn* A mort, *H* Forment; *J* M. por; *K* le t.; *C* M. se t. tuit por; *M<sup>a</sup>* tiegnent; *n* tient et a h.; *BCJLy* honi — 74 *M<sup>a</sup>ACk* Quil; *n* d. p. nest; *BCJLy* hulixes en ont saisi (*L* garni) — 75 (*A<sup>a</sup>*); *yJL* en ont, *M* ont (*v. f.*); *M<sup>a</sup>* blame — 76 *M<sup>a</sup>A<sup>a</sup>EK* acusez, *A<sup>a</sup>L* recusez, *M<sup>a</sup>* encuse.

- « Honte e vergoigne e tricherie  
 « A sormonté chevalerie, »  
 Ço diënt tuit, nus ne s'en taist;  
 27080 Mout lor peise, mout lor desplaist. 26960  
 Telamon est toz enragiez :  
 Angoissos est e si iriez  
 Que por un poi le sen ne pert.  
 En audiënce e en apert  
 27085 Les manace, senz porloignier, 26965  
 A toz les testes a trenchier :  
 Le sanc del cors lor espandra;  
 Ja autrement ne remandra.  
 Soz ciel n'est plaiz qu'il en feist,  
 27090 Qu'a ses dous mains nes oceïst. 26970  
 Por poi que sempres nel comence :  
 O eus content e o eus tence,  
 Tant que il se sont departi :  
 Dès or sont mortel enemî,  
 27095 Dès or lor est tres bien mestier 26975  
 Qu'il se sachent escharguaitier.  
 Tuit veillierent par les ostaus;  
 A chevaliers bons e vassaus

27077 (CL); *KM*<sup>n</sup> H. u., *A*<sup>s</sup> H. laidure, *M*<sup>s</sup> uergone, *k* -ogne; *J* treicherie, *B* trecherie, *Kn* lecherie, *M* legerie — 78 *A* Et — 79 (*L*); *M*<sup>s</sup> distrent; *n* ml't lor desplaist — 80 (*A*); *A*<sup>s</sup> Tant; *C* poisse; *L* dessiet; *n* nus ne sen taist — 81 *M*<sup>s</sup> *Ken* Thel.; *M* tout, *n* ml't; *BMM*<sup>s</sup> esr., *A*<sup>s</sup> engignies, *A*<sup>s</sup> anragiez — 82 *Kn* Si a.; *M* A. est tant et i. — 83 *M*<sup>s</sup> *ekn* par; *M*<sup>s</sup> *MM*<sup>s</sup> sens — 85 *N* pol. — 87-8 *interv. dans yJL* — 87 (*HJ*); *E* des c. l., *M*<sup>s</sup> *AM* de lur c.; *F* resp. — 88 *M*<sup>s</sup> *AM*<sup>s</sup> remandra, *M* remaigne (*sic*) — 89 (*AJ*); *M*<sup>s</sup> e El mont; *AF* nest; *F* pais; *H* que il f. — 90 *A* ne loreist — 91 *ALekn* Par; *E* quillueques, *J* quilluc; *M*<sup>s</sup> quilloques ne c., *L* illec ne le c. — 92 *ABLen* *A*; *M* Alax; *F* ataint; *ABn* et a; *ABM* noise (*AB* et n.) et t.; *M*<sup>s</sup> *JLy* ranpone (*EH* estriue) fort (*L* ml't) et t. — 93 *kn* quil (*M* que il) se resont (*K* res. tuit), *e* que par mal s. — 94 *F* Or resont; *K* mortal — 95 *Ke* Des ore mes auront (*K* a. tres bien) m. — 96 *e* facont, *M* fauent; *EK* eschalguetier, *M*<sup>s</sup> esquerqueter — 97 *M*<sup>s</sup> a lor — 98 *Fe* proz; *B* loiaus.

- Firent la nuit lor cors garder :  
 27100 Mout faiseit cil a redoter, 26980  
 Qui d'eüs s'ert malement partiz.  
 Oëz que conte li Escriz :  
 Icele nuit, senz plus targier,  
 Quant li jorz prist a esclairier,  
 27105 Troverent Telamon ocis ; 26985  
 Les braz, le cors e tot le vis  
 Ot detrenchiez d'espees nues.  
 Ci ot assez paumes batues.  
 Sor Ulixès, sor Menelaus  
 27110 E sor les autres dous vassaus 26990  
 Fu sa mort mise : « Ç'ont il fait, »  
 Ço di l'uns a l'autre e retrait.  
 Tant furent vers eus corrocié,  
 Si haïnos e si irié  
 27115 Qu'il n'i a el mais dels saisir, 26995  
 Dels ocire, dels asaillir.  
 Mout fu Telamon regretez  
 E de trestoz plainz e plorez ;  
 Mout ont retraite sa proëce  
 27120 E sa valor e sa noblece. 27000  
 Onc gent ne fu plus angoissose,

27101 *Kn* sest, *M* siert; *M<sup>l</sup>Ly* Q. par mal fu dax departiz (*M<sup>l</sup>* sesteit dels partiz), *A* Car ml't estoit preus et hardiz — 2 *K* Oiez; *e* quen — 3 *KN* tardier, *F* -er — 4 (*AA<sup>2</sup>*); *KN* a esclarcier, *M<sup>l</sup>* cler a raier — 5-6 *interv. dans A* — 5 *M<sup>l</sup>Aekn* thel.; *M* ochis — 6 (*A*); *M<sup>l</sup>* Le; *n* del c. — 7 *M<sup>l</sup>* detrenchez, *M<sup>l</sup>AEHkn*-ié — 11 (*B*); *M<sup>l</sup>En* morz; *M<sup>l</sup>* ce ont, *F* quont; *M* quil ot ce f., *y* et tuit li fet — 12 *B* dist; *MM<sup>l</sup>* lun; *n* Si com dithis dit et r. — 13 e V. ax .f. ml't c.; *n* correchie, *M* cor., *K* drechie — 15 *C* a il; *y* auoit; *K* que dels, *CMn* mes del (*M* du), *J* fors dels, e f. du — 16 *J* Des ocirre; *ACJM* et dels (*A* deuls, *C* des); *M<sup>l</sup>* Dels entrocirre et du ferir, *E* Et de locirre et del ferir, *H* Et dels o. et dels saisir, *A* Quil fu aesmez du s. — 17 *M<sup>l</sup>ekn* thel. — 18 *k* Molt fu de toz; *M<sup>l</sup>* pleinz — 19-28 *m. à E* — 19 (*C*); *FJMM<sup>l</sup>* regrete; *HJM<sup>l</sup>* hautece — 20 *C* Sa grant u. et sa grant n. — 21 *M<sup>l</sup>H* Ainc, *N* Einz; *M<sup>l</sup>n* genz, *M* gens; *K* G. ne fu onc, *M<sup>l</sup>* O. ne fu g.

- Plus iriee, plus dolorose :  
 Toz est lor jois vertiz en plor.  
 Par plus de treze feiz le jor
- 27125 S'armerent por aler requerre 27005  
 Ceus qu'il heent de mortel guerre ;  
 Par maintes feiz fu comencié :  
 Trop par erent vers eus irié.  
 Neptolemus fait duel estrange :
- 27130 D'ire pert tot le sen e change, 27010  
 Quar mout l'amot de grant maniere.  
 Le cors fait sevelir en biere  
 Mout richement a grant honor,  
 Si com furent si ancessor.
- 27135 La rez fu faite a lui ardeir, 27015  
 E si sacheiz de fi por veir  
 Que la poudre fu bien gardeee,  
 Bien coillie e bien ajostee.  
 En une juste de fin or,
- 27140 Qu'aveit Prianz en son tresor, 27020  
 Preciose d'estrange guise,  
 Fu tote seelee e mise.

27122 *K* destreite; *M* irie ne p. — 23-4 *interv. dans M* — 23 *C* lor riz; *n* Tost e. l. ious (*F* ieus); *CF* tornez; *M* Tot l. ioie e. tornee, *HJLM'* Toute lor ioie torne, *A* Toute l. ioie uertis (*sic*), *k* L. i. e. reuertie (*M* uertiz); *HM* a p. — 24 (*M*<sup>a</sup>*ACJM* Par), *HKM*<sup>n</sup> Car; *HJM*<sup>k</sup> .xxx. f.; *L* P. de .xxx. f. icel i. — 25 *M*<sup>a</sup> Si sarment — 26 *A* qui; *H* Cals (*sic*) quil haoit — 27 *HM*<sup>n</sup> plusiors f.; *MM*<sup>n</sup> lont c., *H* sont ml't irie — 28 (*C*); *M*<sup>a</sup> Car t. e., *K* T. estoient; *LM*<sup>n</sup> Car dolent sont et ml't (*M*<sup>n</sup> m. et) i., *H* Por poi quil ne lont comencie — 29 (*A*); *n* Neph., *C* Nephtholomus; *A*<sup>n</sup>*BIJLPy* Pirrus, *L* Pyrrus; *BIJLPy* en fet (*H* fist) .j., *A*<sup>n</sup> li preuz f. — 30 *M*<sup>a</sup>*M*<sup>k</sup> sens, *n* sanc — 31 *e* Car il l., *M* C. l. (*v. f.*); *A*<sup>n</sup> a g. — 32 *k* fist; *M* sepelir; *e* metre en une b. — 34 *M*<sup>n</sup> firent — 35 *M*<sup>a</sup>*M*<sup>n</sup> Le re; *M*<sup>a</sup> unt fet, *M* fist faire; *JLy* Le feu firent — 36 *M*<sup>a</sup> de fin, *K* en fin; *JLy* poez de fi sauoir — 38 *M*<sup>a</sup>*M* c. b.; *n* et b. assamblee, *JLy* et anuolepee — 39 (*AA*<sup>n</sup>*JP*); *A*<sup>n</sup> iuste (*refait sur ruste*), *F* uiste, *C* iuiste, *H* boiste, *L* huche — 40 *M* Lauoit priaht; *M*<sup>a</sup> thesor.

- Après li fist faire un tombel  
 Ensi tres riche, ensi tres bel 27025
- 27145 Come il onques plus faire pot :  
 Mostré li a que mout l'amot.  
 Li rei, li prince e li baron  
 I furent ovrier e maçon ;  
 Si distrent tuit comunaument
- 27150 Que s'il fust morz premierement 27030  
 Que li plait fussent porparlé,  
 Ja n'en fussent mais escouté,  
 Ja cil dedenz nel se pensassent  
 Ne pais ne triuë ne rovasseint ;
- 27155 S'il l'eüssent avant perdu, 27035  
 Ne fust ancor pas abatu  
 Ylion, ainz fust toz entiers.  
 Dedenz les quatre jorz premiers  
 Que ço fu fait, fu en esfrei
- 27160 E en si grant paor de sei 27040  
 Danz Ulixès qu'il ne dormeit  
 Ne hore desarmez n'esteit.

27143 *K* Enpres; *E* refist; *M*<sup>a</sup> *A*. fist f. un tiel tumbel; *K* tonblel — 44 *KM*<sup>i</sup> Issi, *E* Einsî, *M* Ainsî; *Me* et si, *K* issi; *M*<sup>e</sup> e ensi b.; le second tres m. à *M* — 45 *E* p. riche; *e* sot; *Akn* soz ciel p. pot — 46 *LPy* Mostrer uoloit (*HL* li uolt, *P* li uelt); *BEH* con, *M*<sup>e</sup> qui; *M*<sup>e</sup>*Jy* il lamot — 47-8 *interv. dans JLPy* — 47 (*AA*<sup>a</sup>*HJ*); *M*<sup>e</sup>*kn* p. li b. — 48 (*A*); *K* F. oureor, *A*<sup>i</sup> F. charpentier; *C* F. a loeuve o (*sic*) li m., *A*<sup>n</sup> I furent tuit mande par non, *M*<sup>e</sup>*EHJP* Si faiseit il bien le sauon, *M*<sup>i</sup> Si fist il si con nos lison — 49 (*A*); *N* Se, *M*<sup>i</sup> Li, *C* Lor; *M* dient; *EHJ* Disoient t., *A*<sup>i</sup> Si d.; *K* comunalm., les autres -ement — 51 (*AL*); *Jy* Quant; *M*<sup>e</sup>*Jy* furent — 52 *E* Ja mes nen f. e. — 53 *M*<sup>e</sup>*AKM*<sup>i</sup> ne; *A* sapens. — 54 *K* treue, *M*<sup>i</sup> -es, *N* triues; *M*<sup>i</sup> ne donassent, *K* porparlassent; *n* P. ne t. ne demandassent, *AM* De p. de t. ne parlassent — 55 *M*<sup>e</sup>*ky* Se leussions (*M*<sup>i</sup> leussions, *M* leuss., *E* leussiens); *K* anceis, *yL* deuant — 56 *M* encor; *Ly* Encor neussiens (*M*<sup>i</sup> neussions, *L* neussent), *K* Il neussent pas — 57 *KN* Yll., *M* Il. — 58 *M*<sup>i</sup> .xv. i. detries; *M* entierz — 61 *F* que — 62 *M*<sup>n</sup> ore, *M*<sup>e</sup> onques, *K* quore; *M* Neneore;

- Reguart aveit de sa caboce,  
 N'il n'aveit mie si grant force  
 27165 Qu'il se poüst de toz defendre : 27045  
 Ardeir o detrenchier o pendre  
 Le voleient sor tote rien.  
 Cil vit e sot e conut bien  
 Qu'il n'i aveit rien de l'ester :  
 27170 Foiz s'en est de nuit par mer, 27050  
 Ço truis lisant, en Ismaron.  
 Laissié ot le Palladion  
 A Diomedès, son ami,  
 Son compaignon e son plevi.  
 27175 Ne dotot pas qu'il l'envaissent 27055  
 Ne que par force li tolissent :  
 Por quant n'ert il pas si seürs  
 Que, quant li cieus esteit obscurs,  
 N'etüst treis cenz vassaus armez,  
 27180 Chascune nuit, lez ses costez, 27060

27163 *BHJLM* Poor (Peor, etc.); *M<sup>2</sup>Mn* la; *En* craboce — 64 *n* Qil; *M'* Ne il nauoit pas — 65 *M<sup>2</sup>Ken* poist, *M* peust; *M'* dels t., *K* uers t., *F* del tot, *M* de lui — 66 *Fk* pandre — 67 *F* Lo haoient — 68 *M* Si; *K* C. s. et u. — 69 *K* riens; *e* pas bon ester — 70 *FMM'* Fuiz; *F* la nuit, *M<sup>2</sup>JNe* de nuiz — 27171-332 *m.* à *E* (je donne *H*) — 71 (*C*); *B* el, *A<sup>2</sup>* qua; *F* ysm., *A* hysm., *M'* sigeton, *H* cymaton, *P* fim., *L* emacon, *A<sup>2</sup>* sicheon — 72 *F* A l., *C* O l. *M<sup>2</sup>M<sup>2</sup>N* Ot l., *L* A tranmis, *A* Ou trouua, *H* Ont troue; *A<sup>2</sup>* la; *F* pal. — 73 *H* Et; *AHn* Dyom.; *A* Ou d. senfoui — 74 (*AL*); *H* En ont maintenant rauesti — 75 (*A*); *H* dote; *F* qil an u., *C* q. les u., *M<sup>2</sup>H* quil li t.; *L* Ne quidoit quil le li tolissent, *M'* Ne cuidoit pas quil li nuisist — 76 (*ACJ*); *H* lenuaissent, *M'* -ist, *K* le t., *M* le tousissent; *M<sup>2</sup>* Par f. ne quil len traissent, *L* Ne p. f. len enuaissent — 77 (*ACJ*); *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>JKLM<sup>2</sup>n* si niert (*JM'* nest) il (*L* nestoit) p. (*M<sup>2</sup>J* mie) s., *M* Ne porquant niert p. si s., *H* Et non p. nert p. s. — 78 (*AA<sup>2</sup>*); *CHJ* Car; *M* ciel; *F* Qan sa compaignie, *N* Quil en sa compaignie; *n* naust — 79 (*AC* Neust), *A<sup>2</sup>* Sauoit, *M<sup>2</sup>HJLM'* Auoit; *HLM'* .v. c.; *n* T. c. cheualiers toz a. — 80 *H* les les c.

A lui garder com lor seignor.  
Autretel refont li plusor.

## PRÉDICTIONS DE CASSANDRE; EXIL D'ANTÉNOR

- Cassandra, la fille Priant,  
Faisoit duel angoissos e grant.
- 27185 Veü l'aveit tot detrenchier, 27065  
Après, sa mere lapiier;  
Polixenain sa suer, s'amie,  
Veant ses ieuз, tolir la vie :  
S'ele aveit le cuer doloros,
- 27190 Dolent ne triste ne ploros, 27070  
Ço esteit bien reisons e dreiz.  
Replenie ert des hauз secreiz  
De la souveraine esciënce  
Que li deu ont en providence :
- 27195 Mainz dueus, maintes aversitez 27075  
A prononciez e destinez.  
Agamennon dit qu'il seit fiz  
Qu'en sa maison sera traiz :  
« Sa mort li ont apareilliee

27181-2 m. à H — 81 *M<sup>2</sup>JM'* Por lui g. come s. — 82 (GL);  
K en font, *JM'* firent; A Au traire resont; *M<sup>2</sup>* refirent p. — 83  
(AA'L); n Carsandra, *M* Quass., *M'* Tars., C Cassandre — 84 H  
.j. dol meruelle g. — 85 *M<sup>2</sup>HM'* decouper — 86 K Enpres; M  
lapidier, *M<sup>2</sup>FHM'* -er; H A. sa mer et l. — 87 *Hn* Polixena, *M*  
-an — 88 *M* perdre, *H* perdi — 89 *M<sup>2</sup>* Sel, *Mn* Cele; H Se ele  
ot; M coleur dolereuse — 90 *HM'n* D. et t. (*M'* tristres) et p. (*H*  
angoissos), *M* Dolente t. et ploureuse — 91 *kn* Nert (*k* Niert, *F*  
Nest) pas merueille ainz ert (*M* iert) bien (*K* anceis ert) d. —  
92 *M* Que plaine estoit, *HM'* Ele ert (*M'* iert) plaine; *HM* de;  
*H* grans — 93-4 *interv. dans M'* — 93 *M'* essc., *M<sup>2</sup>AHM'* science  
— 95 A Maint duel; K adu., *H* peruersitez — 97 (A); *FHM'*  
Agamennon; *CHMM'* dist; *kn* que — 98 *AHM'* murdriz, *M* ochiz  
— 99 *F* ot.

- 27200 Li plus prochain de sa maisniee. 27080  
 Del rei Priant, qui fu ocis  
 Devant l'autel Apollinis,  
 Riert tost li termes aproismiez  
 Que il sera mout bien vengiez :
- 27205 Apollo vueut qu'ensi seit fait. 27085  
 Honte li fist icil e lait,  
 Qui son autel ensanglenta :  
 Laidement l'espeneira.  
 « Li reis Oileus Aiaus
- 27210 « N'en reschapera mie ataus. 27090  
 « Del temple Minerve m'osta ;  
 « Mar m'i saisi, mar m'i tocha :  
 « La deuesse quiert e espleite  
 « Com dueus li vienge e meschaeite.
- 27215 « Autretel ravront li plusor. 27095  
 « A honte, a mal e a dolor  
 « E a eissil e a torment

27200 (H); J prochien, M<sup>a</sup>ACK priue — 2 FH apollinis, K appoll. — 3 M<sup>a</sup> Rert, H Ert, K Soit; M tous, n toz; M<sup>a</sup> aprosmez, n aprismez, KM<sup>a</sup> aprochiez, H aproucies — 4 JL Quil en s.; A<sup>a</sup> encor u.; K Coment prianz s. u., ACMn Del germe de lui iert u. — 5 k App.; K que si — 6 (L); F i auroiz, B li veut; nM et ml't grant lait (N laiz), A cil g. et l. — 8 M<sup>a</sup>A Molt griefment, K Mes griement, HLM<sup>a</sup> Durement, AM Chierement; A<sup>a</sup>CN lespanoira, F le panoiera, L len espoenta — 9 M<sup>a</sup> oilez, KM<sup>a</sup> -ex, N cyleus, F cilleus, A oyleus, L -ex, C oliciius; Ln ayaus, M<sup>a</sup>A aiaux, M<sup>a</sup> -ax, M aiauz; H oi les deuinaus — 10 N Ne; A rescha (sic); H Mais nescapera; MM<sup>a</sup> pas a.; F respera mie ou taus, L eschape mie aitaus — 11-2 m. à HL — 11 (CJ); M El; F mostra, M monta — 12 (J); K Mal mi s. mal madesa; M mar t. (p. f.); C thoica — 13 H dieuesse, CLM<sup>a</sup>Nk deesse, F raine; HLM<sup>a</sup> porchace et quiert — 14 HM<sup>a</sup> Dont; C C. des lor; AM duel, M<sup>a</sup>HM<sup>a</sup> mals; CMM<sup>a</sup>N uiegne, AF ueigne, H uigne; An mescheoite, M meschoite, K meschaance; HM<sup>a</sup> par tens iert; L Les mals dont ele uenchiee iert — 15 (A); C rauroit, FKL auront; L Grant mal en a. — 16 (C); AM et a male d.; HJM<sup>a</sup> A mal a perte, n A duel a m. (F honte); L Et li auquant et li meillor — 17 (J); L A mal en iert; AF<sup>a</sup> peril, K dehait; N de tote gent.



- « E a peril de tote gent  
 « Seront livré : li deu l'otreient,  
 27220 « Qu'ensi l'esguardent e porveient. » 27100  
 A mainz en mist el cors esfrei :  
 Chascuns dota e crient de sei.  
 Icist estris dura assez,  
 Tant qu'Antenor o ses privez  
 27225 Les vint preier mout de pais faire, 27105  
 Si lor sot bien dire e retraire  
 Que malement se baillisseient,  
 Quar teus ovraignes en sordreient,  
 Par qu'il sereient si destruit,  
 27230 Lor heir, lor terres e lor fruit, 27110  
 Que ja mais jusqu'al finement  
 Ne sereit d'eus restorement.  
 Mout lor dit, mout lor amoneste.  
 Après a fait d'eus mout grant festc :  
 27235 A mangier convia les reis 27115  
 E toz les princes des Grezeis,  
 E sis servi mout richement.

27218 *FK* eisil, *A* deschiet, *M* dechaz, *C* dehait; *K* et a duol grant, *CN* et a torment; *M<sup>o</sup>HJLM'* Trestoz (*LM'* -ot) li (*LM'* le) plus de uostre (*HL* nostre) g. — 20 *AK* Qui si, *M<sup>o</sup>* Ensi, *H* lssi, *L* Einsint; *M'* Et si uolent et si p. — 21 *FM'* A maint; *M* As m. ont mis; *H* en fist; *M<sup>o</sup>Ak* es, *H* al — 22 *n* doute; *HMn* crient, *M'* creint; *L* redoute ml't de soi — 23 *HM'* Icil; *M<sup>o</sup>* estrif; *M* durra — 24 *HMM'n* quanthenor, *K* -ors; *H* a — 25 *n* de la p. f., *L* de p. m. f. — 26 *N* Se, *M* Sil; *K* set — 27 *N* se baliss., *A* sesbahiss. — 28 *AN* Que, *F* Et; *A* ourages, *HM'* mellees; *n* tel damage; *N* an auanroient — 29 *F* Por; *M<sup>o</sup>* quei, *FM'* qoi, *M* cui, *E* que — 30 *N* et l. terre, *F* l. t. — 31 (*AA<sup>o</sup>*); *M<sup>o</sup>* trusqua, *H* dusqal, *M<sup>o</sup>* tresquau; *C* finiment, *n* iugement — 32 (*AC*); *HJKM'* Nen auroient, *A<sup>n</sup>* Nan seroit fait — 33 *A* dist; *CK* m. les a., *M<sup>o</sup>JM'* bien et a., *L* b. lor a. — 34 (*J*); *M* A. sa f.; *HL* Et a. af. dels (*L* d. a. f.) g. f.; *C* A. lor a f. m. g. f. — 35-8 *m. à n* — 35 (*AC*); *H* Al, *L* Au; *M* conuoia, *HJLM'* a semons — 36 (*AC*); *H* Et t. l. barons; *JLM'* Et t. l. hauz b. (*L* princes) g. — 37 *HM* Et ses, *K* Et si, *AJLM'* Si les.

- Après lor fist maint bel present :  
De dons les a toz repleniz.
- 27240 Mais auques esteient marriz 27120  
O Eneas, qui, sor lor vié,  
Sor lor peis e senz lor congié,  
Aveit Polixenain celee,  
Prise e repostee e resconsee.
- 27245 Enfrait aveit son sairement : 27125  
De ço li firent jugement,  
Qu'il aveit le pais forfait.  
Ne vos en quier faire lonc plait :
- 27250 E por assez poi d'acheison, 27130  
Preié li ont qu'o eus s'en aille,  
Quar n'i a nul qui ja li faille :  
Tot autretant de digneté,  
D'onor e de prosperité
- 27255 Ait come uns d'eus, e neient meins. 27135  
Cil fu desvez e d'ire pleins :  
Les vint e dous nes lor a quis

27238 *K* Enpres; *M* ml't; *KL* biau; *LM* semblant — 39 *L* a ml't bien r.; *H* rapl., *M* raempliz — 40 (*A*); *K* Il en i auoit de, *M*<sup>2</sup> Mes durement erent, *HJLM*<sup>2</sup> Mais ml't estoit chascuns (*H* casc., *M*<sup>2</sup> chacun); *L* garniz — 41 *HLM*<sup>2</sup> Vers; *M*<sup>2</sup>*Mn* s. deue — 42 (*J*); *H* Sans l. pois; *M*<sup>2</sup>*Ln* e sor — 43 *L* poll., *M* polixenan, *M*<sup>2</sup> -ein, *M*<sup>2</sup> -a — 44 *A* Qui siert r.; *KM*<sup>2</sup>*N* P. r.; *F* rec., *AHM*<sup>2</sup>*N* destornee — 45 *HM* Enfrait — 46 *Ln* De cel (lui) f. .j. i.; *M*<sup>2</sup> lui; *H* fisent — 47 *FK* Que il (*F* Qil) a. la (*K* lor) pes f. (*F* forfaite) — 48 *HM*<sup>2</sup> uoil, *L* uoecil; *LM* autre p. — 49 *F* ont; *HKM*<sup>2</sup> a, *M*<sup>2</sup>*AM* o, *L* sanz, *n* par — 50 *HJLM*<sup>2</sup> Et par (*J* por, *H* a, *L* -o) ml't petit (*J* -ite) dacoison (*H* ac., *M*<sup>2</sup> acheson, *J* -eison); *MN* dacoison, *F* de cheison, *M*<sup>2</sup> dachaison — 51 *M*<sup>2</sup>*HM*<sup>2</sup> Prie; *AHM*<sup>2</sup>*N* aille, *F* aile, *K* alge, *M*<sup>2</sup>*M* auge — 52 *M* Que; *AM* cil, *K* cel; *H* Nen i a nul; (*AHJM*<sup>2</sup>*n* faille), *K* fage, *M*<sup>2</sup>*M* fauge — 53 *K* dingn., *M*<sup>2</sup>*HMM*<sup>2</sup>*N* dignite, *F* disnite, *A* -ez — 54 *N* prop., *A* prosperitez — 55 *M*<sup>2</sup> Ainz; *N* moins — 56 *N* ploins — 57 (*A*); *F* Les .xxxj., *M* Tantost les .ij.

- O que en Grece ala Paris,  
 Ou il s'en aille e ses maisniees.
- 27260 Totes li furent otreices 27140  
 E doné leisir e espace  
 Qu'il les ratort e les reface.  
 Doucement requist Helenus,  
 Oiant toz les princes, Pirrus
- 27265 Que les dous fiz Hector li rende : 27145  
 Tant de retor e tant d'amende  
 Li face de tot son damage.  
 Mout l'en trova fier e sauvage,  
 Mais tant preia cil humblement
- 27270 Les reis, les princes, l'autre gent, 27150  
 Que il li rendi ambedous :  
 Mout en fu Helenus joios.  
 Antenor, ço me dit Ditis,  
 Guerpi le regne e le pais ;
- 27275 Mais il ne me reconte mie 27155  
 Ou il ala n'en quel partie.  
 Puis ra Neptolemus somons  
 Les reis, les princes, les barons  
 Qu'il feissent duel, plors e criz

27258 (O que *corr.*), A A coi, k En quei; N A qan g., F Et qan g.; M<sup>2</sup>HJLM' Que en g. mena p. — 59 M<sup>2</sup> O il, A A coi, M Es quels; M<sup>2</sup> auge, K alge, HM' uoist; K o ses, H od s. — 60 A f. li — 61 Fhk donent — 62 (A); n atort; M<sup>2</sup>Ln et qil les face; HM' Que il l. r. et r. — 63 n Solemant; M requiert; F el. — 64 n Uoiant; HM' l. barons; N pyrrus — 65 F de h. — 66 M Tel retor et d.; M<sup>2</sup>n demende — 67 K lignage, N domache; M tous ses damages — 68 M<sup>2</sup>HMM' le — 69 HM pria — 70 Akn et la g. — 71 M<sup>2</sup>AK Quil les li r. (A tendi), M Qui les r. (v. f.); HM' Quil les (M' li) rendirent; n randie; N amedox, H ambedels — 72 F henenus — 73 HM'n anthenor, K -ors; HM' dist; M ditiz, KM'n dithis, M' dytis — 77 (A); F a; N nepth., C neptolomus; HJM' Apres a (J ra) pirrus toz s., A<sup>2</sup> Et p. ra adonc s. — 78 (A); A<sup>2</sup> Et r. et p. et b.; HJM' Les haus p. et, M<sup>2</sup>ACK Toz l. p. e (K toz) — 79 K dels; M plor; L Que il f. p. d., M<sup>2</sup>HM' Quil facent d. et p.; n et diax (F doaus) et c.

- 27280 Por Telamon, qui ert mordriz. 27160  
 Iluec ou il fu enterré,  
 L'ont par treis jorz plaint e ploré,  
 Que il ne furent deschaucié  
 Ne desvestu ne despoillié.
- 27285 Ço firent que gent ne fist mais : 27165  
 Res e tondu se sont a près;  
 Iluec remestrent lor cheveus.  
 Ço lor fist faire angoisse e dueus.  
 Agamennon e Menelaus
- 27290 Ont mout apelez desleiaus. 27170  
 Diënt que tant se sont honi  
 Que de la ligniee Atrei  
 Ne seront il mais apelez :  
 Plistenidas les ont nomez ;

27280 *M*<sup>2</sup>*ALK* De; *M*<sup>2</sup>*AHLM*<sup>2</sup>*kn* thel.; *L* quil; *M* iert, *AHJLM*<sup>2</sup> est; *HM*<sup>2</sup> murdriz, *n* murtriz; *K* ocis — 81 *M*<sup>2</sup> Iluec, *M*<sup>2</sup> Illeuc, *H* Iloc, *ALkn* La ou; *A* il orent, *KL* il lorent, *n* lorent bien, *M* il estoit; *M*<sup>2</sup> ou il lont, *H* u lorent — 82 *F* por; *M*<sup>2</sup> iors, *KL* feiz; *H* .j. si fier dol i ot mene, *M*<sup>2</sup> Ot issi fet duel demene — 83 *Hk* Q. ainc (*k* onc) ni (*K* ne) f.; *K* deschacie, *HJM*<sup>2</sup> despoillic — 84 *H* desuesti; *HJM*<sup>2</sup> deschaucie — 85 *M* que onc, *A* quainz; *M*<sup>2</sup>*AMN* genz, *F* ianz — 86 *n* Reis, *M* Rez; *M*<sup>2</sup> tonduz; *K* enpres — 87 *C* Ill., *JMM*<sup>2</sup> Illeuc, *K* Ilec, *H* Iloc, *F* Illoc; *M* remaisent, *ABJM*<sup>2</sup> lessierent, *H* laierent; *M*<sup>2</sup>*AKR* cheuol, *n* -al, *H* caueus, *M* cheueulz, *A*<sup>2</sup>*L* -els; *C* remansissent lor uoeil — 88 *C* fait; *B* angoissox deus, *A* orgueil et duels, *L* ire et doels, *A*<sup>2</sup> li grans dels; *C* dueil, *R* dol, *J* dols, *M*<sup>2</sup> duel, *M*<sup>2</sup> duelx, *M* deulz; *H* Tot ce lor f. f. ire et dels, *K* Co lor auint de molt grant dol; *n* diax et mal — 89 *FM* Agamenon; *A*<sup>2</sup> menelau — 90 *B* O. a. m.; *BHM*<sup>2</sup>*n* apele; *A*<sup>2</sup> desloiau, *M*<sup>2</sup> desliaus, *C* desleaus, *A* deloiaus — 91 (*AJ*); *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*BCLM*<sup>2</sup> tuit, *n* ml't; *H* il sont tot h.; *M*<sup>2</sup> honiz — 92 *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*HJM*<sup>2</sup> Et; *CJM*<sup>2</sup> atrai, *A* atray, *A* aultrai, *M*<sup>2</sup> as trahiz, *F* anthei, *N* antheni; *H* Et ont lor l. trai — 93 *F* Ne soront, *M*<sup>2</sup> Reseront, *H* Ca seront; *A*<sup>2</sup> ia m. honore; *AHJM*<sup>2</sup>*k* apele — 94 (*A*<sup>2</sup>); *J* Plisteindas (*accent sur l'i*), *FKM*<sup>2</sup> Plestenidas, *L* Placeni-des, *A*<sup>2</sup> Pristinidos, *H* Plese uidx; *HM*<sup>2</sup> seront, *k* furent; *A*<sup>2</sup>*HJM*<sup>2</sup>*k* nome, *A* nomme.

- 27295 C'est *neient nobles* en Grezeis. 27175  
 Ainz que passast la fin del meis,  
 Virent qu'o eus ne la guarraient  
 Ne autre pais n'i trovereient.  
 Mout ont requis, mout ont preié
- 27300 Que d'aler lor dongent congie : 27180  
 « Quant vers eus ont itel rancune,  
 N'est mie dreiz qu'en lor comune  
 Seient : laissent les en aler. »  
 A ço estut mout demorer,
- 27305 Ainz qu'il en cüssent otrez. 27185  
 Lor navies fu mout tost prez.  
 Chacié vilment e deboté,  
 Se sont del port desaancré.  
 Mout se firent joiant e lié,

27295 (AA<sup>3</sup>C); *N* noianz, *F* neanz, *K* naienz; *HJLM'* Ce est (*L* sont) traitres (*M'* -e, *J* traistres); *M* Ce iert nient en leur g. — 96 *M'* Einz; *k* fins; *M<sup>2</sup>k* dun — 97 *HM'* que il, *k* qua els, *L* il bien; *M'* guerreient; *H* ni gariroient, *M* ca ne garroient, *L* quil ni g. — 98 *K* a. fin — 99 *A'* *M*. lor o. r. et p.; *HM* prie — 27300 *M<sup>2</sup>M'* *Q*. des or l., *AC* Que de laler; *HM* donent, *N* doignent, *A* dongent, *A'* doinsent, *M'* doinst hom, *J* d. en, *M'* doint on, *C* aient; *HLM'* *aj*. 2 v.: Aler sen uolent des or mes (*L* sanz forfait) Quant ni trouent treues (*H* antrax na triue) ne pes (*L* *Q*. il ni troeuent autre pleit) — 1 (*C*); *J* sont an tel; *M'* si grant r.; *H* *Q*. il o. u. aus tel raque — 2 (*CR*); *M'* droit, *M<sup>2</sup>J* bien, *A* bon; *AM* que l.; *H* quemune — 3 (*JR*); *C* lesse — 4 (*BJ*); *C* estut, *DM'* couint; *Rn* prou, *M* poy; *A'* ne uolrunt d. — 5-6 *Pour la rime*, cf. 219.35-6 — 5 *R* eissent *A'* aussient; *A'n* aussent lor o.; (*JKR* otrez), *M<sup>2</sup>P* lotrez, *A<sup>2</sup>Mn* otroiz, *AB* -ois, *L* lor grez, *D* letrez, *A'* congie; *H* *A*. que c. lor fust dones, *C* *A*. q. d. f. li congiez, *I* Anchois kil lor fust otroie — 6 (*JPR*): *M<sup>2</sup>CJM'* nauie; *M'* prez, *Mn* proiz, *AB* prois; *A'n* Fu li (*n* lor) n. trestoz p., *C* Fu la nauie apareillez, *H* Li nauies fu aprestes, *A'* Lor nes ont fait apareillier *I* Tout refurent appareillie — 7 *I* Sachie; *K* *V*. c., *A' C* *V*. (*A' C*.) dou port; *L* debotez, *C* desancre; *A' C*. et tot desbarete — 8 *I* En sont andui si lai troue; *H* Ses ont; *L* des porz desaancrez; *C* Dechacie sont et debote — 9-12 *m*. à *I* — 9 (*A' C*); *M<sup>2</sup>AHJKLM'P* Mout par (*A* en) (*K* Forment) furent; *R* loant, *M<sup>2</sup>FJM* ioios; *M'* le.

- 27310 Quant en mer se furent veillié : 27190  
 Por tot le regne de Baviere  
 Ne retornassent il ariere.  
 Reis Telamon aveit dous fiz  
 Assez jovnes, assez petiz,  
 27315 De dous gentis filles de reis : 27195  
 N'aveit mie esté sor lor peis,  
 Que de lor bones volentez.  
 Eantidès ert apelez  
 L'un des vaslez, nez de Glauca :  
 27320 Sor tote rien le resembla. 27200  
 L'autre aveit non Eurisacis,  
 E Tecmissa, ço m'est a vis,  
 Sa mere : ensi l'apelot l'om.  
 Mout erent de gente façon,  
 27325 Mout erent bel e afaitié 27205

27310 *F* se uirent uicillie; *AR* uoillie, *N* uoillie, *CM* plongie; *A<sup>3</sup>HLM'* *Q*. du port; *M<sup>3</sup>AHJKLM'P* *f.* (*K* se sont) esloignie, *M* se *f.* plongie; *HLM'* *aj.* 2 *v.* : *M* l't desiroient le sigler Quant il furent (*L* uirent) en halte mer — 11 *J* Par; *K* renne, *H* raine; *M<sup>3</sup>M'* bauujere, *Hn* baiuiere, *K* biauuiere — 12 *F* Nan; *H* *aj.* 2 *v.* : Des or san uait roi menelax Agamennon et aix — 13 *M<sup>3</sup>AA<sup>3</sup>CHJLM'n* thelamon, *K* -ons — 14 *JKM'* iones, *n* ioenes — 15 *CM* gentilz, *M<sup>3</sup>K* gentes, *H* nobles — 16 *n* *N.* pas — 17 (*J*); *M<sup>3</sup>n* Qui, *AHM'k* Mes — 18 *J* Eanthides fut; *F* *E* atrides, *AM* Cantides (*v. f.*); *M* iert; *K* Antides esteit; *A'LM'* Anthides (*A'* Lantides, *L* Antheres) fu lun (*H* Aueres en fu luns) a. — 19 *M* Lun; *K* Li uns des filz, *A'M* Cil uallet (*A' -ez*) fu, *HL* Icil si fu (*L* estoit); *A* Luns des uos hommes de *g.*; *C* gaucha, *A<sup>3</sup>* glana — 20 *HJ* la, *M* li — 21 *A'HJKLP* Li a. (*HK* Lautres, *A<sup>3</sup>* Autre) o; *n.*; *A'* Lautres auoit *n.* estacis, *M* Li a. a. *n.* eucrisacis; *A* cutricacis, *M<sup>3</sup>J* entrisacis, *K* entres., *M'* estracis, *A'* estacis, *H* estriceis, *P* estruitis, *C* eusacis, *A<sup>3</sup>* eustratis, *L* antritis — 22 *A<sup>3</sup>* *De*; *K* temissa, *N* thecm., *C* tecamissa, *F* themeissa, *M<sup>3</sup>* tecmjssa, *A* demeca, *M* rem., *L* Remissa, *J* tremisa, *M'* -usa, *P* -issa, *H* cremissa, *A'* danissa — 23 *N* rapeloit; *HM'k* on — 24 *M* ierent, *J* ere, *H* estoit, *A<sup>3</sup>* par ert — 25 (*A*); *JM'* estoient bien a.; *H* Li uallet erent a.; *M<sup>3</sup>Ck* enscignie.

- E sor toz autres enseignié.  
 A Teücer furent livré,  
 Haut home riche e honoré,  
 Qu'il les norrisse e les ait chiers,  
 27330 Tant qu'estre puissent chevaliers. 27210  
 Cil les reçut joïusement,  
 Qu'il erent si prochain parent.  
 Après que tot iço fu fait,  
 Que vos ai conté e retrait,  
 27335 Virent Greu l'iver qui venoit 27215  
 O vent e o pluie e o freit,  
 O granz orez e o tormenz.  
 Senz autres lons porloignemenz,  
 Pristrent conseil de mer passer :  
 27340 N'i aveit rien del plus ester. 27220  
 L'ivers e li neirs tens felons,  
 Cil qui despueille les boïssons  
 De lor beauté e de lor fueille,  
 Qui la terre empalue e mueille,

27326 (AJ); n Sor trestoz a.; M<sup>c</sup>Ck afeitie — 27 HKM<sup>n</sup> th. — 28 M<sup>e</sup> e r.; K A r. rei; HM<sup>r</sup> Prodome saige et h., M H. h. et ml't honnorez; F sont et anore — 29 M<sup>c</sup>K Qui; A<sup>e</sup> norrist et tenist c.; HKM<sup>r</sup> et tienge (H tigne, M<sup>r</sup> tiegne) c.; A iert c. — 30 (A<sup>e</sup>); F Et; HKM<sup>n</sup> quil les (H en) face — 31 K Il; A<sup>r</sup>HM<sup>r</sup> retint; K molt liement — 32 M ierent; n prochien; A<sup>r</sup>M<sup>r</sup> Car il estoient si p. — 33-8 sont dans E — 33 (J); K Enpres; Mn quant; EHL A. tot ce que ce, M<sup>r</sup> A. icen que tot, A A. que il eurent ce f. — 34 Jy Q. ie uos ai dit et r. — 35 C Si u.; K iuer, HLM<sup>r</sup> yuer, M lyuer — 36 k O uenz o pluies (K -e), F Ou uant ou pluie, M<sup>r</sup>HM<sup>r</sup> O p. et o (H a) u., E O pluies o gresle; H et a f. — 37 M<sup>r</sup>y O (HM<sup>r</sup> A) grant ore (y -peor) e o (H a) torment — 38 N pol.; M<sup>r</sup>HM<sup>r</sup> Sans nul autre (H Et s. a.) porloignement, E Antrent es nes comunement — 27339-560 m. à E (je donne H) — 39 M<sup>r</sup> conseil; M Present conroy — 40 K riens, H point; M<sup>r</sup>M<sup>r</sup>kn de; HM<sup>r</sup> demorer — 41 M Liuer, A Lyuer, n La mers, H Iuers, M<sup>r</sup> -er, M<sup>r</sup> Yuers; M tant — 43 A<sup>e</sup> uerdor — 44 n Que; AHM<sup>r</sup> palist; A<sup>e</sup> Quant lerbe e.; L en palist et soelle.

- 27345 Par que li oisel sont taisant 27225  
De lor douz sons e de lor chant,  
Qui l'ore douce mue e change,  
E les manace e les estrange  
De mer passer o lor navei,  
27350 S'il n'en prenent prochain conrei. 27230  
O lor pesast, o lor fust bel,  
Por le defaut del tens novel,  
Se mistrent en mer tenebrose,  
Orrible e laide e perillouse.  
27355 A Troie est Eneas remés, 27235  
Par le comandement as Gres,  
Tant qu'il se seit apareilliez :  
Puis s'en ira come cissilliez.  
Ses nes atorne en la marine.  
27360 Quant veit que tel est sa destine, 27240  
S'a apelé le remanant  
Qui de l'ocise laide e grant  
Furent guari e eschapé  
E si lor a dit e mostré :  
27365 « Seignor, » fait il, « ensi nos vait : 27245

27345 *n* Et que (*N* lqui) sont li o.; *M'M'k* P. quei — 46 *HMM'n* son; *N* de l. dolz c. — 47 *An* Qe; *AM* leur d., *M'KM'n* la uoiz d. (*F* doute), *HL* les uois dolces, *AM* leur douce — 48 (*A*); *C* Celles, *Kn* Qi les; *M'* le passage lor; *HL* Et de lor chanter (*L* lenuoisier) les e. (*H* estange) — 49 *m.* à *M*; *H* De p. mer; *HK* a, *A'L* od; *K* grant n. — 50 *F* Se; *M* prengent; *H* Ont pris trestost; *A'* procaïn, *F* autre, *M'* hastif, *H* -iu — 51-2 *interp.* dans *H* — 52 (*A*); *K* Par; *M* la defance (*v. f.*), *M' CJ* la faute, *H* lafaire, *F* la doucor, *A'* la ioie, *M'* sofrete — 54 (*C*); *K* L. et o.; *M* O. l. p., *F* O. et pesme et tenebrose, *A'* P. et o. et aniose, *M'* O l. et hideuse, *H* Et o. l. hidose; *L* et ml't hidose — 56 *M'F* des; *M'* gries, *n* greis — 57 *H* que il s.; *M* sont — 59 *n* neis — 60 *M'* tiels, *MM'* tiex, *HKn* tex; *Fk* la, *H* li — 61 *K* Si apela, *M* Si a apele, *HM'* A. a; *MN* remnant — 63 (*A*); *H* issu, *M'* issuz; *n* respasse — 64 (*AJ*); *N* Et se, *C* Si, *M'M'* A toz, *H* Apres; *CM* Si lor (*v. f.*); *M'* monstre — 65 *M'* Seignors; *J* ensint; *Fk* uos.



- « Assez a ci doloros plait ;  
 « Puis que li siegles comença,  
 « Ne ja mais tant come il durra,  
 « Ne sera gent plus maubaillie.  
 27370 « J'ai aprestee ma navie : 27250  
 « Par estoveir, com de morir,  
 « Me covient Troie a deguerpir  
 « E terre querre ou jo remaigne.  
 « Cil qui vendront en ma compaignie  
 27375 « Sachent ja mais ne lor faudrai, 27255  
 « Tant com la vie el cors avrai :  
 « Douz lor serai e dreituriers ;  
 « Amerai les e avrai chiers  
 « E socorrai a lor bosoinz,  
 27380 « Sonc mon poëir, e près e loinz. 27260  
 « Cil qui voudront ci remaneir,  
 « N'i a parent prochain ne heir  
 « De la ligniee Dardani  
 « Qui sor vos seit prince establi ;  
 27385 « Les Marches sont de ci mout près, 27265  
 « Ou li home sont mout engrès  
 « E maufaisant e robeor :

27366 (J) ; *HM'* Ml't a ici — 67 *HKN* siecles, *M* sieges, *M'M'* mondes — 68 *F* com durera ; *M* iusquil finera — 69 *M'MM'N* genz ; *M'* malbaillie — 70 *M'* le ; *HM'* Aprestee ai (*H* ai ia), *M* le ai apreste — 71 *M* del — 72 *F* Mestouient, *M'* Nos c., *H* Mestorra, *M'* Mesteut or ; *HMM'* t. d., *F* t. a departir — 73 *E* m. à *M'* ; *HM'* Et q. t. ; *kn* T. querrai ; *M'* ou il — 75 *AHMM'* Sachiez ; *Ak* que ia, *M'HJM'* de veir ; *M'* li f. — 76 *k* c. gie lame, *M'* c. lame ; *H* A nul ior tant con io uirai — 77-8 *interv. dans kn* — 77 *H* Drois ; *F* ferai — 78 (*A*) ; *n* tanrai c. — 79 *Akn* S. les a ; *KM'* besoing — 80 *AHKM'n* A ; *M'* Selon m. p. pres — 81 *Mn* ci u. (*F* uoudroit) ; *M* remenoir — 82 *HM'* Ni ont ; *M* pr. p., *H* procaïn ami — 83 *H* dardanis — 84 *H* Que ; *M'H* s. nos ; *n* sont ; *K* Dont uos aiez, *M'* D. fuissent ; *H* establis — 85 (*AC*) ; *M'HJM'* ci assez p., *K* ci m. p. (*v. f.*) — 86 *HM* Et ; *M'* les homes ; *k* trop c., *H* asses pres.

- « Se vos estiëz senz seignor,  
 « Estre vos en porreit de pis.  
 27390 « Jo ne vei pas ne jo ne truis 27270  
 « Conseil qui plus vos seit sauvables,  
 « Plus vaillanz ne plus profitables,  
 « Que d'Antenor faire venir :  
 « Sages est e de grant air,  
 27395 « E mout par est vaillanz e proz ; 27275  
 « Bien vos savra maintenir toz,  
 « Guarder, defendre e conseillicr.  
 « Autre conseiz nos a mestier :  
 « Pere vos sera e refui.  
 27400 « Faites tost enveier por lui, 27280  
 « Si vos seit seignor e chadel. »  
 Ço plot a toz e lor fu bel :  
 Por lui tramistrent maintenant.  
 Danz Antenor ot joie grant,  
 27405 Quant la chose li fu nonciee : 27285  
 Isnelement o sa maisniee  
 Est revenuz a grant espleit,

27389 *H* bien pis, *M* b. de piz — 90 *M*<sup>a</sup> nel; *n* lis; *K* ne ne chois; *H* Se ne uoel mie ne ne puis, *M*<sup>a</sup> Ge ne uoil m. ne ne ruis — 91 *M*<sup>a</sup> Conseil; *K* uos s. ne p. s., *HM*<sup>a</sup> doner ne s. estables — 92 (*AC*); *K* Ne p. u. ne p., *M*<sup>a</sup>*J* Ne a trestoz pl. p., *HM*<sup>a</sup> Et al (*M*<sup>a</sup>) besoing bien p. (*M*<sup>a</sup> secorables), *n* Droiz ne leax ne p. (*F* proph.) — 93 *HM*<sup>a</sup> Faites nos (*M*<sup>a</sup> or) anth. u.; *Kn* danth. — 94 *M*<sup>a</sup> hair — 95-6 *interv. dans H* — 95 *H* Car; *kn* M. est u. et m. est p. — 96 *M* B. uous maintendra bien trestoz; *H* B. nous sara — 97 *A*<sup>a</sup> G. a soi; *M*<sup>a</sup> desf. c., *K* tenir et essalcier; *H* Si nous sara bien c. — 98 *An* Autres, *C* Cautre; *n* consauz, *M*<sup>a</sup>*ACk* conseil; (*C* nos a), *M*<sup>a</sup>*K* na ci, *nAM* ni a; *HM*<sup>a</sup> Dautre cose nauon (*M*<sup>a</sup> -ez) m. — 99 *AHMM*<sup>a</sup> Peres; *AH* nous; *JK* En lui auez pez et (*J* ml't bon) r., *C* Uetre fiance auroit en lui — 27401 *A* nous; *M*<sup>a</sup>*H* Si s. uostre (*H* nostre) mestre c., *M*<sup>a</sup> Si en faites mestre et c.; *A*<sup>a</sup> Sen faites s., *KS* en f.; *A*<sup>a</sup> chacl — 2 *M*<sup>a</sup> si lor — 3 *H* trament — 4 *AHM*<sup>a</sup> Dant, *n* Et; *K* anthenors, *AHM*<sup>a</sup> -or; *H* ioie menant — 5 *M* motie — 6 *Kn* a — 7 *HM*<sup>a</sup> I est uenuz.

- Mais fait li ont mal acolleit.  
 Oëz quel conseil aveit pris
- 27410 Danz Eneas entre tant dis : 27290  
 Ne sereit pas cil recoilliz  
 Ne sor eus princes establiz;  
 Del país vueut qu'il seit chaciez,  
 Qu'en Troie ne mete les piez.
- 27415 Demandé aveit e enquis. 27295  
 E tot por veir aveit apris  
 Que par lui ert desheritez  
 E discoverz e encusez  
 Por la fille le rei Priant.
- 27420 Bien en aveit esté semblant, 27300  
 Quar, se sis cors ne la cerchast,  
 Ja uns des lor ne la trovast.  
 Après aveient tot laissié,  
 N'erent de rien vers lui irié,
- 27425 Desci qu'il les ot conjurez : 27305  
 La fu li forfaiz remembrez,  
 Par que l'en estoveit aler;

27408 (B); K i ont; MM' lait, Kn fol; M acolleit — 27409-578 m. à M (je donne B et C) — 9 HK Oies; M' raueit — 10 HD. anthenor — 11 (C); M' BHM' Quil ne s. p. r. — 12 B s. nul; M' C sires — 13 F Des; M' uout; HK que — 14 n Qa, C Cha, M' Na, BH Nen; n metra; Akn ses p. — 16 ACKn Et bien cuidoit auoir a. — 17 Ak fu, Cn fust — 18 AH acusez, k acc. — 19-20 m. à A' — 19 (C); B Tot por; M' BM' au roi — 20 (AA'); en m. à L; C estre s., HJKM' fet le s.; n Car b. en a. fet s., B Il en a. b. f. s. — 21 n Qe se il sois (F seus); C nel cherchast (v. f.); H cherquast — 22 (C); Kn hom, B nus, M' nul; A la home uiuant (v. f.); B latornast — 23 H Em pais; n la a. tot pres l.; H laie — 24 k riens; F li — 25 M' C De ci, K de co, BHM' Deuant; C qi; n Des qe il; (A' BLn coniurez), M' conueiez, ACKM' conueiez (voy. la note à 24709), HP laidengies, J abourez (sic) — 26 H li f. anoncies, M' le forfet renonciez; A' Tos ert li f. obliez — 27 F Por; FHM' qoi, K quei; C esteuoit, BH estauoit; M' le couenoit; n lestut faire raler.

- E s'il ne l'eüst fait mander,  
O lui se meslast assez tost.
- 27430 Mandé li a bien que il s'ost 27310  
Del país e de la contree,  
Que il n'i face demoree.  
Bien fu Antenor refusez  
E de la terre congeez.
- 27435 Honte e vergoigne li ont fait; 27315  
Mal gré en ait, se il s'en vait :  
Ço prenge qu'il a deservi,  
Qu'or nen iert il de rien saisi.  
Se ço est veir que nos lisons,
- 27440 Dou mile e cinc cenz compaignons 27320  
Aveit en son seignement,  
E si vos di certainement  
Que toz en fu li conseiz pris  
Qu'ainz qu'il eississent del país,
- 27445 Sereit asailliz Eneas. 27325  
Nel loèrent si ami pas;  
Distrent que merveilles fereient,  
Se de rechief s'entrocïeient.  
Ensi remest : n'i ot plus fait

27428 (ABHJ); C Et si; HM' aj. 2 v. : Il li feist tot anui (M' noax) faire Et de son cors (M' De s. c. et) honte et contraire — 29 M'AHM'k A — 30 (B); Cn Deuie li (C le) fait mande quil sost, AK D. et m. que il s.; M' qui; M' quil sen ost, H que il s. o. — 32 (BH); M' Qui; ACK Que (CK Qil) ni f. plus d., n Qil ni ait p. de d. — 33 H Lors, M' La; KN anthenors, FHM' -or — 34 H fors ietes, K congitez — 35 HM' H. et angoisse — 36 N sil ne sen, K il si sen — 37 Hn praigne — 38 A Que, HM' Ia; F Car niert or il, N C. or n. il; C ne ne nest il (sic), BH nen seront, M' nel feront — 39 M' Si cum, BHKM' Si con; BHM' en lestoire lisons; M'CKn ueirs — 40 M'F Dous, K Deus, HM'N .ij.; K set c. — 41 C soirement, H sogissement — 44 BC Ains, M' Einz; HN Que ains quil issent (H -e) — 45 H asalis, F assailiz, B essillies — 46 B Ne; HM'n Si a. nel lessierent (HM' creantent) p. — 47 B Disent, Hn Dient, K Dirent; BCHn merueille; K sereient — 48 H recies se combattoient; B Se si grant oltrage faisoient.

- 27450 Ne il n'i ot nul autre plait, 27330  
 Mais es nes entrent, si s'en vont.  
 O eus en portent ço qu'il ont :  
 N'i laissent rien, que pas ne creient  
 Que ja mais la terre reveient.
- 27455 Vont s'en plein d'ire e de rancune 27335  
 Quel part ques vueut mener Fortune :  
 Ne sevent certe remanance,  
 Ou aient pais ne seurtance ;  
 Ne se sevent en cui fiër,
- 27460 Mais mout entendent al sigler. 27340  
 Maint gort, maint gofre ont trespasé  
 E maint torment e maint oré,  
 Tant qu'en mer Adriaticon  
 Parvindrent, si com nos lison.
- 27465 La furent asailli e pris, 27345  
 Navré e robé e ocis ;  
 Es mains a plusors genz chaïrent,  
 Qui maint lait damage lor firent,

27450 *C* En ses nes entre si sen uait — 51 *n* neis ; *C* Autre demore (*sic*) ni font — 53 *F* Ne ; *M*<sup>2</sup>*ABM*<sup>1</sup> car ; *H* r. p. ; *K* treient — 53-4 *C* *dével. en 4 v.* ; O aus portent ce qil auoient Car il ne cuident pasne croient *Qe* ia m. uoient le pais Dolant triste morne et pensis — 54 *BHM*<sup>1</sup> *Q.* la t. ia m. — 55 *C* Sen u. ; *KN* plain, *F* ploin — 56 *C* *Qen* p. ; *A* quel, *C* qels ; *M*<sup>2</sup>*BHM*<sup>1</sup> La ou les velt (*M*<sup>2</sup> uout) — 57 (*A*<sup>1</sup>*L*) ; *H* Ni ; *M*<sup>2</sup> sicuent ; *A* certes, *H* ferme, *M*<sup>2</sup> terre, *A*<sup>2</sup> auoir ; *N* remenance, *M*<sup>2</sup> remasance — 58 (*A*<sup>2</sup>) ; *K* et s. ; *M*<sup>2</sup>*AA*<sup>1</sup>*BCHJLM*<sup>1</sup>*P* Ou il a. p. ne creance (*A* dotance, *H* acordance) — 59 (*AA*<sup>2</sup>*C*) ; *K* qui ; *BHJLM*<sup>1</sup> Nil (*JM*<sup>1</sup> Ne) ne se s. ou f. — 60 *A*<sup>2</sup> M. tant, *BJLM*<sup>1</sup> M't par ; *K* Molt entendoient ; *CFKL* a s. — 61-2 *m.* à *M*<sup>1</sup> — 61 (*AJ*) ; *B* goffe, *C* grofe ; *L* Meint clot meint isle a t. ; *H* Mainte grant ille — 62 *H* Mainte torment (*sic*) — 63 (*AA*<sup>1</sup>*CJ*) ; *DM*<sup>1</sup> qua m. adriaticun ; *N* adiation, *L* adiation ; *M*<sup>2</sup>*BFH* T. que en m. ; *M*<sup>2</sup> andriacun, *FH* adriacun, *B* antiacun — 64 *M*<sup>2</sup> Perujndrent — 65 *A*<sup>2</sup> Il — 66 (*ABJ*) ; *C* Et mort ; *HM*<sup>1</sup> N. desrobe, *L* N. decope ; *A*<sup>2</sup> N. et blecie et malmis, *n* N. r. et entrepris (*F* espris, *v. f.*) — 67 *C* En ; *M*<sup>2</sup>*HK* as, *C* de ; *N* cheirent — 68 *B* m. grant d., *C* m. d. et l., *K* mainz grantz damages ; *M*<sup>1</sup> maint dom. lor en f., *H* grant dam. l. i f.

- Maint mal, maint enui e maint tort.
- 27470 Par force sont torné a port : 27350  
 Ne se sorent vif conseillier,  
 Mais tres desus un grant rochier  
 Fermerent une forterece  
 Par grant bosoiing e par destrece.
- 27475 La place fu fort e li lieus : 27355  
 Ne crient rien fors d'amont des cieus;  
 N'i covint faire esforcement,  
 Quar jusqu'al jor del finement  
 N'i porreit om faire un asaut.
- 27480 La roche est plaine e dreite en haut ; 27360  
 A tres costez batent les ondes  
 De mer hisdoses e parfondes ;  
 De l'autre part li cort Tigris ;  
 C'est uns des fluns de Paradis, ●
- 27485 Qui mout est beaus, granz e pleniers. 27365  
 Ainz que passast sis meis entiers,  
 Orent il faite tel cité  
 Que mout par fu de grant beauté,  
 Close de marbre de colors:

27470 *H* uenu a p. — 71 *H* si ; *M'* uis — 72 *BCLM'* de (*C* qe) desus, *H* de desor ; *L* un haut — 73 *BCHM'* Frem., *A'L* Trouerent — 74 (*A'*) ; *CF* Por ; *KN* dreit b., *BH* estauoir, *J* -euoir, *LM'* -ouoir, *A* uiue force ; *C* et por — 75 *M'AA'BCJKLM'n* forz, *H* faite — 76 *AA'CK* R. (*AK* riens) ne c. ; *BHLM'* Ne dote (*M'* doutent) r. (*HL* doterent) f. cels des c. (*L* terre et cielz) ; *n* f. deuers les c. ; *C* descus — 77 (*AA'*) ; *n* Ne ; *KM'* couient, *CH* conu. ; *LM'* enforc. — 78 *n* Qe ; *K* dusqual, *M'H* tresquau, *M'* tresqua ; *CL* iuiement, *H* iucement — 79 *K* len, *BCn* an — 80 *C* plane ; *B* droit et plaine, *H* grans et plains ; *HK* et halt — 81 *FHM'* As — 82 *M'N* hid., *H* hisdous — 83 *FHK* tygris, *N* thigris — 84 *C* de f., *n* flueues ; *M'* j. floue, *H* j. floeue — 85 (*J*) ; *BM'* granz b. et p., *M'g.* et bien p., *H* par est b. et p. ; *AA'CKN* B. g. et riches (*C* et r. g., *A'n* et g. r.) — 86 (*BCJ*) ; *n* li m., *H* ij. m., *A'* li ans — 87 *M'B* fait tele, *M'* f. cele — 88 *B* m. estoit, *HM'* m. par est (*H* ert) — 89 *H* et de c. ; *M'* color.

- 27490 Bel sont li mur, beles les tors, 27370  
 Bel li temple, bel li palais.  
 Se sol dous anz aveient pais,  
 Ja ne sereient mais conquis.  
 La terre est riche e le pais,  
 27495 E plenteive la contree. 27375  
 N'i firent force ne meslee,  
 Pecei, arson ne roberie.  
 Vers ceus del regne s'umelie  
 Danz Antenor, ço sai de veir,  
 27500 Qui mout les sot bien toz avoir. 27380  
 Ne se fist pas d'eus escurdos  
 Ne maufaisanz ne hainos :  
 De ses chiers aveirs lor presente,  
 En ço met sa cure e s'entente,  
 27505 Qu'il ait d'eus pais e seürtance; 27385  
 O plusors d'eus fait aliance.  
 Tant l'amerent, tant le joirent  
 Qu'en lor demeine l'acoillirent;

27490 *M<sup>n</sup>kn* Biau, *A<sup>2</sup>* Halt, *M'* Lez; *H* Biax ert, *C* Bons fu; *CHn* li murs, *M<sup>n</sup>* les murs; *A<sup>2</sup>* basses; *M'* lee est la tor, *H* bele li tors — 91 *M<sup>n</sup>KM<sup>n</sup>* Biau li (*M'* le) t. biau li (*M'* le), *CH* Beaus li temples beau (*H* biax) li — 92 *C* Et; *HM'* .x. anz, *F* .ij. mois, *N* un m. — 93 *H* ni — 94 *BM'* R. est, *H* R. crt — 95 *M<sup>n</sup>* plajnt., *C* plentiuosse, *B* replenie; *H* Et plantiue estoit la c. — 96 *CK* Ne; *B* fisent — 97 *F* Peqoi, *B* Par coi; *M'* Proie a., *H* P. narson, *C* Assaus ne mal — 98 *k* renne, *HM<sup>n</sup>* pais; *M<sup>n</sup>BCn* sumjlie — 99 *AM'* Dant; *KN* anthenors, *M<sup>n</sup>* ant., *CEHM'* anthenor; *CKn* sachiez — 27500 *ACK* Que; *H* Ml't par les sot; *BK* tos (*K* tres) b. a.; *Cn* b. les (*n* si) sot toz iors a., *A* m. b. les s. t. a., *M'* Ml't les par set toz b. a. — 1 *A<sup>2</sup>* Ne fu encontreis estordos; *B* vers els oscurdols; *A* obscurdous; *C* Ne si fu p. dans escurous; *H* cont. als crueus, *M'* fel ne crueus — 2 *N* malfaisenz, *F* maufaisant, *H* malf. — 3 *H* biax a., *B* b. presens; *M'* De son bel auoir — 4 *placé dans F* après -6; *KN* A co, *B* Et si; *C* Molt i met son cuer et satente — 5 *BHM'* pes dels; *C* del pais segurance; *K* scurance — 6 *ACM'* A, *B* As; *Hn* Et as p. — 8 *H* Qua; *M'* demaigne, *H* -aine, *An* -oine, *M<sup>n</sup>K* demaines.

- Tant par fu sages e discrez  
 27510 Que, ainz que li anz fust passez, 27390  
 Ot si a son comandement  
 Celui cui tot le regne apent.  
 Apelez ert Oënidus ;  
 Reis esteit de Gerbene e dus  
 27515 Hauz e riches e honorez : 27395  
 De celui par fu tant amez  
 Que prince en fist de sa maison  
 E de toté la region.  
 De tot le reiaume enterin  
 27520 Furent a lui li home aclin, 27400  
 Par le comandement le rei  
 E Antenor li porta fei  
 Tant come il onques pot meillor ;  
 Bien le servi come seignor,  
 27525 Senz vilenie e senz mauté. 27405  
 Bele e riche fu la cité :

27509 K T. fu s. et fu d. — 10 *AHM'* Cancois, *C* Qainz (*v. f.*), *M'* Quauant; *K* Anccis q. li a. fu — 11 (*LM'* Ot si), *M'ABCHKn* Ot il; *HM'n* en s. — 12 *M'M'* a cui le renne (*M'* regne); *BHKN* qui; *A'BK* li regnes, *n* toz li regne, *A* tout le r., *H* li roiaime, *C* li pais; *L* a qui la terre a. — 13 (*A*); *A'* A. estoit edius, *A'* Ape-lerent; *CKN* oendeus, *F* oandeus, *M'BJ* oeneus; *A'LP* germen-cus; *DM'* Qui auoit non germaneus, *H* Apeloient gem. — 14 (*A'n* gerbene), *L* gerbe, *J*-en, *M'* ierben, *A'* ierbete, *DM'* gerbot, *H* geber; *C* et de gerbone d., *A* cil dymberne et d.; *B* Apeles ert gerbetridus — 15 (*C*); *AK* H. hom r. (*K* riche), *BHM'* H. (*M'* Haut) et poissant; *L* Haut home i ot et honore — 16 (*AA'BCJ*); *n* Par (*F* Por) c. fu il; *HM'* Dantenor (*M'* Danth.) fu forment a., *L* T. ot ia anth. ame — 17 *H* Car — 20 *CM'n* si h.; *BH* li h. (*H* gent) a lui — 21 *Cn* Por; *M'K* del, *Hn* al — 22 *A'BCKM'n* anth.; *M'ABHM'* lor; *A'* A a. porterent foi — 23-5 *rédd.* à 1 *v.* dans *M'BHJLM'*: *A* (*M'* Vers) son seignor tint (*M'* ot) loiautes (*M'* leiaute, *H* leaute, *H* loialte) — 23 *K* Tele come il pot grai-gnor — 24 *K* li; *CK* com a, *n* c. son — 25 *K* uilanie; *C* et enz; *CK* malte, *N* uiltez, *F* uietez — 26 (*CLR*); *AH* B. r.; *K* R. et b. fist; *HK* sa; *BJM'n* citez.



- Corcire Menelan ot non ;  
 Par tot en ala le reson.  
 Renomee, que par tot vole,  
 27530 En a tenue grant parole : 27410  
 Dit que mout est a cez bien pris ;  
 Cité ont riche e bon pais.  
 De l'ocise del remanant,  
 De la contree al rei Priant,  
 27535 Qui a Troie furent remés 27415  
 Rechargierent puis onze nez :  
 Tant espleitierent e siglerent  
 Qu'a Corcire dreit ariverent.  
 Antenor les a receüz :
- 27540 Sacheiz mout furent bien venuz. 27420  
 Li un les autres recoillirent :  
 Merveillouse joie se firent.  
 En poi d'ore e en poi de tens  
 Furent si creüz Troiens
- 27545 Que, quis vousist adamagier 27425

27527 *M*<sup>r</sup> Corchire, *Jéd.* -irre, *C* -iere, *N* Cochire, *F* Chocire, *A* Colc., *K* Forchire; *n* menelau; *H* Conciremaigne auoit a non, *L* Cncireneine a. n., *M*<sup>r</sup> De grant noblece et de grant n. — 28 *B* aloit; *A*<sup>r</sup> resson, *AC* renon *M*<sup>r</sup>*BHn* la reison; *K P.* t. sot len tost cest reson, *M*<sup>r</sup> Establie fu par r. — 29 *C* por — 30 *HM*<sup>r</sup> sa p. — 31 *B* Dist; *M*<sup>r</sup> cesz, *BF* ces, *HKN* cels; *C* Dient que ml't est ceaus — 32 *F* ot; *M*<sup>r</sup> buen, *CHn* bel, *K* biau — 33 *N* remenant — 34 *AKn* De la terre, *C* De la cite; *AK* le roy — 35 *n* remeis — 36 *n* Recharge ont; *LM*<sup>r</sup> senpres lor n., *H* sentrent es n. — 37 (*A*); *n* tant s.; *BHLM*<sup>r</sup> T. nagierent (*L* ont nagie) et t. s. — 38 *M*<sup>r</sup>*C* corchire, *K* -irre, *F* cochire, *N* choch., *A* colcire; *H* conciremaigne a., *L* concyremeine a.; *M*<sup>r</sup> Que en corinthe a. — 39 (*A*); *K* Anthenors, *BCHM*<sup>r</sup> n -or; *n* retenuz, *C* reus — 40 (*AC*); *M*<sup>r</sup> Sachez que b. f. u., *BHM*<sup>r</sup> Ml't volentiers et retenus, *K A* chascun dit b. seit u. — 41 *HM*<sup>r</sup> acoill. — 42 (*Kn M.* ioie se f.), *AC* Et ml't grant i. sentrefrent, *M*<sup>r</sup>*BHM*<sup>r</sup> Et m. (*M*<sup>r</sup> merueille) i. en f. — 43 *B* En poi deures en — 44 *M*<sup>r</sup>*BHJ* creu; *C F.* si fort li t., *n F.* tant pueple t., *K A* tant uenu des t., *A* Fu si repueplee lor gens — 45 *A* quil; *HJKL* Que qui (*H* Qui que) les u. dam., *n* Qui qes u., *B* Qui les u.; *M*<sup>r</sup>*M*<sup>r</sup> endam., *N* adomachier, *CF* -gier.

E de la terre fors chacier,  
Ne fust mie legier a faire.

## LES RETOURS; NAUFRAGE D'AJAX, FILS D'OILÉE

Dès or porreiz oïr retraire  
Coment cil de Grece espletierent,  
27550 Qui en la haute mer nagierent, 27430  
S'orreiz a queus porz il tornerent,  
Les queus de lor nes amenerent ;  
S'orreiz li quel furent chacié,  
Quel refusé, quel eissillié,  
27555 Li quel robé, li quel ocis. 27435  
Tot ço que me retrait Ditis  
Voudrai continuër après :  
Hom qui vive n'orra ja mais  
A nule gent ço avenir,  
27560 Que vos porreiz hui mais oïr. 27440  
En mer erent, ou il sigloënt ;  
En lor terres s'en repairoënt  
Haitié e joios e manant.

25746 *M'AM'* hors; *B* cagier, *F* gitier, *M'* -er — 47 *F* f. une — 48 *K* poez; *C* et traire — 49 *n* Com cil — 50 *C* Q. par; *HM'* Q. dedenz h.; *K* Q. en h. m. nauierent — 51 *n* Sorroiz, *M'ABCHKLM'* Saueir; *K* as; *ABCHLM'* n quel port; *B* p. ariuèrent — 52 *M'BM'* Queles (*M'* Les quex) de lor nes amenerent (*M'* en m.), *K* Quels de l. n. primes monterent, *A* Que de lor gens i amont., *CH* Ne a qel port il ariuèrent, *L* Et ou les ondes les men. — 53 *n* Sorroiz, *H* Sores, *M'ABCKLM'* Saueir; *C* li qels; *K* q. refurent c. — 54 *M'* Quel ariue q. perille; *K* q. essalcie — 55-6 *m.* à *B* — 56 *M'* reconte, *H* rac.; *HKM'* n dithis, *C* dictis, *M'* dytis — 57 *n* Morroiz; *BH* ici conter; *M'* Vodre ge reconter; *K* enpres — 58 *BHKM'* Nus hom (*K* Home) q. u. norra m. — 59 *n* mesauenir — 60 *n* Com; *K* oi m., *n* ancuï — 61 (*E* reprend); *n* naioient — 62 *KM'* n terre; *B* Et en l. t. r., *C* Vers l. terres sen repartiroient — 63 *F* H. i.

- Des granz tresors al rei Priant  
 27565 E des aveirs de la cité 27445  
 Sont lor dromont plein e rasé.  
 Vent orent buen qui tost les meine :  
 Ainz que trespasast la semaine,  
 Orent il siglé, ço lison,  
 27570 Desci qu'en la mer Egeon. 27450  
 La lor est mout li tens changiez :  
 Teus lor est sors e comenciez,  
 Dont n'i avra nul ne s'en plaigne,  
 Anceis qu'il s'apait ne remaigne.  
 27575 L'airs oscurci e espessa; 27455  
 Soleiz ne lune ne raia;  
 Les nues d'a mont s'abaissierent,  
 Que en mer burent e chargierent.  
 Veant lor ieuz, li vent venterent,  
 27580 Qui tencierent e estriverent : 27460  
 Tuit quatre se sont irascu.  
 Adonc tona de tel vertu  
 Que toz li monz fu embrasez.

27564 *BE* Del grant tresor (*E* auoir); *K* lo rei — 65 *n* Et de lauoir — 66 (*L*); *kn* li; *M<sup>2</sup>BCNe* dromon — 67 *AKn* Molt ont bon (*K* buen) u.; *e* qui bien; *C* Boens u. ont qe molt t. — 68 *E* Eincois, *M<sup>2</sup>K* Auant; *Cn* Ainz que trespasast — 69 *E* O. s. ice l. — 70 *M<sup>2</sup>Cn* De ci, *EJK* De si; *A* Dusques en; *M<sup>2</sup>* Iusques en mer sicheion, *B* Jusquen la m. sigeion; *E* quan m. sigeion, *M<sup>2</sup>CJ* que en m. sigeum (*J*-on, *C* egion) — 71 *M<sup>2</sup>n* li uenz — 72 *B* e. or encomeneiez — 73 *M<sup>2</sup>F* Don; *K* a. cel, *C* a. oel, *M<sup>2</sup>* a. nus; *B* qui sen, *e* ne se — 74 *E* Eincois, *M<sup>2</sup>* Auant; *M<sup>2</sup>* apest; *E* que il an pes r.; *BCKn* Ainz que; *B* sapaist mes, *K* sabest m., *C* se part m., *N* san parte, *F* sanz perte — 75 *BC* oscuri; *n* Li ers nerci — 76 *M<sup>2</sup>* Soleill, *CKM<sup>2</sup>* Soleil, *nE* Solauz, *B* -ex, *J* Seloiz — 78 *M<sup>2</sup>* e baignierent; *E* Veant lor ialz li uant changierent — 79 *CF* tornerent, *N* changerent, *M<sup>2</sup>* uenoient; *E* Qui tancierent et e. — 80 *B* Et; *M<sup>2</sup>* Q. tencoient et estriuoient, *E* Et si tres duremant uanterent — 81-2 *m.* à *E* — 81 *H* Tot li .iiij. sont i. — 82 *BJM<sup>2</sup>* Lores torna (*J* tona); *B* a, *H* par — 83 (*C*); *M* tuit li mont, *M<sup>2</sup>* tot le m.; *e* tormantez, *M<sup>2</sup>B* estonez, *N* anbrasez.

- Fiers fu li venez e li orez.
- 27585 La mer fu grosse e tenebrose, 27465  
 Laide e oscure e perillouse :  
 Criot, braiot de tel aïr,  
 Tot manaçot a transglotir;  
 Ondes reversent e escument.
- 27590 En plus de cinc mil lieus alument 27470  
 Les nes, que dedenz sont ataintes :  
 Mout sont cachiees e empeintes ;  
 N'i remaint mast, funain ne tref  
 Jaune, vermeil, ne pers ne blef.
- 27595 Rompent utages e hobenc 27475  
 E li chaable e li grant drenc ;  
 Peceient verne e governail.

27585 *BCEn* mers; *Le* fiere, *H* noire; *B* fu laide t.; *L* et orgoel-  
 leuse, *C* et perillouse — 86 *M L.* o., *C L.* et hisdosse, *BLe* Noire  
 et orible; *CL* et perillouse — 27587-600 *m. à E* — 87 *M'* braient,  
*MN* breoit; *K* Ci ot braiet, *n B.* c.; *B* Crient et braient par a.,  
*A'* Plorroit tenoit de grant a.; *H* ditel; *M'* hair — 88 *M'M'* ma-  
 necot, *KN* menacot, *M* menachoit; *M'* trangle., *H* engl., *A'* Bien  
 qui doivent trestot perir — 89 *C* enuersent — 90 *Ak* En .v.<sup>e</sup> mille  
 (*M. v.<sup>e</sup>*), *n* Et an .v. m.), *M'BHJLM'* En plus de cent mil (*B. v.<sup>e</sup>*);  
*C* En deus cens leus le feu a., *A'* Que cest uis que totes a., *puis*  
*6 v. spéciaux*; *voy. aux* Notes — 91 *H* s. laiens; *A'* en mer s.  
 acaintes — 92 *M'M'k* S. m. s., *A'HLM'* S. debotees; *K* emprein-  
 tes — 93 *n* Ne; *M'* remeint, *M* -ainst, *n* remest; *A'* maz, *k* mas,  
*B* max, *n* mat; *M'* fumain, *N* funaim, *A'M* -ains, *F* fuz nain, *K*  
 funals; *L* Ni remanoit, *H* Ainc ni remest; *HJLM'* corde ne; *HL*  
 tres, *AA'* trez — 94 *M'* vermcill; *BJLM'* Inde iaune uermel (*L* verte,  
*M'* uernis) ne bles (*J* blef), *H* I. u. gausne ne b.; *A* Iaunes ver-  
 meus yndes; *CM* perse ne blef — 95 *L* hut., *A* ataches, *Mn* esta-  
 chez, *J* hustaiches; *A'* cordes et lor h.; *M'JK* hobens, *A'L* -ans;  
*H* huindes et li hopens; *M'* Lors r. gindas et oben; (*A* hobenc),  
*M* obenc, *N* thobaut, *F* tobauz; *C* Li uent abatent en un mont  
 — 96 *BH* caable; *A'L* Et lor (*L* les) chaables et lor bans (*L* par  
 dedenz); *M'AM* Les chaables (*A* che-), *K* Les chaaignes, *Jn* Li  
 chaables (*n* -e); *AM* arenc, *BJK* arens, *M'* harens, *M'* adran, *H*  
 hodens, *n* grant draut (*F* drauz); *C* Tot lor atourne et qant qil  
 font — 97 *C* Debrissent; *HM'* bort, *L* bors, *M* uoile; *J* Pecoie  
 hurge et couernal; *L* guvernals, *HM'* n-al.

- Mout ont honte, mout ont travail :  
 N'i a si sage marinier  
 27600 Qui s'i sache vis conseilier. 27480  
 Grosse pluie, sorversion  
 Lor chiet d'a mont a tel foison  
 Qu'il n'i a cel si orgoillos  
 27605 Qui, o perdant un membre o dous, 27485  
 Ne vousist mieuz estre en Cartage.  
 Icel torment, icel orage  
 Lor a duré treis jorz entiers :  
 Ainz que s'acoisast li tempiers,  
 Furent il si esparpeillié,  
 27610 Si departi, si perillié 27490  
 Que l'uns ne sot ou l'autre fu.  
 Li grant avoir furent perdu :  
 Geté furent en mer parfonde  
 Por ester plus legier sor l'onde :  
 27615 Mout petitet lor en remaint. 27495  
 Chascuns se muert, chascuns se plaint ;  
 L'uns a l'autre conseil ne done.

27598 (A); *Kn* M. o. paine; *M<sup>o</sup>J* M. orent hontes (*J* i o. honte) e t., *M'* Assez orent luite et t., *L* A. fu pesmes li trauals, *H* A. i ot et paine et mal — 99 *H* tant s. maronier — 27600 *M<sup>o</sup>M* se sage, *A* si sachent; *n* uis se (*F* si) s., *LM'* preu si s., *H* point si face; *M<sup>o</sup>AK* uif — 1 (*A<sup>o</sup>J*); *L* Gresle; *n* a s.; *A* susu., *HL* subu., *C* auersion, *M* sor uersion — 2 (*AA<sup>o</sup>HJL*); *C* deuant, *n* dal ciel; *A<sup>o</sup>Cn* a grant f. — 3 (*L*); *C* Que il not dels: *M* cil, *M<sup>o</sup>Jy* nul; *n* couetos — 4 (*C*); *F* Qe; *E* a p.; *L* Ne uolsist perdre; *Mn* por perdre, *M'* a p., *A* ni perde — 5 *M* u. bien e., *K* u. e.; *N* estre nuz, *F* n. e.; *KN* a c.; *M'* e. a sauete, *EH* e. en lons seruages — 6 *M<sup>o</sup>M<sup>o</sup>kn* Icil, *EL* Icist; *M<sup>o</sup>ELN* tormenz; *M<sup>o</sup>kn* icil, *M<sup>o</sup>* e cil, *EL* icist; *EH* orages — 7 *M'* L. ont — 8 *F* sachoisast, *M* sapaiast, *K* sapesast — 9-10 *interv. dans K* — 9 *E* esparpelle, *AM'* -illie, *M* -elie, *n* apareillie — 11 *A* lun, *M<sup>o</sup>N* nus; *MN* set; *n* lautres — 14 *A* sus; *F* onde — 15-6 *interv. dans E* — 15 (*H*); *Akn* Sachoiz que pou lor — 16 *H* sen moert, *A* pleure — 17-64 *m. à E* — 17 *An* Li uns lautre; *H* Li uns a laltre c. d.; *M<sup>o</sup>* conseil, *A* confort.

- Al secont jor, puis ore none,  
 Neia la flote des Grezeis.
- 27620 Oileus Aiaus li reis 27500  
 S'en eschapa par aventure  
 Noant, ço truis, par nuit obscure :  
 Sis cors li fu bateaus e barge;  
 A grant dolor vint al rivage.
- 27625 Mainte onde ot anceis encontree : 27505  
 Tant a betü de mer salee,  
 Toz en est pleins, gros e enflez.  
 De grant peril est eschapez;  
 Adenz se gist sor le rochier.
- 27630 Onc ne se pot sor piez drecier : 27510  
 Si fu anceis prime de jor.  
 Cil pot avoir ire e dolor :  
 Trente set nes i a perdues,  
 Foudre de ciel li a tolues;
- 27635 N'i ot celi que n'alumast 27515  
 E que al fonz de mer n'alast.  
 Li home furent tuit peri,  
 E cil qui de mort sont guari,  
 C'est par lor braz e par lor mains,

27618 *FK* segont, *N* secon; *H* apres la n., *n* anuiron n.; *M'*  
 Au soir quant ce uint apres n. — 20 *n* Oyleus, *H* Celex et; *M'*  
 aiauz, *AF* ayax, *M'M'* aiaux — 21 *H* El cap (*le p barre*) erent; *N*  
 par nuit obscure — 22 *M* Noiant; *F* ce cuit; *M* en escripture — 23  
*MM'* Son c. li fu batel; *n* i fu batel — 24 *HN* a r. — 25 (*AC*);  
*M* ot en son cor entree, *A'* auoit ains e.; *F* comparee; *HJLM'*  
 o. fort (*M* f. o.) a trespassee — 26 *CK* T. ot b., *HJLM'* B. a t.  
 — 27 *n* T. e. p. et g.; *L* et engrotez — 28 *M'* perill, *H* dolor —  
 29 *M'* sus .j. r. — 30 *M'H* Ainc, *n* Ainz; *F* puet; *M* Ne se pot  
 ainz s. p. ester — 31 *M'* ainceis, *e* pres que; *M* Ainz fu encois  
 — 32 *M'k* Cist; *M'* puet a., *K* ot assez — 33 *M'* Totes ses n. i a,  
*H* T. i a s. n.; *K* i ot — 34 (*M'kn* de), *M'HJ* del — 35 (celi  
*corr.*), *A* celui, *kn* cele, *M'M'* une, *H* nule — 36 *n* an; *A* ou sanc  
 — 37 *FH* Si; *K* toz — 38 *HM'* qui s. de m. — 39 *F* por l. b. et  
 por; *K* les b. et par les

- 27640 De qu'il firent goverz e rains : 27520  
 Poi en estorst, c'est la verté.  
 Quant del jor parut la clarté,  
 E il orent la mer rendue  
 Qu'il aveient senz seif beüe,  
 27645 Si se resont tant esforciez 27525  
 Qu'il se drecierent sor lor piez.  
 Puis se quistrent par la marine :  
 Sovent maudiënt lor destine.  
 Lor seignor truevent en l'areine,  
 27650 Qui a eus puet parler a peine : 27530  
 De la mer est gros e enflez.  
 Mar fu li temples violez :  
 Por Cassandra, qu'en fu sachiee,  
 S'en est Minerve ensi vengiee.  
 27655 Quant qu'il fussent riche e manant, 27535  
 Or sont il povre e pain querant :  
 N'ont ou prengent un sol disner  
 N'il ne sevent quel part aler.  
 Ço les grieve, ço les enserre,

27640 *HK* Dont f. guvernals (*H* auirons), *M* De quoy il sont gouerne; *M'* rens — 41 *M<sup>2</sup>HMM'* estorst; *K* estortrent cest u.; *M<sup>2</sup>HMn* la uertez, *M'* ueritez — 42 *M<sup>2</sup>M<sup>2</sup>kn* clartez; *H* Et q. li iors fu trespases — 44 *M<sup>2</sup>k* Que il orent; *F* sof, *M* soef — 45 (*A<sup>n</sup>*); *M'* Et quant re sunt, *C* Si respont por elz, *A* Si sest chascuns, *HJKM'* *C.* se rest — 46 (*A<sup>n</sup>*); *M* Qui; *M<sup>2</sup>H* Que il se d. (*H* sont drechie) s. p., *A* Q. il se drecent sus les p., *K* Quil se dreca desor ses p.; *C* Tant quester puent — 47 *A* quierent; *n* Querant se (*N* san) uont sor; *K* por — 48 *M<sup>2</sup>K* mauidistrent; *HKM'* la; *HM'* matinee — 50 *M* pot; *K* Q. pot a els — 51 *F* fu g. — 52 *M'* fust le temple — 53 *A<sup>2</sup>F* carsandra, *N* carsendra; *M<sup>2</sup>HM* qui, *C* qe; *A* chaciee, *H* cacie, *M* saisie — 54 (*C*); *A<sup>2</sup>* Sin; *H* a; *K* si, *J* ensint, *M* ainsi; *M'* iree; *AA<sup>2</sup>HM'* corecie (*A* courrouciee) — 55 *A* Ou; *M* Quil estoient, *B* Deuant erent; *AFHM'* r. m.; *N* menant — 56 *A* s. p.; *F* p. pain q., *H* p. mendiant, *BM'* p. et m. — 57-8 m. à *BHJM'* — 57 *M<sup>2</sup>ACk* Nont ou il p. un d.; *n* praignent — 58 *Kn* Ne; *M'* sieuent — 59 *F* Celles g. celles; *M'* molt e e.; *HM'* Mes ce les partue et e.; *B* et serre.

- 27660 Que pas ne conoissent la terre. 27540  
 La grant perte desmesuree  
 Que il ont faite e recovree  
 Prisent mout poi, quant guari sont,  
 E ne por quant grant duel en font.
- 27665 Se Troïen sont eissillié, 27545  
 E cist resont tuit perillié :  
 N'en portent mie lor chataus.  
 Al rei Oilleus Alaus  
 Avint ensi com vos ai dit.
- 27670 Or si oëz que dit l'Escrit . 27550

NAUPLUS VENGE LA MORT DE SON FILS PALAMÈDE.

- Nauplus esteit uns riches reis,  
 Proz e sages de totes leis;  
 Cent anz aveit tres bien e mais.  
 Cist ert pere Palamedès,
- 27675 A l'engeignos, al sage, al proz, 27555

27660 *M*<sup>a</sup> Què il; *HM*<sup>a</sup> Qil ne c. pas — 63 *M* Prise; *A* que — 64 *A* Et non; *ANk* molt (*AM* trop) grant d. f.; *F* Et ne perueques g. d. f. — 65 *B* perilliet — 66 *BM*<sup>a</sup> Et cil; *B* essillie; *EH* ne r. gueres (*H* mie) lie; *ALkn* Cil (*AK* Cist) ni ont (*L* ne ront, *A* mont na) guieres gaaignie — 27667-28548 *red.* à 20 v. dans *E* (je donne *H*; voy. aux Notes — 67 *A'BHJLM*<sup>a</sup>*P* Norent gaire (*JM*<sup>a</sup> gueres) de lor auiaus (*H* -iax, *J* -eax); *A*<sup>a</sup> Natornent; *K* Nen torneront pas l. chatals; *M* chastiauz, *A*<sup>a</sup> -els, *N* chetax, *F* charnax — 68 *BHJLM*<sup>a</sup>*P* Del; *A*<sup>n</sup> oyleus, *JP* oiles, *L* -eix, *M*<sup>a</sup> -ex, *H* celex et; *FL* ayax, *C* ayaus, *M* aiauz, *P* aiaz, *A*<sup>a</sup> a ayaus — 69 (*A*); *A*<sup>a</sup> alsì, *J* ensint; *M*<sup>a</sup>*HLM*<sup>a</sup> cum (*L* comme) ie ai, *A* que lescrit — 70 *H* Des or; *KN* oiez, *H* ores, *LM*<sup>a</sup> orrez; *L* Or oez que; *K* enpres l., *HM*<sup>a</sup> que truis escrit, *L* ie t. e. — 71 (*AA*<sup>a</sup>) Nanplus, *F* Nampus, *C* Nanphus, *M*<sup>a</sup>*A*<sup>a</sup>*BJKLP* Naulus, *M*<sup>a</sup> Paulus — 72 *HM*<sup>a</sup> saices; *K* en t. — 73 *H* ml't b., *A*<sup>a</sup> cist b.; *M* esmez; *n* et noiant mes — 74 *A*<sup>a</sup>*JLMN* Cil; *HJM*<sup>a</sup> fu; *A*<sup>a</sup>*N* peres; *A*<sup>a</sup> Cert li p., *F* P. estoit; *H* pall., *N* dyomedes (*corr.* en palamedes) — 75-6 m. à *A*<sup>a</sup> — 75 (*A*<sup>a</sup>*C*); *K* qui molt fu p., *AHJLM*<sup>a</sup> Qui tant estoit (*A* par fu) sages et p.



- Qui emperere fu sor toz,  
 Cui Greu donerent la maistrie,  
 L'eslection, la seignorie  
 Qu'Agamennon teneit al jor.  
 27680 Cist Nauplus ert en grant dolor : 27560  
 Dit li aveit l'om e noncié —  
 Ne sai com li fu enseignié —  
 Que par merveille e par envie  
 Orent son fil geté de vie.  
 27685 Ç'orent fait Greu en l'ost entre eus, 27565  
 Que Ulixès, qui tant ert feus,  
 Le haeit mout tres mortelment,  
 Qu'il par ert de tel esciënt  
 Qu'en l'ost ne feissent ja rien,  
 27690 Ne haute uevre, ne mal, ne bien, 27570  
 Se ço non que il comandast,

27676 *AKL* Et e., *HM'* Que enperiere; *L* Et fu e.; *A'Nk* enpereres; *F* e. estoit; *K* sor griuz toz — 77 *M'* Qui; *HJLM'* G. li (*L* len) d. — 78 *C* Des lections; *HJLM'* Et trestoute, *A'* Sor aus toz et, *M'* E dels trestoz; *A'* aj. 2 v. remplaçant les v. 27675-6 : Au preu au cortois au vaillant Au haut seigneur et au puissant — 79 *L* auoit; *K* lo ior, *A'* maint i., *C* sor lor — 80 *A' BCHLMn* Cil; *N* nanplus, *F* namplus, *C* nanphus, *M'BJKM'* naulus; *J* ere; (*M'ABJ* ert en grant dolor), *HM'* ert de grant ualor; *L* Cil uielars fu en grant error — 81 *L* Dist; *C* lauoit (*v. f.*); *A'HJM* on, *CKLN* len; *F* a. et anuncie — 82 (*HL*); *Cn* quil (*F* qel) auoit; *M'AA'CJk* co fu; *M'AA'A'CJkn* engignie — 83 (*CL*); *H* mesdit, *n* angin; *A* Par traison; *J* et por — 84 *A'* Li ont; *M'* fill; *A* Estoit son filz ietez — 85-6 *A'* dével. en 6 v.; voy. aux Notes — 85 *A* Sorent; *M* Tout ce o. f. g. entreulz, *A'L* Sauoient (*A'* Ce eurent) f. li grieu antrax (*L* entrels) — 86 *M'* E; *M'* O hulixes; *J* Hul. q. t. ere; *M'* t. fu, *H* t. est; *AA'Ckn* Culixes (*ACF* Que u., *A'* Ul.) li cuiuerz (*M* cuu., *K* cruex, *C* çruelz) li f. (*ACMn* faus) — 87 (*H*); *A* et or, *CK* et ce, *N* et cert, *F* el cuer, *M* si (*v. f.*); *A'* Cil le haoient; *A'* durement — 27688-865 m. à *A* — 88 *A'* Cil estoit; *K* Qui p.; *A'HJLM'* Quil ert (*AL* iert, *J* ere) de si (*L* ml't) grant (*A'* boen) e. — 89 *F* nen; *n* feist en, *A'* feissent, *L* fesoient — 90 *M'* Ne haut oure, *L* Se par lui non — 91 *P* Or ce non; *M'* Se ico n. quil; *k* quil c. (*v. f.*); *HJLM'* comandoit.

- Que il vousist e qu'il loast :  
 Por ço li ert cil hainos  
 E malvoillanz e engeignos.  
 27695 Ore oëz quel seduction 27575  
 Il fist de lui par traïson.  
 Dous briés escrist en dous semblances,  
 E s'i aveit teus conoissances  
 O Troïens qu'il traïsseit,  
 27700 Por l'aveir que il en preneit, 27580  
 L'ost de Grece : ço ert escrit.  
 Bien se guarda, bien se porvit  
 Qu'en tel sen fust la letre escrite  
 Que ne pouïst estre desdite :  
 27705 Li termes i ert bien posez 27585  
 E icil jorz toz devisez  
 En que ço deveit estre fait.  
 Oïr poëz estrange aguait.

27692 *LM* uoloit; *HM'* Et quil u., *P* De il looit; *Kn* que il l.; *HJL* looit, *M'* queroit — 27693-866 *m.* à *H* (et à *E*); je donne *JL* — 93 *JL* li ere *m.*; *L* malgeranz, *J* maluoillanz, *M'P* -ant, *B*-ans — 94 *F* Et mauuolanz, *M'* Et mal feïszanz, *k* Et *m.* cerchanz, *A'BJLM'P* Et hainex; *n* et annios, *A'* et hainos, *C* et enginous, *BJM'P* et malqueranz (*M'P* -ant, *B* -ans), *L* et maluoillans — 95 Or *m.* à *L*; *M'Lk* oiez; *M'k* seduction, *A'* sosd., *B* deceuison, *JLM'* -oison — 97 *n* escriz, *KL* escrit, *M* escript; *L* par tiels s. — 98 *L* Et i escrit; *K* Et si i ot t. couenances; *M'JM'* conoissances — 99 *LM'* Des — 27700 (*A'*); *M'Jkn* Por lor a., *L* Par les auoirs; *M'CJLkn* quil en p. (*M* portoit) — 1 *A'CLn* Loz; *C* er; *JM'* Li ost de g. i iert (*J* ciere) e.; *n* bien se poruit; *L* B. esgarda et b. p. — 2 (*C*); *M'* et se p., *n* çe dit lescrit; *A'* Ce regarda bien et p., *L* En lost de g. i ot escrit — 3 *C* Quant ensi; *M'MM'* sens; *CFK* fu; *M'A'CJLM'* chose — 4 *JM* Quel; *KLN* poist, *CM* peust, *A'FJM'* pooit; *A'* milz dite — 5 *A'M'* Le terme, *kn* Li t.; *M'* iert tres b., *JM'* i fut b., *A'* lor ont b., *Ckn* i erent b.; *A'Ckn* pose — 6 *A'Çn* Et icel; *A'Ckn* jor; *Ck* tuit; *JM'* Et le terme bien; *A'Ckn* deuisse — 7 *M'* En que ce, *JM'k* En quei ce, *L* Et ce qui, *n* A (*F* En) çe que, *A'* Et quant ce — 8 (*A'L*); *JM'* porrez, *C* porois; *A'CLPn* plait,

- Trestoz li ors e tot l'argent  
 27710 E tot l'aveir entierement 27590  
 Qu'il en preneit e aveit pris  
 Ert en l'autre des seeaus mis.  
 Li covenant e li otrei  
 E tuit li fait e li segrei  
 27715 Erent es briés. Puis atendi 27595  
 Que dit li fu e qu'il oï  
 Qu'en l'ost esteit uns hom tuëz.  
 Sor cel les a mis e posez  
 Celeement : rien nel conut,  
 27720 Ne rien nel vit ne n'aparçut. 27600  
 Puis rot tant quis e engeignié  
 E tant parlé e porchacié  
 Cist que vos di, danz Ulixès,  
 O un serjant Palamedès  
 27725 Qu'a metre consentu li ot 27605  
 L'aveir que li briés demostrot,  
 Trestot itant, ne plus ne meins.  
 Cil qui de traïson fu pleins

27709 (C); *F* T. lauoir; *M'n* et li argent, *M* et li argens; *JL* Toz li argenz (*L* auoirs) et toz li ors, *M'* Tot li argent et tot li ors — 10 *A'CN* Et toz; *n* lauoirs, *C* li or; *M* Et tous li auoirz entieremens, *JLM'* Et li auoir (*L* argenz) et li tresors — 11 (*JL*); *F* Que lan, *M* Que on; *A'* tenoit; *C* prendroit et auroit p. — 12 *J* Ert, *L* Iert, *C* Cert; *M* en autre; *L* Aueit en lun; *M'* Estoit en lautre des bries m., *A'* Ert en son lit desos lui mis; *M'N* seiaus, *K* -als — 13 *JM'* Le; *F* couenanz; *FM* secroi, *KN* segrei — 14 *JM'* Et t. li dit; *kn* otrei — 15 *M'FMM'* Iert, *JK* Ert; *K* en lautre; *M'A'JMM'* es (*J* des) .ij. b.; *n* an dox b. atandi; *A'* entendi — 16 *A'J* Et; *M'* Et dist si fu; *A'* que il loi, *M'* et si loi, *J* si l. — 17 *J* uns uns t. — 18 *JM'n* Sor (*M'* Sus) lui; *M'JM'* ruez — 19 *M'JKM'* riens, *n* nus — 20 *JM'* r. uiuant; *M'K* riens; *n* Ne nus nel sot ne a. — 21 *J* ont, *M'* ot — 22 *L* Et porparle et encerchie — 23 *M'JM'* Cil, *FM'* Ce; *M* donc; *CM* ie di; *M'* dant; *JM'* hul. — 24 *J* Co, *M'L* Que; *L* dant achilles — 25 *JM'* Qui; *JLn* consenti — 26 *M'JM'* Saueir, *M* Lauoit; *M'n* brief — 27 *n* autant et noiant moins.

- Rot fait cerchier l'ome tûé :
- 27730 Sor lui furent li brief trové. 27610  
Tost furent lit e coneu  
E par trestot l'ost bien seü ;  
Tost furent as princes mostré,  
Un jor qu'il erent asemblé :
- 27735 Ensemble ert toz li comuns d'eus. 27615  
Quant Ulixès le sot, li feus,  
Merveilla sei e fist semblant  
Qu'il n'en seüst ne tant ne quant.  
Dist qu'il ne poëit pas cuider
- 27740 Que li venist sol en penser. 27620  
Diomedès grant plait en meine :  
Mout se porchace e mout se peine  
Come il le puisse a mort livrer,  
Baissier, honir e vergonder.
- 27745 Li conciles fu fiers e granz, 27625  
E Ulixès, li souduianz,  
Prist les briés, sis comence a lire,

27729 *M<sup>o</sup>JM'* Refist, *F* Refait — 30 *L* resont — 31 *n* Tuit; *M* leu; *A<sup>o</sup>CMn* et tost (*n* tuit) seu, *K* t. fu s.; *M'* T. i furent bien c.; *L* cogneu — 32 *JLM'* Et par tot lost (*L* trestot) fut bien (*M'* furent) s., *A<sup>o</sup>* Et par tot dit comment ce fu, *Ckn* Et tost fu (*C* T. furent) par tot espandu — 33 *JLM'* As (*L* Aus) p. f. t. m.; *C* a p. conte; *M<sup>o</sup>* monstrez — 34 *m. à M*; *JLM'* furent a.; *Kn* Tost se furent entremande, *C* Et t. se sont e. — 35 *JLM'* E. fu li c. (*LM'* le comun), *kn* Tost (*M* Tous) assembla (*K* rass.) li c. (*M* comm.) — 36 *JLM'* hul. — 37 *M<sup>o</sup>k* sen — 38 *K* ne s. — 39 *CK* Dit; *C* nen; *L* porroit, *M* peust; *A<sup>o</sup>* nel pensast en nul fuer — 40 *F* Quil auenist, *Nk* Conques u.; *M<sup>o</sup>A<sup>o</sup>CJLM'* Que il (*CJLM'* Conques) li (*J* len, *C* neis) u. en p. (*C* pensier), *A<sup>o</sup>* Que ce li u. en son cuer — 41 *M<sup>o</sup>JM<sup>o</sup>kn* Palamedes, *C* Pall. — 43 *n* *Qe*; *K* se poisse — 44 *k* B. et h. et u. (*K* dampner), *n* H. et b. (*F* ab.) et d. (*F* dangier); *M<sup>o</sup>* uergoindier — 45 *FM* concilles, *les autres* conciles; *P* riches et grand — 46 *JM'* Et hul.; *M'* le s.; (*n* souduianz), *JM<sup>o</sup>P* sod., *K* sodd., *M<sup>o</sup>* sozduanz, *P* soduiant — 47 *K* Prent; *M<sup>o</sup>* le brief, *F* ses brief; *Jn* si, *MM'* ses, *M<sup>o</sup>* sil.

- Oiant le barnage e l'empire.  
 Ceste uevre fu a toz retraite,  
 27750 Que cist aveit parlee e faite, 27630  
 Li suen covenant e li lor :  
 Tuit le tindrent a traïtor.  
 Defendist s'en, mais il ne pot,  
 27755 Quar li uns des briés demostrot 27635  
 L'aveir trestot, ou il esteit,  
 E combien il en i aveit :  
 « De soz son lit, » ço dit la Letre.  
 Il n'i voustrent autre trametre :  
 Cil i vont qui plus sont sachant,  
 27760 Plus fort, plus riche e plus vaillant, 27640  
 E Ulixès les i conduit.  
 Trovè l'ont, si quel veient tuit.  
 Denier a denier fu contez  
 E, veant toz, set feiz pesez :  
 27765 Ne menteit de rien li seeaus. 27645  
 Ore a Ulixès ses aveaus.  
 Palamedès veit entrepris :  
 Angoissos est e si pensis  
 Qu'il ne se set de ço defendre.  
 27770 Maintenant fu jugiez a pendre 27650

27748 *F* Uoiant; *M'* les barnages de (*v. f.*) — 49 *F* estoit par tot — 50 *k* cil; *F* p. f. — 51 *M* sien; *JM* conu. — 52 *kn* tienent; *K* por t., *M* t. — 54 *M* moustrot. *n* deuisot — 55 *JM'* Trestot l.; *N* tot et ou, *F* tuit et o — 56 *k* Ne — 58 *J* uolstrent, *kn* uostrent, *k* uoldr., *M'* uodr. — 60 *Kn* r. p.; *n* manant; *J* Li plus forz et li plus puissant, *M'* Li p. fier et li p. puisanz — 61 *JM'* Et hul.; *n* qi les c. — 62 *K* quil, *M* que le — 63 *N* D. et d.; *M* pesez — 64 *n* Et uoiant aus — 65 *L* Nen; *JLM'* menti; *M'Jn* seiaus, *K* -als, *LM'* seax — 66 (*L*); *M'JM'* O a — 67 *JM'* uit, *L* ont, *C* auoit — 68 *A'* Qui est a. et p., *K* Molt e. a. et p., *M* Et a. et m. p., *C* Si a. et si maris, *M'* E si tres durement aquis, *JM'* Et par ce cot fet et conquis (*M'* enquis), *L* Et par cest forfait si c. (*c'est p. -é. la bonne leçon*) — 69 *K* Qui; *J* sen; *LM'* sot; *M'* Q. de ce ne se siet — 70 *M'* fust, *A'CN* est.

- O a ardeir o a desfaire.  
 Ne vos savreit nus hom retraire  
 La tomoute ne la dolor  
 Ne les granz criz ne le grant plor  
 27775 Que meinent cil de sa maisniee : 27655  
 Mainte arme i ot apareilliee  
 A lui defendre de maneis.  
 En l'ost n'ot si hardi Grezeis  
 Semblant feïst de lui saisir :  
 27780 Mout s'en potüst tost repentir. 27660  
 Nus n'i met main ne n'i adeise.  
 As plusors desplaist mout e peise  
 Ço qu'il de rien est acusez ;  
 As autres fust voleirs e grez  
 27785 Qu'il fust destruis, mais n'est quil face. 27665  
 Palamedès mout les manace ;  
 Dit que mar fu fait ne pensé :  
 Ancor sera chier comparé,  
 S'il puet saveir qui ç'a basti.  
 27790 En tote l'ost n'ot si hardi 27670  
 Qui l'osast envair premiers.  
 Plus de set mile chevaliers

27771 *JM'* Ou a. en re ou d.; *k* deff., *n* detraire — 72 *J* Ne u. porroit; *M'* N. hons ne u. porroit — 73 *JKn* temolte, *M* tumulte, *M'* telmurtre — 74 *J* haut criz; *n* Ne la noise, *M'* Ne le grant cri; *M<sup>m</sup>L.* g. c. les braiz (*M'* le bret) e le p. — 75 *M<sup>m</sup>JLM'* Que por lui faisoit; *A'* maisnie, *N* mesniee — 76 *F* an i ot, *JM<sup>m</sup>N* i ont; *A'* nue sachie — 77 *JM'* li; *M* demenois — 78 *K* tant h. — 80 *K* Quil; *M<sup>m</sup>Kn* poist, *M* peust; *JM'* A tart en fust au r. — 81 *kn* nus ni g. (*K* ne lad.) — 82 *J* durement en p.; *M'* As troyens d. p. — 83 *M'* Ce (*sui*vi d'un point) quil, *F* Cil qi, *M* Ce que, *JM'* Que il; *M'* est de r.; *K* riens — 84 *N* As plusors, *F* As plus.; *n* est, *M<sup>m</sup>K* fu; *FM* uoloir; *M* droiz — 85 *FM'* qi, *M* qui le (*v. f.*) — 86 *A<sup>n</sup>* Quil les ledange et les m. (*A<sup>s</sup>* et m.), *k* Et cil les (*M* qui le, *v. f.*) l. et m. — 87 *Kn* fu co porpense (*n* porparle); *M* Et dit q. mal fu p.; *M'* et pense — 88 *M* Encor, *K* Quonquor, *JM'* Il en, *M'* Car il — 89 *M<sup>m</sup>J* ce a, *M* cha, *n* ce — 90 *JM'* na; *K* tant h. — 91 (*L*); *M<sup>m</sup>JM'* asaillir; *Mn* premier — 92 *n* cheualier.

- En ont les haubers endossez ;  
 E cil s'est si abandonez  
 27795 Qu'il s'en defendra maintenant 27675  
 Encontre un d'eus, le plus vaillant,  
 Que il cele uevre ne parla  
 Ne ne fist ne ne porchaça,  
 Ne l'aveirs qu'i esteit trovez  
 27800 Ne li fu pramis ne donez, 27680  
 Ne que par lui ne fu ja mis  
 La ou il ert saisiz e pris ;  
 E se il d'iço est vencuz,  
 Bien otreie qu'il seit penduz.  
 27805 Nus ne s'en voust metre a itant. 27685  
 Quant Ulixès, le souduiant,  
 Veit qu'autre chose n'en iert faite,  
 Mout l'en peise, mout s'en deshaite.  
 Tost rot pensé autre merveille :  
 27810 As princes dit, loë e conseille 27690  
 Que ço remaigne, n'en seit al,  
 Mais jurt e afit le vassal

27795 *M* Qui; *FJM'* se — 96 *kn* Enuers — 97 *F* Que icelle ;  
*M<sup>k</sup>* cel, *C* ceste, *L* tele; *k* Quil (*M* Qui) cel oure ne porparlast;  
*M'* parlast, *C* porqist — 98 (*A<sup>2</sup>*); *JLM<sup>k</sup>* Nil (*KM'* Ne) ne la fist  
(*M* fust); *J* ne porpensa, *k* ne ne pensast; *M<sup>2</sup>* Ne ne feist ne por-  
pensast, *C* Nan lotroier rien ne forfist — 99 *M<sup>2</sup>JMM<sup>n</sup>* laueir;  
*nA<sup>2</sup>* qi i fu; *A<sup>2</sup>* troue — 27800 *A<sup>2</sup>* done — 1 *F* por l. nan; *A<sup>2</sup>N* la  
mis; *LM'* Ne ne sot quant il i fu m., *M<sup>2</sup>CJ* Ne quil (*C* Car il) ne  
sot quom leust (*CJ* quant il fu m., *k* Quil nel seust (*M* sauoit)  
ne leust (*M* nel lauoit) m. — 2 *JKM'* il fu; *JM'* troue; *n* Ou il  
estoit trouez ne p. — 3 (*FK* Et se il); *CJLM'* Et se, *M<sup>2</sup>N* Et sil;  
(*M<sup>2</sup>* dice), *M<sup>2</sup>Nk* de ce, *F<sup>2</sup>* de cest; *CM<sup>n</sup>* est conuaincuz, *M<sup>2</sup>HJL*  
esteit u. — 4 *F* fust p. — 5 *Kn* se; *JN* uolst, *F* uost, *K* uolt, *M*  
ueult, *M'* uelt; *M<sup>2</sup>* en i., *K* en auant, *M'* en si grant — 6 *JM<sup>n</sup>* li;  
*M<sup>2</sup>K* sozduiant, *J* sozd., *M'* sod., *M* soudoiant — 7 *JM'* Vit; *K*  
ert, *F* soit — 8 *M<sup>2</sup>K<sup>n</sup>* li; *JKM'* deheite — 9 *JM<sup>n</sup>* ot; *K* pensee  
— 10 *JM'* As barons; *M'* dist — 12 *C* iur, *F* iuit; *J* iurer facent,  
*KM'* f. i.; *K* al u.

- Que l'ost maintienge e aint e guart,  
Si qu'il n'aient de lui reguart.
- 27815 Iço reparla toz premiers, 27695  
Quant vit que maus ne encombriers  
Ne li porreit par ço venir.  
Merveilles porreiz ja oïr :  
Mout li aide par semblant;
- 27820 Envers les reis se met en grant 27700  
Come il ait pais e benestance.  
Ensi fu fait senz demorance.  
Si s'en sot Ulixès covrir  
Que quant ço vint al departir,
- 27825 Que cil l'en mercia assez : 27705  
Les merciz en ot e les grez.  
Palamedès ne s'aparceit :  
Pas nel dote ne nel mescreit ;  
Cuide mout li ait aidé
- 27830 E mout se seit por lui pené ; 27710  
Mout l'aime e sert e mout s'i fie.

27813 *C* Ques m. ; *M<sup>2</sup>M* maintiegne, *Jn* -eigne, *M'* meingtiene ; *M* et ainst, *J* et oit, *F* et iurt ; *MN* m. bien — 14 *M<sup>2</sup>M* Ne, *JKM'* Et — 27815-28024 sont dans *B'* (*fragm. de Bruxelles*) — 15 *k* Et co ; *M* reparle ; *B'* Ice parole tot — 16 *KM'* mal — 17 (*A<sup>2</sup>B'*) ; *A<sup>2</sup>* pooit ; *JKM'* n por — 18 *Mn* porriez (*N* -eiez, *F* -oiez) ; ia m. à *B'* — 19 *B'K* aiue, *M* ennuie — 20 *L* E. le roi, *kn* Veiant celui ; *B'* sen ; n an tant — 21 *M<sup>2</sup>J* bien estance, *M'k* bone estance, *B'* buene stance, n bienuoillance ; *FM* Qe ; *L* Qu'il en fist pes bone et estance — 22 *B'* Eissi, *J* Enseint ; *M* Et ainsi fait — 23 *B'* se sout ; *JM'* hul. — 24 (*J*) ; *M'* Et ; *B'k* il u. ; *M'* répète ensuite les v. 27883-6 — 25 *J* Que il len m. asez — 26 *B'* out — 27 *J* lapercoit, *M<sup>2</sup>M'k* sap., *M* sen a. (*v. f.*), *L* sapcut (*p barre*) — 28 n Nel d. p. ; *L* Ne ne dota ne ne ; *F* ne le ; *L* mescrut ; *A<sup>2</sup>* Ne de ce pas nel mescreoit — 29 *B'* Quide ; *C* C. qe molt, *K* Que de molt ; *B'JLM'* Ains (*J* Einz) c. qu'il li ait ; (*Cn* aide), *B'K* aiue, *M* annue, *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>JM'* aidie, *L* edie ; *A<sup>2</sup>* Que m. ne li eust a. — 30 *A<sup>2</sup>* Et que m. nait, *K* Et ait forment ; *M<sup>2</sup>JLM'* Et por lui ait (*J* oit) (*L* Par lui eust) este (*JLM'* le cuer) irie, *M* Et ml't les ait de lui prie, *A<sup>2</sup>* Et que m. nait por l. proie — 31 *M'* siert e m. se ; *B'* fice.



- E cil ne s'aseüre mie :  
 Trestot ço lascia ester  
 E remaneir e trespasser,  
 27835 Tant qu'un jor est a lui venuz. 27715  
 Semblant fait que mout seit sis druz ;  
 Dit que il e Diomedès  
 Ont un tresor trové mout près 27718  
 En un puiz : « la l'ont espiié,  
 27840 La lor a esté enseignié.  
 Dis mile mars i a vaillant ; 27719  
 Fors eus treis nel set rien vivant ;  
 Granz est li aveirs e pleniens :  
 Vueut qu'o eus en seit parçoniers. »  
 27845 Cil cuide bien que veir li die :  
 Grant gré l'en set, si l'en mercie.  
 A l'endemain, senz demorer, 27725  
 Pristrent le terme de l'aler.  
 Monté furent en lor destrier :  
 27850 Quant la lune prist a raier,  
 S'apele l'uns l'autre e somont ;

27832 n Et il — 33 *A<sup>2</sup>B<sup>1</sup>Ckn* Tot ce (*C* le) l. aseurer (*A<sup>2</sup>* a trespasser) — 34 (*JL*); n Tot trespasser et tot aler, *B<sup>1</sup>Ck* Tot remaneir et tot passer (*C* penser), *A<sup>2</sup>* Que plus ne len conuint penser — 35 (*JL*); *k* T. que il est a, *F* T. che un ior a — 36 (*B<sup>1</sup>*); *M<sup>2</sup>* m. est; *L* S. li fist quil fust — 37 *M<sup>2</sup>M* Dist; *B<sup>1</sup>* lui et; *JMM<sup>2</sup>n* dyom. — 38 *B<sup>1</sup>* Unt (*forme const.*); *LM* O. t. .j. tresor; *M* plus p. — 39-40 m. à *B<sup>1</sup>K* — 39 (*A*); *M* piz; *L* lauons e.; *JP* En un grant pois; *C* haut p. lont e. — 40 (*A<sup>2</sup>C*); *JM<sup>2</sup>P* Si lor a (*P* la) len la (*M<sup>2</sup>* li a len) e., *L* La le nos a len e. — 41 *B<sup>1</sup>* Dimire; *P* dargent u. — 42 n *LF*. nos dox (*L* .iij.); *K* Mes ne la dit a; *M<sup>2</sup>B<sup>1</sup>JKN* riens; *B<sup>1</sup>* aiuant; *A<sup>2</sup>* F. il nel s. nus hon u., *C* Sachiez tresor i a ml't grant — 43-8 m. à n — 44 *L* Se nest qui en, *BJM<sup>2</sup>* Si u. quil en, *M<sup>2</sup>* Vout quo elz dous, *C* Velt quouec els, *A<sup>2</sup>* Vuelent quod els, *M* Veult que o .ij.; *B<sup>1</sup>* Veuc quos seicz p. — 45-6 m. à *BJM<sup>2</sup>* — 45 *B<sup>1</sup>* quide; *M<sup>2</sup>* qui; *A<sup>2</sup>* c. que por bien li die — 46 *A<sup>2</sup>* Granz grez; *M* set; *A<sup>2</sup>B<sup>1</sup>k* molt; *K* le — 48 *J* lor t. — 49 *BJKM<sup>2</sup>* Cascuns monta (*K-e*), *A<sup>2</sup>C* Monte c.; *A<sup>2</sup>BB<sup>1</sup>CKn* sor, *M<sup>2</sup>* sus; *CJKM<sup>2</sup>* son d. — 50 *C* laume; *B* Q. li solax prent — 51 *B<sup>1</sup>LM* lun.

- Nus hom ne set quel part il vont. 27730  
 Le puiz truevent senz demoree :  
 La ont lor uevre devisee,  
 27855 Qu'enz enterra Palamedès,  
 E cil sostendreient le fais  
 De l'aveir traire contre mont. 27735  
 Ensi devisent, ensi font.  
 O un funain fort bien cordé  
 27860 L'ont el parfont puiz avalé;  
 Après li getent granz quarreaus.  
 Del chief li espant li cerveaus ; 27740  
 Tot l'esquachent, tot le lapiënt :  
 Ensi estrangement l'ociënt.  
 27865 Puis fu en l'endemain trovez ;  
 E s'il fu plainz e regretez,  
 Nel demant om ja solement. 27745  
 Trestot ensi faitierement  
 L'ot om Nauplus son pere dit.  
 27870 Quant il sot e conut e vit

27852 (BC); B' huem; M<sup>o</sup> siet; L Nus ne sot lors, F Ne s. nus h., M Nulz hons ne sot; J i uont, B' il vunt — 53 J pois, M pis, K pui, B'N puis; B' trouez sen — 54 B' oure — 55 N antrera, JK -eit — 56 JM'K Et il; JM' sout.; B' fes — 57 B'k tirer; J contre amont — 58 B' Eissi, J Ensint, M' Einsint, kn Si lo (le); M<sup>o</sup>M e si, B' eissi, JM' einsint, KN si lo (le) — 59 M A; n funel, K -ail, M sain, B' fumain; A<sup>o</sup> tres b., B' fait b., n b. fort — 60 B' en, J pois, M piz, M<sup>o</sup>M'N puis; JM' El parf. p. lont; M<sup>o</sup>A<sup>o</sup>k deuale — 61 K Enpres; JM' maint quarrel — 62 M D. c. espandent; M<sup>o</sup> Trestoz; JM' Tot li espandent le ceruel — 63 B' lesquacent; M Tout le quasent tout lapident, M<sup>o</sup>JM' Tot le dequassent (JM' defroissent) et l. — 64 M' Einsint, J Ensint, B' Eissi — 65 M el, n a; B' P. en fu l. — 66 M<sup>o</sup>kn E si, JM' Assez — 67 M<sup>o</sup> hom, J on, B'KM' len, M onc; n Nus nel d. tant s. — 68 (A reprend); B' eissi, J ensint — 69-70 sont développés en 8 v. dans H, qui reprend ici; voy. aux Notes — 69 M<sup>o</sup> hom, K len, M an, J en; B' Lout len, M' La on; M a n. (v. f.); n Lont son p. conte et d.; M<sup>o</sup>JKM' nau-lus; B' naplus son p. — 70 il m. à B'; K sut, B' sout.

- Que Greu de la s'en repairoënt  
 E en lor terres s'en raloënt, 27750  
 Mout lor voust faire e honte e lait :  
 Oëz quel il le lor a fait.
- 27875 Ne vueut qu'uns en estorce vis  
 Ne qu'uns s'en raut en son pais,  
 Quant sis beaus chiers fiz la remaint, 27755  
 Que il chascun jor plore et plaint.  
 Ne vueut qu'il sous seit damagiez ;
- 27880 Oëz com les a engeigniez.  
 Vers eus aveit fiere haïne :  
 Sor les roches de la marine 27760  
 A fait mout granz feus alumer,  
 Que Greu les veient de la mer :
- 27885 La prendront port e la corront  
 De la grant tormente ou il sont.  
 Ha ! las, quel la lor apareille ! 27765  
 Fist onc mais rien en grant merveille ?

27871 *B'* grieu; *LM'* Q. li greiois; *B'* repairoient, *L* reuenoient — 72 *LM'* Et qen lor terre; *JM'* retornoient, *L* reperoient, *n* sen aloient, *H* sen uenoient; *A'* Et que en l. terres r.; *B'* ralouent — 73 *Fuost*, *M'B'JM'* uout, *Nuolt*, *CKuelt*, *M* ueult, *H* ualt; *B'* hunte; *A'* M. li ont faite — 74 *B'* Oiez; *AMn* que; *AB'n* la; *M'A'BCHJL* *M'S* Or oiez que il lur, *K* Or escoltez quil lor — 75-6 m. à *A'M'n* — 75 *J* uolt; *M* que .j.; *H* .j. seus en estort uis; *M'JM* estorde, *K*-te, *A*-ge — 76 (*J*); *H* Ne nus; *HL* en aut; *M* que .j. en uoist, *C* qen reuoist, *B'K* cuns en tort — 77-80 m. à *M'* — 77 *A'* Que; *K* s. c. b. f., *B'* s. b. fis c.; *M* Puiz que ses c.; *HJQ*. s. b. f. iloc, *LQ*. li soens f. dolz chiers, *CQ*. palamides i — 78 (*JL*); *C* Cui, *H* Dont; *B'Kn* Quil p. c. i. et p., *A'* Ml't en sospire ml't le p. — 79 (*C*); *F* uiaut, *N* uiaut, *H* uelt, *JK* uolt, *M* uost, *B'* uout; *A'* que sols, *M* que seul; *K* fust; *Jn* soit solz d., *H* s. seus d. — 80 *M'B'CHJK* Oiez; *M'B'* cum (*f. const.*); *M* a touz (*v.f.*) — 81 *HJM'* Ml't les haoit de grant h.; *M'* molt g. h. — 82 *nH* Sor la roche — 83 *Mn* m. (*n* un) grant feu — 84 *B'HHM'n* le u. — 85 *n* iront — 86 *F* torment; *B'o* — 87 *M'A*, *n* He; *M* quel le, *A* quele; *K* que cil; *HJLM'* Dex (*H* Des) con (*L* si) grans maus (*JLM'* grant mal) — 88 *M* Fu; (*A* onc), *B'* unc, *k* ainz, *M'* ainc; *AK* m. nul (*K* nus); *M* m. itel m.; *HJLM'n* F. onques (*n* m. nus) hon.

- Trop par i sont grant li peril,  
 27890 Trop vueut vengier la mort son fil.  
 Quos ireie plus porloignant ?  
 Quant Greu virent le feu ardent, 27770  
 Cuident qu'aient la gent pitié  
 D'eus, qu'il ne seient perillié.  
 27895 Li fiers tormenz, li enragiez,  
 Les aveit si treis jorz chaciez  
 Qu'el n'i aveit mais de la mort. 27775  
 Tot dreit as feus corent a port.  
 La nuit fu neire come il dut,  
 27900 Quar merveilles venta e plut.  
 Eboëan li lieus ot non :  
 La corurent por guarison. 27780  
 Par mi la mer sont li rochier,  
 Li destreit e li encombrier :  
 27905 La s'embatent, la vont hurter ;

27889 (J); H Ml't, AB'k Tant; H s. fort — 90 A T. par u. chier u., M T. u. ore u.; M' fill — 91 B' Quos sereie, M Que i.; M'AKLn Que uos i.; (M'FHJLM' porloignant), N ploignant, M aloignant, AK plus contant — 92 B' greus — 93 B' Quident que a.; M' que la genz ait p., HJM' la gent aient p., n qil naient grant p.; M Cuidierent que la gent en p. — 94 HJM' Que il ne — 95-6 m. à H et sont placés dans A' après-97-8 interv., puis A' aj. 2 v. : Dunt il auoient grant poor Por els guarir sont a dolor — 95 n forz; M' Le grant torment, J Li granz tormenz; B'JM' esragiez, M err. — 96 n a. ia jorz m. à L; A' Qui t. i. les a. c.; L carchiez — 97 B' Queu, Mn Quil, A Qi, K Que; Mn que de, C el qe; A' Mais il ni a. fors, M'JL Quil (L Qe) n'atendeient f.; H Car en als nauoit nul confort — 98 M' as fues, kn au feu; M T. d. nagent errant; H Tot droitement; AHLM'Nk al p.; A' Quident que il i sit bon p. — 99 M'A'HM'n nuiz; A' cum il, B' cum ele, L comme el — 27900 M'M Qua; A merueille, A'HM' durement, n tote nuit — 1-2 m. à n — 1 (B); M Et boeam, M'AB' Eboeam, C Ob., L Leborriens; H Et botrans li lius ot a n., A' Yboans li l. auoit n.; K a n. — 2 (A); M' ou corent, M' enco-rent, B acorent, L foirent; H a g., A' sanz contencon — 3 A' En la m. furent — 4 (A); M'K E li d. li e., A' La lor uindrent grant e.

- La les covint a afonder.  
 Descloënt ais, chevilles, bort : 27785  
 Arivé sont a mauvais port.  
 Neient, perissent a dolor;  
 27910 Grant sont li cri, grant sont li plor.  
 Ainz que del jor parust clartez,  
 En i ot dis mile afondez. 27790  
 Sor les faleises ert Nauplus  
 E de sa gent vint mile e plus :  
 27915 A. mout guariz se tient li reis,  
 Quant si se venge des Grezeis.  
 Teus mil roches botent sor eus, 27795  
 Que ne traisissent trente bues;  
 E quant ç'avient qu'as nes ataignent,

27906 *M* conu., *K* couient; a *m.* à *B'*; (*B'CL* afonder), *AA'n* esfondrer, *MM'* enf., *M'* afondrer, *K* aff., *H* encontre — 7 (*AC*); *M* es c. et b. (*v. f.*), *B'* es cheuille et b.; *n* La pecoient cheuille et b., *KD.* descheuillent b., *M'HHLM'* Fendent (*L* Fond.) les es (*M'* nes) peceient b. (*H* port), *A'* Desclostrent sen coste et b. — 9 (*AJ*); *M* Noient, *J* Naient, *B'* Nient, *H* Prament; *N* Iluec, *FL* Illoc; *n* perirent — 10 (*AJL*); *M'* Granz s. li criz; *A'* et g. li p. — 12 *A* En ot; *M'* .c.<sup>m</sup>, *HL* xx.<sup>m</sup>; *B'* out dimire; *K* affondrez, *B'* af., *F* esf., *M* enf. — 13-4 *m.* à *H* — 13 *AA'JM'* faloises, *F* fail., *B* fill., *B'* faleisses; *F* est; *CN* nanplus, *F* namplus, *B* nanlus, *M'* nallus, *M'JK* naurus — 14 (*AA'n* Et de), *M'A'* O de, *C* Ou de, *k* O lui; *DJLM'P* De sa g. ot; *F* la g.; *B'* mire; *M* ou p. — 15-6 *m.* à *F* — 15 *NA* uif gari, *AA'* A bien g. (*A* gariz), *KA* fin g., *MA* ml't g., *CM.* a g.; *M'A'BHIJM'* Molt se t. (*M'A'BJ* tint) a gariz; *k* se tint — 16 (*BJ*); *AA'CLNk* Q. il, *A'* Don il; *B'* Dont si se uiege; *B'M'* de — 17 (*R*); *B'* Teuz mile r.; *H* Tex .c. r.; *ALn* Tel; *CD* bote, *n* traistrent, *L* gietent; *CDJM'* sus; *C* oes, *An* aus; *K* sor els entassent — 18 *A* tirassent, *CMR* traissent, *B'* trainassent; *C* boes, *R* beus; *AM* mil thoraus (*M* thoriauz); *n* Ne les (*F* na) traisissent mil cheuax, *A'* Que ne portassent .xx. cheuals, *M'J* Chascune en tuot un o dous, *DM'* Chascuns (*M'* Chacun) en tue .xxij., *L* Qui bien en tuent .m. et .ij., *H* Dont ml't par enforca li dels, *K* Que .xxx. bof ne trainassent — 19 (*J*); *ADHLM'* ce uient, *K* auient, *B'CF* cauint; *HM'* qua; *N* neis; *C* sataignent; *A'* Et q. sor els damont chaient.

- 27920 Totes les dequassent e fraignent.  
 Les premieres furent peries,  
 Mais les autres sont resorties : 27800  
 Por les granz criz cui il oïrent,  
 Ço que il porent, se guenchirent.
- 27925 E la clarté del jor revint :  
 C'est dont graindre proz lor avint.  
 Fuiet la terre e les montaignes 27805  
 E les periz e les enseignes  
 Des feus ardanz. Comparé l'ont,
- 27930 Mais ja a tant ne la guarront,  
 Ainz iront de pis en sordeis.

## EXIL DE DIOMÈDE ; MEURTRE D'AGAMEMNON

Un fil aveit Nauplus li reis : 27810

27920 *M* Tous les quassent (*v. f.*); *A* defroissent, *M*<sup>2</sup> depiecent, *HLM*<sup>1</sup> peccioient, *B*<sup>1</sup> freignent; *A*<sup>2</sup> *T.* les nez lor dequassoient — 21 *A*<sup>2</sup> Et les altres — 22 *A*<sup>2</sup> *M.* les pluisors, *H* Et les autres — 23 *B*<sup>1</sup>*M* Par; *M*<sup>2</sup> qui, *les autres* que — 24 *A*<sup>2</sup>*K* Quanque il, *AM* Tant comme il, *HLM*<sup>1</sup> Plus tost que (*M*<sup>1</sup> quil); *B*<sup>1</sup> pourent; *A*<sup>2</sup> se guarirent, *H* reguencirent; *M*<sup>2</sup> Plus qui il p. loing guench. — 25 (*CL*); *A*<sup>2</sup> Quant; *H* li; *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*KM*<sup>1</sup>*N* clartez; *A* reuiet — 26 *m.* à *M*; *B*<sup>1</sup> maire pro; *LM*<sup>1</sup> Ce fu ce qui grant lieu, *M*<sup>2</sup>*J* Cest ce qui molt g. bien; *M*<sup>2</sup>*JLM*<sup>1</sup> l. (*M*<sup>2</sup> i) tint, *A* lor tient; *H* Ce est ce qui g. b., *A* Cest ce qui greingnor preu; *n* Ce dont graindres; *C* greingnor; *A*<sup>2</sup> Cest ce dont ont graindres puns (*sigle sur le p*) l. uint — 27 (*AHJ*); *n* la mer; *L* par tertres par m.; *A*<sup>2</sup> enseignes — 28 *B*<sup>1</sup> Et les genz qui lor sunt grifaines, *A*<sup>1</sup> Et tos les puis et les montaignes, *AM* Perdu i a deulz grant (*M* grans) compaignes, *C* Nont qe faire de lor c., *K* Molt se plaingent les granz c., *M*<sup>2</sup>*HJLM*<sup>1</sup> Assez orent treuil (*L* trauais) e peïnes — 29 *N* De, *M* Les; *FK* Del feu, *H* Le feu; *F* ardent, *K* -ant, *H* ml't chier; *HMM*<sup>1</sup> c. ont, *M*<sup>2</sup> cumpere lunt, *F* compareront, *B*<sup>2</sup> compere lont — 30 *N* a tans, *F* atent; *M*<sup>1</sup> *M.* aitant; *M* le garront; *A* nen gariront; *HM.* a t. pas ni g. — 31 *K* de mal, *M* de piz; *F* a s. — 32 (*AH*); *P* Uns filz; *M*<sup>2</sup> fill; *N* nanplus, *F* namplus, *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*BJKLM*<sup>1</sup> naulus.

- Oëaus esteit apelez,  
Frere Palamedès puis nez.
- 27935 Cist fu sages e engeignos  
E de mal cerchier enartos :  
Oëz come il ot espleitié. 27815  
Ainz que Greu fussent repairié,  
Ot il parlé o Egial :
- 27940 Ço ert la femme al bon vassal,  
Al fil Tydetüs, al preisié.  
Icist li a dit e noncié 27820  
Que Diomedès vient de Troie  
O grant leece e o grant joie,
- 27945 Quar amie a de haut parage,  
Bele ç cortoise e pro e sage,  
Fille de rei, cui s'est donez : 27825  
« Ja, tant come il seit vis ne nez,  
« N'amera mais rien se li non ;
- 27950 « Dame sera de sa maison,  
« Veant dis reis, li a juré  
« Que ne gerra a son costé 27830

27933 *n* Ocaus, *C* Oeaux, *A'* Oeax, *M* Oeanz, *M'* Oelaus, *H* Oleaus, *M'* Oelen, *J* Oeiaus, *A'* Oetes; *B* Hoians par non, *L* Qui peleus; *LM* iert, *BD* ert, *J* ere — 34 (*A'A'BC*); *Kr* Freres; *A* *M'P* mains *n.*, *N* aing *n.*, *H* aisnez — 34 *HM'kn* Cil; *M* sage; *AB'* engignos, *M* -neus, *n* angignox, *M'HJM'e* scientos — 36 *M* traitier, *C* -iez, *B'* cergier; *M'* enginex; *H* Et ml't de mal faire engignos, *L* De m. fere m. e. — 37 *M'B'HM'k* Oiez; *B'* cum il out, *n* qe il ot — 38 *B'* grieu — 39 (*J*); *F* Il ot; *Kn* a e.; *H* Ot tant p. a deyral; *B'* egeal — 40 *B'N* Cert, *K* Cesteit, *HM'* Ce fu; *B'K* buen — 41 *M'* fill, *M'k* filz; *M'k* tideus, *M'* thid.; *n* lo p.; *M'* proicie — 42 *Mn* Icil; *M'HM'* Cist (*M'* Qui, *H* On) li auoit d. — 43 *HMM'N* dyomedes, *F* dyomes; *FM* uint — 44 *HMM'n* A... a — 45 *M* de si h. p., *B'* de grant p. — 46 *M'FM* B. c. p.; *B'kn* proz, *M'* prou; *M'* Preu et c. bele et s. — 47 *B'* dun; *HK* qui, *B'* quil; *M* dun roy a cui (*v. f.*); *A'* forment dotez — 49 *N* tant r.: *K* riens; *A'* Nam. femme, *C* Ne namara r. — 51-6 *m. à H* — 52 (*A*); *A'* Ja ne; *A'M'n* girra; *C* Que ni garra, *K* Que ia naura, *M'B'* Que la ne gise.

- « Dame fors li mais a nul jor.  
 « Tant par est espris de s'amor  
 27955 « Qu'il ne fereit, n'a tort n'a dreit,  
 « Se ço non qu'el comandereit.  
 « Noveles ra de vos oles 27835  
 « Bien estranges e esfrelas :  
 « N'avez rien fait dit ne li seit.  
 27960 « Mout vos manace, e si a dreit.  
 « A esciënt vos en guarnis :  
 « Gardez tel conseil aiez pris 27840  
 « Par que ne seiez engeigniee  
 « Ne de vostre terre chaciee ;  
 27965 « Quar a ço ne faudreiz vos mie,  
 « S'aveir vos puet en sa baillie. »  
 Oïr poëz estrange enjan. 27845  
 Autretel dist Clitemestran,  
 Qu'Agamennon la destruireit :  
 27970 Ja rien soz ciel ne l'en guarreit.  
 C'ert sa femme : quant qu'ele a fait

27953 A<sup>s</sup> f. elle m. n. i. — 54 A<sup>s</sup> surpris, n surpris — 55 K Que; JM nen; M<sup>s</sup>K a t. — 56 FM qe; M<sup>s</sup> Se ice n. quele uoudroit — 58 B<sup>s</sup>K effr., M effraies — 59 H R. nauez f. — 60 HM<sup>s</sup>n M. m.; M m. sa grant d. — 61 F E a scient, M A enscient, HM<sup>s</sup> Por uostre prou (M<sup>s</sup> bien); M garis; B<sup>s</sup> uos esguarnis — 62 M G. que t. c. en a. p., H G. tel cose a es (sic) empris — 63 B<sup>s</sup>F Por; M<sup>s</sup>B<sup>s</sup>M<sup>s</sup>kn quei; H enginies, AB<sup>s</sup>M<sup>s</sup> engigniee, M -ie, M<sup>s</sup> -ee, K -ingnie, n angigniee — 64 An Et; HM<sup>s</sup> Ne de la t.; M<sup>s</sup> hors chacie, H fors cacies — 65 H faltes — 66 B<sup>s</sup> poet; B Sc a. u. p. en b. — 67 (A<sup>s</sup>); M again, A<sup>s</sup> angen, C engan, R engin, A -ien, K -ein, n ahan; M<sup>s</sup>BHJLM<sup>s</sup>PSS<sup>s</sup> E. merueille porquist (M<sup>s</sup> conquist) — 68 (AA<sup>s</sup>B<sup>s</sup>C); R dit clitimistrin; A clistemestren, M clistemestrain; K A. d. il climestrin, M<sup>s</sup>BHJLM<sup>s</sup>PS<sup>s</sup> Car (P Tot) autretel (S<sup>s</sup> -es) clijmestran (L clymestra, S<sup>s</sup> son mestre a) dist, S A clitemestra si li d. — 69 F Quagamenon, M Que ag., N lo; n destruoit — 70 AK<sup>s</sup>n riens; M<sup>s</sup>HL hom (J huens) uiuanz (L -ant), A<sup>s</sup> nule rien; n fors li; M<sup>s</sup> Ne ia nus hons; A<sup>s</sup>KLM<sup>s</sup>n ne la — 71 H Cest; F la fame; B<sup>s</sup> feme; H quanquil, AB<sup>s</sup>CH<sup>s</sup> quanquele, M<sup>s</sup> quant quel; n ot f.; L Qe tout ce qe sa f. a fait, M Car sachiez bien quanquauz f.



- Li a esté dit e retrait. 27850  
 Soz ciel n'a rien que il tant hee,  
 Quar la vie qu'ele a menee  
 27975 Li a esté trestote dite :  
 Bien la porte en son cuer escrite.  
 Quos fereie autre demorance? 27855  
 Ço savons bien tuit senz dotance,  
 Qu'Egial ot tant porchacié  
 27980 E tant doné e tant preié  
 Que cil d'Arges li ont plevi  
 Que ja mais jor n'iert recoilli : 27860  
 « Diomedès aillors ira,  
 Ja mais lor sire ne sera. »  
 27985 Egial ert, ço dit Ditis,  
 Fille ainz nee Poliniciis,  
 De la fille al rei Adrastus. 27865  
 Un frere rot, c'ert Tassandrus :

27972 (AC); *HJLM'P* Li a len (*H* on) tot d. (*BJ* conte) (dit *m.* à *L*), *A'* Li est ml't bien d. — 73 (AC); *M'HM'* El mond; *K* riens; *M'* qui — 74 *A'* Cum; *HM'* La uie que ele — 75 *A'* T. li est lueure d. — 76 *B'* B. aporte — 77 (*B'*); *AA'HKn* Que (*H* Ne) uos f. d., *M* Por quoy f. d., *M'JLM'* Quen f. (*M'* fareie) a. d. (*L* demostrance) — 78 *B'* sauon; *H* s. nos tot, *M'* s. nos bien; *AA'kn* *Qe* (*Ak* Car, *A'* Kar) ce s. b., *L* Nos sauomes b; *H* s. faillance — 79 (*A*); *M'n* Quegeal, *L* Quegyal; *F* ont — 80 *M'* et porchacie — 81 (*AA'*); *K* Q. cels d. a si saisiz; *JM'* p. li ont — 82 (*A*); *L* ia ni sera r.; *M'* nert; *A'* Que il n. ia m. r., *H* Ja m. ne laront r., *K* Quil dient tuit niert recoilliz, *JM'* Que il ia m. (*M'* ia m. ior) nen acoldront (*M'* ni aceudront) — 83 *M* Dyom.; *H* auant i. — 84 *B'* sis s. — 85 (*AA'*); *HL* Egyal, *n* Egeal; *B* Et egal; *BHJM'* fu; *BH* dist; *M'* dytis, *KLM'Pn* dithis — 86 (*A*) *F* anz nee, *M* esuee; *M'A'FK* Polliniciis, *J* -nitis, *L* -metis, *H* Pol., *N* police-nis, *M'* polinetis; *B* F. a. j. roi filimenis — 87 *M'A'A'BB'M'k* Au fil (*M'* fill) au (*B* a, *A'* le) bon (*A'* boen, *B'K* buen) r., *J* Filz fut au bon r., *HL* Un frere al b. r., *A* Qui ot la fille; *L* adrascus, *n* adastrus, *A'* assandrus — 88 *FM'* Un fil; *CP* ot, *B'* rout, *KLM'n* auoit; *A* siert, *L* cest; *H* Qui a. non rois; (Tassandrus correction), *JM* cass., *A* canss., *BB'CHKM'N* ass. *P* as., *F* ars., *M'* ansadrus, *A'* adrastus.

- En tot le siegle trespasé  
 27990 N'aveit eü de son aé  
 Plus bel chevalier ne meillor.  
 Ocis fu el premier estor 27870  
 Que Greu firent vers nule gent :  
 Si vos dirai ou e coment.  
 27995 A l'aler orent mout siglé,  
 Tant qu'il lor plot e vint a gré  
 Qu'a Eboëan tornereient, 27875  
 Port, vivre e sojor i prendreient.  
 Ço voustrent faire, n'i ot plus;  
 28000 Mais cil quin ert reis Telephus  
 La lor vea tant come il pot :  
 Fiere bataille e dure i ot; 27880  
 Treis jorz dura, co truis, entiers;  
 Trop par i ot morz chevaliers.  
 28005 Cist Tassandrus, frere Egial,  
 S'i contint bien come vassal;

27989 *M* ce; *M<sup>2</sup>B<sup>2</sup>M<sup>2</sup>Nk* siecle, *L* monde — 90 (*AJ*); *L* Ne sauoit len; *F* home de; *M<sup>2</sup>J* ee — 91 *M<sup>2</sup>HKM<sup>2</sup>* biau; *L* plus proz — 92 *n* Con cil fu; *LMn* au — 93 *B'* grieu — 94 *J* dira, *K* -ons, *B'* -on, *M* -oy; *B'* o et c. — 95 *L* A a.; *B'* ourent; *n* tant s. — 96 *M'* T. qui, *HL* T. con, *n* Qe il, *A'* Cum il; *B'* plout — 97 (*B<sup>2</sup>J*); *CM<sup>2</sup>P* Que, *A* Quen; *A'* ebomeam, *P* a eboan, *C* aboëan, *M* eboam, *M<sup>2</sup>* eboëam, *M'* abeön il, *n* eboau tant; *A'* Que iluec endroit torn., *H* Quant il emboran troueroient, *L* Et q. boeë t. — 98 (*A* Port), *M<sup>2</sup>AB<sup>2</sup>CHM<sup>2</sup>kn* Por, *FJ* Par, *M* Et; *H* u. s., *M<sup>2</sup>JM<sup>2</sup>* s. e u.; *L* V. et s. i prenderoient, *A'* Et que iluec soiorneroient — 99 *An* uostrent, *J* uolstrent, *A<sup>2</sup>Lk* uoldrent, *H* uolr., *M'* uodr., *B'* uoudr.; *L* et noient p. — 28000 (*BC* quin), *An* quen, *M<sup>2</sup>M<sup>2</sup>k* qui; *M<sup>2</sup>M<sup>2</sup>* iert; *HL* Cil qui estoit r., *A<sup>2</sup>* M. r. estoit dans; *M<sup>2</sup>MN* thel., *JM<sup>2</sup>* thelefus, *B<sup>2</sup>K* tel., *H* thereplus — 1 (*A<sup>2</sup>*); *M<sup>2</sup>AB<sup>2</sup>M<sup>2</sup>* Le; *B* neia; *HLM<sup>2</sup>* Lor desfendi, *K* Lor deuea; *B<sup>2</sup>K* ce que il pout — 2 (*J*); *HL* D. b. f. (*L* et f.) — 3 *A<sup>2</sup>* trestos e., *H* et tos e. — 4 *HKL* Ml't, *F* Tant; *H* mort — 5 *AA<sup>2</sup>MM<sup>2</sup>n* Cil, *B'* Cis; *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>B<sup>2</sup>JKM<sup>2</sup>n* ass., *P* as. *ALM* cass.; *A<sup>2</sup>HL* egial, *AA<sup>2</sup>n* egeal, *C* gial — 6 *M<sup>2</sup>FH* Se; *H* maintint; *HLM<sup>2</sup>* a loi de u.; *K* I. ressembra molt buen u.

- Merveille i fist, mout i fu proz : 27885  
 Sacheiz le pris en ot de toz.  
 Mais Telephus, le fort, le grant,  
 28010 L'ocist d'un espié en lançant.  
 Se fust chose qu'a Troie alast  
 Ne que il la armes portast, 27890  
 Redotee fust trop sa lance :  
 Petit i eüst de s'eguance.  
 28015 Si ami e si bienvoillant  
 E si prochain appartenant  
 Orent preié Diomedès, 27895  
 Cui parenz prochains il ert près,  
 Qu'il le guardast sor tote rien.  
 28020 Dit ot que si fereit il bien,  
 Ja n'avreit mal senz lui ne mort.  
 S'il fu ocis, n'i ot nul tort : 27900  
 Mout l'en pesa, bien fu setü  
 E esprové e coneü,  
 28025 Quant enz en mi ses enemis,

28007 *n* *ML*' lo f. bien; *H* et *m*. fu p. — 8 *HM'* De lestor ot le p. sor t. — 9 *HKM'* thelefus, *B'* Tel., *A'* therepeus, *A* stelefus; *K T.* qui semblot iaiaint; *AM* le proz (*A* preus) le g., *A'C* li fors li grant (*C* grans), *HM'* de maintenant, *n* ce truis lisant — 10 (*A*); *M* dune lance, *B'* dune espee, *A'* dune spee trenchant, *C* dune spie en lancanz; *M'HM'* de son (*H* a un) esple (*M'* dun e. bien) trenchant — 11 *éd.* Ne — 12 *A'H* Et; *F* qil illa a.; *A'B'HM'* a. i p. — 13 (*A*); *B'k* i f.; *n* fu; *B'CHJLM'k* ml't; *A'* Si f. ml't dotee — 14 *M'JL* en e.; *B'* izust; *H* Ja nen eussent desirance; *A* Pou en i e. de, *A'n* Se il eust bone; *M'* suiance, *L* siuance, *AJ* suiiance, *B'Kn* sigance, *M* siguance, *C* seguance, *A'* creance; *M'* deuisance — 15 *H* Tot si a. et li parent — 16 *B'* proceain, *M'HM'* prochein, *N* -ien — 17 *B'* Ourent; *n* dyom. — 18 (*C*); *AB'k* Qui; *AB'* parent prochain (*A* -aing), *A'M* procaïn p.; *M'HJM'* Cui p. il (*J A* cui p.) esteit bien (*H* de) p., *L A* qui parens li e. p., *n* *Qe* parent pr. (*N* -ien); *K* li ert p., *A'n* erent p. — 19 *B'* Que, *M* Qui; *M'* Qui il e g. (*sic*) — 20 *M* Dist; *k* or — 21 *k* Il; *N* Ja naura, *F* Naura; *B'* Ja ni aureit (*v. f.*); *H* Ja ni ara ne mal ne m. — 22 *M* Cil; *F* ni a — 23 *n* ml't fu sau — 25 *k* Que enz; *M* entremi (*v. f.*); *n* Qanz anmi (*F* Car emi) de, *A'* Quenmi lieu de.

- La ou Tassandrus fu ocis,  
 L'ala chargier desus son col; 27905  
 Puis s'en dut bien tenir por fol,  
 Quar, ainz qu'il fust fors de l'estor,  
 28030 Ot il assez sofert dolor,  
 Plaies morteus e cous pesanz.  
 Li dueus qu'il en fist fu mout granz : 27910  
 Por quant sin fu il mout blasmez,  
 Quar males genz distrent assez,  
 28035 Por ço qu'il erent parçonier  
 Del regne, lui e sa moillier,  
 Voleit il bien qu'il fust feniz, 27915  
 Por ço qu'il fust del tot saisiz.  
 Ensi e por ço quos oëz  
 28040 Fu mout haiz, c'est la vertez.  
 Sa femme, la suer Tassandrus,  
 Dist que sis sire n'iert il plus. 27920  
 Si com Ditis conte e retrait,  
 Trestot ensi le li ont fait :  
 28045 Refusez fu e eissilliez  
 E de la terre fors chaciez.

28026 *LM* cass. *M'AA'BCHJKM'n* ass., *P* As.; *J* ere, *M'A* ert  
 — 27 *n* Si la charge; *HM* desor — 28 *K* dut il; *M'* B. sen d.  
 p.; *H* *ML't* b. d. soi t. a f. — 29 *MM'* hors — 30 *n* ire et d. —  
 31 *H* *P*. greueus — 32 *MM'* Li (*M'* Le) duel; *M'* fu pesans; *H*  
 Por quant sin fu il *ml't* dolans — 33 *AMn* sen; *M* si en fu; *H* Et  
 si ou fu de mains b. — 34 *n* *Qe*; *M'* maintes g., *H* mainte gent,  
*M* male g.; *K* disent, *H* dient — 35 *M'* estoit parçoniers — 36  
*M'* renne; *H* De raine — 38 *M* quen; *M'* iert; *HM'* Car or  
 estoit; *H* de tot — 39 *F* Ensint, *N* -inc, *JK* Einsint, *M* Ains,  
*M* Issi; (*JK* quos), *M'M'n* que; *HM* par (*M* por) ce que uos o.  
 — 40 *M'k* cest ueritez; *H* Fu durement de tos blasmes — 41 *H* la  
 fille; *LM* cass., *M'AA'BCHJKM'n* ass., *P* as. (*de même partout*)  
 — 42 *M'FM'* Dit; *MM'* son; *M'Kn* sires; *FHM'* nert — 43 (*A*);  
*KM'N* dithis; *HLM'n* dit (*L* dist) et r. — 44 *H* issi si li o. f.;  
*M* li o. il f. — 46 *HM'* Et du roiaume; *L* Et de la cite mors c.;  
*MM'* hors.

- Agamemnon fu receüz, 27925  
 Mais malement fu deceüz;  
 Car Clitemestra ot amé  
 28050 Un vassal riche e renomé  
 Qui n'esteit reis ne cuens ne dus :  
 Apelez esteit Egistus. 27930  
 Pris l'ot a nocés, ço[s] sai dire,  
 E fait seignor de tot l'empire.  
 28055 Unè fille en ot ja ete  
 Que en grant chierté ert tenue :  
 Erigona l'apelot om. 27935  
 Cist en murtre e par traïson  
 L'ont la premiere nuit ocis  
 28060 Qu'il ariva en son país.  
 Sa moillier en ot pris conrei :  
 Porté li a estrange fei. 27940  
 Ensi avient qu'en lonc estage  
 A l'om sovent maint grant damage :  
 28065 Cist a mortelment comparee,  
 Ç'avez oï, sa longue estee.

28047-50 sont dans *E*; v. la note au v. 27667 — 47 *F* Agamenon — 48 *L M*. ledement — 49 (*A'*); *A'* C. ot saine, *M'ACJKLny* Car climatestra (*H* -an, *M'* -etra, *AF* clinestra) ot saine (*H* ename, *L* amene) — 50 (*A'*); *H* .j. uallet; *K* r. r.; *M'y* henore; *A'* preu et esnore — 51 *M* Plus que nestoit roys quenz — 52 *H* egiptus — 53 *n* noce, *M* baron, *HM'* espous — 54 *HM'* Et s. f. — 55 *n* auoit ia (*F* a.) aue — 56 *K* ert en g. c., *M* en c. estoit, *H* ml't e. chiere; *M'* chiertie — 57 *A'* Erigoine, *M'* Egrimona, *B* Origona; *M'* lom, *JL* lon — 58 *MM'* Cil; *K* multre, *HM'* murdre; *L* Cil fu murtriz; *M'HJKM'* e en t. — 59 *HM'* Lot; *L* La p. n. lont o. — 60 *HM'* Quil fu receuz (*H* reuenus) el p. — 61 *Hn* a p. — 62 (*AL*); *C* Por ce; *M'HJM'* malueise (*M'* -aise) fei, *A'* Portee li a male f. — 63 (*C*); *N* Ensinc *J* -int, *F* Ansint, *L* Einsint, *AM* Ainsi, *A'k* Issi; *A'* auint, *H* ua car; *HM* en — 64 *Cn* lan, *AM* on; *A'* En ot; *M'* molt g., *J* perte et; *KM'* Puet on (*K* len) s. aucir, *H* Porroit on a. fort; *F* por maintes foiz d., *A'N* souentes f. d., *C* souente f. d. — 65 *K* mortalment, *n* laidement; *M'* comperee, *H* compare — 66 *H* Ce quil auoit tant demore.

- Mort l'ont, ço fu dueus e pechiez, 27945  
 Quar mout ert sages e preisiez  
 E sor toz autres honorez.
- 28070 Ainz que toz seit liz n'achevez  
 Li Livres, sera bien retraite  
 La venjance que en fu faite. 27950  
 Ceste dame Clitemestra,  
 Que si faitement espleita
- 28075 Vers Agamennon son seignor,  
 Aweit un fil, ço dit l'Autor :  
 Ne plus ne meins n'aveit enfanz. 27955  
 Cist ert petiz ne guaires granz,  
 Beaus ert e de gente façon :
- 28080 Orestès sai qu'il aveit non.  
 Al bon rei Idomenetüs  
 L'en a foï Taltibius ; 27960  
 Quar, s'Egistus en fust saisiz,  
 Ja mais plus granz ne fust norriz.
- 28085 Nel voust sofrir Taltibius :

28067 *FHM'* ce est; *MM'* duel; *M* pechie — 68 *F* amez; *M* et proicie; *HM'* prous et enseignies — 70 *M'* quil s. liz ne; *J* s. liz t. ne finez, *n* s. liz ne a.; *H* Mais ains que s. li jus fines; *K* s. t. liz, *M* tout s. leu — 71 *M'* Le liure; *H* Vous s. b. loeure r. — 72 *F* La uiltance; *H* Et la ueni. qui fu f. — 73 *A'* clitemestra, *A* -estra; *M'HJLM'Pkn* lceste d. climestra (*M* clitemetra), *C* I. damoclimestra — 74 (*C*); *M'* Quensi, *H* Quissi, *JM'* Qui si; *A* faintement, *M'HM'* malement — 75 *F* agamennon — 76 *HM'* .j. f. a. ; *M'* fill, *HM'* filz; *K* solon; *M'*k lauctor, *H* lactore — 77 *HM'* Il nauoit p. de toz (*H* de t. p.); *M'* meinz, *M* mainz, *N* moins, *kn* mains — 78 *FM* petit; *HM'* Petit estoit; *M* gaire, *F* guere, *H* mie — 79 *HM'* de bele — 80 *M'* por uoir a. n., *H* ot p. u. a. n. — 81 *K* buen; *M'CF* ydomenius, *L* .eus, *A'N* idomenius, *H* ydominius, *M'* condomenius — 82 (*C*); *H* a fui, *M* affui; *M'AA'A'BFHJM'* taltab., *P* tartab., *R* thartib., *L* calcabyus — 84 (*L*); *K* ne f. p. g.; *F* si g. p. ne (*sic*) — 85 *M'A'BM* Ne; *AA'A'F* uost, *HM'Nk* uolt, *C* uelt; *M'AA'A'BFJM'* taltab., *P* tartab., *R* tartib., *L* calcabyus, *H* io nen sai plus.

- A Corinte vint, n'en sai plus,  
 Al rei de Crete o tot l'enfant. 27965  
 De son seignor faiseit duel grant,  
 Qui en tralson ert ocis.  
 28090 Son dameisel o le cler vis,  
 Son lige natural seignor,  
 Li a livré o duel, o plor, 27970  
 Qu'il le norrisse e qu'il l'ait chier,  
 Tant qu'il le face chevalier,  
 28095 Qu'il puisse estre reis coronez  
 Del reiaume dont il est nez,  
 Qui li eschiet, qui li avient. 27975  
 Idomeneüs le retient  
 Mout volentiers e mout joios;  
 28100 Mais del pere fu angoissos,  
 Qui si esteit morz laidement.  
 Senz nul autre porloignement, 27980  
 Vint o l'enfant en son pais.  
 Sa femme aveit non Therasis :  
 28105 C'ert une dame mout preisice

28086 *HL* A coite u.; *H* taltabius; *A<sup>2</sup>L* A cor. u. (*A<sup>2</sup>* cor.) nen s. p.; *J* sez — 87 *H* gresse, *L* grece; *M'* En sa meson; *HLK* a. t. l., *A<sup>2</sup>* a t. sen uait; *n* Si an porta ou lui lanf. — 88 *M'* De sa fame; *A<sup>2</sup>* ml't g. d. fait — 91 *H* damisel signor — 92 *H* a cri a p. — 93 *FM* Qi; *H* n. quil; *F* ait c. — 94 *J* T. quen le; *HM'* en f. — 95 (*A*); *M<sup>2</sup>HM'* E quil p. (*H* puist) e. c. — 96 *M<sup>2</sup>JN* dom, *F* don, *M* donc — 97 *M<sup>2</sup>* lui; *F* achiet; *M<sup>2</sup>HJM'* (et); *L* qa li a.; *M<sup>2</sup>* lui a., *H* a lui uient; *A* auint — 98 *M<sup>2</sup>CF* Ydomenius, *N*-eus, *A* Ydormeneus; *HJM'* Ydomenex lenfant retient; *M<sup>2</sup>A* retint — 99 (*ACHJ*); *M<sup>2</sup>* uoluntiers, *K* uolentis; *A<sup>2</sup>L<sup>n</sup>* Ml't par (*L* Et m.) an fu liez et i. — 28100 (*L*); *M<sup>2</sup>HJM'* de son p. iert (*M<sup>2</sup>J* est) a., *AC* de s. p. fu irous (*A* doutous); *M* De s. p. fu aireuz, *A<sup>2</sup>* De plorer fu si ang. — 1 (*AL*); *M<sup>2</sup>* Quensi, *JM'* Que si; *H* Qui e. m. si l.; *MM'* mort; *A<sup>2</sup>* Quil ert chacies — 2 *C* Et s. a. p., *nA* S. a. lonc (*F* loig) p.; *A<sup>2</sup>* porlongement, *A* prol., *N* poloign. — 3 (*JR*); *nAA<sup>2</sup>C* V. a; *nA<sup>2</sup>C* sa fame — 4 (*JLR*); *A<sup>2</sup>C<sup>n</sup>* Qi a. a. n. t., *M'* Lenfant a. n. therasis; *L* cheasis, *A<sup>2</sup>P* cerasis, *K* terasis, *H* temisis; *M* Se a. a. lui teracuis — 5 *M<sup>2</sup>M* Ciert, *FH* Ce ert; *H* d. prisie; *N* prisiee.

- E sage e proz e enseigniee.  
 Del rei aveit une pucele : 27985  
 C'ert Climena, que mout ert bele.  
 Cil d'Athenes le recoillirent  
 28110 E honorerent e servirent,  
 Tant que ses nes ot rafaitiees,  
 Que li tormenz aveit brisiees. 27990  
 Diomedès fu eissilliez  
 E de sa terre fors chaciez.  
 28115 Teücer esteit uns vassaus,  
 Frere Telamon Aiaus,  
 Plus jovnes de lui e puis nez. 27995  
 Cist aveit oï dire assez  
 Com faitement ocis l'aveient  
 28120 Icil qui blasmé en esteient.  
 Diomedes cuidot vertir  
 A Salemine por guarir 28000  
 E por prendre engin e conrei,  
 E par ses amis e par sei,  
 28125 Coment il recovrast son regne,

28106 *M<sup>o</sup>HM'* prouz; *M* S. et p. bien e., *HM'* P. et cortoise — 8 *M<sup>o</sup>M* Ciert, *F* Ce ert; (*P*qe), les autres qui; *H* est b., *MM'* iert b. — 9 *M<sup>o</sup>* datheines, *H* dathene; *M<sup>o</sup>k* les, *M'* la; *k* recoillirent — 10 (*HJL*); *K* ioierent, *M<sup>o</sup>M* ioient — 11 *K* lor n.; *N* neis; *k* rafet., *nM'* afaitiees (*M'* -ies) — 12 *Kn* la tormente; *M<sup>o</sup>* brisiees; *HQ.* la mer a. perillies — 13-4 sont dans *E* — 13 *HMM'* n Dyom.; *M* eschilliez — 14 (*J*); *Hn* la t., *M<sup>o</sup>A<sup>o</sup>K* son regne (*M<sup>o</sup>* renne); *JLMM'* hors — 15 *C* Theucer, *M<sup>o</sup>A<sup>o</sup>A<sup>o</sup>FJ* Treuerus, *P* -ex, *A<sup>o</sup>N* Theu., *L* Cheu., *M* Zenerus, *K* Ten., *M<sup>o</sup>* Tren., *H* Preteus (cf. 28444), *B* Rrouerus — 16 *N* Freres; *M<sup>o</sup>HM'<sup>o</sup>kn* thel.; *n* ayax — 17 *Nk* iones, *F* ioenes, *MM'* -c, *M<sup>o</sup>* ioune; *HP.* fu i. et plus fu n. — 18 *MM'* Cil; *F* d. oi; *H* De lui auons (*v. f.*) — 20 *M* Et cil — 21 *CHMM'<sup>o</sup>N* Dyom., *F* Ydom.; *HJMM'* cuida; *H* nercir — 22 (*J*); *M<sup>o</sup>HK* salam.; *B* Et a s. g. — 23 *HM'* e. p.; *K* enging — 24 *FK* Et por s. a. et por; *H* ses homes — 25 (*A<sup>o</sup>A<sup>o</sup>L*); *AM* Con il peust auoir (*M* auoit); *CF* raigne, *M<sup>o</sup>k* renne; *A* mon r.; *M<sup>o</sup>BHM'<sup>o</sup>P* Coment son r. r.



- Qu'Egial li toleit, sa femme :  
 Mout i trova fier acoilleit, 28005  
 Quar Teücer, fust tort, fust dreit,  
 L'a en tel sen a reison mis  
 28130 Que por un poi ne l'a ocis.  
 Dist, s'il vousist e ses aidis,  
 N'eüssent pas son frere ocis : 28010  
 « Contenez s'i esteit vilment,  
 Quar, par reison, vers tote gent  
 28135 Li deüst estre socorables  
 E bons amis e aidables ». .  
 Ço esteit bien dit e cuidé, 28015  
 Qu'il aveit al conseil esté  
 Par qu'Ulixès l'aveit mordri.  
 28140 Mout a Diomedès laidi.  
 Li citeain de Salemine  
 L'ont si requis sor la marine 28020  
 Que, s'il ne se meist en mer,

28126 *M<sup>2</sup>BHM<sup>1</sup>P* E de sa femme (*M<sup>1</sup>* ses amis) s<sup>o</sup> uenjust; *C* Que gial, *L* Quegyal, *A<sup>1</sup>* -aa, *n* Qegeas; *A<sup>2</sup>* Qegeal li toli; *K* fenne — 27 (*A*); *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>BHM<sup>1</sup>P* mal, *J* max, *L* fiers, *K* durs; *M<sup>1</sup>* acoillez, *JKL* -oiz, *P* acoloiz, *B* acoillis, *C* acolit — 28 *CH* theucer, *A<sup>2</sup>N* theuerus, *M<sup>2</sup>AA<sup>1</sup>FJM<sup>1</sup>* treu., *L* cheu., *M* Zen., *K* Ten.; *P* teurerex fu; *AFJKM<sup>1</sup>* torz, *C* tor., *A<sup>1</sup>* fort, *B* mex; *P* et d., *M<sup>2</sup>CJMM<sup>1</sup>* o d.; *BJKM<sup>1</sup>P* droiz — 29 (*AA<sup>2</sup>*); *M<sup>2</sup>M<sup>1</sup>k* sens, *L* senz; *HM<sup>1</sup>* Lauoit en t. s. entrepris — 30 (*HK* por), *les autres* par — 31-2 m. à *AA<sup>2</sup>* — 31 *M* Se il uausist; *HM<sup>1</sup>* uos., *KN* uols.; *kM<sup>1</sup>* o ses, *H* et si — 32 *M<sup>2</sup>* Ne fust pas sis freres o., *HKM<sup>1</sup>* Ses freres (*M<sup>1</sup>* Son frere) f. encore (*K* onquore) uis — 33 *HKM<sup>1</sup>* sen e. — 34 *M<sup>2</sup>HKM<sup>1</sup>* de t. — 35 *H* E. li d. bien aidables; *A<sup>2</sup>* raisonnables — 36 *M<sup>2</sup>M<sup>1</sup>Pk* E feels (*M* feelz, *P* feel, *M<sup>2</sup>* feeux, *A* feaus) a. e a.; *A<sup>2</sup>* et socorables; *H* Et a son besoing secorable — 37 (*A*); *M<sup>2</sup>HKM<sup>1</sup>* Ce li ert (*M<sup>1</sup>* est, *K* fu) dit por (*H* par, *M<sup>1</sup>* en) verite; *N* quide, *C* troue, *A<sup>2</sup>* conte — 38 *M<sup>2</sup>* conseil — 39 *M* Que por u.; *A<sup>2</sup>* Que, *M<sup>2</sup>F* Por; *M<sup>2</sup>KM<sup>1</sup>* quei; *F* culixes, *N* que ul. (*v. f.*); *H* La u ul. le m.; *KM<sup>1</sup>* le murtri (*K* multri), *M<sup>2</sup>* lot murdri, *Mn* lauoit murtri — 40 *Mn* dyom. — 41-54 m. à *A* — 41 *M<sup>2</sup>HK* salam. — 43 *F* san; *HK* Sil ne se meissent (*K* remeist); *M* uoilaist (veilaist est *p.-é. la bonne leçon*).

- Chier li feissent comparer  
 28145 La mort de lor seignor demeine :  
 Sacheiz qu'il lor estorst a peine.  
     Reis Demophon, reis Acamas      28025  
 Ne se redurent paier pas,  
 Quar de lor regnes furent fors.  
 28150 N'i ot si hardi ne si os  
 Qu'i osast torner ne venir.  
 Merveilles pousseiz oïr :      28030  
 Deboté erent e chacié  
 E de lor terres eissillié.  
 28155 Cil qui esteient eschapé  
 Del grant torment e de l'oré  
 S'erent a Corinte assemblé,      28035  
 Irié, marri e trespensé.  
 Mal ont en terre e pis en mer,

28144 *K* le; *M* conperer — 45 *FM* de son, *H* a lor — 46 *M* que; *M<sup>2</sup>M* estort, *n* -oit; *KM'* *Ml't* par lor estorst (*M'* -oit), *H* *Ml't* en estoient; *HKM'* a grant p. — 47 *C* demonphon, *M'* -oufon, *A'* -ofon, *H* -ossus; *A'* atamas, *A<sup>3</sup>CMn* athamas, *L*atheiras(?); *HJK* et r. samas, *M<sup>2</sup>* r. sathanas, *M'* r. sanias — 48 (*J*); *M* apaier (*v. f.*); *HM'* Ne sen r. loer p., *A<sup>3</sup>LRn* Ne se durent apaier (*A<sup>3</sup>Ln* consentir) p., *C* Ne le retindrent mie a gas — 49 *n* regne, *M<sup>2</sup>* rennes, *JKM'* terres, *H* tere; *M<sup>2</sup>HKM'* hors; *C* De l. r. sont f. gite — 50 *C* ne ne hosse — 51 *M* Qui i ot; *K* i entrer, *M<sup>2</sup>HM'* entrer; *C* uestir — 52 *M<sup>2</sup>* poissez, *n* -iez, *M* peussiez; *HKM'* Grant merueille (*K* -es) poez o. — 53 *L* Deboutez e. et chaciez, *M<sup>2</sup>HKM'* Robe (*M<sup>2</sup>* -ez) furent (*M<sup>2</sup>* erent) et dechacie (*M<sup>2</sup>* -iez) — 54 (*J*); *M<sup>2</sup>* regnes eissilliez; *A<sup>2</sup>n* aj. ce v. : An mer refurent tormante — 55-6 *interv. dans C* — 55 (*A<sup>3</sup>CHJ*); *A<sup>2</sup>* quin; *L* Des quil refurent; *C* escampe, *ALM* eschapez — 56 *m.* à *A<sup>2</sup>n*; (*BHJP*); *K* Et del t., *C* Della tormente, *AM* Des grans tourmens (*M* uenz) et des orez, *M<sup>2</sup>* De molt orrible tenpeste, *L* Del tout resont mal assene — 57 (*JL*); *AM* Se (*A* Cø) sont, *A<sup>2</sup>P* Erent, *KM'* Furent; *nJP* corinthe; *A'* par carantan amble; *M* assenblez, *K* acointie, *A<sup>2</sup>* torne; *H* Si f. trestot a. — 58 *K* Grief et m.; *C* mari; *AA<sup>3</sup>CLMn* forsene (*M* -ez), *A<sup>2</sup>* abosme, *puis ces 2 v.* : Tot sunt destruit tot ont perdu Tot sunt mathe et confondu — 59 *A<sup>2</sup>L* t. p.

- 28160 Ne ne sevent quel part aler;  
 Angoissos sont e deshaitié.  
 A merveilles erent irié : 28040  
 Pris ont conseil e esguardé,  
 E ço vint mout a toz a gré,  
 28165 Qu'il s'aillent combatre a lor gent  
 Tuit ensemble comunaument,  
 S'ociënt femmes e maisniees :  
 « Seient destruites les ligniees, 28046  
 « N'i remaigne jovnes ne vieuz,  
 28170 « Que teus forfaiz ne teus orguieuz  
 « Ne fu onc mais dit ne retrait,  
 « Come il ont tuit envers nos fait.  
 « Chaciez nos ont, rechaçons eus. 28047  
 « Si lor seions cruëus e feus  
 28175 « Que ja n'i ait guardé parage  
 « Ne amistié ne parentage, 28050  
 « Qu'il ne seient a mort livré :

28160 *HM'* II; *CLM* se, *A* sen; *M'* Ne sieuent mes; *K* Ne seuent pas; *A<sup>2</sup>KL* torner — 61 placé dans *M'* après-63; *n* A. erent et iric, *M'* A grant merueille sont ire; *HKM'* dehaitié — 62 *n* sont deshetie; *HKM'* A grant merueille sont irie (*M'* -e, *H* roie); *M* ierent — 63 *M'* conseil; *H* agarde; *n* C. o. p. et demande — 64 *M* u. bien; *A* sont b.; *KM'* a m. a toz grae — 65 *HKM'* aillent — 66 *A<sup>2</sup>* Tot; *M<sup>2</sup>HKM'* Sicient tot c. — 67 (*AA<sup>2</sup>*); *n* Socions, *M* Sochient, *L* Si prenons; *M<sup>2</sup>BHJKM'* Femmes e enfanz (*KF. e.*) e m. — 68 *A<sup>2</sup>L* lor l.; *H* Et si destruiront les, *BJKM'* Si destruiens (*M'* -uiront, *B* -uirons) les (*K* lor) granz — 69-72 m. à *M<sup>2</sup>BHJKM'* — 69 *R* Ne r. ioures; *A* ioennes; *A<sup>2</sup>* ueols, *C* ueauz, *R* uiaus, *N* uiauz, *F* uialz, *L* uielz, *A* uieuz — 70 *A* Ainz; *C* tel; *A<sup>2</sup>* orgeols, *C* orgeauz, etc.; *L* Qui ce ont fait et tielz o. — 71 *A<sup>2</sup>C* ainc, *ALN* ainz — 72 *AMRk* il t. uers eulz (*AR* enuers nos) o. f.; *C* els f., *A<sup>2</sup>F* uos f.; *L* uers nos f. (*v. f.*) — 73 (*AB*); *M<sup>2</sup>R* nos chacons, *C* si c., *n* or c.; *M<sup>2</sup>R* cels; *A<sup>2</sup>* Dechacies nos ont or dentrels; *n* aus; *L* uoiant uoz oex — 74 (*A*); *N* soiens, *L* soic, *M* serons, *R* serom; *M<sup>2</sup>HJM'* de (*J* del, *M'* du) tot cruels, *R* enuers et fels; *M* faulz, *Cn* faus; *B* Car ml't nos troueront cruels — 75 *M* ni ert; *n* mostre, *A<sup>2</sup>* conte — 76 *F* seignorage — 77 *HM'* Que, *M* Que il (*v. f.*).

- « Desci que tot seit achevé,  
 « N'aions ja mais repos ne bien ».
- 28180 Ço plot a toz sor tote rien.  
 N'i aveit mais del comencier, 28055  
 Quant Nestor le lor fist laissier,  
 Qui merveillose peine i mist :  
 Mout lor mostra anceis e dist
- 28185 Que si grant damage fereient,  
 Ja Grece mais ne poplereient; 28060  
 Gent d'autres terres i vendreient,  
 Qui a lor ues la conquerreient :  
 « Ja mais, descì qu'al finement,
- 28190 « N'i avreit rien habitement  
 « Que de nos fust né ne estrait. 28065  
 « Gardez com ci avreit mal plait !  
 « Seient requis li citeain,  
 « Li home e li parent prochain,
- 28195 « Si seient preié e blandi,  
 « Tant qu'il nos aient recoilli. 28070

28178 *M*<sup>2</sup>*C* De ci, *HM*<sup>1</sup>*k* De si; *n* Des que il s. t. a. — 79 *K* Naient, *n* Naiens, *H* Naron — 81 *CMn* Ni ot ne mes (*n* m. que); *K* a. fors — 82 *M*<sup>1</sup> nector; *HK* lor (*H* li) a fet — 83 *F* Qi a meruolle sa poine — 84 *KM*<sup>1</sup> Qui; *H* Et l. m. encor — 85 *H* Q. li grans damace seroit; *L* i f. — 86 *M*<sup>2</sup>*AJM*<sup>1</sup> Ja m. g.; *nL* Ja guerre (*L* grece) m.; (*CK* poplereient), *H* poepleroit; *M* Ja de g. m. ne iorroient; *M*<sup>2</sup> nestoreient, *M*<sup>1</sup> ne reuerroient, *A*<sup>2</sup> naempliroit; *nL* ne rampliroient — 87 (*AA*<sup>2</sup>*HL*); *M*<sup>2</sup>*KM*<sup>1</sup> Genz; *M*<sup>2</sup> d. rennes, *C* d. regnes; *A* dautre terre reuendr., *M* d. regne et u.; *A*<sup>2</sup>*L* Que (*m.* à *L*) g. daltre t. i u. — 88 *N* hues, *AA*<sup>2</sup>*HK* ocs, *M* oeulz, *L* oeux, *A* ocs, *M*<sup>1</sup> eux, *A*<sup>2</sup> ves, *F* oirs; *H* poepleroient — 89 *placé dans F après* -92; *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup> de ci qua (*A*<sup>2</sup> al), *HKM*<sup>1</sup> de si au (*K* qual); *ACLMn* iusquau (*M* dusquau) definement — 90 *M*<sup>2</sup>*AM*<sup>1</sup>*kn* riens, *L* nus; *F* ibit., *A* dabit.; *A*<sup>2</sup> Ni auroient h. — 91 *Kn* ucs; *n* soit; *ACKLM*<sup>1</sup> nez; *AM*<sup>1</sup> estrais; *n* dit et retrait — 92 *F* lonc, *ACM* fier, *L* fol, *M*<sup>1</sup> max; *AM*<sup>1</sup> plaiz — 94 *n* Li h. li, *K* Li ami li — 95 *M* prie; *J* P. s. et si b.; *A* blandis — 96 *HJKM*<sup>1</sup> soiomes (*JK* nos soions); *M*<sup>2</sup>*M* acoilli, *A* acueillis.

- « Après, quant nos avrons noz feus  
 « E nos verrons qu'il sera lieus,  
 « Si seient cil mort e honi  
 28200 « Qui vers nos l'avront deservi. 28075  
 « Nus hom qui ait discrecion,  
 « Ne en cui ait sen ne reison,  
 « Ne dira ja qu'el en faceiz  
 « Ne que ensi les destrueiz.  
 28205 « Tot ço covient laissier ester,  
 « Qu'en autre sen fait a mener 28080  
 « Que par asaut ne par ocise. »  
 Si com la Letre nos devise,  
 Eneas, qui esteit remés  
 28210 A Troie a rafaitier ses nes,  
 Fu asailliz e nuit e jor. 28085  
 Li home des regnes entor  
 Le voleient a mort livrer :  
 Ne lor poëit pas eschaper.  
 28215 Soventes feiz fu asailliz.  
 Dès que Greu s'en furent partiz, 28090  
 Onc puis n'orent repos ne bien ;

28197-8 *interv. dans H* — 97 *K* Enpres; *M'JKM'N* aurons, *M* rauons, *A* rarons, *BF* uerons; *B* q. u. nos feculs; *A'* serons antreus; *H* Et nous seromes en nos feus, *JM'* A. q. a. nos feex; *K* fez, *M'* fues, *n* feus, *M* feuz, *I.* leuz, *P* felx — 98 *H* Et quant uenra; *M'H* que, *A* qui; *M'* lues, etc. — 28201 *M* home; *K* disception — 2 *KM'* qui; *M'Hk* sens; *H* Ne qui ia ait; *K* et r. — 3 (*A*); *F* diroiz; *M'KM'* que le f.; *n* d. ia quensi f., *H* d. quensi la facons — 4 *KM'* issi; *M'* destruisoiz; *A* en destruisiez, *M'k* -ez, *H* le destruisions — 5 *H* laier — 6 *M* Quant, *F* En; *M'ABM'k* sens; *AM* fist a m., *BHKM'* lesteut aler (*M'* m.) — 7 *FK* por a. ne (*K* et) por; *n* iostise — 8 *H* le d. — 9-10 *sont dans E* — 9 *N* remeis — 10 *M'A'CFMn* t. r., *M'* t. afetier; *CF* refaitier, *A'* -ier, *A'* rafaitoit, *K* rafermer, *H* rafaitie, *J* por faitier (v. f.); *A* pour rapareiller les n. (v. f.); *N* neis — 12 *M'* rennes, *F* renes; *AL* du regne dentour, *H* del pais e. — 14 *H* puist; *K* mic — 15 *HM'* Souente; *M'AM* icrt — 16 *A* Des g.; *HKM'* Puis que li ost (*K* oz, *H* os) sen fu p. (*H* fu departis) — 17 *M'H* Ainc, *M* Ainz.

- Grevé erent sor tote rien.  
 Toz les i estoveit morir :
- 28220 Il nel poëient mais sofrir,  
 Quant lør messages enveierent 28095  
 E ço manderent e preierent  
 Diomedès, qu'a eus venist  
 E que por Deu les socorist
- 28225 Senz nul delai, senz nul sojor.  
 Ço dit e reconte l'Autor, 28100  
 Qu'Éneas torna delivrer :
- O tant de gent com pot joster,  
 A Troie vint, ço fu la veire,
- 28230 E si me fait Ditis a creire  
 Qu'il s'i combati par cinc jors, 28105  
 S'i trova mout de fiers estors  
 E de granz batailles champaus;  
 Mais il, com proz e com vassaus,
- 28235 Les a toz morz e detrenchiez,  
 Qu'a peines en eschapa piez. 28110

28218 *M<sup>2</sup>HM'* Greuez — 19 *H* esteust — 20 (*J*); *N* nes, *M<sup>2</sup>CFHM'* kn ne; *Ck* plus s.; *A<sup>2</sup>* Il ne les pooit m. s. — 21 *A<sup>2</sup>* Q. ses m. enuoia — 22 (*A*); *M<sup>2</sup>HKM'* Et si m., *n* Ce demanderent, *C* Et ce requistrent; *M<sup>2</sup>HMM'* prierent; *A<sup>2</sup>* Tot droit en grece et si proia — 23 *Mn* Dyom.; *M<sup>2</sup>* co, *H* a; *A<sup>2</sup>* lui — 24 (*AC*); *M<sup>2</sup>KM'* Por amor deu; *M<sup>2</sup>* les secorvst (*sic*), *J* si escossist, *HKM'* (*M<sup>2</sup>* ses, *H* les) rescousist (*K* -ossist), *A<sup>2</sup>* Et socorust et maintenist — 25 *HKM'* S. demorer, (*K* -ier); *A<sup>2</sup>* et s. demor — 26 *K* Ico dit et conte; *A<sup>2</sup>n* Ce nos (*n* Si con) recontent li a., *HM'* Ce d. (*H* dist) et c. li actor, *J* Ensint con dient li auctor — 27 *FM* Que. (*v. f.*); *M<sup>2</sup>KM'* reuint (*K* uint, *v. f.*), *A* ala; *H* Quil uint e. d. — 28 *HJKM'* n A; *M<sup>2</sup>* mandier, *A* esmer, *Mn* ioster; *CL* O (*L* Od) ce de g. que pot i. (*C* qil p. remener) — 29 *JKM'* en uint; *n* ce est; *CF* le, *H* li — 30 *KM'* Et co, *F* Ice, *N* Ensi, *L* Einsy, *H* Ainsy, *C* Isy; *L* le; *M* fist; *JKM'* n dithis, *C* dictis — 31 (*CHJ*); *AM* Qui, *n* Si; *M<sup>2</sup>AM'* n se; *n* combatie — 32 *M* Et si t. de; *C* de fors, *A* de griez, *M<sup>2</sup>* dengres; *HJKM'* M. i troua (*J* troua de) durs e — 33 *A* grant bataille — 34 *L* Et il; *C* M. come p.; *HKM'* come p. et u. — 35 (*AA<sup>2</sup>CL*); *M<sup>2</sup>HKM'* si m. — 36 *M<sup>2</sup>* Qua peine, *M* Qua grant p., *A* Si qua painne; *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>CK* en e. (*A<sup>2</sup>* esc., *C* scampa) uns (*K* nus) p.

- Guaaing i fist estrange e fier.  
 Quant Egial l'oi noncier  
 E cil qui son regne teneient,  
 28240 Paor orent, mout s'en esfreient :  
 Criement que d'eus face autretal. 28115  
 Son message prist Egial,  
 Si li mande concorde e pais  
 E vrai pardon de ses mesfaiz :  
 28245 « A li vienge par acordance,  
 Ja mare avra de li dotance : 28120  
 Ço li prie, ço quiert e vueut.  
 Plus l'amera mais qu'el ne sueut. »  
 Diomedès ensi le fist,  
 28250 Ço ne desvoust ne contredist :  
 Recetüz fu par grant amor, 28125  
 Son reiaume rot e s'onor.  
 E Eneas s'en fu alez,

28238 *n* egeal, *L* egyal (*cf.* -42), *H* ogial — 40 *HKM'* *P.* ont grant, *B* *G.* *p.* ont, *M* *P.* orent *g.*; *kB* si sen, *M'* et sen; *H* si sesmaioient; *A'* En crieme et en *p.* estoient — 41-2 *interv. dans B* — 41 *F* Crieme, *A* Crienme, *K* Dotent, *A'* Quident — 42 *B* Et en meinent grant batestal; *A'* prent; *H* igial — 43 *BN* Se; *HLMM'* manda, *AA'* demande; *A'HM'* acorde — 44 (*CL*); *A'* Et quiert, *M* Que urai, *A* Et urai; *A'* O uerai *p.*; *A* de ces *m.*, *A'M* des *m.*; *M'BHJKM'P* Ne li (*M'* Ni) forfera rien (*K* riens) ia mes — 45 (*J*); *H* uigne; *ALM* Viengne a li (*M* lie) par bone a. (*L* *p.* a.), *A'A'n* Si (*A'* Et) ueigne a li (*F* lui) — 46 *M'HM'* de lui; *AA'CLMn* Si queutres .ij. nait mes d. (*A'* mesestance, *L* maluoillance), *A'* Si queutrels nait *m.* mesestance — 47-8 *interv. dans M* — 47 (*A*); *F* ne *q.* *œ* u.; *A'* Ce li requiert et prie, *HJKM'* Ice li mande ml't; *K* lo u. — 48 *M'A* *m.* qui, *HJKM'n* quele; *A'* Si l. *p.* que ne s. — 49 *J* ensint; *A* locist — 50 (*J*); *F* desuost, *LM'Nk* -olt, *H* Il nel desuaut; *BKM'* Nel d. ne nel c., *LMn* Onc (*L* Ainz) nel d. ne ne (*L* Ainz nel) desdist (*M* d. ne deffist), *A'* Bien lotria ainc nel d., *A* Plus lamera mes quil ne fist — 51 (*A*); *C* por, *M'n* a; *F* grant anor, *N* granz enors; *K* Coneu la com son seignor, *HJM'* Receu la come s. — 52 (*AJ*); *nL* Et rot (*L* ot) s. regne et son tresor (*N* ses tresors, *L* sonor) — 53 (*ACHJ*); *A'* san est; *KM'* ralez.

- Ensi com vos oï avez,  
 28255 Par mainte mer o sa navie,  
 Tant qu'il remest en Lombardie. 28130  
 Cil de Grece ont la chose oïe :  
 Mout en fu la gent esfreïe.  
 Conseil pristrent quel la fereient,  
 28260 « Quar defendre ne se porreient  
 De ceus qui, par lor granz vertuz, 28135  
 Ont Troiens pris e vencuz,  
 E cui rien ne fait deshonor  
 Qu'il n'en prengent dreit e retor. 28138  
 28265 Mieuz est par amor les acueillent,  
 Qu'il les ociënt e esbueillent,  
 Qu'a ço ne faudreient il mie,  
 Se guaires durot la folie. »  
 Plus par paor que par amor, 28139  
 28270 Tramet chascuns por son seignor :  
 Pardon requierent e merci.  
 Par mainz lieus les ont recoilli;

28254 *J* Ensint; *A* laucz — 55-6 *E* San refoi an lombardie *O* trestote sa compeignie (*voy. la note au v. 27667*) — 55 (*AA*<sup>n</sup>); *CHn* Par haute m., *M* P. m. gent, *L* P. meint reigne; *HK* a; *H* son; *A*<sup>n</sup> *aj. 10 v.*; *voy. aux Notes* — 56 *A*<sup>n</sup> *M* que il uint, *M*<sup>n</sup> quil reuint — 57 *HJ* gresse; *M*<sup>n</sup> o. noise o. — 58 *HKM*<sup>n</sup> La g. en fu (est) m. e.; *M*<sup>n</sup> *Kn* genz; *n* esfraic, *A* efr. — 59 *M*<sup>n</sup> Conseil; *AMn* C. ont pris; *M* q. le f., *A* que il feront — 60 *A* pourront — 61 *L* grant uertu — 62 *L* ueincu — 63 *BHJKM*<sup>n</sup> *A* qui nus; *AC* riens; *M*<sup>n</sup> funt; *n* Et qi lor f. des (*F* de) d., *A*<sup>n</sup> Et q. l. ont f. d. — 64 *N* preignent, *F* praignent, *M* prengent; *A*<sup>n</sup> Il reprendront; *A*<sup>n</sup> prochain r.; *C* rector; *M*<sup>n</sup> *JKM*<sup>n</sup> Dont (*M*<sup>n</sup> *J* Dom) il naient molt bon (*K* buen, *J* bien) r., *BH* D. (*H* Que) il nen a. b. r. — 65-8 m. à *M*<sup>n</sup> *BJHKM*<sup>n</sup> — 65 (*L*); *CF* por; *AM* que par a. (*A* amours) les cueillent (*M* ac.); *A*<sup>n</sup> recoillent — 66 (*AA*<sup>n</sup> *L*); *CM* Qi — 67 (*ACL*); *A*<sup>n</sup> Et (*n* *Qe*) a ce ne faudront il m. — 68 (*A*<sup>n</sup>); *A* longues; *C* durast, *A* ououroit — 69 *A*<sup>n</sup> *Ln* Tant; *AM*<sup>n</sup> poor; *A*<sup>n</sup> tant por, *n* plus p., *AJM*<sup>n</sup> que p. — 70 *J* Trametet tuit; *A* chascuns, *HM*<sup>n</sup> chac. — 71 (*A*); *HKM*<sup>n</sup> lor quierent; *M*<sup>n</sup> merciz — 72 *H* Et p. m. l.; *A* maint pais, *n* m. regne, *KM*<sup>n</sup> plosors leus; *AA*<sup>n</sup> *HKM*<sup>n</sup> *n* sont recueilli (*A*<sup>n</sup> acouilli), *M* turent acouilliz, *M*<sup>n</sup> sunt recoilliz; *C* Puis quil les orent acouilliz.



- Les leis qui erent relenquies  
 Ront asises e establies :
- 28275 A dreiture, reisnablement, 28145  
 Ralerent puis lor jugement.  
 A grant honor, ço dit Ditis,  
 Fu receüz en son pais  
 Li reis de Crete Idomeneus,
- 28280 Qui sire en esteit natureus, 28150  
 E il o lui maiesmement,  
 E si chevalier ensemment :  
 Mout par les ont toz celebrez  
 E essauciez e honorez.

ORESTE VENGE SON PÈRE; ACCUSÉ DE PARRICIDE,  
 IL EST ABSOUS.

- 28285 Lonc tens furent puis en la terre 28155  
 En bone pais senz autre guerre,  
 Tant qu'Orestès fu chevaliers,  
 Qu'il ot passé quinze anz entlers.  
 Le rei Idomeneu requist :

28273 (*A*<sup>2</sup> *L* relenquies), *n* relanquies, *ACM* deguerpïes; *M*<sup>2</sup> *HKM*<sup>2</sup>  
 Les citez qui e. guerpïes — 74 (*M* Ront), *M*<sup>2</sup> *AHKM*<sup>2</sup> *n* Ont; *M*  
*rassiacz*, *A* rasisses, *n* rasises, *L* rass., *C* rasies, *M*<sup>2</sup> *HKM*<sup>2</sup> refetes;  
*AK* et restablies — 75-6 *m.* à *A* — 75 *HJKM*<sup>2</sup> Par; *MO* d. raison-  
 nablement, *K* *P.* dreiturier rassablement — 76 (*J*); *M*<sup>2</sup> *H* Alerent;  
*A*<sup>2</sup> lo — 77 (*AA*<sup>2</sup>); *HM*<sup>2</sup> dist; *C* dictis, *JKM*<sup>2</sup> *n* dithis — 78 *n* recoil-  
 liz; *B* En fu recus — 79-96 *m.* à *B* — 79 *F* crethe, *N* grete, *M*<sup>2</sup>  
 grece; *M*<sup>2</sup> *AA*<sup>2</sup> *HMn* *Yd.* — 80 *KLM* sires; *H* s. e.; *K* en ert, *L* en  
 iert — 81-4 *m.* à *A* — 81 *L* od; *M* Et avec lui; (*M*<sup>2</sup> maiesmement),  
*CL* meesm., *n* ml't finement; *A*<sup>2</sup> Et tuit li suen lie et ioiant,  
*A*<sup>2</sup> *HJKM*<sup>2</sup> *P* Receuz fu molt richement — 82 *J* ansiment, *L* main-  
 tenant; *A*<sup>2</sup> *M* Si c. et si seriant — 84 *H* et celebrez — 85 *H* f. en  
 cele t. — 86 *K* s. fere, *M*<sup>2</sup> s. nule; *H* quil ni ot g. — 87 (*AH*); *L*  
 Quant o.; *A*<sup>2</sup> Horestes fu fais c. — 88 *HK* Qui, *A*<sup>2</sup> *Kl*; *H* ot .xxv.  
 ans enters; *A*<sup>2</sup> pleniers — 89 *M*<sup>2</sup> *K* Lo; *M*<sup>2</sup> *A*<sup>2</sup> *Yd*omencex, *HJM*<sup>2</sup> *K* id.

- 28290 Tant li preia e tant li dist - 28160  
 Qu'il li bailla mil chevaliers  
 Guarniz d'armes e de destriers.  
 Contre Egistus voust chevauchier,  
 Son pere Agamennon vengier.
- 28295 A Athenes premierement 28165  
 Conduist danz Orestès sa gent;  
 La requisit socors e aiuë :  
 D'autretant rest sa gent creüe.  
 Dou mile sont, ço cuit, e plus,
- 28300 Qui irié vont querre Egistus. 28170  
 N'i a nul d'eus, se il l'ataint,  
 De lui ocire ne se peint :  
 Ars iert, s'il pueent, o penduz.  
 Ainz que la fussent parvenuz,
- 28305 Ot Orestès sacrefiié 28175  
 En un temple saintefiié.  
 Respons ot pris de cest afaire,  
 Saveir a qu'il en porreit traire;  
 Les deus preia chascun par sei.
- 28310 Ço li distrent li haut segrei 28180  
 Que sa mere ocie o ses mains,  
 E Orestès si seit certains

28290 *M'HM'* pria, *N* proia, *F* roia — 93 *HJK* Sor, *M'* Sus; *M'* egistus, *HJ* egyptus; *M'F* uout, *N* uont, *HJM'* k uelt; *n* guerrier — 96 *A'* C. ses homce et sa g. — 97 *K* recut — 98 *Kn* est, *J* ra; *H* Et on li a — 99 *k* Deu, *M'HM'* Dous, *N* .ij.; *k* co crei, *H* io quit — 28300 *M* Q. trestout, *M'HJKM'* Par ire; *M'* uout, *K* uelt, *H* ua, *J* ueit; *L* egyptus, *HM'* egyptus — 1 *L* Ni a un sol — 2 *M'ACHM'* Que (*k* Qui) del ocirre ne se peint — 3 *H* Ains ert ce dient voir p. — 4 *M'* A. q. li ost fust la uenuz, *H* Ancois q. la fuissent u. — 5 *C* Et, *F* Ont; *A* horrestes, *A'* Hor. — 6 *n* A; *M* sanctifie, *M'FKM'* saintefie, *N* sant., *H* sacrefie — 7 *HKM'* Conseil; *Hk* ont; *n* fait; *M'HKM'* cel — 8 *M* a quoy, *M'* que il; *n* S. a quel chief porront, *K* A q. c. il en p., *H* Comment il en poroient faire — 9 *M'M* pria — 10 *H* Si li disent; *n* dient, *M* dirent; *FHM* secroi — 11 *N* tue, *F* tut; *HM'kn* a — 12 *FM* Et egistus: *H* Et de ce s. cascuns c.; *K* en fu c.

- Que il ja ainz n'avra l'onor  
 Ne del reiaume demi dor :
- 28315 Traie a sa mere les mameles, 28185  
 E sin orra l'om les noveles;  
 Que de li seit pris vengeance  
 De la sanglente traïson  
 Qu'el fist de son seignor mordrir,
- 28320 Qu'ensi l'estuet a avenir. 28190  
 Orestès ot oi l'augure  
 E le respons, e la dreiture  
 Que li deu vuelent que il face :  
 N'i entent rien que li desplace.
- 28325 As suens l'a dit e reconté : 28195  
 Ço plot a toz e vint a gré.  
 A Trofion, cité vaillant,  
 Vindrent, si com jo truis lisant :  
 Focensis aveit non li sire
- 28330 De la cité e de l'empire. 28200  
 Cist haï de mort Egiston,  
 Si vos en dirai l'acheïson.

28313 *H* la autrement, *k* Que ia anceis (*M* encoiz); *K* naureit; *Mn* honor — 14 *n* Ne de la terre un plain d., *H* Ne del bel r. p. d.; *M* tor — 15 *K* Traira sa; *M<sup>2</sup>HM'*n a sa — 16 *M* Et sen, *K* Et si, *Hn* Si en; *M<sup>2</sup>* hom, *H* on, *M<sup>2</sup>k* len, *N* lan, *F* an; *A<sup>2</sup>* Si horra on de li n. — 17 (*C*); *KM'* iert p.; *A<sup>2</sup>* Ensi sera p.; *AA<sup>2</sup>H* uengison, *M<sup>2</sup>* -oison — 18 (*C*); *A* mauuaise, *M<sup>2</sup>* tres cuel (*sic*), *HJM'* t. mortel; *K* Et de la m. — 19 *A<sup>2</sup>* Que, *H* Quil, *F* Qelle; *A<sup>2</sup>* murdrir, *n* murtrir, *K* multrir — 20 *M'* Car si, *HK* lssi; *M* Que ensi l. a. — 21 *AA<sup>2</sup>* Horestes (*forme constante*); *L* a; *FP* langure, *C* lag., *L* larg. — 23 *M<sup>2</sup>* quil i f. — 24 *F* atant; *HM<sup>2</sup>Nk* qui — 25 *HM* siens; *M'* Asons; *M* rac., *H* ac. — 27 *M<sup>2</sup>* trofium, *HKM'* -on, *C* trophyon, *J* -ium, *A* -ion, *n* crofian, *A<sup>2</sup>* crophion, *A* trosien, *L* trusion, *B* corsiu; *Ln* ce truis lisant — 28 *Ln* une (*F* a u.) cite vaillant — 29 (*Focensis corr.*), *M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>CJMM<sup>2</sup>P* Forenses, *L* -esses, *n* Floranes, *K* Florentes, *A<sup>2</sup>* Floriens, *L* Foresses, *B* Feremses, *H* Faiensis — 30 (*AA<sup>2</sup>JL*); *M<sup>2</sup>CHM<sup>2</sup>k* contree — 31 *HJMM<sup>2</sup>n* Cil; *BMn* haoit; *M<sup>2</sup>AK* egistum, *B* -on, *M* egyston, *H* egyptum — 32 *M* Cil, *n* Or; *M<sup>2</sup>FHM<sup>2</sup>* lachaison, *K* -eson, *AM* -oison, *N* lacoïson.

- Une fille, cui il aveit,  
 Que de mout grant beauté esteit,  
 28335 Pucele pro e gente e sage, 28205  
 Li ot donee en mariage :  
 Guerpie l'aveit e laissiee,  
 Por Clitemestran reneiee,  
 Que son seignor aveit mordri.  
 28340 A Orestès dist e ofri 28210  
 Que il ireit a la venjance,  
 Quar en son cuer a grant pesance  
 De la honte qu'il li a fait.  
 Ne vos en quier faire lonc plait :  
 28345 O treis cenz chevaliers armez 28215  
 Se rest ensemble o eus jostez.  
 N'i firent lonc porloignement :  
 Senz nul autre delaiement  
 Sont dreit a Miceines venu ;  
 28350 Mais n'i furent pas recetü, 28220  
 Ainz lor clost om bien les portaus.  
 N'i esteit mie li vassaus  
 Egistus, li coilverz, li feus.

28333 *M'* qui, *HM'kn* que; *K* ameit — 35 *n* g. et proz, *H* p. et bele, *M* p. b., *M'* proz et preuz; *K* prou, *M'* prouz, *HMM'n* proz — 36 *n* done — 37 *H* laie; *B* la mescine — 38 *M* Por clitemestren (*v. f.*); *M'* climestram, *HJ* -an, *ACn* -a, *K* -en, *P* -e, *A'* clemistra, *M'* climena; *B* Por ceneelem la roine; *CH* la renoie, les autres la renoice — 41 *M'* Qui; *K* Quo lui; *H* ira — 42 *H* Car ml't a en s. c. p.; *n* Qe uers celui a; *M* ot g. — 43 *M'* Du grant tort, *H* De lanui; *HKM'* que il li (*H* i) a — 44 *HKM'* Que u. en feroie l. p. — 45 (*M'* O), les autres A — 46 *H* Sen est, *n* Se sont; *KM'* o lui; *H* e. lui ales; *M* meslez — 47 *kn* Ne; *HM* f. nul; *N* pol. — 49 *K* S. a m. d.; *A* mycenes, *L* niscenes, *M'* *BKM'* *N* mices, *C* -e, *A'* -is, *F* miscenes, *A'* micaines, *L* niscenes, *M* anices, *H* maines; *P* S. a m. d. u. — 50 (*A*); *M'* Si; *M'* ne; *n* ni (*F* ne) sont mie, *L* il ni s. pas — 51 *H* Ains c. on deuant; *K* c. len bien, *L* clostrent b. — 52-3 *interv. dans FN* (mais dans *N*, l'ordre est rétabli à l'aide des lettres a b c) — 53 *H* Egyptus; *M'* le cuuert; *M'* *n* cuiuerz, *k* cuuerz, *H* cruels; *M* faus, *n* fax, *L* fals.

- La cité ont asise entre eus :
- 28355 Asauz i firent granz e fiers, 28225  
 E mout i ot morz chevaliers;  
 Mais prise l'ont ainz la quinzaine.  
 Cil reçurent tuit mortel peine,  
 Qui lor aveient contendue
- 28360 Ne guarnie ne defendue. 28230  
 Cil qui de la mort lor seignor  
 Orent esté consenteor  
 Furent tuit ars e tormenté  
 E a forches haut presenté.
- 28365 Orestès a sa mere prise, 28235  
 E si n'i ot autre devise,  
 Mais il meïsmes o ses mains,  
 Veant les ieuz as citeains,  
 Li traist les mameles del cors.
- 28370 Après la fist traîner fors, 28240  
 Bien loinz des murs, es quarrefors,  
 Mangier a chiens e a voutors :  
 Ne li plot mie ne n'ot cure 28245  
 Que li cors eüst sepouture.
- 28375 Horrible fu trop la venjance,

28354 *n* antrax, *L* entrals — 56 *M'* Assez — 57 *H* p. fu en la ;  
*F* a la — 58 *H* Mais cil recurrent; *M'* Tuit rechurent m. p. — 59 *H*  
*Q.* rencontre aus lorent tenue — 60 *H* Et garnie et d. — 61 *M* son  
*s.* — 64 *Jn* as; *C* forces; *M'* tuit p., *H* h. encroe, *AMn* en h. leue  
— 65 *M'* ot — 67 *HM'* *k* a, *n* de; *M'* o s. dous m. (*v. f.*) — 68 (*A'*);  
*M* diex; *M'* *MN* des — 69 *HKM'* *L.* m. li t. — 70 *A'* le, *AM'* len,  
*A'* lan; *M'* *HJK* Aracher (*K* Esr.) li f. totes hors (*K* fors), *M'* Esra-  
cha li trestotes h. — 71-2 *M'* *BHJKM'P* *dével. en 4 v.* : Loing (*K*  
Loinz) de la uile es (*M'* en) q. Ce me reconte (*K* rac.) li autors La  
fist mangier trestote a (*M'* as) chiens Gardez (*H* Saciez) se ce fu  
mal (*J* mals, *HM'* max) o biens — 71 (*AA'CR*); *A'* de lui es car-  
refors; *F* as chans dehors, *N* a un des fors, *L* en .j. refors, *M'* en  
quarefors — 72 *F* Marger; *AA'A'CMK* as c.; *AA'A'C* et as u., *L*  
et aus u. — 73-4 m. à *A* — 73 (*CJ*); *H* Ne uaut sofrir ne nen ot c.  
— 75-6 m. à *n* et sont interv. dans *M'*; 75-8 m. à *P* — 75 *JKM'* *Ml'*  
en fu cruex, *B* M. i en fu gries; *H* *Ml'* par i ot cruel u.; *R* fu molt.

- E mout par traist grief peance  
 Clitemestra de son mesfait,  
 Itel com jo vos ai retrait. 28250
- 28380 Egistus ot la chose oie :  
 O estrange chevalerie  
 Veneit socorre la cité,  
 Mais malement s'i a gardé,  
 Quar Orestès li ot bastiz 28255  
 Auaiz de chevaliers esliz
- 28385 Par la o il deveit venir.  
 E cil l'alerent si ferir  
 Qu'en es le pas le desconfistrent.  
 Quos direie? Trestoz les pristrent. 28260  
 Ocis en ont e detrenchié
- 28390 Bien les dous parz o la meitié.  
 Pris e leiez fu Egistus :  
 Veant mil chevaliers e plus,  
 Le fist Orestès traîner 28265  
 Tot nu, senz braie e senz soller,
- 28395 Par les rues de la cité.  
 Après fu as forches levé.  
 Tant i estut, tant i pendi

28376 *M<sup>o</sup>HJKM'* E m. fu g. la p.; C en t.; AR trait; *BHLRk* penitance — 77-8 m. à A — 77 (*leçon de A'CM*); C Clitemestra; *LRn* Climestra de s. grant m., *M<sup>o</sup>BHM'* Quot climestra (*H*-tran, *M'* -ta, *B* demestren); *H* por s.; *M'* forfet; *K* Que ot ici des homes fait — 78 *H* Ainsi; *K* Si com gie le; *M* Si con uos ai dit et r. — 79 (*A*); *H* Egyptus a; *n* la noise — 80 *H* Qui a e. c. — 81 (*C*); *Mn* rescorre — 82 *HKM'* Maluaiselement; *M'* i ot, *M<sup>o</sup>Ak* si est, *C* sen est — 83 *HK* li a; *H* tramis — 86 m. à *H*; *M<sup>o</sup>k* Et cil, *M<sup>o</sup>* Icil, *n* Et il — 87 *HKM'* Que maintenant; *M<sup>o</sup>HKM'* les; *A<sup>o</sup>M* desconfirent, *H* -isent — 88 (*correction*); *M<sup>o</sup>HJKM'* Quen direie trestoz (*M<sup>o</sup>* que toz), *ACLMn* Que uos d. toz; *H* pristrent; *A<sup>o</sup>* Et [o]cistrent et malbaillirent — 91 *K* lie, *les autres* liez; *H* egiptus — 93 *H* La — 94 *A<sup>o</sup>k* Tos nus; *M* braiez et s. (*v. f.*), *A<sup>o</sup>* braies s.; *L* Nu s. braies et; *M<sup>o</sup>M'* souler — 96 *K* Enpres; *HKM'<sup>n</sup>* lont; *M<sup>o</sup>HK* a.

- Que par pieces en dechai. 28270  
 Par tote Grece fu retrait  
 28400 E dit ço qu'Orestès ot fait,  
 Come il aveit sa mere ocise.  
 Parlé en ont en mainte guise :  
 Li un diënt qu'il aveit dreit, 28275  
 E li autre que nen aveit,  
 28405 « Quar n'est reisons, n'a dreit, n'a tort,  
 Que fiz livre sa mere a mort ;  
 N'est mais dignes, par jugement,  
 Que en terre ait seignorent : 28280  
 Aut s'en, dampnez de felenie,  
 28410 En eissil mais tote sa vie. »  
 Ensi diseit la gent comune.  
 Si com le demenot Fortune,  
 Ert reis Menelaus arivez 28285  
 En Crete mout desbaretez :  
 28415 Li forz tormenz e li orages  
 Li orent fait mout granz damages ;  
 Poi en failleit qu'il n'ert periz

28398 *M*'k sen ; *HKM*' descendi — 99 *H* P. tot le pule —  
 28400 *HKM*' Dient ; *M* que o. — 1 *AA*'*M* Com, *n* *Qe* ; *M*'*JKM*'  
 Coment (*K* Come) sa m. a. o., *H* De sa m. et de sa iustice — 3  
 (leçon de *A*) ; *C* D. li un ; *M*'*CHLM*'*k* quil a fet d., *n* que il a d.  
 — 4 *A*'*HLM*'*k* non, *n* nel — 5 *M* Quc, *K* Co ; *HMM*' reson ; *H*  
 a d. — 6 *L* meine — 7 *H* N. pas ; *M* digne — 8 *M*'*M*' Quen t.  
 ait mes (*M* ait), *L* Que nul ior ait — 9 *HM* Voist sen ; *FK* Ainz  
 soit ; *F* dagnez — 10 *H* En essil trestote sa u., *P* Trestoz le ior m.  
 de sa uie — 11 *HM* Einsi ; *A*'*L* dient, *M* li dist ; *M*'*N* genz — 12  
 (*AJ*) ; *A*' deuinot, *M*' destinot ; *H* les demonoit — 13-4 sont dans  
*E* ; voy. la note au v. 27667 — 13 (*ABDJRS*) ; *A*' Riert ; *H* Ert m.  
 lors a, *A*'*M* R. m. est (*M* rest) a., *S*' Ert m. a. — 14 (*ABDJR*) ;  
*A*'*A*'*LMM*' grece ; *S* tot, *B* tos ; *S*' Et en terre d. — 15 (*AA*'*Mn* Li  
 forz tormenz), *S*' Li granz t., *M*'*CHKM*' La grant (*C* fort) tormente,  
*S* Li grant torment ; *M*' e lorage — 16 *M*'*AA*'*LM*'*NSk* Li aueit  
 (*S* ont) fet ; *F* faiz ; *AL* de grans, *n* de laiz, *K* trop l. ; *M*'*M*' molt,  
*M* maint ; *H* faite fors d. ; *M*'*M* grant damage — 17-8 interv. dans  
*H*, m. à .1 — 17 (*A*'*C*) ; *L* failli, *B* faloit ; *H* Poi faloit quil ni fu p.

- E en mer parfonde sorbiz. 28290  
 Il ot apris a icel port  
 28420 Coment sis frere ot esté mort  
 E la venjance qu'en ert faite :  
 Tote li fu dite e retraite.  
 Tote la gent de cest país, 28295  
 Ço dit e reconte Ditis,  
 28425 Veneient veir dame Heleine,  
 Par cui li monz a trait tel peine,  
 Par cui Grece est si apovrie  
 De la noble chevalerie, 28300  
 Par cui li siegles est peior,  
 28430 Sont mort, vencu e detrenchié,  
 Par cui sont li regne cissillié,  
 Par cui Troie est arse e fondue. 28305  
 Si faite gent ne fu veté

28418 *M²M'* En m. p. e s.; *H* essorbis — 19-22 m. à *H* — 19 *BDJKM'* Conter oi, *CL* lluec aprist; *D* a itel p., *AA²n* a ices (*A* icel) porz — 20 *M* Con son f. auoit recheu m., *AA²Ln* Com ses freres (*F* -e) (*A* son frere) ot e. morz (*L* mort), *C* Coment ses f. sofri m., *M²BDJKM'P* Que (*M'* Cum) lom aueit son f. m. — 21 (*C*); (*ABDJKM'* quen), *M* qui en (*v. f.*); *M²* qui nert; *AA²n* fu; *J* que ie feite — 22 (*BCDJ*); *A* Li fu t. d., *F* T. d. fu — 23-4 *interv. dans BDJPKy*; 23-6 sont dans *E* (*voy. la note à 27667*) — 23 *C* Totes les gens; *N* genz, *M* gens; (*F* de cest), *A²BCDky* de cel, *M²* dicel, *ALN* de ce — 24 *k* Issi, *DEJM'* Einsy, *BH* Ensy; *BDJky* com r.; *C* Si com dit et conte; *ENk* dithis, *C* dictis; *A'* recontoit ythis — 26 *M²Cy* Por; *M'CHKM'* qui; *N* a pris, *F* a pres, *C* sofri — 27 (*ACJ*); *F* Por; *K* qui, *M²* quei, *N* lui, *F* li; *n* est g. a., *HM'* g. e. a. — 28 (*C*); *A* Et la; *AHM'k* bone — 29-32 m. à *A* — 29 *M'* Por; *M²HKM'* qui, *M* quoy; *M²N* li siecles, *M* tout li monz; *HKM'* li monz est en error; *C* Dont tot li mont ateign (*sic*) a poior — 30 *M²C* Por; *M²Hk* qui, *M'* coi; *KM'* li haut; *C* la r. et li; *K* menor; *H* forfait par qui amor — 31 *N* m. ocis — 32 *M²HK* qui, *M'* coi; *n* r. s., *H* s. maint rene, *M'* sont li grieu — 33 *M²K* qui; *N* P. cest t. a., *F* P. cui est t. a.; *H* Et t. arsee et confondue — 34 *K* Si ficre; *M* gens, *N* genz.



- 28435 Come il la veneit remirer  
E a merveilles esguarder.  
Fiere parole en ont tenue  
Entre eus tote la gent menue. 28310  
Reis Menelaus grant duel faiseit
- 28440 D'Agamennon, qui morz esteit.  
Mainte rien ot dire e noncier  
Que assez font a merveillier,  
E il reconte toz iriez 28315  
Com Teücer ert eissilliez
- 28445 E chaciez de son regne e res,  
Mais en Chipre s'esteit remés.  
La ot une cité fondee  
Que Salemine ert apelee, 28320  
Bele e grant e close de murs :
- 28450 Bien i ert ja en pais seürs.  
Dit e reconte un encombrier  
De Canopus, son marinier,

28435 *H* Con la u., *k* Com il la ueneient; *AKM'* regarder — 36 (*A*); *M<sup>o</sup>K* merueille; *F* li garder, *HKM'* remirer — 37-8 sont dans *E*; v. la note au v. 27667 — 38 *M<sup>o</sup>N* genz — 39 *A<sup>o</sup>H* auoit — 40 *M* De son frere — 41 (*A<sup>o</sup>*); *A* Maintes choses ot a n.; *M<sup>o</sup>M<sup>o</sup>k* M. chose; *M<sup>o</sup>* oi n.; *M* ot oy dire (v. f.); *H* Maintes paroles ot nonchiees — 42 *A<sup>o</sup>* forment f.; *M<sup>o</sup>* le funt m. — 43 *A<sup>o</sup>KM'* Il lor r.; *A* lot conte, *M* rac.; *M<sup>o</sup>* E reconte trestoz, *H* Il lor c. con hom — 44 *B* Et; *M<sup>o</sup>ACHKn* theucer, *M<sup>o</sup>* theuser, *L* cheuter; (*CH* ert), *M<sup>o</sup>M<sup>o</sup>* iert, *A<sup>o</sup>BKM<sup>o</sup>P* fu — 45-50 m. à *A* — 45 *M<sup>o</sup>BHKM<sup>o</sup>P* C. de son r. (*BKP* roialme), *C* Et gitez fors de son regnez, *N* Et de s. regne arriers chaciez; *M* et rez, *F* ares, *A<sup>o</sup>* irez — 46 *M* cypre, *CM<sup>o</sup>P* cipre, *F* chipre; *H* M. ici pres; *HLM'* estoit r., *C* sest arestez, *N* estoit repairiez; *K* M. il ert en c. r. — 47 (*C*); *M<sup>o</sup>A<sup>o</sup>HKM'* La a, n Sauoit; *M<sup>o</sup>* fundue — 48 (*M<sup>o</sup>C* Que); *M<sup>o</sup>Hk* salam.; *K* est — 49 *H* grans, *kn* granz; *M* B. g. bien c., *C* B. est et g. c.; *HKM'* c. de halt mur — 50 *M<sup>o</sup>* est ia; *HKM'* Dedenz est ia (*K* Ja e. d.) tout (*H* la terre) aseur, *C* B. ert ia el pais segurs, *Mn* B. iert (*n* ert) la le p. (*n* an pes et) seurs — 51 *K* Enpres, *HM'* Apres; *AM* Et puis (*M* Puiz) rac. — 52 *n* sanapus, *H* iacobus, *A<sup>o</sup>* chalapus, *B* canapus; *M<sup>o</sup>* marinier, *AA<sup>o</sup>C* maronier; *L* Qui ml't par fu et fort et fier.

	Que serpent li aveient mort	28325
	Dreit a l'arivement d'un port,	
28455	Dont mout ot esté angoissos	
	E bosoignanz e sofraitos.	
	Après, ne tarja pas grantment,	
	Dès qu'il orent oré e vent,	28330
	Siglerent tant a hautes veiles	
28460	E a la lune e as esteilles	
	Qu'a Miceines ont dreit port pris :	
	Ço ert lor terre e lor país.	
	Onc gent ne fu mais si joïe	28335
	Ne a tel honor recoillie :	
28465	Dès or se pueent sojourner	
	E grant richece demener,	28338
	Dès ore ont pro aise e leisor,	
	Dès ore cessent lor labor.	
	Orestès fu mout deparlez	28339

28453 (A<sup>J</sup>); n Qi; L si a.; HKM' j. serpent (K -enz) li avoït m. — 54 (H); K del p.; M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>Mn A lar. de cel (F cest, AN ce) p. — 55-6 m. à A — 55 A<sup>2</sup>HKM' a este; M<sup>2</sup>K paoros, A<sup>2</sup>H besoignos; C Dice fu molt tres a.; n avoït c. oïsos (N iros) — 56 A<sup>2</sup> Et desirans, M' Et besoignant; M<sup>2</sup>n sofretos, M' soufretex; H Et sofraitans et paoros — 57 K Enpres; n tarda p., M<sup>2</sup>HKM' demora — 58 H Puis; M<sup>2</sup>HM<sup>2</sup>k que il ot; H orage et u. — 59 M<sup>2</sup>HM<sup>2</sup>k Si (HM Que) s. t. (H il s.) o (K a) lor (M les) u.; K ueïlles, n uoïlles — 60 K esteilles, n estoïlles — 61 (A<sup>2</sup>); knP micenes; M<sup>2</sup>JKM' Qua m. orent, A<sup>2</sup>H Que a micaines (H mich.) ont — 62 HKM' Ce fu; K lor renne; n Cert (F Cest) l. contree — 63 M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>H Aïnc; M<sup>2</sup>MN genz, F ianz; H mais ne fu g., A<sup>2</sup> m. g. ne fu, K ne fu m. g.; K seruic — 64 F tiele anor, A<sup>2</sup>M tel ioïe; HM' Ne si a h., K Na si grant enor — 65 FM<sup>2</sup> puent, N poent; M<sup>2</sup>k or repoent, A<sup>2</sup>H ore pourent (H poent) — 66 (JP); M<sup>2</sup>n grans richescs (n -eces), H lor ricoïse, A<sup>2</sup> ml't grant feste — 67-8 m. à M<sup>2</sup>ABHJKM<sup>2</sup>P — 67 A<sup>2</sup>CMn Des or; A<sup>2</sup> auront, CMn o. prou, L o. bien; LM ioïe, C aïsse; CM soïor, L sanz plor — 68 L Car ore c., A<sup>2</sup>A<sup>2</sup>M Des or recessent; F cesse; k de l., M du l.; C D. or fine tot lor l. — 69 (CJLP); A<sup>2</sup> Hor.; n ert; M De o. fu m. parlez; M' apelez, H acuses.

- 28470 E de totes genz acusez  
 Por sa mere, qu'ocise aveit.  
 Reis Menelaus mout l'en haeit :  
 Maint grant engin e maint aguait  
 Li ot apareillié e fait.
- 28475 A la parfin ont esguardé 28345  
 Tuit li haut home e li ainzné  
 Qu'a Athenes ajostereient  
 E la entre eus esgardereient,  
 Solonc ço qu'Orestès direit
- 28480 E sonc ço qu'il s'espurgereit 28350  
 De la merveille qu'il ot faite,  
 Que par tot le mont ert retraite,  
 Sonc ço sereit fait jugement  
 Si dreit, ja n'i avreit content,
- 28485 E tel, ja hom nel contredie, 28355  
 Quar tel uevre ne covient mie  
 Ensi laissier qu'el n'en seit fait.

28470 *H* mainte gent, *JKM'* maintes genz, *A* toute gent; *JM'* arusez, *M* accuse, *n* ancusez — 72 *n* trop lan (*F* lo)h., *H* m. lahaoit — 73-4 *m.* à *A* — 73 *M* Et m. e.; *n* Mainz angins et diuers agaiz — 74 *Kn* Li ont — 76 *M'AKM'* Que, *H* Et; *Cn* anzne; *AHKM'* sene — 77 *CF* Cathenes (*v. f.*); *M'HKM'* A a.; *CKM'* sai., *H* saresterioient, *A* assembler. — 79 (*H*); *F* cor.; *M'C* Son ce quor. contereit (*C* contendroit), *M* Sol. ce que o. c., *A* Selon quor. c. — 80 *M'CHM'N* E son; *F* ce lil; *M* Et selonc (*v. f.*); *A* Selonc ce quil esp. — 81-2 *m.* à *A* — 81 *H* quavoit f. — 82 *CF* iert, *M'M* est, *M'* fu; *K* Qui est p. t. lo m. r.; *M'* mond — 83-4 *interv. dans K* — 83 *M'* Son, *L* Lonc; *M'A* serait, *L* sera; *A'n* faiz iugement; *A* nicement; *HM'k* Solonc ce feront i. (*H* ferons iucem.) — 84 *A'n* Ses (*F* Se) droiz i amanra contanz; *k* Se (*K* Sil) d. a.; *M'* ni aura c., *K* si dira coment; *H* Si loial et si auent, *L* Si ni aura contencement — 85 *A'KM'* Et si (*A'* Itel) que nus, *C* Ne ia niert h., *H* Que il ni ait; *CH* quil c., *M* le c., *nA'* ne c.; *A* Car ni a nul qui bien ne die, *L* Mes tele oeuvre ne porroit mie — 86 *M'* tiel, *KM'N* tele, *F* cele; *M'* hueure, *M'* heure; *L* Estre fete sanz contredie, *H* Car il ne le conuenroit m. — 87 *Hk* quil; *AHM* ne; *L* Autrement ne puet estre fait.

- Ne vos en quier faire lonc plait :  
 Tuit cil de Grece, li vaillant,  
 28490 Li plus riche e li plus poissant 28360  
 Assemblerent a cest afaire.  
 Qui lor diz vos voudreit retraire,  
 Ne sereit pas hui achevé :  
 Mais li conte furent conté,  
 28495 Por qu'Orestès l'avcit ocise 28365  
 E com li deu itel jostisé  
 L'en aveient comandé prendre.  
 Menesteüs l'ofre a defendre  
 Vers toz ceus qui voudreient dire  
 28500 Qu'il ne fust dignes de l'empire 28370  
 Ne del reiaume gouverner :  
 Qui quel vueille desleiauter,  
 Il l'en guarra vers tote gent.  
 En mi la cort son guage en tent,  
 28505 Que il por ço terre ne pert, 28375  
 Ne qu'il n'i a ne n'i desert

28488 *KM'* en uoil; *H* Que uous en feroic, *L* Q. u. f. plus — 89 *H* C. de g. li plus u. — 90 *M<sup>o</sup>HHMM'* n. puiss.; *A* et li p. manant — 91 (*A<sup>o</sup>J*); *KM'* Aiosterent; *L* a lor a.; *H* Furent ioste por cel a., n. Assenbent a icest a. — 92 (*J*); *K* lor arz; *A* Q. u. toz l. dis, *H* Q. t. l. d. u., *CM* Q. uous u. l. diz, *A<sup>o</sup>Ln* Qui uos u. dire et — 93 *A<sup>o</sup>* Il ne s., *K* Ne s. mie oi, *AHM'* Ne s. huimes — 94 (*A<sup>o</sup>J*); *HKM'* forfet; *M'* nome — 95 (*A<sup>o</sup>J*); *N* Par; *M* Por quey or. (*v. f.*); *A* auoit o.; *K* Quorestes ot sa mere o., *H* Por climates-tran qui ert o. — 96 (*J*); *A* Et que; *A<sup>o</sup>H* Mais (*A<sup>o</sup>* Et) que li deu en itel guise — 97 (*L*); *A<sup>o</sup>* Li; *M<sup>o</sup>AJKM'* Len orent (*A* En auoient) c. a p., *H* Lauoient c. a p. — 98 (*A*); *M'* Menecius, *K* -tius, *H* -rius — 99 *A* nosoient d.; *HKM'* Contre toz c. q. uodront d. — 28500 *A* Qui; *HKM'* soit; *M* Que il ne f. d. denpire — 1-2 m. à *A* — 1 (*C*); *M<sup>o</sup>HKM'* E (Et) — 2 *M<sup>o</sup>* Si; *M* que le (*v. f.*); *C* Que qil uolloige; *M<sup>o</sup>* desliautier — 3 (*AJ*); *F* I angarra, *H* lo len garrai; n. ml't richement — 4 *M<sup>o</sup>AH* g. tent — 5-8 m. à *A* — 5 *KM'* Que p. ico; *A<sup>o</sup>n* nan — 6 *HM'* Et; *M<sup>o</sup>* ni ne, *M'* ne ne, *M* nil ni, *C* ne nel, *H* ie ne; *A<sup>o</sup>* haine nen d.

- Eissil ne deseritement.  
 A ço n'ot mie grant content :  
 Ne fu qui l'en contredeist  
 28510 Ne qui plus en rien l'en meist. 28380  
 Danz Orestès fu asoluz  
 E de cel crime defenduz :  
 Comandé fu que icil faiz  
 Ne li fust mais en mal retraiz.  
 28515 Par l'esguart de la cort pleniere 28385  
 Li rendirent sa terre ariere  
 E toz ses dreiz e ses honors.  
 Si com reconte li Autors,  
 A Miceines s'en repaira :  
 28520 Li dus d'Athenes l'i mena, 28390  
 Quil fist coroner hautement  
 En la presence de la gent.  
 Riches reis fu e honorez.  
 Une merveille oïr poëz :  
 28525 Erigona, une pucele, 28395

28507 *M*<sup>s</sup> Eissill, *MM*<sup>n</sup> Essil, *H* Nessil; *M<sup>s</sup>KM<sup>n</sup>* deserit., *H* desirit. — 8 (*C*); *A*<sup>s</sup> nauoit pas; *M*<sup>s</sup> Ice sachez ueralement, *HKM*<sup>s</sup> Co (*H* Sel) mosterai uers (*H* a) tote gent — 9 (*A*); *Hn* le — 10 *N* a ce p., *A* en r. p., *KM*<sup>s</sup> p. en plet; *M* de r. p. li nuisist, *F* a ce aice lan p(*barrè*)meist; *H* Ne uers lui em plait se m. — 11 *HJKM*<sup>s</sup> Quant o., *A*<sup>s</sup> Dant o.; *F* *K* ass., *A* abs. — 12 *M* crieme, *A* crienme, *n* blasme; *JKM*<sup>s</sup> Et del c. (*M*<sup>s</sup> crieme, *J* cresse) si d., *H* Et de son Raine d., *A*<sup>s</sup> De tel crieme sest d. — 13-4 *m.* à *A* — 13 *M*<sup>s</sup> Comandez; *k* icel, *M*<sup>s</sup> igest; *M<sup>s</sup>C* fet, *K* plet; *H* Comanda lui q. icil plais; *L* icel pleit — 14 *H* a m.; *M<sup>s</sup>M<sup>s</sup>k* retret; *L* Ne f. m. en nul m. retreit — 15 *K* Por; *M<sup>s</sup>* P. esgart; *L* gent p. — 16 *H* Li fu randu; *K* la t.; *A* entiere — 17 *HKM*<sup>s</sup> Tretoz; *M*<sup>s</sup> ot et senor — 18 *C* li conte, *M* rac.; *M*<sup>s</sup> auctor — 19 *M<sup>s</sup>AM<sup>n</sup>* micenes, *K* misc., *H* michaines; *n* retorna, *H* retraira — 20 *M<sup>s</sup>* Li dux, *M*<sup>s</sup> Le duc; *M<sup>s</sup>* datheines, *M* dataines; *M*<sup>s</sup> i m.; *H* menra — 21 *M<sup>s</sup>N* Quel, *H* Sel, *M* Que il (*v. f.*); *L* retourner; *n* leiaument; *A* C. le f. h. — 22 *L* Et auoir lamor de sa g. — 23 *ACM<sup>n</sup>* Puis (*n* Lors) fu r. rois coronez (*A* henorez) — 25 *M* Orig., *C* Erigone, *M*<sup>s</sup> Egrimena, *A*<sup>s</sup> Egiona; *M<sup>s</sup>ACHJKM*<sup>s</sup> esteit, *M* est (*v. f.*).

- Fille Egistus, durement bele,  
 Suer Orestès de part sa mere,  
 Ceste ot tel duel e tel misere  
 De ço qu'il esteit delivrez,  
 28530 Qu'il n'ert eissilliez ne dampnez, 28400  
 Tant en fu sis cuers d'ire pleins  
 Qu'el se pendi o ses dous mains.  
 Quant Menelaus vit e conut  
 Qu'Orestès ot, si come il dut,  
 28535 Son regne en pais e quitement, 28405  
 Vers lui requist acordement :  
 Li reis de Crete en fist tel pais  
 Qu'il ne s'entreharront ja mais,  
 Quar a femme li a donee  
 28540 Hermiona, sa fille ainznee, 28410  
 Que dame Heleine aveit eüe  
 Dous anz avant que fust tolue.  
 La dameisele fu mout sage,  
 Qu'Orestès ot en mariage ;  
 28545 Fille ert son oncle e sa germaine. 28415  
 Les noces furent a Miceine,  
 Granz e riches e merveilloses  
 E a ceus del regne joïoses.

28526 (J); *L* egistus, *H* egiptus; *M* merueille b., *nL* meruoil-  
 les b.; *K* Et assez gente et assez b. — 27 *A* horr.; (*M* de part),  
*ACHJLM'kn* de par — 28 *M* Cest, *F* Celle — 30 *KM'* nest; *n* *Q*e  
 il nert gregiez; *M'* *k* et d. — 32 *M* Quele se p. a s. m.; *H* sem  
 p.; *HM'kn* a — 33 *H* sot, *K* sut — 34 *M* *Q*ue o. (*v. f.*) — 35  
*HKM'* Son roiaume tot q. — 36 *M'HKM'* Pes li quist e a. —  
 37 *M'* grece — 38 *K* sentrebatront — 40 *M'* Erm. — 42 *H* .vij.  
 ans ancois; *F* encois quelle (*v. f.*); *N* quel — 44 (*A'CL*); *AHM'* *k*  
 prist; *M'* a, *M'A* par — 45 *n* o. sa — 46 (*J*); *HK* firent, *M'*  
 erent; *A'HKN* micaine, *A* -ainne, *M* -ene, *F* miscaïne — 47-8  
*m.* à *A* — 47 (*CHJ*); *M* Beles r., *K* R. gentix — 48 (*CHJ*); *K*  
 renne.

## AVENTURES D'ULYSSE.

- En icel tens, sempres après,  
 28550 Ariva en Crete Ulixès 28420  
 En dous granz nes a marchaanz,  
 Qu'il ot loëes cent besanz,  
 Quar les soës aveit perdues ;  
 Par force li erent tolues,  
 28555 E son aveir, le grant, le fier : 28425  
 Le valissant d'un sol denier  
 Ne l'en aveit om pas laissié ;  
 Mout aveit esté dechacié.  
 Les genz Telamon Alaus  
 28560 Li orent fait assez granz maus, 28430  
 Qui pris l'orent e desrobé ;  
 E s'il ne lor fust eschapé,  
 Morz fust e a forches penduz.  
 Ancor fu il plus mal venuz  
 28565 E cent itanz de la mort près, 28435  
 Quant li pere Palamedès  
 L'ot pris e qu'il en fu safsiz :

28549-54 sont dans E : voy aux Notes — 49 H un poi a., M tantost a. — 50 F a c., M' en grece; EH hul. — 51 n Dedanz dox neis, H En .ij. n. g.; M En .ij. nes a .ij. m.; M' merch., F mercheanz, My marcheans — 52 En loices; K o b. — 53 Mn Qil a. les s. p. — 54 En li furent, H li orent — 55-78 m. à E (je donne H, et de même pour les autres lacunes de E jusqu'à la fin) — 55 HKM' De s. a.; KM' del g. del f. — 56 MN uail., F uail., M uailissant, K -eissant — 57 H li; HKM' orent (K esteit) mie l.; F a. il — 58 HKM' M. par lauoient d. (H damagie) — 59 H Li gent, M' Mn Li parent; M' HM' kn thel.; F ayax, M' aiaux — 60 Mn Li orent este si cruaus, H Fait li auoient g. trauaus — 61 M' HKM' Car; M' der., H desroube, KM' destorbe — 62 HKM' destorne — 63 MM' Mort; KP ou; M' P as; M forces — 64 M' HMM' Encor, K Enquor; M' k fust — 65 n itanz; M tans de la m. plus p. — 66 K Car; Nk peres — 67 (A'); F qi, H il, k si.

- Bien en voleit vengier son fiz.  
 Ja hom de char qui seit vivant  
 28570 N'eschopera mais de si grant. 28440  
 Qui contereit come il ovra  
 Ne coment il lor eschapa,  
 Merveilles porriëz oir.  
 Sis tres granz sens e son avir  
 28575 I fu tres bien aparissant. 28445  
 Dès or porreiz oïr avant  
 La merveille de sa dolor,  
 Cui il endura par maint jor.  
 Li reis de Crete Idomeneus,  
 28580 Quant vit qu'Ulixès ert iteus, 28450  
 Si povre, si mesaaisiez  
 E si griefment endamagiez,  
 Demanda li que ço deveit,  
 Que en si grant misere esteit,  
 28585 E coment ço aveit esté, 28455

28568 *A<sup>n</sup>M<sup>n</sup> Ml't*; *A'* uolroit — 69 *AA<sup>2</sup>JK* uiuans — 70 *C* Nes-  
 campera, *A<sup>n</sup>* Nen eschapa; *AA<sup>2</sup>Jk* grans — 71 (*AA<sup>2</sup>*); *H* olura,  
*F* lor ua, *N* li ua — 72 *A<sup>2</sup>HKM<sup>n</sup>* Et; *K* il sen, *AHM'* il en; *H*  
 exploita — 73 (*leçon de A<sup>2</sup>*); *M<sup>2</sup>ABCHJM<sup>2</sup>P* Grant merueille por-  
 reit, *M<sup>n</sup>* Granz merueilles porroit; *M<sup>2</sup>JM'* ueeir, *AHKP* auoir;  
*A'* oïr porroit — 74 (*avir correction*); *M<sup>2</sup>AKM'* Son grant enging  
 e son saueir, *HJP* De son e. de son s.; *F* grant; *AA<sup>2</sup>M<sup>n</sup>* et son  
 (*n* ses) air, *A'* que il auoit; *C* Coment ce poroit auenir, *L* Des or  
 porrez auant choisir — 75-8 *m.* à *C*; 75-6 *m.* à *L* — 75 *A'* Li  
 fu iluec, *H* Ml't li fu b.; *KM'* ml't b.; *A'* aparissant; *J* Quel  
 mestier li ot et con grant — 76 *H* Mais or — 78 *M'* Qui, *ALn*  
 Que; *HKM'* Que il souffri et nuit et ior, *M* Quil end. aprez *m.*  
 i.; *M<sup>2</sup>A* tant i. — 79 *M'* grece; *M<sup>2</sup>Jky* yd., *M* tomeneus, *A* ydo-  
 meneux, *L* -es — 80 *F* Q. qe u.; *H* uint; *AH* kul. estoit tes  
 (*A* tieux), *E* que hul. fu tex; *J* ere itex; *L* Q. il uit uenir u.  
 — 81 *M<sup>2</sup>EHK<sup>n</sup>* poures — 82 *HKM'* Et si durement dom.; *M*  
 griement, *n* uilmant; *M* adomm. — 83 *M<sup>2</sup>* D. lui; *M* donc ce  
 uenoit; *H* estoit — 84 *M* Quansi, *n* Quel en si; *F* auoit; *M<sup>2</sup>EK*  
 Que il ensi (*K* issi) poures e., *H* Et que il si p. e., *M'* Que einsi  
 poure par e. — 85-90 *m.* à *E* — 85 *M* Ne c.; *n* Com faitement  
 cauoit (*F* ce a.) e.



- Que il'en si grant povreté  
 Fust venuz de si grant richece.  
 Le bien de lui e la hautece  
 Veit, poi en faut, tote perie :
- 28590 Mout li prie que veir l'en dic. 28460  
 Danz Ulixès li a conté  
 Tot en ordre la verité,  
 Com ç'a esté ne ou ço fu  
 E com ço li est avenu ;
- 28595 Com faitement enmanantiz 28465  
 Esteit d'aveir e repleniz  
 E de bons compaignons aidanz  
 E de nes riches et vaillanz,  
 Forz, entieres e atornees,
- 28600 D'or et d'argent totes comblees : 28470  
 Ensi ert en Mirne arivez.  
 La ne fu onques adesez  
 Ne asaillez ne guerreiez

28586 *K* Quil ert; *n* *Qe* en si faite p., *M* lert venus de si g. richete — 87 *N* Est, *F* Soit; *KM'* V. de si tres g. r., *H* Quest deuenue sa riqeece, *M* Le bien de lui et la hautece — 88 *M* Et la ualeur; *k* et la proece, *H* et sa h. — 89 *H* Est; *M* toute est p. — 90 *FH* li, *M'* en — 91 *M'* Dant, *H* Qant, *E* Et; *EH* hul.; *M'* len a — 93 *M'EM* ce a, *HKM'* a; *KNy* et con co fu, *F* et conceu — 94 *K* Et coment li; *E* li est mesaucnu — 28595-700 *m.* à *E* — 95 (*CJ*); *A* -i, *A'H* amanantis, *A'* -dis, *M* amen., *M'* amaneuis, *N* an mananciz — 96 (*AJ*); *H* E. et dauoir aanplis, *CMn* D. riches et repleniz (*M* raempliz), *A'* De grant auoir et raplenis — 97 (*ACJ*); *K* fors; *A'* b. cheualiers a., *H* bon cheualier a. — 98 *n* neis; *KM'* bones et u.; *H* Et de bones armes u.; *A'* et manans — 99 (*C*); *A'Hn* F. et e. a. (*A'* et cumblees); *AL* bien a. — 28600 *M* T. dor et d. c., *A'L* Et dor et dargent b. c. (*A'* rasees); *Hn* ml't bien c. (*H* olurees) — 1 *L* la se, *M'AJKLM'* E si, *M* Ainsî, *F* Ensint, *N* Ensinc, *A'* Issi; *H* Et sert en mises a.; *JK* ere; *C* ens mirene, *A'* a armine, *M* a miuernc (ert *man-que*), *K* en myrre, *AL* en murtre; *M'* en mer aancrez — 2 (*A'*); *MAHJKM'* ainc (*JKM'* onc, *H* il) de rien greuez — 3 *H* corecies.

- Ne de neient endamagiez :
- 28605 Iluec ne fist pas lonc estage. 28475  
 Tant costeierent le rivage  
 Qu'a Lotophagos pristrent port :  
 La ne lor fist om mal ne tort.  
 Puis li redit qu'en mer entrerent ;
- 28610 Dous jorz nagierent e siglerent 28480  
 O orage contralios,  
 Lait e oscur e tenebros,  
 Qui en Secile les chaça :  
 A mauvais port les ariva
- 28615 Fortune e Male Destinee. 28485  
 Dous reis aveit en la contree :  
 Lestrigonain e Ciclopain ;  
 Frere esteient andui germain.

28604 *n* Ne laidement andom.; *M* adom., *A<sup>3</sup>HM'* adam., *L* adomachiez; *K* nule rien dam. — 5 *K* fis — 6 *M* T. costiasmes, *K* Ainz costei ai tot, *HM'* A. costoia tant — 7 *B* A enlefagos; *M<sup>3</sup>M'* lothofagos, *CJK* lot., *n* lotophages, *H* lostofoge, *P* lothefagos, *L* lothefagos, *A<sup>3</sup>* tholofagos, *A'* loquafagos; *A* Que a lostage; *K* pris puis, *M* prismes, *H* presins — 8 *HM* ne nous, *A<sup>3</sup>K* ne me; *KL* len m., *A'* ne droit; *AM* fu fait m. (*M* ne m.), *C* fait m. (*v. f.*) — 9 *M* li a retrait que en (*v. f.*); *n* lo, *M'* lor; *C* dit lauctor, *A* lor auint; *HKM'* redist; *H* en m. siglerent; *L* Et p. apres en m. rentr. — 10 *H* esrerent, *C* naglierent — 11 (*A*); *C* Cuns orages; *A<sup>3</sup>L* Orages uens (*L* uint), *n* Orage orent, *HM<sup>3</sup>k* A o., *J* A horaige; *A<sup>3</sup>* contrarios, *C* -ous — 12 (*AHJ*); *A<sup>3</sup>CK* Lais et obscurs; *M* perillos — 13-4 *A<sup>3</sup>* dével. en 4 *v.* : Auoient ml't si ariuerent La v il ml't mal uenu erent Kar uns sols dels repos nauoit ml't malement les ariuoit — 13 (*A<sup>3</sup>* Secile), *M<sup>3</sup>HJM'* sez., *A* sezille, *K* cezile, *P* siz., *L* solice, *n* sel.; *M* Q. en assez de lieuz l. c. — 14 *A'* Et a ce p. — 16 *F* sa c.; *A<sup>3</sup>* dével. en 3 *vers.* : Quil auoient en la c. Kar .ij. freres iluec manioient Ki tort et grant mal lor faisoient. — 17 *M<sup>3</sup>AJM* Lestrigonen, *A<sup>3</sup>C* -an, *K* Lestigorus, *H* -aron, *M'* -oren, *D* -en; *A<sup>3</sup>* Estrogonain et cizopain, *B* Lestigore et ciclopien, *P* Letragonen et Aclopain. *L* Fle-tagonein et clipein; *N* ciglopain, *A'* cygl., *F* ciclophain, *M<sup>3</sup>J* -pejn, *D* citopein, *H* lenopain — 18 *M* Frerent; *HKM'* Andui furent f. g.

- Cist virent l'aveir grant e fier :
- 28620 Maint mul chargié e maint somier 28490  
 En pristrent la ou bon lor fu ;  
 Ne lor pot estre defendu.  
 Puis li retrait e li reconte  
 Que maint enui e mainte honte
- 28625 Li firent icil dui seignor : 28495  
 Onc n'en porent avoir retor.  
 « Après revindrent lor dous fiz,  
 « Qui chevaliers erent esliz,  
 « Antiphaz e Poliphemus :
- 28630 « Cent de noz compaignons e plus 28500  
 « Nos detrenchierent e ocistrent  
 « E ço roberent e ço pristrent,  
 « Que del nostre porent trover.  
 « Ja n'orra mais nus hom parler
- 28635 « De gent que onc fust plus honie 28505  
 « Ne plus morte ne plus laidie.  
 « Pris furent tuit mi compaignon

28619 (AJ); FHMM' Cil — 20 (A); M<sup>c</sup>HJKM' Dont chargie i ot — 21 HJKM' La en p. ou; K ou biau; M tant con bon — 22 M<sup>c</sup>J puet; M contenu — 23 M rac. — 26 M<sup>c</sup>HAinc, L Ainz, R Unc; H ni, Rk ne; N prendre; F restor — 27 H doi, ACNR dui, A<sup>c</sup>BDJLM .ij.; BHJn fil, A<sup>c</sup> fis; F A. uindrent andui lor fil — 28 AHLRn cheualier; AC furent, R estoient (v. f.); A<sup>c</sup> hardis; HK Q. e. c. e. (H cheualier gentil), B Q. estoient bel et g., J Q. nos remistrent en péril, A' Cil par me mistrent a easll — 29 AM Antipates (A -fates) p.; C Antiphac, L Anfrimac, A<sup>c</sup>N Amphimac, F -ymac, M<sup>c</sup> Aanphat, JP -fat, D Anfaz, H -as, M<sup>c</sup> Arifaz, A' Elyfez; B Enfant et de; K Alfat et polixenius; F et polliph., AA<sup>c</sup>JMM' et polif., A' et polyf., CD et polifenius (C -nus), P et polifeinus, BL et polixenus — 30 (AA<sup>c</sup>L); M<sup>c</sup>A<sup>c</sup>HKM' de mes; A<sup>c</sup> cheualiers — 31 M<sup>c</sup> Mi, HKM' I; B la et present — 32 A<sup>c</sup>Jk tot et p., HM' et tot p.; C derob. et p.; B Et destorberent et ocisent — 33 (AA<sup>c</sup>CJ); M Ce que du vostre; M<sup>c</sup>HKM' Que nos en uolions porter — 34 (AA<sup>c</sup>CJ); H Onques noi n. h. p. — 35 M<sup>c</sup>HAinc; H fu si, M' p. f.; AA<sup>c</sup>CMn qui p. (M q. p. de nous) soient laidi (Cn -ie) — 36 A<sup>c</sup> Ne p. destruit; Cn honie, AA<sup>c</sup>M -i — 37 H P. i f. mi c.

- « Senz merci e senz raençon :  
 « Un meis nos tindrent bien e plus.  
 28640 « Merci en rot Poliphemus, 285 10  
 « Qui de chartre nos regeta  
 « E qui puis mout nos honora  
 « E sojorna a grant honor. »  
 Icist aveit une soror,  
 28645 Fille le rei Lestrigona. 285 15  
 Danz Alphenor tant l'aama,  
 Qui compainz esteit Ulixès,  
 Que por li ert de la mort près.  
 Alphenor ert de haut parage  
 28650 E chevalier vaillant e sage. 285 20  
 Danz Ulixès l'aveit mout chier,  
 Quar mout li aveit grant mestier; —  
 Bon compaignon aveit en lui; —  
 Mout s'entramoënt ambedui.

28640 *FHMM'* en ot; *K* Merci not polixenius; *H* polixenus, *A'* polyfemus, *M'AA'BJLMM'P* polif. — 41 *HKM'* Hors de prison, *B* H. de son regne; *n* puis nos gita, *M'* nos i geta, *K* si nos gita, *H* n. raieta, *M'* regita — 42 *F* nos molt; *M* Et puis m. (*v. f.*); *KM'* Et m. p. nos i, *H* Et apres ml't n. — 43 *K* Et i fumes — 44 *HM'k* Iciil — 45 (*A'L*); *M'* del, *M* du, *AA'A'M'* de; *AHK* destrigora, *H* estr., *M'* destrigona, *P* distr. — 46 *M'* Dant anphenor; *M'* alfanors, *N* -mors, *L* ansemors, *K* -nors, *CMP* alfenor, *A'* alfanors, *B* antenor, *H* effremus, *A* amphemus, *A'* amphimac; *Ln* ml't laama, *A'B* t. lan ama, *A'* len aama, *M* t. par lama — 47-50 *m.* à *A'Ln* — 47-66 ont une rédaction spéciale de 12 v. en style direct dans *A'*; voy. aux Notes — 47 *IIM'* hul. — 48 *AC* lui; *M* fu; *B* Por li estoit — 49 *CM* Alf., *K* Anfenors, *M'* -or, *J* Alphenors, *B* Antenor, *A* Amphemus, *H* Anfremus; *C* estoit daut p., *J* ere dauz paraige, *H* est de grant p.; *K* parages — 50 *M'K* cheualiers; *JM'* ml't preuz et s., *K* et prouz et sages; *H* C. ot en lui ml't s. — 51 *n* Qe, *A'* Qi; *L* Et d. u. lot; *M'* Dant hulixes; *AH* Daires (*H* D., avec le sigle de er ou re) lauoit m. forment c. — 52 *L* Qe; *K* Car en li ot molt g. m. — 53-4 *m.* à *A'n* — 53 (*CL*); *K* Buen; *M* li — 54 *HM'* sentramerent; *L* Car m. s. andui — Ici *A* intercale les v. 14193-15480; voy. aux Notes.

- 28655 Por Arenain le vit morir : 28525  
 Ne s'en poüst ja mais partir  
 Que morz ne fust senz nul retor,  
 Tant par ert espris de s'amor.  
 Ne poëit pas o li parler,
- 28660 Quar bien la faiseient garder 28530  
 Sis pere e sis frere e sa gent.  
 Retrait li fu com faitement  
 Il s'en teneit a mal bailli.  
 Celui veeit mort e peri
- 28665 Par bosoing e par estoveir : 28535  
 Par art e par son grant saveir,  
 Embla, ço dit, la dameisele,  
 Que merveilles par esteit bele.  
 Fort chose fu a avenir.
- 28670 Toz ses buens en pot accomplir 28540  
 Danz Alphenor; si ot il fait,  
 Ainz qu'il fust seü ne retrait :  
 Sor tote rien la desirot.  
 Ço dit, que mout grant gré l'en sot,

28655-8 *m.* à *A* — 55 (*L*); *M*<sup>a</sup> arenam, *CM* -en, *N* atanain, *F* ath., *BHIJKM'* la dame, *A*<sup>a</sup> li amer (2<sup>a</sup> main); *HLN* le uj, *M* lestut; *K* languir — 56 *M*<sup>a</sup> poist, *M* peust; *HKM'* poeit pas departir; *F* la ne san p. m. p. — 57 *F* restor — 58 *M'N* est — 59 *HKM'n* a li, *M* o lie — 60 *Mu* Car ml't — 61 *MM'* Son p.; *k* p. s. f. *AM'n* et sa mere; *H* sa m. sa g. — 62 *n* R. li ont — 63 *HP* se; *M* malbailliz — 64 *M* periliz, *P* perir — 66 *M* ars — 67 *K* dist; *A'* Ains amblai; *H* En tel liu mis la damis.; *M'M'* damais. — 68 *AA'KM'* Q. a m. e. b., *H* Q. ml't fu sage prous et b.; *F* merueille — 69-76 *m.* à *A* — 69 (*H*); *M'N* Forz; *M'A'M* enuair; *K* Forte c. fu a uenir — 70 *M'BHMM'n* bons, *A'* boens; *HKM'* S. b. en p. tos a., *B* Ensi pot s. b. a. — 71 *M'* Dant; *M'* alphenors, *JM'P* alf., *CM* alfenor, *A'* -ors, *K* anfenors, *L* anfe-mors, *N* alf., *F* aphemor, *B* antenor, *A*<sup>a</sup> amphimac, *H* efremos; *K* mes icil plez, *H* se il li plaist — 72 *M'M* que; *K* seuz ne retrez — 73 (*C*); *HKM'* grant gre len sot — 74 (*C*); *M* Se dist, *F* Sachoiz; *HKM'* Car durement la desirrot (*K* coueitot).

- 28675 Com de la tres plus bele rien 28545  
 Que fust el siecle terrien :  
 De fille a rei corteise e sage  
 Li fist acomplir son corage.  
 « La chose sorent si parent
- 28680 « E sis pere, qu'en fu dolent; 28550  
 « Duel en firent estrange e fier.  
 « Poliphemus monta premier  
 « O teus cinc cenz, n'i ot pas dous  
 « Qui ne nos fussent haïnos
- 28685 « E desirant des chiés trenchier. 28555  
 « Ne lor potümes esloignier :  
 « Ataint fumes, mais par veisdie,  
 « Par artimaire e par maistrie  
 « Lor eschapames, n'en sai plus.
- 28690 « Sa suer rescost Poliphemus; 28560  
 « L'ueil i perdi a tot le meins,  
 « Que jo li crevai o mes mains :  
 « Ço fu par estrange aventure,  
 « Quar la nuit esteit mout obscure.

28675 *n* Et, *M* Conme (*v. f.*); tres *m.* à *C*; *M* Come de la p., *HJKM'* Por ce quert la p.; *JM'* riens — 76 *M<sup>o</sup>Hk* siecle; *k* De tot cest s.; *J* Que nus hons ueist terriens, *M'* Conques u. n. cretiens — 77 *M* au roy — 78 *M<sup>o</sup>HJM'* fis; *M<sup>o</sup>HM'* aenplir — 79 *M<sup>o</sup>k* li p. — 80 *AM* Et son p.; *M* sen sont d.; *M<sup>o</sup>HKM'* Qui mout par (*K* merueille) en furent d., *C* Qui tuit en *f.* molt d. — 81 *H* fisent grant et plener; *K* et grant et *f.* — 82 *A<sup>o</sup>A<sup>o</sup>JMM'* Polif., Poliphemus, *HK* Polixenus, *L* Poliferax — 83 *n* A; *F* toz, *M'* tot; *FK* ni a — 84 *K* ne lor, *A'* fussient, *F* soient; *M* enuieuz — 85 *M<sup>o</sup>M'* desiranz, *k* desir. — 86 *A<sup>o</sup>K* poïsmes; *M* peusmez, *M<sup>o</sup>M<sup>o</sup>n* poïmes, *F* pounes, *H* peumes; *H* eslongier — 87 *N* A tant, *H* Melles; *kA'* boisdie, *Hn* mestrie; *M'* E tant feimes p. m., *A'* Ainz formes a. p. b. — 88 (*A'*); *M<sup>o</sup>* artimage; *M* Et par art (*v. f.*); *n* Par auanture par uoisdie, *H* P. art. p. folie — 89-90 *interv. dans M* — 89 *H* nen fu, *M* ni ot — 90 (*C*); *H* rescolt, *BM* -ot, *J* request. *n* escox, *A'* troua; *M<sup>o</sup>A<sup>o</sup>CMM'* polif., *HK* polixenus — 91 *M<sup>o</sup>K* Loill, *J* Luil, *N* Ge, *F* Je; *N* perdie, *F* pardie; *H* Les els p. — 92 *HJKM'* Car; *HJM'* *k* a; *n* Ge lo c. a mes dox m. — 94 *HKM'* Car m. e. la n. o.; *M<sup>o</sup>Hn* nuiz.

- 28695 « Son pere la rendi ariere, 28565  
 « Qui sor tote rien l'aveit chiere,  
 « Despucelee e empreignee.  
 « Mout en fu la danzele iriee,  
 « E sis cuers marriz e ploros,  
 28700 « De ço qu'el ne s'en vint o nos. » 28570  
 Après redit com faitement  
 Le demena oré e vent  
 Par mi les isles d'Eoli:  
 La furent il bien recoilli,  
 28705 Quar dous reïnes i aveit,  
 Que nus si beles ne saveit. 28576  
 Dames esteient del pais,  
 De grant richece e de grant pris :  
 Ço ert Circès e Calipsa. 28577  
 28710 Ja mais nus hom parler n'orra  
 De dous femmes de lor porchaz ;  
 Nule mençoenge nos en faz. 28580  
 Ço dit e conte li Autors,

28695 *H* le; *n* randie—96 *k* *Q*. laueit s. t. r. c.—98 *n* donz.—  
 28699-700 *m* à *M'*—99 *JM* ses (*M* son) cuer; *M* marri, *n* dolanz  
 — 28700 *H* que, *N* quil, *F* quelle; *K* uait; *H* od, *M* a; *HK* els  
 — 28701-14 sont dans *E*—1 *K* Enpres; *HK* redist; *A'* Dit uli-  
 xes, *ACn* Conte u., *M* Puiz c. u. (*v. f.*); *A'* Et a. ce totarraument  
 — 2 *M* Les; *C* Lont demene; *nL* orez, *H* orage; *E* Il a este en  
 grant tormant, *A'* Nos mena uant trop malement (*A'* conserve le  
 style direct jusqu'à la fin du récit)—3 (*C*); *M* de oli, *A'* de oly,  
*AEH* de loy, *B* daloy, *M'* daloi, *M'JK* doloi, *F* doyli, *N* doilli,  
*L* de dolli, *A'* de celli—4 *L* Ou il f.; *H* asali—5 *M'En* raïnes,  
*H* roïnes—6 (*A*); *M'BKy* Nus hom plus (*M'H* si) b. (*B* plaisans);  
*C* Que riens—7-8 *m*. à *M'ABJPy*—8 (*C*); *A'* De g. noblece, *F*  
 De g. anor—9 (*AA'*); *HKM'P* Cestoit; *K* cirxes, *M'J* cyrces, *BM'*  
 cirtes, *C* circe, *A'* clises; *Kn* calixa, *P* calipxa, *B* calissa, *M'*  
 Qualipsa—10 *C* nul h.; *H* millor—11 *A'* dames; *A'* de tex;  
*JKPy* baraz—12 (*C* nos en f.), *A'A'Lkny* ne uous f., *M'* ci ne  
 f.—28713-46 *m*. à *A*; 28713-832 sont dans *S'*—13 *H* dist; *A'*  
 Eles norent onques seignor.

- Qu'eles n'aveient pas seignors,  
 28715 Mais li repaire des erranz  
 Qui par mer erent trespasanz —  
 Jo di reis, princes e demeines — 28585  
 Erent por eles en teus peines  
 Que mieuz vousissent estre morz.  
 28720 Des arz saveient e des sorz:  
 Al herbergier les convioënt,  
 Après si les enchareoënt 28590  
 Que sempres erent si surpris  
 E si de lor amor espris  
 28725 Qu'en eus n'aveit reison ne sen.  
 Se li tresors Oteviën  
 Fust lor, si lor donassent il: 28595

28714 A<sup>2</sup> Eles; *HJAMM'S*<sup>3</sup> Que (*M'* Quil, *K* Queles, *S*<sup>3</sup> Quel) n. mie s., *M* Que ml't faisoient de dolours, *A'* Ne iames ne lauront nul ior — 15-46 *m* à *E* — 15 *M* Car; *n* lo, *M'* le; *K* les repaires, *S*<sup>3</sup> li reperes; *A'* Ne nont cure mais li errant — 16 *S*<sup>3</sup> Que; *J* Des erranz et des t.; *A'H* repairans; *A'* la mer uont trespasanz — 17 *FM* roi; *K* Contes et p.; *A'* Si come roi prince et demoine — 18 *H* Qui e. par li; *S*<sup>3</sup> por ele, *K* par e.; *A'* Soffrent por e. meinte poine — 19-28 *A'* a une *red. spéciale*; voy. aux Notes — 19 (*C*); *KN* uols., *HJM'* uosisent, *M* uosiss.; *JM'S<sup>3</sup>kn* mort — 20 (*A*<sup>3</sup>); *CM* Les; *M* le sort, *F* de s., *C* les sors; *M'JKM'S*<sup>3</sup> Quelcs (*JM'* Car il, *S*<sup>3</sup> Car el) s. (*M*<sup>3</sup> au.) art et sort (*M*<sup>3</sup> ars e sorz); *H* Tant s. et ars — 21 *M'KM'S*<sup>3</sup> *A*, *M* As, *J* De; (*M'CK* conujoient), *L* -coient, *B* -oioient, *M'* couenoient, *M* -voioent, *H* congooient, *n* coniooient; *A*<sup>3</sup> As herberges les conduoient, *J* De herbergier les sermonoient — 22 *N* anc., *M* encharceroient, *A* encarnissoient; *CL* Et puis si l. en perchantoient (*L* aguerreioient), *M'HJKM'S*<sup>3</sup> *E* apres (*K* enpres) si les enchantoient — 23 (*C*); *M* les ont si s.; *S*<sup>3</sup> reren; *A'* apri, *n* espris, *H* sopris; *L* estoient seurpris — 24 (*A*<sup>3</sup>); *C* Et tant, *L* Et puis; *M'KM'S*<sup>3</sup> *E* de l. a. si e., *H* Que mius amaissent mort que uis — 25-8 *H* Si fort erent damor destroit Se cascuns tel tresor avoit Qoteuians ot v tex .m. Par soi si le donassent il — 25 *S*<sup>3</sup> eulz; *M* Quil nauoient; *K* reons; *k* sens — 26 *N* auoirs; *F* auores oceuien; *M* octeuienz, *K* octouiens, *AJ'* -ien, *L* oth., *M'N* otheuien, *P* otaiuan, *B* octouijen.



- Ensi en ont servi a mil.  
 De partir d'eles ert neienz.
- 28730 Trop par ert griés li lor tormenz.  
 Cil qui entre lor mains chaeit  
 Esteit sovent a mort destreit, 28600  
 Quar tant ert d'eles embetüz  
 E tant par esteit deceüz
- 28735 Qu'il ne pensast ja mais aillors.  
 Griefment vendeient lor amors. 28604  
 Legiers esteit periz de mer  
 Avers le lor a trespasser.  
 Tot devoroënt, tot preneient ; 28605
- 28740 De rien vivant merci n'aveient,  
 Que maint riche home e maint manant  
 Faiseient povre e pain querant.  
 O eles cochoënt plusor,

28728 *M'* Einsî, *F* Ensint, *N* -inc; *KS*<sup>3</sup> s. bien m., *A'* b. s. m. — 29 *nL* Deles (*L* De soi) p. estoit, *A'H* Deles departir est, *A'* Dels departir ert il; *M* Du; *KM'* est; *H* niens, *M'* njentz, *M* nient, *A'LM'S*<sup>3</sup> noient — 30 (*A'*); *HKM'S*<sup>3</sup> T. est; *K* greuains, *MS*<sup>3</sup> greuez; *H* perillos li t.; *A'* T. estoit; *FL* grief; *M'LM'* le lor; *MM'S*<sup>3</sup> torment — 31 *HK* est en l. m. chaiez (*H* caois), *M'S*<sup>3</sup> en l. m. iert chaolt (*S*<sup>3</sup> cheoit); *A'* Qui la passe ml't li meschiet — 32 *M'* a m. s. d.; *K* Est molt s.; *H* angoisseus et d.; *HK* destrois; *A'* Car icil qui an lor mains chiet — 33-4 *A'* Est si maintenant deceuz Et de lor amor ambatuz — 33 *HKM'S*<sup>3</sup> est — 34 *HKM'S*<sup>3</sup> Et de lor amor d. — 35 *M'* Qui; *M* Que hons ne (*v. f.*); *A'* Quil ne pensassent ia a., *A'* Que il ne puet pansser a. — 36 *A'SKn* Griement, *H* Forment; *A'* Trop g. uandent — 37-8 m. à *K*; 37-44 m. à *C* (*bourdon*) — 37 *A'FM'S*<sup>3</sup> Legier; *A'* est ml't; *P* sunt li perilz; *M'JL* perill, *M'* -il, *S*<sup>3</sup> -ir; *H* li ius ester — 38 *n* Anuers, *HS*<sup>3</sup> Enuers; *H* eles — 39 *KM'S*<sup>3</sup> et p.; *n* T. donoient et t. p., *A'* Trestot recourent et trop prannent, *H* ll donoient eles prendoient — 40 *K* riens; *A'* Trestot tolent et rien ne randent — 41 *M'M* M. aueros, *A'* M. tres r. h., *HM'S*<sup>3</sup> M. r. h., *K* M. h. r. et uaillant — 42 *A'* Ont fait poures; *HKM'S*<sup>3</sup> mendiant — 43 *M* acouchent, *K* se iurent, *H* couersent; *H* pluisor, *K* plosor, *M'A'A'MM'n* plusors; *A'* couchent les p.

- Mais n'i esteit pas fine amor, 28610  
 28745 Que traison e decevance :  
 Grief esteit mout la desevrance.  
 Iço retrait danz Ulixès,  
 Que il chal es mains Circès,  
 Mais ne li pot pas eschaper. 28615  
 28750 Bien en aveit oï parler,  
 E el de lui, maint jor aveit :  
 Quant de si grant beauté le veit,  
 Pense qu'o sei le retendra,  
 Ja mais de li ne partira. 28620  
 28755 Ses sorceries, ses essaies  
 A fait por lui e ses charaies;  
 Fort sont li art a li conjure,  
 Auques le torne a sa mesure.

28744 A<sup>1</sup> ni ert mie, K co nesteit p.; A<sup>1</sup> ne sont pas fines amors, H il ni avoit point damor; M<sup>1</sup> fins amors — 45 M<sup>1</sup>LM<sup>n</sup> Qui, H Mais; n traisons; C Cert traisons — 46 AA<sup>1</sup>CNS<sup>k</sup> Gries; AA<sup>1</sup>CHKM<sup>1</sup>S<sup>3</sup> en e.; S<sup>3</sup> dess.; L Quil avoient et mal uoellance; A<sup>1</sup> aj. 2 v. : Et plus greuols le departir Que les cuers lor couint partir — 47 (L); A<sup>1</sup> Tant alai de lor pais pres; B Ici, A<sup>2</sup> Issi, E Eins; EK recontoit, BH rac., M<sup>1</sup>S<sup>3</sup> reconte, J recont; danz m. à S<sup>3</sup>, A dant; JM<sup>1</sup> hul., EH hulisses — 48 BKS<sup>3</sup> Quant; A<sup>1</sup> ie (de même partout, style direct); M<sup>1</sup>AA<sup>1</sup>A<sup>1</sup>BCHJLM<sup>n</sup> n chei; K cirxes, L cryses — 49-50 interv. dans M<sup>1</sup>AA<sup>1</sup>A<sup>1</sup>HM<sup>1</sup>S<sup>3</sup>kn — 50 JKS<sup>3</sup>y M. ce ne (E ne la) p. pas (M<sup>1</sup>S<sup>3</sup> mic) eschiuer; M M. il (v. f.); ACF puet pas, A<sup>2</sup> pooit; C escanper; P M. nel pooit pas eschiuer, EH M. ne la (H ce ne) pot p. e. — 51 (AJ); M Et ele; A<sup>2</sup> parler ooit — 52 (AJ); M Car; A<sup>2</sup> Que de ml't g. b., H Quant il de tel b.; M<sup>1</sup>CM la u., A<sup>2</sup>HK estoit — 53 (A); M<sup>1</sup>F qua sei, L qod soi, M par soy, EJKM<sup>1</sup>S<sup>3</sup> quele; H que il les detanra; J reteindra; M lor r. — 54 LMM<sup>1</sup>S<sup>3</sup> de lui, F da li, H deles; A nul iour non p. — 55 KM<sup>1</sup> et ses (v. f.); M<sup>1</sup>EK essais, H assais, M<sup>1</sup>S<sup>3</sup> charais, A carais, A<sup>1</sup>L charraiz, A<sup>2</sup> -aies, M charaiez, C charages — 56 (A<sup>1</sup>); M li; M<sup>1</sup>EK charais, H carrais, B carais, C essages, M<sup>1</sup>S<sup>3</sup> essais, A -aies, M -aiez, A<sup>1</sup>L aiz, A<sup>2</sup> assaies — 57 K les arz; A<sup>2</sup> algure; A<sup>1</sup> Tant par furent f. si c. — 58 (J); S<sup>3</sup> Auque li t.; K sc t., AH la t.; M a desmesure, n a sa nature.

- O sei le cōuche: mout li plaist 28625  
 28760 Qu'il la joisse e qu'il la baist;  
 E si fait il, c'est la verté.  
 Ainz que li meis fust trespasé,  
 Fu ele de lui grosse e preinz:  
 Fors sol adonc, ne puis ne ainz, 28630  
 28765 N'ot ele de nului enfant,  
 Que l'om sache ne truisit lisant.  
 Cist fu en fiere hore engendrez  
 E en plus fiere refu nez:  
 Bien dirons al definement 28635  
 28770 En quel sen ne com faitement  
 Mais ici vos dirons après.  
 Com faitement danz Ulixès  
 Se departi de la reine,  
 Que envers lui ert tote encline. 28640  
 28775 S'el sot des arz, il en sot plus,  
 Si que il en fu al desus:

28759-60 m. à A — 59 (C); M<sup>o</sup> O li; JKPS<sup>y</sup> O (JM<sup>s</sup> A, H Od) li (K lie, JM<sup>s</sup> lui) se c.; Hn et ml't — 60 H ioist, K conoisse; M i. quil — 61-2 interv. dans H — 61 F Ensint, N -inc; H lut tant a li, A Ce sachiez bien; n ce est (N ert), A icest; M<sup>o</sup>AM uertez; KPS<sup>y</sup> cest ueritez — 62 ES<sup>s</sup> Einz — 63 EKM<sup>o</sup>PS<sup>s</sup> Fu el (P ele) g. de lui, N Fu el de li et g., H Que fu g. de li; F proinz — 64 (A); M cil; M<sup>o</sup> adoncs, KM<sup>s</sup> lores, A<sup>o</sup>En de lui; H F. dulixes; M<sup>o</sup> ainc puis; S<sup>s</sup> ne plus ne mains — 65 M<sup>o</sup>EM de nul home, N de nelui — 66 H Car el liure; CEHK nel truis, nS<sup>s</sup> ce t. — 67 ABN<sup>y</sup> Cil fu, M Furent; H a, M de; EH male, B tele — 68 (CL); H a, A<sup>o</sup> de; KM<sup>s</sup> male ore, EP plus male, H ml't m.; AM sera, n fu il — 69-70 m. à nL — 69 (ABHJ); S<sup>s</sup> diron; M el d. — 70 A et con, M ou c.; BJKS<sup>y</sup> Com il erra ou (H en erra) et coment — 28771-936 m. à E — 71 A<sup>o</sup> deci; A M. ia (v. f.); S<sup>s</sup> diron; K enpres; n M. ci uos diromes a., H Des or u. d. ci a. — 72 AS<sup>s</sup> dant; S<sup>s</sup> hul. — 73 M<sup>o</sup>HM<sup>o</sup>n raine — 74 F fu, L est; M<sup>o</sup>HJK M<sup>s</sup> Qui damor (M<sup>o</sup> damors) ert (M<sup>o</sup>M<sup>o</sup> iert, H fu) uers lui (H a li); KM Qui uers (M enuerz) l. ert du tout, I Q. del t. e. u. l., A<sup>o</sup> Q. t. estoit a lui; A<sup>o</sup>CHIKM<sup>s</sup> acline — 75-86 m. à A — 75 F Selle (v. f.); J Sele sot darz — 76 K Tant que; n de li fu; M de lie ot le d., HKM<sup>s</sup> il en uient au d.

- Ne li sot rien bastir ne faire;  
 Dès qu'il bien voust, qu'il preisast guaire;  
 Ses uevres, ses conjureisons, 28645
- 28780 Ses charaies e ses poisons  
 Ne li valurent pas dous auz;  
 Sor li reverti li travauz  
 E la grant peine e la dolor  
 Qu'ele traist puis por lui maint jor. 28650
- 28785 De son avoir, del fier, del grant,  
 Ot il maint marc e maint besant.  
 El nel pot mie retenir,  
 Dès que il li vint a plaisir.  
 Donc conut bien e vit Circès 28655
- 28790 Que poi sot envers Ulixès,  
 Maistre a trové a sa mesure  
 Tel qui ne crient sort ne conjure.  
 De son avoir en porte assez,  
 E si li laisse les costez, 28660
- 28795 Ço cuit, toz pleins de vif enfant.

28777 *H* Elle ne sot; *M* pot; *K* riens; *F* dire ne f. — 78 *M<sup>2</sup>JM*  
 Puis (*M* D.) quil b. u., *KM<sup>1</sup>S<sup>3</sup>* Puis que il u.; *F* uost, *M<sup>1</sup>Nk*  
 uolt; *H* Puis quil ualt quil p. a g.; *K* gaires — 79 *S<sup>3</sup>* oieures;  
*M* coniuacionz, *HLM<sup>1</sup>* -oisons, *A<sup>2</sup>* -isons, *S<sup>3</sup>* -asons — 80 (*A<sup>1</sup>*);  
*M* charaudes, *C* carages; *M<sup>2</sup>* Ne s. charais, *JM<sup>1</sup>S<sup>2</sup>* Et s. charois  
 (*S<sup>3</sup>* charrois); *L* Ses sorceries s. p., *H* Et s. carneus et s. puisons;  
*n* prisons; *M<sup>2</sup>M* ne s. p. — 81 *S<sup>3</sup>* ualoieut; *K* puis — 82 *H* Sor  
 als, *LMS<sup>3</sup>* S. (*S<sup>3</sup>* Sur) lui, *K* Sus lie — 84 *S<sup>3</sup>* Que li trai puis, *H*  
 Quele sofri; *M<sup>2</sup>M<sup>1</sup>n* li — 85 *F* Del; *HKM<sup>1</sup>S<sup>3</sup>* qui ml't est (*H* fu,  
*M<sup>1</sup>* iert, *S<sup>3</sup>* ert) granz, (*M<sup>1</sup>* grant) — 86 *M* Ou il ot m. m. m. b.;  
*HKM<sup>1</sup>S<sup>3</sup>* plus de c. mil (*H* .ij. m.) besans (*M<sup>1</sup>* -ant) — 87 *F* Elle  
 n. puet; *A* ne, *HS<sup>3</sup>* nen; *K* Ele nel pot pas; *M* detenir — 88  
*M<sup>2</sup>JK* Puis que (*M<sup>2</sup>* qui); *HM<sup>1</sup>S<sup>3</sup>* P. quil li (*H* que il) uint a son  
 p.; *A* il i u. — 89-92 *m. à A* — 89 *M<sup>2</sup>* Doncs, *F* Dont, *HKM<sup>1</sup>S<sup>3</sup>*  
 Lors; *A<sup>2</sup>* Lors uit b. et c.; *S<sup>3</sup>* cognut; *K* cirxes, *L* cryses, *J* cyrces  
 — 90 (*A<sup>1</sup>*); *M<sup>2</sup>HM<sup>1</sup>n* pou, *S<sup>3</sup>* pot (?); *HL* sout, *C* seit; *L* Ne sout  
 rien; *P* Q. petit sout uers; *HM<sup>1</sup>S<sup>3</sup>* hul.; *H* aj. 2 v. : Nel reten-  
 roit ml't fu irie Et si en fait chiere marie — 91 *H* M. auoit pris  
 — 92 *F* Tal qil; *S<sup>3</sup>* creint — 95 *M<sup>1</sup>S<sup>3</sup>* Ge c., *H* lo qit; *AS<sup>3</sup>* tout;  
*A* plain; *K* T. p. co quit.

- Al departir fu li dueus grant  
 Que fist Circès : nel pot muër,  
 Quant Ulixès en vit aler.
- 28800 Bien li esta, mout fu guariz; 28665  
 Mais, fust de gre o a enviz,  
 Auec Calipsa la reïne  
 Redemora un grant termine.  
 Cele li fist maint jeu parti
- 28805 Cele en fist auques son voleir, 28670  
 Quar trop esteit de grant saveir;  
 O sei le tint e demora  
 Grant piece, tant com li sembla;  
 Cele le fist creire en ses sorz, 28675
- 28810 Si que mieuz vousist estre morz.  
 Mais ne por quant de ç'alot bien,  
 Que bele esteit sor tote rien :  
 Trop fust sis solaz delitables

28796 *AM* fu le duel g., *M<sup>o</sup>BHJKM<sup>s</sup>* en fist duel g., *n* ot d. ml't g. — 28797-800 *m.* à *A* — 97 *L* cryses f. ne; *C* puet; *M<sup>o</sup>BHKM<sup>s</sup>* Par maintes feiz lestut (*M<sup>o</sup>* lestuet) pasmer — 98 *M<sup>o</sup>* En; *HJM<sup>s</sup>* hul.; *J* len — 28799-800 *interv. dans M* — 99 *C* Mal; *M<sup>o</sup>* estast, *LM<sup>s</sup>* estut, *HJ* -oit, *K* -ot; *HKL* bien, *C* cil; *M<sup>o</sup>F* fust; *S<sup>o</sup>* gueriz — 28800 *M* grez ou e.; *M<sup>o</sup>HKM<sup>s</sup>* Mes (*KS<sup>s</sup>* Ou) uoluntiers o; *L M.* ml't fn de grece esloigniz — 1 *F A* uos, *N* Auoc, *M* Auec, *A<sup>o</sup>* Auoc, *C E* o, *M<sup>o</sup>AA<sup>o</sup>* O a, *L E* a, *M<sup>s</sup>* Or a; *P A* acalipse; *JL* calypse, *CN* calipse, *F* -ixe, *M* capsa (*v. f.*), *M<sup>o</sup>* la fille; *H* Ot calafisse, *K O* lacafise — 2 *F* Remora; *A* ml't g., *N* un lonc — 3 *n* ml't ious partiz, *M* mainz gieuz p. — 4 (*J*); *M* Donc ne rest pas sien li coislrs; *S<sup>o</sup>* nierent; *n* li s. choisiz, *H* li sien coisi; *A<sup>o</sup>* D. li s. nerent p. eslis — 6 *AHKM<sup>s</sup>* Car ml't — 7 *HKM<sup>s</sup>* O li, *S<sup>o</sup>* O lui — 8 *M* t. que; *H* lui s.; *n* qil sen anbla — 9 *H* Quele; *M<sup>o</sup>HKM<sup>s</sup>* li f.; *F c.* a, *M<sup>s</sup>* tant par; *K t.* pesmes s. — 10 *M<sup>o</sup>* Tant q. meilz u., *HKM<sup>s</sup>* Que il u. m.; *KN* uolsist, *M<sup>o</sup>* uos. — 11 *HM<sup>s</sup>* Et; *M<sup>s</sup>* ce alot, *A* de chalost, *JM* de ce aloit, *M<sup>o</sup>* de ce na (*sic*), *L* de li ot — 13-6 *m.* à *A* — 13 (*A<sup>o</sup>L*); *HJM<sup>s</sup>k* Ml't fu; *M<sup>o</sup>Hk* li s., *M<sup>o</sup>* son s., *C* sen s.; *JKM<sup>s</sup>* agreables, *H* abitables, *A<sup>o</sup>* raceptables.

- 28815 E trop fust sis cors agrables, 28680  
 S'el nel vendist si chierement.  
 Nel potüst pas faire autrement,  
 Quar itel esteit sa nature.  
 Par grant engin, par aventure,  
 S'en reschapa danz Ulixès : 28685  
 28820 Onc tel paor, ço dit, n'ot mais  
 Come de ço, qu'el le tenist,  
 Que ja mais jor ne s'en partistq;  
 Quar onc tant ne s'en sot pener  
 Qu'il li pouüst ses arz fauser 28690  
 28825 Ne desfaire s'a peine non.  
 Quant il fu fors de la prison,  
 Mout s'en fist liez, mout fu joiois.  
 A uns oracles precios,  
 Sainz e verais e si sacrez 28695  
 28830 Que les devines poëstez

28814 (C); K Et sis c. fu t., M' Et t. fu son c.; M'CM agreables, JKM'S<sup>2</sup> delitables, n angignables; H Et gaire ne fu anuiables — 15-16 m. à C — 15 S<sup>2</sup> uendit; M' trop richement — 16 M'KS<sup>2</sup>n poist, M pot; HM' Ne pooit p.; H estre a. — 17 M' CJ itiels, M itiex, HM'S<sup>2</sup>n -ex, K -ele; M'CHJKM'S<sup>2</sup> sauenture; A Mes trop iert de male nature — 18 (A); m. à K; M'HJM'S<sup>2</sup> a (M<sup>2</sup> e) desmesure; AM Par e. et p. a., A<sup>2</sup>n Apres p. ml't grant a., C Por son e. et sa grant cure — 19 (A<sup>2</sup>); M'S<sup>2</sup> En, AM Se; FHKM' eschapa — 20 M'H Ainc, AM Ainz — 21-6 m. à A — 21 F quele lo t., S<sup>2</sup> que le t.; K Com de co quele le t.; C detenist, H retenist (v. f.) — 22 (C); HKM'S<sup>2</sup> Ne que ia mes; M'M nen (M ne) departist — 23 F Que aint; M<sup>2</sup> ainc, M ainz; HKM'S<sup>2</sup> ne se (K sen) sot (H pot) t. p.; MN sen pot — 24 M Que li; S<sup>2</sup> Que il pout; n Que s. a. li p. f.; M'HKM'n poist, M peust — 25 n poines; M se a painez — 26 M'HMM'S<sup>2</sup> hors — 27 (C); M'AM' en fu, M en fust; H lie; L et ml't i., S<sup>2</sup> et fu ioieux; A' Ml't par en fui l. et i. — 28 A' En; A' un temple ml't, M'BHJKMM'S<sup>2</sup>n un oracle (M orage, B miracle, H ior bel et) — 29 A'M' Saint, C Si; (L S. et ueraiz), n Sain et uerai, J Seinz ueritex, M'CHM'S<sup>2</sup>k S. uertuos, F S. uirtuos; B est et s.; A' Ml't seint qui si estoit s., H Auint quil a les dex sacres — 30 B O; HMM' poostez, A' poretez.

- I donoënt certains respous,  
 La vint o toz ses compaignons;  
 La firent sacrefiemenz,  
 Si come il sorent, beaus e genz; 28700  
 28835 La voust saveir que deveneient  
 Les ames que des cors eisseient.  
 Ço qu'il enquist sot e oï,  
 E quant d'iluec se departi,  
 Fier pas ot un a trespasser : 28705  
 28840 Ço sont les sereines de mer.  
 Soz ciel n'a rien, dès qu'il les veit,  
 Ço set om bien, que morz ne seit.  
 Des periz de mer c'est li maire :  
 Mout sont males e de put aire; 28710  
 28845 Voiz ont cleres, angelieaus;  
 Sor trestoz chanz est li lor beaus.  
 Quis ot a el ne puet entendre  
 Ne ne se set d'eles defendre.  
 Iluec ou om les ot chanter, 28715  
 28850 Sont tuit li encombrier de mer.

28831 *H* chertain — 32 *Cn* a; *FM* tot; *HKM'S* Ulixes o s. c. — 33 (*A*); *J* I f.; *K* I a fet sacrif. — 34 *H* Si c. drois fu et, *K* Al mielz quil sot et — 35-6 m. à *A* — 35 *J* uolst, *HM'* uolt, *M* uolt, *C* uelt, *Kn* uont; *M'FM* deujnejent, *B* dauenoient — 36 *A'* a. quant; *kn* iss., *M'A'BCHLM'* partoient — 37 *M'* enqujs; *A* De ml't biaux dons au deux offri — 38 (*A*); *HM* sen — 39 (*A*); *M* .j. f. p. ot a — 40 (*A'L*); *M'* Ce fu; *JHM'k* Co furent s. (*M* les s.); *HMn* seraines, *A* -ainnes — 41-4 m. à *A* — 41 *HJM'* Ou (*J* El) mont; *A'* nest hom; *K* riens sil les ocit; *M'BHJM'* se il (*M'* on); *C* na qis ot ne u. — 42 *M'* hom, *M'* hon, *H* lon, *K* len, *n* an; *M* soit on; *M'k* qui; *M'* mort — 43 *B* De; *n* Del peril; *JM'kn* est; *H* D. p. est de m.; *M'K* le, *M* la; *M'* maires — 44 *M'KM'* Molt; *H* Male cose est; *M'* de pute aires — 45 *A* Voit; *A'* angeliels, *M'F* -aus, *JM'Nk* -ex; *H* et les cans haus — 46 (*AA'J*); *F* S. toutes voiz, *M* S. toz c. (*v. f.*); *H* S. tos sons est li l. plus b. — 47-8 m. à *A* — 47 *M* Qui les ot (*v. f.*) — 48 *M* Nulz ne se soit; *M'* siet, *HKM'* puet — 49 *n* ou an, *J* o en, *LM'* ou len, *K* ou lon, *H* la on — 50 (*A*); *HKM'* li grant peril.

- Nus n'a crieme n'entencion  
 De rien se d'eles oïr non.  
 Lor cors perdent, sempres desveient,  
 Sempres afondent e peceient. 28720
- 28855 As nes se prenent a dreiture, —  
 Teus est lor us e lor nature, —  
 Sis afondent al fonz de mer.  
 La covint Ulixès passer,  
 La en oï chanter cinc cenz; 28725
- 28860 Mais il fist teus enchantemenz,  
 E si grant art e tel maïstrie  
 Que uns sous de sa compaignie  
 Nes pot oïr ne n'i guarda  
 Ne por eles n'entroblia 28730
- 28865 Son cors vrai e dreiturier.  
 Plus en ocistrent d'un milier,  
 Qui as nes sovent s'aerdeient  
 E qui perillier les voleient.  
 Cist periz lor dura assez, 28735
- 28870 Mais par grant sen sont eschapez :

28851-4 *m.* à *A* — 51 *M'* Nul; *B* na uoloir; *M'B* nentention; *HN.* ni a c. ne tencon — 52 *M* Ne de (*v. f.*); *K* rienz; *B* De r. oïr se d. n. — 53 (*A'*); *F* Lo c.; *HJKM'* L. nes en (*k i*) perdent et d. — 54 *L* Souent eff.; *H* aff., *A'M* afondrent, *K* aff., *n* esf. — 55 (*HJ*); *n* neis; *A* saherdent, *M* se pendent — 56 (*J*); *AM* Tel; *H* l. lois, *K* l. geus — 57 *AMM'* Ses, *H* Qes; *A* affondrent, *M* af., *HKM'* enmainent; *n* La couint ulixes aler — 58 (*A*); *M'* couient, *HM* conuint; *M'* hul.; *n* Qe il ne pot por el (*F* al) p. — 59-60 *m.* à *A* — 59 *M* La ot oy; *M'JKM'* .iij. c.; *H* bien canter cent — 60 *H* tel enchantement; *n* La fu ses sans aparissanz, *M* La fu aparissant son sens — 61 *AMn* La fist telz ars (*n* tel sen) — 62 *A* Quainz .j. seul; *M* Que onc .j. seul de sa mesnie — 63 *M* Ne, *AH* Ni; *M'* ne ne g. — 65 *M* urai; *M'* Son cuer; *n* Ses cors (*F* euers) uerai — 66 (*A*); *n* P. o. de dous milliers; *M* du millier — 67 *AH* Q. s. as n.; *F* saherd., *K* saard., *J* saord. — 68 (*AJ*); *H* Et tous — 69 *A* Cilz, *M'JM'M'N* Cil; *M'* perillz, *MM'* -il — 70 *K* granz; *M'HM'k* sens.



- Onc gent n'eschapa mais de tal.  
 Dès or comence lor grant mal  
 E lor martire e lor dolor :
- 28875 Ici ot assez duel e plor. 28740  
 Conte qu'il fu près de sa fin,  
 Entre Sillan e Caribdin,  
 La ou sont li nombril de mer,  
 Que rien ne puet outre passer :
- 28880 De quinze liuës o de plus, 28745  
 N'est rien que ne vienge al pertus,  
 Al gofre e al sorbissement.  
 Rien n'eschape d'icel torment :
- 28885 De tel air que jusqu'as nues 28750  
 E puis resaut sus par meisme

28871-4 *m.* à *A* — 71 *M<sup>o</sup>H* Ainc; *M<sup>o</sup>Mn* genz; *HKM'* neschaperent de tals (*H* nesc. ditax); *n* de tal, *M<sup>o</sup>KM'* de taus, *M* de tiex — 72 *M<sup>o</sup>M<sup>o</sup>k* Mes; *M<sup>o</sup>* comença, *n* comangent; *HM'* li; *M<sup>o</sup>HM<sup>o</sup>kn* grant; *n* mal, *M<sup>o</sup>HKM'* maus; *M* l. paour — 73 *M<sup>o</sup>Mn* Ela martire; *K* dolors — 74 *HK* La ot a. et, *n* A. auront et; *K* plors — 75 (*ACL*); *M* C. aprez quil; *A<sup>o</sup>* cum fu; *Pn* Con ce si fu p., *K* Tant quil furent p., *M<sup>o</sup>BHJM'* T. que il fu p., *BCHJKM<sup>o</sup>P* la f. — 76 *AJ* scillan, *C* scillam, *N*-ain, *K* sillain, *M<sup>o</sup>*-am, *A<sup>o</sup>* soillam, *A<sup>o</sup>* cillan, *L* -am, *H* silans, *F* scylan, *P* cilan, *B* cillas, *DM'* filan; (*JS'* caribdin), *C* caribdim, *M<sup>o</sup>AM* caripdin, *K* caridin, *P* carebdin, *A'* carybin, *L* callodin, *A<sup>o</sup>* cal., *P* capoldin, *I* carimdin, *DM'* carindin, *H* caradin, *B* caredin — 77 (*L*); *Hk* nonblil, *J* -i, *A<sup>o</sup>* lombliil, *A'* perill — 78 *H* V nus; *M<sup>o</sup>AA<sup>o</sup>KM<sup>o</sup>n* riens, *HM* nus; *M* nes p.; *A<sup>o</sup>* A cui r. nan pot eschaper; *A<sup>o</sup>n* nan pot onc e.; *AM* onc trespasser — 79-86 *m.* à *A* (*bourdon*) — 79 *M<sup>o</sup>FHM<sup>o</sup>k* lieues — 80 *M<sup>o</sup>Kn* riens; *M* quil; *M<sup>o</sup>* nj, *H* i; *HJMM'* ueigne, *n* ueigne; *K* digals ne sus neius — 82 *M<sup>o</sup>C<sup>o</sup>LM<sup>o</sup>kn* Riens, *H* Nus; *F* neschapa, *L* -ast, *C* eschanpe, *H* nescape; *M<sup>o</sup>MM<sup>o</sup>N* de cel, *FL* de ce, *J* de cest, *C* de cil; *S'* Nest nus qui eschape autrement — 83 (*L*); *P* entra; *A<sup>o</sup>S* en mer, *Cn* mers; *M<sup>o</sup>JKM'* aual ius uers (*K* en) a.; *H* e. desi en a.; *M* iusques en, *C* uis en, *IKS* ius en; *S'* Et la rentre dusqua; *JS'* labisme — 84 (*L*); *A<sup>o</sup>JKM'* Puis (*A<sup>o</sup>* Et) r. s. tot; *C* rasaut; *CIS* fors; *S'* Et r. ius par lui m. — 85 (*C*); *A<sup>o</sup>HJKM'* Par; *F* cel; *M<sup>o</sup>* desquas, *J* tresquas, *M'* trusqua, *M* dusqua; *H* a. desi as n.

- En sont les granz ondes venues.  
 De quinze liuës, ço vos di,  
 Vient les nes al grant sousi,  
 Plus destendant que arbaleste 28755  
 28890 Ne que quarreaus ne que saiete.  
 Qui dedenz chiet, mal est bailliz,  
 Quar en petit d'ore est feniz.  
 Dans Ulixès o sa navie  
 E o tote sa compaignie 28760  
 28895 Passa delez icez periz,  
 Mais malement i fu traiz,  
 Quar ne pot pas bien eschiver  
 Les lieus qui font a redoter.  
 Dedenz chaï tant de sa gent 28765  
 28900 Dont il ot mout le cuer dolent :  
 Veant lui en sont perillié  
 Bien les dous parz o la meitié;  
 Veant ses ieuz i sont sorbies  
 De ses nes bien les dous parties. 28770

28886 (*A<sup>2</sup>BHI*); *M* iauéz, *I* awes; *M<sup>2</sup>JL* ueues — 87-90 *m.* à *P* — 87 *M<sup>2</sup>FHM<sup>2</sup>k* lieues, *R* legues; *I* iel uos di — 88 (*R*); *DM<sup>2</sup>* Viegnent; *n* neis; *S* riens a cil s.; *D* a g.; (*MRn* sousi), *M<sup>2</sup>J* sossi, *DM<sup>2</sup>* souci, *C* sorci, *A<sup>2</sup>S* sorsi, *A<sup>2</sup>* sorbi, *A* fourbi, *K* nonbli; *I* a cel estri, *H* al salt ensi; *L* Sont totes nes dilec einsî, *B* S. les n. uenues ichi — 89-90 *m.* à *A* — 89 *LM* arbalestes, *M<sup>2</sup>* arbaleite, *C* arc balestre; *K* quune saiete, *J* cune s., *CHM<sup>2</sup>* dune s.; *LM* saletes — 90 *M<sup>2</sup>* quarel; *HJKM<sup>2</sup>* nist (*K* ist) darbaleste (*J* daubelete) — 91 *P* Q. c. dedanz, *M* Q. d. est — 93 (*C*); *AM<sup>2</sup>* Dant, *FHM* Quant; *HM<sup>2</sup>* hul.; *A<sup>2</sup>* od son n.; *F* maisnie; *A<sup>2</sup>* Gie o trestote ma n. — 94 *H* Et a — 95 *A<sup>2</sup>* Passai, *K* Rasa; *H* dales; *M<sup>2</sup>* icesz, *AM* ices, *K* -els, *H* -eus; *L* Fu embatuz en ces p. — 96 *HLMM<sup>2</sup>* ml't; *H* baillis — 97 *n* nes; *A<sup>2</sup>* poi pas — 98 *L* retourner — 28899-902 *m.* à *A* — 99 *KM<sup>2</sup>* molt; *nL* De sa g. chei t. dedanz; *H* ml't sagement — 28900 *A<sup>2</sup>* D. ancor me fais ml't dolanz, *n* D. (*N* Dom) il pot estre m. d., *L* D. il ont este trop dolent, *M* De quoy il fu tout dol. — 1 (*C*); *HKM<sup>2</sup>* Voiant ses els s. (*H* a) p.; *M* i s. p.; *A<sup>2</sup>* V. moi furent p. — 2 *H* De sa gent bien lune m. — 3-4 *m.* à *H* — 3 *M<sup>2</sup>* oillz; *JKM<sup>2</sup>* De deuant lui; *n* an s. — 4 *n* neis.

- 28905 Paor ot grant e duel e ire  
 Plus qu'il ne puet conter ne dire.  
 O ceus qui li furent remés, —  
 Il ne dist pas en quantes nes, —  
 Chaï es mains as guerreianz, 28775
- 28910 Ou Fenices sont repairanz :  
 C'est uns pueples qui Deu ne sert.  
 Bien se retue e bien se pert,  
 Qui entre eus chiet : morz est sanz faille.  
 Vers toz ceus ont guerre e bataille 28780
- 28915 Cui de rien pueent sormonter ;  
 Ullague sont toz jorz par mer.  
 Ço dist danz Ulixès por veir,  
 Que cist orent si son avoir  
 Qu'un sol denier ne li laissierent; 28785
- 28920 Trop laidement le damagierent.  
 En lor chartre l'ont tant tenu

28905-6 m. à A — 6 A'KM' que; A'M' puis, k sot; n panser; H P. grant que on ne porroit d. — 7 F Ou ces; H Car od cels qui li sont r.; n remeis — 8 N dit; n neis; H Qui li mer auoit si greues — 9-10 S' Chai la mer au gouernaus O sinices furent paiaus — 9 BH Cai es mers; C en mer, S' la mer; P as, MS' au; B angurians; C Cheirent en mer g., S Chei en la mer fier et grant — 10 (AA'A'LS); H La, L En, C O; M' fin., JS' sin., P cin., K sineres, C fenice, DM' sinetes; B A micenes; BDHKM' fu r.; I repairant — 11-2 m. à AP — 11 (A'); S' Cert; I pules; M' un poeple, S un pople; BDHJKM'S' une gent (B gens); (A' deu), K de, D dex, BHM' dieu, I diu, M'A'CJLMn del; S' ni s., A' resert; S des nes ert — 12 (DJ); M' retire, FHS' tue, L remue; H cil et se; LM r. bien se — 14 M'HKM' A; M' cesz, F cez; M'ACFHM' ot — 14 M'A Qui, n Quil, HM'k Que; k riens — 16 M' Ul., n Ullages, DJ Huslague, A' Ulasgue, B Uslaigue, M -age, K -ague, C Uns lage, A Oulague (en blanc dans M'); AH de mer — 17 (A); M'M dit; HKM' Dicez (HM' De ces) dist; HM' hul.; A' Ice uos di io bien — 18 MM' cil, HK il, A ceus — 19 A Quainc .j. d., n Que un d.; M Que onc .j. d. nen l.; H laierent — 21 (A); M chartres, F cartre, M'HKM' prison.

- Que puis en ont merci eü :
- « Fors nos ront mis de lor prisons,  
« Entre mei e mes compaignons.
- 28925 « Ensi, » fait il, « m'est avenu,  
« Ensi ai tot le mien perdu ; 28792  
« Ensi est alé de ma gent  
« E de mon avoir ensement.  
« Ensi m'a demené Fortune, 28793
- 28930 « Que mout m'a fait duel et rancune : 28794  
« Trop m'a esté lonc tens orrible  
« E trop averse e trop penible ;  
« Poi m'a laissé, trop m'a toleit. 28795  
« Mout est fous qui en li se creit :
- 28935 « Ja mais jor ne m'i fierai,  
« Por tant de vie come avrai. »  
Quant Ulixès a tot conté  
La peine de s'aversité, 28800  
Soz ciel n'a rien, se il l'oïst,
- 28940 Que a merveilles nel tenist.  
Li reis de Crete l'a joi

28922 *C* Mes p. — 23-8 m. à *A* — 23 *HM*<sup>k</sup> Hors ; *M*<sup>HKM</sup>*n* me, *M* nous ; *M*<sup>k</sup> mistrent, *H* misent — 25 *M* Ainsi, *K* Issi, *N* Ensinc, *BHJM*<sup>i</sup> Einsii (*de même* -26, -27, -29) ; *k* fist — 26 *M* Et ainsi ai le ; *M*<sup>BHJKM</sup> mon auer p. — 27-8 m. à *M*<sup>ABHJKM</sup> — 27 (*C*) ; *n* De mes homes et de — 28 (*C*) ; *F* mes auoirs — 30 (*A*) ; *n* Q. tant — 31-2 m. à *M*<sup>ABHJKM</sup> — 31 *C* t. enble — 32 *M* aduerse, *F* anuerse ; *C* peruerse et t. plemble — 33 *M*<sup>AHJLM</sup> tot ma — 34 (*J*) ; *AMn* Deceus est q. en (*F* a) li c. (*M* se c.) ; *K* en lie — 35-6 m. à *A* — 36 *L* De tant iors con ie uiuerai, *M*<sup>HKM</sup> Por t. cum (*H* T. con io) en uie serai, *A*<sup>s</sup> T. comme lame el cors aurai ; *F* tante uie ; *M* comme iai — 37 (*A*<sup>s</sup>*L*) ; *F* Danz ; *EH* hul. ; *C* ot t. ; *M*<sup>Aky</sup> ot reconte (*AM* rac.) — 38 (*A*) ; *HK* Et la p. ; *CK* et lau. , *L* de sa uerite, *H* et la uerite — 39 (*C*) ; *Jky* El mont ; *A*<sup>s</sup> nest hom ; *M* qui loist, *H* se il ualsist ; *M*<sup>EJKM</sup> na (*M*<sup>s</sup> not) home sil loist, *F* nest nus hom qil o. , *L* nest nus qui ce o. ; *N* Il nest s. c. nul qui loist — 40 *M*<sup>FK</sup> merueille — 41 *M* Li roy, *M*<sup>i</sup> Le roi ; *A* le ; *HMn* oi.

- E honoré e recoilli  
 E herbergié a grant honor : 28805  
 Mout li dona riche sojour.  
 28945 Dous nes li fist apareillier,  
 Quel ore qu'il voudra nagier ;  
 Assez li dona guarnemenz  
 E autres aveirs beaus e genz. 28810  
 Conduit setür li a baillié,  
 28950 E si l'a tot dreit enveié  
 A Alcenon, un rei vaillant,  
 Qui mout li a fait bel semblant.  
 De lui e de sa sapience, 28815  
 De son non e de sa loquence  
 28955 Aweit toz jorz oï parler :  
 Merveilles le voust celebrer.  
 Mout hautement l'a herbergié  
 E sor tote rien essaucié. 28820  
 Iluec a Ulixès apris  
 28960 Les noveles de son país,  
 De Penelope sa moillier,  
 Que trente riche chevalier,  
 Haut home e fort d'autre contree, 28825

28942 *E* et obeï; *A* Et a honor la r., *H* Ml't honora et conioi, *n* Qil a enore et ioi — 43 *H* herberga — 44 *E* M. li a fet — 45-6 *m.* à *A* — 45 *n* neis — 46 *N* Quele ore, *M<sup>ky</sup>* Al o.; *C* uolloit, *M* uoilli; *M<sup>Ky</sup>* que il uoust (*KM<sup>t</sup>* uolt, *EH* dut) n. — 47 *M<sup>g</sup>* garnjmenz — 48 *Mn* Et plusieurs, *A<sup>s</sup>* Et assez; *H* Et b. a. rices et g. — 49 *HM<sup>k</sup>* S. c., *E* Ml't bon c. — 50 *M* sil, *n* se — 51 *M<sup>2</sup>KM* alcenon, *AHMN* alceon, *n* alecon, *L* altheon, *H* arthenon; *M* A. a .j.; *M<sup>o</sup>* lo rei, *N* au roi — 52 *KM<sup>N</sup>* biau — 53-6 *m.* à *A* — 54 (*A<sup>2</sup>C*); *M<sup>t</sup>* sens, *M<sup>o</sup>* nom; *A<sup>2</sup>K* seloquence — 55 (*C*); *EK* maint ior oi, *M<sup>t</sup>* oi m. i., *A<sup>t</sup>* oi toz iorz; *H* M. i. auoit oi p. — 56 *F* uost, *MN* uolt, *C* uelt; *M<sup>2</sup>EKM<sup>t</sup>* Molt par le uoleit c., *H* Et m. la u. honorer — 57 *ACLMn* Meruoilles (*C* A merueille) la bien (*M* bel) h.; *K* hostele, *y* ost. — 58 *M* toutez rienz, *M<sup>t</sup>* toute riens; *n* Et enore et; *M<sup>o</sup>* eissaucie, *Ky* enore — 61 *KP* penol. — 62 *F* De — 63 *E* Ml't h. home, *k* H. h. f.

- Ont puis requise e demandee :
- 28965 Chascuns la voleit esposer  
E en sa terre o sei mener.  
Lonc tens l'en aveient preiee,  
Mais ne s'ert a nul otreiee : 28830  
N'en voleit parole escouter,
- 28970 Quar dreite fei voleit porter  
A Ulixès, son chier seignor;  
Lui desirot e nuit e jor.  
Adonc li fu noncié e dit 28835  
D'itel qui o ses ieuz le vit
- 28975 Que en sa maison troverit  
Icez vassaus, se il voleit,  
Qui Penelope vuelent prendre,  
Mais ne li pueent faire entendre : 28840  
O li sojornent, peist o place,
- 28980 Quar poi redotent sa manace.  
Mout l'avront longuement preiee :  
Ço peise li, mout est iriee.  
Ulixès oi les noveles, 28845  
Que ne li furent de rien beles.

28964 *EFHK* Lont — 66 (*AA'A'L*); *M'BJKy* contree m.; *n* o lui — 67-8 m. à *A* — 67 *M* prie, *H* proie — 68 *M* otrie; *H M.* pas ne si ert otroie, *E* Ce poise li de cest iriee — 69-82 m. à *E* — 69 *A* Ne — 70 *B* li uelt — 71 *H* son bon — 72 *H* Que ml't desire — 73 *M'* Adoncs, *HKM'* Lores — 74 *M'A* Ditiel, *M'* De tel, *H* De tex, *M* De cil; *K* De celui qui as ielz; *HM'* a ses — 75 *AMn* Que il cez (*F* ces, *M* telz) (*A* ices) uassax t. — 76 *M'* Icesz, *K* Icels; *M'* lcel uassal, *AMn* An ses (*A* ces) maisons; *H* Tex u. se il bien u. — 77-8 m. à *A* — 77 *HKM'* Qui (*M'* Que) sa moillier uoloient p. — 78 *M* porent; *HKM'* *M.* nen uoloit parole e. — 79 *AM'* lui; *n* seiorne — 80 *L* Qe; *H* Car petit dotent, *n* C. pou doterent — 81-2 m. à *A* — 81 *M* lont (*v. f.*), *K* lorent; *M'* prie — 82 *MM'* de cest iriee; *K* Co li desplest sin e. i., *n* Ml't par en est souent i. — 83 (*A*); *JPy* Hul; *JKPy* la nouvele — 84 (*A*); *M'* mie beles; *JKPy* Qui ne li fu mie ml't (*e* boene ne) bele.

- 28985 Al rei Alcenon merci crie  
 Qu'il li otreit sa compaignie,  
 Qu'il aille o lui ses torz vengier  
 Que l'om li fait de sa moillier : 28850  
 « N'i a mie mout a sigler,
- 28990 Ne mout grant cors ne mout grant mer. »  
 Tant l'a preié, tant l'a requis,  
 Qu'o lui s'est a la veie mis.  
 La vindrent, que qu'il ait targié. 28855  
 Ulixès a bien espié
- 28995 Toz les estres de ses maisons ;  
 Celer a fait ses compaignons.  
 Ot la grant joie qué cil meinent  
 Qui por Penelope se peinent : 28860  
 Tel noise font e tel deduit,
- 29000 Toz li país entor en bruit ;  
 Sonent i harpes e vièles.  
 Telemacus sot les noveles,  
 Que sis pere esteit avenuz : 28865

28985 (JK alcenon), M<sup>AAA</sup>A<sup>A</sup>EMN alceon, I alcheon, L acceon, M<sup>l</sup> alcronon, P arcelon, H artenon, F mealceon — 86 M Qui — 87 A Que, H Et; K Qui alge (Any aille), M<sup>l</sup> auge; M Qui les maine o l. (v. f.); K a sa moillier — 88 M Que on; H Con a f. lui et sa m., K Les torz que len li f. uengier — 89-90 m. à A — 90 M<sup>l</sup> trop g. m.; HKM<sup>l</sup> Tost auront passee la m. — 91 M<sup>l</sup> la prie, E li prie; H li a p. et r. — 92 M Que o; KM<sup>l</sup> Qua la u. sest o l. mis, E Que a la u. se sont m., H Quil se s. a la u. m. — 93 (H); M<sup>l</sup> quel quil ait, L que quaient; En tardie — 94 y Hul. — 96 M<sup>l</sup>HM<sup>l</sup>k C. fist toz, E Repondre a fet — 97 AMN O, F Ou; Jy La g. ioie que (H ot que) c. demaint, K La g. ost que icil d. — 99 M<sup>l</sup> i f.; F desduit — 29000 (A<sup>l</sup>CJ); M Toit; L Toz li pales, M<sup>l</sup> Tot le p.; AEM dentor en, HL enuiron; n Qe trestoz li pales — 1 F Sonant; A H. i s. et u., H De h. de sons de u., E Del son des h. des u., A<sup>l</sup>M<sup>l</sup> S. et harpent et viellent (M<sup>l</sup> frestelent); A<sup>l</sup> aj. ce v.: Flautent gighent et frestelent — 2 (A<sup>l</sup>B); M<sup>l</sup>AA<sup>l</sup>CIJLNky Thel.; n ot, I oit; e ces, H cez; A<sup>l</sup> aj. ce v.: Qui li furent bones et beles — 3 (corr.); AMM<sup>l</sup> son; M<sup>l</sup>A<sup>l</sup>BCEHJKn peres e. uenuz; A<sup>l</sup> De son p. quil est u.

- A lui est mout tost acoruz.  
 29005 Joie li fait sor tote rien,  
 Puis li a dit qu'il taise bien  
 Ço qu'il vuet faire, n'en sont mot.  
 E cil li a raconté tot, 28870  
 Li quel i sont e li quel non.  
 29010 Ne sai quos i aloignisson :  
 La nuit, quant se furent couchié  
 Tuit enivré e tuit haitié,  
 Les a Ulixès decolez. 28875  
 N'en est uns toz sous eschapez :  
 29015 Toz les a morz et detrenchiez.  
 Ensi s'est d'eus la nuit vengiez.  
 Quant par la cité fu seü  
 Que lor sire esteit avenu, 28880

29004 (AA'A'L); M<sup>2</sup>JKM<sup>1</sup> M. par e. t. a lui coruz (M<sup>1</sup> uenuz) H Mol't t. sen (H Tantost en) e. a lui c. (H uenus); F coreuz — 5 (AA'A<sup>2</sup>CIL); M<sup>2</sup>JKM<sup>1</sup>SS<sup>1</sup> fist — 6 (CIRS<sup>1</sup>); A<sup>1</sup> Et cil li d. que, A<sup>2</sup> P. li d. quil se; S ot dit; R carsie b.; L li dist ne me coile rien, M<sup>2</sup>BJKPS<sup>1</sup>y Après (K Enpres) li dist; M<sup>2</sup>ABJKPSS<sup>1</sup>y quil (BPS<sup>1</sup>y que) celast b. — 7 (R); m. à L; H Ce que il uelt; M qui, DM<sup>1</sup>P que; N uialt, F uiaut; A ne; B Que il u. f., A<sup>1</sup> Ce que il uoit ia; A<sup>2</sup> De ce quil uoit ne sont ia m.; IS mot nen die, M<sup>2</sup>BDKPy e qua (BEH) pense; S<sup>1</sup> Ce que ueut et qua en p., CW Mes qil li die mot a mot — 8 (CR); S Et il, A Cil; AA<sup>1</sup>MR rac.; M<sup>2</sup>BJKPe tot rec. (E ac.), S trestout conte; A<sup>1</sup> ia tot conte li ot; H Apres si li a t. c., IS Et c. li dist toute la uie — 9 A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>L ce s., S<sup>1</sup> se s.; n ne li q. — 10 (corr., cf. M); A<sup>2</sup> quel u., les autres mss. (sauf EH) que uos; M ia longisson, M<sup>2</sup> porloignesson, M<sup>1</sup> -ison, K porloingnisson, N esloignisson, A<sup>1</sup>F -eson, L aloign., C alongesson, A<sup>2</sup> -isson, A alongnisson; H por que le celisson, E que plus atendeson — 11 A<sup>1</sup> La sont; HKM<sup>1</sup> q. il f. — 12 H Tot; A hestie — 13 Dy hul.; DKy decolpez — 14-15 m. à DM<sup>1</sup> — 14 (A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>); AM.i. tout seul, M<sup>2</sup>BJ uns (B .j.) sols ujs; K Ne sen e. nus uis e., EH Ne len e. uns seus (E nus uis) e. — 15-6 m. à A — 15 BEJKn Toz les a m.; M mort et detrenchie — 16 (J); DKy sen est; M uengie — 17 (AD); K le pais; N sau, F sauz, J seuz — 18 (corr.); M<sup>2</sup>AHKLn sires (M -e) e. uenu (FJ -uz); DM<sup>1</sup> Quil uirent lor seignor u., E Que l. s. u. u.



- E par tot le regne environ,  
 29020 O joie e o devocion  
 E o grant esleecement  
 L'ont receü comunaument.  
 Onc hom ne fu mais si joiz 28885  
 Ne a tel honor recoilliz,  
 29025 Ne onques mais a home né  
 Ne furent tel don presenté  
 Ne tant bon precios avoir.  
 Totes li fist om a s'aveir 28890  
 Les aventures d'en ariere.  
 29030 Sa femme ama mout e ot chiere,  
 Quar merveilles bien l'en ont dit  
 Tuit ensemble grant e petit.  
 Sis biens fu mout montepleiez 28895  
 E sis nons par tot essauciez;  
 29035 Mout fu guarie e honoree,  
 Mout fu de bone renomee;  
 De fin cuer e de bone amor  
 Ama toz jorz puis son seignor. 28900  
 Ulixès a tant espleitié

29019-20 m. à A — 19 M<sup>a</sup>A<sup>2</sup>CJKy E par (C Et por, A<sup>2</sup> P. tot) le r. (JKy la terre) denuiron, LP. t. le r. e. — 20 ny A i. et a; H porcession — 21 Ky Et a g., A O ml'tg.; F aleescement — 23 L Unc, M<sup>a</sup>A<sup>2</sup>H Ainc, AN Ainc, E Einz; M<sup>a</sup>Ky mes ne fu h.; F m. fu i. — 24 N tele; HK ioie — 25-6 m. à A — 25 M<sup>a</sup> Ne ainc mes; Ky Nonques mes a nul h. ne — 26 H tant d.; e Tant (M<sup>a</sup> Tel) d. ne f. p. — 27 K t. buen, N itant, F itex; A Donne li ont maint bel a. — 28 K len, En an — 29 F daci a., M des en a. (v.f.) — 30 n et ot m. c.; E tint c. — 31 (A); HKM'n len o. b. d.; E M. len ot on b. d., A<sup>2</sup> Car de li ont ml'tgrant b. d. — 32 (A); Ky Comunement — 33-4 m. à A — 33 A<sup>2</sup> Ses auoirs fu m.; M<sup>a</sup> Son bien; H Ses nons fu bien; M<sup>a</sup> multepliez, K montipliez, H-eplies, F mou-tepliez, M ml't emploiez — 34 MM' Et son non; H Et durement fu emploies — 35 Ky fu preisiee — 36 n de riche; HKM' Et de m. haute (M<sup>a</sup> bone) r., E Et m. de h. r. — 37 K buene, E boene, M<sup>a</sup>M<sup>a</sup> bon, H fin, n fine — 38 AEHM A. p. t. i. — 39-78 m. à A; 39-45 m. à A<sup>2</sup> — 39 y Hul.; M ra.

- 29040 E tant a Alcenon preié  
 Que sa fille a son fil donee,  
 Que Nausica ert apelee.  
 Ne sai quos en deisse plus : 28905  
 Mariëz fu Telemacus.
- 29045 Riche fu mout le mariage,  
 E la pucele proz e sage.  
 Ensi avint a Ulixès.  
 Dès or ra assez joie e pais, 28910  
 Dès or n'a ire ne rancune ;
- 29050 Dès or li est prospere Fortune,  
 Dès or li est joiose e liee,  
 Mais mout riert tost vers lui iriee :  
 A ço ne puet avoir faillance 28915  
 Ne lonc terme ne demorance.
- 29055 Par li l'en recovient passer :  
 Ja si ne s'en savra garder.

29040 (*K* alcenon), *P* arcelon, *M<sup>a</sup>A'EJMN* alceon, *M<sup>1</sup>* alcreon, *H* arthenon ; *M<sup>a</sup>* prie, *les autres* proie — 41 (*HJ*) ; *FM* a a ; *M<sup>a</sup>K* fill — 42 (*J* Que) ; *F* uaissica, *H* marcisa, *B* nanoisa, *N* nausice ; *J* ere — 43 (quos en corr.), *N* que ian, *F* que gen ; *A<sup>1</sup>* que deuisasse p. — 44 (*B* tel.), *M<sup>a</sup>kny* thel., *L* telemaphus, *C* telamacus, *P* th. — 45-6 m. à *E* — 45 *C* M. par i ot bon, *BHJKM<sup>a</sup>* M. i ot riche — 46 *KM<sup>a</sup>* Car ; *M* Et la dansele, *C* La donçelle fu ; *FM<sup>a</sup>* ert p. ; *J* ere ml't s. ; *H* La p. ert et p. et s. — 47 (*A<sup>a</sup>*) ; *CMn* rauint ; *y* hul. — 48 (*C*) ; *n* a a., *L* ot a. ; *A<sup>a</sup>* D. or aura et, *KC* Ore (C Or) a a. et, *H* Qui a. a et — 49-50 *interv. dans A<sup>a</sup>* — 49 (*A<sup>a</sup>CL*) ; *n* na il mal ; *BKPy* Il na mes ire ; *B* ne fortune — 50 *A<sup>a</sup>M* rest ; (*CF* prospere), *N* prope, *A<sup>1</sup>L* propre, *M* douce, *M<sup>a</sup>A<sup>a</sup>JKy* bone ; *P* a il b. aventure ; *B* Ne li est pas male ne dure — 51-2 *interv. dans B* — 51 m. à *A<sup>a</sup>* ; *C* li rest, *P* est ml't ; *H* Qui enuers lui est apaie, *B* Ml't li est tost rote et faillie — 52 *M<sup>a</sup>* rert, *KM<sup>a</sup>N* rest, *F* res, *B* est ; *E* t. riert ; *A* M. encor iert a, *H* Mes t. se rest u. ; tost m. à *M* ; *A<sup>a</sup>* aj. ce v. : Ia mais un ior niert apaie — 29053-814 m. à *E* — 53 *C* fal. ; *BHKM<sup>a</sup>* naura mie f., *A<sup>a</sup>n* not pas grant atendance (*A<sup>a</sup>* demorance) — 54 *C* Tot li auint senz contrestance ; *A<sup>a</sup>* por. loniance, *L* -oignance — 55 (*J*) ; *F* Por ; *CFK* lui, *M* lie ; *B* mi le ; *BC* reconuint p. ; *M<sup>a</sup>n* len (*F* la) couient a p. — 56 (*BJ*) ; *M<sup>a</sup>* ne si s. ; *n* la ne san s. si g.

- En icel tens, si com jo truis,  
 Fu sempres morz, ne tarda puis, 28920  
 Li reis de Crete Idomenés.
- 29060 A ses dous enfanz est remés  
 Sis regnes, qu'il lor a livré  
 E departi e devisé :  
 C'est Merion e Laerta. 28925  
 Mais ainz li quinz jorz ne passa
- 29065 Que morz en refu li ainznez :  
 Poi a esté sire clamez ;  
 Mout li avint tost sis obiz.  
 Plâinz fu e li pere e li fiz. 28930  
 Ç'ert bien dreiz : damages e maus
- 29070 Est de perdre teus dous vassaus.  
 La fille Alcenon, Nausica  
 Conçut un fil e enfanta :  
 Grant joie en ot Telemacus, 28935

29057 (CL); *N* ice; *F* ices; *M* ne tarda plus, *A'n* ne t. puis, *H* si con io quit, *L* si c. ie truis; *B* Apres ce gaires ne uesqi — 58 (*C*); *M'* Fu m. ne t. gueres p.; *Mn* si con ie truis, *L* ne t. plus; *HKM'* Fu apres (*K* enpres) m. ne uesqui puis (*H* plus ne uesquit), *B M.* fu de urete le uos di, *puis ces 2 v.*: Si con truis lisant en lestoire Qui miex que iou en fait a croire — 59 *HN* grece; *k* idomenex, *BCJM'P* ydomenex, *A'* -eis, *A'* -ez — 60 *M'* iert; *BJM'* remex, *A'k* -ez, *A'* -eis, *BCJM'P* -ex — 61 *M* qui leur a deliure; *B* Tot son regne lor a l. — 62 *M* et deliure — 63 (*BC*); *P* Ce ert, *M'A'* Ciert, *FH* Cest; *M* morion; *A'N* la erta, *P* lacerta, *F* la cita, *L* lancita — 64 *MM'* le quint ior, *H*. xv. iors — 65 *F* an i fu, *M'* a este; *M* en fu li anchoiz nez — 66 *H* a estre, *M'* en refu; *k* sires — 67 *M'K* rauint, *H* reuint — 68 (*J*); *M'H* *M'kn* *P.* fu li peres (*M* pere) — 69 *M'* Cest b. droit; *H C.* ml't grans damaces, *M'k* Ce est (*M* iert) b. d. damage, *N* Ce fu domage et diax; *FL* Ce fu grant diax (*L* doel) d. m. (*L* et mals) — 70 *H* Con de p. si fais u., *n* De p. dous si bons u. — 71 *M'KM'* alcion, *M* alceon, *H* ausion, *A'* aucion, *C* le roi, *Ln* au r., *A'* a bon r.; *M* nausisca, *H* ausica, *L* Riasica, *A'* nausicca — 72 *F* Concuit; *M'K* fill; *L* enceinta — 73 *M'A'CHJM'Nk* Thelem., *FP* Thelam; *L* thelamaphus.

- E Ulixès cent tanz e plus.  
 29075 Poliporbus fu apelez  
 Le jor meïsme qu'il fu nez.  
 Par lui fu puis mout essauciee,  
 Ço dit l'Estoire, sa ligniee. 28940

## PYRRHUS VENGE SON AÏEUL PÉLÉE.

- Dès or voudrons retraire après  
 29080 Coment li fiz dant Achillès  
 Erra, qu'il fist ne qu'il devint.  
 En dementres que ço avint,  
 Que del peril fu eschapez 28945  
 Qui ariere vos est contez,  
 29085 Si vint a port a quel que peine  
 Avuec la soë gent demeine. 28948  
 Poi i a nef que ne seit fraite :  
 Ço peise lui, mout s'en deshaite.  
 A Molose fist rafaitier

29074 *M*<sup>c</sup> c. itanz p.; *KFM*<sup>c</sup> c. itant p.; *LM* ou p. — 75 (*AJ*); *BHMM*<sup>c</sup> Poliborus, *CK* -erus, *A<sup>2</sup>N* Polifebus, *F*-enus, *L* -phebus; *BM*<sup>c</sup> est; *M* lont apele — 76 *M* Cel i.; *N* meïsmes; *M* ne — 77 *M<sup>2</sup>HMM<sup>c</sup>k* Et par (*M* Par) l. fu m., *H* Fu por lui forment — 78 *H* dist — 79 (*A*); *M*<sup>c</sup> Mes; *JKM*<sup>c</sup> uos redirons a. (*K* enpres); *H* Des ore u. d. a. — 80 *M*<sup>c</sup> Comme; *M<sup>2</sup>AHkn* danz — 81 (*A*); *HKN* et quil, *M*<sup>c</sup> et que, *F* et que an — 82 *M<sup>2</sup>A* Tant d., *H* Endementers, *F* An demantiers — 83 (*AM* Que), *M<sup>2</sup>HKM<sup>c</sup>n* Quant — 84 (*A*); *F* arieres, *N* arr.; *HM*<sup>c</sup> Que a. uos ai c. — 85 *M* Cil u. au — 86 *M<sup>2</sup>F* Auoc, *APk* Auoc, *H* Auolc, *N* Auoc, *L* Od lui, *A<sup>2</sup>* A tot, *C* O tote — 87-8 m. à *M<sup>2</sup>ABHJM<sup>c</sup>Pk* — 87 *A<sup>2</sup>LRn* Pou; *C* Dels ont destrande (*sic*) parte faite — 88 (*A<sup>2</sup>L*); *CR* Ce li p., *A<sup>c</sup>* Ml't li p.; *C* dehaite — 89 (*M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>* molose), *A* moloso, *C* -os, *L* -o, *M* -ez, *F* malose, *B* mosose, *D* moselle, *M*<sup>c</sup> -ele; *H* E sulose; *HLn* afaitier, *R* -er, *B* afermier, *A* rappareillier (*v. f.*).

- 29090 Ses nes, dont il ot grant mestier. 2895a  
 N'i aveit rien entier remés,  
 Ne maz ne governauz ne tres;  
 Perdu en esteient li rein  
 E derompu tuit li funain;
- 29095 Frait en erent li bort entor. 28955  
 Tant dis come il ert a sojor,  
 Iluec oi que Acastus  
 Aveit eissillié Peletüs.  
 Si aiuel erent ambedous,
- 29100 Mais Acastus ert haïnos 28960  
 Vers lui e vers tot son lignage :  
 Fait li aveit maint lait damage.  
 Oi qu'il le faisait guaitier  
 Por lui ocire e detrenchier.
- 29105 Mout li pesa de Peletüs 28965  
 E de sei autretant o plus.  
 Dit que cest desheritement  
 Sera comparé chierement :  
 Ja por paor ne por dotance

29090 *n* Les neis; *N* dom, *M*<sup>o</sup> don, *M* donc; *BK* li ert, *M* il iert, *F* il a; *DM*<sup>o</sup> auoit; *AH* il auoit m. — 91-6 m. à *A* — 91 *K* riens; *F* antra, *K* entiers, *B* en mer — 92 *M*<sup>o</sup> masz, *HM*<sup>o</sup> mast, *K* masc, *M* mac; *HM*<sup>o</sup> k gouvernail — 93 *M*<sup>o</sup> en auoient — 94 *M*<sup>o</sup> deronpuz, *M* depecie — 95 *M* Frait en ierent, *HKM*<sup>o</sup> Freit estoient — 96 *n* Tandis, *M* En tant — 97 *L* acaltus, *K* alcastus, *M* aastus, *C* achatus — 98 *F* pelleus — 99 *M*<sup>o</sup> *AM*<sup>o</sup> Ses; *M*<sup>o</sup> ajous, *B* aïox, *A* ayeuls, *M*<sup>o</sup> aïex, *CNkn* aiol, *A*<sup>o</sup> parent; *M* Sage estoient, *J* Lor nius estoit a; *A*<sup>o</sup> ambedos, *C* anbediu, *H* ambedoi — 29100 (*AA*<sup>o</sup>); *CH* achastus, *K* alcastus, *L* acaltus; *H* haoit .j. poi, *C* ert enuez lui — 1-2 *interv. dans A* — 1 *H* Quil ot mespris u. s. l., *C* Hainous etuez s. l., *A*<sup>o</sup> Fait peleus et s. l. — 2 *nM*<sup>o</sup> lor a.; *H* Et si li a. f. d., *A*<sup>o</sup> Si a. souant grant d. — 29103-204 *red. dans A* à 4 v.; voy. aux Notes — 3 *M*<sup>o</sup> Hoi, *M* Soy; *M* Si que il; *K* Or si le refesait — 5 *C* pensa; *F* pelleus — 6 *H* Et de lui; *K* Altretant com de soi; *BHM*<sup>o</sup> et p. — 7 *HM* Dist; *M*<sup>o</sup> cel, *MM*<sup>o</sup> cil; *M*<sup>o</sup> *Fk* deser., *N* deser.; *H* que icist deseurement — 8 *HM*<sup>o</sup> Seront; *HMM*<sup>o</sup> conpere, *Kn* conpatez — 9 *F* par d.

- 29110 N'iert pardonee la vengeance. 28970  
 Aler i vueut, mais conseil prent  
 Qu'il i enveit premierement  
 Por veoir e por espiier  
 Come il porra mieuz espleitier,
- 29115 Por saveir lor covines toz. 28975  
 Icil furent sages e proz,  
 Qu'il i tramist : ço fu Crispus  
 E uns suens compainz Aratus.  
 Veziié, corteis e membré
- 29120 Furent andui e emparlé. 28980  
 Dreit en Thesaille chevauchierent :  
 Tant errerent, tant espleitierent  
 Qu'il i vindrent. La ont trové  
 Un vassal riche e honoré :
- 29125 Dant Assandrus l'apelot om, 28985  
 Ç'oi dire, par son dreit non.  
 Cist n'aveit onques consentu  
 Qu'a Peletus fust mal venu ;

29110 *HM'* Nert ; *H* trespassec, *K* obliee — 11 *M'* conseil — 13 *HK* P. savoir — 14 *H* Et cil i vont sanz atargier — 15-6 *m.* à *H* — 15 (*A'A'*) ; *n* ueoir ; *FJK* les — 16 *N* Icist ; *J* saige sor toz, *A'L* uaillant et p., *M'N* et sage et p. ; *A'* Ml't tint a s. et a p. — 17 *A'* Les messages ; (*M'A'CHM'Pkn* crispus), *L* cripus, *B* criptus — 18 *M* conpere ; *A'* un suen cosin ; (*LM* aratus), *A'BCM'JM'P* arastus, *A'*-cus, *HK* adrastus, *n* acastus — 19 *Ln* Vezie ; *M'J* Saiues, *HK* Sage, *M'* -es ; *C* Vistes et sages, *M* Voyseus et c. ; *C* et menbrez ; *M'JK* e bien m. (*M'* menbrez), *HM'* et enparle — 20 *M* ambedui (*v. f.*) ; *M'JK* e enparle (*M'* -ez), *FM* et molt sene, *L* et bien s., *M'N* et ml't (*M'* bien ; menbre, *H* et ramenbre ; *C* Estoit chascuns et bien senez — 21 *F D.* a ; (*M'A'* thes.), *L* thes., *CK* thesalle, *J* tess., *M* tassalie, *A'M'* tessaille, *H* thesaille, *B* tes., *P* ces. — 22 *M* T. e. t. err., *HJM'* T. esr. et e. — 23 *M'HJKM'* Quil u. la ou (*HM'* et) o. t. — 24 *n* renome — 25 *FK* Danz, *N* Dan ; *P* As., *M* assendrus, *H* adrastus ; *M'* lom, *CJ* lon — 26 *H* Ce oi d., *n* Ce sai d., *K* Soi d., *M* Ce di ie (*v. f.*), *A'* Ce sai ie bien — 27-8 *m.* à *A'Ln* — 27 *MM'* Cil ; *C* aueit ; *J* consenti — 28 *M'J* Que ; *J* eust anui.

- Iriez esteit e abosmez  
 29130 De ço qu'il ert desheritez; 28990  
 Acastus e sa tirannie  
 Aveit haï tote sa vie :  
 Ja a faire ses cruëutez  
 Ne ses laides orribletez  
 29135 N'eüst de lui aïdement. 28995  
 Cil li enquierent doucement  
 Qu'il lor die coment il vait.  
 Oëz que Assandrus retrait.  
 Conté a tote l'acheison  
 29140 D'icele desheriteison, 29000  
 Une grant uevre e uns tribous  
 Laiz e morteus e enoïos.  
 Après dit com faitierement  
 Il s'amerent premierement,  
 29145 Entre lui e rei Peletüs, 29005  
 Bien a trente set anz e plus,  
 E qu'il fu, quant il prist Thetis,  
 En la maison dant Chironis,

29129 *HKM'* et toz (*K* tot) desuez (*K* deuez) — 30 *J* quere; *M'HKM'n* deser. — 31 *K* Alcastus; *F* tyr., *M* tyrannie, *M'* felenie, *HKM'* felon. — 33 *M'* crueltet, *FHM'* cruautet, *k* crualtet, *N* cruiautet — 34 *HKM'* Et ses males; *F* orriblitez, *H* enublites — 35 *H* Ni eust; *K* Nert par lui fet — 36 *M* enquist ml't d., *HKM'* demandent bonement — 37-43 *m* à *M* — 37 *M'* li d.; *HKM'* Que il lor d. c. uet — 38 *H* Et cil maintenant li r. — 39 *n* Contee a, *M'* Contre a, *H* Et conta; *K* T. a contee; *M'* lachaison, *KM'* -eson, *H* loqueson, *N* sacoisson, *F* sa raison — 40 *KM'* De cele; *M'* desirret., *K* desirret., *M'* -oisson, *N* dessericion, *F* des., *H* grant discrecion — 41 *H* Une grans guerre; *HJKM'* et .j.; *M'* trijuous, *H* tribols — 42 *K* tenebrox — 43 *H* A. a d., *K* Enpres lor dist; *FHK* c. faitement — 44 *MM'n* sarm. — 45 *K* reis; *F* pelleus — 46 (*A'C*); *BJM'* .xxvij., *F* .xxvij.; *H* .xvij. a. ou p. — 47 *M* Quil i fu, *C* Et ce fu; *F* fust; *BHJKM'P* Que il p. a fame t.; (*JPk* thetis), *M'A'C* tetis, *H* tytis, *L* chetis — 48 *A'F* Anz, *N* A; *M'A'CN* dan, *FJK* danz, *P* de; *M'L* chyr., *M'* thyr., *H* tyr., *B* cinoris, *C* chinonis, *P* cironis.

- Ou tuit li rei qui erent né  
 29150 Furent somons e ajosté 29010  
 A festiver, a joie faire.  
 De totes en fu cele maire,  
 Quar come deus les celebrerent  
 E come deus les festiverent.  
 29155 Conte des noces, del mangier, 29015  
 Com rien le pot apareillier,  
 Coment le pot rien porpenser  
 Ne, establir ne deviser.  
 Conte que tuit li rei en fin  
 29160 E li poëte e li devin 29020  
 Qui la furent i querolerent  
 E se deduistrent e chanterent  
 A voiz douces e a sonanz  
 E o estrumenz acordanz.  
 29165 Les nons as dame deus des cieus 29025  
 S'entrapelerent en lor gieus.

29149-54 m. à B — 49 *M<sup>3</sup>H* furent ne — 52 *KM'* De t. fu c. la m., *H* De trestoutes fu celi m.; *F* ce la; *M<sup>2</sup>* mere — 53 *C* deu le, *K* dex la; *M* festiuèrent (*le v.* - 54 m.), *KM'* celebroyent, *H* aoroient — 54 *C* Et tuit ensemble, *n* Et c. sainz; *KM'* festiuoyent, *H* celebroyent — 55-6 m. à C — 55 *JK* de n.; *J* de, *A<sup>2</sup>* al — 56 (*L*); *M* Quainz, *M<sup>3</sup>HK* Que; *M<sup>3</sup>HKM'* nus, *n* riens, *C* on; *n* les; *H* puet, *K* sot — 57-8 *interv.* dans *M* — 57 *n* les; *M<sup>2</sup>CM* puet, *K* sot; *F* rien, *A<sup>2</sup>N* riens, *CL* cors, *M<sup>2</sup>K* cuers, *MM'* cuer, *H* dex; *A<sup>2</sup>* C. r. le pot — 59-64 m. à B — 59 *C* Come; *H* tot li conte — 61 *n* Q. i f.; *A<sup>2</sup>M* I f. et si (*M* et) charol.; *KM'* karolerent, *CJL* car., *H* caroloient, *F* coiolerent — 62 *C* Et si, *L* Et i; *n* Si d. et si c., *K* Et si estreitement c.; *H* deduient et chantoient — 63 *A<sup>2</sup>M* Od u. d. et acordanz (*A<sup>2</sup>* conc.) — 64 *HJM'* Et a; *A<sup>2</sup>M* bien (*M* cler) sonanz — 65 (*J*); *A'* des; *C* damledex; *K* dames deus et deus; *D* ceaus, *M<sup>2</sup>LP* ciels, *M'* cielx, *HJ* cels, *Mn* ceus; *B* damredex de cex — 66 (*A<sup>2</sup>*); *DHJM'* Sentrapeloient; *A<sup>2</sup>* Sentrehuchierent a; *nL* Santreparlerent an (*L* a) lor lex (*L* oels); *M<sup>2</sup>* jues, *K* geus, *P* giels, *M* culz, *J* grêls, *H* greus, *D* grex; *M'* es nons griex; *C* Porchanterent o sons nouceus (*leçon* attribuée à *D* par *Joly*; voy. la note aux v. 29177-220).



- Les reïnes et les puceles  
 E les preisiees dameiseles,  
 Que treschierent e firent guas,  
 29170 Furent apelees Musas : 29030  
 Ne lor pot om graindre honor faire.  
 A mil anz savra l'om retraire  
 Que ço fu le convive as deus :  
 Onc teus ne fu ne n'iert mais teus.  
 29175 Crispus e Aratus apristrent 29035  
 Quant que il voustrent e qu'il quistrent.  
 Après n'i ont fait lonc sojor :  
 Repairié sont a lor seignor.  
 Conté li ont tot e retrait,  
 29180 Saveir come il l'aveient fait, 29040  
 Come il ont Assandrus trové,  
 Qui tot lor a dit e conté  
 Les covines e les guaiz

29167 *M'n* raines, *HM'k* roines, *P* meschienes — 68 *n* cor-  
 toises — 69 (*CF* *Qe*); *A'* bals — 70 (*A'BDHJL*); *K* *F.* uestues de  
 bons dras; *C* mussas, *H* mesas, *A'* musals — 71-4 *m.* à *B* — 71  
*DK* en, *C* len, *M* on, *A'* an; *n* porent; *A'M* maire; *A'* amor —  
 72 *K* *Na*; *HMM'* on, *D* en, *CKL* len, *n* lan — 73 *A'MM'* la, *HJn*  
 li; *A'* conuune, *M* conuine, *M'n* cou., *J* conuics, *M'* coujen, *H*  
 uoloirs — 74 *K* Ainz, *M'H* Ainc; *M'* ties, *M'* tel; *M* ne fu mes;  
*n* Onques ne fu (ne fu *m.* à *F*); *M'* ne mes niert; *H* nert; *M'HM'*  
 tiex — 75 *J* Cripus, *B* Ciprus; *M'A'A'JKLM'RS* arastus, *C*  
 arastrus, *n* acastus, *HS'* adrastus; *S'* conpristrant — 76 *MS* *Q.*  
 quil u.; *CM* ne quil q.; *S* et q.; *M'HJ* Ce que il u. e quil (*H*  
 que), *A'CKM'S'* Ce quil u.; *CKS'* et ce quil, *M'* et que il; *A'* ne  
 quil aquistrent; *A'* Tot quanquil u. et enquistrent; *n* uostrent,  
*J* uolstrent, *K* uoldrent, *M'* uodrent, *M* uoldrent, *A'* uolrent, *H*  
 ualdrent, *C* uoelent — 29177-220 *m.* à *ABDGKy*; ils sont dans  
*M'A'A'CJLPRSS'n* (*Joly* les emprunte à *J* (non à *D*, comme il est  
 dit à tort), mais avec quelques inexactitudes); *A* reprend au v.  
 29207 — 77 *S'* out; *Cn* nul s.; *S* Plus ne quistrent autre s. — 78  
*n* San reuindrent; *M'* Repere, *C*-arie, *S* Repariez — 79 *M* tuit  
 — 80 (*A'*); *n* Lo uoir, *Jk* Ensint, *M'* Ensi; *M* comment; *F* auoient  
 — 83 *JM* conuines.

- Que Acastus li aveit faiz.
- 29185 Neptolemus fu mout iriez, 29045  
 Quar laidement ert damagiez,  
 E mer e vent li sont contraire,  
 E li home mout de put aire  
 Des regions e des pais :
- 29190 Par tot a morteus enemis. 29050  
 Totes veies rot sa navie  
 Auques ratornee e guarnie.  
 En mer s'empaignent, mais l'iverz  
 Lor est orribles e coilverz.
- 29195 Lassé, chacié e tormenté, 29055  
 Resont a un port arivé  
 Qui esteit apelez par non,  
 Ço m'est a vis, Sepiadon : 29058  
 Del lieu li esteit imposé,
- 29200 Qui de roches ert encombré. 29059  
 Por poi qu'a cel arivement  
 Ne ra perdu tote sa gent :  
 A grant peine s'i embatierent,  
 Merveille fu qu'il ne neierent;

29184 *A* ach.; *M<sup>2</sup>J* lor — 85 *M<sup>2</sup>Ln* Nephth.; *J* Pyrrus (*éd.* Pirrus) fu durement i., *A<sup>2</sup>* Quant pirrus lot ml't fu i., *S P.* loi si sen fu i., *S' P.* est laidement i. — 86 *M* adonm. (*v. f.*) — 87 *JM* mers — 88 *M* h. trop — 89 *J* Des contrees; *FJ* et del — 90 *M<sup>2</sup>* mortiels — 91 *M<sup>2</sup>J* ot — 92 *J* R. a., *n A.* restoree — 93 *M<sup>2</sup>JLM* se; *M* paignent, *n* poignent, *A<sup>2</sup>* painstrent, *M<sup>2</sup>* meitent, *JL* metent; *J* uers I.; *n* liuers, *M* li uent, *A<sup>2</sup>* li uans — 94 *J* Lez est horr.; *n* orrible et diuers; *M* Li sont trop orrible et feruent, *A<sup>2</sup>* Li fu terribles et nuisans; *M<sup>2</sup>* cuiuerz, *L* suiuerz — 95 *A<sup>2</sup>* Las et c. — 98 (Sepiadon *corr.*); *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>A<sup>2</sup>CFJLMNP* Ce meat ujs (*A<sup>2</sup>A<sup>2</sup>CFM* auis) sepeliadon (*P* sepal., *C* sappel., *M<sup>2</sup>* sepeliadon) — 29199-200 *m. à M<sup>2</sup>J* — 99 (*L*); *A<sup>2</sup>A<sup>2</sup>* leu; *n* De lous, *M* De leus; *C* le; *A<sup>2</sup>* amposez, *M* emposee — 29200 *A<sup>2</sup>C* Que; *F* ronches; *A<sup>2</sup>* ancombrez; *M* riches roches ert encombree (*v. f.*) — 1 *n* Par; *L* quen, *JM* que (*éd.* qu'en); *n* cest — 2 *C* Ne reperdi — 3 *n A* meruolle li; *JM* embatierent — 4 (*CL*); *M<sup>2</sup>JM* Merucilles; *M* qui; *JLM* ni; *J* perdirent.

- 29205 Le port pristrent a grant dolor,  
 Maint home i perdirent des lor.  
 Pirrus se plaint e se demente : 29065  
 Grant mal li a fait la tormente.  
 Par mi le bois vait tot a pié,  
 29210 Mout corroços e mout irié;  
 Une fosse a trové roonde,  
 Mout tenebrose e mout parfonde, 29070  
 Pleine d'espine e de coudreiz  
 E d'aiglantiers e d'olmereiz.  
 29215 Enermie esteit e mossue 29071  
 E mout i ot petite eissue;  
 Al fonz a chaves granz e lees  
 E desoz terre loinz menees.  
 Oëz, seignor, com grant merveille, 29075  
 29220 Saveir qu'Aventure apareille.  
 Son aiuel trueve iluec mucié,  
 Qu'Acastus avëit dechacié :  
 Repouz s'i ert, maint jor aveit.

29205 *M* present — 6 *n* lo ior — 9 *n* ua — 10 *M* couroucie; *J* *M.* a le cuer triste et i. — 11 *J* f. troue; *M* trouee — 12 *C* *M.* perillouse; *M*<sup>o</sup> e p.; *J* *M.* par estoit granz et p. — 13-8 *m.* à *A* : 13-4 *m.* à *M*<sup>o</sup>*JP* — 13 *MN* Plaine, *F* Ploine; *A*<sup>o</sup> coldrois, *M* -oiz, *C* -caus, *n* corroiz; *L* ce est uoirs — 14 *A*<sup>o</sup>*C* daiglantiers, *M* deiglantoz, *N* dolmeroz, *F* dormeroz, *C* dolmeaus (*v. f.*), *M* de mestoiz, *A*<sup>o</sup> de roncois; *L* poignanz et noiz — 15 *A*<sup>o</sup>*Mn* *Ml*'t e. (*n* enherbie, *M* ermie) et *ml*'t *m.* (*F* mousue), *J* Erboise (*éd.* -eise) e. tote et *m.*, *C* *Ml*'t est reonde et bien erbue — 16 *J* oissue, *M*<sup>o</sup>*A*<sup>o</sup>*CMN* issue — 17 *n* El front; *C* au caues; *F* chaneas, *N* canes, *M*<sup>o</sup> caue, *J* caiue, *L* cuues — 18 *M*<sup>o</sup> loingz, *CJN* loing, *F* loig — 19 *M*<sup>o</sup>*AL* Oiez; *M* seignors g.; *J* Or escoutez con — 20 (*A*); *J* que uenture apper. — 21 *M*<sup>o</sup>*Mn* aiol, *DJLM*<sup>o</sup> aiel, *H* aiuel; *M*<sup>o</sup>*DHJM*<sup>o</sup>*kn* troue; *A*<sup>o</sup> iqui — 22 (*J*); *F* *Qi* acastus, *KP* Que a., *BL* *Qe* castus, *N* Quachastus; *A*<sup>o</sup> Cui a. ot; *AMn* essillie, *H* demucie, *B* detrenchie — 23-8 *red.* à 2 *v.* dans *A* : Quant li uielars uoit son neueu Tant bel et tant sage et tant preu — 23 *N* Repouz, *AH* Repous, *A*<sup>o</sup>*M* -us, *M* -ost; *K* sestoit, *H* estoit, *B* i ert.

- La desirot, la atendeit 29080  
 29225 Que sis niés repairast de Trole :  
 Quant il le vit, mout ot grant joie.  
 Sor les faleises de la mer  
 Alot sovent pot esgarder  
 S'il le veist ne près ne loinz : 29085  
 29230 Ço li ert mestiers e bosoinz.  
 Quant le conut, tant par fu liez  
 Qu'a peine pot ester sor piez.  
 Plore de joie Peleüs,  
 Cent feiz le baise e cent e plus. 29090  
 29235 Or li est vis qu'Achillès veie :  
 Quant son nevo tient e maneie,  
 Sa forme veit e sa semblance.  
 Dès ore a auques d'alejance ;  
 Or ne li chaut mais qu'il devienge 29095  
 29240 Ne que il mais dot mort ne crienge.  
 Longe parole a o lui faite :  
 Tote l'uevre li a retraite,

29224 *B* et a. — 25 *DM'* son n.; *FM* repar., *BHJKM'* reuenist  
 — 26 *M* li; *DM'* si ot, *K* sin ot; *H* si en ot i. — 27-32 *m.* à *B* —  
 27 *H* la faloise, *M* les falaises — 28 *M* Sen uint, *B* reuint — 29  
*A<sup>n</sup>* Se la uenist, *M* Sil ia u., *F* Sel au.; *F* ni; *M<sup>s</sup>* loingz, *HJMM'*  
 loing — 30 *M<sup>s</sup>HM'* mestier, *M* ml't tart; *A<sup>s</sup>* Car il li ert ml't  
 grant, *J* C. ml't en auoit grant; *HJMM'* besoing — 31 *M* les;  
*M'* conuz, *M<sup>s</sup>M* conoist; *A* Embracie la; *M<sup>s</sup>AM* est l.; *H* si fu  
 t. l. — 32 *n* poines; *M* se pot (*v. f.*); *AM<sup>n</sup>* estre; *A* sus; *H* Que  
 il a p. fu sor p. — 33 *HKM'* De i. p.; *F* pell. — 34 (*J*); *A* b.  
 tant et p.; *n* et assez p.; *B* la baisie uoire p.; *H* Bien la baisa  
 (*sic*) c. f. et p. — 35-8 *m.* à *B* — 35 *F* que a.; *H* Quil li est uis a.  
 u. — 36 *M* uoit et menoie — 38 *FH* daliance, *A<sup>s</sup>* daluiance (*ou*  
 daliance), *M<sup>s</sup>* dalegrance — 39 (*J*); *K* Il; *C* Ne li c. m. que il d.,  
*H* Il ne li calt m. que quauiegne; *MM'* deuiegne, *n* -eigne, *B*  
 -igne, *A<sup>s</sup>*deuient — 40 *L* Ne que il; *Ln* dote m. ne c.; *M* Ne ia  
 mez rien dot m. ne c., *A<sup>s</sup>* Ne dote mais m. ne ne crient, *C* Ne  
 d. m. quan quele uienge, *H* Qar na al mont home quil c., *J* El  
 m. na h. quil mes c., *KM'* Or na m. h. el m. quil c.; *HL* crienge,  
*n* creigne, *M'* creime, *M* crieme: *B* quel tiegne — 41  
*M<sup>s</sup>HM<sup>n</sup>* *Nk* Longue; *BHKLM'* li a f.

- Come ele esteit e coment non.  
 Pirrus n'i fist pas lonc sermon : 29100  
 29245 Quant l'afaire ot mout bien enquis  
 E toz les estres del pais,  
 Si fist ses compaignons armer;  
 Aler en voust senz demorer  
 Ceus envair qu'il het de mort. 29105  
 29250 Ja esteient bien loinz del port,  
 Quand dit li fu que Plistenès,  
 Veneit chacier el bois mout près,  
 E sis frere Menalipus :  
 Cil esteient fil Acastus; 29110  
 29255 Oncle esteient al dameisel.  
 Quant il l'oi, mout l'en fu bel.  
 O ceus, s'il puet, s'acointera;  
 Desci qu'a poi lor mosterra  
 Qu'il n'aime point lor parenteis. 29115  
 29260 Son cors vesti sèmpres maneis  
 D'uns dras mout povres depànez,

29243 *M<sup>o</sup>M'* el, *HK* il; *n* ne — 44 (*A*); *N* Pyrr.; *F* ne; *A*<sup>2</sup> *f.* plus; *M<sup>o</sup>HKM* ni a fet; *k* sarmon — 45 *M<sup>o</sup>FM* les choses ot (*M* a) b.; *HM* a; *A<sup>2</sup>M'* tres b., *k* trestot; *A* les affaires a e., *C* de la chose ot b. e. — 46 *C* Et tot lafaire — 47 *A* son compaignon; *k* mander — 48 *n* i, *A* sen; *n* uost, *AM* uolt, *M<sup>o</sup>HM'* uout, *K* uelt — 49 *AM* qui — 50 *n* Il; *M<sup>o</sup>* loingz, *HMM<sup>o</sup>N* loing, *F* loig — 51 (*JL*); *H* Q. il oi; *K* lor fu; *AHM* phist., *K* plestines, *B* prostenes, *A<sup>2</sup>* plicenes, *C* plidines — 52 *M* Menoit; *H* bien p. — 53 *AMM'* son; *M<sup>o</sup>HKN* freres; *A<sup>2</sup>JM* menalippus, *L* mannal., *B* man. — 54 *F* Cist, *L* Qui; *M<sup>o</sup>K* fill, *M'* filz; *K* alcastus, *M* ascamus — 56 *M* Q. dit li fu; *FHMM'* li — 57 (*A*); *HM<sup>o</sup>Nk* A, *F* De; *HKM'* els, *F* cez; *M* se contendra — 58 *M<sup>o</sup>n* De ci, *HM<sup>o</sup>k* De si; *K* que p., *A* a pou — 59 *n* pas; *M'* son; *C* *Qe* riens n'aime lor parente; *n* parantois, *A<sup>2</sup>* -ez — 60 (*A*); *M<sup>o</sup>KM'* a uestu deman; *H* Atant sest uestus d., *C* S. c. a sèmpres atorne, *A<sup>2</sup>* Tot maintenant sest desarmez — 61 *CMM<sup>o</sup>P* Dun; *MM'* drap; *M* ml't poure; *A* desp., *M<sup>o</sup>* deramez, *M* desr., *C* desirez; *HJKM<sup>o</sup>P* tot (*HJP* tos) uies (*K* neirs) et tot (*K* toz) usez, *B* quil ot uies et uses; *A<sup>2</sup>* Vesti uiels d. tos despanes.

- Puis si s'en est toz sous tornez.  
 Remaneir fist sa cōpaignie  
 Trestote ensemble a la navie : 29120
- 29265 N'en meine o sei un tot solet.  
 De fiere chose s'entremet.  
 Un glaive de fer acéré  
 A ceint, repost e esconzé :  
 Tant est hardiz. que rien ne crient. 29125
- 29270 A l'oie des corz se tient,  
 Par le bois vait toz sous a pié,  
 Vers ses dous oncles mout irié.  
 Las est, mout par li grieve e coste :  
 Tant a alé qu'o eus s'ajoste. 29130
- 29275 E cil li ont requis en eirre  
 Coment il vait, coment il eirre,  
 Dont il est nez, de quel païs :

29262 (J); A<sup>2</sup> Et p. sen; A Si sen est maintenant t.; M<sup>2</sup> tout seul — 63 (AHJKLM<sup>n</sup> Remanoir), M<sup>2</sup>M<sup>2</sup> Reuertir; A la c. — 64 A o la — 65-6 m. à A — 65 L od lui; H Il nen maine od l.; M<sup>2</sup>BJKM<sup>2</sup>P ne bel (K biau) ne let, H b. ne l. — 66 M<sup>2</sup>BP Des-  
 trange c., H De grant folie, M<sup>2</sup> De g. merueille; K Oir poez  
 estrange fet — 67 L dacier; M<sup>2</sup> tranchant achere; M<sup>2</sup>BHKM<sup>2</sup>P  
 Un brant trenchant e a. — 68 L A cil, N A bien, M A taint; H  
 repus; n resconse, M enconse, A en emble — 69-70 m. à B, sont  
 placés dans L après -72 — 69 H noient ne — 70 A Al aide;  
 M<sup>2</sup>AHJKLM<sup>2</sup> cors, C chiens; JKM<sup>2</sup> en uient — 71-2 m. à A —  
 71 M tout seul, A<sup>2</sup> trestot; HM<sup>2</sup> Par mi le b. uet (H ua) seux —  
 72 CM<sup>2</sup> son oncle; M<sup>2</sup>BHJKM<sup>2</sup> a cuer, C ot c., M<sup>2</sup> trestout; L  
 iriez; A<sup>2</sup> Enuers s. d. o. i. — 73 (J); C La ua; H et m.; C choste;  
 A<sup>2</sup> daler m. p. li c., nL daler ml't li enuie (L engreigne) — 74 (J);  
 M<sup>2</sup> est alez, CK a erre; F qa lui, C qe aci, A qua ceus, N qa  
 aus, J qua ex, BK qua els, P qalor, H a als; BD aiouste, n sa-  
 puie, L sarengé — 75 M<sup>2</sup>DHM<sup>2</sup> demandent, AA<sup>2</sup>LM ont enquis;  
 M<sup>2</sup>CM<sup>2</sup> erre, AA<sup>2</sup>DHJN oirre, M loirre, F orete; A<sup>2</sup> son oirre,  
 L la uoire — 76 CLn ua; J C. est nez, DJKM<sup>2</sup>P Dont il est n.;  
 K et de quel terre; ABJM et con (M comme), DM<sup>2</sup>P et ou; H D.  
 est n. et comment; M<sup>2</sup>CM<sup>2</sup> erre, ADHJM<sup>2</sup>N oirre, P oire, F oirte  
 — 77-8 m. à A — 77 M<sup>2</sup>N Dom, M<sup>2</sup> Donc; BHJKM<sup>2</sup> Et d. il uient;  
 M<sup>2</sup> n. et de (v. f.); A<sup>2</sup> e. et de, C e. de; L D. e. n. et de.

- Tot son estre li ont enquis.  
 Neptolemus dit e retrait 29135
- 29280 Que de Grece est, mais mal li vait,  
 Quar en la mer sont perillié  
 A duel, a honte e a pechié :  
 De set mile homes n'en est mie  
 Guari la centisme partie; 29140
- 29285 « E mei, » fait il, par aventure  
 « Geta la mer a terre dure.  
 « Dous jorz ai geü sor l'areine,  
 « Onc de mei n'eissi funs n'aleine.  
 « Ne sui pas ancor del tot sain, 29145
- 29290 « Quar de sause ai le ventre plein :  
 « Rendu en ai plus d'un sestier.  
 « Voz corz oï de cest gravier,  
 « Ça acorui por conseil querre :  
 « Ne sai ou sui ne en quel terre. 29150
- 29295 « Mout ai a plaindre e a plorer :  
 « Ne sai quel part jo puisse aler. »

29278 *M<sup>h</sup>HJKM'* Demande li ont e e. — 79 *N* Nept., *E* Mepth., *M<sup>s</sup>* Neptolomus; *A<sup>s</sup>BHJKM'* Et (*A<sup>s</sup>* Pe) pirrus lor d. (*B* dist), *P* P. l. a d. — 80 *M'* grece, *HJ* gresse; *A* des griex, *n* grezois; *P* Dond il est nez, *M'* De g. est nez, *L* Que il rois est, *M* Que il est griex, *A<sup>s</sup>* Qaliegres e.; *n* ml't mal — 82 (*A*); *M<sup>s</sup>k* A h. a d., *M'* A d. a mal — 83 (*A*); *n* De .c., *K* De .xx.; *H* nen a mie — 84 *K* centiesme, *M* .vij<sup>ms</sup>, *A* treziesme, *HM'* dissime — 85 *CF* por — 86 *n* mers — 87-92 *m.* à *A<sup>s</sup>B*; 29287-305 *m.* à *P* — 88 *M<sup>s</sup>* Ainc, *LM* Ainz, *K* Que; *F* nansi, *L* noissi, *J* nossi, *C* nisi, *K* nisseit; *M<sup>s</sup>* nissi de *m.*; *M'* O. nen issi feu ne a., *A<sup>s</sup>H* De *m.* nissi f. ne a.; *M* nissi a. (*v. f.*) — 89 (*C*); *n* encore p. toz s.; *A<sup>s</sup>* tres bien s.; *JKM'* Nai (*J* Na) mie e. fe cuer (*K* lo cors) bien (*M'* tot) s., *H* Nai *m.* encore le c. s.; *A<sup>s</sup>n* sains — 90 (*J*); *L* sauce, *A<sup>s</sup>* mer; *A<sup>s</sup>Ln* est mes uantres plains; *HM* Car de la s. (*H* mer) ai le cuer p. — 91 *M<sup>s</sup>* sistier, *HJM'* n setier — 92 *M<sup>s</sup>HKM'* n cors, *M* cor — 93 *M<sup>s</sup>* conseil; *H* Ca sui corus por socors q. — 95-6 *m.* à *HK* — 95 (*AA<sup>s</sup>CL*); *AJ* *M.* a — 96 *N* que p.; *B* je doie; *C* Car je ne s. q. p. a.

- Cil li diënt qu'o eus s'en vienge 29151  
 E qu'o eus s'estace e se tienge :  
 Bien li feront, n'i faudra mie.  
 29300 E cil envers eus s'umelie.  
 Un cerf troverent maintenant 29155  
 De dis ramors e fier e grant :  
 Les muetes li ont descoplees  
 Baudes e bien entalentees.  
 29305 La chace comença si bele,  
 Lais de rote ne de vièle 29160  
 Ne vausist tant a escouter :  
 La grant forest retentist cler.  
 L'uns des freres chaça premiers,  
 29310 E li autre veneit deriers.  
 Delez lui s'açosta Pirrus : 29165  
 Sempres l'a mort, jo n'en sai plus.  
 Après ratainst le premerain :  
 A un tot sol coup de sa main,  
 29315 Li a la teste fait voler.

29297 (AA<sup>2</sup>J); F com aus, H od els; HL uieigne, n ueigne; M' co ex remeigne — 98 (J); n Quo aus s. o aus remeigne, K A els sestache a els se t., M' O ex sestoise o eux se t., H Et que od els sataceet t., A Et iusquo eulz sestache et t., A<sup>2</sup> Od els remeigne od els se ueigne; CHM' tiegne, M teigne, A tiengne — 99 F ne — 29300 A Icil, H Et il; AMN uers eus ml't s.; F Et anuers aus ml't s.; Kn sumilie — 2 K .xx. r.; M' ramons; Mn De .xv. rains et (M ramorz); A De .xvj. rames haut et g. — 3 HK moetes, A motes; M<sup>2</sup> lunt (v. f.); A decopees — 4 K Bones — 6 A note, HKM' harpe — 7 (A); k Ni; A<sup>2</sup>K ualut rien (K riens), M<sup>2</sup>J u. mie; M' Ne ualoit miex, H Nest mie teus — 8 Cn La granz forez, M<sup>2</sup>H La forest qui, K Car la f.; M' La f. en resone c.; M retentir, J -oist, A retinta, K -ot, M<sup>2</sup> -eit — 9 M<sup>2</sup>M' Lun, M Li .j. — 10 M<sup>2</sup>AHkn autres; M uit plus; K detriers, HM' detries, M derier; A fu derreniers — 11 (AJ); H Dales; C sachosta, n saïosta; N pyrrus — 12 A Tantost; HM' lot m.; K ne s. — 13 K Sempres; M<sup>2</sup>K ratejnet, AHM<sup>2</sup>N -aint, F retaint, C raint; k prim., H daarin — 15 K fet la t. u.; HM' Li a il f. le chief u.



- Dès or s'en puet li cers aler :  
 Ne sera plus setüz par eus.  
 Trop a esté li siegles feus 29172  
 E sera tant come il durra :  
 29320 Ja autrement ne finera.  
 Quant Pirrus ot ses oncles morz, 29173  
 Ainz qu'il refust ariere as porz,  
 Fu il d'aler a pié toz las.  
 Encontre lui vint Cinaras,  
 29325 Qui li demande o grant esfrei  
 S'il a veü les fiz le rei :  
 Error li prent e esmaiance.  
 E Pirrus li dit senz dotance 29180  
 Vienge descì qu'a lui parler :  
 29330 Mieuz l'en venist fuiant torner.  
 Tant fait Pirrus qu'as mains le tient.  
 Puis li demande dont il vient  
 E queus noveles d'Acastus : 29185  
 « Sire, » fait il, « jo n'en sai plus,  
 29335 « Mais or me departi de lui :

29316 C se p.; M' le; M<sup>2</sup>MM' cerf, A cors — 17-20 m. à A — 17 M<sup>2</sup>M Ni; M mais siuis; A'C seguz, HKM' chacies (M' -ie); M<sup>2</sup> elz, M eulz, n aus — 18 M' le; MM' siecle, M<sup>2</sup>HK siecles; M<sup>2</sup> felz, A'CHK fels, M faulz, A'n faus — 19-20 m. à Bk — 19 (A'HJ); CFL dura; A<sup>2</sup> Et iert t. c. il durera — 20 M' ne fenira, H ni remanra, M' ne le maindra — 21 LN pyrrus (forme constante); M' son oncle mort — 22 (C); M<sup>2</sup>HJKM' que il fust, A quil feust; H arier, F arr., N arriers, K alez; M' au port — 23 M<sup>2</sup>M'k molt l. — 24 (A'A<sup>2</sup>); M' li; N tin., F tyn., AJLP cyn., M syn., B cineras, H anarras; D E. u. tinarias — 25 AHKM' a g. — 26 JN ueuz, F ueez; H au roi — 27 n Errors, M Esroure, H Paor; AM' len; An prist, H fist — 28 HM'n dist — 29 MM' Viegne, N Veigne, F Venist; M<sup>2</sup>F de ci, MM<sup>2</sup>N de si, A de ca; A<sup>2</sup> Que il uenist; AA'M' a; K Que il uieuge avec li p., H Vien dusque ci a moi p. — 30 (A); Hn li; Barrier; M<sup>2</sup>HKM' aler — 31 F qua, A quan, M que a — 32 M<sup>2</sup>N dom, K don, M donc — 33 A Ne; M<sup>2</sup> dacastuz, K dalcastus, BL de castus — 35 or m. à M; mc m. à FM; K lei.

- « Ja sera ci, si com jo cui.  
 « Jo ne sai pas par queus espies  
 « Queus noveles il a oïes, 29190  
 « Mais ça en vient toz esfrees  
 29340 « E mout iriez e mout desvez. »  
 Tot maintenant en es le pas  
 Ra ocis Pirrus Cinaras :  
 Il s'i mesfist, ço cuit e crei, 29195  
 Qu'il l'aveit fait venir a sei.  
 29345 Tost se corut apareillier  
 E icez mauvais dras changier.  
 Son cors vesti de maintenant  
 Com s'il fust uns des fiz Priant, 29200  
 Que Pirrus en menast o sei  
 29350 Pris e chaitif en son navei.  
 Quant vestuz fu de meillors dras,  
 Contre Acastus en vait le pas.  
 Nen ot mie grantment alé 29205  
 Qu'il l'a vetü e encontré.  
 29355 Granz fu merveilles e membruz,

29336 *K* crei — 37-40 *m.* à *B* — 37 *M* par ses e. — 39 *n* ci, *H* il; *M'* k molt — 40 *M'* *M.* est i. m. est d., *H* *M.* corecies et m. d., *K* *I.* est forment et d. — 41 *K* esnelepas, *M* isn., *A* isnel le pas, *F* enellopas — 42 (*A'* *C*); *Hn* *A*; *A'* *K* p. o.; *AL* cyn., *F* tyn., *DN* tin., *H* celnarras — 43 *A'* *A'* *n* se; *M* meff., *F* mif., *A'* mesprist; *M'* *HJKM'* Peche a fet; *n* iel cuit, *H* io quit, *A* se c.; *A'* *C* si cum io c. — 44 (*A*); *M'* *HJKM'* Car il lot (*M'* *J* Quil laueit) apele a sei; *A'* *K* ar il le fist u.; *M* o soy — 45 *M* corust rapar. — 46 *M'* icez, *MN* ices, *F* iceus, *K* toz ses; *HM'* Et s. m. d. a c. (*H* recangier) — 48 *M'* se f., *M* se ce f.; *n* f. filz lo roi p. — 49 *n* amcna, *AM* -ast, *M'* *HJKM'* en menast — 50 *A* chietis, *F* chaitis, *M'* *HJKM'* lie; *HJ* a s. — 51 *A* *Q.* fu u.; *M* des; *N* eneslopes, *F* enell. — 52 *K* alcastus; *F* uient; *A* ua tout le p., *M* uait le grant p.; *H* Encontre a. uint le p. — 53 *HKM'* Nauoit, *An* Il not — 54 *A* Quil a, *HK* Qant la — 55-8 *m.* à *A* — 55 (*B*); *K* *M.* fu g.; *HM'* et m. membruz (*H* corsus); *M* membru:

- De grant aé vieuz e chenuz,  
 Forz e despers e merveillous.  
 Un glaive portot perillos. 29210  
 Cheveus ot blans, barbe e grenons :  
 29360 Onques ne lieparz ne lions  
 Ne pot estre de sa fierté. 29211  
 Neptolemus a esguardé :  
 Demanda li qui il esteit  
 Ne ou alot ne dont veneit.  
 29365 E cil li dist de maintenant 29215  
 Qu'il ert de Troie, fiz Priant :  
 « Pirrus m'en ameinc en servage,  
 « Qui dort lais en cel rivage.  
 « Las est d'aler par mer najant  
 29370 « E del torment orrible e grant 29220  
 « Qui ses nes li a peceiees

29356 *M*' hee; *A*' toz uialz chenuz, *M* tout uiel chanu, *H* et bien membrus; *FKM*' chanuz, *C* canuz; *K* Et sestoit il blans et ch., *B* Les ceuels ot lons et kenus — 57 *M*' Fort; *H* espes, *A*' mambruz; *n* et airos — 58 (*A*'); *LN* porta, *CJM* -e; *BKM*' Un espie (*B*espial) tint ml't p.; *n* merueillox — 59-60 m. à *M<sup>3</sup>BHJKM'* — 59 (*A*'*C*); *AM* B. et chanus ot les g.; *n* lons, *L* granz — 60 *C* leupar; *L* O. l. ne fors; *AL* Lyons, *A*' lieons, *M* lyonz — 61 (*A*'*C*); *F* puct; *M<sup>3</sup>HJKM'* Molt par estoit de grant f., *BM*. e. de grande f. — 62 *n* Neph., *M<sup>3</sup>C* Neptolomus; *K* Pirrus a forment, *HM*' P. par a ml't; *HMM*' reg. — 63 *M<sup>3</sup>* Demande; *HM* lui; *M* cui — 64 *M<sup>3</sup>KM<sup>n</sup>* E ou; *KM<sup>n</sup>* et d.; *M<sup>3</sup>F* don; *H* Et de quel terre iloc u. — 65 *H* Et il li respont maintenant; *M* dematenant — 66 *F* Qi; *M* Troiez; *H* Que il estoit des f. p. — 67 (*ABHJL*); *M* mamaine, *M*' len a., *N* lan moine; *F* le m. an son s. — 68 (*KM*' d. lais), *D* d. leis, *P* [l]ais dort (*le début du v. déchiré*), *H* la ius d., *B* est ca ius, *R* la d., *M<sup>3</sup>AA<sup>3</sup>CJLMn* la se d. (*C* drot); *A<sup>3</sup>BHJM'* a, *A* sus, *M* sur, *I* sour, *KR* sor; *AA<sup>3</sup>LN* ce; *H* passage — 29369-516 sont dans *S<sup>3</sup>* — 69 (*AJ*); *HM<sup>3</sup>S<sup>3</sup>* noant, *A*' noiant, *I* nagant — 70 *M<sup>3</sup>* E de; *HJM<sup>3</sup>S<sup>3</sup>* qua eu g., *K* queu a g., *A*' qui est si g. — 71-6 *réd.* à 2 v. dans *A* : Qui ml't la lasse et greue Et ici luec est arriue — 71 (*C*); *S<sup>3</sup>* nicz; *A<sup>3</sup>M'* depecies, *M* departiez, *HJKS<sup>3</sup>n* perillices (*S<sup>3</sup>*-ies).

- « E quassees e perilliees.  
 « En une fosse la devant  
 « S'en entra or, mes ieuz veant,  
 29375 « De la mer lorz e estordiz; 29225  
 « Por lasseece s'est endormiz. »  
 Acastus mue la color :  
 D'ire trestremble e de dolor;  
 El chief li alument li ueil.  
 29380 Iriez e fel e pleins d'orgueil, 29230  
 Onques rien plus amerement  
 Ne hal autre mortelment  
 Qu'il plus Neptolemus ne hec.  
 La cort, nue en son poing s'espee,  
 29385 De lui ocire coveitos, 29235  
 Volenteis e desiros.  
 Thetis esteit fille Acastus  
 E femme espose Peletis :  
 Iluec esteit a icel jor  
 29390 Venue querre son seignor. 29240  
 Ja saveit bien, que dit li ere,

29372 *M<sup>a</sup>A<sup>c</sup>* perilliees, *M* -iez, *n* pecoiees; *HJKM<sup>s</sup>* Et fendues et depecies (*A<sup>k</sup>K* -iees, *S<sup>2</sup>* desp.) — 73 (*CJ*); *S<sup>2</sup>* noa, *M<sup>1</sup>* noe — 74 *S<sup>2</sup>* En — 75-6 *m.* à *B* — 75 *K* lors, *H* sors, *n* sorz — 76 *H* De; *L* Par; *N* lassetc, *HJM<sup>s</sup>* la laste; *K* enemiz — 77 (*A*); *CHI* Ach., *L* Agastus — 78 (*A*); *N* tranble; *HKM<sup>s</sup>* De mautaleat tremble et diror — 79-80 *m.* à *AB* — 79 *M<sup>o</sup>* chies, *M* chief; *M<sup>2</sup>* oill, *S<sup>2</sup>* oil — 80 (*CHJMM<sup>s</sup>* fel), *A<sup>1</sup>* fal, *M<sup>2</sup>K* fels, *n* faus; *M* plaina, *F* ploins; *M<sup>o</sup>* dergoill, *k* dorgoill — 81 *An* riens, *M<sup>2</sup>HKM<sup>s</sup>* hom, *J* hons, *B* nus; *S<sup>2</sup>* O. p. hons a. — 82 (*AJ*); *H* traj; *HM<sup>s</sup>* home; *M* plus *m.* (*v. f.*) — 83 (*M<sup>2</sup>C* Quil), *les autres* Que; *n* nepth. (*F* ne n.) plus nel h., *BHJKM<sup>s</sup>* pirrus autretant nel (*K* ne) h. — 84 *A* lespec; *n* el p. nue s., *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>BHJKM<sup>s</sup>* et tint n. s. (*HK* lespec), *A<sup>2</sup>* a s. p. t. espee, *C* en s. p. une sespec (*sic*) — 85-6 *interv. dans n* — 86 (*A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>BHJ*); *M* Volenteris, *K* -if, *C* Volentif, *S<sup>2</sup>* -cif — 87 (*A<sup>1</sup>HJLS<sup>2</sup>*); *A<sup>2</sup>BM* Tetis, *S<sup>1</sup>* Testis, *A* Chietis; *K* alc., *CI* ach., *H* castus — 88 (*AB*); *n* F. esposee; *FS<sup>s</sup>* pelleus — 89 (*A*); *F* an — 90 (*A*); *M<sup>2</sup>* V. iert q. — 91 (*A*); *F* Il, *M<sup>2</sup>HJM<sup>s</sup>* k El; *M<sup>2</sup>* car, *K* quar; *n* fait; *B* Ele b. sot et dit.

- Que mort esteient si dui frere ;  
 Set que ja riert sis pere ocis :  
 L'ève li cort a val le vis.
- 29395 Crient e cuide que ja seit fait : 29245  
 La cort tot dreit e la en vait,  
 Plore des ieuz, mout est marrie;  
 Quant el le veit, si li escrie :  
 « Coilvert, » fait ele, « desfaé,
- 29400 « La vostre grant maligneté 29250  
 « E vostre cruél felenie  
 « Vos fera ja perdre la vie.  
 « Li vostre niés Neptolemus  
 « Vos a ocis Menalipus
- 29405 « E Plistenès, voz fiz les genz : 29255  
 « Les chiés trenchiez, morz e sanglenz,  
 « Gisent en la forest obscure.  
 « La vostre grant mesaventure  
 « Ne vostre mort ne puet targier.
- 29410 « De vostre cors se vueut vengier : 29260

29393 *M*<sup>2</sup> Siet, *K* Et; *A* niert, *M*<sup>2</sup> iert; *BHKM*<sup>2</sup> *S*<sup>3</sup> ses (*M*<sup>2</sup> *S*<sup>3</sup> son) p. iert (*BH* ert) ia o. — 94 *M*<sup>2</sup> par mi — 95-6 m. à *B* — 95 *M* Grait; *M*<sup>2</sup> Criant c.; *K* et dote — 96 (*A*); *M*<sup>2</sup> *M*<sup>2</sup> *S*<sup>3</sup> C. la; *S*<sup>3</sup> enuoit; *H* et la t. d. san u. — 97 *KM*<sup>2</sup> *S*<sup>3</sup> P. forment; *H* P. ml't durement marie — 98 (*A*); *F* Q. elle lo uit, *M* Q. ele vit — 99 *M*<sup>2</sup> *AHM*<sup>2</sup> *S*<sup>3</sup> Cuiuert, *Bn* -erz, *k* Cuuerz; (*A* desfae), *M* deffae, *M*<sup>2</sup> *HKM*<sup>2</sup> *n* desfaez, *S*<sup>3</sup> deffaez — 29400 *M*<sup>2</sup> *M*<sup>2</sup> *N* granz; (*M* malignete), *AC* malignite, *M*<sup>2</sup> *KS*<sup>3</sup> -ez, *BHn* maleurtez — 1 *S*<sup>3</sup> Uostre tres c., *H* Et la u. grant; *M*<sup>2</sup> *M*<sup>2</sup> cruels, *K* -ex, *nS*<sup>3</sup> -iex; *AMN* tyrannie, *F* tyrandie, *M*<sup>2</sup> *HKM*<sup>2</sup> felonie — 3 (*A*); *C* Li vetre niez; *M* V. neu (*sic*); *n* nepth., *BHKM*<sup>2</sup> *S*<sup>3</sup> li (*M*<sup>2</sup> le) biau (*HS*<sup>3</sup> biau, *B* fel) pirrus, *A*<sup>3</sup> V. n. li pros dans p. — 4 *BFMS*<sup>3</sup> menalippus, *A*<sup>3</sup> L. menelapus — 5 (*A*<sup>3</sup>); *A* phlist., *N* plit., *L* plith., *K* plestines, *M* phistenet, *C* plistene; *BHM*<sup>2</sup> *S*<sup>3</sup> Et filistenes (*v. f. dans B*); *K* uoz deus f. g., *M*<sup>2</sup> *S*<sup>3</sup> uoz f. g., *H* uo fil gent — 6 (*A*); *BHKM*<sup>2</sup> *S*<sup>3</sup> En cest bois (*B* cel bos) gisent (*H* G. en cel b.) m. s. (*B* adens) — 7 (*A*); *BHKM*<sup>2</sup> *S*<sup>3</sup> En ceste grant f. o. — 8 (*A*); *n* granz; *HN* malaventure — 9 (*A*); *M*<sup>2</sup> *JMn* morz; *S*<sup>3</sup> ueult; *JN* tardier, *F* -er, *M*<sup>2</sup> *S*<sup>3</sup> changier — 10 *S*<sup>3</sup> uenchier.

- « Il a grant dreit, quos fesseiz  
 « De lui, se fairel poußeiz,  
 « Tot autretel, il le set bien.  
 « Ne vos puet guarir nule rien.  
 29415 » Vez le venir : ja est mout près. 29265  
 « Cent chevalier eslit e mais  
 « Le sivent, prest de son buen faire :  
 « Ici sera la force maire 29268  
 « Soë, ço cuit, bien est semblant. »  
 29420 Plore Thetis e fait duel grant.  
 Acastus veit son desconfort, 29269  
 Set qu'il ne puet guarir de mort,  
 Ot qu'il a perdu ses dous fiz :  
 Faut li li cuers e l'esperiz ;  
 29425 Pasmes chai en mi la place.  
 E Thetis son nevo embrace,  
 Les ieuz li baise e le menton ; 29275  
 Ne li puet dire n'o ne non.  
 Quant el le mire e el le veit,

29411-4 m. à *BM'S* — 11' (quos *corr.*) ; *CJKPn* quel, *A'M* cc, *A* se, *H* uous ; *M'E* a d. que uos f. — 12 *A* que ; (*C* fairel), *JKP* f. el, *M* faire le, *M'An* fere ; *H* altant se p. ; *n* poissoiz, *P* poisiez, *AM* peussiez, *H* -ies, *J* -cz, *M'* puissiez, *K* -eiz — 13 *A'* T. altresì, *H* T. orendroit ; *M'* siet, *J* sot — 15 *J* Veez, *A* Voit, *H* Vois — 16 *M'M'Sk* cheualiers esliz ; *A'* Et. il. c. ch. et mes — 17 *K* Lensiuent tuit por suen ; *M'A* Les ; *FS'* suiuent, *F* steuent ; *M'* prez, *AA'* pres ; *A'* por, *M'* sor ; *M'AHMM'n* bon, *KS'* bien ; *L* Sont avec lui por s. preu f. — 18 (*ACL*) ; *M'BHJKM'S* Ja s. cl lor ; *M* la uostre m. ; *P* Par tens uos fera grant contraire — 19-20 m. à *M'BHJKM'S* — 19 (*AA'LR*) ; *M* Soie ert, *C* Co est ; *A'* Que la uosre — 20 *AFR* tetis — 21 *CI* Ach., *K* Alc. ; *F* U. ac. ; *H* uit — 22 *FS'* Uoit ; *H* Que il ne p., *F* Uoit ne p. — 23 *M'* ot p. ; *M* biauz f. — 24 *K* Li c. li f. *M'AM'S* le ; *AM'S* cuer, *MS'n* li e. (*M* -ilz) ; *H* F. li ses c. ses e. — 25 *M'* Pasmes, *H* Pames ; *An* chei — 26 (*A*) ; *M'* thestis — 28 *M* ne o., *M'AM'NS* o, *F* oc, *K* oil, *H* ol — 29 (*J*) ; *M'* elel m. *F* ello lo m., *AM* el le remire, *M'S* el laulse, *H* el lesgarde ; *A* et el u. ; *CL* Q. le remire et le u.

- 29430 Ço li est vis qu'Achillès seit  
Toz autreteus come il meesme.  
De parler fait semblant e esme, 29280  
Mais el ne puet, quant l'en sovient.  
Ele l'acole e el le tient,
- 29435 Si se repasme e fait tel duel  
Que ja chaïst morte, son vueul.  
A chief de piece, d'ire pleine, 29285  
Parole a lui a mout grant peine :  
« Beaus niés », fait ele, « douz amis,
- 29440 « Mes dous freres m'avez ocis. 29288  
« Cist est Acastus vostre aïeus,  
« Qui tant n'iert ja cruëus ne feus,  
« Se vos avez de lui merci, 29289  
« Qu'il ne vos pardoint autresi.
- 29445 « Ses dous fiz li avez toleiz,  
« Si sereit bien reïsons e dreiz  
« Que de lui fust pais e de vos.  
« Trop nos a esté haïnos,

29430 (J); LM<sup>r</sup> Si; C aus (v. f.); AM uoit — 31-4 m. à AB —  
— 31 HMS<sup>r</sup> Tout autretel, M<sup>r</sup>M Tot autreties, M<sup>r</sup> T. autretiex;  
M itel m., n ice m.; M<sup>r</sup>K meïsme — 33 S<sup>r</sup> Mel; M<sup>r</sup> le; S<sup>r</sup> pot  
— 34 M<sup>r</sup> E el, M Et ele (v. f.); F et lo, K et elle (v. f.), M<sup>r</sup> elle  
le, S<sup>r</sup> e le; H Si lacole et si le sostient — 35 M<sup>r</sup>AM<sup>r</sup>S<sup>r</sup>k Sj (A  
Lors) se pasme si fet (A a) t. d. — 36 M Que ele c. (v. f.), A Quele  
c.; ACn cheïst; M<sup>r</sup>HJKM<sup>r</sup>S<sup>r</sup> Que m. fust lores (M<sup>r</sup> -e, K adonc,  
S<sup>r</sup> l. f. m.), H M. f. iloques; S<sup>r</sup> ueil — 37-8 m. à B — 37  
M<sup>r</sup>AM de pose — 38 (JP); nA<sup>r</sup> et dit a p., AA<sup>r</sup>CM a quelque p.  
— 39-40 m. à M<sup>r</sup>BHJKM<sup>r</sup>PS<sup>r</sup> — 39 K biax a. — 41 C Ci, A<sup>r</sup>n Ce;  
A<sup>r</sup> Et cest; C achastus; A<sup>r</sup> aiols, AM. aiol, n aiaus, L aiels — 42  
C Qi n. la t., n Qe.ia n. si; L fels, A<sup>r</sup> fols, AN fol, n faus; A<sup>r</sup>  
fal ne cruïex — 43 F nauez; M<sup>r</sup>HJKM<sup>r</sup>P Ne fetes pas ore  
(M<sup>r</sup>M<sup>r</sup>S<sup>r</sup> or) autresi, B Ne f. ore p. ensi — 44 A Quil ne lait de  
uous a.; N nel; A<sup>r</sup>M pardoint, C perdont; M<sup>r</sup>BHJKM<sup>r</sup>PS<sup>r</sup> De  
mon pere aiez en (H ains aies) (K A. de m. p.) m. — 45 (A<sup>r</sup>); C  
droiz f.; F tolloit, M<sup>r</sup> tolez, H tolus — 46 MS<sup>r</sup> raison; F droit;  
H Si aies pitie dacastus — 47 CH Que (H Et) de lui soit p.;  
S<sup>r</sup> nouz — 48 M Por; Fhk uos, B li; A T. auez.

- « Trop nos a fait mal e enui ; 29295  
 29450 « Totes veies sa fille sui :  
 « S'il nos a fait e honte e tort,  
 « Ne dei por ço voleir sa mort. »  
 Thetis vueut que il li pardoint,  
 Mais que son regne li espoint : 29300  
 29455 « Beaus niés, tant par vos desiròë  
 « Qu'a nule autre rien ne pensoë ;  
 « Ne quereie que plus vesquisse,  
 « Mais qu'a mes dous ieuz vos vesse.  
 « De l'angoisse de vostre pere,  
 29460 « Dont j'ai esté en tel misere,  
 « Me retendeie en vos mirer  
 « Por ma dolor reconforter.  
 « Beaus niés, ci avra mal confort,  
 « Se jo ci vei mon pere mort :  
 29465 « Mauvais confort me dorriëz,  
 « Se devant mei l'ocïëz.  
 « Ne tornez pas la joie en plor,  
 « Que j'ai de vos, ne en dolor.

29449-62 m. à A ; 49-50 m. à B — 49 M<sup>2</sup>J Molt, M Por ; M<sup>2</sup>FHk nos — 50 MM<sup>n</sup>n Toute uoies, H Totes ores — 51 BH f. h. ne t., MS<sup>2</sup> f. h. et t. ; — 52 k Por ce ne d. ; M<sup>2</sup> uoleiz — 53-4 m. à A<sup>1</sup> ; JS Chou velt peleus chou li (S et si le) plaist Mais ce cil son regne li laist — 53 (leçon de H) ; M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>BCDJM<sup>2</sup>PRSS<sup>2</sup>kn Peleus (F Pell.) uelt (M<sup>2</sup> ueut, DJM<sup>2</sup>P uoil) quil (JLM<sup>2</sup> que, M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>CM quom, n quan) li p. ; M<sup>2</sup> pardonge, CMN -oigne R -ogne, F -one, KP -ont, HM<sup>2</sup> -oint, BDJ -oinst — 54 A<sup>2</sup> quon, C de ; M<sup>2</sup> esponge, CRn espoigne, M esloigne, A<sup>2</sup> redoigne, DKM<sup>2</sup>S<sup>2</sup> -oint, BJ -oinst, P rendont — 55-70 m. à M<sup>2</sup>BDEHJKM<sup>2</sup>PS<sup>2</sup>S<sup>2</sup> ; ils sont dans A<sup>2</sup>A<sup>2</sup>CFLM<sup>2</sup>NRS et (en partie) dans A — 55 M Biau ; R nief ; M t. u. par d. — 56 Mn Que ; R nen p. — 57 M ne u. (v. f.) — 58 M quo ; L M. que ambedeuz — 60 A<sup>2</sup>n an grant — 61 A<sup>2</sup> refraindrai ; M a toy m. — 62 M A, C De — 63 M Biau ; A auroit — 64 C uoi ci ; n Se ici u. — 65-6 m. à A — 65 C donriëz, M dorriëz, n donrelez — 66 CFM lociez, N locieiez, A<sup>2</sup> locioiez — 68 (A) ; Cn que ia de vos naiens (C ne a.) d.



- « Pardonez lui, il pardoint vos :
- 29470 « Ensi sera mis cuers joios. »  
 Ço li respont Neptolemus, 29301  
 Que fasse venit Peletus,  
 E sin orra l'om son corage.  
 Tost i trasmistrent un message.
- 29475 Venuz i est : merci li crie 29305  
 E dit « ne vueut pas qu'il l'ocie  
 Ne qu'il en lui mete la main,  
 Quar de son sanc est si prochain  
 Que toz li sieglès qui l'orreit
- 29480 A merveille le li tendreit 29310  
 E a trop laide cruçuté,  
 Come a home de son aé.  
 Ne vueut que por lui se maumete : 29311  
 Sa bienvoillance li pramete,
- 29485 Si li pardoint por eus sa mort  
 E si seient mais d'un acort. »  
 Qu'en direie ? Lor volenté 29315

29469-70 m. à A — 69 C Perd. ; M li il pardoint — 70 C Et si faites ; CM mon cuer — 71 (ACR) ; n nepth. ; A<sup>1</sup>IS Adunc (I A chou, S A ce) li respondi pirrus, BDHIJKM<sup>1</sup>PS<sup>1</sup>S<sup>2</sup> Ce li a respondu p. (J pyrrus) — 72 (R) ; MS Quele, ABCDHJM<sup>1</sup>PS<sup>1</sup> Quel, A<sup>1</sup> Quil ; S pelles — 73 AM Et sen, BCDHJKM<sup>1</sup>RS<sup>1</sup> Et si, nL Si en ; C hora ; n lan ; M<sup>1</sup>ABDHJKLMM<sup>1</sup>R le suen (M sien) c. — 74 AM tramettent, KM<sup>1</sup>S<sup>1</sup> enuoient ; H li amaint doi m. — 76 FH dist ; M<sup>1</sup> uout ; HM<sup>1</sup> con l. — 77-80 m. à B — 77 M<sup>1</sup>HKM<sup>1</sup> que ; H sor lui ; CS<sup>1</sup> Ne qe il en l. m. maln (S<sup>1</sup> mahins) ; M<sup>1</sup> ia ; M<sup>1</sup> ne m. mains, HJ m. ses m., K m. ia m. — 78 HJKM<sup>1</sup>S<sup>1</sup> sa char e. si prochains — 79 S<sup>1</sup> tout ; M<sup>1</sup>HM<sup>1</sup>NS<sup>1</sup>k siecles ; S<sup>1</sup> loiroit — 80 HJ A m. grant (J g. m.) le t. ; M<sup>1</sup>M<sup>1</sup>S<sup>1</sup> merueilles, N -oilles ; F lan li ; A<sup>1</sup> A grans m. le t. — 81-2 m. à M<sup>1</sup>ABHJKM<sup>1</sup>S<sup>1</sup> — 81 F Et t. ; M<sup>1</sup> cruaute, CF -alte, N cruaute — 82 M Dochire h. — 83 (A) ; M<sup>1</sup> uout ; CN par ; L li ; n lo malm. (F maum.) ; M<sup>1</sup>A<sup>1</sup>BHJKM<sup>1</sup>S<sup>1</sup> que ia sen entremete — 84 ACM lor ; A<sup>1</sup> Mais que la pais a lui promete — 85-6 m. à A — 85 M<sup>1</sup>. Sc ; CMn Et si li p. por els (M li) m. ; M<sup>1</sup> p. por dieu ; FK pardont, M -oinst — 86 (AB) ; CMn Si s. m. tuit ; H seront — 87 M<sup>1</sup>M<sup>1</sup> Que ; CMn uolantez

- Lor otreia tote e lor gré :  
 Pardonee est la mauvoillance,  
 29490 Faite est la pais e l'acordance.  
 Tuit trei se sont entrebaisié :  
 Chascuns en plore de pitié.  
 Quant Acastus se veit guariz  
 E set qu'il a perduz ses fiz, — 29322  
 29495 N'a mais enfant nul de sa femme  
 Qui après lui tienge le regne ;  
 Vieuz e senz heir e senz amis 29323  
 Se veit, — senz conseil qu'en fust pris,  
 Done a Pirrus s'onor e rent  
 29500 E trestot ço qu'il i apent.  
 Son heir en fait : el bois foillu  
 L'en a saïsi e revestu,  
 Non par force, qui par son gré.  
 Pirrus l'en a mout mercié 29330  
 29505 E dit que ço sache il bien,  
 Qu'a grant honor sor tote rien

29488 (BJ); H otroie; J et son g.; Cn et toz l. grez, M et l. agrez — 89-90 m. à B — 89 M leur m.; F mauvoillance, S<sup>2</sup> maluollance — 91 Bn sen; S<sup>2</sup> entrebetig, B entrebracie — 92 S<sup>2</sup> Trestuit; B Ensanle plorent, M<sup>k</sup> C. i plore — 93 K Alc. set quil est g.; C ach.; H uit; AHP queat g. (-i); S<sup>2</sup> gueriz — 94 (A); P Or; M<sup>2</sup> siet, P seit, H sot; M<sup>2</sup>ABJMM<sup>2</sup>PS<sup>2</sup> perdu, H -us — 95-6 m. à M<sup>2</sup>BHJKM<sup>2</sup>S<sup>2</sup> — 95 A<sup>2</sup>F anfanz, A enfanz; A<sup>2</sup> nus a., A enfans nul — 96 M li; An teigne; LM tiegne; AM son r. — 97 BJM<sup>2</sup>S<sup>2</sup> Vieil, N Vier, F Uils; M est — 98 M<sup>2</sup> Si uolt, S<sup>2</sup> Si ueult; F son c. quen fu; A<sup>2</sup>S<sup>2</sup> soit p.; H Sans lui s. c. quen air p., A Et s. c. qui en f. p., LM S. nul c. qui en f. (M soit) p., C (et non D, comme le dit Joby) Sen a c. requis et p. — 99 N pyrrus — 29500-4 m. à K (déchirure au bas du feuillet) — 29500 A O; Mn Et t. quant, M<sup>2</sup>HM<sup>2</sup>S<sup>2</sup> Et tot ce qui a (HM<sup>2</sup>S<sup>2</sup> ice qua) lui a.; K qua lui a. (le reste m.) — 1 K Son home; B b. foilli, F b. uestu — 2 C Sen; B r. et s. — 3 S<sup>2</sup> Mon; (M<sup>2</sup>L qui), J que, ACHM<sup>2</sup>S<sup>2</sup>kn mes; M<sup>2</sup>ABCJM de; HJKM<sup>2</sup>S<sup>2</sup> bon gre; A<sup>2</sup> Tant p. f. tant — 4 S<sup>2</sup> seu bon gre — 5-10 m. à A — 5 Hk dist — 6 M<sup>2</sup>HJKM<sup>2</sup>S<sup>2</sup> A.

- Le tendra chier e gardera  
 Toz les jorz mais que il vivra.  
 Thetis ot joie e Peleüs. 29335
- 29510 Ne sai que aloignasse plus :  
 Vont s'en ensemble baut e lié ;  
 En Thesaille sont repairié.  
 La novele fu tost sette  
 E par le país expandue ; 29340
- 29515 Sempres le sot tote la gent.  
 Mandé furent comunaument ;  
 Ses homages lor fist refaire :  
 Nus ne s'osa de ço retraire ; 29344  
 Tuit li ont faite feeuté,  
 29520 Qu'Acastus l'a bien comandé.  
 Veant trestoz fu coronez 29345  
 E del regne sire clamez.  
 En bone pais l'ot e le tint :  
 Après orreiz com li avint.
- 29525 Li fil al rei, dont jo vos dis,  
 Que danz Pirrus aveit ocis, 29350  
 Furent en riches sarquieuz mis

29507 n t. bien — 8 *M* Trestous (*v. f.*); *M'* Tot — 9 *H* Tetis — 10 *CJ* qen, *M* qua; n lesloign., *HJKS* acontasse (*éd.* en cont.), *M'* ia contasse — 11 (*A*); *M* V. e. (*v. f.*); *K* Tuit e. balt et hetie — 12 *K* S. en thesalie; *N* thessaille, *F* tos., *A* tesalle, *M* thesaillie, *M'* *HM'* thesaile, *A'* -aille, *S'* -ele — 13-30 m. à *A* — 16 *M* comunelment, *M'* *KM'* -alment, *éd.* -ement, *les autres* -ement — 17 *M'* *HJKM'* li firent faire, *C* li a fait *f.*; *nA'* Toz scs (*A'* les) h. li fist *f.*, *M* S. h. lors se *f. f.* — 18 *F* nel ousa; *C* dice, *n* de rien; *A'* Ainc nus ne sen o. r. — 19-20 m. à *M'* *HJKM'* — 19 *C* Trestuit li o. fait feolte; *N* feaute, *F* fealte, *A'* *L* feelte; *M* fait feute — 20 *M* Que a. (*v. f.*), *F* Qc castus, *C* Qc chascuns — 21 *J* Voianz — 22 *K* renne; *KN* sircs — 24 *K* Enpres (*le reste déchiré*); *M* Aprez ce oiez; *H* Huimais; *C* roiez — 25-6 m. à *K* (*déchirure qui a emporté la 2<sup>e</sup> partie des 9 v. suiv.*) — 25 *M'* Li fill, *M'* Le filz; n que ie — 26 *HM'* dant, *M* cil — 27 *N* sarcoz, *F* -oiz, *M* -us, *M'* -quels, *K* -quex, *HM'* -keus.

- De marbre blanc e vert e bis.  
 En pais e en grant quiteé  
 29530 Rot reis Peletis son regné.  
 Entre lui e dame Thetis, 29355  
 S'en ralerent en lor pais :  
 Iluec vesquirent puis maint jor  
 A grant joie e a grant honor.  
 29535 Toz lor aez i acheverent  
 En pais, jusqu'al jor qu'il finerent. 29360

## MEMNON ENSEVELI PAR SA SŒUR

- Ço que me reconte Ditis  
 Del rei Mennon, qui fu ocis,  
 Porreiz oïr, sel comandez.  
 29540 Une soror ot bele assez  
 E riche dame e honorce 29365  
 Que Heleine esteit apelee.  
 Ceste en fist duel, que mout l'ama,  
 E nuit e jor le regreta.

29528 *M* u. et b. — 29 (*CHJ*); *K* quite, *M* quiete — 30 (*C*);  
*A'* Tint p. tot, *F* Rot puis p., *H* R. pel. tot; n lo r. — 31 *M* li  
 — 32 *H* An; *M* alerent — 33-4 *interv. dans M<sup>a</sup>CHM<sup>k</sup>* — 33 *C*  
 Visquirent p. i.; *H* u. il p. (*v. f.*) — 34 *A* baudour — 35 *M<sup>a</sup>* haez;  
 n caschiu.; *JKM'* Tot lor aage; *K* aage rache (*le reste m.*); *H* De  
 si al ior que il finerent — 36 *JM'* tresquau i.; *M<sup>a</sup>Cn* Unques (*Cn*  
 Onques) sinceis (*C* -oiz, n ancois) ne defin., *H* Et de cest siecle  
 trèspasserent, *M* En bien en p. se defin., *K* En pes iusqu'al i.  
 qu'il fi (*déchirure, qui supprime les dernières lettres du mot et le*  
*v. suiv.*) — 29537 (*HJ*); *A'* Ice, Ichou; *L* Si comme; *B* Ce me r. et  
 dist d.; *A<sup>a</sup>CLM<sup>n</sup>* n dithis, *DM* dythis, *A'* ythis — *Une déchirure de*  
*K supprime la 1<sup>re</sup> moitié et le bas de la 1<sup>re</sup> col. du v<sup>e</sup>, qui com-*  
*mence au v. 29538* — 38 *C* De; *CF* menon, *N* mannon — 39  
 (*C*); *JM'* Por ueir orreiz; *CF* Poiez, *M* Pouez; *M<sup>a</sup>HJM'* se uos  
 uolez — 41 *M<sup>a</sup>HJM'* Et haute — 42 (*C*); n ert a.; *H* Si estoit h.  
 a. — 43 (*H*); *M<sup>a</sup>JM'* car; *CMn* ceste lama — 44 (*C*); *H* la.

- 29545 Ne pot guarir ne reposer :  
 Por lui querre se mist en mer. 29370  
 Assez ot o li compaignons :  
 Que o veiles, qu'o avirons,  
 Ont tant siglé qu'il ont port pris
- 29550 La ou il ert en terre mis.  
 Riche sarcueil avait e bel 29375  
 D'or e d'argent fait a neel ;  
 Seveliz ert lez Troilus.  
 Desterré l'ont, jo n'en sai plus.
- 29555 Trestoz curez ont les os pris,  
 Sis ont en un vaissel d'or mis, 29380  
 E de la char plein un buat  
 Ovré d'un jagonce grenat.  
 Sacrefié ont hautement 29381
- 29560 A toz les deus comunement,  
 Qu'il li facent verai pardon,  
 Si que s'ame ait benelçon.  
 En mer entrèrent : tant nagierent 29385  
 Que en lor terre repairierent.
- 29565 Palliotin ert apelee,

29545 *F* por; *JM* guarir; *HJM'* ne pot durer — 46 *H P.* 1. auoir — 47 *M* o soy — 48 *JMM'* Qui o uoille o, *H* Od uoilles et od, *n* Quo (*F* Com) uoiles et o — 49 *M'* que p. ont pris — 50 *M'HMM'* iert — 51 *N* sarcoz, *F* -oiz, *M* -u; *HJM'* Ml't par a. r. tonbel — 52 *M'* njel, *P* aneil; *H* bien f. et bel — 53 *M'* Sepeliez, *M* -lz, *M'* Enfoui, *J* -oiz, *H* Enteres; *M'MM'* iert, *Hn* fu — 55 *HJM'* T. entiers; *M* T. les os e, ont p. — 56 *LMM'n* Ses, *CJ* Les; *L* ueissiau — 57-8 *m.* à *M'BHIJMPk* — 57 (*A'*); *A'CRn* Et de son sanc; *L* Et desore .i. uermeill bliat; *A'* buiait, *R* buiaut — 58 (*A'A'*); *C* granat, *L* guernat, *R* grenant — 60 *M* comunelment — 61 *n* Que; *H* Que il li f. urai; *M'* face — 63 *J* rentrerent; *H* cil n. — 64 *H* Qui; *nA'* Qan (*F* Qe an) l. pais (*A'* terres) san r. — 65-8 *m.* complètement à *K* (*déchirure*) — 65 *n* Palla otin, *A'* Pallyotin, *P* Palliatin, *S* -ontis, *L* Polliënin, *J* Palioton, *H* -iora, *BM'* Pauliotin, *D* Paulionon; *J* ere; *A'* En une cité ml't loee.

- De tote richece asazee  
 E replenie de toz biens.  
 Ne Sarrazins ne Crestiens 29390  
 Ne vit onques tel apareil  
 29570 D'escharboncles e d'or vermeil  
 Come el li fist apareillier :  
 Trop par fu precios e chier.  
 Mout fu Mennon vassaus e proz 29395  
 E richement jut desor toz.  
 29575 Quant sa suer li ot iço fait,  
 Si com li Livres me retrait,  
 Si ne sot nus qu'ele devint :  
 La gent a merveille le tint. 29400  
 Parlerent en en maint semblant,  
 29580 E si en distrent li auquant  
 Que a sa mere en ert alee,  
 Que ert, ne sai, deuesse o fee ;  
 L'autre, que de forsenement, 29405  
 D'angoissos duel, de marriment,

29566 A<sup>2</sup> Qui de tos biens ert ass. — 67-72 m. à B — 67 H ralenies, A<sup>2</sup>M raamplie — 68 JM sar., M<sup>2</sup> serr., N sarradins, A<sup>2</sup> sarredins, HM<sup>2</sup> sarrazin; F crist. — 69 M<sup>2</sup> apareill, n -oil — 70 MN<sup>2</sup> Descharbocles, J -ocle, M<sup>2</sup> -ougle, H Descarboncles, A<sup>2</sup> De charbocles, C De carboncles; M<sup>2</sup> uermeil, n -oil — 71 (A<sup>2</sup>) C éd. C. li a fait, J C. en li fist, M<sup>2</sup> Come len t., M Comme on f. — 72 A<sup>2</sup> Ml't le fist; HJM<sup>2</sup> Dedenz .j. temple riche et fier, K... ple r. et f. — 73 JM<sup>2</sup> Fu m.; F menon, N mannon, J mennors; H Ml't ot este u.; M uassal — 74 H Ml't noblement; JM<sup>2</sup> Et hautement iert; n sore toz — 75 (B); A<sup>2</sup>HM<sup>2</sup> Et q. sa suer, M<sup>2</sup>JLMn Q. sa seror; n ot tot ce f., BC ot ice f., M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>HJLM<sup>2</sup> li ot (H a) ce f.; A<sup>2</sup> Q. ce li ot sa soror f. — 76 M<sup>2</sup>HJM<sup>2</sup> lestoire; C nos r. — 77 JM<sup>2</sup> Onc, H Ainc; M rien — 78 M<sup>2</sup> gens; M A toute gent a m. vint, n Toute rien a meruoille uint (F tint) — 79 (CHJ); DM<sup>2</sup>éd. Parolent en, Mn Parle en ont — 80-8 m. à K (déchirure; le reste a disparu). — 80 M euquant — 81 A<sup>2</sup>CLMn Quo (M Que o, F Qe) sa m. sen ert a.; HJM<sup>2</sup> estoit a. — 82 (C); D Ne set selle est, J Que ie ne sai; H diuesse, DMM<sup>2</sup>n deesse, JI deiesse — 83-8 m. à BP — 83 (corr.); C Et altre de, les autres Li autre de — 84 M<sup>2</sup> Dangoisse; M marrem; H De dol dangois de torment.

- 29585 S'esteit por son frere perie,  
 Que ja velle ne oïe  
 Ne fust mais d'ome ne de femme,  
 Ne plus n'eüst terre ne regne. 29410  
 Puis refu dit qu'el fu emblee
- 29590 E en lointain pals menee  
 O avoir grant e merveilllos.  
 Toz jorz en furent puis dotos :  
 Onc verité n'en fu sette, 29415  
 Com la chose fu avenue.

## ANDROMAQUE ET HERMIONE; PYRRHUS TUÉ PAR ORESTE.

- 29595 Après, ensi com nos lison,  
 De nuit, par consence, a larron,  
 Prist danz Pirrus Hermlona,  
 Femme Orestès, si l'en mena 29420  
 Ensemble o sei en sa contree ;
- 29600 Prise l'ot puis e esposee.  
 Mout par l'ama de grant amor  
 E mout li porta grant honor.  
 Orestès en fu mout dolenz 29425

29585 *J* par — 87 (*CR*); *M<sup>o</sup>DJM'* mes de feme ne dome, *n* ne dome ne de f. — 88 (*R*); *C* Ne ne tenist, *F* Ne p. ne mains; *M'* Ne qui neust el chief corone, *JM'* Ne que el c. n. (*M'* eust) c., *H* Qui el siecle portast c. — 89 *FH* que; *M<sup>o</sup>DJMM'* quele (*M<sup>o</sup>D* quel) ert (*J* ere) e. — 90 *n* lointaing; *M* loin p. puis m.; *M'* portee — 91 *HJKM'* A (*JK* O) grant a. — 92 (*C*); puis *m.* à *M*; *M<sup>o</sup>HJM'* Puis en f. t. j. (*HM'* tot tens) d. — 93 *M<sup>o</sup>CH* Ainc; *M<sup>o</sup>Cn* ueritez; *J* Onques uertez; *C* ne — 94 *M<sup>o</sup>HJ* Coment la c.; *J* ere, *M<sup>o</sup>M* iert, *H* ert; *K* estoit; *M* auueue — 95-6 *m.* à *B* — 95 (*A*); *K* Enpres; *J* ensint; *H* lisons — 96 *A* nuis, *JM'* nuiz; *C* per chosence; *FM* consant, *N* -te; *H* larons — 97 *AM'* dant; *JN* pyrrus; *M'* hermonia — 99 *HE* lui, *A* Auecques lui; *M* li, *M<sup>o</sup>JKM'* lui — 29600 (*A*); *HJKMM'* la; *n* ia; *H* et puis e. — 2 *H* Et si; *DJKM'* Si li p. molt g. h. (Si *m.* à *J*) — 3 *A* Hor.; *AM'* dolent.

- E mout hontos vers totes genz :
- 29605 Mainz encombriers e mainz aguauz  
Li a apareilliez e faiz,  
Mais n'en poëit prendre venjance.  
Por tant en aveit grant pesance, 29430  
Tant qu'il voust en Delfon aler
- 29610 Toz les damedeus merciër,  
E Apollo meesmement,  
De ço qu'aveit pris vengeance  
Des Troïens, del cors Paris, 29435  
Qui son pere aveient ocis.
- 29615 Quant son eirre ot apareillié  
E tot ot fait e pris congié,  
Si ot laissié Andromacha,  
La femme Hector, que mout ama, 29440  
En sa maison o s'aviersiere.
- 29620 Ci ot haïne estrange e fiere  
E mauvoillance e grant envie :  
Ne se porent consentir mie.  
La fille Menelaus cuidot, 29445  
Ço li ert vis, ço li semblot,
- 29625 Qu'el n'aveit mie fine amor  
Ne verai cuer de son seignor :

29604 *A* sus; *AMM'* toute; *AM'* gent — 5 *M'* Maint encombrier — 6 *HM'* apareillie — 7 *n* faire u. — 8 *nL* Por ce, *HJK Ml'* par, *M'* Trop par; *K* molt p., *L* doel et p., *C* g. doutance — 9 *F* uost, *N* uolt, *HJKM'P* dut; *H* el defois, *A'* a delfois, *P* a defols; *MM'* delfo, *M'K* delfos, *J* -ox, *A* defols, *C* del foire; *L* T. qe il uolt por ce a. — 10 *M* Et tous; *HKM'n* aourer — 11 *M'* A apolo, *H* Et apeler; *M* meism. — 12 *M'AM* questeit p. — 13 (*A*); *HJKM'* et de p. — 14 *M'F* aveit, *J* li ont, *HKM'* li ot — 15 *M'HKM'* erre, *JMn* oirre; *n* Q. ot s. o. — 17 *H* endr., *JKMM'* andromaca — 18 (*A*); *M'JL* quil — 19 (*L*); *M'A'M* ses maisons; *M'ABHJKMM'P* sa moillier; *C* car molt lot chiere — 20 *H* Ici ot plaint e. et fier; *AJKMM'* contraire (*AM* haïne) grant et f., *M'* hajnos encombrer — 21 *n* et male e. — 23 *m.* à *K*, *sauf les mots* La fille (*déchirure*; *fin du ms.*) — 24 (*A*); *M'HJM'* e li s. — 25 *F* Qelle, *H* Que — 26 *M* urai (*m. f.*).



- En la femme Hector ert sa cure;  
 Celi amot a desmesure, 29450  
 Cele aveit de lui bel semblant  
 29630 E tot son buen e son talant.  
 Mout l'en hal Hermiona :  
 Oëz qu'il li apareilla.  
 Si tost n'en fu Pirrus alé 29455  
 Come ele a son pere mandé.  
 29635 Venir l'a fait, a lui se claimc  
 E dit ne tant ne quant ne l'aime  
 Danz Pirrus, bien s'en aparceit :  
 La femme Hector li a toleit; 29460  
 N'en a joie ne bel solaz;  
 29640 A tart la tient entre ses braz.  
 Dit li e prie qu'il l'ocie,  
 Quar trop par het sa compaignie,  
 Neis son fil Laudamanta, 29465  
 Qu'Ector li coilverz engendra,  
 29645 E ja en cuide son heir faire,  
 De l'ort, del chien, del de put aire :

29627 *n* ot — 28 *JMM'* Cele — 29 *AN* biau, *M'M'* bon, *M* grant — 30 *N* boen, *F* bien, *M'M* bon, *HJM'* cuer — 31 *M'CJM'* *n* la; *A* Et m. le hec hermona — 32 (*L*); *M'AJMM'* Oiez; *AFM'* que li, *M* quele li (*v. f.*); *J* apper. — 33 *M* ne, *Hn* quen; *JN* pyrrus — 34 *An* Que elle, *M* Quele; *F* s. frere; *JM'* *C.* ses peres (*M'* son pere) fu mandez, *H* Par lui fu ses p. m. — 35 *AF* le f.; *M'HJM'* Quant uenuz fu (*JM'* est) — 36 *H* dist; *M'HMM'* que — 37 *AM'* Dant — 39 *C* Nen ai i.; *A* ne biau s., *n* neu a s.; *M'JM'* De lui na bien ne bon (*M'* biau) s., *H* De l. na deduit ne s. — 40 *M* A tant, *H* Tos iors; *C* la tieng e. mes b. — 41 *H* Dist et li p. — 42 *M'JHM'* Car molt — 43-50 *m.* à *A* — 43 *J* Nes (*éd.* Neis) le sucn fil, *C* Et en son fiz, *R* Et nes son fil; *M'* fill; (*laudamanta corr.*), *M* laomedanta, *A'* laudomanta, *N* -ca, *HR* -enta, *A'BFJ* landomata, *DLM'* -ca, *C* laodomata — 44 *F* *Qe* hector, *J* Quectors; *M'BCDHJ* cuiuerz, *M'* curers; *M'* le cuert — 45 *H* Dont il c. bien; *M* c. il h. f.; *M'* lor eir trere, *Cn* lan oir t. — 46 *H* De lort c., *C* Del sorpuant; *M* Du c. du leu de p. a.

- « Quel chaelet a aluchier  
 « Honte li vienge e destorbier, 29470  
 « Quar par son pere est eissilliee  
 29650 « E destruite nostre ligniee. »  
 Menelaus veit faire l'estuet  
 E que retraire ne s'en puet :  
 Ne vueut sa fille mesoir. 29475  
 Ja voleit la chose envair,  
 29655 Quant s'aparçut Andromacha.  
 En ses braz prist Laudamanta,  
 O tot s'en fuit fors a la gent.  
 Merci lor crie mout sovent 29480  
 E force e socors e aïe,  
 29660 Que, por Deu, ne perde la vie :  
 « Ne la laissent livrer a mort,  
 Quar ço sereit pechié e tort. »  
 Hauz criz lor crie e merciabes, 29485  
 Que il li seient aidables.  
 29665 Li pueples comuns est sailliz  
 Vers Menelau fel e marriz.

29647 (A'LP); HJN chalet, F -er, B caalet; M<sup>a</sup> alucher, BC a (C en) lui chier, H alaitier, A<sup>a</sup> li amier; M Que cil la avec lui ml't chier — 48 M<sup>a</sup>HMM<sup>a</sup>N uieigne, F ueigne; P en aura — 49 n<sup>a</sup> Qe; M<sup>a</sup>HJM<sup>a</sup> Car destruite est (H a) nostre lignie (M<sup>a</sup> -ce) — 50 M<sup>a</sup> E par son pere eissilliee, BHJM<sup>a</sup> P. son (B le sien) p. et (H est tote) escilliee — 51 M<sup>a</sup> vjt — 52 M Ne — 53 M<sup>a</sup> uout — 54 HM<sup>a</sup> Il u.; H faire son plaisir — 55 F san parcut, M saporchut? (p barré), H sa parente, M<sup>a</sup> son parent; JMM<sup>a</sup> andromaca — 56 R Entre ses braces p.; AHR laudomonta, A<sup>a</sup> -anta, N -anca, J -ata, A<sup>a</sup>BCDFJM<sup>a</sup>P laudomata, L -ca, M<sup>a</sup> laumedonta, M laom. — 57 AHJMM<sup>a</sup>n A; M<sup>a</sup>JMM<sup>a</sup> hors; H f. lau uit g. — 58 n doucement — 59-62 m. à A — 59 HJM<sup>a</sup> Et f. lor quiert; n ahie — 60 F Qe par; JM<sup>a</sup> Pör d. quel (J quil); H Par que ele ne p. u. — 62 HMM<sup>a</sup>n pechiez — 63 H c. m., M c. merueillablez — 64 M<sup>a</sup> lor s.; M<sup>a</sup>ACHJLM<sup>a</sup> secorables — 65 J Li c. p.; M<sup>a</sup> l.c.; MM pueple, M<sup>a</sup> poples; A<sup>a</sup> guencis — 66 (M<sup>a</sup> menelau), C -a, les autres -aus (-ax); M<sup>a</sup> fels, A griez, CHn fiers, M irie (v. f.).

- Por poi qu'entre eus ne l'ont ocis ;  
 A grant peine lor estort vis : 29490  
 Ja rien nes dut mais retenir  
 29670 Jusqu'il l'etüssent fait morir,  
 Bien ont la dame defendue  
 E a si grant honor tenue  
 Que tot son buen e son talant 29495  
 Firent de cel jor en avant,  
 29675 Cez noveles sot Orestès,  
 Qui o Pirrus n'ot nule pais;  
 Por sa femme grant mal li vueüt  
 E porchace tant come il puet. 29500  
 Se il puet, ja ne s'en jorra  
 29680 De ço que toleite li a.  
 Anceis que Menelaus se mueve,  
 Est la venuz. Quant il le trueve,  
 Si li dit, si li amoneste  
 Que Andromacha trenst la teste : 29506

29667 *AJM'* Par (*m. à M*); *F* que antrax — 68 *HJM'* sen, *FM'* estoit — 69-70 *m. à A* — 69 *F* La; *Jn* riens; *H* ne le d. garantir; *M* Ja nul ries d. mes r. — 70 (*C*); *M'* Des, *JM'* Tres, *n* Tant; *H* Que ne l. f. {honir — 71 *n* la fame — 72 *AC* si faite — 73 *N* boen, *F* bien, *M'HM* bon — 74 *M'HJM'* Unt fet; *AJM'* des cel, *CN* dicel — 75 *M'* Cesz, *CM'n* Ces, *B* Tes; *A'n* ot; *A'* hor., *A* horr.; *H* Oies meruelle dor. — 76 *J* Quil, *A* Que; *AHJ* a p.; *JLN* pyrrus; *M'A'CJM* not o (*A'J* a) p.; *AH* na — 77 *M'* uout, *AHJM'* uolt, *M* uoult, *F* uot, *A'* uost, *P* uielt — 78 *M'AA'CFHJLM'* porchaca; *A'* P. soi plus tost quil pot, *P* Plus se p. quil ne sielt; *AA'JM'n* pot, *A'H* polt; *A'* aj. 2 v. : De chevaliers et daltre gent Et iure mer et terre et uent — 79 *M'A'CHJLM'Pn* Sil p.; *M'HJM'P* ia longues (*H* longe) ne (*P* nen) i. (*HM'* uura); *Ln* ioera, *A'* ioira, *C* soiorra; *A* iourra; *M* nen gora; — 80 *HM'* Por; *AHJM'n* tolue, *M* toulue; *C* De ci qe toloit laura — 81-8 *m. à A* — 81 *M'* Ainceis, *n* Encois, *J* Einc.; *JM'* san m. — 82 *M* la t.; *H* sa fame t. — 83-4 *m. à H* — 83 *MN* Se, *C* Sil; *DJMM'* redit (*M* dit, *J* redist) et a. — 84 *M'CDJLM'* Quandromaca trenchast (*L* trenche), *A'* Qua; (*A'M* trenst), *n* cop.

- 29685 « Se il trueve qui li contende,  
 Qui li viet ne qui li defende,  
 Sis face toz a mort livrer,  
 Qu'il li est prez de l'aiuër. »  
 Ço fu tot de rechief empris. 29507
- 29690 Si com mei semble e m'est a vis,  
 Ne l'oserent onc envair :  
 Bien s'en potüssent repentir. 29510  
 Danz Orestès entre tant dis  
 Ot enveié dous suens amis
- 29695 Après Pirrus por espïer  
 Quant de Delfon dut repairier.  
 Se tant est que faire le puisse, 29515  
 Qu'en nul lieu l'ataigne ne truisse,  
 Ocira le o ses dous mains.
- 29700 Quant Menelaus en fu certains,  
 N'i voust estre : quis a congié,  
 A Parte s'en est repairié. 29520  
 E cil qui en furent alé

29685-8 m. à *M'ABDHJM'* — 85 *L* Et sil, *F* Si li; *C* qil li; *n* comande; *A'* Et sil liel (*sic*) tart quil — 86 *F* met, *C* uielt, *M* uet; *L* et qui; *C* la d.; *A'* Quil li uee quil — 87 (*A'*); *CLMn* Ses — 88 *L* Cil; *M* Car il est p., *C* C. p. He.; *n* lanuier, *C* laurier, *L* laider — 89 (*BL*); *C* toz; *F* anquis; *H* Puis lan mcna en son pais — 90 (*BC*); *F* et com est nis, *MM'* et est a u., *H* et il e. uis, *puis* 4 v. *spéciaux*; *voy. aux* Notes — 91 *M'Ca*inc; *H* Ainc nen o. mot tentir — 92 *N* poissent, *F* pulss., *M'M* peuss.; *HJM'* Tart en fussent (*H* A t. fussent) al r. — 93 *M'* Dant; *A* Et sachiez bien; *M'* tanz dis, *AJn* tandis; *HM'* ce meat auis — 94 *M'* A; *Jn* enuoiez; *M* siens — 95 *JN* pyrrus — 96 *M'* du, *P* del, *B* des; *M'A* delpho, *n* -on, *JMM'* delfo, *P* defos, *B* defois; *H* Q. de la uaura r., *A'* Q. dandelfos doit r., *L* Q. de ce feu dut r., *n* Q. dut de d. r.; *M'* reperer — 97-8 m. à *H* — 97 (*A*); *A'* Si tans; *M* est f., *JM'* est et f. — 98 (*A*); *C* Que en leu; *N* lon teigne ne, *F* lo t. an et — 99 *M* O. loi, *H* Il locirra; *HJM'* n a, *A* de — 29700 *H* Q. de cest m. chert. — 1 *F* uost, *M'* uout, *JMM'N* uoit, *H* uaut; *JM'* pris a congiez; *H* de rien estre blames — 2 *A* sperte, *FH* parthe, *N* parche, *C* parce; *JM'* repairiez, *H* retornes — 3 (*A*); *H* la f., *Cn* san f.

- Sont repairié e retorné.
- 29705 Eschiver voustrent, ço lison,  
Cel murtre e cele traïson :
- Juré li ont qu'en Delfon furent, 29525  
Onc n'olrent ne n'aparçurent  
Que Pirrus esteit devenuz.
- 29710 « N'aveit onc la esté veüz ;  
Ne al venir ne a l'aler,  
N'en oïrent onques parler. » 29530  
O eus s'iraist mout Orestès  
E dit que ja nes creira mais,
- 29715 Qu'il li mentent, ço cuide e creit :  
Bien le'conoist e aparceit.  
Alez i est : bien fu seü 29535  
E par tot dit e expandu  
Qu'il l'i ocist, ço fu verté.
- 29720 Puis fu assez plaint e ploré.  
Quant la chose fu descouverte  
E a tote gent faite aperte 29540

29705 *BJM'* Destorner; *J* uolstrent, *n* uostr., *AM'* uodr.; *J* cuidon; *H* Celer uoloient le forfait — 6 *F* Cest, *N* Ce; *BHM'* murdre, *C* multre; *H* Et le m. quauoient fait — 7 *N* an, *F* a; *n* delphon, *C* delfon, *M'JMM'* -o; *H* cil qui la f. — 8 *M'* Ainc; *A* Ainz; *L* ni oïrent; *M'* Onques n. nap., *N* Onc ne o. nap., *M* O. ne uïrent ne aperch., *H* Que il o. ne lap. (*v. f.*); *F* ne aparçurent — 9 *JN* pyrrus — 10 *M'* ainc, *A* ainz; *H* Ainc nauoit la — 11-2 *m. à A* — 11 *N* el u. ne an laler — 12 (*A'CHL*); *M'* Ne noïrent; *M'n* Nen auoient oi p. — 13 *H* A als; *AM* A eulz faire ml't o. (A saire horr.), *J* Molt sen correca o. — 14 (*C*); *A* Si; *AFH* dist; *M* ne; *M'A* crera, *N* crerra, *FH* querra, *M'* cresra, *J* croira — 15 *J* Quil m., *H* Que il m.; *M'* Quil metent (*sic*) ice c.; *A* ce cuit, *n* ce dit — 16 *M'* conost, *M* conuoist (*sic*); *H* B, panse et dit; *F* B. li mantent b. le parcoit, *LN* B. lo cuide b. (*L* et) lap.; *M'* aperceit (*HJLMM'N* p *barre*) — 17 *H* a s. — 18 *J* Et por; *H* Et bien oi; *M'PHJM'* coneu — 19 *MM'* Que il lochist (*M'* locist), *H* Cil lont ocis; *M'PHJM'* cest ueritez, *M* ce fu verr. (*v. f.*), *ACn* ce fu uertez — 20 *M'Ch* plainz, *H* plains. *J* plains; *M'PHJMn* plerez, *C* regretez (*v. f.*) — 22 *H* Et fu a t. g. a.

- S'en ra danz Orestès mence  
 Hermiona en sa contree;  
 29725 A Miceines l'ot e la tint.  
 Por li cist damages ravint :  
 Morz en fu cil qui plus valeit 29545  
 E qui de greignor pris esteit  
 En tot le siegle a icel jor.  
 29730 Reis Peleüs ot grant dolor  
 De cez noveles e Thetis.  
 Ne sai que plus vos en devis, 29550  
 Mais en Delfon alerent dreit  
 Si angoissos e si destreit,  
 29735 Por poi li cuer na lor parteient.  
 Ilueques truevent e si veient.  
 La sepouture et le tombel 29555  
 A lor nevo Pirrus le bel.  
 Par treis jorz l'ont plaiut e ploré,  
 29740 Puis ont maint riche avoir doné.  
 Al temple por amor de lui.  
 Sacrefié ont ambedui  
 Granz sacrefices e pleniers.  
 Griés lor fu mout li repairiers : 29562

29723 n Se ra, H Sin a, A Sen a; AM' dant; A hor. — 24 A Hermoniam — 25-6 m. à H — 25 F miscenes, M<sup>a</sup>AMM'N mic. — 26 M<sup>a</sup> Par; M lie; M<sup>a</sup>M' cest, A ce; AM' donmage; n auint — 27 n M. estoit; n miaus u., H mius lamoit — 29 AM siecle, M<sup>a</sup>HJM' mont — 30 H a g.; F iror — 31 M<sup>a</sup> cesz, JMM'n ces, H teus; M et de; M<sup>a</sup>H tetis — 32 C uos p.; H Forment en fu lor cuers maris — 33 n delphon, M<sup>a</sup>AJMM' o; H el defois sont ale.d. — 34 HM' ml't a. et ml't — 35-6 interv. sont placés dans H après 37-8, également interv. — 35 JM'n Par, C Ca, H A; M li p.; H partirent — 36 F Illoc gardoient; A iluec u.; M<sup>a</sup>M' Ilueques trouerent et u., M Illec trouuent illec u., H Trouerent ml't grant dol en firent — 37 N sepolt., FHJM' sepult., M' seport.; J tomblel — 38 HM' De; JN pyrrus — 40 M<sup>a</sup> r. don; HJM' ml't grant a. — 41 J par; MM' lamor — 42 n Sacrific; N amedui — 43 F sacrif. — 44 FMM' Grief; F estoit m., H en fu m.

- 29745 Ne lor puet rien faire confort;  
 Chascuns d'eus vousist estre mort.  
 Enquise ont l'œuvre e demandee: 29563  
 Ço distrent cil de la contree  
 Qu'Orestès i fu bien vetiz  
 29750 E de plusors d'eus conetüz.  
 Il s'en esteit mout escondiz,  
 Mais ore en sont certains e fiz,  
 Que ço aveit en murtre fait :  
 Mout fu par tot en mal retrait. 29570  
 29755 Mout fu tenuz por desfaez  
 E mout en fu puis redotez.  
 Veient qu'il a quite en demeine  
 Hermiona, la fille Heleine :  
 Ç'a la chose del tot provee. 29575  
 29760 Trop fu de male renomee,  
 Mais ne li chalut pas grantment,  
 Puis qu'acompli ot son talent.

29745-6 m. à *M<sup>o</sup>BHJM'* — 45 *AM* pot; *C* Riens ne lor pot doner c.; *CF* conforz — 46 *M* uoulsist, *ACn* uoudroit; *C* C. u. bien e.; *CF* morz — 48 (*A*); *M<sup>o</sup>J* Cil d. tuit, *B* C. lor disent; *F* at la; *H* Mais tant estoit la cos ales — 49 *M* Que o. (*v. f.*); *M'* uèuz; *H* Que bien sorent li citeain — 50 *M<sup>o</sup>* E des; *A* p. gèns; *H* Que dans orestes a sa main — 51-2 *interv. dans H* — 51 (*A*); *H* Et il sen est; *M'* bien e. — 52 (*B*); *n* an soit, *J* en est, *M<sup>o</sup>M* furent; *M'* certain; *n* seurs; *H* Lauoit chertainement ocis — 53-4 *interv. dans H*; m. à *B* — 83 *M<sup>o</sup>* murdre; *n* Que (*F* *Ce*) cauoit il; *A* Q. ce m. auoient il f., *M* Qil cel m. auoit il f., *H* Et m'lt grant uilonie a fait — 54 *M* M. par fu tost, *M<sup>o</sup>HJM'* M. par li unt; *H* en grant m. trait — 55 *AA'* desfae; *BHJM'* M'lt par en fu de meinz (*M'* meint, *H* tos) blazmez (*HM'* blam.) — 56 *AA'* redoute, *B* regretes — 57 *AM* ra quite et d.; *H* Voiant aus tint en sou d. — 58 *n* Hermionan, *A* Hermonia — 59 *C* Qa, *M<sup>o</sup>J* Qua, *AHM'* Car; *B* Quant la cose est de tot p.; *C* mence; *HM'* C. la c. est; *nA'L* Ce est (*A'* fu, *L* est) la ueritez (*A'* -e) p. — 60 *M<sup>o</sup>BCHJM'* Molt; *B* est — 61-2 m. à *AB* — 62 *HJM'* M. il ne len c. (*H* calut); *JM* gram. — 62 *M<sup>o</sup>* Des; *H* Quant ac. a.

- Par Thesaille s'en vint Thetis  
 E Peleüs, ço dit Ditis. 29580
- 29765 Andromacha virent enceinte,  
 Jaune, la color pale e teinte :  
 De lor nevo est, sin ont joie.  
 Avuec le fil Hector de Troie,  
 Laudamanta, le jovencel, 29585
- 29770 Qui tant par sera pro e bel,  
 Les en meinent ensemble o eus,  
 Quar Orestès, li chiens, li feus,  
 E sa femme, que mout les het  
 Tant come ele onques puet ne set, 29590
- 29775 N'en seront mais poësteis :  
 Que bone dame fist Thetis.  
 A Molose fu l'enfes nez

29763 (*BFL* thes.), *J* tessaille, *M<sup>2</sup>M* tesaille, *N<sup>1</sup>* theseile, *H* -aile, *C* tessall; *H* sen uait, *n* ce dit; *M<sup>2</sup>H* tetis, *F* dthitis — 64 *H* dist; *J* dythis, *C<sub>n</sub>* dithis, *M* ditiz — 65 *JLM<sup>1</sup>* Andromaca, *H* Endromacha, *B* Hermiona; *A<sup>2</sup>* remest — 66 (*ACL*); *N* Giaune, *H* Jausne, *A<sup>2</sup>* Gaune; *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>HJM<sup>1</sup>* *J. e p.* (*A<sup>2</sup>H J. p.*) la c. t.; *M* Ja en a la c. t. (*v. f.*) — 67 *H* si en, *AJMM<sup>1</sup>n* sen; *A<sup>2</sup>* ont si grant i., *F* san orent i. — 68 *M<sup>2</sup>* Quoç, *M<sup>1</sup>* Ouec, *AFJM<sup>1</sup>* Auec, *N* Auec, *H* Auolc; *M<sup>2</sup>* fill — 69 (*Laudamanta corr.*), *M* Laomedonta et *C* Laomendonta (*v. f.*), *M<sup>2</sup>* Laudomota, *A<sup>2</sup>P* -ata, *A* -anta, *A<sup>1</sup>* -anta, *N* -anca, *H* Laudementa, *R* La o demant, *L* Landomaca, *DJM<sup>1</sup>* -ta; *R* li iouanciaus; *DJM<sup>1</sup>* quert i. (*DM<sup>1</sup>* proz et biax), *H* li prox li biax, *B*ert proz et bele — 70 *F* pasera, *J* par estoit; *B* Et ml't par e., *M<sup>2</sup>M* Q. t. s. v; *M<sup>2</sup>AJMR<sub>x</sub>* proz; *JR* et beaux; *BDHM<sup>1</sup>* iouenciaus — 71 (*A*); *M* L. amainent, *JL*. menerent, *BH* Len m., *M<sup>1</sup>* En m.; *C* Lan menerent ouec elz, *M<sup>2</sup>* M. ens. anoc els — 72 *ACLM<sub>n</sub>* Por, *HJM<sup>1</sup>* Que; *M* horr., *C* orrestus; *AM<sup>1</sup>n* le chien le (*N* lo) f. (*n* faus, *L* fels), *M* le fel le faulz, *CH* qi tant est felz — 73 *HM<sup>1</sup>* le het; *AEM<sub>n</sub>* Et pour sa f. qui les h. — 74 (*J*); *H* ele p. plus et, *F* ele p. et lo, *M* ele plus o.; *ABDHM<sup>1</sup>N* et s. (*DH* fet); *M<sup>2</sup>* siet — 75-6 m. à *B* — 75 *M<sup>2</sup>J* Nen en s. (*J* s. ia) mes poestis; *M* m. poesteiz (*v. f.*); *M<sup>1</sup>* sera m. poosteis — 76 (*C*); *FHM<sup>1</sup>* b. fame, *M* france d.; *F* fu; *H* tetis, *M* thetiz — 77 *M<sup>2</sup>BHJM<sup>1</sup>P* Quant uint (*B* uoit, *HM<sup>1</sup>* uit) que li e. fu n.; *AL* moloso, *A<sup>1</sup>* -es, *A<sup>1</sup>* -en.



- Qui de Pirrus fu engendrez.  
 Esmerez fu, sor autres beaux; 29595  
 29780 En poi de tens fu granz toseaus.  
 O le fil Hector ot amor :  
 Rien o autre n'ot onc greignor,  
 Sacheiz de veir bien ressemblerent  
 La franche orine dont il erent, 29600  
 29785 Des bons peres, des ancessors.  
 De toz enfanz fu ço la flors :  
 A eus n'ot mestier norreçon ;  
 Puis qu'il orent sen ne reison,  
 Tot apristrent e tot conurent,  
 29790 Sor toz autres joveuceaus furent. 29606  
 Ne sont de neient forsignié :  
 Mout furent sage e afaitié,  
 Mout ot en eus bone atendance; 29607  
 Chevalier furent, senz dotance,  
 29795 Hardi e pro e honoré  
 E coneti e renomé. 29610

29778 (A); C Que; N pyrrus; M<sup>o</sup>BHJM<sup>o</sup>P Bien fu norriz e bien gardez — 79 C Et si par fu; M Esmere fu sor tous autres b.; AM<sup>o</sup> sus; M<sup>o</sup> tautres; n et dautres — 80 C dore; M<sup>o</sup> grant, CM biaz — 81 M<sup>o</sup> fill; BHJM<sup>o</sup> Au f. h. ot (H a) tele (J tel) a.; A<sup>o</sup> par a. — 82 J Onc, M<sup>o</sup>BH Ainc, M<sup>o</sup>P Que; M<sup>o</sup> riens, JM<sup>o</sup> hons, H hom, P nuls; M<sup>o</sup>BHJM<sup>o</sup>P a (M o) autre not g.; n Riens; F a a.; C nen ot g., MN not ainz g. — 83 A S. pour uoir, H Et tant saues — 84 (J); n f. dame; M<sup>o</sup> donc, M dum, N dom, F don — 85-94 m. à A — 85 HJM<sup>o</sup> D. p. et d. — 87-8 m. à B — 87 M A ceulz; Jn norricons, M<sup>o</sup>M<sup>o</sup> -on, H norecons — 88 n Des; A<sup>o</sup> Dusquil eurent; M<sup>o</sup>HJMM<sup>o</sup>n sens; M<sup>o</sup>FHJM e r. (e m. à C); HJn raisons — 89 M<sup>o</sup> Tost — 90 M<sup>o</sup> iouenceus, M -el, A<sup>o</sup>CHM<sup>o</sup>n -jax; A<sup>o</sup> aj. 2 v. : Bons maistres eurent por aprendre A bien commençant a entendre — 91-2 m. à HJM<sup>o</sup> — 91 C Elz ne s. de rien f.; M<sup>o</sup> tant ne quant f., R de ment f. — 92 M<sup>o</sup>CR saue — 93 (R); FM ont; JM<sup>o</sup> estorance, H restance — 94 H C. sont s. demora — 95 M<sup>o</sup> Hardiz e prouz; M proz, CHJn prou, M<sup>o</sup> preu; H renome, M<sup>o</sup>M henorez — 96 (C); M<sup>o</sup> coneuz; M<sup>o</sup>M renomez, F redote; HJM<sup>o</sup>P Et ml<sup>o</sup>t par furent renome (H honore), L Et en lor pais redoutez.

- Par eus refu puis la ligniee  
 Tote resorse e essauciee,  
 E li chaitif, li eissilliee
- 29800 Fors de servage e conseilliee.  
 Par eus dous lor vint li socors 29615  
 Dont il orent les granz honors  
 E les granz terres renomees  
 Que puis refurent d'eus poplees.
- 29805 Par le fil Pirrus solement;  
 Achillides le pro, le gent, 29620  
 Furent puis li chaitif de Troie  
 A grant honor e a grant joie.  
 Son frere fist porter corone :
- 29810 Si vait d'eür, cui Deus le done.  
 D'eus vos porrons mout retraire, 29625  
 Mais dès or voudrai a chief traire  
 De ceste uevre : nos merveilliez,

29797 (BL); A<sup>1</sup> fu p. tot; AA<sup>1</sup>HJM<sup>1</sup> lor lignie; M<sup>1</sup> lignee — 29798-9 m. à n — 98 (C); M<sup>1</sup>HJM<sup>1</sup> T. aleuce, P T. leuce, M T. adrecie, A<sup>1</sup> T. estoree, A T. resourse, L Et honoree; C renaucee, P resaucie, A<sup>1</sup> essalcie, puis ces 2 v.: Et de serangs deliure De troie li grant parente — 29799-804 m. à A — 29800 (AC); M<sup>1</sup>BJMM<sup>1</sup> Hors; H En s. desconsillie; n conseilliee — 1 (C); BJM<sup>1</sup>P P. ces .ij.; H P. ices .ij. lor u. s. — 2 (C); HJM<sup>1</sup> puis les h. — 3 (L); HJM<sup>1</sup> desertees — 4 (L); H Q. par aus furent puis p., B Par els f. p. rep.; C f. repueplees (v. f.), M<sup>1</sup> f. par eus p., n f. daus p. (v. f.); M<sup>1</sup>H poplees, N puipl., FLMM<sup>1</sup> puepl., J pupl. — 5 FJ Por; M<sup>1</sup> fill; C pirus, JN pyrrus — 6 C Acillide, B -es, F Achillides, A<sup>1</sup> Achel., H Achilleides, M -eydes, P -eides; B li pros; M<sup>1</sup>AHJn prou, A<sup>1</sup>LM<sup>1</sup> preu, MR proz, C peu; L grant — 7 (ACR); n F. tuit; BH li gentil — 9 L fait, M<sup>1</sup> i fiat — 10 (A<sup>1</sup>); B donoz; AA<sup>1</sup>CLMRn Ensi (R Eissi, AM Ainsi, L Einsint) li uait (L en ueit); A A. u. a cui; HLM<sup>1</sup> qui, B que; M<sup>1</sup> dieu, A deux, C des; CP li, M<sup>1</sup> la, n an; A<sup>1</sup> aj. 2 v.: Par els fu horetes chacies Et de son regne essillies — 11 A<sup>1</sup> Del; n porroie, C poroit len; A<sup>1</sup>LMn assez r., A<sup>1</sup> prou r. — 12 (AA<sup>1</sup>C); M<sup>1</sup> uoil gen; nL M. il me couient (F conu.) — 13 A<sup>1</sup> Iceste, M De cest, N De celle; M<sup>1</sup>HJM<sup>1</sup> Muheure (HM<sup>1</sup> Moure, J Moeure) ne uos en m.; (C nos m.), L nen m., P nan m., N nam., M nel m., A ne m.

Qu'auques sui las e travailliez.

ULYSSE TUÉ PAR SON FILS TÉLÉGONUS.

- 29815 Ore entendez ici après  
Com faitement danz Ulixès 29630  
Fu morz e trespassez de vie :  
Tel merveille n'iert mais oïe.  
Entrepris fu e angoissos,  
29820 Paoros, pensis e dotos  
De songes e d'angüremenz. 29635  
Assembler fist les sages genz  
E les devins de totes parz,  
E ceus qui saveient les arz:  
29825 Dist lor qu'en un lit ert couchiez  
Trestoz joios e toz haitiez : 29640  
A vis li ert qu'une semblance  
De tel beauté, de tel poissance  
Que forme, ymage ne peinture  
29830 Ne chose d'umaine nature  
Ne pot estre de sa beauté; — 29645  
Bien poëit estre entre home e dé;

29814 (L); *HJM'* Car nul's., *M C.* auques s., *M'A A. s.*; *C* Si ien s. l. ne t.; *ACHMM'n* traueilliez — 15 (*E réprend*); *A* Mes or oez; *L* Or orrez ia ici enpres — 16 *AM'* dant; *Je* hul. — 17 *M'* mort et trespasse — 18 *FJ* Tex; *A* ne fu o. — 21 *F* Des; *A* darguemenz, *E* dauguir. — 22 *M'* Je totes ses g. — 24 *E* des arz; *n* qi miauz conoissent ars — 25 *M'* sert, *F* est; *JM* quen nuit (*M'* quanuit) sestoit (*M'* setoit) c. — 26 *M'* Trestot ioiant; *J* ioianz; *M* et tout — 27 *A'M* que une; *A* lance — 28 (*A'L*); *M'* Ditiel biautie ditiel; *C* et de tel; *M'CEJn* puis., *M'* puis., *AM* faisance, *P* uailance — 29 *n* F. dymage; *F* napainture — 31 (*AC*); *A'* de tel beste; *M'* biautie; *E* ses biautez — 32 (*A'PJ*); *M'ABCLn* Bien pot estre; estre *m.* à *M*; *A.* dentre h. et de, *L* dome et de de, *M'* h. et de, *N* d. crie, *F* d. crae; *EH* Par deuant moi san fu antrez (*H* a ci este), *A'* Bien ressaabloit ciel estele.

- Nature humaine trespasot,  
 Mais as deus ne s'apareillot ;  
 29835 Meins beaus esteit, mais, ço sai bien,  
 Forme d'ome n'i montot rien ;  
 Entre la nature devine  
 E l'umaine ert la soë fine, 29652  
 Resplendissant plus a merveilles  
 29840 Que li soleiz ne les esteiles ; —  
 « Itel esteit, itel la vi : 29653  
 « Merveillai m'en e esfreï 29654  
 « Dont ço veneit si sodement 29657  
 « En une hore e en un moment.  
 29845 « A une part de la maison  
 « Estot, ço m'ert en avison ; 29660  
 « Ne s'aproismot pas près de mei :

29833-4 m. à B — 33 (A'CL) ; n rasanbloit — 34 m. à F ; dans N, le vers primitif avait pali ou a été lavé, et on lit de 2<sup>e</sup> main : Que cil qui les biaute (sic) auoit ; AA'CM pas ne saparoit (M saioignoît, A' saigoit, C sigloit) ; H Forment de grant biaute estoit — 35-6 m. à H ; 35-40 m. à A — 35 (CJ) ; M' Ml't ; nBL Moins (BL Ml't) e. b. ; M'M' m. ce sai, B m. ie sai, C m. ce seit, EM ce sai ie, n ce set il — 36 n ne monte, A'M ni (A' ne) ualoit ; L a r. — 37-40 m. à B — 37 F diuine — 38 (JR) ; M Et en (v. f.) ; C ert le s., F la s. est ; M'LMM' iert ; L la chose f. — 39-40 m. à M'AJy — 39 CMNR Resplandissanz, L -oit ; n a granz m. — 40 CFL solaus, N -auz, M -ail, R -oils ; L et les ; CM estoiles, Ln -oilles, R -eles — 41 (L Itel), nA Et tex, B Et tel, M' Itiels, M -elz, M' -ieux, EJ -ex ; J et tex, F idex, M' itiels ; (M la), les autres le ; CJ uit — 42 BN Merueilla ; E A merueilles man ; M esfray ; C Et ml't grant merueille sen fit ; Jy aj. 2 v. : Que ce mert (E Quil mert lors) auis maintenant (cf. v. 29849) Ne poi parler ne tant ne quant — 43-8 m. à M'B — 43 AC soldement, L dolcement, M<sup>2</sup> douc. — 44 F ore en ; C o. en .i. mouement — 45 n dune m. — 46 JNy Sestoit, CF Estoit, M Cestoit ; Jy tornez ; R a a., AJy en mauison, F dauision, N au., M en auision — 47 HM sapromoit, C -osmoit, A'EHJn -ismoit, M' -imoit, A saprochoit, L se tenoit ; Jy mie, M pas plus, R p. pus, A point pl.

- « Por tant en ere en tel esfrei  
 « Que ço m'ert a vis maintenant,  
 29850 « De desirier e de talant  
 « De lui embracier e tenir, 29665  
 « Que me deüst li cuers partir.  
 « Ambedous mes mains li tendeie;  
 « Tant l'amoë, tant le voleie 29668  
 29855 « Qu'onques rien tant ne desirai  
 « Ne rien el siegle tant n'amai.  
 « Mout doucement li depreioë  
 « Qu'il m'embraçast : ço desiroë.  
 « De mei se traieit auques près, 29669  
 29860 « E si me diseit : « Ulixès,  
 « « Saches ceste conjoncion,  
 « « Cist voleirs, ceste assembleison,  
 « « Que de mei e de tei desires,  
 « « Ço sont duel mortel, plor e ires. 29674  
 29865 « « C'est chose de bien esloignee,  
 « « Maudite e escomeniee.  
 « « Onc plus dolorose asemblee 29675  
 « « Ne fu retraite ne contee. »

29848 *E P.* quant san ere an grant e.; (*HJMM* P, tant), *A<sup>2</sup>Rn* Por ce; *M* iere, *A<sup>2</sup>* fui; *H* si en ere en e. — 49 *J* mere, *R* emere; *H* Ce mert aus que m. — 50 *M<sup>2</sup>J* desirier — 53 *N* Amedous; *L* m. si le prenoie — 54 (*JL*); *M* et t.; *A<sup>2</sup>* le chierioie — 55-8 m. à *M<sup>2</sup>Jy* — 55 *A<sup>2</sup>LM* t. r.; *A* riens — 56 *A* riens; *ACM* siecle; *C* t. amai — 57-8 m. à *A* — 58 (*C*); *A<sup>2</sup>* me rendist que d.; *n* et d. — 59 (*ACJL*); *EH* treoit, *M<sup>2</sup>* traieit, *ACM* -oit, *M<sup>2</sup>* tenoit — 60 é Si me d. sire (*M<sup>2</sup>* dant); *Je* hul. — 61 *C* Sachiez cest; *CJ* coniuñcions, *M<sup>2</sup>* -on, *E* coniuñcions, *N* -on, *F* coniuñcion, *A* condicions — 62 *M<sup>2</sup>n* Cest; *M<sup>2</sup>ACMM<sup>2</sup>n* voleir; *C* cist, *M<sup>2</sup>* cest; *C* assenblisons, *AJM<sup>2</sup>* -oisons. *E* -esons — 64 (*A*); *M<sup>2</sup>Mn* duel (*n* diaus) mortiels; *A<sup>2</sup>CJe* dolors et; *M<sup>2</sup>* plors, *nC* plains; *L* et granz i., *A<sup>2</sup>Je* mortex i. — 65-6 m. à *M<sup>2</sup>BJy* — 65 (*A<sup>2</sup>L*); *Mn* Ceste (*v. f.*); *CM* esloigie, *F* esloignee — 66 *C* Maldit; *CM* escumenie — 67-8 m. à *AB* — 67 *M<sup>2</sup>C* Ainc, *E* Einz; *L* Ainz p. felonessie a. — 68 (*C*); *M<sup>2</sup>Je* dite ne recontee, *A<sup>2</sup>* traitie ne c.

- « Des paroles ere destreiz ;  
 29870 « Preioë li par maintes feiz  
 « Que ço m'enseignast a saveir  
 « E m'en feist aparceveir : 29680  
 « A ço covint mout grant preiere.  
 « Puis me mostrot une maniere  
 29875 « D'un signe itel com vos dirai :  
 « Bien m'en membre, bien l'avisai.  
 « Dedesus le fer d'une lance — 29685  
 « Bien l'ai ancöre en remembrance —  
 « Portot une torete ovree  
 29880 « D'os de peisson de mer salee :  
 « Ço me mostrot, mais ne saveie,  
 « Ne autrement ne l'enquerreie, 29690  
 « Que c'ert ne que senefiöt  
 « Ne que tel chose demostrot.  
 29885 « Puis me diseit al departir,  
 « O duel, o lermes, o sospir,  
 « Que c'ert d'empire conoissancé 29695  
 « E si aperte demostrance

29869 *B* De p., *e* De parole; *Je* fui (*M'* fu) ml't d.; *AA<sup>a</sup>Cn* De ces (*C* ses) p. (*A<sup>a</sup>* .ij. choses) fui (*N* fu, *C* ert) d.; *M* iere — 70 *L* Si li priaï, *M* Prioie li, *E* Et proie li, *M'* Proiai li ml't, *n* Proie li ai; *C* Prie li por mainte fois — 71 (*A*); *M<sup>a</sup>BJe* Que il; *Ln* mapreïst, *M'* me feïst — 72 *Jen* Et me; *CM* Et f. men a. (*M* aparchevoir, p *barred*); *M'* apere. — 73 *M* conduït; *M<sup>a</sup>* priere — 74 (*ACJ*); *L* men; *F* mostra — 75 (*J*); *ABLn* tel; *C* s. in te c. ie d.; *B* vos sai dire — 76 *M<sup>a</sup>* Ml't; *B B.* me remembré et bien lauié — 77-8 *interv. dans AA<sup>a</sup>CLMn* — 77 (*ABL*); *A* De deuers, *M* Desus (*v. f.*), *n* *Qe* desus — 78 (*AC*); *A<sup>a</sup>Ln* Et doure et de reconnoissance, *M<sup>a</sup>BJy* Qui molt reluiseit sans dotance — 79 (*A*); *M<sup>a</sup>* torate, *L* -eite, *M* corete, *C* -ate, *F* -ecc, *N* correce, *yB* corone, *J* coronne; *H* oluree; *A<sup>a</sup>* Porte une coroiate o., *P* Portioie une boïne o. — 80 *F* Dox; *M<sup>a</sup>* peïson; *L* De .ij. poïssons — 81 *A* nel s., *M* nenqueroie — 82 (*AHJ*); *M* le saubié — 83 *F* ce ert, *A* siert, *M* cest; *J* et que, *M* que ce; *M<sup>a</sup>A* sin. — 84 *n* tex — 86 *e* *Q* plors; *H* Od plor o d. — 87 *AMn* cest, *C* ce ert.

- 29890 « Que par ço serions devis  
 « E si tres morteus anemis  
 « Que l'uns par l'autre perireit  
 « E l'uns par l'autre fenireit. 29700  
 « Tant me diseit, ne plus ne meins.  
 « Angoissos fui e d'ire pleins,  
 29895 « Que jo ne soi que ço voust dire.  
 « Cil sera mis druz e mis sire,  
 « Quil me savra entrepreter 29705  
 « Senz decevoir e senz fauser. »  
 A ço n'ot nul delaiement :  
 29900 Tuit li distrent comunaument  
 Que ço senefiot dolor,  
 Eissil, damage e deshonor. 29710  
 Ensorquetot, sor tote rien,  
 Crensisit son cors e guardast bien  
 29905 Des aguaiz son fil, ço li diënt ;  
 Mout l'en manacent e desfiënt.  
 Ulixès fu sospeçonos, 29715  
 Paoros, pensis e dotos  
 De l'augure des visions :  
 29910 Son fil prist, si com nos lisons,

29889 Que m. à M; J por; A<sup>1</sup>B Que perte; (E serions), A<sup>2</sup> serions, A<sup>1</sup> seroic, M<sup>1</sup>BCJLMM<sup>1</sup>Pn seroient; H demis, A<sup>3</sup> conquis — 90 M mortel — 91 M<sup>1</sup>AFM<sup>1</sup> por; M perilroit, E feniroit, F üneroit — 92 AMM<sup>1</sup> lun; M<sup>1</sup>AE<sup>1</sup>n por — 94 M<sup>1</sup>FM sui; E Tant fui destroiz et dire p., C A. et dire et p.; N ploins, FMM<sup>1</sup> plains — 95 M<sup>1</sup>ACEJM<sup>1</sup>n sai; H cil; M<sup>1</sup> uout, M<sup>1</sup>N uolt, CHJ uelt, M ueult, L uialt, F uiaut; A Q. ne sai que ce veulent d. — 96 n ll; M<sup>1</sup> mesire, M mon s. — 97 Men Qui; A Qui ce s.; Mn antrepreter, M<sup>1</sup>AJe adeuiner — 29901 M<sup>1</sup> sin. — 2 Je Dom. essil (M<sup>1</sup> et e.) et tenebror (M<sup>1</sup> tristor) — 3 C Et sor que tot — 4 (L); C Criemprist, M Crainsist, A Tenist; A<sup>1</sup>n G. s. c. et criensist b., M<sup>1</sup>Jy Et nuit et ior se g. b. — 5 M<sup>1</sup> fill; L ml't li — 6 n M. lo — 7 Je hul; EM<sup>1</sup>N sop., A<sup>1</sup>M soup., M<sup>1</sup> sospecenos, J -ox, C -ceous — 8 (AHJL); n Ploros et p., C P. pooros — 9 n Des augures, A Des songes et — 10 M<sup>1</sup> fill; Je einsi (J ensint) con b.

- Telemacus, sil fist mener  
 En Cephalania sor mer. 29720  
 La fu si fort emprisonnez  
 E en si forz buies rivez,  
 29915 E si gardez par tel maïstrie  
 De ceus en cui il plus se fie,  
 Si faitement, ja mais n'en isse 29725  
 Ne a lui adeser ne puisse  
 En nes un sen ne en nul art.  
 29920 Rien ne crient mais de cele part : 29728  
 En si granz buies fu roilliez  
 E a teus gardes fu bailliez  
 Que ja mar en criembra nul jor. 29729  
 Si ne fu onques graindre amor  
 29925 De pere a fil, ne n'iert ja mais,  
 Que aveit o lui Ulixès, 29732  
 Mais garder vueut que ço n'avienge,

29911 (B); *M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>JLMny* Thel., *A<sup>1</sup>* -on, *C* Tellamacus, *P* Thelam.; *ACJMny* sel — 12 *n* A; *C* cefalania, *M<sup>1</sup>* cephalama, *E*-e, *M*-mala, *B* refalame, *M<sup>2</sup>J* cefalama, *N* scel., *A* chef., *L* thes., *F* scephama; (*C* sor m.), *M<sup>2</sup>ABJLMen* sor (*A* sus) la m.; *H* En un lointain ille de m. — 14 *CJM* si granz; *E* buihes; *M<sup>2</sup>BCH* ruez, *n* cloez, *A<sup>2</sup>* posez; *L* Et en f. b. encloez — 15-22 m. à *AB* — 15 *F* por, *M<sup>2</sup>C* o, *M* en — 16 *M<sup>2</sup>M* Par; *E* ces, *M<sup>1</sup>* tiex; *Cn* Des homes (*n* De toz cels) ou il; *Je* o hul. se f.; *M* miex se f. — 17-22 sont placés dans *A<sup>2</sup>* après -26 — 17 *C* qe mes; *J* ne i. — 18 *A<sup>2</sup>* Ne al roi — 19 *M* A; *A<sup>2</sup>* negul san, *M<sup>2</sup>M* neis un sens; *n* Ne an nul san; *Je* Par nul enging ne par — 20 *A<sup>2</sup>* Quil ne se c. de nule p.; *M* Riens; *F* crien; *M* nulle — 21-2 m. à *JPy* — 21 *A<sup>2</sup>* fors; *M<sup>2</sup>* reilliez, *R* reliez, *C* liez, *A<sup>2</sup>* buies, *A<sup>1</sup>* riuez — 22 (*CR*); *F* si b., *M* lont b. — 23-6 m. à *P* — 23 (*A*); *M* criendra, *M<sup>2</sup>* creindra; *A<sup>2</sup>LMn* Que ia mes ne (*n* nan, *L* nel) c., *M<sup>2</sup>* Que mar en c. mes; *MR* mes ior; *C* ma en dotera i.; *Bjy* Ja mar (*M<sup>1</sup>* mes) en dotera mes (*B* nul) i. — 24 *B* Se; *M<sup>1</sup>* grainde, *n* tele; *A* onc greingneur — 25 *M* au fil; *M<sup>2</sup>Je* Que aveit a (*M<sup>2</sup>* o) lui oluxes (*Je* hulixes) — 26 *AA<sup>2</sup>* Com; *A<sup>2</sup>L* a lui; *M<sup>2</sup>Je* Mes gardér se (*M<sup>2</sup>* sen) uelt (*M<sup>2</sup>* uout) des or mes; *A<sup>2</sup>* aj. ces 2 v. : De grant amor laïna li rois, Tenir le fist en tels destrois — 27-8 m. à *M<sup>2</sup>BJLPy* — 27 *F* garde uiaut; *ACM* nauiegne, *n* nauieigne; *A<sup>2</sup>* Sor lor uies que ia nauieigne.



- Que l'om li dit qu'il guart e crienge.  
 29930 Duel fait Telemacus li beaus, 29733  
 Quant en buies e en aneaus  
 Veit qu'ensi est mis e fermez.  
 De son pere se plaint assez;  
 Dit que trop grant honte li fait,  
 29935 Senz ço qu'il ait vers lui mesfait  
 Ne en penser ne en voleir :  
 Mal li mostre qu'il seit son heir. 29740  
 Fiere parole en ont tenue  
 Par le regne la gent menue.  
 Ulixès crienst mout e dota,  
 29940 Que pas ne s'en aseūra.  
 Eschiver voust cez visions 29745  
 E cez interpretations;  
 En un lieu sol, sutil de gent,  
 Ou rien n'aveit conversement,  
 29945 S'en ala tot por ceste ovraigne

29928 *AM* Que on; *AC* dist; *A* qui, *M* que; *CN* crienge, *F* creigne, *AM* tiegne; *A*<sup>2</sup> Que a son pere mais ne ueigne — 29 *n* Que; *M<sup>2</sup>ABCJLMny* thel., *P* thelam. — 31 (*A<sup>2</sup>L*); *A* que il est, *N* que e. est (*v. f.*); *M<sup>2</sup>JMM'* Se ueit ensi (*J* ensint), *H* Se uit issi; *M<sup>2</sup>AM* posez, *HJM'* serrez; *CE* Qe uoit (*E* Estoit) e. (*E* einsi) enprisonnez — 32 *M<sup>2</sup>A* pleinst — 33-8 *m.* à *A* — 33 (*C*); *EL* t. h. (*L* grant tort) li a f.; *n* Et dit q. t. g. tort li f., *A*<sup>2</sup> Et dit q. honte li a f. — 34 *M<sup>2</sup>J* quill let (*J* loit) u. l. forfet, *L* qe ne li a f.; *A*<sup>2</sup> Si nel auoit mie f., *C* Non pas por ce quil ait f.; co *m.* à *F*; *n* quil nait (*N* na); *e* que rien li ait *m.* — 35-8 *m.* à *B* — 35 *Je* Ne en ocure (*E* -es); *EJ* uoloirs — 36 *n* *M.* se panse; *EJ* ses oirs — 38 *M<sup>2</sup>CJLMY* Par (*C* Por) le r. (*H* le rene, *M'* la reine), *A*<sup>2</sup> Par la terre, *n* Antrax tote; *M<sup>2</sup>EJ* genz — 39 *Je* Hul; *E* se crient, *BM<sup>2</sup>n* c. (*M'* craint) ml't; *M'* fortment le d., *M* U. *m.* se d., *H* U. ne saseura — 40 *n* *A* ce pas ne saseura, *C* Poiszez ne sen aseura, *H* Mais ml't durement se dota — 41-8 *m.* à *A*; 41-2 *m.* à *B* — 41 *EF* uost, *JMM<sup>2</sup>N* uolt, *C* uelt; *M<sup>2</sup>* cesz, *CJM<sup>2</sup>n* ces, *M* ses — 42 *n* De; *M<sup>2</sup>* cesz — 43 *N* sol lou, *Jy* fort leu; *E* soutif, *DM* lointain; *M* gens; *n* loing (*F* loig) de la g. — 44 *M<sup>2</sup>EFJ* riens; *M* conuersemens — 45 *n* aloit; *M* tost; *Je* por iceste o.

- O mout escharie compaigne : 29750  
 N'i ot home d'autre contree,  
 Fors solement sa gent privee.  
 El plus fort lieu qu'il pot choisir,  
 29950 N'ou faiseit plus mal a venir,  
 Fist ses maisons faire e fermer  
 E de bons murs avironer 29756  
 Sor granz fossez, sor granz terriers,  
 Closes de murs e de viviers,  
 29955 O herissons, o plaiseiz  
 E o riches ponz torneiz,  
 O bretesches, o chaafauz  
 Armez e batailliez e hauz.  
 En tot le mont, mien esciënt, 29759  
 29960 N'ot tel repaire ne si gent.  
 Les portes a si comandeas,  
 Les eissues e les entrees,  
 Que closes seient nuit e jor :  
 Por parenté ne por amor  
 29965 Qu'il ait o rien de char vivant, 29765  
 Ne l'en laissent venir avant.

29946 J, A; *En escherie* — 47-8 m. à B — 47 CM de la c., n de sa c.; M<sup>a</sup> acontree — 48 M<sup>a</sup> genz — 49 A qui; M<sup>a</sup>A puet; H ueir — 50 A Nous, Je Ou; E p. f. m.; Mn Et on (n ou) f. p. m. uenir (M au.), H Lau f. p. m. asseir — 52 N boens, EL forz; F auuir.; M<sup>a</sup>JPy aj. 2 v. : Bien batailliez e hauz (EH forz) e granz Edeues parfondes coranz — 53-8 m. à M<sup>a</sup>ABJy; 53-6 m. à P — 53 (A'CL); A<sup>a</sup> et sor t. — 54(C); L Clostrant, A<sup>a</sup> Cloc; A' daigue, Ln de mur; M Bien close de yaue et — 55 C O bercons et o p., M O hyrecons o plaiseiz — 56 C Et r. p., A' Et a riche pont — 57-8 *interv. dans C* — 57 (A'); C O bertheschas et o chafaux; LM eschafauz, F chaufauz, A<sup>a</sup> escafals — 58 A<sup>a</sup> Leuz — 59 (A); CJMM<sup>a</sup> mon e. — 62 (C); A<sup>a</sup> eissues, L oissues, AMN issues, F ansues; M<sup>a</sup>Jy E a si bons serianz (y portiers) liurees — 63 (AL); F Qui; M<sup>a</sup>J sunt e n.; M Que clesent soient et n.; A<sup>a</sup> C. estoient — 65 A<sup>a</sup> Ni uenra r., L Quil uoient r.; EJ oit, H lait; AA<sup>a</sup> a, n de; A riens; F chax; M<sup>a</sup>Jy a nul home u. — 66 A<sup>a</sup> Que il l., M<sup>a</sup>AJM<sup>a</sup> Nel (J Ne) l. (M<sup>a</sup> lesse) ia, CM Ne tes (M ne) l., E Nel lesseront, H N. laissera; Jy aler, M<sup>a</sup>CJM entrer.

- Cil l'agreent : ensi[l] feront.  
 Jurent que ja nes overront  
 Ne si ne si, n'a tort n'a dreit,  
 29970 A rien nee que el mont seit. 29770  
 Dès ore est a vis Ulixès  
 Qu'il ne deie rien criembre mais ;  
 Mais ore orreiz la destinee  
 Que li esteit determinee.  
 29975 Circès, icele que tant sot 29775  
 Que les homes transfigurot  
 E muõt en mainte semblance  
 Par estrange art de nigromance,  
 Icele aveit un dameisel  
 29980 D'Ulixès, sage e gent e bel, 29780  
 Qui nomez ert Telegonus :  
 Quinze ans aveit e neient plus.  
 Rien ne saveit ne loinz ne près  
 Qu'il fust sis fiz, fors sol Circès.  
 29985 Quant cil sot entendre reison, 29785

29967-70 m. à A — 67 (A<sup>2</sup>L); M<sup>2</sup>Jy otreient; M le greent si le f.; M<sup>2</sup> quensi, E queinsi, J quensint, M<sup>2</sup> cainsi, F ensint, N -inc; C lotroient et si le font — 68 A<sup>2</sup>Ln Dient; M nel; C nen intre-  
 ront — 69-70 m. à B — 69 A<sup>2</sup> Nensi nensi, C Ne si ne o, M Ne  
 tant ne quant, M<sup>2</sup> Ne ca ne la, Jy A nul home; L Por rien nule  
 a — 70 (A<sup>2</sup>L); n A r. nule, EHJ Por nule r.; M<sup>2</sup> P. nul home;  
 EH qui onques s. — 71 J hul. — 72 A riens criendre; M Que  
 il ne d. r. cremir m., M<sup>2</sup>Je Que r. ne deie doter m. — 73 EM oez  
 — 74 F<sup>2</sup> Qe — 75 M<sup>2</sup> Cyrces — 76 (M<sup>2</sup>A Que), les autres Qui —  
 77-8 m. à A — 77 M autre s. — 78 F Por; JMe lestr. — 79 A  
 lceste — 80 C Ulixes; EJ s. et prou, M<sup>2</sup> s. preuz, AC g. et s.;  
 M De u. g. s., n Dul. ml't et s. — 81 F est, J fut; M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>HMn the-  
 leg., AA<sup>2</sup>CJPe thetog. — 82 (AC); A<sup>2</sup>n et ml't pou p., A' ja bien  
 et p., M ia et p. (v. f.); M<sup>2</sup>JLy pot ia (E bien) aucir et p., B  
 puet a. et non p. — 83-4 m. à A — 83 M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>MN Riens, Je Nus;  
 JM<sup>2</sup>n loing; M nen sauoient loin et prez; E fors seul circes —  
 84 M<sup>2</sup> Quex filz il iert; E ne loing ne pres; C mes sol, M fors  
 (v. f.); J cyrces; L Qui il iert f. fors s. cryses — 85 M<sup>2</sup> ciar, C  
 qist, L il; J Q. e. cil sot r.

- Qu'il ot sen e discrecion,  
 Si enquist mout e demanda  
 Queus pere fu qui l'engendra,  
 S'il ert bas hom o de haut pris  
 29990 Ne se il ert o morz o vis. 29790  
 Ço ne mist mie en non chaleir,  
 Tant que sa mere l'en dist veir;  
 La verité l'en descovri :  
 Quant mais n'en pot, ço pesa li.  
 29995 Telegonus s'apareilla : 29795  
 Onc por rien nee nel laissa.  
 D'ire e de duel pense morir  
 Circès, quant nel puet retenir.  
 Enseigne li quel veie il tienge,  
 30000 E si li dit que tost revienge. 29800  
 A Ulixès, qui fu sis druz,  
 Mande par lui cinc cenz saluz ;  
 Cent feiz se pasme al desevrer.  
 Cil n'ot ne compaignon ne per :  
 30005 Ne voust que nus o lui alast 29805  
 Ne rien o lui s'accompaignast.  
 Cotele ot longe e cort mantel

29986 *M'JMM'* sens — 88 *M'* Quels, *M* Quelz, *A* Quel; *M'*  
 Q. hom ce fu; *CF* qil e. — 89-92 *m. à A* — 89 *M' CJMn* hauz hom;  
*M' CJM* bas p. — 90 *Jy* Et (*EH* Ou) sil estoit; *M* Ne sil iert mors  
 ne sil iert uis — 92 *M* le uoir (*v. f.*) — 93 *A* Sa mere tot li d. —  
 94 (*A*); *n* Que; *C* miels; *M' CM'* ne; *M'* peisc, *C* pessa — 95 (*B*  
*Teleg.*), *M' A' HMn* theleg., *AA' CJLPe* thelog. — 96 *An* Ainz, *E*  
*Einz*, *M' H* Ainc; *J* par; *M* r. nulle ne le l. (*v. f.*); *Je* r. nule —  
 97 (*A*); *M' Je* cuida; *M* répète ici, avec quelques variantes sans  
 importance, les *v.* 29975-97 — 98 *M'* Circer; *M' Je* pot — 29999-  
 30000 *m. à A* — 99 *M' Je* u. t.; *Me* tiegne, *n* teigne — 30000 *M'*  
*dist*; *Mn* Et prie li — 1 *M'* hul., *J* hulyxes — 2 *F* por; *M* li — 3  
*Je* Mil f. — 4 *n* Que — 5-6 *interv. dans n, m. à B* — 5 *EF* uost,  
*JLMM' N* uolt, *C* uelt; *M'* rien, *A* riens, *M* nul; *n* que o lui nus  
*a.* — 6 *M' AGEF* riens; *n* qua lui, *EL* a l.; *M'* Ne qua l. r. —  
 7-8 *m. à A* — 7 (*A'* Cotele), *CM* Gonele; *A' CMN* longue; *n* Cote  
 (*F* Coute) ot l., *M' BJP* Une c. ot.

- D'un vermeillon e freis e bel; 29808  
 Gent fu vestuz endreit de sei,  
 30010 Come a ressembler fil de rei.  
 Les ieuz ot vairs e le chief blond; 29809  
 Le nez e la boche e le front  
 Ot si bien estanz e si beaus  
 Que flor ert d'autres dameiseaus.  
 30015 Sor un grandisme chaceör,  
 Fort e isnel e coreör,  
 S'est tot dreit a la veie mis : 29815  
 Tost fu esloigniez del pais.  
 A granz jornees trespassa  
 30020 La terre par ont il ala.  
 Un signe de peisson de mer,  
 Por certe chose demöstrer, 29820  
 Dont il esteit, de quel contree,  
 En semblance de tor ovree,  
 30025 Porta en une lance en son.  
 Par tot le mont le faiseit om ;  
 Ja hom n'eïssist de son pais 29825  
 Qui ne fust morz, desfaiz o pris,

30008 *AL* Dun drap de soie, *C* Dun uermeillous drap; *CF* fresc, *N* frec; *A'A* fres et nouel; *M* Dun d. uermeil chier et b., *M'BJP* Descarlate (*M'* Desqual.) fres (*M'* freis) e nouel — 9-10 *m.* à *M'BJP* — 9 (*A*); *C* com endroit soi — 10 *nL* Por bien r. (*L* r. b.); *C* rassanbler; *AA* filz; *A'a* — 11-4 *m.* à *A* — 12 *F* n. la; *n* neis — 13 *M* Et — 14 *M'JMen* flors; *n* fu — 15 *M'* grandime, *M* grant (*v. f.*); *P* chadeor — 16 *M'* F. et deliure, *M* Tost et i.; *M'J* ambleor — 17 *n* S. ml't tost — 18 *M* fou esloignie; *E* ot e. le p. — 19-20 *m.* à *A* — 20 *A'* uoie; *C* per; (*A' CJ* ont), *M'* onc, *n* o, *M'ELM* ou; *P* par li ou ala; *A'* passa — 21-34 *m.* à *P* — 21 *N* dun; *F* peison — 22 *JN* cestre, *F* ceste — 24 *F* samble; *M* tout, *e* cor — 30025-266 sont dans *S*, sauf les coupures signalées — 25 (*AB*); *M'* Portot, *S'e* Portoit; *M'* amont — 26 (*B*); *F* le monde le fet; *C* le siegle; *S'* le firept on; *A* le siecle el faisoit; *M'J* Ion — 27 *J* huens; *JS'* noisist, *MM'N* nisist — 28 (*A*); *C* fu; *S'y* Que il ne (*H* ni) f. ou m. ou p.

- Se desor lui ne fust trovez  
 30030 Li signes dont il esteit nez.  
 Itel l'aveit Telegonus.  
 Passé aveit mil anz e plus 29830  
 Qu'en la terre n'ot autre eü :  
 Par maint pais ert coneu.
- 30035 Cil eirre, qui point ne s'esmaie,  
 Tant que il vint dreit en Achaie.  
 La enquist mout e demanda, 29835  
 Saveir quel part il trovera  
 Ulixès, cui tant a cerchié.
- 30040 Plusor le li ont enseignié.  
 Cele part se rest aveiez,  
 Si se fait mout joies e liez, 29840  
 Quant il en set chose certaine.  
 Le premier jor de la semaine
- 30045 Est la venuz ; mais cil quil virent  
 Isnelement li defendirent  
 L'entrer del pont e del portal. 29845  
 E il lor dist : « Seignor vassal,

30029 *AM'S* desus, *M* sor (*v. f.*); *n* nestoit; *M* trouue — 30 *MM'*  
 Le signe; *M* donc, *M<sup>n</sup>N* dom — 31-4 *m. à A* — 31 *nS* auoit; *Mn*  
 theleg., *M<sup>n</sup>JS<sup>e</sup>* thelog., *C* telogolus — 32 *S<sup>3</sup>* Passes — 33-4 *in-*  
*terv. dans H* — 33 (*A<sup>3</sup>BCHJL*); *M<sup>n</sup>S<sup>3</sup>* sa t.; *E* Quil ni auoit nul a.  
 — 34 (*A<sup>3</sup>* Par maint pais), *nL* En (*L* Par) mainte terre, *M* En  
 ml't de lieuz, *C* En diuers leus; *LM* Iert; *M<sup>n</sup>BJS<sup>3</sup>* Par tot  
 laueient (*E* le mont lont) c., *A<sup>1</sup>* En maint leus lan ont cogneu —  
 35 *M<sup>n</sup>M'* erre, *C* oire, *A<sup>1</sup>A<sup>2</sup>NS<sup>3</sup>* oirre, *F* orirre; *n* pas; *M* Cil qui  
 le portoit ne; *S<sup>3</sup>* sesmoie; *A* Thelegonus ne se delaie — 36 *FJ*  
 qil; *H* en u. en arcage; *A<sup>2</sup>* a; *nB* ancaie, *M<sup>1</sup>* arquaie, *E* aquaie,  
*M<sup>n</sup>AJ* araie, *L* ataie, *S<sup>3</sup>* aqroie — 39 *JS<sup>e</sup>* Hul.; *M<sup>n</sup>F* qui, *A<sup>2</sup>*  
 cui, *A<sup>1</sup>JLMNS<sup>e</sup>* que; *C* qil a t. c. — 40 *M<sup>1</sup>* Plusors; *n* *Qe* plusor  
 li; *M* P. li o. (*v. f.*) — 41 (*A*); *F* ret; *M<sup>n</sup>BJS<sup>e</sup>* sest tost a. (*B*  
 anofjes), *A<sup>2</sup>* sen est a.; *H* De c. p. sest a. — 42 (*A*); *BJS<sup>e</sup>* *Ml't*  
 par sen f. (*E* fist); *S<sup>3</sup>* ioiez (?); *M<sup>n</sup>* lez — 43 *EM'S<sup>n</sup>* sot, *M<sup>n</sup>* siet;  
*M* certeigne — 45 (*C*); *M* qui le (*v. f.*); *AEM<sup>n</sup>* quel — 46 *M<sup>1</sup>*  
 Ignel. — 47 *An* et le p. — 48-54 *coupés dans S<sup>3</sup>* — 48 *A* Et cil;  
*M<sup>n</sup>A* dit.

- « Ne faites pas, laissez m'aler :
- 30050 « Ne me devez pas deveer  
 « Que jo mon chier pere ne veie  
 « E que hui mais o lui ne seie. 29850  
 « Si le verrai com jo dei faire :  
 « Ne m'en devrait estre contraire
- 30055 « Barre, defension n'escuz.  
 « Trop en devra estre irascuz,  
 « Se vos ne m'i laissez entrer : 29855  
 « Dous meis a ne final d'errer.  
 « Onc nel vi n'o lui ne parlai,
- 30060 « Mais dès or mais le conoistrai,  
 « Si li serai amis feez,  
 « Si come il est reisons e dreiz. » 29860  
 Cil nel vuelent laissier entrer,  
 Ainz li vuelent les huis fermer :
- 30065 Diënt ja n'i metra les piez.  
 Telegonus fu mout iriez,  
 Mout angoissos e mout destreiz : 29865  
 Preié lor a par maintes feiz

30049 *M* plus; *Je* Mar i faites, *A* Mal le f.; *J* me aler, *M'* mentrer, *M* ester — 50 *M'* Nel; *n* desloer — 52 *n* Et o lui toz iorz mes — 53-62 *m.* à *A* — 53 *n* Seruirai (*F* Seuirai, *sigle* de *n* sur l'e) lo con iel — 54 *A<sup>2</sup>M* me; *JMen* deuez; *M'* fere c.; *E* a c. — 55-8 *m.* à *B*; 55-6 *interv.* dans *S<sup>3</sup>* — 55 *M<sup>2</sup>* Bare; *M* desfensionz, *n* -ons; *JS<sup>2</sup>y* Car de molt loing en (*yS<sup>3</sup>* i) sui uenuz — 56 *M<sup>2</sup>JS<sup>2</sup>y* Molt en, *A'* Mais ml't; *L* Trop d.; *M<sup>2</sup>A'A<sup>2</sup>JLMS<sup>2</sup>y* deuroie — 57 (*M* Se uos ne), *les autres* Se ne; *M<sup>2</sup>N* leissiez, *JMy* lessiez — 58 *J* .iii.; *M* desrer; *M'S<sup>2</sup>* iai ie (ie *m.* à *M'*) mis a lerrer (*M'* lerer) — 59 *M<sup>2</sup>* Ainc, *n* Ainz, *E* Einz; *FJMe* na l. — 60 *L* cognoistrai — 61-2 *m.* à *B* — 61 *Rn* Se, *L* Et; *A<sup>2</sup>CMn* feoiz, *DEJPS<sup>2</sup>* et bons, *H* ml't b., *M'* et hons; *M<sup>2</sup>* E seruirai en bone fei — 62 (*A<sup>2</sup>CLR*); *S<sup>2</sup>* ert; *DJPS<sup>2</sup>y* d. et raisons; *M* raison; *M<sup>2</sup>* Si cum mon pere faire dei — 63 *E* uostrent, *A* uodrent — 64 (*A*); *E* Einz; *JS<sup>2</sup>y* A. uoloient; *M<sup>2</sup>* vs, *les autres* huis — 66 (*B* Teleg.), *HMn* Theleg., *M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>CJLPS<sup>2</sup>e* Theleg. — 67-8 *interv.* dans *A<sup>2</sup>Ln* — 68 *M<sup>2</sup>* Prie; *AM* Bel leur prie, *A<sup>2</sup>Ln* Ml't lor prie.

- Qu'il l'acueillent, ne facent mie  
 30070 Tel merveille, tel felenie :  
 « Ne fist onc mais nule gent nee  
 Qu'a fil deveast om l'entree, 29870  
 Qui son pere vousist baisier,  
 Joïr, acoler, embracier,  
 30075 Qui de loinz le fust venuz querre  
 D'autre reiaume e d'autre terre. »  
 Ço qu'il lor dit ne monte rien, 29875  
 Ainz diënt tuit e jurent bien  
 Que fil ne fille n'ot onc plus  
 30080 Fors solement Telemacus.  
 Cil jure, qui mout est marriz,  
 E dit por veir qu'il est sis fiz. 29880  
 N'en fu oïz ne escoutez,  
 Ainz fu bien empeinz e botez.  
 30085 Telegonus fortment s'iraist ;  
 Poëz saveir mout li desplaist :

30069 *A'Ln* Qe; *JMM'* lacueillent, *M'n* lacoillent — 70 (*AA'Ln* merueille), *M* outrage, *M'J* cruelte, *E* cruielte, *S'* crusaute, *M'* crusaute, *E* -alte, *M'* felonie, *F* feunie, *E* uilenie; *A'M* ne tel folie — 71-6 m. à *A* — 71 *CJS'* Nel; *A'* fu; *M'* ainc, *EL* ainz; *n* Ne furent m.; *A'* tele; *M'EJ* genz — 72 *A'* Qual, *M* Que au (*v. f.*); *n* Qui au fil d.; *L* f. deuaat a l'entree; *M'L* fill; *A'* deveastent; *J* en, *E* an; *M'* entree — 73-6 m. à *B* — 73 *EJN* uelsist, *M'S'* uos. — 74 *n* Ueoïr nacoler nanbracier — 75 *JMNS'e* loing, *F* loig; *MM'* uenu — 76 *M* Dautrui r. et dautrui; *M'S'* r. dautre — 77 (*CJ*); *E* Quanquil; *M* qui; *AS'* dist; *A'* Ce dient tuit ni entre r. — 78 (*CLS'*); *E* Einz; *M'AA'JMP* iurent t. (*A* tot) et d. (*J* fient); *F* Encois lor dit; *A'* Ce i. et aïent b. — 79-84 *coups dans S'*, -78 *en partie* — 79 *M'* fiz; *E* einz, *M'* ainc; *A* Que la dedenz nen enterra — 80 *M'JMen* thel.; *A* la tant prier ne lor saura — 81 (*A'L*); *N* m. fu, *C* fort est; *F* qinsint fu — 82 (*BJP*); *ACMn* Que bien sachent; *M'* Et lur d. bien, *H* Et b. lor dist; *AM* son f. — 83 *C* Ne nest, *n* Ne est, *M* Nen est, *A* Il nest — 84 *Je* Einz; *J* e. b.; *N* anpoinz; *M'* en pains et deboutez — 85 *HLn* Theleg., *M'ABJS'e* Theleg., *C* Telog., *M* Thelemacus; *n* ml't san i.; *A* saire — 86 (*J*); *yS'* Et sachiez bien, *M* S. de uoir, *n* Ml't li poise; *B* Et s. forment li d., *A* S. p. m. est plein dire.



- S'il eüst un sol poi d'apui, 29885  
 Volentiers lor feüst enui;  
 E ne por quant ne puet muër,  
 30090 Ne plus sofrir ne endurer  
 Qu'il ensemble o eus ne la face.  
 Il ne lor fist pas grant manace, 29890  
 Mais un en fiert si del poing clos  
 Que del col li desjoint les os;  
 30095 Mort le trebuch a ses piez :  
 Ensi fu li gieus comenciez.  
 Dous en saisi, sis ra botez 29895  
 Enz es granz doves des fossez:  
 Cil neierent de maintenant,  
 30100 Qu'eve i aveit parfonde e grant.  
 Grant noise i sorst e grant meslee.  
 De l'un d'eus saisi une espee : 29900

30087 (C); A Se illeust un pou; M<sup>2</sup>M. point, n pou; JS<sup>e</sup> j. petit — 88 M<sup>2</sup>F Volentiers; M<sup>2</sup>S<sup>2</sup> li f. — 89 JMM<sup>2</sup>S<sup>2</sup>n pot — 90 L Nel puet s. — 91 (AC); nLM Qe; M assembler o eulz ne f., L il aucun semblant nen f.; M<sup>2</sup>BJS<sup>2</sup>y Que (B Quil) o cels (B o els, E a ax) meslee; ne f. — 92 (C); nL lor fait autre men.; JS<sup>2</sup>y Ne lor fist p. longue m. (M<sup>2</sup> man.) — 93 JMM<sup>2</sup>S<sup>2</sup> lun; n Le premier ferri si granz cos (F grant cols); L de plein cors — 94 (A<sup>2</sup>A<sup>2</sup>J); L li derront, P li valent; M<sup>2</sup>S<sup>2</sup> Que toz li a froiste (S<sup>2</sup> froissiez), EH Del col li a brisiez (H -ie) — 95 (AA<sup>2</sup>); F trab.; JS<sup>2</sup>e le gota (S<sup>2</sup>e lete) ius — 96 (A); M<sup>2</sup>JS<sup>2</sup>e Puis sest des autres aprochiez — 97 n saisi; M<sup>2</sup> sils, J sies, AA<sup>2</sup>MPS<sup>2</sup>en ses; AS<sup>2</sup>en a; S<sup>2</sup> bote — 98 (L); C En sez; A<sup>2</sup> does, M eues, A yaues; A<sup>2</sup> Enz es dolues des granz f., M<sup>2</sup>BJS<sup>2</sup>e Par ulue force es granz (E anz es) f. (S<sup>2</sup> el grant fosse), H Par f. ius en ses f. — 30099-100 interv. dans L, m. à B — 99 (A<sup>2</sup>); C Ql, L Si; J valerent, AM noerent, S<sup>2</sup> valerent (?); M<sup>2</sup>JS<sup>2</sup>e Ici n. m. — 30100 M<sup>2</sup> Eue, A<sup>2</sup>L Eane, F Qe eues, M Car yaue (v. f.); C Qe le ia uoit, A Que lyau estoit; JS<sup>2</sup>y Onc (ES<sup>2</sup> Que, H Qui, M<sup>2</sup> Quil) ne (J nen, H ni) porent auoir garant — 1-2 m. à B — 1 n Granz; i m. à n; A sourt, CJS<sup>2</sup>en sort, M croit; L cort et g. erree; B et m. — 2 (A<sup>2</sup>CL); F Da; n saisi; M<sup>2</sup>AA<sup>2</sup>BJS<sup>2</sup>y A lun (A<sup>2</sup> un) dels toli (B l. a tolue); H A un dels a trau sespee.

- Fierement s'est o eus meslez,  
 Les piz lor trenche e les costez.
- 30105 Tant est hardiz e proz e forz, 29901  
 Plus de quinze lor en a morz.  
 Ne puet estre, ne jo nel di,  
 Qu'il ne raient lui mout laidi  
 E mout blecié e mout navré. 29905
- 30110 Ne sai com lor est eschapé :  
 Soz ciel n'a rien ne s'en merveit.  
 Par vive force e par destreit  
 Se met o eus par mi le pont,  
 Mais il n'a piz ne braz ne front 29910
- 30115 Qui de sanc vermeil ne li rait :  
 Poëz saveir que mal li vait.  
 O la grant noise e o les criz  
 Fu Ulixès mout esfrelz.  
 Quant il oï e il entent 29915
- 30120 Qu'ensi li ocist l'om sa gent,  
 Cuide Telemacus le face,  
 Qui ensi mortelment le hace

30103-4 m. à *M<sup>o</sup>BJS<sup>o</sup>y* — 3 C est; AL a, n ou; L merlez — 4 A Le; (L pis), n piez, M chies, AA' uis, A<sup>o</sup>C braz — 5 EH et tant est f. — 6 (JL); C Que quinze deus; BS<sup>o</sup>y Que xv. lor (M<sup>o</sup>S<sup>o</sup> delz) en a ia (H en i a) m. — 7 EJMS<sup>o</sup> pot — 8 (L); C ragent; Mn Que il ne laient; M<sup>o</sup> molt lui l. — 9 (AC); M<sup>o</sup> Griefment est bleciez e naurez, JS<sup>o</sup>e Mlt durement i est n. (M<sup>o</sup>S<sup>o</sup> si est mellez) — 10 (AC); M<sup>o</sup>JS<sup>o</sup>e eschapez — 11-2 m. à A; 11-6 *coupés dans S<sup>o</sup>* — 11 (CL); M<sup>o</sup>Je Que maintenant ocis ne seit, A<sup>o</sup> Nest hom qui merucillies nen seit — 12 CL et por — 13 e mist; Je entrels; A O euls se met — 14 E b. ue p. — 15 M<sup>o</sup> uermeill, u -oil — 16 AJM S. p.; E Ne puet muer quil ne sesmait — 17 (A); F Ou granz noises et ou granz, N De la g. n. et des, L Por la g. n. et por les, M<sup>o</sup>BJS<sup>o</sup>y Ulixes (JS<sup>o</sup>e Hul.) entendi les — 18 M<sup>o</sup>BJS<sup>o</sup>y Mlt durement est (JM<sup>o</sup>S<sup>o</sup> sest, EH fu) e.; M esfrais, A esbahis, F -iz — 19 M loy; FM lautant — 20 M<sup>o</sup> ocis, M ochist; AM Que ainsi li o. (M och.), n Qensinc (F Qansi) ocioit an, JPS<sup>o</sup>y Quen li o. ainsi (J ensint) — 21. M<sup>o</sup>JMen thel. — 22 (C); AFM<sup>o</sup> Que, J Quil; S<sup>o</sup> Et quil si; N ensinc, J -int, E ainsi, F ansi, A ainsi, M<sup>o</sup> il si; M Et que si forment; M<sup>o</sup> mortement (sic).

- Por ço qu'il l'a fait embuier  
 Emprisoner e ferleier; 29920
- 30125 Cuide de veir, e sin est fis,  
 Que il celui i ait tramis  
 Lui ocire de maintenant.  
 Prent une lance mout trenchant,  
 Reide, forbie e aceree, 29925
- 30130 Que il aveit maint jor guardee;  
 A la meslee vint les sauz,  
 D'ire desvez, vermeiz e chaux.  
 Le dameisel de loinz choisist, —  
 Ne sot qu'il li apartenist; 29930
- 30135 Veit ses homes qu'il li a morz,  
 De que li est granz desconfors;  
 Cuide qu'il ait cuer e talant  
 De faire de lui autretant; —  
 D'ansdous les mains li a lanciee 29935
- 30140 La lance reide e aguisiee  
 De tel air que les costez

30123-4 m. à B — 23 A<sup>1</sup> quel; C le fist enboier; E anbuier — 24 (A); A<sup>1</sup>E fort l., C fez l., N bien l.; P E. de fer l.; F Et an prisoner et l.; tous les mss. lier; A<sup>2</sup> Et en buies ml't bien fermer — 25 ABJS<sup>2</sup>e por u.; AJMM<sup>1</sup>N sen, EF<sup>1</sup>san, BH si, S<sup>2</sup>ben (?); (AJNe fis), M<sup>1</sup>fiz, M<sup>2</sup>fins, F uis; A<sup>2</sup> Bien c. estre seurs et fis — 26 n Que icelui; γS<sup>2</sup> i oit (M<sup>1</sup>S<sup>2</sup> ait) c. t.; A<sup>2</sup> Que icil les i ait t.; EH placent ici les v. -31-2 — 27 EHJ Por lui; EH ocirre meintenant — 28 (ACL); EHS<sup>2</sup> Prist; M<sup>1</sup>JL bien t.; F espie granz et t. — 29-32 m. à Bu; 29-30 m. à A — 29 (C); EHS<sup>2</sup> et f.; A<sup>2</sup> f. a.; M acheteo — 31-2 m. à E — 31 (ACL); M<sup>1</sup> le saut — 32 A<sup>2</sup> Dire enbrasez; L deuez; M<sup>1</sup>C uermelz, J -eile, L -elz, MM<sup>1</sup>S<sup>2</sup> -eil, A suans; M<sup>1</sup> chaut — 33 M<sup>1</sup>ACJS<sup>2</sup> loing, F loig, M loin — 34 M Ne sauoit que il (v. f.); C Cuide ne li — 35 N les h.; An que; M que il li a mort — 36 CF qoi, M quoy, A coi; M<sup>1</sup>CJ Dont (M<sup>1</sup> Dom) il; L il a; M<sup>1</sup>S<sup>2</sup> Dont a au cuer; JMM<sup>1</sup> grant; M desconfort — 37 (A); EJ oit — 38 (A); JM<sup>1</sup>S<sup>2</sup> Quil face — 39 C A ambes m., A<sup>2</sup>Ln Dandos les m., M A ses .ij. m., M<sup>1</sup>JS<sup>2</sup> Par grant air (M<sup>1</sup> ahir) — 40 6 coupés dans S<sup>2</sup> — 40 n tranchant a. (F et a.), C Une l. bien a. — 41-2 m. à H — 41 (A); M<sup>1</sup>Se Si le fori; e le coste, B li c.

- Ot sempres toz ensanglentez.  
 Se il ne fust un poi guenchiz,  
 En petit d'ore fust feniz. 29940
- 30145 Telegonus ot grant esfrei,  
 Grant crieme e grant paor de sei :  
 En son cler sanc sovent se mueille,  
 Ne trueve qui en pais l'acueille.  
 La lance a saisie a dous mains : 29945
- 30150 Toz forsenez e d'ire pleins,  
 Son pere fiert par mi le cors,  
 Qui de maint peril ert estors  
 E de mainte bataille dure ;  
 Mais itel esteit s'aventure. 29950
- 30155 A la terre jut toz envers,  
 Ensanglentez, pales e pers.  
 Veit qu'il est morz : mout est haitiez  
 E mout se fait joios e liez  
 De ço que les devinemenz, 29955
- 30160 Les songes, les auguremenz  
 A engeigniez e sormontez  
 E qu'il ne sont pas averez  
 Sor son chier fil Telemacus.

30142 A tout e.; e En ot s. (E treatot) ansanglante, B Furent s. ensanglante — 43 (J); CLM Sil (M Cil) ne se f.; AM' pou; n si tost g.; E por uoir g. — 44 (AC); M'Jy la fust por ueir morz (M' mort) et feniz (M' periz, B pris) — 45 (B Teleg.), AMn Theleg., M'Jy Theleg., C Telog. — 46 A G. ire; C G. paor ot dota de s.; B ot et p. de soi — 47-8 m. à B — 47 (AC); M'JS<sup>s</sup> Car en son s. sou. (M uremeil) — 49 M'M' ot s.; F saisi — 52 M<sup>s</sup> perill; S<sup>s</sup> mains perilz; J fix, eS<sup>s</sup> fu, F est — 53-4 m. à B — 54 (A); M itiex, JM'n itex; E tex en estoit; ES<sup>s</sup> lauanture — 55 S<sup>s</sup> Qua; M'JS<sup>e</sup> chai (EJ chei) e. — 56 eS<sup>s</sup> Descolorez, M Ensanglante; AM pale (A et p.) et p. — 57 JM. mort; A heatiez — 58 CJS<sup>s</sup> sen f. i., E par est i., n on est i., M ioieuz se f. — 59 n ses auguremenz — 60 A angur.; n Les nons et les deuinemenz — 61 JS<sup>e</sup> A engingnie (E -iez, S<sup>s</sup> enseignie) et sormonte — 62 (A); n Et quil (F qi) nestoit pas; M'JS<sup>e</sup> s. mie; Je auere — 63 AM' Sus, S<sup>s</sup> Sur; M' fill; M'AJMS<sup>e</sup> en thel.

- 30165 Nule rien ne quereit il plus, 29960  
 Ne mais que en lui n'enchast  
 Ne parrecide n'i feist.  
 Joie a qu'il en est quite e sain  
 E qu'autre hom a mis en lui main,  
 Dès qu'ensi ert a avenir. 29965
- 30170 El n'i aveit mais del morir,  
 Quant il retint son esperit;  
 A grant peine parole e dit :  
 « Qui iés, » fait il, « e dont es nez  
 « N'en quel terre est tis parentez 29970  
 30175 « Ne quel non as ne dont venis,  
 « Qu'ensi as Ulixès ocis,  
 « Le tres sage, le conetü,  
 « Celui qui tanz biens a eü,  
 « Tantes honors e tantes gloires,

30164 (L); A riens; S<sup>3</sup> querroit, E uoloit — 65-6 m. à B — 65  
*M<sup>3</sup>CJM<sup>3</sup>S<sup>3</sup>* quil; A'A<sup>3</sup> sor lui; A|lieu; E nancheist, M<sup>3</sup> neschaist,  
*LPn* ne cheist, A' ne chaist — 66 *AM* patrecide, A' patricide, C  
 parec.; (AM ni), A'C ne; n Ne par ruistece (F rust.) qil feist,  
*M<sup>3</sup>A'CMJPS<sup>3</sup>e* Par que (M' coi) son regne ne (M<sup>3</sup> il s. r.) per-  
 dist, L Que tel homicide feist, A<sup>3</sup> Ne par sés mains ia ne fenist —  
 67 S<sup>3</sup> Joi; B Lies est; C qui; A' quil lan set, A quil est et; M J. en  
 a quil en e, q. et s.; nA<sup>3</sup> quil e. qutes et sains, M<sup>3</sup>BJS<sup>3</sup>e quant  
 de ce le set (M<sup>3</sup> siet, S<sup>3</sup> sent) sejn — 68 A homs; M<sup>3</sup> home i a m.  
 sa m.; A' Et quautres a m. an li m., C Et que altrea a m. en lui  
 mainz, A' Et altres i a m. les m., M Et que a. home a m. en li  
 sa m., JS<sup>3</sup>e Et quant antre huens (e altres, S<sup>3</sup> autres) i a m. m.,  
 n Qautres hom a m. a lui mainz, B Quautres que il i mist la m.  
 — 69 (AA<sup>3</sup>); M' Puis; C Des qisi si ert, n Et des qil ert; BM<sup>3</sup>S<sup>3</sup>  
 D. que ainsi iert (B ert) a uenir — 70 CLMe II; n Ni a. m.;  
 nLS<sup>3</sup> que d. m. (la 1<sup>re</sup> partie du v. coupée dans S<sup>3</sup>) — 71-6 coupés  
 dans S<sup>3</sup> — 71 A detint, M demist — 73 M ne; M<sup>3</sup>N dom, M donc  
 — 74 F Ne an, E De, M<sup>3</sup>M' En — 75 e Coment as non et; M<sup>3</sup>  
 dom, N don, M donc — 76 (A); e Que si, M Que ci, N Que issins  
 — 77-80 m. à B — 77 S<sup>3</sup> Li t. sages — 78 (A); n Et qui t. (E  
 tant) b. aura au, eS<sup>3</sup> Qui maint grant bien a. eü; M tant ioie a  
 eu — 79 M Tans (v. f.); C Et tant h.; eS<sup>3</sup> Et meiate enor et  
 meinte gloire.

- 30180 « Tantes desirées victoires? 29976  
 « Jo ere en pais en mes osteus :  
 « Coment fus si estouz ne feus  
 « Que ci me venis envair? 29977  
 « Bien t'en deüst mesavenir.
- 30185 « Ja nen iert mais dit ne retrait  
 « Que tel damage ait esté fait 29980  
 « Par un home de ton aage.  
 « Proz puez estre, mais n'ies pas sage. »  
 Telegonus veit e entent
- 30190 Qu'il a espleitié malement,  
 Son pere a ocis par pechié : 29985  
 Del tot se tient a engeignié,  
 Plore des ieuz e brait e crie,  
 Requier e vüeut que l'om l'ocie. 29988
- 30195 Ses cheveys blonz ront e detrait,  
 Tote la chiere se desfait;  
 En mi la place chiet pasmez : 29989  
 Onques nus hom de mere nez  
 Si doloros duel mais ne fist.

30180 C Et tant desirages u., eS<sup>3</sup> Meinte desirree uictoire (S<sup>3</sup> -ore) — 81-2 m. à M<sup>3</sup>BJS<sup>3</sup>y — 81 CJ Ci, L Et; M iere; L hostels, M -auz; C ci iere seurs — 82 F fust; I fus tu si os et tels; M faus, L fel, CF tiex, N tex — 83-4 m. à H — 83 ACI Qui ca, M Que cha; M<sup>3</sup>S<sup>3</sup>e Coment (M<sup>3</sup>S<sup>3</sup> Comme, E Quant me) u. ci e. — 84 M mal auenir. — 85-6 interv. dans A — 85 (A); F ne tiert m., M niert m. (v. f.), M<sup>3</sup>S<sup>3</sup> mes nen iert (S<sup>3</sup> ert); S<sup>3</sup> et r.; EH m. niert iorz diz ne retrez — 86 (C); EHN tex, F tieus; A ot e. f., EH oit e. fez; M<sup>3</sup>S<sup>3</sup> Q. nus hons tel d. ait fait (S<sup>3</sup> d. fet) — 87 M<sup>3</sup>S<sup>3</sup> nul h. — 88 Au nes; C e. non p. s. (v. f.); M<sup>3</sup>JS<sup>3</sup>e Trop a en tei grant uasselage — 89 (B Teleg.), MM'n Theleg. (corr. en Telemacus dans M), M<sup>3</sup>A<sup>3</sup>EHL<sup>3</sup>S<sup>3</sup> Thelog., C Teleg.; nA<sup>3</sup> ot — 90 n Qil ot — 91 (AA<sup>3</sup>CHJL); n ot mort par grant p. — 92 (L); C De t. sen; A<sup>3</sup> Ml't par sen tint; M<sup>3</sup>JS<sup>3</sup>y Molt par en a le cuer irie — 93-4 m. à H — 93 S<sup>3</sup> et rie — 94 M<sup>3</sup>MS<sup>3</sup> Ce quiert, E Et q.; B Ce vent et quiert — 95-6 m. à BJS<sup>3</sup>y. — 96 (L); C T. sa c. — 98 M Onc (v. f.); N mes h. — 99 M<sup>3</sup>S<sup>3</sup> Mes si d., AMn Si tres d.

- 30200 A Ulixès parla e dist :  
 « Sire dous, sire chiers, amis,  
 « En si male hore vos ai quis  
 « E en si estrange vos vei! 29995  
 « Por quei ne part li cuers de mei,  
 30205 « Quant morir vos vei par mon fait?  
 « Trop par a ci doloros plait.  
 « Pere, » fait il a Ulixès,  
 « Vos m'engendrastes en Circès, 30000  
 « En la reine, en la vaillant,  
 30210 « En celi que vos ama tant.  
 « Vostre fiz sui Telegonus,  
 « Mais jo ne quier or vivre plus,  
 « Quar ja mais joie nen avrai, 30005  
 « Dès que ensi ocis vos ai. »  
 30215 De l'isle dont il esteit nez  
 Li a les entreseinz mostrez,  
 Puis se repasme e chiet a denz,  
 Si que n'en ist espiremenz. 30010  
 Ulixès sot qu'ensi esteit  
 30220 E que veir ert ço qu'il diseit.

30200 eS<sup>2</sup> hul.; M<sup>2</sup> se d. — 2 A Com en m. h.; F requis (v. f.); B En m. oeure uos ai ocis — 3 M estrangier; y<sup>2</sup>S<sup>2</sup> Quant si mort et plaie uos uoi — 4 A pert — 5-10 coupés dans S<sup>3</sup> — 6 par m. à M; M<sup>2</sup>e T. a ici — 7 e hul. — 8 (A'J); L cyrces — 9 M'n r. la — 10 N An cell, les autres En cele — 11 AMM'n theleg., M<sup>2</sup>CEHS<sup>2</sup> thelog. — 12 A<sup>2</sup> Et; AM ia; M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>Je q. mes (m. à S<sup>3</sup>) — 13 n Qe; eS<sup>2</sup> ior i. naure, M<sup>2</sup> ior naurai sante, A ioie nauerai, M i. naurai — 14 M<sup>2</sup>S<sup>2</sup>y Puis que, A'M Quant ie; F ansint, N ensina, AM ainsi; M<sup>2</sup>S<sup>2</sup>y a mort naure (E n. et m.) uos ai (M<sup>2</sup> uos ai n.) — 15 (B); AIM lissie (I lydie) d. il ert (M iert) nez; M<sup>2</sup> lille; M<sup>2</sup> dum, N dom, M donc; nA'A<sup>2</sup> De la terre d. il est n. — 16 (A'A<sup>2</sup>); A autres siens; BEJS<sup>2</sup> Les antres. len (BJ en, S<sup>2</sup> li) a m. — 17-8 m. à B — 17 (A'A<sup>2</sup>); A repaume; E P. sešt pasmez et gist — 18 eS<sup>2</sup> quil; M<sup>2</sup> aspiremenz, M<sup>2</sup> apir. — 19 eS<sup>2</sup> Hul.; En ot; I que si e., E que uoirs e.; M<sup>2</sup> son filz e., S<sup>2</sup> ses f. e.; C noit qe uoire e. — 20 M<sup>2</sup> ueirs, nM<sup>2</sup> uoirs; M<sup>2</sup> u. est, AM uoir iert; A ce li d.; E Que ses filz ert et uoir d., C Et qant si ert com il d.

- Tot reconoist : or sait de fi:  
 Que cil n'aveient pas menti,  
 Qui les interpretations, 30015  
 Les songes e les visions
- 30225 Aveient averez e diz :  
 Totes veies l'a mort sis fiz.  
 Trop par en a le cuer dolent,  
 Mais ne poëit estre autrement : 30020  
 Itel esteit la destinee.
- 30230 Ainz que l'ame s'en fust alee,  
 Ot mout jol Telegonus  
 E acolé cent feiz e plus  
 E conforté mout bonement. 30025  
 Dit que, senz nul porloignement,
- 30235 Li seit cele uevre pardonee.  
 Maneis, senz autre demoree,  
 Refait Telemacus venir,  
 Que en prison faiseit tenir. 30030  
 L'uevre sot bien, dite li fu :
- 30240 Merveillos duel en a eü.  
 Tot desmembrast Telegonon  
 Maneis, se por son pere non ;

30221 (A'L); E reconuist, AM' reconnut, S' recognut; n Sot et conoist et set — 22 nL Que il nauoit (L Quil ni a.) de r. m. (F merci) — 23 (C); An Qe, L Par — 24 C Li songe et li an uisions — 25 n Auoit toz; M'A enerez, N aueriz, L enortez; C Lor auoit esplane et diz, eJS<sup>3</sup> Li auoient contez et diz — 26 M<sup>2</sup>FLM' Tote; M<sup>2</sup>FL' ueie, A heures — 27 M<sup>2</sup>JS<sup>e</sup> Molt; F por; AM Ce li poise (M p. li) cest il d. — 28 n pot — 29 M<sup>2</sup> Itiels, M -ies, e -ex, n -ele, S<sup>2</sup> lcele (?) — 30 E Einz; M se; M<sup>2</sup>S<sup>2</sup> soit — 31 eS<sup>2</sup> A; Mn thelog., M<sup>2</sup>CLS<sup>e</sup> thelog. — 32 n Et baisie la; MNS<sup>2</sup> ou p. — 34 C Car dit; que m. à M; BS<sup>2</sup> Dist que, A<sup>2</sup>Ln Et dit; M delaiement, M<sup>2</sup>S<sup>2</sup>y requerement, A<sup>2</sup> -errement, L -ierement — 35-40 *coups dans S<sup>2</sup>* — 35 M<sup>2</sup> cel; M' c. mort, BEJ c. morz — 36 A Tantost s. nule d. — 37 M' Refist; M<sup>2</sup>JMen thel. — 39 M set — 41 n detrachast; F thelegon, N -onon, LM -onü, M<sup>2</sup>AA<sup>e</sup> thelogonon, S<sup>2</sup> -onü — 42 (JL); AC Tantost, n Ne fust.



- Mais il en a fait l'acordance, 30035  
 E la pais e la bienvoillance  
 30245 Seüre e ferme, senz mal faire.  
 Ne puet l'om dire ne retraire  
 L'estrange duel desmesuré  
 Que sont la gent de son regné 30040  
 E sis chiers fiz Telegonus.  
 30250 Treis jorz vesqui e neient plus :  
 Ensi morut com vos oëz.  
 Mout par esteit granz sis aez,  
 Maint jor e maint an ot vescu : 30045  
 Por quant si ert de grant vertu  
 30255 E de grant force encore al jor.  
 Seveliz fu a grant honor.  
 En Achaie l'en ont porté :  
 La fu enoint e embasmé, 30050  
 La li firent un tel tombel  
 30260 Qu'en tot le siegle n'ot si bel.  
 A merveilles jut hautement ;  
 Plainz e plorez fu longement.

30243 (ABCJ); n ont (F a) faite lac. — 44 (BJS<sup>3</sup>); nL La p. et la boneuoillance (F beneu.); M<sup>2</sup>ACM La p. dels et la (la m. à M); C bien estance, A bonne e. — 45-6 m. à S<sup>3</sup> — 45 L Segure; AM fine; n Seures lont (F la); F sanz nul mesfaire — 46 A Nen; M' p. on; M Nulz ne p., F Ne p. nuls — 48 M<sup>2</sup> Quen fet; M Que on fait (v. f.); M<sup>2</sup>A la genz, M'S<sup>3</sup> icil; E tuit cil de la cite — 49 MM'S<sup>3</sup> Et son chier; AMn thel., M'S<sup>3</sup>e thelog. — 51 e Einsii, P Ansi; n mori — 52 n Tres bien; P haez, E ahez — 53 (P); En M. an et m. ior; J anz ot eu; A M. i. ot et m. ans u.; M M. ior auoit ia u. — 54 N sert il, F si est il, M il iert — 55 MS<sup>3</sup> encor, M'EFP ancor — 56 S<sup>3</sup> Seueli fu par g. hennor — 57 A En sen acaie; M'S<sup>3</sup> acare, FP achaie, L caye, C acale; M Enz en cartage; Flont aporte, ACMn an fu (C fu lors) portez — 58 M'APS<sup>3</sup>e La lont enoint, M La fu oinz, P La lont oint; nACM enoinz et enbaumez — 59 N si bel t., M si fait t. — 60 M Que en; AM siecle, M'n monde; M'S<sup>3</sup> mont nen ot; AM plus b. — 61 APS<sup>3</sup>e merueille; MS<sup>3</sup> uit — 62 S<sup>3</sup> Plaint et ploze; M'MNPe longuem.

	Telemacus reçut l'empire,	30055
	Après sa mort fu del tot sire;	
30265	Coronez fu a grant hautece.	
	Grant valor ot e grant proëce;	
	Sages fu mout e dreituriers;	
	Quatre vinz anz regna entiers.	30060
	Son frere tint Telegonus	
30270	Ensemble o lui un an e plus;	
	De ses plaies le fist guarir :	
	Mires ot buens a son plaisir.	
	Puis en fist chevalier novel :	30065
	Meillor, plus sage ne plus bel	
30275	N'ot en nul lieu, ço sai de veir.	
	Puis eissirent de lui tel heir,	
	Qui furent haut home e preisié	
	E el siegle mout essaucié.	30070
	Mout li dona a son plaisir	
30280	De ses aveirs al departir;	
	Puis li bailla tel compaignie	
	Buene e leial, ou mout se fie.	
	Ensi revint en son pals.	30075
	Circès, sa mere o le cler vis,	
30285	Ot longement plaint e ploré :	

30263 *M<sup>a</sup>AMP<sup>n</sup>* Thel.; *M<sup>s</sup>* retint, *N* recoit, *M* rechut — 64 (*AP*); *M<sup>n</sup>N* Enpres; *JS<sup>s</sup>* de t.; *M<sup>p</sup>P* de (*P* del) tot fu s., *E* recut lempire; *C* Del regne fu puis rois et s. — 66 *A* honnor, *F* anor, *S<sup>s</sup>* hennor — 68 (*CP*); *γB* .xxiiij. anz; *F* dura, *M* reigna; *A<sup>s</sup>* Si r. lx. anz c. — 69 *n* theleg., *M<sup>e</sup>* thelog., *AM* .j. an ou (*M* et) plus — 70 *AM* telegonus; *n* dous anz; *N* ou p.; *L* Aueques lui .xx. a. — 72 *P* out bien; *M<sup>e</sup>EFM* bons — 74 *M<sup>p</sup>* Mieldre, *E* Miaudre, *M<sup>i</sup>* Mieudre; *M* Merueillez fu sage et ml't b. — 75 *N* lou (corr. *en* leu); *M<sup>s</sup>* siet, *P* se, *An* dit, *M* di; *MN* por u. — 76 *A* P. sen iss. maint bon hoir — 77 *M<sup>p</sup>Pe* Qui molt f. haut (*M<sup>i</sup>* riche); *A* prodomme; *EPn* prisie — 78 *P* al; *M<sup>p</sup>MM<sup>i</sup>* siecle, *N* sigle — 80 *eP* Or et argent (*P* aueirs) — 81 *N* dona — 82 *E* Boene, *M<sup>a</sup>AMP<sup>n</sup>* Bone; *A* B. l.; *P* mielz — 83 *N* Ensinc, *e* Einsin, *M* Ainsin — 84 *L* Cyrces; *n* la bele — 85 *E* Lot; *M<sup>e</sup>* longuem.; *P* ploré.

- Bien li estejt dit e conté  
 Com faitement l'uevre ert alee ;  
 Tote saveit la destinee. 30080  
 Cremeit Telegonus fust mort:  
 30290 Ne bien ne joie ne confort  
 N'aveit eût, puis qu'elel sot.  
 Quant el le vit, tel joie en ot,  
 Tote entroblia la dolor. 30085  
 Por quant onc puis ne vesqui jor  
 30295 Que d'Ulixès ne li pesast  
 E qu'a ses dous ieuz nel plorast.  
 Assez vesqui Telegonus ;  
 Seisante anz tint l'empire e plus. 30090  
 Mout ot, mout conquist, mout valut,  
 30300 Mout s'essauça e mout s'escrut.

EPILOGUE.

Ci ferons fin, bien est mesure :  
 Auques tient nostre livre e dure.

30286 *A* On li ot b. ; *P* contei — 87 *P* est — 89 *M<sup>o</sup>M<sup>n</sup>* theleg.,  
*As* thelog. ; *M* fu ; *M<sup>o</sup>AHNPe* morz — 90 *N* biens ; *P* ioies ;  
*M<sup>o</sup>ANPe* conforz — 91 *n* an li ; *M* des, *n* qant ; (*P* quelel), *AEM*  
 que le, *M<sup>o</sup>JM<sup>o</sup>* quel le, *F* elle el, *M* ele ; *P* sout — 92 *A* ele uit ;  
*En* grant, *AMM<sup>o</sup>P* tel, *M<sup>o</sup>* tiel — 93 *AN* la d. ; *M* couleur — 94  
*M<sup>o</sup>P* ainc, *E* ainz ; *N* Onques tant ne u. puis lor, *M* Ne por-  
 quant (*v. f.*) ; *P* Onc ; *ACFM* tant ne u. onc p. (*A* ainz .i.) i. —  
 96 *C* Et de, *M<sup>o</sup>MPe* Et que ; *M* des .ij. ieulz, *L* a ses oex. *Pe*  
 chascun lor, *M<sup>o</sup>* tendrement ; *ABFMM<sup>o</sup>* ne, *M<sup>o</sup>E* nen — 97 *MPn*  
 theleg., *M<sup>o</sup>ACM<sup>o</sup>* thelog., *E* thelemacus — 98 (*JL*) ; *M* Sexanta  
 ainz, *yB* .L. anz ; *C* Treçe uint anz et dis p. ; *H* le raine — 99  
 (*CILP*) ; *M* aquist ; *E* tint et m. u. — 30300 (*AP*) ; *I* essauchu soh  
 règne ; *CEn* Et m. (*F* Mlt) e. (*C* ens., *E* sess.) et m. crut (*E*scrut) ;  
*M<sup>o</sup>* sacrut, *M* se crut ; *A<sup>o</sup>* aj. 4 v. ; voy. aux Notes — 1 (*ACHJL*) ;  
*Pe* finerons ; *R* mesure ; *I* Chi fine sueure Beneois — 2 (*R*) ; *M*  
 Assez ; *P* tint ; *H* li liures ; *I* Car bien est mais raisons et drois.

	Ço que dist Daires et Ditis	30095
	I avons si retrait e mis	
30305	Que, s'il plaiseit as jangleors, Qui de ço sont encuseors, Qu'as autrui faiz sont reprenant	
	E a trestoz biens enviant,	30100
	Ne que ja rien n'avra honor	
30310	Qu'il n'en aient vie et dolor, Cil se porreient mout bien taire De l'uevre blasmer e retraire ;	
	Quar teus i voudreit afaitier,	30105
	Qui tost i porreit empeirier. Celui quart Deus e tienge en veie,	
30316	Qui bien essauce e montepleie.	30108

30303 C Etce ; *M'e* dit ; *CMR* daire, *M'P* dayres ; *en* dithis, *C* dictis — 4 *I I* a tout si, *n* Lauons ensi, *AM* Auons ci, *L* Gel uos ai si ; *E* pose — *Au lieu des v.* 30305-16, *E* donne 6 *v.* ; *voy.* aux Notes — 5 *S* Et ; *LPR* se ; *CS* pleust ; *H* Que il desplaist ; *M* a ; *CILMM'* iogleors, *PSn* iugl. ; *P* *Qe* se as i. plaisoit, *I* Que si sofrent le jougleour — 6 (*R*) ; *I* encuseour, *M'CLM* acus. ; *S'* Je les prioroie (*sic*) par honors (*voy. la fin à l'Etude des manuscrits*), *P* Ja nus nos uers ne blasmeroit ; *I aj.* 2 *v.* : Que il oent as autres dire Mais ia par iaus ne sera pire — 7-10 *m.* à *P* — 7 *AHMn* Qui (*A* Que) autre (*Hn* Quautres) ont fait et repr. (*H* reprendant), *CH* Qatres a (*H* ont) fait et reprendanz (*H* -ant), *M'R* Quautres ont faiz et ; *M'M'R* reprenanz — 8 (*H*) ; *CIMR* Qui (*C* *Qe*) a (*M* de) toz b. s., *nL* Et an (*L* a) tot (*F* toz) bien s. ; *H* anoiant, *In* anuiant, *M* enn., *M'JR* enuianz, *CM'* an., *L* contrestanz — 9 *C* De : *M'M'R* riens, *F* nuls, *N* Nus ; *I* Que ia nus hom — 10 *M'* Que il nen a. ire et dol — 11 (*CL*) ; *I* Il sen ; *M'AHJM'* Cise p. il (*A* ml't) b., *n* Icil se porroit ml't — 12 (*C*) ; *R* De toute loure, *JP* Del liure ; *LMM'* blamer ; *C* detraire ; *n* Qui loure blame et lot r. — 13 *n* Que ; *M'* tielz, *L* tielz ; *FHM* porroit ; *F* anfaitier — 14 *P* *Qe* t. le ; *M'Q.* ml't : *F* seroit al amprier — 15 *M'CHJLM* tiegne, *n* teigne, *A* tiengne, *M* monte ; *M'* e ueie, *CLM'Rn* et uoie, *AHMP* en uie ; *C* mete a uoie — 16 *A* Et ; *n* b. auance, *HJ* b. sauance, *L* en bien chante, *P* si le gart ; *M'* eissauce, *M'* sess. ; *R* molteploie, *M'AHMP* montepleie — *Ce vers est le dernier dans M'AA'CILMNR ; A'CDHM'S*

*ajoutent les 10 v. suivants :* Icil (HS' Et cil) ne ua mie a reus Qui de noient uient al desus Mieux (H M'f) uaut eurs et esperance Et qui en deu a (D met) (M' a en dieu) sa creance Ne li puet pas mesauenir Ci estuet le conte fenir (S' Se il en dieu se ueut tenir) Ici (D Iclist) fenist la mieudre estoire Qui onques fust en nul (D un) tenpoire (H mise en memore) (S' Que nus hons oit mes en memoire) lo nen sai plus ne plus nen dist Beneoiz qui cest romanz fist (ces 2 dern. vers m. à M'S'). — *Pour la fin des autres mss., voy. l'Etude des manuscrits.*

FIN







## VARIANTES COMPLÉMENTAIRES <sup>1</sup>

---

*Après le v. 4018, G ajoute 46 vers (discours d'Hécube) :*

- Hecuba, la fame le roi,  
Quant elle oït le grant desroi,  
Leva soi de son faudestuel;  
Si a parlé, mais a grant duel :
- 5 « Helenus, filz, ains qu'anfantai  
« Alixandre Paris, songai  
« Que j'anfantoie .j. grant brandon  
« De feu ardant, qui anviron  
« Ardoit de Troye la noblesse :
- 10 « Tex visions mon cuer trop blesse.  
« Consilla (*sic*) moi a la clargie :  
« Si me dirent celle maignie  
« Que, se Alixandre avoit fame  
« De Grece, tot ardroit en flamme

1. Nous réunissons ici les variantes qui ne pouvaient figurer sans inconvénient, à cause de leur longueur, au bas des pages du texte. Ce sont celles qui comprennent au moins quatre vers. Pour abrégér, nous avons renvoyé aux VARIANTES COMPLÉMENTAIRES par cette formule : *voy. aux Notes*; mais il ne s'agit nullement, bien entendu, des *Notes* explicatives ou grammaticales, que l'on trouvera au t. V, après l'INTRODUCTION.

- 15 « La grant cité, la noble Troye.  
 « Esparnier cuida (*sic*) ceste voie :  
 « Je prins Paris et si l'anvoie  
 « En la forest, qu'est vos et moie,  
 « A la garde dou bois norrir.
- 20 « Souvantes fois ainqui sorvit  
 « Oënone et si l'anma :  
 « Amors son cuer tant l'anflamma.  
 « .j. pouphiers est, bien m'an sovient,  
 « Les la rive don Xantus vient,
- 25 « Ou Paris a lectre escrite :  
 « « Oïnone, ma douce suer,  
 « « Ainsois Xantus rira au cuer  
 « « A la fontaine don sort fuer,  
 « « Que Paris laisse Oënone ;
- 30 « « Ains sera l'arme dou cors torne. »  
 « Or puet Xantus torner ariere :  
 « Paris la lait, ce est misere.  
 « Diable sont cil biaux, qu'a toi  
 « Sont aparü por blecier moi.
- 35 « Destruire voellent ceste cité (*sic*)  
 « E vos ausi, ce est pité.  
 « Por ce loeroie par mon voil  
 « Que la n'aïlles, par mon conseil,  
 « En Grece, don vança la guerre,
- 40 « En la terre sanne porquerre.  
 « Miex vaut une honte petite  
 « Souffrir qu'arien la mort subite.  
 « Ne leirés, rois, et vos, haron,  
 « Destornés ceste folison. »
- 45 Que diroie? Ne croient rien  
 Ce que la dame dit por bien.

*Après 4356, A<sup>2</sup> aj. 4 vers :*

Venus, qui d'amors est deuesse  
 Li a ten(d)ue sa pramesse,

V. 33 ms. bia<sup>2</sup> — 37 vers trop long ; il faut sans doute admettre que loe- ne forme qu'une syllabe — 43 ms. leir<sup>2</sup>.



Que por la pomme avoit pramïse :  
De lui aidier s'est entremise.

Après 4365, G<sup>e</sup> aj. 30 vers :

- « Ha ! » fait Paris, « ne puis durer,  
« Car ferus soi d'une saïeste :  
« D'amours mes cuers tous en voleste.  
« Dame, quant remïr vo cler vis,  
5 « Je sui si prins et an las mis  
« D'amours [que] ja mais n'avrai joie  
« Ne santé, se de vos n'otroie.  
« Parlerai-je? Meštiers n'est mię  
« Que je paressę : ma folie  
10 « Se demontre tot por lei sole ;  
« Dou demontrer elle m'afole.  
« Diex ! car fust elle reponnue,  
« Qu'a nul[e] hore ne fust seüe,  
« Et la joie ne fust mès lee  
15 « A la peur qui m'a troblee !  
« Mal me maintaing et mal me tain,  
« Mais ne puis veoir ne soir ne main  
« Que li feus puïst estre celés  
« Qui adès part et est montés.  
20 « Se je ațens, dame senee,  
« Que a vos soit mes dis otreec (*sic*),  
« Je ars d'amors : a vos me nonce  
« Les paroles que je prononce.  
— He ! » fait Helaynne, « et je a toi  
25 « Me doins dou tout et m'i otroi ;  
« Et la biauté de ton visaige  
« M'estraint que je aie ton coraige.  
« N'i briserai mon mariaige :  
« Amendeę i ert la folie,  
30 « Quant a Troie serai transie.

Après 5186, A<sup>e</sup> aj. 10 vers pour le portrait d'Ajax-Téla-  
mon, parce qu'il a rattaché les 8 vers précédents qui con-

*cernent Ajax, fils d'Oilée, au portrait de Patrocle, en changeant Aiaus en Biaus (Bels). — x, qui commet la même erreur, n'a pas cette addition, parce qu'il ne s'est pas aperçu qu'il manquait à la liste le portrait d'Ajax, fils d'Oilée :*

Ml't fu bels Thelamon Aials <sup>1</sup>,  
 Preus et vaillans et ml't vassals.  
 N'avoit en l'ost plus corajos :  
 Vers Troïens fu ml't iros.  
 5 Cil tenoit la soror Priant,  
 Et si la tint comme soignant.  
 Un fil en ot, qu'il en mena  
 Od lui a Troie et adoba <sup>2</sup>.  
 Grans fu et fors et trop vaillans,  
 10 Et chevaliers ml't cumbatans.

*Au lieu des v. 5393 ss., CR donnent un portrait abrégé de Troïlus en 12 vers, que A<sup>2</sup> introduit (sauf les deux premiers) dans la rédaction des autres mss., reproduite avec quelques changements; voy. le texte critique. — Texte de R, var. de C :*

Troïllus fu merveilles granç  
 Et molt par fu biaus et puisanç,  
 Joios, larges et envoisieç  
 Et dolç et plus et cseignieç.  
 5 Unc ne fu nuls moins sorcuidieç  
 Ne de pucelles plus ameç.  
 D'enor querre et de pris avoir  
 S'entremetoit a son pooir.  
 Covoitos fu molt de victoire :

V. 1 a merueilles — 2 Et m. fu beaus proz et p. — 4 Et d. et frans — 5 Ains — 6 des p. — 7 q. de — 9 C. ert.

1. *La variante de C au v. 5187. Un autre Thelamon i ot, Qui Thelamon en sornom ot, au lieu de Mais un autre Aials i ot, Qui Thelamon, etc., aggrave encore la confusion, en supposant deux Ajax-Telamon.*

2. *Il est à peine besoin de faire remarquer que l'auteur de cette addition confond Ajax, fils de Telamon, avec son père et substitue devant Troie un prétendu fils d'Ajax à Ajax lui-même.*

10 Il ne desiroit autre gloire.  
De son aé n'ot si vaillant  
En la terre le roi Priant.

Après 5582, kB aj. 6 vers :

Por sol itant s'en vout saisir.  
Ensorquetot n'aveit leisir  
De totes les façons descrire :  
Trop aveit a faire et a dire  
5 Du siege et de la mortel guerre  
Et de continuer la serre.

Après 5718, kB aj. 4 vers :

Coment el siecle en aveit tant ;  
Mès encor i a remanant  
Tel qui Troie bien deffendra  
Et encontre els toz la tendra.

Après 6490, A<sup>3</sup> aj. 4 vers :

Et maint borjois bien gros et cras,  
Ml't bien vestu de riches dras.  
Maint garnement i ont veü  
Et mainte lance et maint escu.

Après 10106, P<sup>3</sup> aj. 26 vers et modifie le v. suivant :

Molt par en orent grant poor  
Li Troïen et grant freor,  
Et sont en crieme et en doutance  
Qu'il ne li viegne mesestance,  
5 Car tretoz les reconfortoit.  
.I. Troïen esgarde et voit :  
Vers li se tret, dit li en bas :  
« Sire, ne vos metez en tas,

V. 10 Il nert desiranz dautre — 12 li roi — *De ces deux portraits, il convient de rapprocher celui des vers 2943-8.* — V. 3 M leur f. — V. 2 K onquore; M remenant — 3 B desf. — 4 M Et qui contre; B Et enc. t. — V. 5-6, rime qui montre que le passage est interpolé.

- « Ne ne vos i abandonez,  
 10 « Mais .i. pou en sus vos tenez,  
 « Que ne soiez morz ne voinouz. »  
 A ce mot fu Hector toz muz :  
 Riens ne li dist, n'en fet semblant,  
 Einçois se vet aux Griex mellant,  
 15 Que ml't forment en son cuer het ;  
 De tant les grieve com' il set :  
 « Par Dien, » fet il, « ore i parra  
 « Qui au[s] Grezois se combatra  
 « Et qui fera aus Griex batailles.  
 20 « Ci ne devom pas faire failles  
 « De noz poëstes essayer.  
 « Or est venuz au bien paier :  
 « G'irai ml't tost a la melleç. »  
 En son poing tint la une espee  
 25 Et va querant joute et encontre.  
 Dire ne puet chascuns le conte  
 Comment il fu des Griex le jor.

*Après 10404, P<sup>a</sup> aj. 4 vers :*

Ce sachiez vos de verité,  
 Cil le diënt qui sont letré,  
 Et si tesmoignent li auctor  
 Qu'il en fesoient duel et plor.

*Les v. 10471-8 sont réduits dans G à 4 vers :*

Cil de l'ost sont an grant porpans  
 Com' as Troyens seront nuisant.  
 Conseil prirent, ne iert gaires jors,  
 En mainte guise et an mains tors.

*Les v. 10493-4 sont développés dans P<sup>a</sup> en 4 vers :*

« Qu'Agamenon soit desus nos,  
 « Que, par la foi que je doi vos,  
 « De plus halz homes i a .c.  
 « Qui plus ont pris et hardement.

*Les v. 14497-502 sont réd. dans P<sup>a</sup> à 4 vers :*

« Ainz i metroiz tel, sanz mentir,

« Qui nostre ost puisse garantir  
 « Et maintenir en touz endroit :  
 « Si estera resons et droiz.

*Les v. 10535-48 sont réduits dans G à 6 vers :*

« Que voulez vos que [je] vos die?  
 « Sor nos n'avra plus signerie.  
 « Se il est rois, et je de sui.  
 « J'ai grant pesance et anui,...

*Les v. 10955-78 sont réduits dans G à 5 vers :*

Ja comensoit a anuitier :  
 Li Greu an vont as pavellons,  
 Et li Troyen ep lor donjons.  
 Li Greu doutent Hector san[s] faille  
 Plus que la mort : trop les detaille.

*Après 10984, G aj. 4 vers :*

Pour panre tuit lor parlement  
 Que Hector ait antrapement,  
 Qui si les tue et les damaige,  
 A mort les mest par son coraige.

*Au lieu du v. 11034, G donne 12 vers :*

« Et maint de nos morir ma[r]tir.  
 « Je vos dis(t) bien, li plus de vos  
 « S'an(s) fuient tuit, tant est irous,  
 « Quant s'espee trait qui tant taille.  
 5 « S'il vient vers vos a [la] bataille,  
 « Si li fuiez comme coart.  
 .....  
 « Conjurez vos et l'apeschiez.  
 « Jusqu'a la mort fort trebuchiez :  
 « Se nos estiens de lui rangié,

V. 2 *ms.* si guerie — 4 ami. — V. 2 Grex. — V. 6 *il manque un vers pour la rime* — 7 *guez vos et lanpchiez (avec un p barré)* — 9 vos estieut de lui rangier.

- 10 « Les autres avriens to[s]t tranchié.  
 « Qui li pourroit ice tollir  
 « Par aucun art et assallir,...

*Les v. 11093-4 sont développés dans G en 8 vers :*

- Ne face noise, sa se traie :  
 M'i ourra ja telle retraire,  
 Don laira toute cusanson  
 Qu'a riche cuer fait grant frison ;  
 5 Et li povres sa lacheté  
 Obliëra (doute) et richeté  
 Pourra avoir par cest retraire.  
 Or escoutez que vos dist Dayre.

*Les v. 11358-66 sont réduits à 5 vers dans xAA'IR :*

- Si que l'anseigne au lion bis  
 Li fist passer par la vantaille ;  
 Et cil ne refist mie faille,  
 Car au partir de la mellee  
 5 Li a sa lance anhastelee.

*Après 11720, M<sup>a</sup>A<sup>1</sup>BB<sup>c</sup>CDJKL<sup>s</sup>S'y aj. 10 vers (graphie de M<sup>a</sup>)<sup>1</sup> :*

- Un tapit mistrent el palès  
 Qui granz e lez estoit adès.  
 Un fautre d'un vert ciclaton,  
 Qu'orent ovré dui Esclavon,  
 5 Ont estendu par de desus,

V. 11 *lis*. (?) : lor p. icel t. — V. 5 *ms.* pourrez. — V. 1 *N* Que l. de paille bis; *I* lescu; *A* o le fer b., *A<sup>s</sup>* de samis — 2 *I* Li a perchie et — 3 *R* refeist — 4 *A<sup>s</sup>* Quar, *AIR* Quant, *L* Que; *A<sup>s</sup>R* en (*R* el) mi liu, *I* al mesler; *A* contree, *R* coree, *A<sup>s</sup>I* cuirie — 5 *I* Li ra; *A* femme dequassee; *L* escartelee, *A* pecoie, *I* pechoie, *R* tote botee (*v.f.*). — V. 2 *M<sup>s</sup>* estoit assez; *B* Qui estoit assez grans et les, *B<sup>s</sup>EHJ* Q. g. e. et l. ades — 3 *I* auqueton; *E* .j. uermoil f. c., *B<sup>s</sup>H* F. dun u. c.

1. *Quand nous ne donnons pas d'indication spéciale, le ms. dont la graphie est reproduite est le premier du groupe (N pour n et x, E pour e et y, K pour k.*

Quar entre Hector e Troilus  
 S'ï sunt alé andui seoir.  
 Environ poïssez veoir  
 Maint duc, maint amirail, maint roi,  
 10 Pleins de fierté e de desroi.

*Les v. 11763-4 sont développés dans A'BB<sup>2</sup>CDJKL<sup>2</sup>S'y en 6 vers :*

Sor un feutre Sarragoçois  
 Qui plus ert blans que nule nois —  
 D'or et de soie estoit ovrez —  
 S'asist Prianz come senez.  
 5 Li autre sistrent environ :  
 « Or entendez, seignor baron.

*Les v. 11847-8 sont développés en 8 v. dans A'BB<sup>2</sup>C DJKL<sup>2</sup>S'y :*

Et Troylus et Anthenor.  
 Chascuns avoit .j. cercle d'or  
 Molt bien ovré entor son chief;  
 Lor vestement fussent molt grief  
 5 A esligier, car .v. mars  
 Valoit li pire au plus eschars.  
 Dedenz la Chambre de biauté,  
 Qui vaut une grant roiauté,...

*Après 12272 (modifié) A'BB<sup>2</sup>CDJKy ajoutent 4 vers :*

Icist rissirent de la vile :  
 Plus estoient de trente mile.

V. 6 Quar m. à B<sup>a</sup> — 7 M<sup>a</sup>H Se; B<sup>a</sup> a. alé — 8 H Entor aus — 9 B et a. et r. — 10 BM<sup>a</sup> Plain; M<sup>a</sup> ferte. — V. 1 DM<sup>a</sup> Sus; DEM<sup>a</sup> sarrazzinois, B<sup>a</sup> saras., A<sup>a</sup> sarradinois — 2 M<sup>a</sup> iert, J est; BC est p.; C de n. n. — 3 A<sup>a</sup> fu o., BK toz o. — 4 A<sup>a</sup> Se sist — 5 H estoient — 6 DM<sup>a</sup> fet il b. — V. 3 H desor, L<sup>2</sup> desus, B<sup>a</sup> mis en — 4 B<sup>a</sup> Li; L<sup>2</sup> furent; A<sup>a</sup> Li uesteures fussant g. — 5 DM<sup>a</sup> .ii<sup>a</sup>., B<sup>a</sup> .cc., H bien .c. — 6 A<sup>a</sup>JL<sup>2</sup> Valoient bien; DM<sup>a</sup> Valt li pires tot a e. — 7 B<sup>a</sup> Deuers — 8 A<sup>a</sup>L<sup>2</sup> Q. ualoit une r. — V. 1 K Icil, B<sup>a</sup>y Tuit cil; M<sup>a</sup> essoient.

Les lor retornent en-lestor,  
Qui ja estoient et retror.

(puis les vers 12217-20).

Au lieu des v. 12273-4, A<sup>1</sup>B<sup>1</sup>B<sup>1</sup>CDJKE<sup>1</sup>y donnent 6 vers, dont les 4 derniers manquent dans C par suite d'une lacune de 62 vers (graphie de K) :

Hector quant qu'il ataint detrenche :  
S'il l'ont ledi, griement se venge.  
Ja fussent desconfit Grezeis  
Por cels qui venu erent freis,  
5 Quant les secorut Menelax,  
Li dus d'Athenes et Afax,  
(puis : Rois Thelamons et Ulixès).

Après 12362, A<sup>1</sup> aj. 4 vers :

Cheval et hom estoit ensamble.  
Laide façon ot, ce me samble :  
Hisdos estolt a desmesuré;  
M'l't i ot laide creature.

Après 12569, A<sup>1</sup>B<sup>1</sup>B<sup>1</sup>CDJKL<sup>1</sup>y ajoutent 10 vers (graphie de K).

S'il sont las, ne nos merveillons.  
En la cité s'en entre Hector :  
El palez qui peinz est a or  
Ert descenduz, et tuit si frere.  
5 La reine Ecuba sa mere  
S'espee reçut bonement,  
Puis lo bese m'l't docement.

V. 3 K Lors lor; A<sup>1</sup> a — 4 K<sup>1</sup> Quo; A<sup>1</sup> au. — V. 1 B<sup>1</sup> setrance — 2 B<sup>1</sup> Si; H ml't cier, C fortment; Je sen — 3 K<sup>1</sup> desconfiz; M<sup>1</sup> eussent pris les greiois — 4 K<sup>1</sup> Par; E ce que, B<sup>1</sup> cou que, A<sup>1</sup>Bk e. u. — 5 A<sup>1</sup> secorrust; B<sup>1</sup> aiaus — 6 B<sup>1</sup> dataines, Jy dathene; B d. a.; A<sup>1</sup> ayaus. — V. 2 B<sup>1</sup> sen ua, E s. uet — 3 B<sup>1</sup> Le; B<sup>1</sup>e e. p, H fais fu; A<sup>1</sup>JK peiat, L<sup>1</sup> poinz, B<sup>1</sup> poins — 4 H Sest, L<sup>1</sup> Cest, K Est; B il et si f. — 6 H Lespee; E R. sespee — 7 B<sup>1</sup>E Et si la baise d.; L<sup>1</sup> lo baisa.



- Troilus rebese sa suor  
 Polixena, cele al franc cuor.  
 10 Heleine ra besié Paris  
 Les ielz, la boche et puis lo vis.  
 Les haubers font fors des dos traire :  
 Ml't veisseiz grant luminaire  
 Environ els al desarmer.  
 15 Prianz, qui tant les pot amer,  
 Ses filz bese toz et acole.  
 Puis n'i ot fet autre parole,  
 Ainz sont assis tuit al souper.  
 Après mengier vont reposer.  
 20 De cels de l'ost vos redirons.

Après 12682, B<sup>a</sup> aj. 4 vers :

Ja ci tot un n'en ballera,  
 Qu'a ses .ij. mains ne l'ocira :  
 Mort seront cil qu'il pora prendre,  
 Ars et venté et mis en cendre.

*Entrevue d'Achille et d'Hector (2<sup>e</sup> rédaction, mss. A<sup>1</sup>BC DJKPRSS<sup>y</sup>)<sup>1</sup>. V. 12987-13184 de l'éd. Joly, correspondant aux v. 13121-206 de l'édition critique (graphie de K).*

Achillès vait veoir Hector  
 Sor un destrier d'Espagne sor ;  
 O lui seissante conpaignons  
 Qui ml't erent de granz renons: 12990

V. 8 BB<sup>a</sup>CDe a beisie, L<sup>2</sup> rebaisa — 9 B<sup>a</sup>EH o le f. c. — 10 K rebeise, L<sup>2</sup> rebaisa — 11 KL<sup>2</sup> et (m. à L<sup>2</sup>) la b. et le uis — 12 L<sup>2</sup> de dos t.; B<sup>a</sup>H font de lor, EJ f. hors des — 13 HL<sup>2</sup> La; B<sup>a</sup> biel l. — 15 K puot, J puet — 16 H T. ses enfanz b. et a.; L<sup>2</sup> baisa — 17 K fete, B<sup>a</sup> dite; M<sup>1</sup> longue — 18 B<sup>a</sup> t. assis; H A. se s. a. al; M<sup>2</sup> a — 19 K Enpres; C respuiser. — V. 1 tos. — V. 1 DEJP uoit; BJP uenir — 2 DM<sup>a</sup> Sus; A<sup>a</sup>H cheual — 3 H .xl., S tiels cent — 4 F Che; S m. estoient.

1. A<sup>a</sup> et F juxtaposent souvent les deux rédactions; de même A pour les 14 premiers vers. Pour d'autres ms. ainsi contaminés, voir aux variantes du texte critique.

- 5 Li plus povres ert reis ou dus.  
Trente reis i aveit et plus :  
Chascuns avoit cité et rente.  
Sor la riviere de Clarente  
S'esteit retraiz soz une arbreie, 12995
- 10 Sor l'erbe fresche qui verdeie,  
Hector et tuit si compaignon :  
V .c. erent testuit par non,  
Dont li pires valeit un rei.  
La veïssez maint bel conrei, 13000
- 15 Maint buen cheval baucent et sor  
Et maint chier garnement a or  
De dras de seie et de cendé,  
Maint chier bliaut d'orfreis bendé :  
Toz li país en reflanbleie. 13005
- 20 Tant i a vestement de seie,  
Ne senblent pas gent a povre home,  
Car Romulus, qui fonda Rome,  
Ne les poist pas esligier  
Sanz terre vendre ou engagier. 13010
- 25 Ço dit Daires, qui pas ne ment,  
Hector fu vestuz richement  
D'un drap vermeil Sarragoceis :  
Ovrez a lionciax d'orfreis,  
Forrez esteit dedenz d'ermine. 13015
- 30 Panthesilee la reine

V. 5 *DM'* poure iert ou quens; *F* Tot li p. panble — 6 *E* .xx. r. i avoit bien; *A'* v p. — 7 *A'DHM'* Dunt c. ot; *DM'* et r. — 8 *K*; *Sus*; *S* claruente, *A'* laurente — 9 *E* Sestoient tret, *A'DHM'* Sert (*DM'* Iert) arestez; *K* en; *P* un marbroie; *S* Se sont trait a une ombroie — 10 *DFKM'* *Sus*; *A'* la f. herbe — 11 *S* H. i uient o ses compaignons — 12 *A'S* furent; *S* il tot p. nons — 13 *DM'* le pirs; *A'* ualat — 14 *K* bon ç. — 15 *A'Dy* biau; *DFy* destrier; *C* despaigne sor — 16 *DM'* m. biau — 17-8 *interv. dans C* — 17 *E* cendez — 18 *E* Et çhiers bliauz; *CH* dorfroï — 19 *F* resfl. — 20 *EH* uestemenz — 21 *K* senble — 22 *H* Romolus; *F* que — 23 *H* le poroit; *DKM'* mie e. — 24 *F* o gaçer — 25 *DM'* dist — 26 *DM'* Questor, *A'E* Quectors — 28 *F* toz a lions, *E* a fibretes — 30 *A'K* Pant., *F* Panteselec.

- Li ot presenté et tramis :  
 S'amie ert et li sis amis.  
 Avant orreiz com ele vint  
 Secorre Troie et que devint. 13020
- 35 Mantel ot de porpre sanguine ;  
 La pene ert nere sebeline.  
 Biax ert et parcreliz et granz ;  
 Chevels ot espés et luisanz ;  
 Un cercle d'or aveit entor 13025
- 40 Qui ml't gete grant respendor ;  
 Le vis en ot tot colóre.  
 Achilles a ml't enoré :  
 Contre lui vait sor Galatee  
 Bien le trait d'une arbalestee ; 13030
- 45 Salûe l'a premierement,  
 Et cil li respont bonement.  
 Ml't s'entrefirent biau senblant  
 Com genz qui s'entreheent tant.  
 Lor mesnies et lor baron 13035
- 50 Se sont rengié tot environ.  
 Ml't par fu Hector regardez  
 Et de Grezeis forment loëz.  
 Li uns le mostre l'autre al dei,  
 Por ço qu'onc mès fors en tornei 13040
- 55 Ne l'aveient de près veü.  
 Cel jor l'ont bien reconeü  
 Tuit li plus preisié des Grezeis :  
 De lui veoir adès un meis  
 Ne poissent estre ennoiez. 13045

V. 33 *EH* i uint — 36 *A* estoit de sab.; *Dy* ueire ou seb. —  
 37 *E B.* fu hector et raparanz — 41 *K* en a, *F* auot; *A* plus c.  
 — 43 *F* uint — 44 *C* Le trait a un arc balestree — 46 *K* r. gen-  
 tement — 47 *K M.* par sentrefont, *F* Luns fet a l'autre — 48 *C*  
 se aient — 49 *Dy* li b. — 51-2 *S M.* fu hector li ior mire Mult fu  
 des grecois regarde — 52 *A* Et des — 53 *DKM* a laltre; *E* l'autre  
 le m. — 54 *E* quainz, *DM* cains, *H* cainc; *A* *CF* Que (*A* *Qar*)  
 unques m. — 56 *A* *CDFM* Le ior — 57 *DFM* Toz li p. proisiez  
 — 58 *K* uoier; *F* ius ça un m. — 59 *F* anoie; *A* Ne fussent io  
 quit anuie, *C* Ne fust ce cuit trop enoiez, *DPy* Ne fust (*P* fu) pas  
 nul dels (*EH* j. dax, *M* ce cuit) enuiez.

- 60 Sor son arçon s'est apoiez.  
Achillès fu de l'autre part :
- 62 Ja parleront par grant esgart. 13848

(Les vers 13049-52 sont communs aux deux rédactions).

- 67 « Se vos m'amez, ço est de loing : 13053  
« Il i pert bien al grant besoing  
« Et es estors et es batailles.
- 70 « Plus m'avez ja de .v.c. mailles  
« De mon hauberc fet desmentir  
« Et vostre espee en char sentir.  
« Trop me mostrez cruël amor :  
« En mon escu n'a pas un dor 13060
- 75 « Qui ne seit fraiz et estroëz :  
« Mis hialmes rest si enbarrez  
« Par vostre brant et detrenchiez
- 78 « Que ja n'iert mès par mei laciez. 13064

(Les v. 13065-7 sont communs aux deux rédactions; pour 13069-170, R suit la 2<sup>e</sup> réd.).

- 82 « Sanz recovrer puis bien atendre 13068  
« La mort prochaine, ço m'est vis.  
« Plus de .vij. feiz, veire de dis,
- 85 « M'avez ja en champ essaié  
« Et el cors navré et plaié.  
« Trop par avez le cuor felon,

V. 60 *DM'* sus; *A'* sert; *F* apoie; *C* sestoit poiez — 61 *F* est, *A'* ert — 62 *P* Si; *DFM'PS* parlerent, *A'* parlera; *S* por — 68 *K* B. i pareist, *R* Il apiert b. — 70 *A'* Qar p. mauez, *BDEM'* P. mi auez, *H* P. maues uous, *P* P. m. — 67-78 sont dans *P<sup>2</sup>R* — 72 *R* E nostre — 74 *DJM'* En uostre; *A'BDM'* plain d., *JR* un tor — 75 *B* frains — 76 *DM'P<sup>2</sup>* Mon hiaume; *FJM'* est; *P<sup>2</sup>* si fort e. — 77 *R* u. espee d.; *P<sup>2</sup>* Et par uo b. si d. — 78 *A'EFR* p. m. niert m. l. — 82 *P* reconter, *F* recoiler; *P<sup>2</sup>* La mort men conuendra atendre (intermédiaire entre les deux rédactions) — 83 *P<sup>2</sup>* Ml't prochainne ce mest auis — 84 *K* .vj. f.; *A'F* .v. f. u. (*F* nostre) de sis — 85 *A'DJKM'P* el c.; *A'* au c. ia; *A'* assaie — 86 *EF* Et le; *P<sup>2</sup>* Mon c. et n.; *R* Et m. c. plusors foiz p.; — *P<sup>2</sup>* suit désormais la 1<sup>re</sup> rédaction.

- « Dont ne haez vos se mei non  
 « De toz voz mortex enemis. 13075  
 90 « Grant duol avez en mon cuer mis  
 « De Patroclus, que avez mort :  
 « Nus ne m'en puet doner confort.  
 « La riens esteit que plus amoie.  
 « Sa compaignie de la moie 13080  
 95 « Avez ore fet departir :  
 « Tart en vendreiz al repentir,  
 « Se j'ai un an santé et vie.  
 « De nule rien n'ai plus envie  
 « Fors seulement de lui vengier : 13085  
 100 « Por trestot mon cors detrenchier  
 « Ne lerroie ne fust vengiez.  
 « Une chose de voir sachiez :  
 « Se sovent vos truis en l'estor,  
 « Gie vos ferai prendre tel tor, 13090  
 105 « L'ame del cors vos estuot rendre,  
 « Se retenir vos puis et prendre.  
 « N'aiez vos ja en mei fiance :  
 « Tele ire m'a fait vostre lance  
 « Que bien vos puis dire sanz faille, 13095  
 110 « Le chief par desoz la ventaille  
 « Me lereiz en ostage al meins :  
 « Vostre mort port entre mes mains :  
 « Bien vos puis dire sanz mentir,  
 « Ne vos porreit pas garantir 13100

V. 88 *EK* Don, *A*<sup>1</sup> Dunc, *F* Dunc; *FPR* nus; *R* si — 89 *F* noz  
 — 90 *F* mauzez — 91 *J* patroclo; *A*<sup>1</sup>*A*<sup>1</sup>*R* mauzez — 92 *F* me — 93  
*BDHM*<sup>1</sup> rien; *F* el mont; *R* Cestoit la r. — 94 *BDKM*<sup>1</sup>*R*. et la,  
*F* et il la — 95 *A*<sup>1</sup> Mauzez; *EHR* A. or fete, *A*<sup>1</sup>*F* Que a. or fet —  
 96 *BK* T. en sereiz, *A*<sup>1</sup>*y*<sup>1</sup>*A* t. uenez; *S* uerrez — 98 *A*<sup>1</sup> tel e., *M*<sup>1</sup>  
 tele e.; *A*<sup>1</sup>*F* De n. chose nai e. — 99 *A*<sup>1</sup> s. sa mort u. — 100 *R* c.  
 a trenchier; *A*<sup>1</sup> P. .c. mile besans dor mier — 101 *A*<sup>1</sup> Nel; *BK* soit  
 u. — 102 *A*<sup>1</sup>*K* de fi — 103 *R* s. uenez — 104 *R* del t. — 105 *F*  
 Larme de c. u. ferai r. — 106 *FK* o pr. — 107 *A*<sup>1</sup> Ne naiez ia —  
 108 *F* me fet — 109 *F* Q. d. uus p. b. — 110 *P* desor — 111 *F*  
*Ne*; *R* Ni leireç en estage — 112 *BR* en ces (*R* mes) .ij. m.; *A*<sup>1</sup>*JPy*  
 portent (*M*<sup>1</sup> porte, *P* porteit a) ces (*A*<sup>1</sup> mes) .ij. (*P* dois) m. (cf.  
*texte crit.*, v. 13162).

- 115 « Trestoz li ors qui seit el monde  
 « Que vostre force ne confonde.  
 « C'iert, se gie puis, prochainement. »  
 Hector li respont simplement,  
 Tot en riant : « Sira Achillès, 13105
- 120 « Se gie vos hé, gie n'en puis més.  
 « Si m'ait Dex, grant tort avez.  
 « N'est pas resons, bien le savez,  
 « Que gie amer nul hama deie,  
 « Puis qu'il me grieve et me guerreis : 13110
- 125 « Amors de guarre paz ne vient.  
 « Ne quidez pas, quant me sovient  
 « Que me volez deseriter  
 « Et de mon regne fora gixar,  
 « Qu'a vostre poëir m'assilliez, 13115
- 130 « Que gie n'en seie ml't iriez?  
 « Fei que gie dei le rei celestre,  
 « Ço ne porreit en nul sens estre,  
 « Que fusse vostre bienvoillanz.  
 « Tant sui d'ire chals et boillanz, 13120
- 135 « Totes les ores qu'il m'en membre,

V. 115 A'CEJM'RS q. est — 116 S ni c., puis les v. 13151-2 du texte critique interna., puis 13153-4, etc. (s. le texte, à l'article suivant) — 117-8 interna. dans M' — 117 DdPy C. se deu (D deus) plect, C Et ce sera; BR Cert — 118 A'CDF Nan feroit nus (A' nul) (C N. nen f.) adreccement (F afairement, C aitement) — 119-20 Cf. t. cr., v. 13163-4; A'CDFH Hector respont com afairetez Qui desor toz fu (C sor t. estoit) anseigniez — 119 A' En ç. dist — 120 A' haz — 121-4 sont dans F — 121-2 sont placés dans S après 123-4 — 121 S Si mol faut dex; A'DJPe bien le sauez — 122 A'DJPe grant tort auez — 123 S Donc quidez vos qe a. d.; A'EFJK n. h. a. d., B ia n. h. a. d. — 124 FP. que il me g. et g., S Qi mol g. et qi mol g.; M' me het — Pour 125-134 (13111-70), F suit la 1<sup>re</sup> réd.; A' suit la 2<sup>e</sup>, mais donne à la suite les v. 13177-94 de la 1<sup>re</sup> — 125 K Amor, S Qe amor; R ne g.; B pas de g.; S ni — 126 S Qidez vos donc, A' Ne quidez d., C Ne c. uos; D quen; M'S moi s. — 127 A' Quant — 128 DHM' cest t.; A' Et f. de m. r. g. — 129 J Et a (v. f.); BDJy essilliez, A' massailles — 130 B ne — 132 M'Ra; J sen, E san, R fuer, A' ior — 134 A' et c., A'DM' plains — 135 A' ki, J qui, y que.

- « Que toz li cors et tuit li membre  
 « Me fremissent d'angoisse et d'ire :  
 « Nus ne porroit conter ne dire  
 « L'angoisse que mis cuers en sent. 13125  
 140 « Mès se Dex itant me consent  
 « Que deus anz puisse espee coindre,  
 « Assez ravront, ço quit, a plaindre  
 « Li plus fier de mes ennemis.  
 « En fole ovre vos estes mis, 13130  
 145 « Qui me quidez si essillier  
 « Et par paroles esmaier.  
 « Se Dex me sâlve cest poing destre,  
 « Mar me visistes onques nestre.  
 « Por quant si ai èlt vilanie : 13135  
 150 « De vanter sei est grant folie.  
 « Ç'ai oi dire et raconter,  
 « Que nus frans hom ne puot monter  
 « En grant pris por trop manacier.  
 « Ne devez pas a mei tencier : 13140  
 155 « Vilanie est, bien le savez.  
 « Mès se vos tant proëce avez  
 « Com fetes ici le senblant,  
 « Ja sera bien apparissant  
 « Se talent avez de vengier 13145  
 160 « Patroclus, qu'aviez tant chier.

V. 136 *M'* Que tuit; *A* to'li oeil et tot; *P* t. le c. en art — 138  
*P* Nen, *A'* Rien; *BCD* *Jy* Ne porroie — 139 *M'* mon cors; *R* La  
 dolor; *A'* La grant d. q. mes coers s. — 140 *R'* Ma si d. nuire; *P* d.  
 li fort — 141 *A'* Que lo p. mespee; *R'* Tant con ie p. — 142 *A'DKM'*  
 auront, *J* raura; *A'* encote — 143 *J* forz, *A'E* fort; *J* nos e. —  
 144 *E'* fiere o., *J* folié; *R'* fol plaît uos e. tuit m. — 146 *A'* Et de  
 ma terre fors chacler — 147 *A'* ce; *A'* mon — 149 *A'* ai io d. folie;  
*R'* Ne p. cañt sai ie d. f. — 150 *A'A'B* De s. v.; *A'R* est utanie  
 — 151 *A'* Sai oi, *EH* Bien loi; *A'DJM'PR* Bien lai (*R'* Ge ai,  
*B'* Cou) oi d. et conter — 152 *A'* ne doit — 153 *P'A* — 154 *A'M'*  
 Ne deuons pas ici t., *A'* Ge ne vig p. a uos t. — 155 *R'* Car u. e.  
 ce s. — 157 *A'A'Jy* C. uos (*EH* ci) en f. (*A'* ci f.); *J* lan s.; *R'C*.  
 uos f. ici s. — 159-168 sont intercalés par *M'* (qui suit la 1<sup>re</sup> rédac-  
 tion) entre 13192 et 13193 — 158 *B'* La — 159 *K'* Le — 160 *R*  
 Patroclun; *B* que aules, *P* qi auez; *KP* si c.; *M'* que t. a. c.

- « Tant amièz sa conpaignie  
 « Que ml't tres, cruél vilanie  
 « En disoient la fole gent :
- 165 « Endreit mei por .m. mars d'argent 13150  
 « Ne volsisse, ço sacheiz bien,  
 « Que retez en fussez de rien.  
 « Mais or seiez proz et corteis :  
 « Combatez vos por voz Grezeis.  
 « A mei cors a cors solement, 13155
- 170 « Et gie vos di veraïement,  
 « Se me poëz en champ conquerre,  
 « La cité et tote la terre  
 « Vos guerpira toz mis lignages :  
 « De ço vos donrai bons ostages; 13160
- 175 « Et se gie vos repuis mater,  
 « Si me fetes quite clamer  
 « Mon regne et quant qu'il i apent.  
 « Si vos di bien qu'a mainte gent  
 « Porrons issi salver la vie. 13165
- 180 « Ço ne devez refuser mie,  
 « Car issi deit frans hom vengier  
 « Son buen ami, quant il l'a chier.  
 « Se en champ m'aviëz conquis,  
 « Doublez en sereit vostre pris. » 13170
- 185 Ire et vergoigne ot Achillès :

V. 161 *M* Et t. a. — 162 *A* t. laide; *R* felonie — 163 *R* les foles genç — 164 *J* par; *R* dargenc — 165 *R* uoleisse; *B* s. le b. — 166 *S* blaumez; *B* fuisse, *M* fusse; *R* fussez de tel r. — 168 *M* Voiant troïens et greïoys — 169 *A* C. a c. par nos s. — 170 *M* tot uraïement, *R* t. plainement — 171 *R* Se moi; *A*'*A*' Se an (*A*' el) c. me p. c. — 172 *A*' Troïen gerpiront la t. — 173 *A*' Mes peres et trestos m. l. — 174 *A*' Et trestos laltres barnages, puis ces 4 v. : Que ia uns sols nen i remaigne Ains iront en la terre estraïgne Ce vos ferai assureur Et bons ostages deliurer (cf. v. 13171-4 du texte critique) — 177 *J* li a. — 178 *R* Et si u. di — 179-80 *A*' Cest couenant et cest otroi Si cum io quit et cum io croi, puis les v. 13177-94 du t. cr. — 179 *A*' les uies — 181 *R* perdom (sic) u. — 182 *M*' S. anemi — 183-4 m. à *R* — 183 *A*' Sen bataille maïes ocis — 185 Cf. le v. 13195 du t. cr.; *B* V. et ire — Pour les v. 186-98, la 2<sup>e</sup> rédaction est dans *A*'*BCDJKL*'*Py*.



- Altresi grant nen ot onc mès.  
 D'angoisse et d'ire toz tressue;  
 Li vis li teint, li sans li mue  
 Por la parole qu'a oïe. 13175
- 190 Ne li faldreit de l'ahatie,  
 Qui li donreit .v.c. mars d'or.  
 Aprismez s'est envers Hector :  
 La bataille voleit plevir,  
 Mès il n'ot pas tant de lesir 13180
- 195 Qu'il li poist la main estendre.  
 Alé le sont sesir et prendre  
 De totes parz teus .xxx. reis  
 Des plus preisiez de l'ost Grezeis.

*Après les v. 13103-6 de l'éd., S mêle les deux rédactions avec quelques légères additions, ainsi qu'il suit :*

- 5 Qe qe il d[oj]ie parlongier,  
 Je en avrai mon desirier :  
 Ja si de moi n'i garderoiz  
 Qe je n'i atiegne une foiz.  
 Je m'i atend et attendrai,  
 Tant qe auchun(e) joi ja len drai (*sic*);  
 Et si sera en tel maniere  
 Qe l'en vos portera en biere,  
 Et s(e)' a Deu plet, prochainement
- 10 Vos ferai icest present (*sic*).  
 Hector respont com afaitiez,  
 Qe desor tot fu enseigniez :  
 « Molt par i sai l(a)' ocheison grant.  
 « N'irai or ja plus acotant.

V. 186 A<sup>o</sup> not onques, BCDHM<sup>o</sup> not il onc (BCH ainc); EJ il mes — 187 M<sup>o</sup> tot — 188 H li car — 189 K De la p. quot — 190 L<sup>o</sup>P faudra; P Li f. de la haetie — 191 P Si li donerent — 192 A<sup>o</sup>BHL Aprocies est (H sest); A<sup>o</sup>B deuers; P Esmues sest uers h. — 194 CP nont; pas m. à C, de à E — 195 A<sup>o</sup> Que il p.; DM<sup>o</sup> sa m. — 196 CH len s. — 197 BC tel, A<sup>o</sup>K bien — 198 E p. puissanz. — V. 1-4 Cf. les v. 13152, 13151 et 13153-4 du *texte critique* — 7-8 Cf. les v. 13155-6 du t. cr. — 9 Cf. le v. 13103 de l'éd. (teçon de DJPy) — 11-2 Cf. A<sup>o</sup>CDF — 13-4 Cf. 13165-6 du t. cr.

Après le v. 13160 de l'édition (2<sup>e</sup> rédaction de l'Entrevue),  
S donne 10 vers spéciaux, puis mêle les deux rédactions,  
en y insérant 2 vers spéciaux (v. 1314) :

Que ja mès nul i remaindra  
Ne la terre ne reteindra.  
Et vos itiel faites a moi.  
Tant preu et si hardi vos voi,  
5 Que a vostre hardiment parra,  
Que ja en vos ne remaindra  
La bataille et la meslee.  
Se il vos plait, a moi agreee,  
Et bien vos devroit abellir.  
10 Icest ne voil je pas teissir,  
Qe, s(e) en champ m'aviez conquis,  
Doblez en seroit vostre pris.  
Ce di et vos le savez bien.  
Après savez une autre rien,  
15 Q(e)issi doit li preudon vengier  
Son am[i], quant l'oit eü chier.  
Cor vengiez donc le compaignon  
De qoi je fis desevreison,  
Et la dolor et le mesfet  
20 Qe vos dites que (je) vos ai fet.  
L'en dissoit qe sa compaignie  
Tant ameez qe (a) villenie  
En disoient la folle gent.  
Ja endroit por mil mars d'argent  
25 Nel voudroie, ce sachiez bien,  
Qe blaumez en fussiez de rien.  
Hé! Dex, car en prenez venjance  
Par yostre devine puissance.  
Grant bien seroit, se par nos dos  
30 En fussent tant de mort rescos  
Et si mortiel gerre fenie,

V. 11-2 Cf. les vers 13169-70 de l'éd. — 15-6 Cf. les v.  
13167-8 de l'éd. — 17-8 Cf. les v. 13181-2 du texte critique —  
17 Ms. gre u. d. li — 19-20 Cf. les v. 13179-80 du t. cr. — 21-6  
Cf. les v. 13147-52 de l'éd. — 27-34 Cf. 13187-94 du t. cr.

Dont tant millier(s) péreroit la vie.  
Par nos cors en peut estre fin(s)  
Encor ainz tuit ou un matin(s).

*Les v. 13199-256 sont résumés dans G en 4 vers :*

Que vòs iròie flabbiant ?  
Tant vont antr'ex entreparlant  
Que la bataille est afitée;  
Mais tès .ij. pars l'ont desiffée.

*Les v. 13493-4 sont développés dans A<sup>2</sup> en 4 vers :*

Mès il n'est lius de ce parler :  
A mon traité voil retourner ;  
De ci en avant vòs ditons  
Sor'ce que proposé avons.

*Les v. 14940-4 sont développés dans A<sup>1</sup>BCD<sup>2</sup>JL<sup>2</sup>ky en 9 vers (graphie de K) :*

Car qui el lit gist et repose  
Ne sent dolor, peine ne mal.  
Mielz en valeient li esmal  
De mil mars d'or, ce'est la some.  
5 El siège n'a feme ne home  
Cui n'enoiait a escolter,  
Se del lit voleie parler.  
Ne m'en leist or plus a conter,  
Car onc cor sui en haute mer.

*Après 15016, A<sup>1</sup>BCDJV<sup>1</sup>Wky aj. 6 vers (gr. de K) :*

Autre ore li devient vermeille.  
En amor a trop grant merveille,

*Pour les 12 vers qui suivent. (14 dans la 2<sup>e</sup> rédaction), S suit la 1<sup>re</sup> rédaction. — V. 3 Ms. fu a. — V. 1 H C. cil quel l.; CEM dort; A<sup>1</sup>Bk ne r. — 3 E Plus; M Li .liij. pecol par igal — 4 K Que .c.; J cen; M Valoient .m. m. cest — 5 K En siclé; DMM' biecle; BC Sossiel (C'El mont) nen'a; H Il n'a el mont — 6-7 interv. dans A<sup>1</sup> — 6 K Quil; DJMM' Qui; A' nesn.; A'E de lesc. — 7 DNJM' Se'u. du (J dé) l. p. — 8 BM' list; A' parler; BDM' l. p. or escouter (DM' a acouter). — V. 2 DM' amors; H ml't g., A'B trop de; C mainte.*

Quant si tost fet muër .j. cuer  
 Et tant amer que a nul fuer  
 5 Ne se porreit celer ne tere  
 De son bon acomplir et fere.

*Les v. 15531-2 sont développés dans A'A'BCDJWky en 4 v. (gr. de K):*

« Molt m'a hui laidie et blasmee. »  
 Ne pot plus dire, ainz s'est pasmee  
 Devant le roi el pavement.  
 Il l'en relieve belement.

*Les v. 15733-16382 sont réduits dans G à 61 vers :*

Mais il n'osent et si ne puellent.  
 On les assaut, don ml't se duellent.  
 Li Greu les tuent et abatent  
 Les Troyens a terre flatent.  
 5 Achilles i fait grant devore :  
 Se on(t) l'i lait, an petit d'ore  
 Ara Troyens si mal baillis  
 Que li assaus iert tot faillis.  
 Mais quant Hector a ce vell,  
 10 De ce danmaige a (grant) duel eü ;  
 Si saut an piez et a fermee  
 Sa ventaille et atornee.  
 En cheval monte qui va tost,  
 Tant esp(e)ronne qu'il vint an l'ost.  
 15 Des Gres refait si grant essart  
 Que tous les trie et mest an part.  
 Hector les Grex ml't adamaige.  
 Achillès refait tel outraige  
 De Troyens. Que vos diroie ?  
 20 Tant a alé sa droite voie  
 Que a Hector s'est adreciez.

V. 3 *H* Quissi ; *V'* puet ; *H* le c. — 4 *y* Etsi — 5 *BM'* sen ; *M* porent. — V. 2 *C* puet ; *B* Ne dist p. mot ; *CH* est, *A'A'* chiet — 3 *M* El p.d. le roi — 4 *k* la, *CW* en ; *A'* isnelement, *M'* bone-ment, *K* molt b. (*v. f.*), *M* si con ie croy (*v. f.*). — V. 5 *Ms.* Achelles — 8 Qui.

- « Or ça », fait il, « n'iés chevaliers,  
 « Qui pour le songe une moillier  
 « An l'ost n'osiéz repairier !  
 25 « Or est venue la jornee. »  
 Puis le va ferir de l'espee,  
 Qui tant reluist et reflamboie.  
 Cil le refiert, qui n'a pas joie  
 De ce qu'il se voit danmaigié.  
 30 Tant ont icil dui tornoié  
 Que Hector fu mis a[l] desous.  
 Achillès fu de lui plus prous :  
 De c'espee si roit le fiert  
 Qu'il l'abat jus de son destrier,  
 35 Si l'a ocis, je plus n'en sai.  
 Autre[s] flabes ne vos ferai,  
 Mais qu'a la coe de son ronsin  
 L'a trayné tout souverin  
 Tout entour la cité de Troie :  
 40 Ne fait force quel gent le voie.  
 Quant il l'o(s)t ainsis trainé,  
 Laissa le coi, qu'il a finé  
 Sa voulanté, si s'an retourne  
 A l'ost des Grex, au grant taborne,  
 45 A cui samble que la bataille  
 Soit finee et la travaille :  
 Or ne doutent mais nulle rien.  
 Mors est Hector : quel duel au sien  
 .....  
 Qui qui ait joie ne leesse,  
 50 Li Troyen ont grant tritesse  
 De lor seignor, qui est fenis.  
 Or an seront plus tost honnis  
 De cex de Grece et tormenté.  
 Aucun l'ont pris, si l'ont porté

V: 22 mais ch. — 23 uostre m. — 25 uostre i. — 26 la ferir  
 — 37 Vers trop long: coe est pris comme monosyllabe — 38 lisez (?)  
 souvin et ajoutez lors (?) après L'a — 48 Vers inintelligible: il  
 manque sans doute une paire de vers.

- 55 Sus lor chevex vers la cité,  
 Qui an plorant l'on[n] regreté  
 Et dex parolez ont tounné,  
 Tel noise moment, tel tonnoite,  
 Nus n'en savroît dire la voire :  
 .....  
 60 « Ha ! Hector, sire, quel damage  
 « Nos ont fait Greu et quel outrage !

*Les v. 15833-4 sont développés dans A<sup>n</sup> en 4 vers :*

Et pris, cui qu'en poist ne qui non,  
 Es vos poignant Agamenon :  
 Cele part vait de plain eslais,  
 Si l'abati tot a un fais....

*Les vers 16114-6 sont développés dans M<sup>n</sup>A<sup>n</sup>BCS<sup>n</sup>k en 11 vers (graphie de M<sup>n</sup>).*

- Enz el mi lue de la bataille  
 Josta a lui : tiel cop li done  
 Que li escuz-toz en estone,  
 Ou il aveit peint un liepart;  
 5 Le hauzberc a rot e quassé.  
 Par mi le cors li a passé  
 Le confanon vermeil de seie :  
 Par derriere en geta le feie  
 10 Au fer trenchant e les roignons.  
 Cil chai morz jus des arçons.

V. 57 Vers corrompu et sans correspondant (corr. dex en des ou tex) — Après 59, il manque sans doute une ou deux couples de vers, où était introduit celui qui prend la parole deux vers plus loin. La disparition du nom de Paris a amené, après le v. 16396 du texte critique, l'introduction des deux suivants : Ce regrete cil qui l'an porte A' pou l'arme ne vint a ports. — V: 1 est aussi dans A'DPy; H Tres; M<sup>n</sup>H en; A' An ou mi l., M El plus espe — 2 M Joste lui — 3 M<sup>n</sup> bondist e sone; B Que t. lie; A' Q. ser tescu la lance arcone — 5 M bouce; A' le p.; S' Desor la b. en mi — 6 M<sup>n</sup>k fausse — 8 S' qui est des. — 9 M<sup>n</sup>P. daries, A<sup>n</sup>P. daries; S<sup>n</sup> Par derrier li enbat ou f. — 10 A' f. daries; B renons; S' et es regnons — 11 S' Et cil c. m. d. a.; M<sup>n</sup> d'as an.

A'BCS'k aj. ces 4 vers (gr. de K) :

- Hector, quant sa lance pecele,  
A trait l'espee, si essaie  
Coment ele sot fer taillier :  
15 Maint hauberc en fait desmaillier.

Les v. 16375-6 sont développés dans AA'BCDJPky en 6 vers :

- Molt fet Paris pesante ehiero.  
Son bliaut fent. De porpre chiere  
Esteit li dras forrez d'erminę :  
Si l'a fendu que la peitrine  
5 Li pert desși qu'a la ceinture.  
Molt par maudit cele aventure.

Les v. 16457-8 sont dével. dans ABCDJPky en 6 vers :

Li rois de Frise la sostient :  
La mort maudit, que tost ne vlent,  
Et toz les dex ledenge et blasme;  
Desor le cors .ij. feiz se pasme.

Les v. 16815-74 sont réd. à 10 vers dans G :

- Qui tant par fu prous chevalier(s)  
Qu'ocist a l'espee d'acier  
.Xiiij. rois sans autres gens.  
Et s'i vesquist sam plus .ij. ans,  
5 Destruit fussent si annemi,  
Mais Aventure nou souffri.  
Dedans le temple mist li rois

V. 12 A' la; B est brisie — 13 M Il t.; A'M essie, C esie; B ou il se fie; S' Lespes t. et si esmoie — 14 M Com ele; S' el set fere et t.; B Car bien sauoit acier t. — 15 A' a; K fist. — V. 1 E tres pesant, CM dolente, J desues — 2 A sont, B fraint — 3 M'N Qui tos a., J Cts d. s.; A' Folsez e. de blanc herma. — 4 M Sal; J le fendi; A le fant iusquen — 5 ABMP de ci, A'BHJM de al; A'HM' a, M an, K quon — 6 H Souent m., A' Et m. m.; A' aj. ces 2 v. : Que son frere a si tost perdu Dunt trolen sont confendy (cf. 16375). — V. 3 A qui t., E quele — 3 H taldist — 4 DJKM' Desus; H .ij. f., A apuent. — V. 5 gent.

.I. couvant de gent sans sordoïz  
 Et qui avoient bien lor vivre.  
 10 Ne vos an sai si plus describe.

*Après 17042, H aj. 4 vers :*

Por poi qu'il ne refuse lui  
 Que il ait poësté sor lui ;  
 Et se Agamennon ne fust,  
 Por voir tot refusé l'eüst.

*Après 17080, A<sup>2</sup> aj. 4 vers :*

Jo vengerai mon fil Hector :  
 Nel lairoie por .m. mars d'or,  
 Que la vengeance n'en soit prise,  
 Se gel puis faire en nule guise.

*Les v. 17087-92 sont dével. dans AA<sup>1</sup>BCDJky en 12 vers :*

Ne furent pas trop endormi :  
 Par la cité sont estormi ;  
 N'orent mie trop grant leisor,  
 Armé furent tuit li plusor.  
 5 Issu s'en sont hors de la vile  
 Plus de .c. et .l. mile.  
 Premiers s'en ist Deïphebus,  
 Paris après et Troylus ;  
 Prianz li rois et Eneas,  
 10 Reis Mennon et Polidamas  
 S'en issent hors o lor compaignes,  
 Ou plus ot de .xx.<sup>m</sup>. enseignes.

*Au lieu du v. 17830, AIR donnent ces 15 vers (graphie de R) :*

« Vers trestotes les genz del mont

V. 3 A lessor; B ml't g. labor, A<sup>2</sup> t. de soior — 4 DM<sup>2</sup> Armes se furent li; B Arme se sont; C tost li — 5 A<sup>2</sup> I. s. tout; A<sup>2</sup>H for — 6 E.v.c. et .iiij. m.; A<sup>2</sup>P. furent de .lx. m. — 7 Hen. — 8 H P. li biaux — 9-10 *interv. dans A<sup>2</sup>* — 9 A<sup>2</sup> Apres sen issi e. — 10 E mannon, J mennors; B Et li proisies p. — 11 H tors; A<sup>2</sup> s; A<sup>2</sup> Et tot li altre od — 12 A O p. de .xxx. m. e., A<sup>2</sup>P. i'ot-de .iiij. m. e. — V. 1 A trestote la gent.



- « Vos sera il mais en aiuë.  
 « Ceste parole soit talle  
 « Jusque l'evre soit acomplie.  
 5 « Et gardez nel porlongniez mie;  
 « Hasteç vos en, çous voil priër :  
 « Ne vos velt plus endomagier.  
 « Les batailles sunt chescun jor,  
 « Et lui seroit grant desenor  
 10 « Ke il n'i fust si con il suelt.  
 « Polixena requiert et velt.  
 « Molt iert garie et henoree,  
 « Se ele a lui iert mariee :  
 « Lo meillor chevalier del mont  
 15 « Avra de toz cels ki i sont,

Après 17930, BCDJPKy aj. 4 vers :

Pensa, que il ne pot respondre  
 De la chose qu'il ot espondre :  
 Trop par li est a faire grief;  
 Et ne por quant dreça son chief.

Après 18092, A'A'BCJL'L'Pkny aj. 4 vers :

Et puis que si me fet doleir,  
 Donc redevreit bien mon voleir  
 Acomplir sanz autre demore.  
 Por Deu li pri que me secore.

Les v. 18521-36 sont développés en 20 vers dans BI (graphie de B) :

La veïssiés tant anste fraindre,

V. 3 R sest t.; A tenue — 5 R porlonneç — 6 A H. uous se nous neult — 7 A Ne u. uoudroit plus donmachier — 11 A Polizenain — 13 A est a lui m. — V. 1 B quele; BH despondre — 3 ET. li p. e.; BC lafaire; H T. li sont li a. — 4 C Et non. — V. 1-2 m. à A<sup>2</sup> — 1 CE quansi, FK quissi, M<sup>2</sup> quele — 2 C D. reuendroit, A<sup>1</sup> Dire deuroit; B Donc redeuroie b. u., n L' Donqués r. m. (F el) u., H Donc doi io b. apercevoir — 3 xM nule d.; H Quel doi acomplir en poi dore, A<sup>2</sup> Saiue me targe et d. — 4 C Par; P la; A<sup>2</sup>DM<sup>1</sup> quel, S quil; P mei, n man; L<sup>2</sup> A d. p. que il; M que il me dequeure. — V. 1 I ces hanstes.

Tant chevalier morir et plaindre,  
 Escus percier, haubers fausser,  
 Elmes enbuscier et troër,  
 5 Chevaliers et chevaux ocire,  
 Il n'est nus hom qui seüst dire  
 Com tuit se painent de bien faire :  
 Ne lor puet on a mal retraire,  
 Molt s'en sont bien acoragie,  
 10 Autant s'en fait cascuns irié,  
 Autant en a paine et anui,  
 Com se la guerre fust a lui.  
 Cil qui mils se sot aidier d'armes  
 L'escu a pris par les epaumes :  
 15 Son poindre furnist si tres bien  
 C'on ne l'en puet blasmer de rien.  
 Ne retournent, ce est la some,  
 Sens damage, ceval ou home.  
 Ainsi se doit peñer de guerre  
 20 Qui pris d'armes i vuet conquerre.

*Pour les v. 19253-73 I a une rédaction particulière en 19 vers :*

Molt est mortels li ferreis.  
 Tels caples ne fu mais ois (cf. 19254)  
 Com il en font d'ambesdeus pars  
 D'espies, de lanches et de dars.  
 5 Et cil ki bien fierent d'espees  
 I ont maintes testes colpees :  
 De nule rien ne se manaient.  
 Li archier i sont ki i traient  
 Saietes plus espesement  
 10 Que plüie espesse ne descent.  
 Tant sont hi renc espés et plain  
 Ke nus n'i trait ne lanche en vain.  
 Cil ki se paine del ferir,

V. 3 I Ces chevaliers — 4 I enbuier et quasser — 7 I tout; B  
 mal f. — 8 I en m. — 9 I M. en — 10 B Atant — 12 I por lui —  
 13 I miex — 14 I Saisi l'escu — 15 I furni — 17 B Ne recoine —  
 18 B Sor d. — 19 I Issi se d. aidier.

- 15 Se bien ne se reset couvrir,  
Ne puet mie estre, chou sachiés,  
Que ne soit mors ne mehaigiés.  
Molt fu li estours fiers et durs,  
Et li airs si noirs et obscurs  
Que toute jor sans venter plut.

*Les v. 19983-20042 sont remplacés dans B par les 16 vers suivants, qui se retrouvent dans I avec deux additions, l'une de 4 vers, l'autre de 40 (voy. ci-après) :*

- Jusqu'as portes sont aresté ;  
Et cil dedens sont apresté ;  
Fors s'en issent parmi la porte ;  
Et Troilus, qui les enorte,  
5 Saisist l'anste o tot la baniere,  
Et Griu se resont trait arriere.  
Troilus est enmi la presse,  
Les Grigois destraint et empresse :  
Nus d'eus ne l'ose a cop atendre,  
10 Vers lui ne se sevent desfendre.  
Li Troïien forment les pressent :  
Fuiant s'en vont, le camp lor laissent ;  
Et il sont en la vile entré.  
Le jor a Troilus mostré  
15 Ce ke li proverb(r)es aprent,  
Que miex vaut uns seus hom que cent.

*Après le v. 6 du morceau précédent, I intercale les 40 vers suivants :*

- Por la grant forche ki venoit ;  
Et Troylus ml't se penoit  
K'il les mesist a la champaigne:  
Si fera il, comment k'il praigne.  
5 Tant vient, tant va, tant les demeine

V. 1 I Dusquas — Après le v. 6, I intercale 40 vers (voy. ci-après) — 9-10 I Si con ne loe a cop ataindre Ne Grieu nont soing mais de soi faindre — 11 I Car t. — Après 12, I aj. 4 v. : Troijen sen sont repairie. Alques ont lor cuer esclairie De cou kil ont lor duel uengie Vers la cite se sont rengie — 13 I En la v. se sont rentre — 16 B .j. seul hom.

Que fors des lices les ramainne.  
 Tout furent fier et abrievé;  
 D'orgueil et d'irour avivé,  
 Sont d'ambes pars as rens venu.  
 10 Le jor i ot tel plait tenu  
 C'onques puis n'ot soing de plaidier  
 Ki d'armes ne s'i sot aidier.  
 Quant li Gryu sont arriere trait,  
 Ainc puis n'i ot lanchié ne trait  
 15 Gavrelot, saiete ne dart.  
 N'i ot archier de nule part  
 Ki n'eüst son arc destendu,  
 Car on lor avoit desfendu.  
 Les ars lor font arriere metre :  
 20 D'armes se voellent entremetre ;  
 Mostrer voellent a la meslee  
 Ki plus set de lanche et d'espee.  
 Troylus sist sor un destrier,  
 Son pié esgarde en son estrier.  
 25 Tous li cuers li croist et eslieve :  
 La mors as freres ml't li griève,  
 Mais il en velt prendre venjanche.  
 L'escu saisist, baisse la lanche.  
 .I. Gryu vait ferir en l'escu  
 30 Qui n'a gaires apriès vescu,  
 C'ainc li escus ne li fist forche  
 K'il si ne li perchast l'escorche  
 Qu'el sanc del cuer li lyons boit  
 Ki en l'ensaigne pains estoit.  
 35 Troilus a la lanche fraite :  
 Al tor qu'il fait l'espee traite,  
 Ens el grignor tas se refiert ;  
 .I. Gryu par mi son helme fiert  
 Si fort a son brac estendu  
 40 Que trusqu'es dens l'a porfendu.

*Après 20070, K aj. 8 vers et S 12, et les deux vers suivants sont modifiés dans les deux mss. (cf. 20071-2 du texte critique) pour souder l'addition avec ce qui suit :*

Troylus vint a encontrer,

Mès ne vos sai pas deviser  
 Qui le ferir ne quel ne quant.  
 A lui s'arestent li fuiant.  
 5 D'enseignes et de gonfanons  
 Et de lances et de tronçons  
 Fu tote la terre jonchiee.  
 N'ot pas sa lance peceiee  
 Qu'au grant del renc, el plus espès,  
 10 Ala ferir Diomedès...

*Les v. 20121-50 sont résumés dans B en 6 vers :*

Mais Troilus al branc d'acier  
 Li a trencié .j. grant quartier  
 De son elme : plaie i ot grant.  
 Tot cil de l'ost en sont dolent.  
 5 Lors en rorent si le pior  
 Grigois que puis ne firent tort;

*Les v. 20165-92 en 4 vers :*

La trievæ lor fu otriiie :  
 .Vj. mois dura cele foïe.  
 Des cors ardoir et sevelir  
 Ainc de chesque par bon loisir ;

*Les v. 20195-340 en 8 vers :*

Mais mires leur fist tel ai(e)uë  
 C'ainc que fust la trieve rompue,  
 Furent gari et respasé.  
 5 MI't furent de grant escapé. (cf. 20202)  
 Quant Diomedès fu navrés,  
 Que de la mort fu près assés, (cf. 20203)  
 Et la fille Calcas le sot,  
 Saçois que grant dolor en ot.

*Var. de S : 3 Qui il fere ne quel (K ne qui) — 4 les f. — 5 Des banieres et des tronçons — 6 Des lances et des gonfanons — 7 Est t. la place i. — 8 Quant oit sa l. pechogie, puis ces 4 vers : Un tuen uallet preu et sene Sest lues delez lui areste Qi la (lis. : li) remest autre en sa main Et il sache au cheval le frain — 9 En mi les rens de plain cales. — V. 4 Sic. Il faut peut-être lire : Ot chascuns par soi bon loisir.*

*Après 20340, M<sup>2</sup> aj. 4 vers :*

« E si resjoie Troÿlus,  
 « Car rien soz ciel n'amai ainc plus.  
 « Ne puis mès a s'amor ate[i]ndre :  
 « Por ce m'estuet mon cuer refreindre. »

*Après 20620, A<sup>2</sup> aj. 4 vers :*

Et le visage sans color;  
 De sanc quaillié et de suör  
 Avoit le cors ensanglanté.  
 Son visage li ont lavé.

*Après 20629, A<sup>2</sup> aj. 4 vers et modifie le v. suivant :*

Assez l'avoit hallé li halles.  
 Sa mere, qui fut preus et sage,  
 Qui grant duel ot en son corage,  
 Que sis visages fu tos galnes,  
 Li dit : « Bels filz, a chieres alnes...

*Les v. 20695-21088 sont réduits dans B à 8 vers :*

Lors ot al cuer si grant dolor  
 C'onques ne li menbra d'amor :  
 « Ja mais, » ce dit, « ne tenra treve  
 As Troïiens, car trop le grieve  
 5 De sa gent que il li ont morte. »  
 Son hauberc vest c'om li aporte,  
 Lace son elme, çaint s'espee,  
 Puis si s'en va a la mellee.

*Au lieu des v. 20711-30, G donne 26 v. spéciaux :*

« Toutes les fois que bise vente,  
 « N'abat mie le chesne an sente;  
 « Mais tant vente et tant hurter puet  
 « Que de la terre fors le muet.  
 5 « Sus la pierre tant chiet la goutte  
 « Que par mei la pesoie toute.  
 « Quant tu laisses tes chevaliers  
 « Ocirre ainsis et detranchier  
 « Pour ce que penses acomplir,  
 10 « A toi tu ne pues pas venir.

- « Bien est parans n'est pas t'anmie.  
 .....  
 « Fait conscience s'afie.  
 « Las! a ex fussez acordé(z).  
 « Cil te tienent en lor cité.  
 .....  
 15 « Et Grisois fassiez departir,  
 « Si te pourroient bien murdrir  
 « Ou anherber pour traire a fin,  
 « Se estoiez an lor afin.  
 « Com bien qu'il te fassent semblance,  
 20 « Por el nou font, c'est m'acordance.  
 « Hector lor frere as fait morir :  
 « Por voir te di : miex vaut servir  
 « T'anmie gente ; ax plus biaux dis  
 « Seras dou tout de lei garnis,  
 25 « Se fais bien.mon commandement ;  
 « Grant bien avras a tote gent. .

*Les v. 21687-837 sont résumés dans B en 36 vers :*

- Tuit mainent duel, petit et grant,  
 Et li vieil home et li enfant,  
 De Mennon et del fil le roi.  
 Ml't est Prians en grant esfroï.  
 5 Sor le cors se pasme sovent  
 Hecuba, qui grant dolor sent,  
 Que nus hom ne le poroit dire.  
 Paris a grant duel et grant ire,  
 Que rien ne voit ne rien n'entent :  
 10 Pasmés estoit ml't longement.  
 Ses serors, dames et puceles,  
 Et borgoises et damiseles  
 Font si grant doel que riens vivant  
 Ne virent ainc faire si grant.  
 15 Li jors vint, la nuis fu fenie ;  
 Et quant l'aube fu esclarcie,

*V. 12 Vers trop court et inintelligible : il y a sans doute une lacune avant — 15 Lacune probable avant ce vers — 19 feissent — 22 Por uioires redit.*

S'a pris Prians ses mesagiers  
 Sages, cortois et biaux parliers,  
 Par le conseil a ses amis,  
 20 Se[s] a Agamennon tramis :  
 De ce le requiert et semont  
 Que trieve lor otroit et dont.  
 A son conseil en a parlé,  
 Et si li ont tuit bien loé  
 25 Qu'a .xxx. jors soit afiee :  
 Tot ensi l'ont acreantee.  
 Afiet sont li .xxx. jor.  
 Adont n'i ot point de sejour,  
 Ains donent as cors sepulture;  
 30 Lor liu lor font et lor droiture.  
 Le cors Mennon ont ajusté,  
 C'Acillès avoit decolpé.  
 Li roi Prians lor fist a faire,  
 Si con j(e)' oï l'auctor retraire,  
 35 A andeus rices monumens,  
 Si fist les cors metre dedens.

*Au lieu des v. 21853-6, G donne les 74 vers suivants (monologue d'Hécube) :*

Trop li a fait duel et pesance,  
 Se n'est mie trop grant meschance,  
 Se son annemi fait nuissance.  
 Se dist li vilains que « trop cuire  
 5 Ne puet son annemi et nuire  
 Li hons. » Certes ! Ains est grant honte,  
 Se le puet faire, se nou doute.  
 Donc la roïne panse, repanse :  
 Son corage torne et avance.  
 10 Amours de mere li met au cuer :

*V. 3 Il y a d'autres exemples d'un troisième vers ajouté au couple de rimes dans les passages spéciaux à ce ms. Cf., ici même, v. 18 — 8 Vers trop long; faut-il lire : panse, panse? ou admettre la synérèse de roïne? — 10 Vers trop long, peu clair et difficile à corriger : il semble impossible de ne pas l'attribuer à Makaraume. Voy. Notice des manuscrits, G.*



- « Vitance est quant il ne muert :  
 « Ton fil Hectour a traîné  
 « Et Troïlus lonc la cité.  
 — « Hé! » fait Raisons, » (ce) n'est mi[e] drois.  
 15 « Miex vaut assez, et c'est bien lois,  
 « Que tllés soit an la bataille.  
 « Se est atains, que te travaille  
 « Que traïsons sa vie taille ?  
 — Raison, ce n'est mie vangance,  
 20 « Ains est au souffrant grans vitance.  
 « On doit son annemi destruire  
 « En quel maniere qu'on puet nuire.  
 « A celui qui ne garde foi  
 « N'est mie drois, selonc la loi,  
 25 « Que fois li soit ja jour gardee,  
 « Ains est bien drois qu'iert violee (?).  
 — Hé! Traïson, c'est tes afaire.  
 « Ne sez servir que de mal faire :  
 « Ce est grans max et grans pechiez.  
 30 « Qui autrement se puet vangier  
 « D'un annemi sans traïson,  
 — N'est mi[e] plus bel (la) vengison ?  
 « Qui autrement vangier s'en puet,  
 « En apert, can repous s'i welt ?  
 35 « La saïeste qui est aperte  
 « Por son annemi metre a perte  
 « Puet ml't bien estre eschivee;  
 « Mais la reposte, qu'est celee,  
 « Fiert l'annemi, qui ne s'en garde.  
 40 — Tant qu'est ferus, ne chaut qu'i perde.  
 « Ce est pechiez d(e)' iniquité  
 « Et a persone grant vité.  
 — Eschiver le puet, tu dis voir :  
 « Si faut tes sens et ton savoir.  
 45 « Se on li faisoit a savoir,  
 « Il a tel force et tel pooir,  
 « Ne seroit des mois consuïs.

V. 26 drois quans uidee — 34 Ce vers m'est obscur — 35 Ms. aperde — 36 perde — 38 qui est cotee.

- « Il a bien tant ou lui d'anmis  
 « Qui la garderont par lor force.  
 50 « Miex vaut mez sens, que qui l'an porte,  
 « Que perdicions qu'est amie  
 « A maintes gens, s'an soit vangie.  
 — Hé! [las], or voi je bien sans faille  
 « Que je pour niant me travaille,  
 55 « Quant je t'anseigne et te doctrine.  
 « De ce leu ci je me decline;  
 « Vers les estoilles m'an retourne,  
 « Ou je parmain ou Dieu qui tonne.  
 « Proier li voil qu'il te doint faire  
 60 « Chose don n'aiez mal repaire. »  
 Elle s'an torne, atant s'an fuit.  
 Traïsons dist et a lei cuit :  
 « Nus ne m'an doit blasme atorner :  
 « A la mere le vois sener. »  
 65 « Donc Traïsons a la roïne  
 S'an est alee et l'andoctrine.  
 Devant li met sa porteüre  
 Qu'ainsis est morte : se plus dure,  
 Que de ce fait ne soit vangie,  
 70 Elle tornera a folie.  
 Paris a fait a soi mander : (cf. 21854)  
 « N'iert plus ses fiz, sans areter (sic),  
 Ce n'est vangie de ce fait;  
 Plus n'iert sa mere, ne li plait. »

*Les v. 21903-22066 sont résumés dans G en 64 vers :*

- « Je sai et croi veraïement  
 « Que voluntiers sans restement  
 « Panroit ta suer par mariaige;  
 « Car li mande par .j. messaige  
 5 « Que il vaigne parler a moi (cf. t. crit. 21921)  
 « En temple Apollini secroi;  
 « Et quant il sera la venus  
 « Tous desarmés, sans fer vestus,  
 « Si soit detranchiez et ocis.

V. 62 Oraisons.

- 10 « Saichiez n'i vanra pas anvis,  
 « Car de s'anmour art et anprant.  
 « Mande le tost, pour no[n] ne ment(?).  
 « Ja delivre nous n'an serons,  
 « Ce nou pourchace Traïsons.
- 15 — Dame, « fait Paris, « j'amplirai  
 « Vostre desir, plus n'atandrai. »  
 Paris s'an torne, et si apelle  
 .J. messaigier et li revelle  
 « Que tantost ou .j. raim d'olive
- 20 Au tref Achillès se declive,  
 Et se li dist (*sic*), et ne[l] lait mie,  
 Qu'il vaigne parler a s'anmie,  
 Polixenain : ja n'avra vie,  
 Se ne li doune ; tant par l'ainme,
- 25 Doulante, chaitive se clainme ;  
 Se ne l'espose, ele mourra ;  
 Prait l'an pitié, tres bien fera. »  
 Cil s'an torne, qui bien antant  
 De son signour le mandement.
- 30 Droit au tref Achilles chemine :  
 Trouvé l'a ou il ce mecine  
 De ces plaies et se garit.  
 De son cheval cil descendit :  
 « Sire, » fait il, « la belle bloïe
- 35 « Si vos salue et moi anvoie  
 « A vos, (la) belle Polixena.  
 » Trop vous ainme : plus ne vivra,  
 « C'elle ne vos a a espous.  
 « Li rois Prians et ces consous
- 40 « Le m'anvoie, sire, a vos dire,  
 « Que ne welt [plus] souffrir martire  
 « De sa gent ne de sa maignie :  
 » Trop i pert et a grant haichie.  
 « Venez, sire, seurement
- 45 « A[l] moutier Apolin le grant.  
 « La troverés la belle blonde  
 « De cui(t) reluist trestous li monde. »

V. 36 *Vers trop long : la correction n'est pas sûre.*

Cil qui a ces dis fu sospri  
 Et qui d'anmour estoit anpris, —  
 50 Si con l'estancelle petite  
 Fait .j. grant feu quant vens l'escite,  
 Si Achillès anime et art, —  
 Au messaigier dist de Dieu part  
 Que il iroit tost et errant :  
 55 A lei a tout son cuer entant :  
 « Torne t'an, frere, et va ariere,  
 « Car j'ai ml't ta parole chiere.  
 « Di a Priant et son consoil  
 « Que de l'aler tost m'aparoil.  
 60 « Tant sui pour lei an grant souffraite,  
 « Se je ne l'ai, morir m'an haite.  
 « Sor les dieus te jur et aie  
 » Que je irai : plus n'i detrie,  
 « Va a ton seignour sans delait. »

*Les v. 21959-22090 sont résumés dans B en 4 vers :*

Manda querre dant Acillès.  
 Joie ot si grant, n'ot plus ainc mès.  
 Ainc mès Acillès en sa vie  
 N'oï cose plus fust haitie.

*Après 22084, G ajoute 7 vers :*

Failli avra a sa levee,  
 A s'annie, a s'espousee :  
 Fame avra qui les antrailles  
 Desevera et les courailles.  
 5 Il iert bien fors, c'il issir puet  
 Fors dou moutier ; et cil mais welt  
 Polixenain don il a duel,  
 El m'i laira, etc.

*Les v. 22353-500 sont résumés dans B en 12 vers :*

Cil de Troie s'i assentoient :  
 Saciés que tres bien le voloient,  
 Mais Helenus le destorba,

V. 51 quans.

Qui a faire le devea.  
 5 Por faire as .ij. mors sepulture,  
 Si comme il ert drois et mesure,  
 A trieves Agamennon quises :  
 Lor furent a .ij. mois devises.  
 Acillès a fait sevelir  
 Ml't ricement et a loisir,  
 Et Antilocus ensemement :  
 Cascuns ot rice monument ;

*Après 22556, G intercale 20 vers :*

« Je voi la mere qui l'an porte  
 « Par les yles de mer, l'anorte  
 « Et si li dist et le chast[o]ie  
 « Qu'il sueffre an pais, c'on ne le voie :  
 5 « « Fiz, » fait elle, « ne découvrir  
 « « Ta nature ne aouvrir.  
 « « Je t'an moigne an la maison  
 « « Licomedis, .j. roi proudom :  
 « « La si seras avec ses filles  
 10 « « Et ou elles proiez et villes,  
 « « (Si) com femme vestue, patee.  
 « « Ne woeil ta forme soit montree :  
 « « Pour aveu seue que j'oï,  
 « « Te woeil mestre [et] responre ainqui. »  
 15 « La est respounus, biau(s) signor,  
 « Par cui ert fins de cel labor.  
 « La mere n'a [de] riens doutance,  
 « Fors que sa vie dou cor[s] (fors) lance  
 « A ceste Troye et qu'il ne moive :  
 20 « Pour ce le re(s)pont c'om ne[l] troive. »

*Les v. 22557-98, sont réduits dans B à 4 vers :*

Tuit otroient icel secroi  
 Main a main li conte et li roi.  
 Onques ne s'en tarderent plus :  
 Envoierent querre Pirrus.

V. 10 *Lis.* (?) Ou elles proisiees — 13 *Lis.* (?) P. aventure — 16  
*Ms. est* — 19 moire.

Après 22589, G introduit l'épisode d'Achille à Scyros, qu'il applique à Néoptolème (32 v. et 2 v. pour la soudure) (cf. l'avant-dernier article) :

Et acheta joiax avant,  
 Fuisiax, vertax et autre chose,  
 Escus (et) lances, armes qu'il pose,  
 Que par se soit trovés li enfes :  
 5 Fusiax, vertax, l'autre richesse,  
 Les cuers de fanme qui anesse ;  
 Armes et lances et escus  
 .I. valeton afierent miex.  
 Lonc conte ne vos ferai mie :  
 10 Ulixès vint o sa maignie  
 En la maison devant cest roi.  
 Ne fist mie trop lonc desroi :  
 Sa mercerie a esbandue.  
 Chascune fame i est venue,  
 15 Si prant se qu'appartient a lei.  
 Pirrus esta : son oil verti  
 Vers les armes et vers les lances,  
 Mais n'i va mie por (la) desfance  
 De sa mere. Lors a mandé  
 20 L'oir qui fu en celle abeïe.  
 Ne fu(s)t pour lei : tost demonstra  
 Que il est hons, plus n'aresta.  
 C'est grant honte, quant a vestu  
 Raube de fame (l)a desquen(e)u.  
 25 Ulixès vist tantost son cuer,  
 Si li a dit qu'il geste puer  
 Celle vesteure : « Tei queroie.  
 « Pran les armes, si vien a Troye :  
 « Atandu t'avons ja grant piece.  
 30 « Par toi convient qu'e[n] la despiece.  
 « Mors est tes pere(s) en traïson :  
 « Vange le tost san oquison. »  
 Que vos iroie plus contant ?  
 A Troye vint, et antretant... (cf. v. 22590)

V. 11 dist roi — 26 gesse fuer — 27 je te q. (vesteure est compté pour trois syllabes — 32 Lis. (?) par o. ou an o.

*Les v. 22617-34 sont réd. dans B à 4 vers :*

Après venoit Diomedès,  
Puis Menelax, puis Ulixès  
Et li autre, tuit conte et roi :  
Ml't demenerent grant trepoi ;

*Les v. 22663-72 sont réduits dans DSy à 4 vers (graphie de E).*

I ot perciees maintenant :  
Ci ot maint chevalier sanglant  
Et a terre maint abatu  
Et mainte lance et maint escu.

*Les v. 22687-758 sont résumés dans B en 8 vers :*

Bien s'ire de Filimenis :  
Assés en ra mors et ocis.  
A cels de Locres se combat  
Paris, qui assés en abat :  
5 A l'arc les berse .iij. et .iij.,  
Et o l'espee de manois  
Ml't en ocist, ml't en mehaigne :  
Assés en gist par mi la plaigne.

*Les v. 23031-70 sont réduits dans B à 4 vers :*

S'a Prianz .j. bel sarcu pris,  
V il a mis le cors Paris.  
Le cors ont bien enbasumé :  
La rot assés brait et crié.

*Les v. 23037-126 sont réduits dans G à 21 vers :*

Riche sarquel, ja n'orrés tel,  
Tout de maubre tres bien ouvré,  
Sus .iij. pilerons tailliez  
A ymaiges et verniciez.  
5 Les ymaiges estoient sor  
Et les foilles, qui par autour  
Estoient tres bien reluisans  
Des pierres de [vers] Oriëns ;

V. 2 S La oit — 4 S Et maintes lances et escu.

Et desus gisoit, mis en cendre.  
 10 Paris, par non dis Alixendre.  
 Sus la tombe out .j. piler  
 Qui mout haut fu a esgarder.  
 Desus fu .j. ymaige faite,  
 En l'annour de Helaynne traite :  
 15 A sa semblence et a s'ymaige  
 Fu figuré(e) par homme saige.  
 Vers les Grizois ses mains trestorne,  
 Triste et marrie, pale et morne,  
 Et lor crie qu'(il) aient merci,  
 20 Que a force l'avoit ravi  
 Paris, qui mort gisoit ainqui.

*Les v. 23127-90 sont réduits dans G à 19 vers :*

Grizois avoient grant conforz  
 De ce que Paris estoit mors.  
 Mais par tens cuit seront ir[i]é,  
 Car une fanme sans pitié  
 5 Vint aidier, pour Hector anmour,  
 A cex de Troyes qu'(e) ont tristour.  
 Bien cuidoit que ancor fust vis :  
 Pour ce an issist dou pais.  
 De lui avoit oï parler :  
 10 Veoir le voloit : non puet celer  
 Son coraige, tant l'a anmé.  
 Et avec lui a amené  
 [De] Fanmenie (a) grant planté.  
 Une terre est Fanmenie  
 15 Vers Orient : drois est que die  
 Quex gens i a et quel mainie.  
 Li poëte dire nel voldrent,  
 Ne sai por coi, ou il ne pourent,  
 Ou ains la verité n'an sourent.

*Les v. 23211-4 sont développés dans G en 10 vers :*

Quel nature ont li element

V. 16 et 19 trop longs — 21 isolé. — 10 trop long — 13, 16 et 17, vers sans rime.



Vos dis je au commencement,  
 Quant ma matière commensai,  
 Quant le monde ancommensai,  
 5 Com le fist Dieus a sa devise :  
 Lors vos dis je tout sans faintise  
 De coi servent li element  
 Et quel nature chascuns prent ;  
 Toutes voies je vos dirai  
 10 De ce que amantu vos ai,

*Après 23234, C aj. 4 vers :*

Cil sevent par droite nature  
 Et par natural courréture  
 Quel(z) nature ont li element  
 Et coment siet lo firmament.

*Les v. 23357-92 sont réduits dans B à 12 vers :*

Deus mois et plus tos entirains,  
 De ce nos fait Daires certains,  
 Avoient Grieu sis as portax, } *cf. 23379-80*  
 Que n'en estoit issus vassax, }  
 5 Atant vint Priant en oïe  
 La roïne de Famenie,  
 Une preudame renomée,  
 Qui Pantésilee est nomée.  
 10 Ml't amena fiere compaigne  
 Et fiere et hardie et grifaigne: } *cf. 23369-72*  
 Mil damoiseles adurees, }  
 Aidans et fors et bien armées. }

*Les v. 23512-34 ont une rédaction spéciale en 23 vers dans Dy (graphie de M') :*

Si font les batailles issir  
 Le petit pas, sanz desreer.  
 Et li Grejois, sanz demorer,  
 Ront tost lor cors d'armes garnis. } *cf. 23517-8*  
 5 Et lor conrois fez et partis. }

Quant cil furent prest et monté,  
 Si chevauchent vers la cité  
 Por enconter lor anemis.  
 Tot premier point Filimenis,  
 10 Et après lui si compeignon :  
 Ferir les vont de tel randon  
 Con li cheval porent aler.  
 Ci veïssiez escuz troër,  
 Haubers fauser et desmentir  
 15 Et chevaliers espés morir.  
 Quant les lances lor sont faillies,  
 S'ont trait les espees forbies,  
 Dont il se vont grans cous doner :  
 Des hiaumes font le feu voler.  
 20 Cil de Grece point ne se feignent :  
 Tot detrenchent quant qu'il ateignent.  
 Ml't le font bien toute lor genz :  
 Ml't ont domagié ceus dedenz.

*Après les v. 23536, Dy aj. 4 vers :*

Mais il le parfèt si tres bien,  
 Nel creüsiez por nule rien,  
 Que .j. seul hom peüst ce fère ;  
 Après son cop en fèt maint brère.

*Les v. 23721-2 sont développés dans G en 10 vers :*

La roïne Panthesalee,  
 Ces puceles, qui ml't agree,  
 A cex de Troies et lor gent  
 Après la dame (re)font present,  
 5 Don chascune se fait ml't cointe,  
 Et si diënt que celle anpointe  
 Feront demain a la bataille,  
 Perciee an sera mainte antraille.

V. 6 E tuit f., H tot f. — 9 H uint — 10 H de tel randon —  
 11 H Tot ensamble si compaignon — 12 H Tant com c. — 14 H  
 Et ces bons h. d. — 15 H souent m. — 17 E Traient; H lor c. —  
 19 H Des lances f. les tros u. — 20 EH si — 22 EH fet — 23 E  
 Trop domagierent, H Et ml't damagent; M' cil.

10. Que diroie ? Honor et joie  
Font celle nuit : chascuns festoie.

*Au lieu des v. 23549-52, Dy donnent ces 8 vers :*

- Tant com chevax li pot aler,  
Ala ceus de l'ost encontrer.  
Si bien l'a fait en son venir  
Qu'a .c. en fist vie guerpir  
5 Des meillors et des plus vaillanz ;  
Mès des suens en i perdi tanz,  
Dont iert dolenz tot son eage.  
Ja i eüst ml't grant damage...

*Les v. 23931-4 sont développés dans Dy en 6 vers :*

- Filimenis fiert si del brant,  
Si com il vint oltre en passant,  
A mont desor le hiaume agu  
Que remestrent tuit vuit et nu  
5 Li arçon del cheval d'Espagne :  
A terre gist en mi la plaigne.

*Les v. 23987-8 sont développés dans A' en 4 vers :*

La sivent chaintes les espees  
Et les testes ml't bien armees ;  
Les enseignes ont en lor lances,  
Qu'eles portent roides et blanches.

*Les v. 24005-20 sont réduits dans Dy à 10 vers :*

- Si bien l'ont fait an lor venir  
Qu'a terre en font tel mil gesir,  
Qui ja mès ne releveront ;  
Par po que desconfit ne sont.  
5 Ml't ont lor gent desbaretee.

V. 1 M' cheual — 4 D fet ; H A ml't en f. seles partir — 5 D miex u. — 6 DE i reperdi t. — 7 M' dolent — 8 H trop g. — V. 2 E Si con u. o. an trespassant ; M' en trespasant — 3 M' A m desus, E Tres par desus — 4 EH Si quan (H que) r. u. — 6 H Qua tere ciet. — V. 1 M' le font — 2 M' tiex .c. — 3 M' nen — 5 H M. est.

Thelamon et Panthesilec  
 Si durement s'entrentrenerent  
 Que a la terre se porterent;  
 Mès tost furent en piés sailli  
 10 Et tint chascuns le brant forbi.

*Les v. 24439-64 sont réduits dans B à 4 vers :*

Jeter le fist Diomedès  
 En .j. flueve de Troie près :  
 Ce saçois qu'a grant vilonie  
 Le tint Pirrus, nel volsist mie.

*Les v. 24797-8 sont dével. dans P<sup>3</sup> en 6 vers :*

Car poor a et se deshète  
 Que ja n'aient traïson fête  
 De li encontre les Gregois.  
 Ce[s]te emprise desus son pois  
 5 A fait Amphimacus lessier : (cf. 24798)  
 Son vuel li convint a plesier,...

*Au lieu du v. 24894, H donne ces 5 vers :*

Ains que ice soit avenu,  
 Que Troie soi[t] a force prise.  
 Mais or n'i ait altre devise  
 Ne nul malvais conseil creü :  
 5 Soient tant des vos esleü...

*Les v. 24975-81 sont réduits à 5 v. dans Dy :*

Et Anthenor bien herberja  
 Taltabius, qu'il amena;  
 Ml't noblement le fist servir,  
 Et quant ce vint vers le gesir,  
 5 Anthenor manda ses enfanz.

*Après le v. 25474, H aj. ces 4 vers :*

Et tant volent avoir sans faille  
 Cascun an, tot par droite taille,  
 Dusqu'a .x. ans trestoz entiers,  
 Que ja n'en i faille deniers.

V. 8 M' Qua la t. ius se.

Après 26590, G termine le poème par ces 8 vers :

- Des Grijois, vous dirai la fin :  
 Assez an ala a declin.  
 Ulixès si erra .x. ans  
 Par mei la mer a grans ahans.  
 5 Eneas an Toscane vint,  
 Si fonda Rome et tout lasin (*sic*).  
 Des Grigois demoura grant part  
 Par mer, par terre et par essart.

Puis il donne 15 vers de transition pour annoncer qu'il revient à la Bible par l'histoire de Josué :

- Ci ferons fin, bien est mesure. (*cf. t. crit. 30301*)  
 10 Jehans a dif, tant com il dure :  
 Ha! envieux, por coi dreciez  
 Vos oreilles et me poigniez ?  
 Ja ne me poëz de rien poindre,  
 Fors que de tant qu'ai fait desjoindre  
 15 Ma matiere que conmançai :  
 A lei tantost revertirai.  
 De Josüé oiez le livre,  
 Li mien anmi, tout a delivre.  
 Jusques ci je vos ai conté  
 20 Con cil de Troies furent donté  
 Par les Grizois et lor bonté :  
 Or est bien drois que je vos die  
 De Josüé et de sa vie.

Les v. 27667-28548 sont réd. dans E à 20 vers :

- Eneas, qui estoit remés  
 A Troye rafaitier ses nes,  
 S'an refoi an Lombardie  
 O trestote sa compeignie.  
 5 Diomedès fu essiliez  
 Et de sa terre hors chacicz.

V. 6 *Lis*(?) : a tout la fin — 10 *Pour cette inexactitude volontaire de Makavaume, voy. Description des ms., G.* — 20 *Vers trop long : Troies est pris comme monosyllabe* — 21 *Vers isolé.* — V. 1-2 = 28209-10 — 3 *Cf. 28256* — 5-6 *Cf. 28045-6.*

Agamennon fu receüz,  
 Mais malement fu decelüz;  
 Car Climestra ot aamé  
 10 Un vassal riche et honoré :  
 Cist dui, einsi com nos lison,  
 L'ont ocis par grant traïson.  
 Rois Menelax rest arivez  
 En Crete ml't desbaretez.  
 15 Einsi com reconte Dithis,  
 Tote la gent de cel pais  
 Venoient veoir dame Heleyne,  
 Por cui li monz a trèt tel peinne :  
 Fiere parole en ont tenue  
 20 Entr'ax tote la gent menue.

*Les v. 27685-6 sont développés dans A' en 6 v. :*

Si li avoit an reconté  
 Autrement qu'il n'avoit esté :  
 Dit li estoit que Ulixès  
 Et ses compainz Dyomedès  
 Orent tant porchacié et quis  
 Que antr'aus l'avoient ocis.

*Les v. 27869-70 sont développés dans H en 8 vers :*

Cil qui Nautilus adont amerent  
 Vinrent a lui et li conterent  
 Que li Griu sont al repairier :  
 Dès or le pueent il vengier  
 5 De Palamedès son enfant.  
 Quant Nautilus ot cest convenant  
 Que on li a conté et dit,  
 Et il sot et connut et vit...

*cf. 27869-70*

*Après 28256, A' ajoute 10 v. :*

Iluec u Toivre chiet en mer,  
 Li covint un chastel fermer,  
 U li covint recèt avoir :

V. 7-10 = 28047-50 — 18-4 = 28413-4 — 25-8 = 28423-6 —  
 29-30 = 28437-8.

5 Albe l'apeloit on por voir.  
 De son lignage fu Remus,  
 Ce dist l'Estoire, et Romulus.  
 Doi frere furent, c'est la some :  
 Li uns fist Rains, li altre Romme.  
 De ces dous vindrent li Romain,  
 10 Ki Romme tindrent en lor main.

*Les vers 28647-66 ont, dans A', une rédaction spéciale de 12 vers en style direct :*

Uns miens compeinz, que morz an fust,  
 Se il par moi secors n'alüst;  
 Tant par ert espris de s'amor  
 Que il fust morz sanz nul retor,  
 5 Se ie ne fusse : oiez coment.  
 Gardee ert si qu'a nule gent  
 Ne pooit parler, car si frere  
 La gardoient près et ses pere.  
 Mes ie fis tant et m'apensai  
 10 Que de lor garde la gitai;  
 Par mon angin, par mon savoir,  
 La fis a Alfantor avoir.

*Les v. 28719-28 ont, dans A', une rédaction spéciale :*

Toz les herbergent en lor sales,  
 Mès ml't sont et cruiex et males :  
 Tant lor font par enchantement  
 Et par lor ancharaiement  
 5 Que de lor amor les esprannent  
 Et si faitement les sorprenent,  
 L'avoir que il ont aporté  
 Pregnent tot a lor volanté.  
 Ensi en ont servi a mil  
 10 Que les ont toz mis a essil.

*Les v. 29103-204 sont réd. dans A à 4 vers :*

Pirrus se rest lors mis en mer :  
 Onques ne fina de sigler  
 Tant qu'il revint en son país.  
 Ml't par avoit pale le vis.

*Après 30300, A' aj. 4 vers :*

Desor(e) trait cette estoire a fin :  
Nen i couient mès parchemin ;  
Et finé ai mon travail fort,  
Kar arrivé fus a droit port...

*Après le v. 30304, E donne ces 6 vers :*

Que plus ne meins n'i a mestier.  
Ci voldré autre comancier  
Et cestui lerré a itant.  
Beneoiz soit de Deu le grant  
Qui le comança et feni :  
A Deu comant l'ame de lui.

EXPLICIT TROYA.







## ADDITIONS ET CORRECTIONS

---

### TOME I (3<sup>e</sup> COMPLÉMENT) <sup>1</sup>.

#### 1<sup>o</sup> Texte :

V. 2 lit — 114 pendi — 421 aïderent (*imprimé à tort aidierent à l'Errata du t. III : ce mot joue de malheur*) — 930 E al — 1109 point à la fin — 1179 et 3632 E — 1191 et 3183 eschas — 1355 Getent — 1402 chastiment — 1439 et 2173 merrai — 1475 esguardée — 1506 Oil — 1546 tendreit — 1682 dei — 1920 gete (*corrigé à tort en giete à l'Errata du t. II*) — 2088 point-virgule à la fin — 2134, 2647 et 3733 Ore — 2237 somes — 2698 esparnoënt — 3030 maisons — 3756 dangiers — 4004 Dahé (*imprimé à tort Dehé à l'Errata du t. II*) — 4512 fuient — 4513 leiez — 4652 preisoënt — 4705 mare — 5002 venjon — 5133 et 5550 sorcis — 5134 soutis — 5583 iverz — 5847 entrecontré — 6128 tel — 6785 virg.

1. La plupart de ces corrections et des suivantes ont pour but l'uniformisation de la graphie.

à la fin — 7650 panoncel — 7756 lionceaux — 7812 herneis  
— 7819 granz — 7992 gentis — 8134 leial — 8282 conreiz.

2° Variantes :

Page 7, l. 13, liseꝛ : (M<sup>3</sup>BCDKR pendi), Npandie — 72, l. 11, F Qant — p. 85, l. 5, M<sup>3</sup> deit — p. 98, l. 9, Sor lui labaitoit — p. 170, l. 12, au lieu de : N ne ces ne f., lis. : M<sup>3</sup>N Onc ne p.; M<sup>3</sup> cesse ne f. — p. 191, l. 16, (F dangiers), G dongier, CN -iers, L dengier; A<sup>2</sup> Ia ni aura nul dangier fait; — l. 18, EH Ja nul d. u. m. naura (H ne len fera) — p. 231, l. 12, C Fels — p. 262, l. 20, AA<sup>3</sup>JJRkxy — p. 285, l. 14, aj. : M<sup>3</sup>Rn E mout et lis. : nR, au lieu de : n — p. 352, l. 17, au lieu de : voy. aux Notes, lis. : voy. ci-après, aux variantes — p. 367, l. 20, au lieu de : sur l's, lis. : sur le 2° s — p. 408, l. 20, lis. : AA<sup>3</sup>NP<sup>3</sup>Re eschiues.

TOME II (2° COMPLÉMENT).

1° Texte :

V. 8554 de sei — 8789 chaeiz (correction) — 9292 esparne (faute d'impression (esperne) à l'Errata du t. III) — 9862 ensanglenté — 10089 dei — 10101 dedevant — 10318 Dès ore — 10748 O ço — 10951 content — 10971 Estreite serree le pas — 10999 poissance — 11163 Charra — 12191 jos ai — 12229 Hector — 12322 surpris — 12435 esfremissement — 12565 esteit — 12902 meing — 12933 enmaillié — 13300 lontain — 13329 enmaler — 13726 destruient — 14175 resaziiez — 14470 Sentu — 14809 gete — 14935 neiaus.

2° Variantes :

Page 55, l. 18, lis. : (A<sup>1</sup>KM<sup>1</sup> esparne), M<sup>3</sup>EMn espargne — p. 161, l. 10, lis. : (A<sup>2</sup>GJK Charra), M<sup>3</sup>Men Cherra, H — p. 185, l. 11, A et dit, A<sup>2</sup> et uelt; nL — p. 227, l. 2 et 4, liseꝛ : K, au lieu de : k, dans les deux groupes de mss. — p. 282, l. 15, aj. : G au groupe M<sup>3</sup>AA<sup>3</sup>F, etc. — p. 290, l. 14, lis. : en sunt c. — p. 343, l. 16, 54 (au lieu de : 4<sup>5</sup>) — p. 364, l. 14, M<sup>3</sup>A<sup>3</sup>BCJK<sup>3</sup>ny senti.

## TOME III (COMPLÉMENT).

1<sup>o</sup> Texte :

V. 15108 om — 15235 que — 15266 pro — 15267 leiaus — 15374 e sa — 15543 mueillent — 15648 E — 15675 et 21938 eschat — 15680 Toleit — 15987 et 16482 gete — 16100 gete (*corrigé à tort en giete à l'Errata*) — 16239 Getent — 16556 dire — 16701 cimaises — 16716 massice — 16731 que — 16899 et 18423 que a mei taigne (*cf. 13119*) — 17058 pareisse — 17494 sis p. — 17507 n'empeira — 17665 het — 17798 asasez — 18166 mile — 18279 tornoënt — 18558 morz — 19006 empeirié — 19081 dels — 19826 ne son — 20214 deparlance — 20458 seles — 20550 fu — 20669 tricheresses — 20670 menteresses — 20826 esparnié — 21073 Gete — 21217 qu'en — 21459 dueus — 21757 treis — 21760 ja mais — 21774 guas — 21804 acreantee — 21820 dotors — 21825 sarquieuz — 21887 Paris — 21967 soutil — 21981 et 21985 veigneiz — 21999 noisanz — 22017 Respondez m'en — 22037 a seir — 22228 Qu'essoigne — 22399 tote — 22724 neielee — 22787 Par mi — 22789 sentu — 22827 braz — 22891 escharguaitié — 22924 *virg. à la fin* — 22969 Toleiz — 22998 vilanie — 23002 Mort — 23017 feiz — 23043 Reis — 23047 poissant — 23049 tresgeteiz — 23068 egetaine — 23106 requiere — 23125 fust fait.

2<sup>o</sup> Variantes :

Page 46, l. 4, tous les mss. Tolu — p. 82, l. 13, lis. : x, au lieu de : nL — l. 15, J a; G seront de v<sup>9</sup> — p. 99, l. 22, aj. : M<sup>c</sup> cimaises — p. 100, l. 22, lis. : n marsice — p. 202, l. 13, AJKRny mort — p. 220, l. 19, après : R secc., aj. : tous les mss. vertez — l. 20, tous les mss. amonestez — p. 222, l. 11, lis. : E remeinent, HMN -ainent, LM<sup>1</sup> — p. 233, titre courant, Agamemnon — p. 276, l. 20 lis. : 60, au lieu de : 62 — p. 320 l. 9, (K esparnie), M<sup>2</sup>M<sup>n</sup> espargnie — p. 374, l. 5, aj. : Au lieu des v. 21853-6, G donne 74 vers spéciaux; voy. aux Notes — p. 377, l. 1, lis. : 21903-22066... 64 vers — p. 380, l. 15, FIR soutil, N soutif — p. 383, l. 6,

*M<sup>EF</sup>* Respondez ; *A<sup>s</sup>* ment, *M<sup>k</sup>* mei, *e i* — p. 402, l. 17, (*n* tote), les autres tot — p. 422, l. 9, *aj.* : *Mny* senti — p. 432, l. 1, *lis.* : Touluz, les autres Toluz — p. 444, l. 23, 16352 (au lieu de : 16294) — p. 445, l. 1, 21576 (au lieu de : 21526).

#### ADDITIONS ET CORRECTIONS AU TOME IV.

##### 1° Textes :

V. 23143 Trente e dous — 23163 i seit — 23180 i nombrerent (*leçon des 7 mss.*) et virg. à la fin du v. précédent — 23233 lontaine — 23247 et 26790 puiz — 23283 ceste — 23496 Por veir... bosoignent — 23506 derier — 23512 pouïssez — 23556 assemblee — 23571 envaïment — 23574 pous-sient — 23587 Iç'a fait Greus — 23594 estreite serree — 23710 serrez estreiz — 23899 panonceaus — 23912 Ja mais — 23965 vèrtez — 23966 comparez — 23995 virg. à la fin — 24060 esparne — 24081 sont — 24132 arteiz — 24134 ensanglantees — 24180 plenté — 24189 aatie — 24228 d'Oriënt — 24250 cravente — 24269 sostindrent — 24291 defent — 24384 trovons — 24424 fait — 24458 geterent — 24493 prophetizement — 24570 biens — 24615 point-virg. à la fin — 24616 querre — 24700 Guart — 24713 et 24720 guart — 24785 Mout ert avec *L* (*ce vers et le suivant doivent sans doute être placés après 24780 et considérés comme une parenthèse : on devrait alors mettre un point-virgule à la fin de 24780 et de 24786*) — 24806 et 24811 Reis — 24896 ues — 24920 *E* — 24939 e puis — 25115 supprimez la virg. — 25131 desherité — 25152 pierres — 25157 demeigne — 25335 assembla — 25352 *Rei* — 25367 soutiument — 25373 vueil — 25427 Oïl et point à la fin — 25442 voz — 25499 granz — 25506 point-virgule à la fin — 25517, 25598 et 25835 sacrefises — 25549 et 25586 sacrefise — 25633 cuidé — 25640 enmananti — 25669 feeus — 25692 teigneiz — 25744 concires — 25766 nen — 25851 pueples — 25914 sacrefiemenz — 25922 fait — 25944 point à la fin — 26057 esparnent — 26078 virg. à la fin — 26154 l'ociement — 26242 resaziïé — 26327 point à la fin — 26333 noissance — 26353 Avuec — 26367 om — 26374 mauvoillance — 26500 resaziier —

26516 pardoint — 26613 resaziiee — 26735 Dou mile pierres — 26752 faim — 26806 *virg. à la fin* — 26914 pramesses — 26872 ne de put — 26933 ainz nee — 26946 oëilles — 26942 Por ço — 26989 vertez — 26990 menez — 27192 segreiz — 27295 grezeis — 27319 L'uns — 27341 l'iverz — 27476 d'a mont — 27494 li país — 27506 aleiance — 27521 *virg. à la fin* — 27525 vilanie — 27536 nes — 27587 braeit — 27618 hore — 27629 A denz — 27694 mauvoillanz — 27756 com bien. — 27757 Desoz — 28003 ço — 28049 Quar — 28243 paiz — 28375 Orrible — 28476 ainz ne — 28507 desheritement — 28540 ainz nee — 28551 marcheanz — 28663 maubailli — 28670 acomplir — 28676 siegle — 28743 couchoënt — 28757 e li conjure — 28770 *point à la fin* — 28800 gré — 28803 gieu — 28867 Que — 28868 E que — 28893 Danz — 28913 senz — 28946 hore — 28953 sapiënce — 28981 longement — 29008 reconté — 29015 e detrenchiez — 29065 ainz nez — 29069 C'ert — 29074 cent itanz plus — 29193 s'emeignent — 29285 *rouvrez les guillemets devant* par — 29359 grenon — 29360 lion — 29386 volenteris — 29560 comunaument — 29632 qu'el — 29739 plaint — 29923 crembras — 29942 et 30223 entrepre-tacions.

## 2° Variantes :

Page 3, l. 11, *lisez* : *I* issoit, les autres mss. il seit (soit) — p. 6, l. 5, *lis*. : 2 v., au lieu de : 8 v. — p. 24, l. 13, *Dy*, au lieu de : *y* — p. 32, l. 8, (*M<sup>a</sup>AGLNk* M. leidi e m. d.), *Jy* — p. 34, l. 3, 25 *k* lie — p. 35 l. 14, *virg. au lieu de point-virg. après* saprochierent — p. 52, l. 3, (*KM<sup>n</sup>N* esparne), *M<sup>a</sup>EFM* espargne — p. 61, l. 14, (*M<sup>a</sup>Ck* crau.), *F* creuante, *H* crau. — p. 62, l. 12, *aj.* : *H* M. pis o. apres kancois — p. 70, titre, p. 71, 73, 75, 77 et 79, titre courant, *lis.* (pour l'uniformité) : *ENEAS* — p. 68, l. 18, *AA<sup>a</sup>CJy* trouon — p. 74, l. 12, (*AIL* cort), *M<sup>a</sup>A<sup>a</sup>Ckn* — p. 86, l. 5, 24700 *M<sup>a</sup>Ken* Gar — l. 13, *J* Si gar, *M<sup>a</sup>n* P. gar — l. 20, *M<sup>a</sup>Kn* gar, *M* garde; *y* G. q. le f. (*H* facon) — p. 93, l. 8, (*H* est) a. — p. 120, l. 17, *EHL* li — l. 18, *M<sup>a</sup>CKNN<sup>i</sup>* conciles — p. 121, l. 10, *xy* sort — p. 122, l. 13, *aj.* : *M<sup>a</sup>e* sotilment, *L* sost., *K* solt. — p. 129, l. 8, *point-virg. après*

estes — p. 131, l. 4, au v. 25517, aj. : les 7 mss. sacrifices — p. 140, l. dern., aj. : *K* tengeiz — p. 143, l. 11, lis. : *ENk* -iles — p. 183, l. 15, aj. : *M<sup>h</sup>HMM<sup>n</sup>N* rasazier — p. 184, l. 2, lis. : *F* Por — p. 189, l. 2, (*E* Q. q., *L* — p. 197, l. 8, *FM<sup>r</sup>* fain — p. 208, l. 14, (*M<sup>r</sup>JM<sup>r</sup>* P. tant), *AHMn* — p. 237, l. 5, 94 *BHM<sup>r</sup>* R. est (*H* ert) la t. ; *M<sup>r</sup>M<sup>r</sup>* le p., *K* lo p. — p. 238, l. 18, (*K* uilanie), les autres uilanie ; *C* et enz ; (*AR* maute), *CK* malte — p. 240, l. 1, 27546 — p. 242, l. 3, aj. : *F* braoit — p. 244, l. 1, lis. : *nAC* anuiron n., *M<sup>r</sup>J* puis ore n. — p. 293, l. 3, *M<sup>r</sup>* merchaanz, *KN* march. — p. 317, l. 3, point-virg. après alge — p. 329, l. 6, point-virg. après deiglantoz — p. 337, l. 6, tous les mss. grenons — l. 7, après : *M* lyonz, aj. : les autres mss. lions — p. 338, l. 14, lis. : *M<sup>r</sup>A<sup>r</sup>A<sup>r</sup>BHJM<sup>n</sup>* Volenteis, *K* -erif — p. 367, l. 18, aj. : (*M<sup>r</sup>* entrepretacions), les autres interpr. (cf. v. 29897, entrepreter) — p. 370, l. 8, lis. : sans — p. 382, l. 3, aj. : (*C* entrepretacions), *M<sup>r</sup>* enterpr., les autres interpr.





## TABLE DES MATIÈRES

---

Description de l'Orient; le royaume des Amazones.....	1
Vingt et unième bataille; exploits de Panthesilée.....	14
Arrivée de Pyrrhus; vingt-deuxième bataille.....	37
Vingt-troisième bataille; Pyrrhus tue Panthesilée.....	63
Trahison d'Anténor et Énéas; ils forcent Priam à demander la paix .....	70
Les pourparlers; le Palladion; le cheval de bois.....	93
Sac de Troie.....	154
Mort de Polyxène et d'Hécube.....	170
Dispute du Palladion.....	189
Prédictions de Cassandre; exil d'Anténor.....	221
Les retours; naufrage d'Ajax, fils d'Oïlée.....	240
Nauplus venge la mort de son fils Palamède.....	246
Exil de Diomède; meurtre d'Agamemnon.....	260
Oreste venge son père; accusé de parricide, il est absous..	279
Aventures d'Ulysse.....	293
Pyrrhus venge son aïeul Pélée.....	322
Memnon enseveli par sa sœur.....	346
Andromaque et Hermione; Pyrrhus tué par Oreste.....	349
Ulysse tué par son fils Télégonus.....	361
Epilogue.....	385
Variantes complémentaires.....	389

Additions et corrections au tome I (3 <sup>e</sup> complément).....	439
Additions et corrections au tome II (2 <sup>e</sup> complément).....	440
Additions et corrections au tome III (complément).....	441
Additions et corrections au tome IV .....	442





**Publications de la SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS**  
**(En vente à la librairie FIRMIN-DIDOT ET C<sup>ie</sup>, 56, rue**  
**Jacob, à Paris.)**

---

- Bulletin de la Société des Anciens Textes Français* (années 1875 à 1908). N'est vendu qu'aux membres de la Société au prix de 3 fr. par année, en papier de Hollande, et de 6 fr. en papier Whatman.
- Chansons françaises du xv<sup>e</sup> siècle* publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris par Gaston PARIS, et accompagnées de la musique transcrite en notation moderne par Auguste GEVAERT (1875). Épuisé.
- Les plus anciens Monuments de la langue française* (ix<sup>e</sup>, x<sup>e</sup> siècles) publiés par Gaston PARIS. Album de neuf planches exécutées par la photogravure (1875). . . . . 30 fr.
- Brun de la Montagne*, roman d'aventure publié pour la première fois, d'après le manuscrit unique de Paris, par Paul MEYER (1875). . . . . 5 fr.
- Miracles de Notre Dame par personnages* publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par Gaston PARIS et Ulysse ROBERT; texte complet t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1883), le vol. . . . . 10 fr.
- Le t. VIII, dû à M. François BONNARDOT, comprend le vocabulaire, la table des noms et celle des citations bibliques (1893). . . . . 15 fr.
- Guillaume de Palerne* publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Arсенal à Paris, par Henri MICHELANT (1876). Épuisé sur papier ordinaire.
- L'ouvrage sur papier Whatman. . . . . 20 fr.
- Deux Rédactions du Roman des Sept Sages de Rome* publiées par Gaston PARIS (1876). . . . . Épuisé sur papier ordinaire.
- L'ouvrage sur papier Whatman. . . . . 16 fr.
- Aiol*, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris par Jacques NORMAND et Gaston RAYNAUD (1877). Épuisé sur papier ordinaire.
- L'ouvrage sur papier Whatman. . . . . 24 fr.
- Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre*, suivi de *The Debate between the Heralds of England and France*, by John COKE, édition commencée par L. PANNIER et achevée par Paul MEYER (1877). . . . . 10 fr.
- Œuvres complètes d'Eustache Deschamps* publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par le marquis de QUEUX DE SAINT-HILAIRE, t. I à VI, et par Gaston RAYNAUD, t. VII à XI (1878, 1880, 1882, 1884, 1887, 1889, 1891, 1893, 1894, 1901, 1903), ouvrage terminé, le vol. . . . . 13 fr.
- Le saint Voyage de Jérusalem du seigneur d'Anglure* publié par François BONNARDOT et Auguste LONGNON (1878). . . . . 10 fr.
- Chronique du Mont-Saint-Michel* (1343-1468) publiée avec notes et pièces diverses par Siméon LUCK, t. I et II (1879, 1883), le vol. . . . . 12 fr.
- Elie de Saint-Gille*, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire et index, par Gaston RAYNAUD, accompagnée de la rédaction norvégienne traduite par Eugène KOELBING (1879). . . . . 8 fr.
- Daurel et Beton*, chanson de geste provençale publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. F. Didot par Paul MEYER (1880). . . . . 8 fr.
- La Vie de saint Gilles*, par Guillaume de Berneville, poème du xii<sup>e</sup> siècle publié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston PARIS et Alphonse BOS (1881). . . . . 10 fr.

- L'Amant rendu cordelier à l'observance d'amour*, poème attribué à MARTIAL d'Auvergne, publié d'après les mss. et les anciennes éditions par A. DE MONTAIGLON (1881). . . . . 10 fr.
- Raoul de Cambrai*, chanson de geste publiée par Paul MEYER et Auguste LONGNON (1882). . . . . 15 fr.
- Le Dit de la Panthère d'Amours*, par NICOLE DE MARGIVAL, poème du XIII<sup>e</sup> siècle publié par Henry A. TODD (1883) . . . . . 6 fr.
- Les Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir*, publiées par H. SUCHIER, t. I et II (1884-85). . . . . 25 fr.  
Le premier volume ne se vend pas séparément; le second volume seul 15 fr.
- La Mort Aymeri de Narbonne*, chanson de geste publiée par J. COURAYE DU PARC (1884). . . . . 10 fr.
- Trois Versions rimées de l'Évangile de Nicodème* publiées par G. PARIS et A. BOS (1885) . . . . . 8 fr.
- Fragments d'une Vie de saint Thomas de Cantorbéry* publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercruyasse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul MEYER (1885). 10 fr.
- Œuvres poétiques de Christine de Pisan* publiées par Maurice ROY, t. I, II et III (1886, 1891, 1896), le vol. . . . . 10 fr.
- Merlin*, roman en prose du XIII<sup>e</sup> siècle publié d'après le ms. appartenant à M. A. HUTH, par G. PARIS et J. ULRICH, t. I et II (1886) . . . . . 20 fr.
- Aymeri de Narbonne*, chanson de geste publiée par Louis DEMAISON, t. I et II (1887). . . . . 20 fr.
- Le Mystère de saint Bernard de Menthon* publié d'après le ms. unique appartenant à M. le comte de Menthon par A. LECOY DE LA MARCHE (1888). 8 fr.
- Les quatre Ages de l'homme*, traité moral de PHILIPPE DE NAVARRE, publié par Marcel DE FRÉVILLE (1888) . . . . . 7 fr.
- Le Couronnement de Louis*, chanson de geste, publiée par E. LANGLOIS, (1888). Épuisé sur papier ordinaire. . . . . 30 fr.  
L'ouvrage sur papier Whatman . . . . . 30 fr.
- Les Contes moralisés de Nicole Bozon* publiés par Miss L. Toulmin SMITH et M. Paul MEYER (1889). . . . . 15 fr.
- Rondeaux et autres Poésies du XV<sup>e</sup> siècle* publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, par Gaston RAYNAUD (1899). . . . . 8 fr.
- Le Roman de Thèbes*, édition critique d'après tous les manuscrits connus, par Léopold CONSTANS, t. I et II (1890). . . . . 30 fr.  
Ces deux volumes ne se vendent pas séparément.
- Le Chansonnier français de Saint-Germain-des-Près* (Bibl. nat. fr. 20050), reproduction phototypique avec transcription, par Paul MEYER et Gaston RAYNAUD, t. I (1892). . . . . 40 fr.
- Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole* publié d'après le manuscrit du Vatican par G. SERVOIS (1893). . . . . 10 fr.
- L'Escoufle*, roman d'aventure, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de l'Arsenal, par H. MICHELANT et P. MEYER (1894). . 15 fr.
- Guillaume de la Barre*, roman d'aventures, par ARNAUT VIDAL de Castelnau-dari, publié par Paul MEYER (1895). . . . . 10 fr.
- Meliador*, par Jean FROISSART, publié par A. LONGNON, t. I, II et III (1895-1899), le vol. . . . . 10 fr.
- La Prise de Cordres et de Seville*, chanson de geste publiée, d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale, par Ovide DEMUSIATNU (1896). . . . . 10 fr.
- Œuvres poétiques de Guillaume Alexis*, prieur de Bucy, publiées par Arthur PIAGET et Emile PICOT, t. I, II et III (1896-1908), le volume. . . . . 10 fr.
- L'Art de Chevalerie*, traduction du *De re militari* de Végèce par JEAN DE MEUN, publié, avec une étude sur cette traduction et sur *Li Abreſance de l'Ordre de Chevalerie* de JEAN PRIORAT, par Ulysse ROBERT (1897). 10 fr.

